This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A 490570 DUPL

Digitized by Google

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN · LIBRARIES ·
THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
1817
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Members of the Scottish Branch who have already intimated their intention of the Anniversary Meeting, to be held at Grenoble in September, will please re pages 78 to 81 inclusive herein.

JUL 14 1924

48
122
.F 21

TRANSACTIONS

OF THE

FRANCO-SCOTTISH SOCIETY

SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE

(SCOTTISH BRANCH)

EDITED BY

Professor J. KIRKPATRICK, LL.D., Vice-President,

AND

A. A. GORDON, C.A., Hon. Secretary

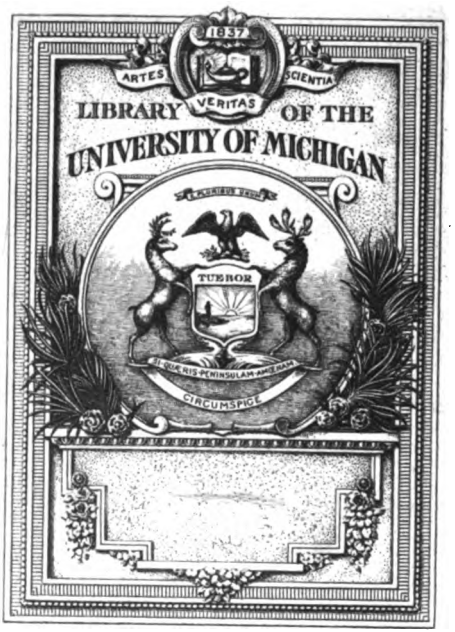
From November 1901 to April 1903 inclusive

Additional Copies of this Part (I., Vol. III.) may be had from the Hon. Secretary for 9d. each

OFFICE OF THE SOCIETY
GEORGE STREET, EDINBURGH
1903

Note.—The Programme of the next Winter Session is enclosed herewith. Members wishing Tickets will kindly apply early.

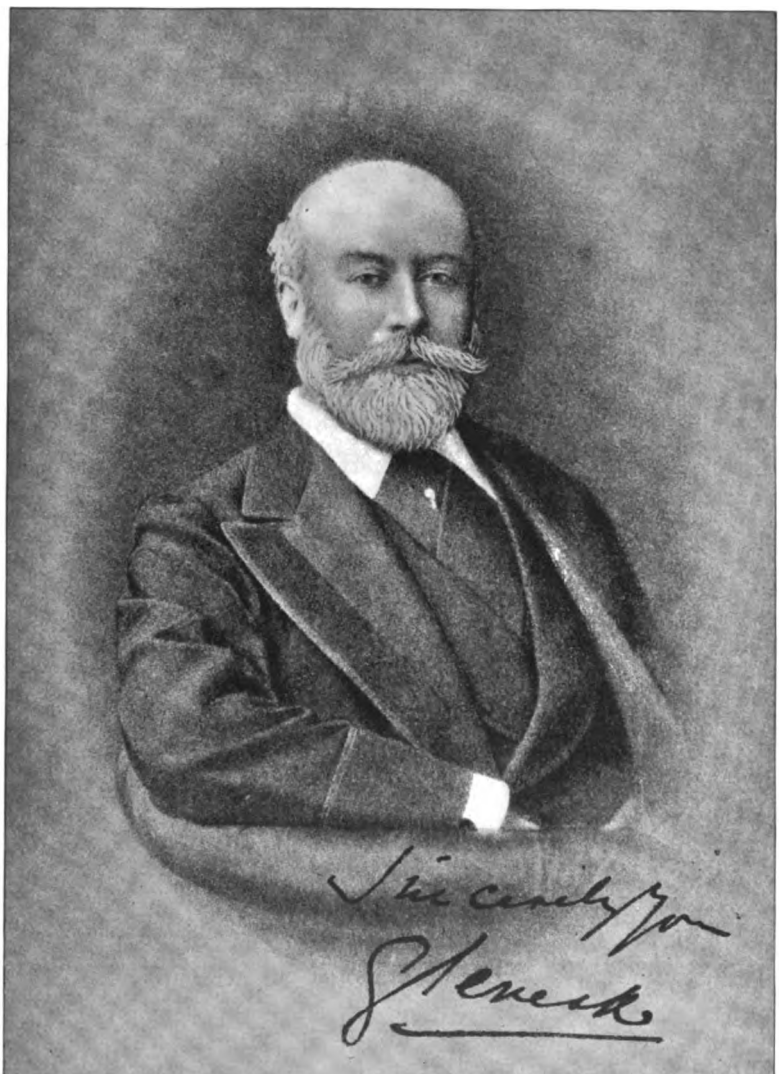
Digitized by Google



Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google



THE RIGHT HON. LORD GLENESK.

Digitized by Google

TRANSACTIONS

OF THE

FRANCO-SCOTTISH SOCIETY

SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE

(SCOTTISH BRANCH)

EDITED BY

PROFESSOR J. KIRKPATRICK, LL.D., *Vice-President*,

AND

A. A. GORDON, C.A., *Secretary*

From November 1901 *to April* 1903 *inclusive*

Additional Copies of this Part (I., Vol. III.) may be had from the Hon. Secretary for 9d. each

OFFICE OF THE SOCIETY
128A GEORGE STREET, EDINBURGH
1903

Digitized by Google

Printed at THE DARIEN PRESS, *Edinburgh.*

PRINTED IN GREAT BRITAIN.

Digitized by Google

71 576 AA A 30

THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY
(SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE).

FOUNDED, EDINBURGH, OCTOBER, 1895. INAUGURATED, PARIS, APRIL, 1896

The French and Scottish Branches each elect a National Council with its own Office-Bearers.

SCOTTISH OFFICE-BEARERS (1903).

President.—THE LORD GLENESK.

Vice-Presidents.

The DUKE OF FIFE, P.C., K.T.
The Most Hon. The MARQUESS OF LINLITHGOW, K.T., G.C.M.G., G.C.V.O.
The EARL OF STAIR, K.T., LL.D.
*The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF ST ANDREWS.
The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF GLASGOW.
*THOS. BARCLAY, LL.B., Ph.D., Paris.
Sir ARCHIBALD GEIKIE, F.R.S., D.C.L., LL.D.
Sir THOMAS GLEN-COATS, Bart.
Sir MOUNTSTUART E. GRANT DUFF, P.C., G.C.S.I., F.R.S.
†*Professor JOHN KIRKPATRICK, LL.B., LL.D., University of Edinburgh.
Sir JOHN STIRLING MAXWELL, Bart., of Pollok, M.P.
Sir WILLIAM MUIR, K.C.S.I., Edinburgh.
Sir FREDERICK POLLOCK, Bart., London.

Vice-Presidents (*ex-officio*) { *THE LORD REAY, G.C.S.I., G.C.I.E., LL.D.
THE LORD KELVIN, O.M., G.C.V.O., D.C.L., F.R.S., LL.D.

Ordinary Members of Council.

The Hon. JOHN ABERCROMBY, Edinburgh.
Sir R. ROWAND ANDERSON, LL.D., Edinburgh.
*Professor G. BALDWIN BROWN, M.A., University of Edinburgh.
*Professor J. BURNET, M.A., The University, St Andrews.
Professor SAMUEL HENRY BUTCHER, Litt.D., LL.D., Univ. of Edin.
GEORGE CADELL (late H.M. Indian Woods and Forests), Edinburgh.
JOHN COUBROUGH, Glasgow.
Sir R. CRANSTON, D.L., Edinburgh.
The VISCOUNT DALRYMPLE.
*J. D. G. DALRYMPLE, of Woodhead, F.R.S.E., F.S.A.
C. SCOTT DICKSON, K.C., M.P., LL.D., Edinburgh.
W. K. DICKSON, Advocate, Edinburgh.
†*Professor J. FERGUSON, LL.D., University of Glasgow.
*ÆNEAS J. G. MACKAY, K.C., LL.D.
†*J. S. MACKAY, M.A., LL.D., Edinburgh.
CH. MARTIN, M.A., O.A., Lecturer on French Language and Literature, University of Glasgow.
Sir ANDREW MURE, Edinburgh.
*Professor W. M. RAMSAY, D.C.L., University of Aberdeen.
†*CHARLES SAROLEA, Ph.D., D.Litt., Lecturer on French Language and Literature, University of Edin.
JOHN STRUTHERS, M.A., C.B., London.

Hon. Secretary.

†*A. A. GORDON, C.A., F.S.A. Scot., 128A George Street, Edinburgh.

Hon. Treasurer.

J. W. D. KIRKLAND, S.S.C., 20 George Street, Edinburgh.

Hon. Auditor.

JOHN HAMILTON, C.A., 56 George Street, Edinburgh.

† Also Members of the Education Committee.
* Also Members of the Publishing Committee.

NOTE.—There are also two ex-Members of Council on the Education Committee—Professor Patrick Geddes and Dr D. F. Lowe. Professor Patrick Geddes is also a Member of the Publishing Committee.

Digitized by Google

Digitized by Google

Cont.
Thin
7-2-24
10493

INTRODUCTORY NOTE.

WITH the issue of this number (I.) begins the third volume of the Society's Transactions. The present number contains, *inter alia*, the substance of the twelve *causeries* which were given by French friends and members of the Society at its evening meetings in the Gartshore Hall, George Street, during the Winter Sessions of 1901-2 and 1902-3. To these ladies and gentlemen, whose addresses were warmly appreciated, the cordial thanks of the Society are due.

The next number (being Part II. of Volume III.) will contain a detailed account of the forthcoming Anniversary Meeting at Grenoble, and, in full or in abstract, the *causeries* to be given during the winter 1903-4.

These evening meetings of the Society, at which a paper or address in French, sometimes followed by a discussion, has alway formed the leading feature, have been found most useful, both from the educational and from the social point of view. They were attended during the last two winters by audiences of forty to sixty persons, including some twenty French guests. It was specially gratifying to find that these guests, ladies and gentlemen, chiefly University students, greatly appreciated the hospitality of the Society.

In other directions, too, the Society is striving to encourage the study of French literature, to promote the *entente* between France and Great Britain, and to further the cause of education generally. Special notice will be taken of the Bursaries offered by the Society, and of the great assistance afforded to Scottish students entering Normal Schools in France.

The various other events recorded in this number, which require no special comment, will bear further testimony to the vitality and increased usefulness of the Society.

J. KIRKPATRICK, }
A. A. GORDON, } *Joint-Editors.*

EDINBURGH, *May* 1903.

Digitized by Google

Digitized by Google

CONTENTS OF PART I., VOL. III.

		PAGE
I.	Lord Glenesk	1
II.	Evening Meetings—Winter Sessions 1901-2 and 1902-3	2
III.	Madame Reboul's Résumé ("Impressions d'une Exilée")	4
IV.	The Late M. Jules A. L. Kunz's Résumé ("L'Algérie")	15
V.	Professor Kirkpatrick's Résumé ("L'Etude des Langues Vivantes")	46
VI.	Voyages en Provence (by M. L. A. Barnier, B.A.)	58
VII.	M. Louis Latour's Résumé ("Quelques Français . . .")	63
VIII.	M. Autrand's Résumé ("René Bazin")	66
IX.	M. Reboul's Résumé ("L'Œuvre d'Emile Zola")	67
X.	M. le Pasteur Lauga's Résumé ("Le Mouvement Intellectuel . . .")	69
XI.	Annual Meeting of 1902	72
XII.	Annual Meeting of 1903	75
XIII.	Preliminary Programme for the 1903 Anniversary Meeting at Grenoble, and Notes thereon	78
XIV.	Visit of MM. Friedel and Baillet to Scotland	82
XV.	Petition to Patrons of the University Bursaries in Arts unaffected by Ordinance No. 57	87
XVI.	The Society's Bursaries for 1902 and 1903	89
XVII.	Miscellaneous	104
	Appendix.	

Digitized by Google

Digitized by Google

TRANSACTIONS OF FRANCO-SCOTTISH SOCIETY.

I. THE RIGHT HON. LORD GLENESK,

President.

THE Joint-Editors are very pleased to be able to give an excellent likeness of Lord Glenesk as the frontispiece of this issue. They feel sure that this will be appreciated by the Society.

The name of Lord Glenesk is well known throughout Scotland, and it is a source of great satisfaction that he is to be present at the Anniversary Meeting at Grenoble, especially as the Society rejoices to know that he is as much at home with the French language as with English.

Digitized by Google

II. EVENING MEETINGS—WINTER SESSIONS 1901-2 AND 1902-3.

THESE meetings, instituted to afford members an opportunity of meeting each other and their French friends, have proved a decided success. They were again held in the Gartshore Hall, 116 George Street, Edinburgh, once a month, from October to March, both inclusive, and were attended by from forty to sixty people. The Council invited several French residents and members of the French Class at the University, and this privilege was taken advantage of and appreciated.

The lectures were all delivered in French, and were on several occasions followed by discussions in French. Afterwards light refreshments were dispensed, accompanied by much lively conversation in both languages.

Programmes of both sessions, and *résumés* of several of the papers read at the twelve meetings, are given in this issue.

Professor J. Kirkpatrick presided at the various meetings, gave an introductory address and a *causerie*, and succeeded in inducing several ladies and gentlemen to read papers.

It is hoped that the next Winter Session—the programme of which will be shortly issued to all members—will be largely taken advantage of.

PROGRAMME, 1902-3.

(*Programme for* 1901-2 *will be found in the previous issue of Transactions.*)

(1.) Thursday, 9th October 1902.

Quelques Français du Passé à Edimbourg

Monsieur LOUIS LATOUR.

(2.) Thursday, 13th November 1902.

Leconte de Lisle - - - Monsieur A. MERCIER (of St Andrews University), *Officier d'Académie.*

Digitized by Google

(3.) Thursday, 11th December 1902.

René Bazin - - - - Monsieur JEAN AUTRAND.

(4.) Thursday, 8th January 1903.

Honoré de Balzac - - - Monsieur CH. MARTIN (of Glasgow University), *Officier d'Académie.*

(5.) Thursday, 12th February 1903.

L'Œuvre d'Emile Zola - - - Monsieur E. REBOUL.

(6.) Thursday, 12th March 1903.

Le Mouvement intellectuel de la Jeunesse contemporaine en France d'après les œuvres de M. Henri Bérenger.

M. le Pasteur GEORGES LAUGA.

Digitized by Google

III. IMPRESSIONS D'ECOSSE.

PAR MADAME REBOUL.

MESDAMES, MESSIEURS,—Je suis d'avis comme St Paul qu'une femme ne doit pas prendre la parole en public ; cependant il est des occurrences où nos principes les plus arrêtés et les plus solides—fussent-ils bibliques—tombent devant une certaine fatalité, devant un concours de circonstances aussi imprévues qu'indépendantes de notre volonté.

Au mois de Juin dernier, M. le Prof. Kirkpatrick me demanda de vouloir bien prendre une des causeries de la Société Franco-Ecossaise et de vous entretenir aujourd'hui d'un sujet quelconque. Pour me gagner plus facilement, il m'assura que point n'était besoin d'érudition ; qu'il ne s'agissait nullement d'une conférence mais d'une simple causerie devant un très petit auditoire. C'était bien enlever une pierre de mon chemin.

Il me fut aussi démontré que pour l'avancement de la Société en question il avait été décidé d'y amener le concours de l'élément féminin. Je suis bien aise d'apprendre que les femmes servent à quelque chose et que l'idée de progrès entre dans les questions auxquelles on veut bien les admettre ; aussi je me décide à mettre mon beau principe de côté et à parler aujourd'hui pour la première fois de ma vie en public. " L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents, on fait de pareils dévouements," et puisqu'il faut que l'une de nous commence, Mesdames, je me sacrifie à la cause commune. A vous de suivre !

Je vous parlerai d'un sujet fort banal mais pourtant à l'ordre du jour à une époque où plus d'une étrangère passe en Ecosse un premier hiver pour y apprendre la langue. Je veux parler des *Impressions de cette exilée.* Ce n'est pas chose aisée, car rien de subtil et de changeant comme les impressions.

Elles ne s'attrapent pas au vol et ne se photographient pas. Elles se *sentent*, et partant il est malaisé de les définir *en paroles* d'une façon nette et précise.

Digitized by Google

Nos impressions sont tantôt fortes, brusques, déconcertantes. Parfois elles sont douces, lentes, indéfinissables et je dirai qu'alors elles sont le plus souvent douloureuses. Tout ce que nous ne précisons pas, tout ce qui est vague et indéfini, nous jette dans le trouble et nous inquiète. Notre nature demande la clarté, la certitude, la stabilité des choses ici-bas.

Pour une étrangère les impressions premières en arrivant en Ecosse sont pénibles.

On vient avec l'idée préconçue qu'on arrive dans un pays de brouillards, de pluie, d'inconfort, et peuplé d'une race qu'on nomme avec un ton de certain mépris : les Anglais !

Un de mes amis m'écrivait dernièrement ceci : " Dès que je pense à l'Angleterre (et par Angleterre nous entendons tout le Royaume-Uni), dès que je pense à l'Angleterre, je vois quelque chose de sombre, de gris ; un paysage mangé par les brouillards, des façades noires, des champs et des prés *gris*, avec des brebis *grises*, le tout encadré d'un ciel *gris*." Et c'est bien l'impression première lorsqu'on arrive ! Tout est gris, demi-deuil et par conséquent triste. Dans les intérieurs on a le sentiment que l'air est trop rare et il semble que la respiration soit plus difficile dans ces appartements où les parquets sont entièrement recouverts de feutre et de lourds tapis de tous genres.

S'approche-t-on des fenêtres, on s'aperçoit souvent qu' elles sont voileés de cette poussière de suie qui s'attache à l'extérieur de toutes les habitations, et grâce à ce terrible inconvénient les bâtiments publics nous frappent par leur aspect noir et sinistre et leur architecture en paraît diminuée et ternie.

Si encore l'on pouvait se mettre stoïquement au-dessus de ces circonstances contrariantes et par un effort de l'imagination oublier quelque peu le temps qu'il fait ! Mais tout conspire pour vous rappeler à la réalité des choses, car c'est du *temps* surtout que l'on vous parle dans les conversations banales auxquelles seules on peut prendre part.

" Dull weather to-day, Madam," vous dit avec un sourire pâle la petite demoiselle de magasin qui vous vend un mètre de ruban. " I am afraid it will be wet to-day," vous dit

Digitized by Google

la terrible "landlady," en ouvrant vos rideaux dès l'aube! Et l'on s'écrie avec terreur. Est-ce donc toujours la même chose ici?

Je n'oserais pas porter sur l'hiver d'Edimbourg un jugement aussi sévère que celui de R. L. Stevenson, qui était Ecossais et qui comme tel était en droit d'avoir son franc-parler, et cependant il me semble qu'il y a beaucoup de vrai dans ces lignes qu'il place au commencement de ses "Picturesque Notes on Edinburgh":—"Edinburgh pays cruelly for her high seat in one of the vilest climates under heaven. She is liable to be beaten upon by all the winds that blow, to be drenched with rain, to be buried in cold sea-fogs out of the east, and powdered with the snow as it comes flying southward from the Highland hills. The weather is raw and boisterous in winter, shifty and ungenial in summer, and a downright meteorological purgatory in the spring."

Mais la surprise grandit lorsqu'arrive le beau temps ou plutôt ce qu'on appelle le beau temps! Il ne pleut pas, il est vrai, mais le ciel est gris-bleu. On remarque un peu plus de vivacité dans le maintien des habitants, et tout le monde s'écrie avec joie: "What a glorious day!" Cet adjectif nous surprend et nous nous demandons avec tristesse si nous ne verrons jamais plus l'azur du ciel et si la voûte céleste ne s'élèvera jamais plus au-dessus de nos têtes. Ces découragements du climat sont d'autant plus sensibles pour ceux qui, comme la plupart d'entre nous, viennent passer *l'hiver* à Edimbourg et qui sont transplantés, sans transition, de l'automne clair et doux du pays de France dans l'automne gris et pluvieux de l'Ecosse.

Petit à petit pourtant, on s'habitue à la vie nouvelle; on apprend à aimer la ville pour elle-même, indépendamment des duretés de l'hiver ou des banalités du printemps. C'est le moment des longues flâneries à travers le vieil Edimbourg, des visites aux vieux quartiers tout grouillants de vie populaire.

High Street, le Canongate, le Cowgate, le Grassmarket, et leurs antiques "closes" nous offrent maint sujet d'observation ou d'études insoupçonnées. Les souvenirs se lèvent en foule sous nos pas, nous revivons telle scène bien connue

Digitized by Google

de l'histoire d'Ecosse, nous promenons nos rêveries du Château à Holyrood, de St Giles aux Greyfriars, et le soir au coin de notre feu nous reprenons avec d'autant plus d'intérêt notre Walter Scott ; nous sommes d'autant plus captivés par les histoires terribles ou les légendes mystérieuses qui ont pour scène les lieux naguère visités : l'histoire du Deacon Brodie, la légende du joueur de " bagpipe " qui s'est perdu dans le souterrain, et tant d'autres. Lorsqu'enfin les beaux jours arrivent on est amplement dédommagé.

C'est alors qu' Edimbourg est bien vraiment dans toute sa splendeur. Le Château, Calton Hill, Arthur Seat, et par derrière les ondulations des Pentlands, toutes les beautés pittoresques de la Perle du Midlothian semblent ressortir et s'épanouir dans leur écrin de verdure. Et l'on comprend les ravissements des touristes, on se mêle à eux et l'on partage leurs joies, en déambulant avec eux dans Princes Street ensoleillé ! On ne songe plus à consulter Baedeker ou Murray ou Black et leurs descriptions enthousiastes : on admire, et l'on jouit sans réserve de la beauté et de l'heure. Des architectures quelque peu disparates de la grande avenue, l'œil se reporte sur la silhouette du Château hardiment découpé sur le ciel, sur le profil gracieux et fuyant de la vieille ville et sur les lointains d'Arthur's Seat.

C'est par un jour pareil qu'il faut aller au Calton Hill, d'où la vue embrasse alors un paysage admirable, infiniment varié, synthétique, si je puis dire, depuis les plans si nets et si divers de la ville qui se déroule à nos pieds, jusqu'aux lignes d'horizon de la côte de Fife et des montagnes des Highlands qui se perdent tout là-bas.

C'est par un jour pareil aussi qu'on voudrait débarquer à Leith et voir pour la première fois Edimbourg. Auld Reekie est dans toute sa gloire et on lui appliquerait presque le qualificatif dont on a tant abusé : " l'Athènes du Nord," si toute l'illusion n'était irrémédiablement détruite par la présence incongrue auprès du Parthénon de cet étrange monument de Nelson qui est bien vraiment " among the vilest of men's handiworks."

Mais assez sur ce sujet du pittoresque et des beautés extérieures de la ville. Rentrons chez nous, et jouissons des douceurs de la vie Ecossaise.

Digitized by Google

Il est fort question dans nos pays de la raideur britannique et l'on s'attend à la trouver empreinte sur chaque visage et à ne rencontrer de l'autre côté de la Manche que des paroles brèves et indifférentes. Au lieu de cela, le Français trouve en général bon accueil dans ce pays.

Il arrive fort imbu de la supériorité de sa race, prêt à critiquer tout ce qui ne sera pas comme chez lui, mais pour peu qu'il soit de bonne foi, il est forcé de reconnaître certains traits chez ses voisins qu'il ne serait nullement dommage d'introduire dans sa propre nation. De là la supériorité toujours plus évidente du Français qui a voyagé sur le Français casanier.

Car on l'a dit et redit: les Français ne voyagent pas assez: on a même cherché à démontrer que c'était là une des preuves de la supériorité de la France sur les autres pays! La France, a-t-on dit, est un pays si admirable que les Français n'éprouvent pas le besoin de la quitter même pour un peu de temps.

C'est possible, mais les Français ont tort et à cet égard ils ont beaucoup à apprendre ici, en un pays où l'on part aussi facilement pour Londres que pour Glasgow et pour les Indes que pour Londres! Ici presque toutes les familles ont un de leurs membres au loin, souvent même un fils unique lequel est parti très simplement, comme accomplissant l'acte le plus naturel du monde. Quels cris d'épouvante on pousserait en France à une telle pensée!

Le Français qui voyage est donc contraint de reconnaître certaines qualités qu'il ne soupçonnait pas chez les autres, et la beauté des choses belles et bonnes envahit peu à peu son âme et en fait l'être vraiment supérieur que quelques-uns d'entre nous ont rencontré.

Parmi ces qualités, il en est une bienfaisante et balsamique et qui plus qu'aucune autre contribue à atténuer toutes les différences de races, d'opinion et même de caractère et que nous rencontrons très fréquemment chez nos voisins—je veux parler de cette vertu vraiment biblique et toute Ecossaise: l'hospitalité.

"Make yourself at home," vous dira-t-on maintes fois, et ce doux nom de home évoque en nous des images si bienfaisantes que dès lors nous sommes gagnés.

Digitized by Google

Ce désir de vous bien accueillir, de vous montrer que vous êtes le bienvenu se lit sur les visages de vos hôtes et se perçoit dans toutes leurs paroles. Souvent même, dans la petite bourgeoisie surtout, on s'empresse de vous rappeler les vieilles relations d'amitié qui unissaient la France à l'Ecosse, on vous parle de la reine Marie Stuart, de la "Petite France" et de toutes ces choses qui témoignent, jusque dans le vocabulaire, d'un passé aboli, mais non point oublié. Aussi, devant cette franche cordialité d'accueil, nos préjugés s'envolent et nous cessons de nous considérer comme des malheureux ou des exilés—au contraire, nous nous sentons privilégiés, et nous constatons que cette transplantation douloureuse au premier abord a ses effets très salutaires.

Après tout, nous subissons dans l'ordre moral des effets identiques à ceux qui se produisent dans l'ordre physique.

Semblables à la plante nouvellement transplantée et qui penche si tristement sur sa tige, une fois arrachée de son sol natal, nous relevons la tête dès que nos racines s'étendent plus bas dans la terre nouvelle, et l'élan de notre être crée en nous de nouvelles aspirations et des sensations jusque-là inconnues.

L'ultime effet de cette transplantation, de cette souffrance qu'on s'est imposée volontairement, est donc fortifiant et régénérateur.

Les impressions premières sont donc celles qui s'effacent: peu à peu on oublie les désagréments que l'on a éprouvés au premier abord; on est même disposé à en rire, et l'esprit, une fois éveillé, s'ouvre à de nouveaux horizons et cherche à comprendre le *pourquoi* des choses. Il est si intéressant de comparer les coutumes d'un nouveau pays avec celles de son *propre* pays et d'étudier les causes des ressemblances et des différences! Si l'Ecosse est un pays où l'organisation de la vie intellectuelle et religieuse est si admirablement comprise, c'est que tout d'abord le peuple est uni par une même croyance. Il y a bien un nombre infini de dénominations religieuses, mais le fond de la croyance reste le même. Les efforts faits de part et d'autre tendent vers le même but, et l'on sent une nation fortement trempée dans des principes indéracinables, acquis au prix du sang

Digitized by Google

des martyrs. La Réforme ici plus qu'ailleurs a fait son œuvre et, quoiqu'elle ait eu ses excès parfois funestes, ses effets sont de ceux qui se perpétuent à travers les siècles sans variations appréciables.

La vie religieuse en effet comporte ici toute une organisation, complète, spéciale; tout un mécanisme complexe mais non compliqué, car c'est justement sa simplicité et sa logique qui nous frappent dès l'abord.

Toute Eglise a une vie qui lui est propre et dont le principe de la division des fonctions assure la parfaite harmonie. Ici chaque laïque met la main à l'œuvre et le résultat final est d'autant meilleur que chacun a donné un peu de sa vie et y a engagé son amour-propre. D'autre part, le pasteur n'ayant plus à s'occuper des menus détails intérieurs a plus de temps à consacrer à son travail intellectuel et à son ministère proprement dit. Que n'en est-il de même dans nos Eglises protestantes de France, où si souvent la charge incombe au pasteur seul?

Mais si d'une part l'activité débordante des Eglises s'impose à notre admiration, certains *effets* de la vie religieuse nous surprennent et nous déconcertent.

Il semble qu'il y ait toute une hiérarchie de *prédicateurs*, et que chaque rang de la société produise son type spécial. Le nombre des "meetings" est infini et leur diversité extraordinaire. Ceux en plein air notamment nous impressionnent étrangement.

Voici à ce sujet quelques lignes du journal d'un Français en Ecosse.

"Je sortais de la maison hier soir vers six heures et tout-à-coup j'entendis une musique étrange, de voix et de cuivres. Je m'approche du groupe d'où partait ce bizarre concert et je vois trois salutistes, dont l'un joue du cornet à piston pendant que les deux autres chantent à pleine voix. Je dis 'chantent' sans préciser, car cela ressemblait à un air de bourrée auvergnate. Ce sont des salutistes et je passe sans m'inquiéter autrement. Mais ce coup d'œil en passant m'a rappelé certaines choses entendues jadis sur les réunions religieuses dans les rues d'Angleterre. J'y réfléchis encore lorsque à cent pas plus loin, nouveau groupe. Sous une lampe électrique, des gens écoutent un individu

Digitized by Google

qui, au milieu d'eux, tête nue, les harangue. Simplement, tenant d'une main son parapluie et son chapeau, tandis que la main droite scande d'un geste sobre et net, les yeux fixés sur ses auditeurs, l'air d'un bon bourgeois accomplissant la chose la plus naturelle qui soit, l'homme parle.

" Derrière lui, rasé, correct, de noir vêtu et la bible à la main, un autre homme est là qui tout-à-l'heure parlera à son tour.

" Les auditeurs, hommes et femmes, une vingtaine, ont tous leur bible et leur livre de chant ; ils sont venus là pour cela, spécialement, le plus naturellement du monde. Et les passants, parmi lesquels quelques ivrognes (car c'est samedi) ont tous le même regard respectueux, la même inclination de tête, pleine de déférence.

" Si c'était en France, au pays de la liberté ! ?

" L'homme parle sur ce passage des Evangiles : 'Je suis le chemin, la vérité et la vie'—et son sermon est précis, net, serré comme un plaidoyer, pratique aussi comme le caractère de ses auditeurs. Après le sermon, un cantique que tous chantent avec une évidente bonne volonté.

" Pour moi malheureusement, qui ne suis point encore habituée à cette étrange musique religieuse, il détruit l'effet produit par le sermon, il détonne comme le bris d'une corde de piano dans un Lied de Schumann ; je me sauve avec une inoubliable impression, avec une conception toute nouvelle de ce peuple extraordinaire.

" A côté de ce meeting il y avait, paraît-il, une réunion d'athées, et c'était la même liberté d'action, le même respect pour l'opinion d'autrui ! "

La vie intellectuelle n'est certainement pas plus intense ici que chez nous ; elle est peut-être plus générale et atteint un plus grand nombre d'individus, mais elle semble être plus superficielle.

Elle se manifeste sous une forme assez inattendue. Je veux parler des "debating societies," dont le nombre est grand. Elles se sont formées tout naturellement pour satisfaire au besoin de combativité que la race porte en elle et qui la pousse à toutes les conquêtes comme à tous les prosélytismes !

Et à ce propos, je ne rappellerai que pour mémoire des

Digitized by Google

entreprises de vulgarisation intellectuelle, comme cette fameuse "Free Library," qui est le chef d'œuvre du genre, et qui a par-dessus tout un cachet bien britannique. Ici, pas de longues formalités, pas de stations prolongées chez un bibliothécaire grincheux, pas de temps perdu pour le lecteur qui veut étudier un livre sur place ou l'emporter chez lui : on présente son petit bout de carton et tout est dit. Et de la sorte tout le monde lit ou étudie ce qui lui plaît et l'on arrive à des chiffres formidables de livres prêtés. L'inconvénient d'une aussi large popularisation de la lecture se fait, il est vrai, sentir si l'on cause avec les gens du menu peuple : ils ne comprennent pas tout ce qu'ils lisent ou comprennent mal, avec une tendance fâcheuse à s'approprier des idées toutes faites, puisées chez tel ou tel auteur, sans examen suffisant ; mais l'inconvénient n'est que relatif et bien minime, si l'on songe aux avantages, et sans doute c'est là un défaut qui s'atténuera de plus en plus à mesure que se vulgariseront l'instruction et l'éducation générales.

Dans le monde des lettres, nous remarquons également des différences entre les écrivains contemporains écossais et ceux que notre pays produit actuellement.

La France étant un pays catholique, on ne trouve pas dans sa littérature de livres correspondant exactement au typique Roman Religieux, exception faite bien entendu pour des romans tout nouveaux dans le genre de "En Route" de Huysmaens et quelques autres. En Grande-Bretagne ces romans laissent de côté la psychologie et ne sont plus que des romans religieux purement et simplement.

Les ouvrages de Crockett et de Ian Maclaren par exemple sont d'un intérêt différent et peut-être plus vivant. Ils nous parlent de la vie religieuse des habitants des Highlands et des relations si intimes du pasteur avec les membres de son Eglise, relations d'autant plus étroites que le pasteur écossais est si souvent sorti du sein même du peuple. Rien de plus touchant et de plus émouvant même pour nous autres étrangers que certaines pages de Ian Maclaren ! Il nous fait pénétrer très avant dans la vie de ses rudes Highlanders ; nous sentons comme vibrer leur âme à la lecture de certains passages, et par conséquent ils nous deviennent infiniment sympathiques.

Digitized by Google

De là, désir tout naturel de les connaître, de les voir de près et de visiter les Highlands ; ces villages aux noms si bizarres nous attirent et dès que les beaux jours reviennent, nous nous échappons de la ville enfumée, et dans l'atmosphère plus saine et moins chargée de la campagne il nous semble *presque* que nous avons retrouvé quelque chose du ciel d'Outre-Manche.

Nous voyons alors l'Ecosse sous un jour tout spécial, sous son aspect véritable ; nous la voyons telle qu'elle est avec ses teintes effacées—très douces—ses lacs d'une sauvagerie si impressionnante, ses brumes mauves où la nuance se perd jusqu'à n'être plus qu'une imperceptible vapeur.

Et c'est alors que nous nous prenons d'un véritable amour pour ce pays qui n'est pas le nôtre, et dont nous commençons à découvrir les beautés extérieures si nouvelles pour nous continentaux.

A l'arrivée, pleins du souvenir des pays de soleil où la lumière donne un aspect riant à toutes choses, nous ne voyons que grisailles autour de nous et il nous semble que sans l'éclat du soleil rien ne peut être véritablement beau.

Plus tard, que de jouissance nous éprouvons à contempler ces demi-teintes, l'estompé des lointains harmonieusement voilés, ces ombres fortes ou douces où l'œil semble flotter, ces lignes d'horizon qui se fondent si adorablement avec les teintes mêmes du ciel—car ce n'est plus ici le ciel bleu du Midi avec ses flots de lumière ; le ciel d'Ecosse n'est pas bleu, mais d'une couleur indéfinissable, évoluant, suivant les heures et les lieux, du violet au mauve, au gris, et jusqu'à cette nuance connu en peinture sous le nom de teinte-neutre.

La douceur infinie de ces paysages nous envahit peu à peu et des fragments bien connus de ballades écossaises chantent en notre mémoire, ces poëmes si pleins de charme et d'un rhythme si prenant !

"Ye banks, and braes, and streams around
The castle o' Montgomery,
Green be your woods, and fair your flowers,
Your waters never drumlie !
There simmer first unfaulds her robes,
And there the langest tarry ;
For there I took the last fareweel
O' my sweet Highland Mary."

Digitized by Google

C'est bien cette "bonnie Scotland" de Burns que nous aimons nous aussi, et davantage à mesure que nous la connaissons mieux ; nous nous y trouvons presque chez nous et lorsque viendra le moment de retourner au pays natal, ce n'est pas sans quelque émotion que nous penserons à quitter ces amis d'Edimbourg, ces lieux si familiers, et jusqu'à ces habitudes de vie écossaise qui laisseront une si forte empreinte sur notre vie.

Sans doute cette impression que nous rapporterons chez nous sera faite de mille choses diverses. "Quiconque a beaucoup vu peut avoir beaucoup retenu," dit notre bon La Fontaine et le fait seul de voyager, de vivre à l'étranger, contribue puissamment à vous élargir le cœur et l'esprit, à vous "ouvrir les idées," suivant une expression familière.

Notre développement intellectuel et spirituel est singulièrement influencé par le transplantement complet qui modifie notre vie et nos habitudes.

Mais c'est à nos amis d'Ecosse que nous devons le plus à cet égard, à la chaleur de leur accueil, à leur cordiale hospitalité.

Et l'on se sépare ; on se dit au revoir, non sans une secrète anxiété : s'ils viennent chez nous, saurons-nous les recevoir comme ils l'ont fait ?

Quelle impression emporteront-ils de nos "homes" de France, de notre vie de là-bas, trop souvent extérieure et superficielle ? Et la question n'est pas sans nous embarrasser un peu, tout émus que nous sommes encore par cette vie en Ecosse, si familiale et si bienfaisante !

Digitized by Google

IV. "L'ALGÉRIE TELLE QUE JE L'AI VUE."*

PAR JULES A. L. KUNZ,
Officier d'Académie, Professeur de langue française en retraite.

MESDAMES, MESSIEURS,—Je commencerai cette causerie —écrite, hélas!—par une rectification. Lorsque M. le vice-président de l'Association Franco-Ecossaise me fit l'honneur de me demander sur quel sujet je me proposais de vous entretenir, je répondis: "L'Algérie telle que je l'ai vue." Or, sur la carte d'admission vous aurez remarqué comme moi que cette rubrique, en se condensant, s'est métamorphosée en "l'Algérie." Ce qui, n'est-ce pas? est quelque chose de bien différent. Il est vrai que comme en tout je n'ai passé que trois mois en Afrique, je devrais par ce fait être à même de vous offrir une étude à peu près complète sur l'histoire, l'administration, la politique, le passé et l'avenir de notre belle colonie. Il est admis dans la république des lettres que moins on connaît un pays, plus on est capable d'un noble essor de description, de belles et enveloppantes généralisations. Un peu d'accoutumance aux termes didactiques, l'habitude de la plume, une imagination pas trop engourdie . . . et le tour est joué. Me trouvant dans le cas précité, j'avoue que la tentation est grande, et qu'il me faut le tempérament de saint Antoine, un de mes patrons, pour n'y point succomber, et ne vous offrir que le maigre fruit de mon expérience réelle. C'est donc dans un esprit d'abnégation et de sacrifice que je ne vous parlerai pas de l'Algérie en général, mais de l'Algérie telle que je l'ai vue—ou de ce que j'ai cru en voir. C'est une belle occasion que je perds, mais comme je la perds sciemment, vous voudrez bien m'en tenir compte.

---

* L'auteur, empêché de faire acte de présence pour cause de santé, a été heureux de se prévaloir des services de M. le pasteur A. Monod, enfant d'Alger, chez qui le débit éloquent est don d'hérédité; l'auteur le remercie d'avoir bien voulu se jeter dans la brêche en lisant pour lui.

Digitized by Google

Victime du surmenage, d'un excès de travail, dont je voudrais prémunir mes jeunes confrères, ou confrères jeunes, s'il s'en trouve dans cet auditoire, car une moyenne de neuf à dix cours par jour ne conduit ni à la fortune ni à la longévité, je tombai sérieusement malade à Paris, en août 1900, ayant ajouté les fatigues de l'Exposition à celles de la session. Pour obéir aux conseils de mes amis écossais et aux ordres des médecins, je crus devoir chercher d'autres parages, de nouveaux ciels. On m'en facilita largement les moyens, et il ne me resta plus que la douce émotion de l'embarras du choix. Je me décidai pour Alger. L'hivernage de 1900 à 1901 n'ayant été rien moins que génial sur toute la côte d'azur—Rivière et Sahel—j'aurais tout aussi bien pu me décider pour le East-Neuk-of-Fife afin d'échapper aux intempéries . . . Quant au mode de locomotion, je me laissai prendre à l'alléchante amorce "train de luxe." Ah! je jure, quoique un peu tard, "qu'on ne m'y prendra plus."

D'abord et avant tout j'eus un gros déboire linguistique, et comme mes auditeurs sont tous des philologues, ils le partageront nécessairement avec moi, ce qui me sera un soulagement. De Londres à Calais *viâ* Douvres, je fus horripilé d'apprendre que je voyageais par "trane de lucks," ou "traine de looks"; à Calais les portefaix offrirent de porter ma valise au "train de luc"; à Paris je me retrouvai dans "train de luxe"; mais pas plus tôt arrivés en Bourgogne nous devînmes "train de lusse"; par le temps que nous atteignîmes Avignon-des-Papes—pardon! quand nous fûmes *en* Avignon—cela s'était changé en "train de lusque"; et à Marseille on me demanda si nous étions arrivés par "le traïn de lusse-que!"

Quant au luxe, parlons-en; ou plutôt, n'en parlons que peu. Pour les repas on nous traita mieux que convenablement. On était loin du temps des diligences; je me le rappelle ce temps-là, et j'en frémis encore d'indignation. Le coche arrivait à un relai et les voyageurs affamés se précipitaient vers la salle à manger. On vous servait un potage brûlant qu'il fallait laisser refroidir, et parfois on vous permettait d'aller jusqu'au bœuf bouilli: en ce moment le conducteur, qui avait eu sa collation bien à point à la

Digitized by Google

cuisine, paraissait sur le pas de la porte et criait : "En voiture, messieurs les voyageurs, en voiture !" on avait à payer un repas complet, et le garçon réclamait son pourboire. Non, non ; plus de ces trucs-là dans les rapides français de nos jours. Ce n'est pas bon marché, mais on vous en donne pour votre argent. Et quels menus ! Vous les réciter ce serait manquer de la charité la plus élémentaire ; mais à peine le repas terminé, le train reprenait une allure effrénée, vertigineuse . . . un train d'enfer, c'est le cas de le dire. Trois fois, m'étant levé pour atteindre un colis, je retombai en arrière, moi que les médecins envoyaient en Algérie pour désapprendre à mon cœur de palpiter. Notre train de luxe s'était transformé en train de torture.

Vers cinq heures du matin nous arrivâmes à Marseille, dans un état, et par une température ! . . . Une pluie fine et glaciale, auprès de laquelle le brouillard dit "écossais" est une bénigne rosée, nous attendait hors de la gare. Nous tombâmes littéralement dans les bras de l'agent de Messieurs Cook, qui prit nos clefs, nous installa dans un omnibus d'hôtel, et fouette cocher ! Trop endommagés pour profiter du bateau de l'après-midi, force nous fut de remettre notre départ au surlendemain afin de ne pas manquer le bateau de luxe, longtemps payé à l'avance. Encore du luxe, quoi ! mais bien nous en prit cette fois, car pendant que nous dégelions à l'hôtel Noailles, notre gros bagage filait sur Monte-Carlo ; l'agent, débrouillard et courtois, nous avertit lorsque le mal fut réparé.

Nous mîmes à profit nos quarante-huit heures d'attente et nous fîmes des courses en voiture par la ville qui vaut bien la peine d'être vue. D'abord nous explorâmes la Corniche, cette fameuse route militaire taillée par Napoléon dans le roc, et qui va, va, et ne s'arrête plus qu'à Gènes. Je n'avais jamais rien vu d'aussi pittoresque : un kaléidoscope qui reproduirait les mêmes couleurs sous des aspects toujours différents. Les cactus, les aloès, les pins en ombrelle, les chênes verts et les platanes encore veufs de feuillage, les roches, les escarpements et les précipices se présentaient en cent groupes divers ; les échappées de vue sur la mer bleue qu'un dôme d'un bleu plus intense sur-

Digitized by Google

plombait, les îles aux crêtes déchiquetées nous offraient des marines et des paysages d'un ton jusqu'alors ignoré, et nous donnaient par anticipation une idée des splendeurs qui nous attendaient. En effet, la côte algérienne allait reproduire sur une échelle plus grandiose, et avec une magnificence de végétation et de coloris comme on ne la rêve pas, le même décor, les mêmes effets. Ce qui était moins poétique, par exemple, c'était la tramontane qui nous guettait à tous les tournants et nous perçait jusqu'aux os en dépit des fourures, couvertures et coussins dont nous étions amplement pourvus.

On nous installa comme des seigneurs à bord du "Maréchal-Bugeaud" de la Compagnie Transatlantique, et durant les quelques minutes qui précédèrent le départ, l'agent développa le détail du paysage, sans oublier de nous faire remarquer à l'entrée même de la rade le Château d'If, rendu plus fameux par Alexandre Dumas, qui y place son comte de Monte-Christo, que par Louis XIV. qui le bâtit, ou par Mirabeau qui y expia certaines peccadiles de jeunesse. Comme la Méditerranée, pour des raisons à elle connues et que je n'ai pas cherché à approfondir, s'est soustraite à l'influence des marées, on est assez disposé à croire qu'elle n'est pas méchante ; on se trompe. Le golfe de Lion, par lequel on commence la traversée, est toujours agité et souvent fort violemment : nous nous en aperçûmes bien. Je ne sais si c'est que j'ai le pied marin, ou si c'est le privilège inhérent à certaines maladies, puisque à brebis tondue Dieu mesure le vent, je ne ressentis aucun malaise et je pus me livrer à mes réflexions sans retour pénible. Le nom de notre paquebot me trottait dans la tête, et il me revenait à la mémoire un refrain de caserne que je chantais dans mon enfance et que j'aime encore à fredonner. Le voici :—

> "As-tu vu la casquette, la casquette,
> As-tu vu la casquette du père Bugeaud ?"

ou "la casquette *au* père Bugeaud" ainsi que le *gavroche* —on l'appelait alors *gamin parisien*—aimait à tourner ce distique patriotique. Je ne sais si la génération qui nous remplace le sait encore. Je crains que non, et je ne l'en félicite point.

Digitized by Google

Bugeaud! quelles brillantes phases de notre histoire ce nom évoque! Bugeaud, le troupier, qui ramassa son galon de caporal sur le champ de bataille d'Austerlitz; Bugeaud, le lieutenant-colonel, qui avec 1,700 hommes défit sur les Alpes 8,000 Autrichiens *dix jours après* Waterloo; Bugeaud qui, après vingt et un ans d'inactivité, débarqua en 1836 en Afrique, paralysa les efforts d'Abd-el-Kader, dompta les tribus arabes et, devenu gouverneur-général, appliqua son génie à la colonisation agricole; Bugeaud enfin, qui couronna sa carrière par la bataille d'Isly, où avec 10,000 hommes, dont 1,000 cavaliers, il se rua sur une armée de 40,000 Marocains, tous à cheval, et composée de gaillards dont pas un n'avait froid aux yeux, les culbuta, les décima, y gagna le grade de maréchal de France avec le titre de duc, et "mit le sceau à la possession définitive de l'Algérie par la France." Ah! c'est que dans ce temps-là, Messieurs, on n'avait peut-être pas les armes de la science—on se contentait de la science des armes. Et puisque j'y suis, permettez-moi d'ajouter que c'est sous l'œil de Bugeaud que se formèrent ces brillants généraux qui surent vaincre en Crimée et en Italie. Lorsque arriva la guerre du Mexique, la guerre de 1870—ils avaient passé. . . .

"Et la casquette?" me direz-vous. Cette casquette existe encore. J'ai eu le privilège de la voir en 1889, à l'Exposition universelle de Paris. On m'objectera: "Une casquette n'a rien à voir à l'Algérie telle que vous l'avez vue." Pardon. Cette casquette est un symbole: elle représente à mes yeux l'Algérie tout entière: c'est une découverte que j'ai faite, et je vous la livre pour ce qu'elle vaut. Je ne vous l'offrirais pas si je ne croyais à quelque sympathie de votre part. Cette casquette est rigide et solide comme un couvrechef qui a la prétention de durer; haute de forme et large de coiffe pour une tête qui réclame ses aises; c'est un shako auquel Bugeaud faisait ajuster deux visières, une par devant et une par derrière qui lui tenaient lieu de parasol. La haute forme c'est l'Atlas, le devant c'est le Sahel, la côte abrupte de l'Algérie hérissée de canons; le derrière c'est le Sahara qui vaut une côte, et les deux côtes réunies font un *en-tout-cas* fort convenable.

Digitized by Google

Sitôt qu'elle fit son apparition cette coiffure extraordinaire excita la bonne humeur dans les rangs, et chaque soldat se mit à demander à son camarade: "As-tu vu la casquette du père Bugeaud?" On la mit en chanson, la brave casquette, sur l'air d'une fanfare militaire, qui depuis-lors porta le nom de "la casquette." C'est ce shako que Bugeaud portait à Isly, et le soir, après la poursuite, spahis, chasseurs d'Afrique, chasseurs d'Orléans, zouaves, et soldats du 15e légers, fiers d'eux-mêmes, fiers de leur général, disaient, en fourbissant leurs armes:

"As-tu vu la casquette du père Bugeaud?"

et l'on répondait avec un redoublement d'intensité:

"Oui, j'ai vu la casquette du père Bugeaud."

En me penchant par-dessus le bastingage, mon œil plongeait sur l'entrepont où grouillait une population d'Italiens, d'Espagnols, de Maltais, de Français pauvres, panachée d'échantillons de toutes les armes, artilleurs, turcos, zouaves, tringlots, chasseurs. . . . Les militaires, par ce froid de tramontane, s'étaient enveloppés de leurs manteaux, burnous et cabans; les civils, pauvres pékins! grelottaient dans des paletots étriqués; et les quelques femmes qui se trouvaient là, emmitouflées dans des draperies fanées, inspiraient une pitié stérile mais profonde. Tout cela n'apportait ou ne rapportait que le capital de ses bras dans la colonie: en Amérique, pays de démocratie, on leur aurait refusé la libre pratique; en Angleterre, pays d'aristocratie, on les aurait accueillis; l'Algérie allait les admettre sans trop murmurer, espérant toujours pour le mieux. C'est alors que je fis connaissance avec le cabas de sparte algérien, appelé *couffin*, qu'on peut toujours bourrer sans le remplir jamais, tant il est élastique, et qui sert à toutes fins: à faire son marché, à transporter les marchandises les plus fragiles, depuis les meringues à la crème fouettée de chez le pâtissier jusqu'aux immondices de la rue. Rassurez-vous toutefois: on en change; les mêmes couffins ne servent pas à toutes les besognes. Ceux de mes compagnons de voyage contenaient la grosse miche du midi, peut-être un doigt de charcuterie ou de fromage,

Digitized by Google

et la bouteille de litre traditionnelle et obligatoire. On y allait à belles dents, je vous le garantis, et de meilleur cœur qu'au salon où l'on nous servait des déjeuners classiques, des dîners savants, relevés de toutes les primeurs qui font la gloire du littoral. La Compagnie fait, comme on dit, les choses extrêmement bien: sa carte à payer n'admet d'extras, ni pour vin, ni pour café, ni pour liqueurs, ni pour drogues, ni pour docteur. Le vin et l'eau-de-vie gratuits étaient encore une préparation à l'Algérie où nous allions trouver les boissons alcooliques débitées à des prix dérisoires. Quel paradis pour les ivrognes! m'écriais-je souvent et comme on le deviendrait à bon compte. . . . Et mon œil cherchait instinctivement la gent zigzagante sans la rencontrer jamais. J'allais être complètement édifié sur la force productrice de la colonie, où un propriétaire anglais en me montrant ses treilles parlait des grappes de 6 à 8 livres qu'elles lui fournissaient, et du vin de 12 à 15 francs l'hectolitre dont il allait remplir sa cave et qu'il trouvait potable. Les matières premières, spontanées ou cultivées, dont on peut tirer un alcool supérieur à tout ce que la chimie allemande saurait tirer de la pomme de terre, s'offrent en une telle abondance que la question alors débattue dans les journaux du terroir portait sur le choix à faire de celle dont on extrairait le produit le plus avantageux à l'éclairage, au chauffage, à la force motrice. Pourquoi ne pas distiller l'asphodèle qui ne coûte rien, la figue de Barbarie qui coûte peu, l'alfa et l'aloès qui poussent tout seuls, le palmier-nain et le sorgho qui donnent peu de mal, sans parler du marc de raisin qu'on jette surtout sur le fumier? Un peu d'entreprise, des capitaux, des conditions fiscales moins dures. . . . On ferait fortune. . . . Mais, voilà!

Pendant la nuit nous avions laissé à tribord, et sans les voir, les îles Baléares pour qui l'Algérie, principalement la province d'Oran, est un déversoir naturel, et surtout depuis la conclusion de la guerre hispano-américaine, qui a jeté dans le marasme certaines industries espagnoles, entr'autres la cordonnerie dont les Américains se sont emparés, se faisant fort de donner aux Cubains de même qu'aux Philippins "chaussure à leur pied." Les habitants

Digitized by Google

de ces îles, qui fournirent à Rome ses cohortes de frondeurs, aux Anglais et aux Français quelques champs de bataille, et appelés Mahonnais, du nom de la capitale, Port-Mahon, sont une race paisible et laborieuse; on les trouve partout où il y a du travail à faire. J'eus occasion de les étudier de près, car les domestiques de la maison étaient des Mahonnais: le jardinier et sa femme dataient d'avant la conquête, le valet de chambre avait été cordonnier et chanteur d'opéra, et la cuisinière, une jeunesse de vingt ans, était tout simplement un cordon bleu: je conserverai toujours un tendre souvenir à ses sauces mousseline et à ses mayonnaises. Je fus touché de la politesse, du désintéressement, du dévoûment, du sentiment familial de ces bonnes gens. Il me semblait qu'ils formaient un précieux contrepoids aux Italiens, aux Maltais, et surtout aux Arabes dont la vivacité dégénère trop souvent en violence et la frugalité en indélicatesse—mais ici je puis me tromper . . . je ne demande pas mieux! Lorsque plus tard, dans nos courses avec quelques Anglais, nous rencontrions parfois des Mahonnaises, celles-ci ne produisaient pas toujours une bonne impression: leur teint olivâtre, leur toilette plus que défraîchie ainsi que cela se rencontre dans la basse classe de tous les pays, leurs teignasses non négligées mais rebelles à l'alignement—et vous le savez bien, Mesdames, qu'une chevelure ébouriffée, charme chez la blonde, devient désastre chez la brune—faisaient mauvais effet, et les dames de notre compagnie de s'exclamer: "Regardez donc ces Françaises. . . . Quel teint! Comme elles se fagottent! Elles ignorent l'usage du peigne et de l'eau fraîche, et patati et patata!" Alors, comme on dit vulgairement, la moutarde me montait au nez; je sentais qu'il était de mon devoir de me jeter dans la lice pour rectifier le tort qu'on faisait—par ignorance, j'en conviens—à mes compatriotes.

Mais si je m'abondonne à ces digressions qui pourtant rentrent dans mon sujet, nous n'arriverons jamais en Algérie dont, vers le milieu du jour, le profil commença à se dessiner sur l'horizon.

Dans un article de revue Grant Allen s'exprime ainsi: "The bay of Algiers ranks deservedly amongst the most beautiful sights of the Mediterranean, and when the sunset

Digitized by Google

un peu. Ce
s, de jambes
'enfants dé-
niformes de
ote gaie et
aux feuilles
lanstères de

esques dont
géraniums
s et liserons
t de vingt
par-dessus
fulguraient
es fleuries.
ison qu'une
sentait au
u du ciel et
précipices.
ieue, où les
e ce déver-
t portés au
t de fleurs.
une nouvelle
t crier : " Et
on la voyait,
lement, le dos
ns mon coin de
eux : j'en avais

ions d'El Biar—ce
de notre course . .
llure en[illegible]blée de [illegible]
upait [illegible] de
oins aff[illegible] l'aspe[illegible]
le voitu[illegible] trois
ces prêt[illegible] blés
la façon [illegible] se
eille occ[illegible]
je me [illegible]

Digitized by Google

quai. Avant de le quitter, le voyageur britannique a la satisfaction de se dire que le boulevard en face de lui, qui nous écrase par sa masse colossale, a été bâti avec des capitaux anglais, que c'est un Anglais, du nom de B., qui a conçu cette belle rampe et ces bâtisses harmonieuses. Je devais faire la connaissance de cet ingénieur quelques jours plus tard, et j'ai rarement rencontré une personnalité moins banale. Retiré depuis plusieurs années des affaires, mais fier de son œuvre, il ne peut plus s'en détacher : il aime l'Algérie et la parcourt en tous sens, avec son appareil de photographie et son saïs, magnifique spahi que l'on prend volontiers pour un chef de grande tente. Et les deux, montés sur des arabes impeccables, le maître en simple *gentleman-farmer*, le domestique en costume de grand seigneur, forment un tableau de genre pittoresque dans les encadrements de verdure et de roches, où nous devions souvent les rencontrer. Homme précieux à connaître, M. B., célibataire au cœur accessible, fait les honneurs de la petite et de la grande Kabylie aux dames d'humeur voyageuse qui ont la bonne fortune de lui être présentées sous toutes les garanties d'un chaperonnage effectif. Les vibrations du bateau s'arrêtent et nous touchons au ponton et au terme de notre voyage. Tout à coup le bâtiment est envahi par une armée de sapajous maigres, aux mines patibulaires, qui s'emparent, l'un d'une couverture, l'autre d'une valise, le troisième d'un parapluie, tout est colis à leurs yeux et source de profit : avec des gestes frénétiques ils pointent sur la plaque de cuivre qu'ils portent au bras, et qui les revêt d'un caractère sacré et irrésistible. Mais moi, qui ai mon Tartarin au bout des doigts, j'avais pris la précaution de me confier à un Maltais de forte encolure, représentant de Messieurs Cook, qui a ses portefaix à lui. Au milieu du tohu-bohu et de la tourmente, il nous place avec armes et bagages dans une victoria attelée de deux petites haridelles, pas jolies mais bien courageuses. C'est qu'il en faut du cœur pour grimper cette rampe, et attaquer une ascension de soixante minutes avec trois personnes et dix colis derrière soi !

Ce qui me frappa le plus en route, ce ne fut pas tant le contour, le profil, le dessin des choses que leur couleur :

Digitized by Google

c'était une phantasmagorie où je me perdais un peu. Ce fouillis de burnous, de haïk et d'adjar ; de bras, de jambes et de poitrines allant de l'olive à l'acajou, d'enfants dépenaillés aux cheveux noirs crépus ; et ces uniformes de turcos, de spahis et de zouaves, jetaient la note gaie et toujours changeante parmi les platanes gris aux feuilles encore absentes, et les maisons grises, vrais phalanstères de quatre à cinq étages de la ville européenne.

Puis venaient les blocs des habitations mauresques dont la blancheur se rehaussait des plaques roses des géraniums retombants, des clématites, bougainvillées, gobéas et liserons grimpeurs, des reflets métalliques du lierre, et de vingt autres espèces dont je ne savais pas le nom ; et par-dessus les murs, les haies et les treillages des jardins fulguraient les oranges et les citrons pendus à leurs branches fleuries. A peine s'extasiait—on devant une masse de floraison qu'une autre, affectant des nuances nouvelles, se présentait au regard, et toujours avec des échappées sur le bleu du ciel et de la mer, et sur les grands hôtels, accrochés aux précipices. Mais c'est lorsque nous arrivâmes dans la banlieue, où les champs, des coins de brousse commençaient, que ce dévergondage de coloris et mon enthousiasme furent portés au comble ; les fossés et les buissons débordaient de fleurs. On croyait avoir épuisé sa dose d'admiration et une nouvelle frondaison vous mettait au défi, et semblait crier : "Et moi, vous ne me voyez donc pas ?" Mais si, on la voyait, on la contemplait avec ravissement . . . seulement, le dos brisé et le cœur palpitant, je m'engonçai dans mon coin de la victoria, et je fermai résolument les yeux : j'en avais assez.

Quand je les rouvris, nous approchions d'El Biar—ce qui veut dire en arabe "les puits," but de notre course . . .

Le cocher dut bientôt modérer l'allure endiablée de son attelage : un cortège funèbre occupait le milieu de la chaussée ; et j'avoue que je fus moins affecté par l'aspect pittoresque de cette longue file de voitures, de ces trois calèches remplies de couronnes, de ces prêtres enchasublés qui ouvraient la marche, que par la façon révérencieuse dont tout Français se conduit en pareille occurrence. En voyant le grand concours de monde, je me dis : "C'est

Digitized by Google

quelqu'un de bien considérable que l'on porte à sa dernière demeure. . . ." Ce n'était pas nécessairement le cas. Le fait est que dans ces jeunes sociétés le sentiment de la solidarité est fortement développé, on aime à s'y sentir les coudes, et quand le malheur frappe une famille, chacun se sent atteint. Notre colonie algérienne n'est pas si considérable que les gens ne s'y connaissent pas tous un peu. Nul besoin de lettres de faire-part individuelles quand il s'agit d'un enterrement : un avis dans les journaux suffit car tout le monde se sait invité, et qui peut en trouver le temps joint le cortège. Il est possible que nos colons aient appris cela des Arabes. Ceux-ci aussi se rendent en foule aux funérailles de leurs coreligionnaires. Un Arabe qui voit passer le convoi d'un musulman quitte tout pour le suivre ; il tient à honneur à placer son épaule sous le brancard de la civière : manifester son sentiment de solidarité est un devoir dont il retrouvera le fruit en paradis. Notre cocher continua lentement son chemin ; je me découvris en même temps que lui, et nous ne remîmes le chapeau que lorsque famille, cercueil, prêtres et acolytes furent dépassés. Je remarquai que le desservant portait toute sa barbe : en Afrique curés et moines ne se rasent point. Je devais souvent rencontrer celui-ci dans les venelles agrestes ou chemins creux de sa poétique paroisse.

Malheureusement en ma qualité de valétudinaire, ce ne fut pas seulement du fond d'une victoria que je pus contempler l'Algérie, mais aussi du fond de mon lit, et je ne m'en plaignais pas toujours car nous étions tombés sur une série de jours froids ; et en dépit du feu entretenu nuit et jour dans ma chambre à coucher, le thermomètre ne monta guère au-delà de 58° Fahrenheit pendant une longue semaine. On ne se sentait bien que sous les couvertures. Et pourtant les murs étaient épais, la cheminée soigneusement bâtie, et les bûches d'olivier, d'eucalyptus et de chênes verts pétillaient gaiement dans l'âtre ; mais la pluie tombait, la neige pourrie fouettait les vitres, et le vent faisait rage ; ses hurlements me rappelaient nos jolies petites tempêtes d'Ecosse, car ses rafales avaient beau jeu dans les arbres de basse et de haute futaie qui nous entouraient. De mon oreiller j'avais vue sur la cour où poussaient deux

Digitized by Google

gros mûriers dont les cimes arrondies me saluaient en cadence : pas autre chose à voir de ce côté-là excepté le ciel, toujours bleu en dépit du bon sens et de la raison. En me penchant un peu à gauche, j'apercevais une sapinière aux troncs majestueux qui offrait une retraite fraîche et embaumée aux heures de grande chaleur. Comme il faisait alors bon de s'y asseoir avec un journal—j'allais dire *un cigare* si je ne m'étais rappelé à propos que cette frivolité d'antan m'était désormais refusée !—après qu'on eut enlevé aux aiguilles les sacs ou nids de chenilles qui n'attendaient que l'instant psychologique pour se détacher et se rendre en monômes de 20 à 40 individus au potager et s'y préparer par des agapes pantagruéliques à de nouvelles incarnations.

Un peu plus près, et faisant face à la maison, se voyait un bocage où les frênes, les chênes verts, les arbres de Judée, les lauriers, les lilas, les poivriers et les eucalyptus se groupaient en rempart dense et élastique contre les bourrasques venues de la haute mer. Là s'imposaient particulièrement à l'attention les eucalyptus au tronc lisse et curieusement loqueteux, aux fruits en cassolettes naturelles. Ces géants se donnaient des airs d'ancêtres quoiqu'ils n'eussent pas cinquante ans sur l'échine. Cet arbre merveilleux est devenu le sauveur de l'Algérie, longtemps décimée par les fièvres paludéennes qu'il vaincra un jour aussi sûrement qu'on a vaincu l'hydrophobie en Angleterre. Il étend son domaine chaque jour davantage au grand profit des indigènes et des colons, et c'est par centaines de mille qu'on le voit couvrir le sol des trois provinces. Il croît avec une rapidité extraordinaire ; "mais à l'inverse de cette loi générale de la nature qui ne fait pas marcher de pair la grande rapidité de croissance et l'affermissement des tissus, l'eucalyptus jouit de cette faculté exceptionnelle de réunir à une rapidité de pousse extrême une densité de texture remarquable." L'emploi de cette essence révolutionnera—si tant est que révolution et islam soient des termes réconciliables—l'architecture mauresque dont les cours intérieures, ouvertes au ciel, sont entourées d'une suite de chambrettes ou de salons étroits et allongés, faute de charpentes de dimension suffisante. Les bois de con-

Digitized by Google

struction ne manquent plus désormais, et les poteaux du télégraphe et de la lumière électrique, qui surgissent de toutes parts, sont des mâts gigantesques tels que notre Europe épuisée ne les produit plus.

Un beau jour que je faisais de force la grasse matinée, notre excellente garde-malade écossaise vint m'avertir qu'une procession allait passer par le parc et devant la maison pour se rendre dans les champs et implorer la bénédiction divine sur les récoltes approchantes. Elle poussa mon lit vers la fenêtre afin que je ne perdisse aucun détail de la cérémonie. Bientôt parut le *crucifer*, suivi des enfants de chœur, des thuriféraires et des chantres; ensuite vinrent le curé et ses acolytes, des religieuses, et une longue file de garçons et de filles; enfin quelques vieilles femmes et une paire de vieillards décrépits. On chantait des cantiques et le bon curé donnait de son goupillon à gauche et à droite, sur les champs des catholiques et sur ceux des hérétiques, comme ils venaient, pensant probablement que ses prières et son eau bénite ne pouvaient faire de mal à personne. Je me sentis remué et je fus heureux de la solitude inusitée de ma chambre. La procession passa devant la maisonnette du jardinier, laquelle reçut sans doute une double aspersion. . . . La brave jardinière dut être contente ce matin-là, elle qui durant la semaine sainte se bâtissait une petite chapelle ardente dans un coin de sa belle chambre, et se levait le dimanche à des heures impossibles pour assister à la messe.

Il me parut qu'en dépit des braillards et des libres-penseurs, on était pieux en Algérie, et qu'ils n'étaient pas les seuls qui eussent le courage de leurs opinions. Je crois que la présence et l'exemple des musulmans, qu'aucune considération humaine n'arrête dans la manifestation de leurs sentiments religieux, et s'acquittent des pratiques du culte où qu'ils se trouvent, ne laissent pas que d'exercer une certaine influence, et une influence salutaire, sur les roumis qui les entourent. Je sais que cette remarque sent son fagot d'une lieue, je sais qu'admettre qu'il puisse y avoir quelque bien dans une religion autre que la sienne, n'a pas l'approbation de la foule. . . . Que voulez-vous? On ne se refait pas. En tâchant d'examiner l'Algérie, je m'aus-

Digitized by Google

culte un peu moi-même, et j'avoue sans vergogne que cet optimisme aurait fait de moi un piètre missionnaire, moi que la manifestation du sentiment religieux impressionne de quelque part qu'il vienne et quelque forme qu'il revête . . . et pourtant, je me rappelle avoir souscrit mes premiers gros sous d'écolier aux missions de Casalis et de Roland chez les Bassoutos, et l'on m'assure qu'elles fleurissent encore. C'est bien aussi pour cela que je ne puis prendre sur moi de crier ni "A bas les juifs!" ni "A bas les grecs!" ni "A bas les catholiques ou musulmans!" ni "A bas!" tout homme qui me paraît prier dans la sincérité de son cœur.

Le temps se mit au beau, la pluie ne tomba plus que par intervalles commensurables et ne fut plus un objet d'exécration ; on lui savait gré de coucher la poussière et de faire faire des pas de géant à la végétation. Ne sortant pas régulièrement, je m'apercevais des progrès accomplis ou des transformations que subissait la nature sous la double influence de l'humidité et de la chaleur. Appuyé sur un bras ami j'allais dans le parc chercher le bon soleil tamisé par les feuilles naissantes, et chaque fois la végétation se présentait sous une nouvelle parure. Vingt-quatre heures suffisaient à cette métamorphose. Vous croyiez entendre la sève courir dans les rameaux, et les arbres se couvraient de guirlandes roses, de pompons blancs, de grappes jaunes, de candélabres rouges et de boules ou d'aigrettes multicolores ; les grands arbres ouvraient leurs cassolettes et éparpillaient leurs senteurs avec leurs pétales aux brises. L'air était plein d'alouettes, ivres de soleil et de liberté, lançant leur chant en fusées vers la voûte bleue ; les chardonnerets, linottes, mésanges, roitelets, bergeronnettes, fauvettes, tous les gazouilleurs, s'entre-répondaient d'une branche à l'autre ; le coucou, toujours loin, toujours présent, jetait sa note sonore un peu sinistre, dans le concert, et les rossignols s'essayaient à quelque roulade attardée . . . c'était une harmonie exquise, un enchantement.

Mes promenades ne variaient guère car ce que j'appelle "parc" n'était après tout qu'un vaste jardin, formé de trois terrasses successives que je ne pouvais pas toujours escalader. Si l'itinéraire offrait quelque monotonie les choses ambiantes

Digitized by Google

se modifiaient sans cesse. Un jour c'était toute la gamme des violets, depuis les iris, les lilas de Perse, en passant par les pervenches et l'héliotrope, jusqu'à la violette elle-même. Puis, tout pâlissait, les iris tournaient au blanc et mariaient leurs tons aveulis aux blancheurs d'émail des marguerites, des lis royaux, des muguets, des alysses, des arums et du jasmin. Alors venaient des festivals jaunes, de rouges, de bleus; et enfin toutes les couleurs de l'arc-en-ciel confondues, tous les tons de la palette du bon Dieu, l'explosion, le grand bouquet final, qui, se renouvelant, nous resta fidèle plus d'un jour, les anémones, les géraniums, les pélargoniums, les lis écarlates découpés dans des robes de cardinal, les roses qui s'élevaient en gerbes pressées et fulgurantes, et l'humble pâquerette.

Parfois je m'écriais: "Quelle extravagance! quelle débauche!" mais je m'éloignais le cœur reconnaissant de ce qu'il m'eût été donné de contempler la nature sous tant d'aimables aspects. Les jours où la promenade eût été une fatigue vu que la brise apportait assez souvent une effluve de sirocco du désert lointain, j'allais m'établir sur le perron qui longeait le salon, la salle à manger et une partie des communs, et d'où l'on dominait les trois terrasses du jardin, le joli village d'El Biar montrant son campanile blanc et ses toits rosés encadrés de verdure, et la baie fermée par le cap Matafou, ce qui la fait ressembler à un grand lac. En ce moment Matafou préoccupait fort les autorités; c'est le point de départ et de retour des Arabes en quête de la dignité de hadj à la Mecque, et qui en rapporteraient tout aussi sûrement le choléra si l'on n'appliquait pas les prescriptions hygiéniques les plus rigoureuses. Depuis quelques jours les places et les arcades d'Alger fourmillaient d'indigènes aux types les plus variés et ramassés de partout. . . . Il fallait veiller à ce que tout cela fût embarqué sous les meilleures conditions de salubrité: le gouverneur en personne y tenait la main, examinait les bâtiments à fond, et expédiait l'un après l'autre non sans les lester d'un discours bien senti qui récapitulait les bienfaits du régime français, entr'autres son respect des croyances et coutumes de l'islam. L'ombre des acacias, dont les branches en arceaux chargées de leurs grappes odorantes faisaient de ce perron une

Digitized by Google

longue et large véranda, réunissait souvent la famille. C'est de là que s'approchaient timidement les moricauds, qui sous prétexte de musique viennent mendier des gros sous. Leur teint est d'ébène et leurs lèvres forment une sorte de mufle qui rappelle plutôt le veau que l'être humain. Leur chant consiste en deux notes sur un seul mot qui me parut être *matamina*, mais je n'en mettrais pas la main au feu. Ils accompagnent cette mélopée d'une crécelle à double battant : on se dépêche de leur jeter un sou pour s'en débarrasser. Il va de soi qu'aucun Arabe ne fait ce métier qui donne trop de mal, et il n'ose mendier que s'il est estropié ou aveugle. Seulement il l'est souvent—estropié ou aveugle. On fait les quinze-vingts et les culs-de-jatte sur commande : les mères de famille se font un devoir de pourvoir à l'établissement de leurs enfants et de leur procurer une position sociale bien solide. En règle générale l'Arabe algérien préfère passer son temps au café, et quand il ne vole pas c'est à sa femme de le nourrir. Cette paresse est innée : elle date des beaux jours des deys et de la piraterie quand on allait à la provende sur les bateaux chrétiens d'où l'on rapportait et vivres et esclaves.

C'est là aussi que vient le matelassier offrir ses services. L'habitude de faire rebattre ses matelas une fois par an est commune à l'Algérie et à la métropole ; c'est une excellente mesure d'hygiène qu'on n'aurait pas tort d'adopter dans le Royaume-Uni. L'opérateur accrédité à la villa vient accompagné d'un animal élégant de forme mais bizarre d'aspect ; c'est un métis, croisement de chien et de chacal. La pauvre bête jouit d'un ratelier formidable, mais elle tremble du nez à la queue, car nos chiens kabyles grognent à la vue de l'intrus. Les chacals sont encore nombreux en Algérie, mais ils disparaissent de la banlieue algéroise. Je n'en ai pas vu, et en général je dois ajouter que par rapport à la faune du pays j'ai joué de malheur. Je n'ai rencontré aucune des quinze panthères que le froid a chassées des forêts de notre province et qui sont venues se faire tuer depuis que nous sommes arrivés. Je n'ai pas même pu contempler un chameau, moi, qui m'attendais pour le moins à voir surgir l'ombre de celui de Tartarin sur la ligne de Tarascon à Marseille. Grâce à la température peu élevée

Digitized by Google

nous dûmes sans doute de ne pas être inquiétés outre mesure par les reptiles et les insectes. Une propreté méticuleuse, inculquée aux domestiques, avait eu raison des puces, réduit les mouches au minimum, neutralisé l'entreprise des fourmis, chassé les centipèdes et les scorpions. Un soir, nous reçûmes la visite d'un crapaud dans notre cabinet de toilette ; notre vaillante *nurse* accourut avec une pelle et un balai, et lui donnant un petit coup sur l'arrière-train ce qui le fit sauter dans la pelle, elle lui dit : "Jump in, sonny!" "Sonny" alla finir son odyssée dans le foyer de la cuisine. Une nuit, cependant, je fus piqué par un moustique qui avait annoncé sa présence par un *susurrement* dont le souvenir me poursuit encore. L'enflure ne céda qu'à la cautérisation par l'ammoniaque. Peu commodes, les moustiques ; mais leur présence n'a pas imposé l'usage de la moustiquaire en Algérie . . . En fait d'êtres un peu sauvages, nous n'avions réellement que le roi d'Annam, dont la propriété attenait à la nôtre, et que je n'ai jamais vu, quoique j'aie fait quelques incursions sur ses terres pour examiner sa "lawn-tennis court," et la reine Ranavole de Madagascar, dont j'ai aperçu deux fois le chignon et jamais la face. Elle passait en voiture découverte ; on disait : "Voici la reine!" mais je levais chaque fois les yeux trop tard. C'est de cette façon que j'ai fait la connaissance de bien des célébrités en ma vie : elles passaient toujours trop vite!

C'est encore sur le perron que les colporteurs turcs et Kabyles viennent vider leurs couffins et dérouler leurs tapis . . . autant de pièges tendus aux clients, surtout aux clientes, de la colonie britannique qui se délecte à ces exhibitions. C'est là que se vendent des vieilleries invraisemblables, un bric-à-brac cocasse et réjouissant. L'étalage consiste en moulins à café démantibulés, en poires à poudre veuves de leurs opercules, en pistolets à pierre de la conquête, en réceptacles d'amulettes sans gonds, en montres anglaises à double boîte qui sans doute faisaient partie des tributs payés par les "Georges" aux deys, en bijouterie indigène faite en Allemagne, en tasses à café à double soucoupe d'une rudesse à effaroucher un nomade du Sahara ; en fichus, écharpes, haïk, adjar, et pantalons de vingt mètres carrés et

Digitized by Google

en soie de Lyon remarquablement défraîchie, défroque des harems et autres lieux ; en bracelets et colliers mauresques faits de billes d'ambre suspect, perles de pacotilles, clous de girofle et autres graines, enfilés en compagnie de toutes les pièces d'argent démonétisées de la Confédération germanique. Ces colliers, évidemment montés par les femmes indigènes, sont gris de saleté, et la première opération à laquelle nos dames les soumettent est de les faire bouillir à grande eau. . . . Les marchands malins rappellent que voici arrivée l'heure de la vente des bijoux de famille, car les femmes se soumettent à tous les sacrifices pour aider à leurs hommes à se rendre à la Mecque. Elles, les pauvres, n'ayant pas d'âme à sauver, ne vont guère à la ville sainte, rarement à la mosquée ; par contre, le vendredi, elles se rendent au cimetière, où, dépouillées de leurs voiles, elles effeuillent des roses sur les tombes, font la dînette, reçoivent et rendent des visites, et jacassent comme des pies avec leurs bonnes amies. Parmi les porteballes, il y en avait un qui intéressait vivement ces dames, un certain Mahomet, beau Kabyle blond, tourné comme un Antinoüs, propre comme un sou neuf ; il parlait gentiment le français. On l'accablait de questions. "Pourquoi, lui demandait-on, les dames Kabyles vont-elles à visage découvert ?" "Parce qu'elles n'ont rien à cacher." "Vous n'aimez pas les Français, voyons ?" "Ah ! nous sommes tous enfants d'un même Père." Quand nous lui fîmes nos adieux, il nous laissa une bénédiction toute fraternelle. Sa mansuétude ne lui faisait rien perdre car il inspirait pleine confiance. Lorsque, pour obéir aux "guide-books," qui recommandent expressément de toujours rabattre de moitié les prétentions des marchands indigènes, on essayait de barguigner, il prenait un petit air peiné qui vous couvrait de confusion, et on en passait par son tarif qui, après tout, n'était pas trop exagéré, car on lui demandait souvent des articles spécifiques qui prenaient du temps à dénicher. Nous avions positivement mis la main sur l'indigène idéal, celui qu'on met dans ses poèmes quand on a la faiblesse d'en faire.

Ce sont ces Kabyles, race guerrière et courageuse, que les archéologues font descendre des Berbères, vieux habitants de la côte septentrionale, qui rendirent la conquête de

Digitized by Google

l'Algérie si difficile et si longue ; il est vrai que les forces compactes du Maroc apportèrent leur appoint à la lutte dégénérée en guerre sainte. On croit généralement que les Kabyles sont d'anciens chrétiens parce que leurs femmes ne subissent pas l'adjar, et portent un tatouage de cinq points qui représente le stigmate de la croix chrétienne. Je le veux bien : on sait qu'il exista une Eglise chrétienne en Afrique qui fournit plus d'un Père, sans parler de saint Augustin et de Tertullien, et du martyr saint Géronimo, dont je vis le moule coulé en plâtre au Musée des Antiques d'Alger.

Les Kabyles firent tirer en longueur cette lutte de guérillas, d'escarmouches, de surprises, de guet-apens, de cavernes, de blockhaus, de grande et petite tuerie qui nous afflige en ce moment au Sud de l'Afrique ; Abd-el-Kader, le grand sheik, en fut le "de Wet" glorifié—et lorsque tout fut terminé, Abd-el-Kader devint le meilleur ami que la France ait jamais éu. . . . Ce sera, n'en doutons pas, la conclusion de la guerre au Transvaal ; mais il est bien certain qu'il ne faudra pas douze ans à la riche Grande-Bretagne pour en venir à bout.

Un matin d'avril, notre hôtesse, qui se levait de bonne heure, vit sur son perron un zouave, l'arme au bras, et arpentant le terrain en sentinelle qui monte une garde consciencieuse. Surprise, elle l'interpela : "Holà, ho ! monsieur, qui êtes-vous et que faites-vous là ?"

"Comme 3e bataillon de la 1ère demi-brigade du 19e corps d'armée, j'ai l'honneur de vous assiéger dans votre castel."

"Mais, Monsieur le 3e bataillon de la . . . je suis Anglaise. . . ."

"Anglaise ! raison de plus, madame, et cela tombe bien."

"Est-ce que le 3e bataillon de la . . ."

"De la 1ère demi-brigade du 19e corps d'armée, s'il vous plaît, madame," compléta le zouave.

"Accepterait bien une tasse de café de la garnison assiégée ?"

"Avec transport, madame ; le troupier français ne sait rien refuser au beau sexe."

La tasse passe et repasse entre les puissances belligé-

Digitized by Google

rantes. "Ah! ça fait tout de même du bien," dit le 3e bataillon, "et je me sens prêt à signer le pacte de l'entente cordiale."

"A la bonne heure!" En cet instant un coup de clairon retentit. "Madame, vous êtes libre, le siège est levé. A l'avantage. . . ." Et avec un beau salut le 3e bataillon de la 1ère demi-brigade du 19e corps d'armée s'enleva au pas de course.

Mais qu'il fît beau ou mauvais, c'était au salon qu'on recevait de préférence les visites qui, pour la plupart, appartenaient à la colonie anglaise, que j'appris ainsi à connaître. Cette colonie, agrémentée de plusieurs Américains, occupe principalement la charmante route de Colonne-Voirol à El Biar; c'est la partie la plus élevée et la plus salubre des environs de la capitale; les habitations, bâties dans le goût mauresque, sont entourées de jardins bien soignés, et jouissent de vues indescriptibles sur la mer et sur le Sahel dont elles font partie. Elle se compose de gens comme il faut, comme il en faut, et comme il n'en faut pas. C'est une agglomération comme une autre, pas étrangère aux esclandres et aux potins, mais où la vertu prédomine. Elle est surveillée de près par sa Majesté Britannique, qui y maintient un consul, un vice et un chancelier; il va de soi qu'il s'y trouve plusieurs clergymen, dont le plus féroce est un petit gros, le *curate*—je juge sur l'apparence. Mais si la colonie est surveillée, je vous garantis qu'elle "garde un œil" sur ses surveillants: ils n'ont qu'à se bien tenir! D'après une liste récente, je ne compte pas moins de 35 propriétaires terriens—*British landed-proprietors.* On les voit de bon œil, mais il est une chose qui chiffonne le colon français, c'est qu'il y ait tant de vieilles filles sur la liste. "Il n'y a donc pas de jeunes filles en Angleterre?" me demandait-on. Là-dessus je répondais: "Si fait; il n'en manque point; seulement pour des raisons qu'il serait trop long à développer, il y a chez nous un excédant de population féminine." "Possible, mais vivre seule ainsi, sans mari ni enfants, sans personne qui vous aime et vous soigne, est-ce une existence pour une femme?" "Que voulez-vous? c'est comme ça." "Eh bien! tant pis." "L'homme de la rue," l'homme qui passe, le badaud, sera sans doute surpris qu'en

Digitized by Google

Algérie comme en France on apprécie profondément la vie de famille.

Sous tous les autres rapports, les Français sont obligés d'admettre que la colonie anglaise est fortement constituée. Elle a deux églises, l'une, anglicane, placée sous la juridiction de l'évêque de Gibraltar, le Dr Sandford, bien connu à Edimbourg des hommes de ma génération ; l'autre, presbytérienne, fondée par feu sir Peter Coats, de Paisley, dont le buste est placé sur un stèle sur la voie publique. Cette politesse des édiles de Mustapha envers un Ecossais mérite d'être signalée. Il y a naturellement un docteur anglais, du thé de Ceylan, du whiskey de Dundee, des pilules de Holloway, Pears' soap et des mixed pickles, un club et une bibliothèque ; il s'y imprime nécessairement un journal, "the Algerian Advertiser" ; il y a un magasin de curiosités tenu par une personne d'Edimbourg ; un hôpital pour malades, un hospice pour marins ; on a introduit la grasse matinée, l'irrégularité des heures de repas, le cricket, le lawn-tennis, le five-o'clock, et je sais que je vous étonnerai profondément en vous apprenant qu'il y a une "golf-course" de neuf trous, et l'on affirme que les *caddies* algériens sont en train de développer un important vocabulaire d'explétifs *ad hoc.* Si jamais votre rêve de l'anglais, langue universelle, se réalise, ce sera, croyez-le bien, par le golf que vous l'obtiendrez.

J'appris que certains individus de la colonie anglaise avaient marqué du mécontentement que l'on mît un frein à leur zèle convertisseur parmi les indigènes . . . Voici ce qu'il y a à leur répondre : La France non-seulement a toujours respecté la religion et les préjugés de l'islam, mais elle a reconnu le mahométanisme comme une des religions d'Etat, et salarie *omane*, *muezzin*, *mufti* et le reste ; de plus elle interdit toute propagande aux congrégations françaises. Pourquoi les missionnaires anglicans et baptistes seraient-ils privilégiés ? D'ailleurs la France ne fait que suivre l'exemple de l'Angleterre, la grande colonisatrice, qui, aux Indes, qu'elle a faites siennes si complètement, interdit toute propagande aux collèges fondés par les sociétés de missions dans ce seul but, et vous savez bien pourquoi : une "Mutiny" suffit dans l'histoire d'une nation. Tout récem-

Digitized by Google

ment encore il y a eu une assez chaude passe d'armes entre le ministère anglais et je ne me rappelle plus quel évêque qui demandait que l'on introduisît l'enseignement religieux chrétien dans le nouveau collège de Khartoum. Vous, anglicans et baptistes, vous êtes donc souverainement injustes envers la loi française : ce qui est raison d'Etat en Angleterre n'aurait-il pas droit de l'être en Algérie?

Nous variions nos plaisirs par des courses en calèche à la ville et à la campagne. Si j'essayais de vous décrire Alger, la minime fraction que j'en ai vue—il me faudrait décidément une rame de papier; force m'est de vous renvoyer aux Guides. Mais il est un point que je ne puis négliger devant un auditoire de linguistes—c'est la langue parlée à Alger.

La classe marchande et bourgeoise, *a fortiori* la classe instruite, y parle un excellent français qu'aucun accent intempestif ne dépare. Cela tient au monde de fonctionnaires, d'employés supérieurs, à l'université et autres établissements scolaires, aux militaires, aux négociants venant de tous les coins de la France, et dont les couches se renouvellent sans cesse. Il en est de même je crois aux Indes anglaises où, des rapports entre Ecossais, Irlandais et Anglais, il sort par attrition une uniformité d'accent qui, en somme, n'est désagréable qu'aux oreilles prévenues en faveur d'un accent de clocher. Il va de soi que, de même que des mots indous, tels que *tiffin*, *bungalow*, etc., se glissent nécessairement dans la conversation—Rudyard Kipling en use et en abuse, à mon avis—on trouve des vocables arabes dans la langue parlée à Alger, autrement on ne s'y ferait pas comprendre: *couffin*, *haïk*, *couscouss*, etc. Quelques habitudes locales me reviennent à la mémoire: on dit "algérois" pour ce qui appartient à la ville, et "algérien" pour ce qui concerne le pays; "tramélec" est une heureux contraction pour "tramway électrique," et l'enseigne partout affichée d'un certain établissement me fait encore rêver. Nous avons à Paris une maison appelée "le Bon Marché"; il y en a une à Alger, une autre à Edimbourg, et ailleurs sans doute. Mais dans notre colonie c'est comme chez Nicolet—on va toujours de plus en plus fort, et l'établissement en question se fait appeler "Au Meilleur Marché"—après quoi il faut tirer l'échelle.

Digitized by Google

Autre détail. Si vous tenez à prononcer convenablement les noms arabes de personnes et de lieux, vous n'avez qu'à suivre la phonétique française: on dit "Djudjura" parce qu'il y a des *d* devant les *j*; ou "Cherchell," parce qu'on prononce "chercher." Ce n'est pas plus difficile que cela.

Mais revenons à la calèche qui semble attendre au pied du perron. Ce véhicule était traîné par une paire d'arabes blancs, jolis comme ce qu'il y a de plus joli, dont le loueur passait la robe au savon tous les jours. C'était son orgueil, à cet homme—c'était le nôtre. Du reste, les beaux chevaux abondaient, sans parler de ceux de la cavalerie qui, à mes yeux de chauvin profane, paraissaient inattaquables. Ce n'est plus, en général, l'Arabe qui les élève: il n'en a plus le besoin urgent, depuis que la guerre de çoft à çoft lui est interdite; c'est avant tout le gouvernement qui s'en préoccupe dans ses haras de remonte, et je vous assure qu'un peloton de chasseurs ou une escouade de gendarmes sur leurs petites et fringantes montures, offre un coup d'œil des plus rassurants à l'observateur patriotique.

La bête de somme c'est le mulet, animal énorme qui rappelle plutôt l'éléphant que le "bourricot." Figurez-vous un Clydesdale avec des jambes de girafe. L'âne abonde et joue un rôle important dans l'économie rurale; mais les bœufs, à robe isabelle et aux proportions colossales, m'ont encore impressionné le plus. On les emploie aux plus rudes travaux, au transport des futailles de vin, au charroi des pierres de taille. Les attelages que nous passions avaient souvent un air des plus hétéroclites avec leurs combinaisons de bêtes de toutes espèces. La plupart des viticulteurs et entrepreneurs ne sont pas assez riches pour faire traîner leurs haquets et camions à 9 ou 12 animaux de même espèce. Il était curieux de voir une combinaison de bœufs, mulets et chevaux tirer à la queuleuleu quelque lourd fourgon; mais les bonnes routes planes, aux rebords fleuris d'asphodèles, d'ornithogales, de cactus, d'aloès et d'odorant mimosa, enlevaient ce qu'il y avait d'incongru, de barroque, à ce tableau, et vous rappelaient qu'après tout l'on était dans le pays du rêve: je pensais alors à Alice in Wonderland. . . . Dans ces courses il m'était possible de

Digitized by Google

juger de l'état de l'agriculture, science à laquelle je m'entends presque aussi bien qu'à celle de l'élevage du bétail qui d'ailleurs s'y rattache.

De quelque côté que l'on tournât les yeux, on n'apercevait que la vigne — vignoble sur vignoble — hauteurs, côteaux, plaine, basfonds, abîmes—elle envahissait tout. J'en perdais le souffle lorsque surgit en mon esprit le verset de Job : " Le méchant néglige la culture des vignes." C'était l'explication ; nous étions tombés sur un canton de bonnes gens, ou du moins, de vaillants travailleurs, ce qui ne fait pas antithèse.

Figurez-vous un district d'un aspect et de dimensions semblables à ceux de Blair-Athole jusqu'à Grantown, consacré exclusivement à la viticulture, sur un terrain où ne se voyait pas une mauvaise herbe entre les ceps. Aussi ne suis-je pas surpris d'apprendre que le rendement de la dernière campagne, quoique inférieur à celui de 1900, se chiffre au taux de cinq à six millions d'hectolitres. Que faire de tout ce vin ? Tant que la mère-patrie souffrait des ravages du phylloxéra, il était facile d'écouler une telle récolte, mais avec une vendange proportionnellement aussi abondante, les côteaux et campagnes de France sont navrés et, comme l'Algérie, se noient littéralement dans leurs vins. La crise causée par la mévente est sérieuse et les fortes têtes s'ingénient à trouver des remèdes. Le mal de surabondance pèse aussi sur les tabacs algériens ; ça, c'est un inconvénient chronique qui passe généralement en fumée. Mais tout n'est pas sombre dans cet état de choses : s'il y a trop de vin, et si en neuf mois la France en a bu 20 pour cent. de plus qu'auparavant, elle a absorbé 21 pour cent. de moins en alcools, et quand le vin est à trois sous le litre, je défie aux concoctions de campêche et de vitriol de faire concurrence. Tout le monde poussant à la roue, on surmontera une crise si inusitée, et déjà quelques efforts individuels, dignes d'admiration, font présager un avenir meilleur. Ainsi au mois de décembre dernier (1901) les "Nouvelles" d'Alger racontent que se présentait à l'audience de la justice de paix de Bordj-Menaïel, un de ces individus qui font partie de "l'armée roulante," pour y répondre à un délit d'ivresse. Le juge de paix, après lui

Digitized by Google

avoir posé les questions d'usage, lui reprocha de comparaître pour la troisième fois à la barre, pour le même délit. "Que voulez-vous, répondit le prévenu, la mévente des vins est si grande, que je bois tant que je peux, et davantage encore, pour dédommager ces pauvres colons. Il serait à désirer que tout le monde fît comme moi." Le journal ajoute: "Pour encourager un dévouement aussi désintéressé, les viticulteurs devraient se cotiser pour payer l'amende de 5 francs qui a été infligée à ce joyeux disciple de Bacchus."

Sous tous les autres rapports l'agriculture semble être en pleine prospérité. Elle produit entre autres céréales une orge dont les distillateurs de ce pays-ci aiment à se servir à cause de la belle couleur du grain. Les journaux nous apprennent que l'Algérie envoie chaque semaine sur le marché de Paris des consignations de moutons qui se computent par dizaines de mille; les bœufs constituent un appoint peu important: les animaux de trait et de labour ne valant guère pour la boucherie. En ce moment-ci (janvier-février) le commerce des fruits et des primeurs est dans son coup de feu: oranges, mandarines, grenadines et citrons; tomates, artichauts, haricots verts, petits pois, pommes de terre, fines salades, sont expédiés sur les grandes villes de France; quelques-uns passent le détroit et viennent jusqu'en Ecosse pour nous rappeler les côtes d'azur.

La surabondance des récoltes n'est pas le seul aléa dont le cultivateur algérien ait à se garer; il est sujet à des mécomptes plus graves. Il y a d'abord les sauterelles qui vous fauchent un canton et laissent table rase derrière elles; le sirocco, qui, en quelques heures, roussit et pulvérise une moisson; la sécheresse, les incursions des Bédouins nomades et inquiets; les incendies dus à la malveillance indigène, les chenilles. Quant à celles-ci, j'ai travaillé au succès des récoltes par la destruction de plus d'un monôme sinistre; mais, ô inconséquence du cœur humain! lorsque plus tard les papillons et les phalènes, aux formes et aux couleurs nouvelles pour moi, commencèrent à se montrer, je fus transporté d'aise à l'effet produit parmi fleurs et feuilles. Voilà ce que c'est que d'être porté sur . . . l'œil. Les déboires de l'agriculture en Algérie sont donc considérables, et bien méritoire me paraît qui s'y adonne. Si

Digitized by Google

seulement l'industrie suppléait davantage à ses déchets! La fabrication des tapis, des tuiles, de la bijouterie va se perdant; et les ressources minérales ne sont pas développées comme elles pourraient l'être. Il y a bien les phosphates; pendant longtemps c'était une maison de Leith qui en avait l'exploitation pour laquelle elle payait une prime dérisoire. Le "Figaro," parlant récemment des victoires industrielles remportées sur nous par les étrangers, citait le cas d'industriels américains qui viennent chercher le minerai algérien, le transportent à Philadelphie et le renvoient manufacturé, moins cher que sur place ("Nouvelles"). Voilà qui ne devrait pas être. Quand la politique, qui terrifie les capitaux, ne hurlera plus en place publique, les arts industriels revivront; mais il faut se hâter de renvoyer les Régis, les Lionne, les Drumont et consorts . . . brâmer dans les dunes du Sahara.

Mais conclure de là que la France est nécessairement inapte à la colonisation est un droit dont nous nions la justice et la justesse. Soutenir une telle opinion, si humblement qu'on l'exprime, c'est, je ne l'ignore point, aller à l'encontre de théories et de partis pris chers à l'esprit d'impérialisme, de domination universelle qui souffle actuellement dans ce pays, assez puissant cependant pour se passer de comparaisons, et de dire: "Je te rends grâce, ô ciel, que je ne sois pas comme d'autres nations, ni même comme . . ." Nous connaissons le point de comparaison—la tête de Turc sur laquelle on tappe—le pauvre péager, enfin! Inutile de préciser et de faire des excuses: je m'adresse à des philosophes, et l'on est un peu en famille, n'est-ce pas?

Soit, admettons le fait—la France est mauvaise colonisatrice. Voyons d'abord quels sont les motifs qui poussent à fonder des colonies:—(1) Un surplus de population; (2) Une soif de gain légitime ou illégitime; (3) Un esprit d'aventure, de conquête, la gloriole; (4) Nécessité de refuge et de défense; (5) Fatalité, force d'attraction; (6) Une combinaison des forces sus-nommées. On acceptera le corollaire que parmi ces motifs, il y en a de bons, il y en a de mauvais, de justifiables et d'injustifiables. Mon rôle consisterait à chercher les motifs qui ont pu dicter l'action de la France dans ses efforts colonisateurs; mais à la fin

Digitized by Google

d'une causerie trop longue de moitié, je ne puis examiner que quelques faits, glanés de ci et de là, content, si je ne puis vous convaincre, de prouver du moins que deux manières d'envisager la question sont admissibles.

On n'admettra pas si aisément une corrélation entre les motifs et les méthodes. Les bonnes intentions ne font pas les bonnes administrations; mais il n'y a pas de mal à énumérer quelques procédés fort connus:—(1) Exploiter un pays sans vergogne pour rentrer chez soi après fortune faite; (2) Dépouiller les populations de leurs biens, et les faire travailler pour soi; (3) Saccager, massacrer par l'épée, par des vices nouveaux, un peuple pas nécessairement innocent, mais content et se suffisant à soi-même et dire: "C'est la sélection, la survivance du plus fort, du plus apte;" (4) Se faire une place sans trop jouer des coudes, travailler, s'allier au peuple conquis; (5) Ouvrir des débouchés au commerce de la mère-patrie, l'enrichir en s'enrichissant soi-même, en enrichissant tous. De ces motifs, de ces méthodes, si crûment entassés, lesquels s'appliquent à la France? Une revue historique, même superficielle, répondra à la question. Par "revue" j'entends énumération des tentatives de colonisation faites par la France en diverses parties du monde; et c'est un fait assez curieux que parmi les colonies dont l'Angleterre est fière à bon droit, se trouvent celles qu'elle nous a enlevées, comme fruit des coalitions européennes qu'elle nous a suscitées—droit que je ne conteste pas. Au Canada, pour motif de commerce, Colbert plante ses colons normands, race sobre, travailleuse, qui s'allie aux indigènes, et ne forme pas l'élément le moins respectable de votre établissement, et prouve que le Français peut avoir l'étoffe d'un bon colon.

A la Louisiane, filleule du Roi-Soleil, l'esprit français résiste encore au génie niveleur des Etats-Unis, qui montre une telle puissance d'assimilation que le Français—*tough though he be*—finira par y succomber, et ce sera tant pis. Au Cap, les huguenots, en quête d'un refuge pour leur religion, s'unissent aux Hollandais, et aident à former une forte race: l'esprit de Coligny se retrouve en un Joubert. . . . Vous savez mieux que moi ce qu'il adviendra de ceux-là. Envoyez à Madagascar ce qu'il en restera: on tâchera de faire bon ménage.

Digitized by Google

A l'Ile Maurice, autre aubaine de coalition, la colonisation française avait trop bien réussi pour se laisser éliminer par attrition au cours de cent ans. On nous permit de garder la Réunion : elle n'avait point de port.

En Egypte, restée longtemps sous notre tutelle, la France a versé ses trésors et son génie ; elle y a creusé un canal dont la construction paraissait au grand Stephenson un acte de démence inqualifiable.

N'ayant jamais étudié la question de la colonisation de l'Extrême-Orient, de l'Afrique occidentale, du Congo, je ne sais qu'en dire. Quant à Tunis, protectorat français, je lisais, il y a deux ans, dans un *magazine* anglais, le rapport le plus élogieux sur l'œuvre accomplie. Il me tarde d'en venir à l'Algérie. . . .

En contemplant les vignobles, la belle culture maraîchère, quelque membre de la colonie anglaise s'écriait parfois : " These French ! see what they have stolen from the poor Arabs ! " C'était sévère, mais peu logique. Il est admis, n'est-ce pas? qu'en Algérie les Français sont les conquérants, et qu'aux conquérants échoient certains privilèges, dont la France n'a usé qu'avec trop de tâtonnements et d'atermoiements. Mais elle n'avait pas été poussée par la soif des conquêtes ; elle se trouvait dans le cas de légitime défense. Et d'abord ce n'est pas aux Arabes, race nomade et insaisissable qu'on enleva Alger ; c'est à la domination turque, aux janissaires et créatures du sultan de Constantinople. Dans un livre très bien fait et très documenté, "The Scourge of Christendom," par un Anglais du nom de sir Lambert Playfair, ancien consul, l'auteur raconte tout ce que les nations du littoral eurent à souffrir pendant des siècles de la piraterie et de la cruauté des deys, qui pillaient les navires, traînaient matelots et voyageurs en esclavage, les femmes au marché d'où elles allaient peupler les harems. On leur payait tribut pour échapper à ces exactions : ils empochaient le tribut et recommençaient de plus belle. L'Angleterre, ayant la plus forte marine, paya la forte somme, dont les montres à double cuvette, déjà nommées, formaient les pots-de-vin inévitables. Il ressort clairement du livre de sir Lambert que c'est Georges III. qui aurait dû s'emparer d'Alger : elle eût été de bonne prise, et comme Français j'y

Digitized by Google

souscris franchement. Ayant les plus grands griefs, il avait les premiers droits, et le littoral eût vu avec plaisir qu'il les fît prévaloir; mais le brave roi avait d'autres chiens à fouetter. . . .

Cela ne veut pas dire que la France fût indemne; loin de là. Il lui fallut bombarder le nid des corsaires en 1682 et en 1686. En 1830, les déprédations continuant toujours, Charles X. fit faire des représentations par son consul, qui reçut du dey un coup d'éventail au travers du visage, et le dey eut à payer les frais. Ainsi aucun crime n'entache la prise de possession. Quant à la colonisation elle fut trop exclusivement agricole, et il y eut un autre vice de fondation qui tient à un trait aimable du caractère français: on s'obstina à vouloir traiter l'Algérie, non en pays conquis, mais en province française, ce qui entraîna à des responsabilités et à des frais énormes. On lésa l'économie politique, on ne lésa personne. Crime bien pardonnable, et d'ailleurs, après 70 ans, le bilan de notre colonie ne se solde pas par une perte. Elle n'a pas renvoyé un seul millionnaire à la mère-patrie, mais *per contra:* (1) En 50 ans la population indigène a doublé; (2) La femme arabe n'est plus l'esclave absolue de l'homme: elle a des devoirs et des droits; (3) La fortune des Arabes a été consolidée; (4) L'Algérie nourrit ses habitants, et sert à nourrir ceux de la France; (5) Elle est toujours une pépinière d'officiers distingués, une école d'application pour nos soldats; (6) Par ses écrivains, poètes et artistes, elle contribue au développement de la pensée française; (7) L'assainissement du sol en a fait une station récupérative de premier ordre; (8) Il n'est pas une œuvre de charité, depuis les crèches jusqu'à la protection des animaux, qui n'y soit représentée; pas de bourgade qui n'ait sa *clique*, sa *fanfare*, ou sa *musique;* pas de chef-lieu qui ne possède son théâtre-opéra municipal; l'enseignement n'y admet aucune lacune, depuis le maniement de l'aiguille jusqu'à celui du fleuret et du bistouri . . . que veut-on de plus? L'Algérie a-t-elle, oui ou non, conquis sa place au soleil? Et pourtant ce n'est pas tout: à côté des faits accomplis, il y a les espoirs légitimes. Une grande activité règne dans l'administration car il s'agit de rendre l'Algérie maîtresse de ses destinées: elle aura son budget

Digitized by Google

à elle, bien à elle, tout à elle ; et l'on va appliquer les méthodes qui ont si bien réussi à Tunis. . . .

Mais il est une chose que je ne comprends pas, une chose que je condamne de toute la ferveur de mon patriotisme, de toute la vigueur de mon indignation, c'est que l'Algérie permette à une bande d'énergumènes de la déchirer, d'ameuter une partie de la population contre l'autre ; que des représentants de la France, qui a fait la Déclaration des Droits de l'Homme 40 ans avant l'émancipation des catholiques, 45 ans avant l'émancipation des esclaves, 69 ans avant l'émancipation des Juifs, 82 ans avant l'admissibilité des dissidents aux universités d'Oxford et de Cambridge, par l'Angleterre, le pays classique de la liberté, osent crier : " A bas les Juifs ! " Heureusement la désunion règne dans le camp antisémite, les mains se placent sur les gorges, et avec les sages réformes auxquelles le nouveau Gouverneur et la grande commission travaillent, l'ère des jours paisibles et prospères s'ouvrira, et l'Algérie pourra se placer en rang avec les plus belles colonies de l'Angleterre. Ils sont nombreux, croyez-m'en, ceux qui adhèrent à la politique pondérée et pacifique de M. Waldeck-Rousseau, président du conseil, qui répondait l'autre jour à ceux qui voulaient le pousser à de nouvelles aventures coloniales : " Il ne s'agit plus, aujourd'hui, d'élargir notre domaine colonial ; mais de le conserver et de l'organiser. Nous ne voulons pas plus d'impérialisme à l'extérieur qu'à l'intérieur : nous ne rêvons pas une France plus grande, mais une plus grande France."

Janvier 1902.

Digitized by Google

V. L'ETUDE DES LANGUES VIVANTES.

PAR J. KIRKPATRICK.

LE sujet de notre causerie de ce soir, vous le trouverez, je l'espère, intéressant et fécond. C'est un sujet dont on parle beaucoup à présent, mais qui est environné de mille préjugés : je veux dire, l'étude des langues vivantes.

Tout d'abord on se pose naturellement la question : pourquoi étudions-nous les langues mortes ? Le sanscrit, l'arabe, le latin, le grec, à quoi nous sont-ils utiles ? On nous répondra, à juste titre, que la grammaire et l'étymologie de ces langues exercent et développent l'intelligence des jeunes gens, en leur faisant mieux comprendre leur propre langue, et que nous devons, en grande partie, à l'admirable littérature de ces langues notre éducation et notre civilisation modernes. S'il était possible d'éliminer de la civilisation actuelle toute influence de la littérature et de la culture antiques—sans la philosophie grecque, sans le droit romain, par exemple — à quel état nous verrions-nous réduits ? Quel malheur, quelle misère ! C'est là une vérité incontestable.

Mais la culture d'aujourd'hui se base encore sur d'autres fondements. Tout ce qu'on peut dire des fondements antiques, ne peut-on l'affirmer aussi des fondements modernes et du moyen-âge ? Tous les avantages que je viens d'attribuer à l'étude des langues anciennes, ne pourra-t-on les attribuer également à l'étude des langues modernes? La grammaire, l'étymologie, l'histoire, la littérature des principales langues vivantes, ne valent-elles pas celles des langues mortes ? A quoi tiendrait la prétendue supériorité des langues mortes sur les langues vivantes ? Essayons de résoudre cette question importante.

Toutes les comparaisons sont odieuses, dit-on ; cependant il y en a de très utiles. Consacrons un moment à comparer la littérature antique avec les littératures modernes

Digitized by Google

et du moyen-âge. La littérature antique, malgré beaucoup de lacunes regrettables, a une valeur immense. Mais on remarque d'emblée l'avantage que possèdent seules les littératures des âges ultérieurs. Ces dernières renferment la traduction et l'inspiration de presque tout ce qu'il y a de plus précieux chez les auteurs de l'antiquité. En outre elles possèdent leur propre trésor, un nombre énorme d'œuvres originales. Elles renferment non seulement les matières dont s'occupait l'antiquité—l'histoire, la philosophie, la poésie, les arts, le droit—mais elles embrassent encore toutes les sciences, toutes les découvertes, toute l'industrie et tout le commerce qu'ignoraient les anciens.

Si notre culture se base sur l'antiquité, elle se compose surtout d'éléments beaucoup plus récents. La Renaissance de l'art et de la littérature classiques marquait en même temps l'aube d'un nouvel esprit, le commencement de l'histoire moderne, le prélude d'une vie infiniment plus riche et plus variée que ne fut celle de l'antiquité. Sans Dante, Shakspeare, Walter Scott, Burns, sans Corneille, Racine, Voltaire, Hugo, sans Goethe et Schiller, sans Wycliffe, Zwingli, Luther et Calvin, sans Galilée, Newton, Laplace, Leibnitz, sans Buffon, Cuvier, Linné, Pasteur, sans la littérature, la philosophie, les sciences, les arts, les découvertes, les inventions modernes, que deviendrait notre civilisation actuelle?

Cette civilisation nous rappelle ces superbes églises italiennes dont l'histoire remonte jusqu'à l'époque romaine. Fondées sur des temples ou des monuments romains, elles ont été construites par la piété, le génie, la science et l'art de siècles successifs. S'il vaut la peine d'en examiner les bases très solides et très curieuses, mais à présent presque invisibles, n'est il pas beaucoup plus important d'en étudier l'architecture, les sculptures, les peintures, les vitraux, tout ce qui constitue l'édifice actuelle? Voici donc où semble aboutir notre petite comparaison: les éléments les plus récents de notre culture sont en général plus importants que les plus anciens; les langues vivantes nous sont plus utiles que les mortes.

Mais il y a des personnes qui, par un prétendu patriotisme, ne goûtent pas cette proposition et ne veulent pas

Digitized by Google

l'admettre. Tels sont les xénophobes, les chauvins, les John Bull, les Jingoes, les soi-disant patriotes, qui ne veulent rien savoir des étrangers ou des autres pays, auxquels au contraire ils en veulent toujours! Seule l'étude des langues mortes leur est agréable, parce que les morts ne froissent plus leur amour-propre. J'ai souvent pensé que ces messieurs, fussent-ils patriotes ou sots incorrigibles, ne nuisent en somme qu'à eux-mêmes et à leur patrie. A ce propos je vais vous citer quelques lignes d'un mémoire très intéressant, présenté, à Paris en 1900, par M. le professeur E. Redard de Génève au Congrès international d'histoire comparée (section littéraire). Ce congrès fut présidé par le célèbre M. Brunetière et M. Redard y lut son mémoire sur l'étude de Shakspeare et des littératures modernes. Voici ce que dit M. Brunetière: "L'on ne connaît soi et son pays qu'en connaissant les autres et les autres pays." Et M. Redard: "Celui qui s'isole, par ignorance, impuissance ou orgueil . . . croit priver les autres: il ne prive que lui-même, il se laisse distancer, oublier, vaincre; . . . le prétendu patriotisme qui ne veut rien savoir de l'étranger, qui ne l'étudie pas avec sympathie, admiration même à l'occasion, n'est qu'un suicide." Et, plus loin, il cite cette belle phrase de M. Virgil Rossel:* "C'est en universalisant sa culture qu'un peuple entretient son génie et qu'il augmente son prestige dans le monde."

Tous les génies du monde, fait observer M. Redard ensuite, appartiennent, surtout après leur mort, non seulement à leur nation, mais à toute l'humanité. Puisque les véritables génies, qui sont la lumière et la gloire du genre humain, sont très rares, il faudra les chercher partout, dans tous les âges, dans toutes les œuvres littéraires et scientifiques, dans l'art, dans les découvertes, dans l'industrie, dans le commerce, dans tous les coins et les recoins du monde.

Maintenant parcourez, je vous prie, du regard toute l'histoire du monde, et vous la diviserez en trois grandes époques, quelque inégales qu'elles soient: l'antiquité, le

---

* "Relations littéraires entre la France et l'Allemagne;" Paris, Fischbacher, 1897.

Digitized by Google

moyen-âge et les temps modernes. Rappelez-vous que les génies de ces deux dernières époques sont en beaucoup plus grand nombre que ceux de la première et que l'histoire et la littérature en sont infiniment plus vastes et plus variées : vous serez convaincus alors de la supériorité des langues qui vous en offrent la clef. C'est au moyen de ces langues surtout qu'un peuple pourra "universaliser sa culture, entretenir son génie et augmenter son prestige dans le monde." En même temps il se rendra plus capable de soutenir la lutte de la vie. Si âne vivant vaut mieux que lion mort, lion vivant doit être bien plus précieux !

Je m'arrêterais ici que j'aurais peut-être déjà assez démontré la valeur de l'étude des langues vivantes. Mais il nous faudra examiner un peu les arguments de ces pédagogues collet-monté qui regardent les langues classiques comme la pierre angulaire de l'enseignement de la jeunesse. Ces arguments vous les connaissez déjà. Il en est trois dont on se sert le plus souvent.

1°. C'est des langues anciennes que dérivent toutes les langues vivantes ; de même, c'est de la littérature ancienne que découle celle du présent ; comme aussi ce sont les grands génies de l'antiquité qui ont fondé la culture moderne. Cet argument, nous l'avons déjà admis, en tant qu'il démontre la grande valeur de ces langues ; cependant il n'en démontre nullement la supériorité. Il prouve tout au plus qu'elles sont utiles, et que, pour les philologues, les philosophes et les historiens, elles sont indispensables. Mais, comme nous l'avons déjà vu, elles sont inférieures aux langues modernes en tant qu'elles ne renferment guère que le tiers de l'histoire du monde, tandis que celles-ci l'embrassent toute entière.

2°. L'étude des langues classiques exerce mieux, à ce que l'on prétend, les facultés intellectuelles des jeunes gens que celle des langues modernes et leur impose une discipline plus salutaire. Mais cet argument est uniquement de la compétence de ceux qui ont sérieusement étudié les langues classiques et au moins une ou deux des langues vivantes. Or il n'y a guère de maîtres de langues classiques qui puissent satisfaire à ces deux conditions. Il y en a qui ont une teinture des langues modernes, juste assez pour se

Digitized by Google

débrouiller en parcourant les livres de leur ressort. Mais qu'est ce qu'ils savent des difficultés de la grammaire d'une langue moderne, des délicatesses du style, des mérites de la littérature générale? Peuvent-ils parler, peuvent-ils écrire une seule langue vivante? Très rarement. Ils n'ont pas eu le temps d'en faire l'étude qu'elles demandent; cela ne rentre pas dans leur cadre; leur ignorance est naturelle et pardonnable.

Ce sont cependant précisément ces messieurs qui se servent le plus souvent de ce second argument. Ils s'en servent sans doute de bonne foi, mais leur manque d'expérience l'annulle absolument. Au contraire, ceux qui possèdent cette expérience nous déclarent que cet argument n'est pas soutenable. Citons, par exemple, comme témoins les professeurs de langues modernes qui ont reçu un solide enseignement classique. Ils nous assurent que les mystères de la grammaire française ou allemande ou italienne ou russe ne sont pas moins aptes à exercer l'esprit des jeunes gens que ceux des grammaires latine et grecque, tandis que les nuances, les raffinements, la clarté du style moderne, du style français surtout, nous font penser et nous exprimer, soit en une langue étrangère, soit en la nôtre, beaucoup mieux que ne le pourrait faire l'étude d'une langue morte.

Comparez encore, s'il vous plaît, la technique des différentes langues, leur richesse de mots et de locutions, et vous renverserez plus complètement le fétiche de la prétendue supériorité des langues classiques. Déjà le nombre de mots que contiennent le français, l'anglais, l'allemand, l'italien dépasse énormément le nombre des mots latins ou grecs. Et quant à la technique grammaticale, comparez, par exemple, dans le latin et le français les deux mots *ire* et *aller*. Combien y a-t-il de formes et d'inflexions différentes du mot latin, et combien y a-t-il de locutions dans lesquelles entre ce mot? Consultez là-dessus la grammaire et le dictionnaire et vous y trouverez environ quatre-vingts formes du mot *ire* et quelque vingt-cinq ou trente latinismes où il entre. Examinez ensuite le mot *aller* et vous trouverez environ cent-quarante inflexions qu'il vous faudra apprendre et au moins cent-vingt gallicismes

Digitized by Google

d'usage quotidien qui en découlent. Evidemment le mot français offre aux étudiants une gymnastique grammaticale beaucoup plus vive et plus variée que n'en offre le mot latin. Il en est presque de même en beaucoup d'autres cas—*facere* et *faire*, *tenere* et *tenir*, *venire* et *venir*. Bref, il y a une plus grande somme de travail dans le français que dans le latin, plus à apprendre, plus de mots, plus de locutions, un style tout aussi soigné, précis et logique, une construction dont les nuances sont tout aussi délicates et difficiles.

Et puisqu'il s'agit de la discipline que nous fait subir la mécanique des langues, n'en oublions pas la prononciation et la phonétique, qui à elles seules exercent admirablement l'oreille, la langue et l'œil de l'étudiant, mais qui n'existent guère plus dans les langues mortes. On a élevé de nos jours la phonétique au rang de science spéciale, qu'enseignent avec grand succès M. Paul Passy en France et M. Vietor en Allemagne. C'est là une preuve de plus de la fausseté du second argument des pédagogues, argument d'ailleurs qui me semble assez banal et superficiel. Mais s'ils font tant de cas de la gymnastique mentale qu'implique l'étude des langues, ils pourront assurément en trouver une admirable dans la grammaire et la phonétique des langues vivantes. Ils y trouveront un véritable sport intellectuel, plus sain, plus stimulant, plus varié et plus compliqué que ne leur offrent toutes les langues de l'antiquité.

3°. Le troisième des arguments dont j'ai parlé ressemble beaucoup au second. On prétend que les langues classiques sont plus difficiles que les langues modernes. Dans son rapport la dernière Commission universitaire pour l'Ecosse a même déclaré solennellement qu'elles sont "deux ou trois fois plus difficiles!" Est-çe que les membres de cette Commission ont rempli les conditions sus-mentionnées, qui seules les auraient mis à même de trancher la question? Ont-ils peut-être consulté un seul professeur ou un seul étudiant de langues vivantes? Il n'en existe pas la moindre évidence. Sans s'en douter, les yeux fermés, ils sont tombés dans l'abîme des vieux préjugés.

Mais soyons justes envers ces messieurs! Les langues

Digitized by Google

mortes, deux ou trois fois plus difficiles—oui, c'est vrai peut-être en ce qui concerne les enfants qui les commencent en trop bas âge, parce que les matières, les idées, la construction leur en sont moins familières que celles des langues vivantes. C'est précisément à cause de cette difficulté initiale que l'on ne devrait pas tourmenter les enfants avec des matières trop arides, trop difficiles, trop sévères pour leur esprit à sa première éclosion. Il serait beaucoup plus naturel, plus raisonnable et plus utile de leur faire apprendre premièrement une langue vivante, qui leur servirait de pont pour les conduire aux autres langues vivantes ou mortes.

Pourquoi cela? Parce que les enfants s'intéressent facilement aux choses présentes, vivantes, parfois amusantes, que leur offrent les langues modernes, au lieu qu'ils détestent presque toujours les aridités et les âpretés des langues mortes. Par conséquent ils étudient ces dernières à contre-cœur, aussi peu que possible, c'est-à-dire très lentement et très mal. Une grande partie de leurs six ou huit années scolaires est perdue; au lieu d'être éduqué, l'esprit de ces malheureux a été plutôt hébété par cette discipline mal-entendue.

S'ils avaient, au contraire, commencé par étudier une langue moderne et s'ils s'étaient initiés, présque en jouant, aux mystères de la grammaire et à l'art de penser et de s'exprimer clairement, ils affronteraient ensuite avec beaucoup moins de dégoût les sècheresses d'une langue ancienne. Celle-ci leur paraîtrait alors beaucoup moins difficile et même intéressante. Il y a aujourd'hui en Allemagne plusieurs écoles où l'on emploie avec grand succès cette méthode rationnelle. Moi-même, ayant commencé à apprendre le français avant le latin et le grec, je me rappelle que ces derniers m'inspiraient beaucoup moins d'aversion et me présentaient beaucoup moins de difficultés qu'à la plupart de mes camarades. C'est ainsi qu'on remonte le plus naturellement et le plus facilement de sa propre langue, des autres langues vivantes et de la vie actuelle aux langues mortes et à la vie de l'antiquité. C'est absurde et insensé de vouloir initier à la vie antique les enfants qui ne savent rien encore de la vie présente.

Digitized by Google

L'opinion de la Commission est d'ailleurs l'écho d'une opinion surannée. Il y a environ vingt-cinq ans que quelques-uns de nos bons vieux pédagogues proclamèrent dans les journaux d'Edimbourg l'opinion que l'on pourrait apprendre facilement le français à Paris ou l'allemand à Berlin en y passant quelques semaines, au lieu que, pour apprendre le latin ou le grec, on devrait subir durant de longues années le joug scolaire. A cette occasion j'écrivis une lettre au "Scotsman" pour démontrer l'absurdité de cette opinion. Aujourd'hui j'en suis un peu revenu. Ces messieurs avaient peut-être raison. Voici pourquoi. Le *peu* de français ou d'allemand que l'on peut apprendre à l'étranger en quelques semaines vaudrait souvent autant que tout le latin et tout le grec appris dans les écoles! Je ne parle pas, bien entendu, des élèves distingués, dont il y a toujours cinq ou dix pour cent, et je ne reproche pas non plus aux bons professeurs leur manque de succès. C'est au système vicieux qu'il faut s'en prendre. Tâchez d'enseigner à un enfant une matière aride, abstraite, trop éloignée de la vie actuelle, vous n'y parviendrez que très rarement. Il vous offrira une résistance obstinée, quoiqu'en général passive; il se montrera dur comme l'acier. Il n'est pas méchant, le pauvre petit gars; il ne fait que suivre aveuglément son instinct infaillible. Il aime la vie riante et joyeuse, il n'aime pas la mort. Enseignez-lui, au contraire, ce qui l'intéresse, ce qu'il aime, tout au moins ce qu'il ne déteste pas, vous le trouverez aussi malléable que de l'argile.

Chose curieuse! Les erreurs vulgaires que nous venons de signaler, combien de fois ne se reproduisent-elles pas? On m'a très souvent demandé, par exemple: "Comment avez-vous 'picked up,' ramassé, attrapé, le français ou l'allemand?" Et moi de répondre: "Oh! c'est une affaire très simple, très facile! Je les étudie plus ou moins depuis quarante ou cinquante ans; j'ai pris mille leçons de français et mille leçons d'allemand; j'ai fait mes études à une université allemande; je voyage souvent en France et en Allemagne; je lis, j'écris, je cause; j'assiste aux conférences, aux sermons, aux spectacles. . . ." Enfin je suis convaincu qu'on ne saurait 'pick up' ou ramasser une langue civilisée

Digitized by Google

plus facilement que l'on n'extrait l'or ou les diamants des entrailles de la terre.

Mais si la réfutation des opinions de la vieille école ne suffit pas, permettez-moi d'y ajouter quelques arguments positifs.

Les langues anciennes sont utiles ; mais jusqu'à quel point est-il besoin d'en pousser l'étude ? Quand on aurait parcouru la grammaire de telle langue, qu'on en aurait lu quelques-uns des meilleurs auteurs et étudié un peu l'étymologie, ne serait-on pas à même de lire et de comprendre un livre quelconque, de se tirer d'affaire ? N'en aurait-on pas acquis une connaissance suffisante pour tous les buts pratiques, un "working knowledge" adéquat ? Presque personne n'a besoin d'en savoir davantage. Mais nos pédagogues ne veulent pas que nous en finissions par là ; ils ne veulent pas renoncer aux deux-tiers de leur besogne. Ils poussent l'affaire beaucoup plus loin. Ils font fabriquer aux élèves des compositions en prose d'après Cicéron et Démosthène et des vers d'après Virgile et Horace, d'après Homère et Sophocle. A quoi servent-elles ces compositions-là ? Ne sont-elles pas uniquement des imitations ? Elles ne possèdent ni originalité, ni utilité, ni vitalité. Tout au plus elles servent de gymnastique intellectuelle, mais une gymnastique peu fructueuse. Pas moyen d'y exprimer des pensées modernes, de faire de nouvelles créations, de développer un nouveau style !

Comme un beau fossile, toute bonne œuvre antique mérite d'être soigneusement étudiée ; mais de là à vouloir la reproduire, de là à en faire de mauvaises imitations, n'est ce pas s'écarter de la vie actuelle, gaspiller son temps, fourvoyer ses énergies, commettre une espèce de sacrilège ? Si, comme distraction, le bon pape Léon XIII. fait de beaux vers latins, il s'amuse d'une façon très innocente ; mais presque personne ne les lit. S'il en faisait, au contraire, en italien, il inspirerait peut-être à ses fidèles des pensées sublimes, il leur apporterait des consolations célestes.

Voici encore un défaut de ce pédant système. Qui vous dira avec certitude si votre composition latine ou grecque est bonne ? On pourra vous dire tout au plus qu'elle ne contient pas de fautes de grammaire, qu'elle imite

Digitized by Google

avec plus ou moins de succès tel auteur ancien. Mais plus vous aurez imité, moins vous serez original ; plus vous vous montrerez original, moins votre style sera classique ! Voilà un dilemme inévitable ! De plus, vos juges ne sont que peu nombreux et peu compétents. Seul un Romain ou un Grec ancien pourrait fidèlement juger votre élucubration. Et comment la jugerait-il ? S'il ne vous riait pas au nez, s'il ne condamnait pas absolument votre style, il vous qualifierait tout au plus d'imitateur médiocre. Mais, faute d'un critique de l'âge de Démosthène ou de Cicéron, quel est l'homme vivant qui vous dira sûrement si vous êtes imitateur médiocre ou . . . bousilleur ?

C'est là un inconvénient qu'évite heureusement l'étudiant des langues vivantes. Le style, le génie de ces langues sont en plein épanouissement et évoluent sans cesse. Nous sommes libres de varier, de développer, de créer. Il y a mille critiques compétents qui pourront nous juger, nous aider, nous encourager. Notre travail ne finit jamais ; il n'est jamais infructueux ; nous nous perfectionnons toujours ; nous serons peut-être lus ; nous pourrons être utiles à l'humanité.

Voici encore un argument en faveur des langues vivantes et, en particulier, en faveur de la fondation de chaires permanentes pour leur enseignement dans nos universités.

Toutes les universités possèdent des chaires pour l'enseignement de la langue et de la littérature nationales. De toutes les langues du monde, la langue nationale est la plus facile à apprendre pour les étudiants d'un pays. Ainsi disparaît absolument l'argument tiré de la prétendue "facilité" des autres langues vivantes. Personne ne nie la haute importance de la langue nationale, mais la plupart des étudiants bien élevés l'ont apprise—ou à peu près—dans leur famille, à l'école, à l'église, au théâtre, par la lecture continuelle, par l'usage quotidien, de sorte qu'ils n'ont guère besoin d'un professeur d'Université pour la leur enseigner.

C'est à dire, pour un Anglais par exemple, le français est déjà plus difficile que l'anglais. Mais s'il veut étudier à fond l'histoire, la philologie, la littérature françaises, il les trouvera encore beaucoup plus difficiles que celles de sa propre langue. C'est pourquoi l'enseignement supérieur

Digitized by Google

des langues étrangères est encore plus indispensable aux étudiants que celui de leur langue maternelle.

Voici donc, pour conclure, un résumé de nos arguments. Les langues mortes sont très utiles. Elles font le complément nécessaire des langues vivantes. Cependant ces dernières nous sont plus utiles parce qu'elles renferment l'histoire de tous les temps, de toute l'humanité. Elles sont moins faciles à cause de la grande supériorité de leur vocabulaire, à cause de leur littérature infiniment variée, qui va toujours en augmentant, à cause de leur prononciation et de leur phonétique, à cause des énergies multiples qu'elles évoquent, à cause enfin de leur vitalité. Il nous faut les comprendre, tant parlées qu'écrites, il nous faut les écrire et les parler nous-mêmes.

Les philosophes grecs enseignaient en causant avec leurs disciples. La conversation, dit Bacon, éveille et éclaire l'esprit. De vive voix surtout on enseigne à l'école et à l'université, on prêche, on plaide, on fait mille questions, on donne mille réponses, on discute toutes sortes de choses, on fait ses affaires dans le commerce et dans l'industrie. Qui ne parle pas, qui n'entend pas la langue d'un pays se trouve dans un état pitoyable; vis-à-vis des habitants il est comme un sourd-muet! Inutile de vous rappeler que, dans les langues mortes, la conversation n'existe plus.

Donc il ne s'agit pas ici d'une simple connaissance élémentaire ou d'un "working knowledge," car une telle teinture n'exige que peu de travail et ne s'applique guère qu'aux livres de métier; il s'agit, au contraire, de ces études sérieuses et étendues, de ces connaissances tant pratiques que littéraires, qui seules nous feront approfondir le génie des nations étrangères, qui seules nous rendront capables d'en pénétrer la vie actuelle et de faire valoir notre travail dans l'intérêt de notre patrie et de l'humanité.

Mais ce n'est pas à leurs difficultés, ni aux immenses exigences qu'elles renferment, que tient la supériorité des langues vivantes. C'est que leur étude nous humanise et universalise; elle fait disparaître les vieux préjugés nationaux et internationaux; elle nous permet de fraterniser et de lier amitié avec d'autres nations, pour leur profit et pour le nôtre; elle avance, mieux peut-être que toute autre étude

Digitized by Google

du monde, la sainte cause de l'entente internationale, de la paix et de la bonne volonté parmi les hommes.

Après avoir écrit cette causerie j'ai lu dans le "Journal of Education" (juillet, 1901) un excellent discours qu'avait prononcé à Londres M. le professeur Sir R. C. Jebb sur le même sujet. En sa qualité de professeur de grec il défend l'enseignement de la composition classique, mais il admet aussi très franchement la haute importance des langues et des *litterae humaniores* modernes. Il les accueille fraternellement dans la république des lettres. Il rejette les préjugés injustes de la vieille école.

Digitized by Google

VI. VOYAGES EN PROVENCE.

By M. L. A. Barnier, B.A.

L'année dernière, dans ma conférence sur le Midi en général, je n'ai parlé de Nîmes que très brièvement. C'était manquer d'égards envers une ville si riche en souvenirs du passé ; aussi ai-je cru devoir vous entretenir exclusivement d'elle cette fois.

Nîmes est la ville de France la plus intéressante par ses restes antiques, dont quelques-uns sont mieux conservés que ceux de Rome elle-même. Mais c'est une ville austère, pour ainsi dire, et il ne faut pas s'attendre à y trouver des choses drôles, comme à Tarascon; ni des légendes primitives comme aux Saintes Maries ; ni même de tendres histoires d'amour comme à Beaucaire. L'antique Nemausa est très digne, et fière de son passé ; elle est une matronne qui ne prête jamais à rire : souvent tragique, jamais grotesque.

Les étymologistes reconnaissent au mot Nîmes une origine celtique : *Nemet* ou *Nemoz*, probablement le nom sous lequel les peuplades païennes adoraient son étrange Fontaine, et dont les Romains firent Nemausus. La cité devint Nemausa, puis par corruption, Nemse, et enfin Nismes.

Il était naturel qu'une source très abondante et coulant *de bas en haut* frappât l'imagination de peuplades ignorantes et barbares, et qu'elles fissent de cet endroit, et de la colline qui la domine, un lieu sacré. La colline en effet était une forêt druidique, un lieu de culte. Plus tard un *oppidum* gaulois s'éleva sur ses flancs, et c'est là que les *Volcae Arecomici* tenaient leurs assemblées.

Le sol de cette Cité, maîtresse de 24 bourgs considérables, avait été foulé successivement par les Ibères, les Celtes, les armées d'Annibal, les Saliens, les Allobroges, les Ligures et les Auvergnats. Après la bataille remportée sur ces derniers par Domitius et Fabius Maximus, en 121 av. J.C., le vieux bourg s'allia aux Romains ; mais ce ne fut

Digitized by Google

qu'après une invasion des Cimbres et des Teutons, 27 ans av. J.C., que la Colonie fondée par César Auguste fut définitivement organisée, sous la direction d'Agrippa. Elle reçut alors en garnison une légion d'Egypte. (C'est pourquoi les armes de la ville sont encore un crocodile attaché à un palmier.)

Nemausa devint la ville de prédilection d'Auguste, d'Agrippa, de Tibère, d'Adrien et de l'empereur Antonin, qui y était né, et fut en peu de temps l'une des plus belles de l'Empire. Elle eut ses Temples, son Capitole, son Forum, son Amphithéâtre, ses Thermes, un magnifique aqueduc (le Pont du Gard), lui apportant les eaux pures de l'Eure, et enfin ses Remparts qui, comme ceux de Rome, renfermaient sept collines dans leur enceinte. Ces murs, de plus de 6 kilomètres d'étendue, étaient flanqués de 90 tours, dont la plus intéressante était la Tour Magne, et percées de 10 portes, dont deux existent encore : la Porte d'Auguste et la Porte de France.

A la chûte de l'Empire romain Nîmes eut beaucoup à souffrir, et ne fut définitivement délivrée des barbares qu'en 737, par Charles Martel. Mais elle resta longtemps en ruines. Grâce aux Comtes de Toulouse elle se releva, et une colonie de marchands lombards et toscans, qui s'y fixa au 12e siècle, en fit une ville industrielle très importante. Malheureusement la peste, la guerre des Albigeois, les guerres de la Réforme et surtout la Révocation de l' Edit de Nantes (car Nîmes avait embrassé le Protestantisme avec ardeur) portèrent un coup terrible à son commerce.

Elle se releva de nouveau, et aujourd'hui elle possède de très importantes manufactures de tapis, de châles, de gants et de chaussures. Son principal commerce cependant consiste en vins. Les marchands de vins de Nîmes sont en général très riches, et ce qui est remarquable, c'est qu'ils se sont surtout enrichis à l'époque où les vignes ne produisaient plus rien du tout.

Nous devons au Nîmes moderne un grand nombre d'hommes illustres : par exemple, celui qui importa le tabac à priser en France sous le nom d'herbe à la reine, *Jean Nicot*, pour qui son biographe demandait une tombe en forme de tabatière portant l'inscription "Dieu vous bénisse!" ; *Traucat*,

Digitized by Google

qui se ruina en cherchant des trésors sous la Tour Magne, et enrichit le Midi, en y introduisant le mûrier ; le prédicateur protestant *Saurin ;* l'orateur *Rabaut St Etienne ;* l'homme d'état *Guizot ;* le poète *Reboul ; Alphonse Daudet,* etc. etc.

Nîmes est une ville très religieuse, du moins elle compte un grand nombre d'églises, catholiques et protestantes ; c'est probablement la ville du monde où les deux religions, de force à peu près égale, se détestent le plus cordialement.

La ville possède un établissement pénitencier remarquable, la Maison Centrale, un magnifique Lycée, des Musées très riches en antiquités romaines, une Ecole Professionnelle bien aménagée, un Evêché, et une Cour d'Appel. Elle est le centre d'un mouvement social très important, qui eut son origine dans un petit cercle d'ouvriers appelé la *Chambrée*, institué par un ancien ouvrier en retraite, M. Favre, qui fut le coopérateur de Godin dans l'organisation du *Familistère* de Guise.

Le climat y est très beau : pas ou peu de froid, excepté quelquefois en hiver quand le mistral souffle ; la campagne y est agréable avec sa plaine couverte de vignes et ses collines d'oliviers. La vie y est à très bon marché : les fruits coûtent peu ; le vin se vend 20 centimes le litre ; et . . . les moustiques qui y sont très vigoureux ne coûtent rien du tout, mais on s'y fait !

Entrons maintenant dans l'antique cité. En quittant la gare on prend la charmante *Avenue Feuchères* qui nous conduit à l'une des plus belles places de France, *l'Esplanade.* Là nous trouvons, au milieu, la *Fontaine Pradier* qui symbolise les quatre rivières du département du Gard et la Ville de Nîmes, en face le *Palais de Justice* et l'*Amphithéâtre Romain.* C'est de là que partent les magnifiques boulevards qui entourent l'ancienne ville.

Si nous prenons à droite, en suivant ces boulevards, nous arriverons au Square Antonin, où finit la partie visible de la Fontaine de Nîmes. Le canal de celle-ci nous conduit à un admirable petit parc, au milieu duquel se trouve l'ancienne source qu'adoraient nos aïeux. Cette source ayant opéré des miracles, les Celtes en avaient fait un dieu ; les Romains en firent des *Bains.* Après avoir contemplé en imagination

Digitized by Google

les ébats aquatiques des anciens maîtres du monde, allons voir le temple qu'ils avaient élevé à côté, car la source ne perdit pas ses droits à la vénération religieuse, et en sortant des bains les Romains entraient au *Temple de Diane.*

Ce Temple est une belle ruine ; mais une partie de l'intérieur, qui sert aujourd'hui de Musée, nous aide à nous faire une idée de son ancienne magnificence.

Le parc est surmonté d'une belle colline, que des promenades ombragées nous permettent de grimper jusqu'à la *Tour Magne*, d'où l'on domine Nîmes et tout le pays environnant. Nous voici sur l'un des plus vieux monuments du monde ancien, car il fut, dit-on, construit par les Phéniciens environ 600 ans av. J.C. C'est encore une imposante construction de 36 mètres de hauteur. Les Phéniciens l'avaient bâtie pour un tombeau ; les Romains l'enclavèrent dans leurs fortifications comme la principale tour ; puis elle servit de citadelle et de tour à signaux ; aujourd'hui elle sert à exercer les jarrets et les poumons des touristes. En quittant ce colosse, dont un poète nîmois disait :

> " Ton squelette a subi tant de vicissitudes
> Que l'on voudrait en vain lire sur ton chaos.
> Les fils de la science y perdent leurs études,
> Et l'on n'a pu jamais que mesurer tes os ; "

nous redescendons à la Fontaine, dont le canal nous conduit droit à ce qui est peut-être le plus beau spécimen de l'art gréco-romain qui existe au monde, *la Maison Carrée.*

C'est un gracieux petit temple élevé par Auguste vers l'an 4 après J.C. en l'honneur de ses deux fils adoptifs. L'édifice mesure 25 mètres de long sur 12 de large ; il comprend 30 colonnes cannelées d'ordre corinthien, dont 20 sont engagées dans le mur, et les 10 autres, libres, soutiennent le péristyle. Les colonnes et les chapiteaux sont d'une élégance remarquable. Ce temple est employé comme Musée d'Antiquités romaines, et à ce titre-là seul il est déjà d'un intérêt extraordinaire.

En descendant le Boulevard Victor Hugo, nous arrivons à l'*Amphithéâtre Romain* (appelé aussi les Arènes). C'est un immense édifice que les Romains construisirent pour servir aux combats d'animaux et de Gladiateurs, aux

Digitized by Google

courses de chevaux et aux combats maritimes. Il sert à présent aux courses de taureaux et à certaines représentations dramatiques. Ce monument, le mieux conservé du genre, fut élevé vers l'an 150 de notre ère. Il est de forme elliptique, et mesure 133 mètres sur le grand axe, et 101 sur le petit ; l'épaisseur de la bâtisse est de 33 mètres à la base et de 2 au sommet ; la hauteur de 21. Il est construit en trois étages formant trois galeries, dont la plus haute, qui servait aux esclaves, ne s'ouvre qu'à l'intérieur. Celle d'en bas est formée de soixante portiques supportés par des pilastres sans bases ; et celle du second étage de soixante portiques aussi, soutenus par des pilastres d'ordre dorique. Au sommet est l'attique supportée par des chapiteaux et portant en saillie 120 consoles percées d'un trou destiné à recevoir des poteaux pour soutenir le voile qui protégeait les spectateurs du soleil. On s'élève de la base intérieure au sommet par 35 rangs de gradins, sur lesquels pouvaient s'asseoir 24,000 spectateurs, et divisés en 4 précinctions destinées, la première aux dignitaires, la seconde aux chevaliers, la troisième aux plébéiens, et la quatrième aux esclaves.

Ce monument est si vaste, et si riche de détail, qu'il faudrait un gros volume pour le décrire, et qu'un homme de l'art seul pourrait entreprendre cette tâche. Laissons-le donc à de plus savants.

Nîmes contient encore beaucoup d'autres restes romains ; dont la mention seule fatiguerait l'auditeur. Mais avant de dire adieu à cette intéressante cité, rendons hommage à la statue de deux de ses fils : Alphonse Daudet, le romancier, et Jean Reboul, le poète, et remarquons avec celui-ci que si ceux qui sont nés au pied de la Tour Magne sont fiers de leur ville, c'est à bon droit, car—

> "Le Nîmois est à demi-Romain,
> Sa ville fut aussi la ville aux sept collines ;
> Un grand soleil y luit sur de grandes ruines,
> Et l'un de ses enfants s'appelait Antonin."

Digitized by Google

VII. RÉSUMÉ DE LA CONFÉRENCE

FAITE PAR M. LOUIS LATOUR.

LORSQUE M. le professeur Kirkpatrick a bien voulu me demander de parler devant la Société Franco-Ecossaise ma pensée s'est reportée aussitôt vers nos anciens compagnons d'expatriation, qui ont été les pionniers, pour ainsi dire, d'une alliance séculaire dont il reste une forme aussi tangible que la permettent les conditions politiques, bien différentes aujourd'hui de ce qu'elles étaient autrefois, dans la Société Franco-Ecossaise.

Je veux donc vous parler ce soir de "Quelques Français du Passé à Edimbourg." Je dis "quelques" seulement; car il serait puéril de songer à vous donner en une heure une idée, même approximative, de tous les Français qui ont joué un rôle en Ecosse depuis 1295, date du premier traité authentique officiel franco-écossais (entre Philippe le Bel et Jean Balliol) jusqu'à nos jours.

J'insisterai davantage sur le 16e siècle parce que les relations entre nos deux pays n'ont jamais été si étroites qu'à cette époque-là. Vous avez tous ces relations—evoquées, comme par magie, au seul nom de Marie Stuart—présentes à l'ésprit au moment où je vous parle.

Le premier Français qui arrête mon attention est ce Petrus de Marsiliers qui fut emmené de France par le baron John Erskine en 1534 et qui introduisit l'étude du Grec en Ecosse. Il est intéressant de remarquer que c'est un Français qui a initié les Ecossais à la langue héllénique.

Les années 1537-38-39 trouvent Ronsard (1524-1583) à la cour de Jacques V. en qualité de page. Tout le monde connaît les vers charmants de ce poète sur Marie Stuart. (*Citations.*) D'ailleurs, tout le monde connaît aussi l'enthousiasme de tous les Français pour la malheureuse veuve de François II. Quand elle vint prendre possession de son trône en Ecosse, elle fut accompagnée de plusieurs gentilshommes français. Nous trouvons le récit de son voyage dans le si interéssant Brantôme. (*Citation.*) Parmi

Digitized by Google

les cent ou cent-vingt gentilshommes qui accompagnèrent la reine, se trouvait l'infortuné Chastelard, qu'elle fit périr sur l'échafaud (1563), et dont la tragique histoire devait, de nos jours, fournir à Swinburne le sujet d'une belle tragédie.

Il n'y eut pas que des gentilshommes qui vinrent de France avec Marie Stuart. Parmi les Français de moindre condition qui vinrent chercher fortune dans ce pays, il en est un, dont nous n'avons pas raison, en France, d'être très fiers. C'est le valet de Bothwell, Nicolas Hubert, surnommé Paris. (*Son rôle dans le meurtre de Darnley.*)

Vous savez tous comment les évènements se précipitèrent après le meurtre de Darnley, et il m'aurait été facile de trouver dans l'histoire de l'Ecosse, avant sa réunion à l'Angleterre (1707), maints Français attirés ici par les évènements politiques et qui y ont joué un rôle digne d'attention.

Mais le temps me manque, et je saute deux siècles pour vous parler incontinent du grand révolutionnaire François Marat, que nous trouvons établi, à l'âge de 28 ans, en 1772, professeur de Français à Edimbourg. J'ai essayé de trouver dans le journal de l'époque, *Le Courant*, une annonce de Marat, *teacher of French in Edinburgh.*

Je n'y ai pas réussi, faute de temps; mais j'ai été récompensé de mes recherches, d'abord par cette sorte de frémissement voluptueux que fait vibrer sous nos doigts tout contact avec des papiers témoins d'une époque depuis longtemps disparue, ensuite par la découverte des deux très interéssantes annonces qui suivent. La première est de Monsieur Cauvin, dont le nom est resté populaire à Edimbourg par la fondation d'une institution très prospère encore de nos jours. La seconde est d'une Madame Le Picq, qui eut sans doute le sort commun à beaucoup d'autres, hélas! de ne pas faire, en enseignant le Français aux Ecossais, une fortune suffisante pour lui permettre d'attacher son nom à une institution charitable.

Voici ces annonces :—

Courant of Wednesday, 21st October 1772.

M. Cauvin, teacher of French, Bishop's Land, Edinburgh, takes young gentlemen boarders at £12. 10s. per quarter, the Teaching of the French Language included, and oversees the different branches of their education, and from those who have governors for that purpose he takes only £10 per quarter.

Digitized by Google

The parents may depend on their directions as to the education of such gentlemen as are intrusted to his care being punctually observed.

M. Cauvin continues his classes for teaching ladies between 10 and 12, and the gentlemen at other hours.

Saturday, 11th January.

A FRENCH BOARDING-SCHOOL.

Mrs le Picq, spouse to Charles le Picq, Dancing Master in Edinburgh, hath commenced a French B. School for young ladies at her house, Skinner's Close, on the following conditions :—

Board, washing, lodging, teaching French and needle-work of all kinds, at £10 per quarter. Entry-money, 10s. 6d. Day-boarders from 10 a.m. till supper-time having the same teaching at £5 per quarter, entry-money 5s.

Note.—Dancing, writing, music, and every branch of education, not already mentioned, will be taught in Mrs le Picq's house, at the price of public schools. If any of the young ladies incline to learn a little pastry, pickling, and preserving, they will be taught without any add. expense. None but the French is to be spoken in the house or school.

Des autres Français du passé à Edimbourg je me contenterai de vous signaler le roi de France, Charles X., qui trouva un abri au château de Holyrood à deux reprises très éloignées : la première fois, comme Comte d'Artois, de 1795 à 1802, et la seconde fois, comme roi de France en exil (en 1830).

La lecture comparée des journaux d'Edimbourg à ces deux époques nous fournit des renseignements très intéressants sur l'accueil bienveillant fait au prince par la population d'Edimbourg et sur sa manière de vivre dans sa retraite. (*Lecture de quelques extraits de ces journaux.*)

Enfin je dois vous signaler, à une époque tout près de nous, Monsieur Léo Melliet, qui, après avoir enseigné le Français à Edimbourg pendant plus de 25 ans, fut élu membre de la chambre des députés Français à l'avant-dernière législature.

Je crois, Mesdames et Messieurs, vous avoir montré assez de Français du passé pour vous prouver que l'on peut arriver à la gloire en France, même en habitant parmi les Ecossais d'Ecosse.

Je sais bien que s'il suffisait des souhaits de nos bons hôtes d'Ecosse, nous serions sûrs d'être un jour immortels.

Digitized by Google

VIII. "RENÉ BAZIN."

ON 13th November 1902 an interesting *causerie* was given by M. Jean Autrand, cand. en théol., on *René Bazin*, accompanied by numerous quotations. The lecturer emphasised the nobility of sentiment and purity of style for which the works of this talented living novelist are remarkable. While the author might be said to belong more or less to the modern realistic school, he might safely be included among the writers of "pure literature." M. Autrand quoted chiefly from Bazin's "De toute son âme" and "Une tache d'encre." Among his other best known works may be mentioned his "Sicile," "La terre qui meurt," and "Les Oberlé."

The Society is much indebted to M. Autrand for the great pleasure and instruction which his *causerie* afforded to his sympathetic and appreciative audience.

Digitized by Google

IX. L'ŒUVRE D'EMILE ZOLA.

Par Monsieur E. Reboul.

Cette conférence a été écrite dans un but de vulgarisation : si Zola est généralement méconnu c'est qu'il est mal connu et il importe, pour déraciner des préjugés aussi tenaces qu'illogiques, de donner au lecteur une idée exacte de l'œuvre de Zola en général, c'est à dire du but poursuivi et de la méthode employée. Pour ce faire, le conférencier s'efforcera de démonter sous les yeux de ses auditeurs les rouages essentiels du roman expérimental, naturaliste,—ou réaliste,—car c'est tout un.

Que faut-il entendre par les mots, "la réforme naturaliste"? Zola a toujours répété qu'il n'avait rien inventé. La "méthode expérimentale" remonte au XVIIIe siècle ; Rousseau et Diderot sont des précurseurs directs de Zola, puis par dessus le romantisme, la chaîne se renoue et Balzac prépare le terrain sur lequel s'établira Zola.

On examinera ensuite comment le naturalisme s'est développé et sur quelles bases il s'est affirmé. Tout d'abord : exposition de la méthode de Claude Bernard : Comme le savant, "le romancier est fait d'un observateur et d'un expérimentateur ; l'observateur chez lui donne les faits tels qu'il les a observés, pose le point de départ, établit le terrain solide sur lequel vont marcher les personnages et se développer les phénomènes. Puis l'expérimentateur paraît et institue l'expérience, c'est à dire fait mouvoir les personnages dans une histoire particulière, pour y montrer que la succession des faits y sera telle que l'exige le déterminisme des phénomènes mis à l'étude."

A ces deux qualités essentielles : observation et expérimentation, doivent s'en ajouter deux autres d'importance presque aussi capitale : "le sens du réel" et "l'expression personnelle." Le sens du réel, qui tient dans le roman de Zola la place occupée jadis par l'imagination, c'est "la grande affaire . . . mettre debout des créatures

Digitized by Google

vivantes, jouant devant les lecteurs la comédie humaine, avec le plus de naturel possible." L'expression personnelle est cette qualité grâce à laquelle l'écrivain donne à ce qu'il écrit "une vie spéciale et qui lui est propre à lui-même." Comme exemple on lira les pages que Zola consacra à ce propos à Alphonse Daudet et dans lesquelles on verra aussi en œuvre les quatre qualités du romancier naturaliste, telles qu'elles ont été définies et étudiées plus haut.

Ceci posé on montrera comment Zola se défendait du crime d'immoralité dont ses adversaires l'accusent si libéralement; puis on terminera par un coup d'œil général sur l'œuvre et ses conséquences et par la lecture du discours prononcé par Anatole France sur la tombe de Zola.

N.B.—Chemin faisant de nombreux emprunts ont été faits aux ouvrages de critique littéraire d'Emile Zola et notamment au livre malheureusement trop peu connu: "le Roman expérimental."

Digitized by Google

X. LE MOUVEMENT INTELLECTUEL DE LA JEUNESSE CONTEMPORAINE EN FRANCE.

Conference donnée le 12 *Mars* 1903 *par Monsieur Georges Lauga, Pasteur.*

IL existe aujourd'hui dans notre pays toute une pléiade d'hommes jeunes qui en dehors de toute confession ecclésiastique et religieuse ont à cœur de réchauffer au sein de la France contemporaine de nobles ardeurs de foi patriotique éclairée et de saints enthousiasmes pour la Vérité, la Justice et l'Amour—ce sont des Gabriel Séailles, des Buisson, des Paul Desjardins, des Lavisse, des Charles Wagner, des Louis Comte, des Raoul Allier. Chaque fois que nous avons lu dans un journal ou dans une revue quelque chose d'ardent et de jeune qui nous a remué et fait espérer nous pouvons être sûr que cet article était signé du nom d'un de ces vaillants, qui nous mettent au cœur beaucoup de joie et de réconfort, parce qu'ils nous montrent que tout n'est pas perdu et qu'à côté de la veulerie et de la lâcheté dont les dilettantes et les sceptiques, les viveurs, les jouisseurs, les arrivistes nous donnent tous les jours l'attristant et écœurant spectacle, il y a pourtant des hommes forts et courageux, des combattants de la pensée qui veulent sauver la jeunesse contemporaine. Ce sont les rêves et les idées de cette pléiade de jeunes que je voudrais vous exposer ce soir.

Il faut d'abord exposer ce mouvement lui-même. On peut marquer les étapes de la pensée française depuis la guerre de 1870: une première génération est celle des jeunes gens de 1872, génération mélancolique et lassée. Aux absolus principes métaphysiques de 1789 s'était peu à peu substituée la notion de l'universelle relativité. Taine et Renan avec leurs théories déterministes ou dilettantes avaient formé cette génération. Monsieur Paul Bourget en fut le peintre. L'égoisme et le culte du " Moi " sont les tendances de cette génération à qui l'action et la réaction

Digitized by Google

parurent également inutiles. [Pour compléter cette partie de la conférence lire les ouvrages de M. Henry Bérenger, "L'aristocratie intellectuelle et la conscience nationale."] Une deuxieme génération est celle de 1880. Le dilettantisme, autrefois maladie, devient un principe d'action. Monsieur Maurice Barrès est le peintre de cette nouvelle génération ; et ses romans montrent bien cette tendance à l'anarchie intérieure et extérieure qui caractérisent la recherche du Moi. Depuis 1890 une troisième génération se prépare qui ne trouve satisfaction ni dans le dilettantisme douloureux de Monsieur Paul Bourget, ni dans l'individualisme anarchiste de Monsieur Maurice Barrès. Mise en face des hommes moraux et des hommes instruits.

1°. *Attitude du mouvement vis-à-vis de la religion.*—Plus d'Eglises, mais la religion du Dieu intérieur.

2°. *Attitude du mouvement vis-à-vis de l'Université.*—C'est elle qui sera le grand secours ; aussi il faut la fortifier par des réformes complétant toutes celles déjà réalisées par les Duruy, les Gréard, les Lavisse, les Liard, &c., réformes dans l'enseignement primaire, secondaire et supérieur (décentralisation—éducation humaine et préparant à la vie).

3°. *Attitude du mouvement vis-à-vis de la politique.*—L'action est inséparable du rêve et de la pensée. Suivre l'exemple des grands romantiques qui furent de grands hommes politiques (Lamartine, Lamennais, Royer-Collard).

4°. *Attitude du mouvement vis-à-vis de la presse.*—Ici c'est un travail d'épuration qui s'impose ; il faudrait une presse qui compléterait l'école, règlerait l'opinion et répandrait la haute culture, s'entremettant entre l'élite et la foule pour les concilier dans une même morale. Idéal, loin de la realité.

5°. *Attitude du mouvement vis-à-vis de l'Armée.*—En attendant l'âge plus ou moins prochain du désarmement, l'armée doit être la nation en armes et non une caste isolée dans la démocratie. C'est la force morale qui est la force des armées plus encore que la discipline passive. Du rôle éducateur de l'officier. L'armée doit être le troisième stage de l'éducation républicaine. L'école et le lycée

Digitized by Google

formeront l'enfant, l'Université formera les jeunes gens, l'armée formera les hommes.

Conclusion.—Tels sont quelques-uns des rêves de la jeunesse française contemporaine. Voulez-vous espérer avec nous que ces rêves deviendront une réalité? Vous le devez. Vous êtes de ceux qui aiment la France, qui ne se contentent pas de voir en elle une aimable et très riante nation, mais qui croient que, sous un extérieur de légèreté et d'apparente étourderie, notre patrie cache un profond sérieux, ce sérieux qui a mis au monde les grandes idées dont vit la société contemporaine. D'ailleurs, de plus en plus, quand quelque part faillissent des idées genéreuses et fécondes, il faut que les habitants de la terre entière saluent en elle le progrès vers plus de vérité. Certes comme nous aimons notre patrie, vous aimez la vôtre, mais il me semble que, de plus en plus, nous devons devenir tous citoyens de l'humanité, car, de même que les frontières ecclésiastiques, les frontières des nationalités finiront bien par s'écrouler un jour. Pour hâter ce bienheureux jour, il suffit de beaucoup d'amour. Sachons nous comprendre, nous étudier, échanger nos rêves et nos espérances. N'est-ce pas là même le rôle de la Franco-Scottish Society, et n'est-elle pas animée de cet esprit de largeur?

Digitized by Google

XI. ANNUAL MEETING OF 1902.

THE Council of the Scottish Branch of the Society begs to submit the following Report for 1901 to the Annual Meeting:—

During the past year the Membership has decreased by eight. Eight Members resigned, five died, and five were elected.

As regards expenditure, an abstract of the Hon. Treasurer's audited accounts is annexed hereto, and details are open for inspection. Last year's Revenue, together with the balance at 31st December 1900, amounted to £631. 12s. 3d., and the Expenditure to £54. 8s. 4d., showing a balance in hand of £577. 3s. 11d.

By a decision of the Publishing Committee, approved by the Council, Part III. of Vol. II. of the Transactions was printed and issued last November.

In reference to educational interests, Members will be pleased to know that the Education Committee has kept them steadily in view. Special reference is made to the statements on pages 176 and 177 of the recent issue of Transactions. By the arrangements there indicated it is hoped that Scottish Teachers will be enabled to enjoy the great advantage of spending a year in a French Normal School for the sum of £16, including board and lodging.

The Council have under consideration a proposal to offer to Scottish Students next year an Inter-University Travelling Prize to enable them to study in France. It is expected that the conditions of competition will be announced shortly. There is reason to believe that the various Universities will cordially welcome this proposal.

To students from France who have visited Edinburgh and sought the aid of the Society, the Society has, as usual, endeavoured to give every assistance, and the number of applicants has continued to increase. The Hon. Secretary is in touch with the various students from France studying in Edinburgh, and is constantly asked to advise them in

Digitized by Google

educational and other matters. For the Winter Session of 1901-1902 the Council has again organised a series of Evening Meetings, at which interesting papers are read in French, and to which French students and residents in Edinburgh are invited. These meetings have proved a great success, being highly appreciated both by the Members and the Guests. It is proposed shortly to arrange a series for next winter. The Society will thus also obtain valuable and interesting matter for its Transactions.

It is the duty of the Annual Meeting to elect, under Rule IV. of the Bye-Laws, two Vice-Presidents and four Members of Council, in place of the following who retire, the Members of Council not being re-eligible until the lapse of one year:—

President.—The Right Hon. Lord Kelvin, G.C.V.O., F.R.S.

Vice-Presidents.—The Right Hon. Lord Glenesk, and the Most Hon. the Marquess of Tweeddale, K.T.

Members of Council.—Egerton Castle, Esq., London; Sir Thomas Glen-Coats, Bart., Paisley; Robert MacLehose, Esq., M.A., Glasgow; Mons. Charles Sarolea, Ph.D., D.Litt., The University, Edinburgh.

In their places the Council begs to suggest the election of the following:—

President.—The Right Hon. Lord Glenesk.

Vice-Presidents.—The Right Hon. Sir Mountstuart Elphinstone Grant Duff, P.C., G.C.S.I., F.R.S., London; The Principal of the University, Edinburgh.

Members of Council.—The Hon John Abercromby, Edinburgh; The Right Hon. Viscount Dalrymple; C. Scott Dickson, Esq., K.C., M.P., LL.D., Solicitor General for Scotland; Monsieur Charles Martin, Officier d'Académie, The University, Glasgow.

The other names on the list of Office-Bearers remain as at present. The Council begs to thank for their services

Digitized by Google

the various gentlemen who retire, and hopes that they will offer themselves for re-election at a later date.

It is with much regret that the Council have to record the death of Sheriff Richard Vary Campbell, LL.B., a Vice-President of the Society, and one who from the start of the Society took a deep and very active personal interest in its welfare. The death of another highly valued Member, Mr R. A. Neil, of Pembroke College, Cambridge, also took place in 1901.

In name of the Council,

KELVIN, *President.*

A. A. GORDON, *Hon. Secretary.*

Digitized by Google

XII. ANNUAL MEETING OF 1903.

THE Council of the Scottish Branch of the Society begs to submit the following Report for 1902 to the Annual Meeting:—

During the past year the Membership has decreased by twenty-seven.

As regards expenditure, an abstract of the Hon. Treasurer's audited accounts is annexed hereto, and details are open for inspection. Last year's Revenue, together with the balance at 31st December 1901, amounted to £827. 10s. 1d., and the Expenditure to £170. 12s. 4d., showing a balance in hand of £656. 17s. 9d.

In reference to educational interests, Members will be pleased to know that the Education Committee has kept them steadily in view. Special reference is made to the statements on pages 176 and 177 of the last issue of Transactions, which indicate the arrangements whereby Scottish Teachers and Students have been enabled to enjoy the great advantage of spending a year in a French Normal School for the sum of £16, including board and lodging. Two men and four women Scottish Teachers or Students have been chosen this year, and have proceeded to France.

The Council's proposal to offer to Scottish Students four Inter-University Travelling Bursaries of £30 each, to enable them to study in France, came into operation last April (when three only were offered), and was very cordially received. Between thirty and forty students came up for Examination, Glasgow University sending the largest number. The first and second places were secured by representatives of the University of Aberdeen, while the third place was taken by a lady student from the University of Glasgow. The fourth and fifth places were assigned to two Edinburgh lady students. Two of the Bursars went to study at Grenoble, and one to Paris.

To students from France who have visited Edinburgh

Digitized by Google

and sought the aid of the Society, the Society has, as usual, endeavoured to give every assistance, and the number of applicants has remained steady. The Hon. Secretary is in touch with the various students from France studying in Edinburgh, and is constantly asked to advise them in educational and other matters. For the Winter Session of 1902-1903 the Council has again organised a series of Evening Meetings, at which interesting papers are read in French, and to which French students and residents in Edinburgh are invited. These meetings have proved a great success, being highly appreciated both by Members and Guests.

The Council has great pleasure in intimating that the Scottish Branch has been formally invited by the French Branch to visit Grenoble, at the end of August next, or early in September. Members will receive full particulars when these have been settled.

It is the duty of the Annual Meeting to elect, under Rule IV. of the Bye-Laws, two Vice-Presidents and four Members of Council, in place of the following who retire (or are deceased), the Members of Council not being re-eligible until the lapse of one year :—

Vice-Presidents.—The Right Hon. the Earl of Crawford and Balcarres, K.T., and The Right Hon. Sir Henry Campbell Bannerman, P.C., G.C.B., M.P.

Members of Council.—Colonel H. M. Hozier, C.B., Edinburgh ; R. C. Munro Ferguson, Esq., of Novar, M.P., London; and James Walker, Esq., C.A., Edinburgh.

In their places the Council begs to suggest the election of the following :—

Vice-Presidents.—The Most Hon. the Marquess of Linlithgow, K.T., G.C.M.G., G.C.V.O.; Sir Thomas Glen-Coats, Bart., Paisley.

Members of Council.—John Coubrough, Esq., Glasgow; Robert Cranston, Esq., Edinburgh; J. S. Mackay, Esq., LL.D., Edinburgh ; Ch. Sarolea, Esq., Ph.D., D.Litt. ; John Struthers, Esq., C.B., Assistant Secretary, The Scottish Education Department.

Digitized by Google

The other names on the list of Office-Bearers remain as at present. The Council begs to thank for their services the various gentlemen who retire, and hopes that they will offer themselves for re-election at a later date.

It is with deep regret that the Council have to record the death of The Most Hon. the Marquess of Dufferin and Ava, K.P., an Hon. Member of the Society, and one who from the foundation of the Society took a warm interest in its welfare.

In name of the Council,

GLENESK, *President.*

A. A. GORDON, *Hon. Secretary.*

Digitized by Google

XIII. ANNIVERSARY MEETING AT GRENOBLE.

FOLLOWING the announcement made at the Annual Meeting held on 21st January 1903, the following letter was issued to all members of the Society :—

PRIVATE.

THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY

(SCOTTISH BRANCH).

OFFICE OF THE SOCIETY,
128A GEORGE STREET,
EDINBURGH, 21*st February* 1903.

SIR OR MADAM,

GRENOBLE ANNIVERSARY MEETING.

On behalf of the President and Council I beg to invite your attention to the annexed preliminary and provisional Programme of Arrangements for the Third Anniversary Meeting, for which a most cordial invitation has been received from Dr Paul Melon, Secretary-General of the French Branch of the Society, on behalf of its President, Monsieur Casimir-Perier (ex-President of the French Republic), and the Council of that Branch.

The place of meeting will be the beautiful old University town of Grenoble, situated in the romantic and world-famed scenery of the Dauphiné Alps. The date will be during the first fortnight of September. It is hoped you may be able to join in accepting the hospitality so liberally offered, and in aiding to make the representation of the Scottish Branch as complete as possible.

In order to facilitate arrangements, you will much oblige by filling up and returning to me, *on or before* 23*rd March*, the accompanying form, if you desire to avail yourself of the invitation referred to above.

Should Members propose to invite friends to accompany them, such proposal will on application be carefully considered.

It is hoped that special railway facilities and privileges

Digitized by Google

will be secured, both from Edinburgh to France and through France to Grenoble. The direct journey thither from London, *via* Dover, Calais, and Paris, occupies about nineteen hours.

Those who intimate their intention of attending the Meeting will afterwards receive the fullest possible particulars. Both Lord Glenesk, the President, and Lord Reay, a Vice-President of the Society, have intimated their intention of attending the Meeting.

I am,

SIR OR MADAM,

Yours faithfully,

A. A. GORDON,
Hon. Secretary (Scottish Branch).

THIRD ANNIVERSARY MEETING.

(*To be held at Grenoble, Isère, France, during the first fortnight of September* 1903.)

PRELIMINARY AND PROVISIONAL PROGRAMME.

Later details will be supplied from time to time to those intending to be present.

1st Day.—Reception of Welcome in the University, to be followed by a *Conférence.*

Visit to the Town, and *Conférence avec projections.*

Evening.—Banquet.

2nd Day.—Excursion to the famous Monastery of *La Grande Chartreuse.*

3rd Day.—Visit to the ancient *Château de Vizille* (the property of Monsieur Casimir-Perier, *President of the French Branch, ex-President of the French Republic*), where the beginnings of the French Revolution were initiated, and *Conférence* regarding the *Château.*

Evening.—Banquet at Uriage, the famed watering-place.

Digitized by Google

4th and 5th Days.—There is in contemplation a delightful excursion for these two days, but the details require later adjustment.

It is also believed that the Members attending the Meeting will be invited to break the journey between Paris and Grenoble at Lyons, in order that they may be received by the Authorities of the University of the latter city.

Member's Name and Designation :—

.....

THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY

(SCOTTISH BRANCH).

This Form must be returned complete to A. A. GORDON, Esq., C.A., 128*a George Street, Edinburgh, on or before* 23*rd March* 1903.

GRENOBLE ANNIVERSARY MEETING.

I HOPE to be able to attend the Third Anniversary Meeting of the two Branches of the Franco-Scottish Society at Grenoble during the first fortnight of September 1903.

Please forward later details and particulars of Railway and Hotel Arrangements.

Note.—If you desire to be accompanied by a friend, please state Name and Designation. Such application will be considered, and you will be informed of the Council's decision at the earliest possible date.

Name and Designation of Guest (*if any*) :—

.....

Signature of Member .....

Address .....

Date .....

Remarks such as advisability of Members travelling together from either Edinburgh or London to Grenoble, or otherwise :—

.....

.....

By 23rd March 1903, a large number of Members had agreed to attend the Meetings, which promises to be a great and enjoyable success.

Digitized by Google

The entire arrangements have not yet been completed, but whenever the full programme reaches the Hon. Secretary, he will at once issue particulars to those who have decided to visit Grenoble. It is gratifying to learn that Monsieur Casimir-Perier, President of the French Branch, and the Comte de Franqueville are both to attend the Meetings.

In the meantime the following particulars may prove of interest and use to those of the Scottish Branch who have signified their intention of accepting the lavish hospitality of their French colleagues.

Members will be able to book from Edinburgh to Calais and back at a reduction of 27s. on a return ticket (3rd class rail and first class boat). There will be a 50 per cent. discount on the tickets Calais to Grenoble and back. These latter tickets will be issued to Members by the Hon. Secretary in July or August. All tickets will cover a period of twenty days.

Members will find their own way to Lyons, where the Meeting will probably commence on 12th or 14th September by a Reception of Welcome by the University there. Next day both Branches will travel together to Grenoble, where the Meeting proper will commence. The President of the French Republic is to be there, and will review two Army Corps on 16th September, and it is believed that Members of the Society will visit this great Review under the most favourable auspices.

Prior to and during the currency of the Meeting, Scottish Members can have their telegrams and letters addressed to them at FACULTÉ DES LETTRES, UNIVERSITÉ, GRENOBLE, FRANCE. These will be taken charge of by the Hon. Secretary and delivered each morning.

The Office of the Hon. Secretary will be at the Hôtel Moderne.

Members are advised to secure accommodation in Grenoble as soon as they are made aware of the exact date they will reach there from Lyons. The Hotels recommended are the Moderne and the Grand. Single bedrooms (including *petit déjeûner*) vary, according to floor, from five to seven francs per day.

Digitized by Google

XIV. VISIT OF MM. FRIEDEL AND BAILLET TO SCOTLAND.

WHEN it was announced that these gentlemen were to visit Edinburgh, they kindly consented to lecture in St Andrews and Edinburgh. The former function was held in the University under the chairmanship of Principal Donaldson, the entire arrangements having been kindly undertaken by Professor J. Burnet. In regard to the Edinburgh meeting the following circular was issued to Members of the Society :—

THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY

(SCOTTISH BRANCH).

OFFICE OF THE SOCIETY,
128A GEORGE STREET,
EDINBURGH, 21*st February* 1903.

SIR OR MADAM,

RECEPTION AND LECTURE.

The Council have pleasure in announcing to Members of the Scottish Branch that two distinguished French Lecturers are to pay a brief visit to Edinburgh towards the end of March, and have kindly consented to give a Lecture, with recitations, in French, under the auspices of the Society, to Members and their friends. These gentlemen are Monsieur V. H. Friedel, Officier d'Académie, of the Office of the Minister of Public Instruction, and Monsieur Georges Baillet, of the *Comédie Française.* The subject will be "Poètes français—Classiques et Modernes."

Monsieur Friedel will deliver the lecture and Monsieur Baillet the recitations, both of which will be most instructive and enjoyable. The Meeting will take place in the Hall of the University Union (by kind permission of the Council), at 8.30 P.M., on *Wednesday*, the 1*st day of April*, when it is hoped that you will be able to attend.

Every Member will be entitled to one free ticket on

Digitized by Google

application to me, *on or before 23rd March*, and other tickets may be procured from me (or from Messrs Schulze & Co., 20 Frederick Street, Edinburgh), at one shilling each.

I am,

SIR OR MADAM,

Yours faithfully,

A. A. GORDON,
Hon. Secretary (Scottish Branch).

A reception was given last night in the hall of the University Union, Edinburgh, to meet Professor V. H. Friedel, LL.D., of the French Educational Department, and M. Georges Baillet, Sociétaire of the Comédie Française. About two hundred ladies and gentlemen assembled, including not a few members of the Edinburgh French colony, and gave to these distinguished Frenchmen a very hearty welcome. Professor Kirkpatrick presided, and amongst others present were:—Mr Rutherfurd of Fairnington, Sir Andrew Mure, Mr D. Scott Moncreiff, Dr D. F. Lowe, Dr Charles Sarolea, Mr A. A. Gordon, C.A.; Mr J. W. D. Kirkland, Mr J. Smith, Mr John Hamilton, &c. The Chairman, at the outset, said this was the last meeting of the Society for the season. They had had many delightful *causeries* by able and accomplished French friends, but that night they were to have an intellectual feast of a high order, for they were not merely to hear one French author discussed, but they were to have recitations from a whole series of French poets, ancient and modern. The lecturer was a French gentleman of high distinction, a great educational authority, who occupied an important position in the French Department of Education, and they owed to him, moreover, a deep debt of gratitude, because he had been instrumental in facilitating the reception in the French normal schools and training colleges of a considerable number of their Scottish students. Therefore they welcomed Dr Friedel, and also congratulated him upon the well-merited doctorate which the ancient University of St Andrews had conferred on him. They had also with them another very distinguished French gentleman—

Digitized by Google

M. Baillet, a member of the famous Comédie-Française, who had been good enough to come to Scotland to give them an intellectual treat in what was the worst of their four inclement seasons—and he asked them, therefore, to give him also a cordial welcome. Professor Friedel in the first part of his lecture dealt with the classic poets of France — Corneille, Racine, Molière, Victor Hugo, and Rostand—not in a biographical manner, but with the view of pointing out the beauties of their style and the influence they had exerted generally on French literature. He expressed regret that Corneille and Racine were not so much read now as formerly; readers of French preferred the modern novel. M. Baillet then recited in a beautifully expressive and finished manner, and with appropriate gesture, selections from these poets — from Corneille's "Stances de Polyeucte," from Racine's "Athalie" and "Les Plaideurs," from Molière's "Le Misanthrope," Hugo's "Hernani," and from Rostand's "Cyrano de Bergerac"—being equally at home in tragedy and comedy, though his comedy, touched with a light hand, was particularly enjoyable. After a short interval for refreshments, which were served in the dining hall, Professor Friedel took up the lyric poets of France of the nineteenth century, but the hour was so far advanced that he had to content himself with indicating their characteristics in a few sentences. For the same reason he refrained from making some remarks upon a question in which he is deeply interested, the best methods of teaching modern languages. M. Baillet in this part recited the following works in the most charming and tasteful manner — André Chénier's "La Jeune Captive," Lamartine's "Chœur des Cèdres du Liban," Victor Hugo's "La Conscience," A. de Musset's "La Nuit de Mai," Th. Gautier's "Noël," Leconte de Lisle's "Chansons Ecossaises," "Nell," and "Chanson du Rouet," Sully Prudhomme's "Première Solitude," J. M. de Hérédia's "Le Cydnus—Soir de Bataille—Antoine et Cléopâtre," P. Verlaine's "Never More," J. Richepin's "Le Chemin Creux." At the close Professor Kirkpatrick proposed a vote of thanks, and referred to the entertainment they had received as a delightful combination of the

Digitized by Google

Sorbonne and the Comédie-Française. Dr Friedel, in replying on behalf of M. Baillet and himself, thanked them for the warm welcome they had received in Edinburgh. They were told by several colleagues who had been here that they would be most cordially received, and they had not been disappointed. They knew the old connection which existed between France and Scotland; he trusted it would last for ever. (Loud applause.)

The following is the programme of MM. Friedel and Baillet's lecture:—

Ière PARTIE.

CORNEILLE: Stances de Polyeucte (Acte IV., Scène II.).
RACINE: Athalie (Act II., Scène VII.).
Les Plaideurs (Act III., Scène III.).
MOLIÈRE: Le Misanthrope (Fragments du premier acte).
VICTOR HUGO: Hernani (Act III., Scène VI.).
E. ROSTAND: Cyrano de Bergerac (Fragments du premier acte).

IIème PARTIE.

ANDRÉ CHÉNIER: La Jeune Captive.
LAMARTINE: Chœur des Cèdres du Liban.
VICTOR HUGO: La Conscience.
A. DE MUSSET: La Nuit de Mai (Fragments).
TH. GAUTIER: Noël.
LECONTE DE LISLE: Chansons Écossaises.
(*a.*) Nell. (*b.*) Chanson du Rouet.
SULLY PRUDHOMME: Première Solitude.
J. M. DE HÉRÉDIA: Le Cydnus—Soir de Bataille—Antoine et Cléopâtre.
P. VERLAINE: "Never More."
J. RICHEPIN: Le Chemin Creux.

It should be mentioned that, in March, a few days before the above meeting, the University of St Andrews had conferred the degree of Doctor of Laws upon Monsieur Friedel, who has done much to foster Franco-Scottish interests.

Digitized by Google

To those members of the Society who so kindly received and entertained MM. Friedel and Baillet during their sojourn in Scotland, the grateful thanks of the Society are specially due. The distinguished guests may be assured that their visit was most cordially appreciated.

Digitized by Google

XV. PETITION TO PATRONS OF UNIVERSITY BURSARIES IN ARTS.

THE Editors feel sure that every Franco-Scot will be interested to learn that the Society was foremost among those who issued the following Petition in July 1902 to the Patrons of the University Bursaries in Arts unaffected by Ordinance No. 57 (which assigns to French and German only half the value of Latin and Greek), praying them to direct their examiners to assign *equal* marks to all these languages, and not to allow their bursaries to fall under the operation of the said Ordinance. A supplementary circular was again issued in April 1903, and the result is very gratifying, so much so that the Petitioners hope their wish will eventually be fully realised.

EDINBURGH, *July* 1902.

STATEMENT ADDRESSED TO THE PATRONS OF THE UNIVERSITY BURSARIES IN ARTS UNAFFECTED BY ORDINANCE NO. 57.

GENTLEMEN,

We, the undersigned, would respectfully submit to you the following considerations which vitally concern the usefulness of your Bursaries.

1. The Scottish Universities Ordinance No. 57 assigns to Latin and Greek in the Bursary Examinations double the value of French and German, but it only applies to Bursaries founded before 1864, and mainly to those awarded by the Universities.

2. Most of the Patrons of those numerous Bursaries which are free from the above restrictions have, however, for the sake of convenience or otherwise, awarded them on the preferential system introduced by the Ordinance. We would respectfully point out that that system deprives French and German, in the Bursary Competitions, of the equality accorded to them in the Preliminary and the Graduation Examinations. This inequality has already caused serious discouragement and depression both to

Digitized by Google

Students and to Teachers, on the modern, scientific, and commercial sides of education.

We would earnestly commend these considerations to your notice, and would suggest that your Bursary Examiners be instructed to assign to all the Languages that equality of Status which they enjoy in the Preliminary and the Graduation Examinations.

We may note that the General Councils of the Universities of Glasgow, Aberdeen, and Edinburgh have already expressed themselves in favour of the equality for which we plead, and we believe that they represent the almost unanimous opinion of the general public.

We venture respectfully to request the favour of your immediate attention to our appeal, in order that the Bursaries falling vacant shortly, may henceforth be awarded on a more satisfactory system.

We have the honour to be,

GENTLEMEN,

Your most obedient Servants,

Franco-Scottish Society:
GLENESK, *President.*
REAY, *Vice-President.*
A. A. GORDON, *Hon. Secretary.*

Edinburgh German Society:
J. KIRKPATRICK, *President.*
JOHN HAMILTON, *Hon. Sec.*

Scottish Modern Languages Association:
C. D. CAMPBELL, *Hon. Sec.*

Edinburgh Chamber of Commerce:
JAMES CORMACK, *Chairman.*
A. K. WRIGHT, *Hon. Secretary.*

The Company of Merchants of the City of Edinburgh:
JOHN COWAN, *Master.*

Glasgow School Board:
JOHN NEILSON CUTHBERTSON, *Chairman.*
G. W. ALEXANDER, *Clerk.*

Glasgow Chamber of Commerce and Manufactures:
J. D. HEDDERWICK, *Chairman.*

NOTE.—It is requested that communications be addressed to Mr A A. GORDON, C.A., 128a George Street, Edinburgh.

Digitized by Google

XVI. THE SOCIETY'S BURSARIES FOR 1902-3.

IN the last Report reference was made to the Inter-University Bursaries offered by the Society. Three of the value of £30 each were competed for on 14th April 1902, and four on 14th March 1903, while the Council have again decided to offer four for competition in the early spring of 1904. It should be stated that from, and including 1903, students from the Training Colleges throughout Scotland were permitted to compete, and gave an excellent account of themselves. Those students who gain the Bursaries submit a report on the progress made through residence and study in France to the Education Committee of the Society on their return home. The importance of the advantages derived from these Bursaries cannot be over-estimated, as they conduce admirably to promote the *entente* between the two nations, as well as the study of the language and literature of France. The numbers competing speak for themselves. Appended in their proper order are (*a*) the Examination Papers set for the Bursaries of 1902 and 1903; (*b*) the Bursary Committee's Report for 1902 and 1903; and (*c*) the answers by the students who took the first place in 1902 and in 1903.

1902 BURSARIES.

A.—EXAMINATION FOR THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY'S TRAVELLING BURSARIES.

Monday, 14th April 1902. From 10 to 2 o'clock.

1. Translate into good, idiomatic English:—

(*a.*) Je revois avec une singulière précision une poupée qui, lorsque j'avais huit ans, s'étalait dans une méchante boutique de la rue de Seine. Comment il arriva que cette poupée me plut, je ne sais. J'étais très fier d'être un garçon; je méprisais les petites filles et j'attendais avec impatience le moment (qui est venu hélas!) où une barbe blanche et piquante me hérisserait le menton. Je jouais aux soldats et, pour nourrir mon

Digitized by Google

cheval à bascule, je ravageais les plantes que ma pauvre mère cultivait sur sa fenêtre. C'était là des jeux mâles, je pense! Et pourtant j'eus envie d'une poupée. Les Hercule ont de ces faiblesses.

(Marks attainable: 10.)

(*b.*) Ma vie a son secret, mon âme a son mystère,
Un éternel amour en un moment conçu;
Le mal est sans espoir, aussi j'ai dû le taire,
Et celle qui l'a fait n'en a jamais rien su.

Hélas! j'aurai passé près d'elle inaperçu,
Toujours à ses côtés et pourtant solitaire,
Et j'aurai jusqu'au bout fait mon temps sur la terre,
N'osant rien demander et n'ayant rien reçu.

Pour elle, quoique Dieu l'ait faite douce et tendre,
Elle ira son chemin, distraite et sans entendre
Ce murmure d'amour élevé sur ses pas.

A l'austère devoir pieusement fidèle,
Elle dira, lisant ces vers tout remplis d'elle:
"Quelle est donc cette femme?" et ne comprendra pas.

(Marks attainable: 12.)

2. Translate into French:—

(*a.*) It was ten o'clock. The coach of the Lieutenant of the Tower was ready. Monmouth requested his spiritual advisers to accompany him to the place of execution; and they consented: but they told him that, in their judgment, he was about to die in a perilous state of mind, and that, if they attended him, it would be their duty to exhort him to the last. As he passed along the ranks of the guards he saluted them with a smile; and he mounted the scaffold with a firm tread. Tower Hill was covered up to the chimney-tops with an innumerable multitude of gazers, who, in awful silence, broken only by sighs and the noise of weeping, listened for the last accents of the darling of the people.

(Marks attainable: 18.)

Digitized by Google

(*b.*) We live in and form part of a system of things of immense diversity, which we call Nature; and it is a matter of the deepest interest to all of us that we should form just conceptions of the constitution of that system and of its past history. With relation to this universe, man is, in extent, little more than a mathematical point, in duration but a fleeting shadow; he is a mere reed shaken in the winds of force. But, as Pascal long ago remarked, although a mere reed, he is a thinking reed; and in virtue of that wonderful capacity of thought, he has the power of framing for himself a symbolic conception of the universe, which, although doubtless highly imperfect and inadequate as a picture of the great whole, is yet sufficient to serve him as a chart for the guidance of his practical affairs.

(Marks attainable: 20.)

3. Write an Essay in French, of two or two-and-a-half pages (about 500 or 600 words), on *one* of the following subjects:—

(*a.*) Advantages of the study of French.

(*b.*) The University's place in education.

(*c.*) "My life and its surroundings; my aims and ideals."

(Marks attainable: 40.)

B.—Bursary Committee's Report.

The Society's Examiners in the Inter-University competition for its three travelling bursaries of £30 each, beg to submit the following report:—Of the forty-two applicants (viz., five from the University of St Andrews, twenty-two from Glasgow, four from Aberdeen, and eleven from Edinburgh), thirty-four only returned written papers. Of these the following, arranged in the order of merit, attained distinction:—1, W. M. Calder, Aberdeen; 2, T. B. Rudmose-Brown, Aberdeen; 3, Miss M. A. Scott, Glasgow; 4, Miss C. Bennie, Glasgow, and Miss W. G. Jameson, Edinburgh; 6, Miss B. H. A. Robson, Edinburgh; 7, Miss A. J. Corrie, St Andrews; 8, Miss J. Green, Glasgow; 9, Miss M. Chalmers, Glasgow; 10, Miss M. T. Spears, Edinburgh.

Digitized by Google

The three bursaries have accordingly been awarded to the three candidates highest on the list. The examiners further report that they have given careful consideration to style and to originality of thought as well as to grammatical construction. The examinations were held simultaneously within the four Universities on 14th inst. The written answers, identified by numbers only, were then transmitted to the examiners, who were therefore unaware of the name or University of each candidate until after the adjustment of the order of merit.

It is expected that the Society will offer three, or perhaps four, similar bursaries next year for inter-University and inter-Training College competition. The bursars are required to study French for at least three months at a French University or elsewhere, to the satisfaction of the Society.

C.—Paper by Mr W. M. Calder.*

(*a.*) I can recall with strange exactness a doll which, when I was eight years of age, was displayed in a petty shop in Seine Street. How that doll came to please me, I do not know. I was very proud of being a boy. I despised girls, and impatiently awaited the time (which, alas, has come!) when a white, prickly beard should bristle on my chin. I played at "soldiers," and to feed my rocking-horse, made depredations on the plants my poor mother reared on her window. Manly games, I think! And still, I yearned for a doll. Hercules are subject to these failings.

(*b.*) My life has its secret, my soul its mystery, an undying love conceived in a moment. The evil is past hope, therefore I have had to keep it silent; and she who wrought it has never known aught of it.

Alas! I will have passed near her, yet unseen, ever at her side, and yet solitary, and will have lived to the end my earthly span, daring to ask nothing and having received nothing. As for her, although God has made her sweet and tender, she will go on her way, absent-minded,

* Printed by permission. A few blemishes are also necessarily reproduced. But the Examiners awarded this paper the first place.

Digitized by Google

hearing not this love-murmur raised on her steps. Piously true to stern duty, she will say, as she reads these lines so full of her—"Who can this woman be?" and will not understand.

(*a.*) Il était dix heures; la voiture du lieutenant de la Tour était déjà attelée. Monmouth invita ses conseillers spirituels à l'accompagner à l'échafaud, ce qu'ils consentirent à faire. Ils lui dirent pourtant que, selon leur avis, il affrontait la mort dans une attitude fort dangereuse, et que s'ils l'accompagnaient, ils regarderaient comme un devoir de l'exhorter jusqu'à la fin. Comme il passa les lignes des gardes il les salua en souriant, et il monta sur l'échafaud d'un pas ferme. La colline de la Tour était encombrée jusqu'aux bouts des cheminées par une foule innombrable de spectateurs, qui, dans une silence effroyable, qui n'était rompu que par des soupirs et des sanglots, écoutaient les dernières paroles du bien-aimé du peuple.

(*b.*) C'est ce système d'une immense diversité, dans lequel nous vivons, et dont nous constituons une partie, que nous appelons la nature; et il nous concerne tous très particulièrement de former une juste conception de la constitution de ce système, et de son histoire passée. Comparé avec cet univers l'homme n'est, en étendue, qu'une point mathématique, en durée qu'une ombre éphémère; c'est un roseau secoué par les vents de la force. Cependant, comme Pascal l'a remarqué il y a longtemps, quoique l'homme ne soit qu'un roseau, c'est un roseau pensant, et par ce pouvoir merveilleux de la pensée, il peut si former une conception symbolique de l'univers, qui, quoiqu'elle ne réussisse que très imparfaitement à représenter le grand tout, suffit néanmoins pour lui servir de mappemonde pour guider ses affaires pratiques.

LES AVANTAGES DE L'ETUDE DE LA LANGUE FRANÇAISE.

En apprenant une langue étrangère, dit-on, on apprend la science. Outre cet avantage un peu égoïste, l'étudiant des langues étrangères, et surtout de la langue française, peut trouver mille raisons pesantes pour lui justifier ses études. Le premier but qu'on se propose en étudiant une langue, c'est la connaissance intime du peuple qui parle

Digitized by Google

cette langue. L'esprit et la grâce de la langue grècque miroitent les traits caractéristiques du peuple grec; dans la force et la précision du latin, on entrevoit des traces incontestables du caractère inébranlable et logique des Romains; et la langue française, croyez-le bien, ne tarde pas à nous indiquer le caractère national des Français. Cette langue, aux tournures élegantes et spirituelles, aux demi-mots et aux sous-entendus, à mille grâces presque imperceptibles aux oreilles étrangères, cette langue, dis-je, nous offre un tableau éblouissant de l'esprit, de l'élégance de la politesse françaises. Pour connaître intimement un peuple, il est vrai qu'il faut aller demeurer, plusieurs mois, quelquefois plusieurs années dans son pays; cependant, un esprit philosophe, sans se donner le luxe d'un séjour à Paris, peut, en étudiant les œuvres des écrivains français, former une idée très juste du caractère, et des mœurs des nos voisins d'outre-Manche.

Nous avons parlé jusqu'ici de l'étudiant et du philosophe, mais ce n'est pas pour eux seuls que la connaissance de la langue française offre des avantages très réels. Hormis l'anglaise, nulle langue n'est plus repandue que la française. Dans tous les pays les jeunes filles bien élevées parlent français facilement et avec élegance; dans les affaires, les meilleurs emplois sont occupés par des commis qui écrivent le français, qui est, en outre, la langue employée dans les délibérations intérnationales.

Toute personne qui se donne la peine d'apprendre le français, avec n'importe quel but, trouve bientôt la récompense de son travail dans les délices que donne la lecture des meilleurs ecrivains français. Jamais on n'a produit, dans aucune langue, de littérature plus complète. On y trouve des echantillons de tous les genres de la littérature depuis l'epopée héroique jusqu'au roman réaliste et à la poésie des Décadents. La jouissance intelligente de l'universalité du génie de Molière, de la grandeur de Racine, de la sublime imagination inépuisable de Victor Hugo, a de quoi récompenser des années de travail consacrées au but de les comprendre.

Voilà quelques considérations plus ou moins coordonnées qui pourraient peut-être décider un citoyen de n'importe

Digitized by Google

quel pays à apprendre le français. Mais pour nous autres Ecossais l'etude du français présente des plaisirs particuliers. Il n'y a rien de plus agréable que de savoir communiquer avec ses amis par un langage commun ; et l'Ecosse a été toujours l'amie de la France. Il existe encore de nos jours, dans la langue écossaise, nombre de mots d'origine française qui ont passé dans notre langue sans l'intermédiaire des Normands, preuve incontestable des liens resserrés qui existaient autrefois entre la France et l'Ecosse. Ces mots furent introduits en Ecosse par les troupes françaises qui vinrent défendre la jeune Marie Stuart contre ses nobles ennemis. On ne les entend guère aujourd'hui si ce n'est dans la bouche des vieillards ; dans cent ans, ils auront passé dans le domaine de l'oubli ; ils ne semblent exister que pour nous réveiller le souvenir de cette amitié intime qui a toujours existé entre les deux pays, amitié qui, esperons, ne cessera jamis d'exister.

1903 BURSARIES.

A.—Examination for the Franco-Scottish Society's Travelling Bursaries.

Saturday, 14th March 1903. *From* 10 *to* 2 *o'clock.*

1. Translate into good, idiomatic English :—

(*a.*) La guerre est un pis-aller, la guerre est l'opprobre d'une planète assez ingrate pour n'avoir pas été transfigurée par le passage des prophètes et les pieds divins de Jésus et de Bouddha qui daignèrent la fouler. Notre devoir est de combattre la guerre, de la déraciner dans les cœurs et dans les cerveaux avant de l'extraire de nos budgets. Le jour où l'homme aura compris, il laissera tomber ses armes, de lui-même. Elles seront reléguées dans les musées, à côté des instruments de torture, sujets intarissables d'étonnement pour une humanité émancipée, qui ne s'expliquera point comment ses pères ont pu consacrer tant d'intelligence à un tel monument d'infamie.

J. Bois :
L'Eve Nouvelle.

(Marks attainable : 8.)

Digitized by Google

(*b.*) Si vous croyez que je vais dire
Qui j'ose aimer,
Je ne saurais, pour un empire,
Vous la nommer.

Nous allons chanter à la ronde,
Si vous voulez,
Que je l'adore et qu'elle est blonde
Comme les blés.

Je fais ce que sa fantaisie
Veut m'ordonner,
Et je puis, s'il lui faut ma vie,
La lui donner.

Mais j'aime trop pour que je die
Qui j'ose aimer,
Et je veux mourir pour ma mie
Sans la nommer.

A. DE MUSSET:
Chanson de Fortunio.

(Marks attainable: 8.)

2. Translate into French:—

(*a.*) With this he sank into a very tranquil sleep, and indeed he scarcely afterwards gave any sign of consciousness, except for an instant on the arrival of his sons. They, on learning that the scene was about to close, obtained anew leave of absence from their posts, and both reached Abbotsford on the 19th. About half-past one P.M., on the 21st of September, Sir Walter breathed his last, in the presence of all his children. It was a beautiful day—so warm that every window was wide open—and so perfectly still, that the sound of all others most delicious to his ear, the gentle ripple of the Tweed over its pebbles, was distinctly audible as we knelt around the bed, and his eldest son kissed and closed his eyes.

J. G. LOCKHART:
Life of Sir Walter Scott.

(Marks attainable: 15.)

Digitized by Google

(*b.*) The language of Greek authors owes its beauty in no slight measure to their directness of vision. They see the object they mean to describe, they do not recall it through the medium of books from literary reminiscence. The sharp outlines of the thought stand visibly before the mind. Even the prose writers have the poetic gift of taking common words and making them seem as if they were fresh minted, with edges unworn, and their superscription still plain. It was their good fortune to use a language whose first freshness had not yet faded; yet it needed also finished art to preserve unimpaired the primitive energy of words, and to impart a kind of distinction to what was familiar.

S. H. BUTCHER:
What We Owe to Greece.

(Marks attainable: 15.)

3. (*a.*) Translate into English:—

Je ne vois goutte. C'était à qui mieux mieux. Il n'est pas dans son assiette. Vous avez mis les pieds dans le plat. Il rit des dents, . . . du bout des lèvres. C'est un sourire de commande. J'ai eu raison de lui. Il a maille à partir avec vous. Les chevaux partirent à fond de train. Vous pourrez faire fond sur moi. Il mourut de sa belle mort. Le gosse fit l'école buissonnière et coucha à la belle étoile. Il ne l'a fait que par manière d'acquit. Il agit en pleine connaissance de cause.

(Marks attainable: 9.)

(*b.*) Translate into French:—

I leave that to you. It comes to the same thing. He took it into his head. He has changed his mind. You will think better of it. You ought not to have done it. He started out of his sleep and sat up. I got him punished. He made his pupil learn his lesson. You have yourself to blame. How am I to set about it? He got off with a fright. Be that as it may, we shall benefit by it.

(Marks attainable: 15.)

Digitized by Google

4. Write a concise Essay in French, of about two pages, on *one* of the following subjects :—

(*a.*) "Sects are many: religion is one."

(*b.*) The revolution caused by steam and electricity.

(*c.*) The dependence of letters, science, and art upon agriculture and commerce.

(Marks attainable: 30.)

B.—Bursaries Committee's Report.

The examiners beg to report that the examination for the four inter-academic bursaries were held simultaneously in the four Scottish Universities on 14th inst. Sixty-four candidates had entered their names, viz.:—28 from the University of Glasgow, 22 from that of Edinburgh, 3 from that of St Andrews, 2 from that of Aberdeen, and 9 from Training Colleges. Fifty-five papers were handed in, and were sent to the examiners denoted by numbers only. The examiners report that about thirty-five of the written papers were very creditable, both to the candidates and their teachers, indicating a gratifying improvement both in manner and in matter in the study of French in Scotland. The names corresponding to the respective numbers having been ascertained, the result of the examination was found to be as follows:—1, Grace Fergie, Edinburgh University; 2, Arabella S. Furnell, do.; 3, Lilias B. Howden, do.; 4, John P. Macgregor, do.; 5, Samuel S. Anderson, do.; 6. Caroline H. Blaylock, Episcopal Training College, Edinburgh; 7, Thomas Beaumont, Glasgow University; 8, A. Gertrude Ogg, St Andrews University; 9, Hermina J. Henderson, Edinburgh University; 10, Annie M. Macgregor, Glasgow University; 11, Annie R. Murray, Edinburgh University. The four bursaries of £30 each have accordingly been awarded to the four candidates highest in the list, the others being entitled to honourable mention. The bursars are required to study French for at least three months at a French University or elsewhere to the satisfaction of the Society. It should be stated that as Miss

Digitized by Google

Howden (3rd place) could not proceed to France, she resigned her Bursary, the third bursary being then given to Mr J. P. Macgregor (4th place), and Mr Samuel S. Anderson (5th place) taking the fourth.

C. Paper by Miss Grace Fergie.

(*a.*) War is a crying evil, war is the shame of a planet which is so ungrateful as not to have been transfigured by the passage through it of the prophets, and by the divine feet of Jesus and of Buddha who condescended to tread it. It is our duty to combat war, to root it out of men's hearts and minds before extracting it from our budgets. The day when man understands, he will drop his arms of his own accord. They will be relegated to museums, alongside of instruments of torture, which can never be sullied, objects of astonishment for an emancipated humanity, which will never comprehend how its fathers could devote so much thought or ingenuity to such a monument of infamy.

(*b.*) Do not think that I am going to tell you who it is that I make bold to love. I could not, for a whole kingdom, tell you her name. If you like, we shall take turns in singing this song, namely, that I adore her, and that she is fair as the golden corn. I do what her whim cares to command me, and, if she requires my life, I can give it to her. But my love is too strong for me to say who it is that I am bold enough to love, and I am willing to die for my lady-love without ever naming her.

(*a.*) Là-dessus il tomba dans un sommeil très tranquille ; en effet il montra à peine après cela un seul signe de conscience, excepté pour un moment à l'arrivée de ses fils. Ceux-ci avaient appris que la fin était proche ; ainsi obtinrent-ils de nouveau la permission de quitter pour quelque temps leurs emplois. Tous deux arrivèrent à Abbotsford le 19. Vers une heure et demie de l'après-midi du 21 septembre, Sir Walter, environné de tous ses enfants, rendit le dernier soupir. Il faisait beau temps ce jour-là—il faisait si chaud que toutes les fenêtres étaient ouvertes—si tranquille que ce bruit qui était avant tout le plus agréable à son oreille—le doux ruissellement du Tweed sur

Digitized by Google

ses cailloux—se faisait distinctement entendre, quand nous nous agenouillâmes autour du lit, et quand enfin son fils aîné lui baisa et ferma les yeux.

(*b.*) La langue, dont les écrivains grecs se servirent, doit sa beauté en grande mesure à la clarté de leur vision. Ils voient l'objet qu'ils veulent peindre, ils ne se le rappellent pas par le moyen des livres, par un souvenir littéraire. L'objet de leur pensée se tient là, comme visiblement, devant eux dans toute la sévérité de sa forme. Les prosateurs même possèdent le talent poétique de se servir de mots communs et de les présenter de manière à faire croire qu'ils sont tout créés, comme de nouvelles pièces de monnaie, dont les bords ne sont pas encore usés et dont la superscription est encore distincte. Ils eurent le bonheur de se servir d'une langue dont la première fraîcheur n'avait pas encore disparu ; cependant il fallut aussi un art parfait et complet pour conserver sans altération l'énergie originale des mots et pour donner une sorte de distinction à ce qui était commun et familier.

"IL Y A BEAUCOUP DE SECTES ; IL N'EXISTE QU'UNE SEULE RELIGION."

1. La différence essentielle entre la religion et les sectes.

2. La tendance parmi les hommes à former des sectes est naturelle.

3. La tendance parmi les hommes à former des sectes n'est pas nécessaire, si l'on regarde la mauvaise signification du mot secte.

4. La jalousie des sectes est contraire à la religion.

Qu'est-ce que c'est que la religion ? Il n'est pas facile d'en donner une définition exacte, et c'est pourquoi nous voyons tant de querelles et de divisions fâcheuses parmi les hommes. La religion est en effet surnaturelle ; on ne peut pas raisonner sur la religion comme sur les mathématiques ; elle a un rapport intime, non pas avec l'esprit de l'homme, mais avec son cœur. Ainsi n'atteindra-t-il jamais la certitude sur ce sujet, jamais du moins tant qu'il est au monde.

Digitized by Google

Il faut pourtant prendre son parti, il faut accepter quelque croyance pour l'aider dans la conduite de sa vie ; autrement il n'y aurait que l'anarchie, que le chaos, au lieu de l'ordre, et les hommes n'accompliraient rien de bon ni de sublime. On exprime la sincérité et la force de sa croyance, en se rangeant dans une secte ; et c'est par le moyen des sectes religieuses que la religion se révèle au monde, comme c'est par les actions et par la vie d'un homme que l'on juge de sa vertu, de l'état intérieur de son âme.

Ainsi rien de mauvais dans les sectes humaines : elles sont, comme je l'ai prouvé, tout à fait nécessaires. Mais il y a toujours chez les hommes une inclination à aller au délà de ce que la nature exige en cette matière, c'est-à-dire, une inclination à pousser en avant à cause de leurs propres avantages, un certain amour-propre qui ne veut pas que les autres percent au monde. Cette jalousie malheureuse se montre même dans les matières religieuses ; on aime sa propre secte, on en veut à toutes les autres, et cependant pas de progrès dans la vraie religion. C'est sans doute une propension naturelle, mais elle n'en est pas moins méchante et honteuse. C'est à elle que le nom de "secte" doit la signification vile, ou pour le moins basse, que tout le monde presque sans exception lui attribue de nos jours.

Mais souvenons-nous de l'origine de ce mot, "secte" ; c'était autrefois le nom que s'appliquait aux petites compagnies qui s'attachaient aux philosophes grecs, qui s'intéressaient à la philosophie, à la science, à la poèsie, à tout ce qui éleve l'homme au-dessus de cette terre commune, et qui lui révèle la raison des choses, la vérité sublime et éternelle, c'est-à-dire la religion. L'histoire nous raconte que beaucoup d'entre ces hommes se sacrifièrent volontairement pour leurs convictions et pour leurs croyances ; nous ne trouvons nulle part que ces philosophes portaient envie les uns aux autres. Ils cherchaient tous la vérité sans jalousie ni rancune. Il importe beaucoup que les gens de notre époque se souviennent de cette signification haute et noble du mot, qui pour eux n'est le plus souvent qu'un terme d'approbre et d'infamie. On peut en effet en tirer une leçon salutaire.

Il est tout à fait contraire à l'esprit de la religion, que

Digitized by Google

de s'adonner à la jalousie des sectes. La religion c'est la vérité la plus haute que nous ayons, et par sa propre nature elle n'a pas de rapport avec les vices humains; elle est une force morale. Par sa propre nature, aussi, elle ne saurait être divisée; la vérité est toujours intacte. La religion chrétienne est tout spécialement exempte de la division, car elle se révèle dans un Être qui pense, qui travaille, qui aime, dans un Être divin aussi bien qu'humain.

(*a.*) I cannot see at all.
It was a scramble as to who should win, should be best.
He is not quite the thing.
You have put your foot into it. You've put your foot in it.
He grinned all over.
That is a forced smile.
I have had satisfaction from him.
He has a bone to pick with you, has some matters to settle with you.
The horses started at full speed.
You may count upon me. You will be able to count on me.
He died a natural death.
The (gosse) carried on a school in the open air (a hedge-school), and slept at night under the broad heavens.
He has only done it in a perfunctory manner.
He is acting knowing, wittingly, with a perfect knowledge of the matter.

(*b.*) Je m'en réponds à vous.
C'est bonnet blanc et blanc bonnet.
Il s'avisa de faire cela. Il a pris le parti de faire cela.
Il a pris une autre résolution.
Nous vous en aviserez.
Nous n'auriez pas dû le faire.
Soudain il s'éveilla et se leva sur son lit.
Je l'ai fait punir.

Digitized by Google

Il a fait apprendre la leçon à son élève.
Vous n'avez que vous-même à blâmer pour cela.
Comment m'y prendre? Comment m'y prendrai-je?
Il s'est tiré de l'affaire après avoir éprouvé une grande terreur.
Quoi qu'il en soit, nons en profiterons.

NOTE.—Miss Fergie's paper is also reproduced with her permission. Apart from a few defects, the paper was highly commended by the examiners, and gained the highest percentage of the attainable marks.

Digitized by Google

XVII. MISCELLANEOUS.

The Martinique Disaster.—In regard to this lamentable event, the President of the Scottish Branch lost no time in expressing their sincere sorrow to their French colleagues.

The following interchange of letters between Lord Glenesk and Monsieur Casimir-Perier will be of interest :—

139 PICCADILLY, W.,
le 22 *Mai* 1902.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT ET CHER COLLÈGUE,

Veuillez, je vous en prie, transmettre au President de la République la part profonde qu'éprouvent les Membres de la Société Franco-Ecossaise d'Edimbourg à l'occasion du désastre effroyable qui vient de frapper la Martinique. Vous connaissez, de longue date, les sentiments que l'Ecosse porte à la France et vous ne sauriez douter de la vive sympathie que notre Société s'empresse d'offrir.

Agreez, Monsieur le Président, l'éxpression de tous mes sentiments les plus distingués.

GLENESK.

A Monsieur CASIMIR-PERIER, Paris.

PARIS, 24 *Mai* 1902.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT ET CHER COLLÈGUE,

Je suis personnellement très sensible à l'expression des sentiments que m'apporte votre lettre, et dès que Monsieur le Président de la République sera de retour, je me ferai, auprès de lui, l'interprète de votre sympathie. Veuillez agréer, Monsieur le Président et cher Collègue, l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

CASIMIR-PERIER.

Obituary.—As mentioned in the Reports for 1902-3 herein reproduced, the Society has to mourn the loss of the Marquess of Dufferin, K.P., &c., Professor Meiklejohn of St Andrews, and Sheriff R. Vary Campbell. These gentlemen took the greatest interest in all the doings of the Society, and the kindly and valuable services of the late Sheriff Vary Campbell were of special use to the Society.

Inter-Academic Work of the Society.—It is again most gratifying to record that the Council of the French Branch last year sent a very handsome gift of books as

Digitized by Google

the

the
t is
of
ffer
the
ety

in
ere,
nal
per
202
nen
ore
ful
t—
sue
in.
oth
nd

ere
he
or
—in
ety
of

se-
d.
nce
ent
ce,
the
nd

nd
ch
ry

Univers...

Digitized by Google

Genench in Fr

NOTE. iled by Mr A. A
s of taking an ad
uainted with ans
tertain of the Fre
ich they would b
the good charact
g to receive Stu
th Universities ar
tion to Mr GORD

g to receive Scottish Stu

Branch last year sent a very handsome gift of books as

Digitized by Google

prizes to be competed for by the students attending the French Lectures at the University of Glasgow.

Details in connection with the Bursaries offered by the Society will be found on pages 89 to 103 herein. It is hoped that these full particulars will be the means of inducing one or more members of the Society to offer (say) a couple of additional Bursaries, thus bringing up the number to six for 1904, and further the work of the Society in the best possible way.

It is a matter of much gratification to record that in 1901 six Scottish students (four women and two men) were, on the recommendation of the Society, admitted to Normal Schools in France for the very moderate figure of £16 per annum, including board, lodging, and tuition. In 1902 there was a similar number, viz., four women and two men students, and more would have gone had there been more vacancies. For fuller particulars of this great and useful work—due to the kindness of the French Government—readers are referred to pages 176 and 177 of the last issue of Transactions and the Reports for 1902 and 1903 herein.

As heretofore, the demands and queries addressed both verbally and in writing to the Hon. Secretary, by Scot and Frank alike, continue to be very numerous.

The queries made in a single month if entered here would not fail to afford much amusement to members. The Secretary is asked to place men as professors, tutors, or valets, and women as governesses, maids, or teachers,—in fact, it would appear that the public look upon the Society as its own, or a national Scottish Institution, irrespective of membership.

However, if the *entente cordiale* is furthered and the usefulness of the Society increased, a great object is achieved.

As many inquiries still continue to be made in reference to the Schedule drawn up by the Hon. Secretary anent information for Scottish students purposing to visit France, the Editors think it advisable to again issue a copy of the Schedule with this number, and it will accordingly be found facing this page herein.

It may prove of use to those students from Scotland who attend the Summer Courses at any of the French Universities that they can, upon application to the Secretary

Digitized by Google

of the University, usually obtain permission to reside at the Normal School in the University town they elect to visit, for the moderate figure of twenty-eight francs per week. This has been hitherto little known, and should be of immense advantage to both men and women students.

Resumés of Lectures.—The Editors regret that it was not in their power to insert epitomes of the delightful *causeries* delivered by MM. Mercier and Martin during the Winter Sessions 1901-2 and 1902-3, these gentlemen having been prevented by stress of work from sending them.

L'Entente Cordiale (Anglo-French Association).—It is a pleasure to state that the relations of this Association with those of the Franco-Scottish Society are of the most pleasant description. The President and Hon. Secretary for the time being of the English Association are Honorary Members of the Scottish Society, and *vice versa.* It is also a matter of sincere congratulation that the work of *L'Entente Cordiale* progresses to such a useful extent.

Honorary Officials.—Mr J. Macbeth Forbes resigned the position of Honorary Treasurer to the Scottish Branch in January 1903, and was succeeded by Mr J. W. D. Kirkland, S.S.C., 20 George Street, Edinburgh. The Council passed a cordial vote of thanks to Mr Macbeth Forbes for his past service to the Society.

Transactions.—Additional copies of the Transactions of 1897, 1898, 1900, and 1901 may be obtained from the Hon. Secretary at 3s. 6d. (1897), and 9d. respectively per copy; also copies of this issue at 9d. each.

English Tuition.—By permission of the Senatus, Professor Kirkpatrick again held a gratuitous Class weekly, during the two last Winter Sessions, within the University, for the benefit of foreign students desirous of learning English. A similar Class was also held in the Summer Session of 1902, and another is meeting during the present Spring and Summer. All nationalities are cordially welcomed. The number of students varies from twenty to thirty. In 1901-2 about eighteen (ladies and gentlemen) were French; in 1902-3 the German element preponderated. Much excellent work has been done by these students in past years, and the utmost harmony has always prevailed among them.

Digitized by Google

APPENDIX

LIST OF MEMBERS, &c.

Digitized by Google

THE · FRANCO-SCOTTISH SOCIETY
(SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE).

FOUNDED, EDINBURGH, OCTOBER, 1895. INAUGURATED, PARIS, APRIL, 1896

The French and Scottish Branches each elect a National Council with its own Office-Bearers.

SCOTTISH OFFICE-BEARERS (1903).

President.—THE LORD GLENESK.

Vice-Presidents.

The DUKE OF FIFE, P.C., K.T.
The Most Hon. The MARQUESS OF LINLITHGOW, K.T., G.C.M.G., G.C.V.O.
The EARL OF STAIR, K.T., LL.D.
*The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF ST ANDREWS.
The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF GLASGOW.
*THOS. BARCLAY, LL.B., Ph.D., Paris.
Sir ARCHIBALD GEIKIE, F.R.S., D.C.L., LL.D.
Sir THOMAS GLEN-COATS, Bart.
Sir MOUNTSTUART E. GRANT DUFF, P.C., G.C.S.I., F.R.S.
†*Professor JOHN KIRKPATRICK, LL.B., LL.D., University of Edinburgh.
Sir JOHN STIRLING MAXWELL, Bart., of Pollok, M.P.
Sir WILLIAM MUIR, K.C.S.I., Edinburgh.
Sir FREDERICK POLLOCK, Bart., London.

Vice-Presidents (*ex-officio*) { *THE LORD REAY, G.C.S.I., G.C.I.E., LL.D.
THE LORD KELVIN, O.M., G.C.V.O., D.C.L., F.R.S., LL.D. }

Ordinary Members of Council.

The Hon. JOHN ABERCROMBY, Edinburgh.
Sir R. ROWAND ANDERSON, LL.D., Edinburgh.
*Professor G. BALDWIN BROWN, M.A., University of Edinburgh.
*Professor J. BURNET, M.A., The University, St Andrews.
Professor SAMUEL HENRY BUTCHER, Litt.D., LL.D., Univ. of Edin.
GEORGE CADELL (late H.M. Indian Woods and Forests), Edinburgh.
JOHN COUBROUGH, Glasgow.
Sir R. CRANSTON, D.L., Edinburgh.
The VISCOUNT DALRYMPLE.
*J. D. G. DALRYMPLE, of Woodhead, F.R.S.E., F.S.A.
C. SCOTT DICKSON, K.C., M.P., LL.D., Edinburgh.
W. K. DICKSON, Advocate, Edinburgh.
†*Professor J. FERGUSON, LL.D., University of Glasgow.
*ÆNEAS J. G. MACKAY, K.C., LL.D.
†*J. S. MACKAY, M.A., LL.D., Edinburgh.
CH. MARTIN, M.A., O.A., Lecturer on French Language and Literature, University of Glasgow.
Sir ANDREW MURE, Edinburgh.
*Professor W. M. RAMSAY, D.C.L., University of Aberdeen.
†*CHARLES SAROLEA, Ph.D., D.Litt., Lecturer on French Language and Literature, University of Edin.
JOHN STRUTHERS, M.A., C.B., London.

Hon. Secretary.

†*A. A. GORDON, C.A., F.S.A. Scot., 128A George Street, Edinburgh.

Hon. Treasurer.

J. W. D. KIRKLAND, S.S.C., 20 George Street, Edinburgh.

Hon. Auditor.

JOHN HAMILTON, C.A., 56 George Street, Edinburgh.

† Also Members of the Education Committee.
* Also Members of the Publishing Committee.

NOTE.—There are also two ex-Members of Council on the Education Committee—Professor Patrick Geddes and Dr D. F. Lowe. Professor Patrick Geddes is also a Member of the Publishing Committee.

Digitized by Google

ASSOCIATION FRANCO-ÉCOSSAISE.

BRANCHE FRANÇAISE.

Comité de Direction.

Président.

M. CASIMIR-PERIER, Ancien Président de la République Française.

Vice-Présidents.

MM. LE PRINCE D'AREMBERG, Député.
BRÉAL, Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France.
DUCLAUX, Membre de l'Institut, Directeur de l'Institut Pasteur.
LE COMTE DE FRANQUEVILLE, Membre de l'Institut.
MM. GRÉARD, de l'Académie française, Recteur de l'Université de Paris.
PICOT, Membre de l'Institut, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Sciences morales et politiques.

Secrétaire Général.

M. PAUL MELON, Membre du Conseil supérieur des Colonies.

MM. AUCOC, Membre de l'Institut.
AYNARD, Député.
BARDOUX, Sénateur, ancien Ministre de l'Instruction publique.
BELJAME, Professeur-adjoint à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris.
BICHAT, Doyen de la Faculté des Sciences de l'Université de Nancy.
LE COMTE DE BOURQUENEY, Ministre plénipotentiaire.
BOUTROUX, Professeur à la Faculté des lettres de l'Université de Paris.
BROUARDEL, Membre de l'Institut, Doyen honoraire de la Faculté de Médecine de l'Université de Paris.
LE MARQUIS DE CHASSELOUP-LAUBAT.
X. CHARMES, Membre de l'Institut.
COLMET DE SANTERRE, Membre de l'Institut, Doyen honoraire de la Faculté de Droit de l'Université de Paris.
A. CROISET, Membre de l'Institut, Doyen de la Faculté des Lettres de l'Université de Paris.
DARBOUX, Membre de l'Institut, Doyen honoraire de la Faculté des Sciences de l'Université de Paris.
CHARLES GIDE, Professeur d'Economie politique à l'Université de Montpellier.
GILBERT - BOUCHER, Conseiller général de Seine-et-Oise.
MM. GOSSELET, Doyen de la Faculté des Sciences de l'Université de Lille.
HIMLY, Membre de l'Institut, Doyen honoraire de la Faculté des Lettres de l'Université de Paris.
LE COMTE D'HAUSSONVILLE, de l'Académie française.
LAVISSE, de l'Académie française, Professeur à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris.
LIARD, Membre de l'Institut, Recteur de l'Université de Paris.
LIPPMANN, Membre de l'Institut, Directeur du laboratoire de physique à la Faculté des Sciences de l'Université de Paris.
DU MESNIL, ancien Directeur de l'Enseignement supérieur, Membre du Conseil supérieur de l'Instruction publique.
PAUL MEYER, Membre de l Institut, Directeur de l'Ecole des Chartes.
GABRIEL MONOD, Membre de l'Institut, Président de la Section des Sciences historiques et philologiques à l'Ecole pratique des Hautes-Etudes.
ALBERT SOREL, de l'Académie française.
EMILE SÉNART, Membre de l'Institut.
LE VICOMTE MELCHIOR DE VOGUÉ, de l'Académie française.

Digitized by Google

The Objects of the Society are set forth in its Constitution, which runs as follows:—

NAME.

1. The name of the Society shall be THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY. It shall be composed of a French and a Scottish Branch.

MEMBERSHIP.

2. The membership shall include: (*a*) Frenchmen and Scotsmen and their descendants; (*b*) Graduates of French and Scottish Universities, or any others who hold official positions in them; (*c*) Such other persons as may be admitted on account of their interest in the objects of the Society.

OBJECTS.

3. The objects of the Society will be: (*a*) To bring the Universities of the two countries into connection with each other by encouraging interchange of students; (*b*) To bring about intercourse between their Members; (*c*) To promote historical research concerning the ancient relations between the two countries; (*d*) In general, by periodical meetings held in France and Scotland, and all other means, to renew, as far as possible, the bonds of sympathy between the two countries.

MANAGEMENT.

4. The two Branches of the Society shall have their separate organisations, and shall deal with their funds independently of each other.

MEETINGS.

5. The periodical meetings shall be managed by the Branch in whose country they are held.

NOTE.—*The Annual Subscription is One Pound Sterling, and Members may at any time compound for their Annual Subscription by the single payment of Ten Pounds Sterling.*

Il est fondé une Association franco-écossaise; elle se compose d'une section française et d'une section écossaise.

L'Association est ouverte, dans les conditions à déter-

Digitized by Google

miner par chacune des sections, aux Français et aux Ecossais, aux descendants de Français ou d'Ecossais, aux diplômés des Universités des deux pays et à ceux qui y remplissent des fonctions officielles.

Peut être admise en outre, à en faire partie, toute personne s'intéressant à l'œuvre de l'Association.

Cette œuvre consiste :

A rapprocher les Universités de France et d'Ecosse, en encourageant le séjour, auprès des unes et des autres, de leurs étudiants respectifs ;

A créer des rapports entre leurs membres respectifs ; à favoriser les études historiques concernant les anciennes relations entre la France et l'Ecosse, à instituer des réunions tenues alternativement en Ecosse et en France ;

A resserrer par tous autres moyens les liens de sympathie entre les deux pays.

Les deux sections auront chacune leur organisation propre et administreront leurs ressources indépendamment l'une de l'autre. L'organisation des réunions périodiques appartiendra au pays où elles devront avoir lieu.

REGLEMENT DE LA BRANCHE FRANÇAISE.

I.—L'Association franco-écossaise se compose de membres honoraires et de membres adhérents.

II.—Le Comité de Direction se compose de 25 membres au moins et de 40 au plus, élus pour 4 ans par l'Assemblée générale, et choisis parmi les membres honoraires ou les membres adhérents.

Tout les membres du Comité sont rééligibles.

Le Comité peut, dans la limite des chiffres ci-dessus indiqués, se compléter par des désignations à titre provisoire ; les nominations à titre définitif sont soumises à la plus prochaine Assemblée générale.

III.—Le Comité de Direction élit pour 4 ans un président, 8 à 10 vice-présidents et un secrétaire général-trésorier.

Digitized by Google

IV.—Les membres honoraires sont élus par le Comité, sur la présentation de deux membres du Comité.

V.—Les demandes d'admission à titre de membre adhérent doivent être adressées soit au Président, soit au Secrétaire. Les adhésions sont prononcées par le Comité.

VI.—Les membres adhérents acquittent une cotisation annuelle dont le minimum est fixé à 10 francs, et peuvent se racheter moyennant le versement en une fois d'une somme de 100 francs. Ils deviennent alors membres perpétuels. Ceux qui versent une somme minimum de 500 francs reçoivent le titre de membres fondateurs.

VII.—Le Comité se réunit sur la convocation du Président.

VIII.—L'Assemblée générale des membres de l'Association est convoquée normalement une fois par an ou à la suite d'une décision spéciale du Comité.

IX.—L'Assemblée générale reçoit communication du rapport du Comité, elle statue sur les comptes du Trésorier et sur tout objet qui lui est soumis par le Comité.

Elle procède tous les quatre ans à l'élection du Comité de direction, et, lorsqu'il y a lieu, à la rectification des désignations faites à titre provisoire pour les fonctions de membre du Comité.

Les membres de l'Association peuvent voter par correspondance.

Digitized by Google

LIST OF MEMBERS (1903).

Names of Office-Bearers are printed in SMALL CAPITALS.
Names of Office-Bearers marked † are also Members of the Education Committee.
*Names of Office-Bearers and Members marked * are also Members of the Publishing Committee.*
Those marked ‡ have compounded for their Annual Subscriptions.
Those marked § are Corresponding Members of the Institute of France.
O.M. *stands for Original Member.*
H.M. *stands for Honorary Member.*
Those marked thus ¶ are Members ex-officio.

‡ABERCROMBY, The Hon. JOHN, 62 Palmerston Place, Edinburgh.

ANDERSON, Sir R. ROWAND, LL.D., Architect, 16 Rutland Square, Edinburgh.

O.M. Anstruther, Sir Ralph, Bart., Balcaskie, Pittenweem, Fife.

Baillie, J. E. B., of Dochfour, 71 South Audley Street, London, W.

5 O.M. Barclay, George, LL.D., Barrister, 51 rue de Ranelagh, Paris.

O.M. *BARCLAY, THOMAS, LL.B., Ph.D.,[1] 17 rue Pasquier, Madeleine, Paris.

Barnier, Louis A., B A., 5 Comely Bank Terrace, Edinburgh.

Bell, Mrs Glassford, 1 Douglas Crescent, Edinburgh. ×

‡Beveridge, Henry, Pitreavie, Dunfermline.

10 Bisset Smith, George Tulloch, Civil Servant, Lochend Villa, 55 Carlton Place, Aberdeen.

Blair, John, W.S., 28 Charlotte Square, Edinburgh.

Blanc, Hippolyte Jean, R.S.A., The Neuk, 17 Strathearn Place, Edinburgh.

H.M. Bréal, Michel, Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France, 70 rue d'Assas, Paris.

Brown, Professor Alexander Crum, M.D., D.Sc., 8 Belgrave Crescent, Edinburgh.

15 O.M. *BROWN, Professor G. BALDWIN, M.A., 20 Lansdowne Crescent, Edinburgh.

Brown, Horatio F., c/o Messrs Mackenzie & Black, W.S., 28 Castle Street, Edinburgh.

---

[1] Chevalier de l'Ordre national de la Légion d'honneur.
[1] Chevalier de l'Ordre de Léopold.

Digitized by Google

O.M. *BURNET, Professor JOHN, M.A., Queen's Terrace, St Andrews.

O.M. Burnet, John James, A.R.S.A., 167 St Vincent Street, Glasgow.

O.M. Burnet, Mrs, Queen's Terrace, St Andrews.

20 BUTCHER, Professor SAMUEL HENRY, Litt.D., LL.D., 27 Palmerston Place, Edinburgh.

CADELL, GEORGE, c/o Messrs Cowan & Dalmahoy, W.S., 31 Charlotte Square, Edinburgh.

O.M. Caird, Robert, Greenock.

O.M. Campbell-Bannerman, The Right Hon. Sir Henry, Bart., P.C., G.C.B., M.P., 6 Grosvenor Place, London, S.W.

Carnegie, Andrew, LL.D., of Skibo, Sutherlandshire.

25 H.M. Casimir-Perier, Jean, ancien président de la République Française, 23 rue Nitot, place des Etats-Unis, Paris.

Cathcart, George C., M.A., M.B., C.M., 35 Harley Street, Cavendish Square, London, W.

O.M. Chalmers, The Hon. M. D., Legal Member of the Council of the Governor-General of India, care of Messrs Brown, Shipley, & Co., Merchants, Founders' Court, Lothbury, London, E.C.

O.M. Christie, J. Roberton, LL.B., Advocate, 3 Gloucester Place, Edinburgh.

Christie, Miss, Cowden Castle, Dollar.

30 O.M. Clark, James, Advocate, 10 Drumsheugh Gardens, Edinburgh.

Clark, T. G., Publisher, 37 Lauder Road, Edinburgh.

Clark, Thomas Bennet, C.A., F.S.A. Scot., 64 Queen Street, Edinburgh.

O.M. Cleghorn, J., 3 Spring Gardens, London, S.W.

COUBROUGH, JOHN, Blanefield, by Glasgow.

35 CRANSTON, Sir ROBERT, Dunard, Grange Loan, Edinburgh.

O.M. Cunningham, The Rev. William, LL.D., Trinity College, Cambridge.

‡DALRYMPLE, The Right Hon. VISCOUNT, Lochinch, Castle Kennedy, Wigtownshire.

O.M. *DALRYMPLE, J. D. G., of Woodhead, F.R.S.E., F.S.A. Scot. and Eng., Meiklewood, Stirling.

Davidson, Mark George, Advocate, Sheriff-Substitute of Lanarkshire, Oakenshaw, Hamilton.

Digitized by Google

40 O.M. DICKSON, C. SCOTT, K.C., M.P., LL.D., Solicitor-General for Scotland, 22 Moray Place, Edinburgh.

O.M. DICKSON, W. K., Advocate, 8 Gloucester Place, Edinburgh.

O.M. *DONALDSON, Principal JAMES, LL.D., The University, St Andrews.

O.M. Donaldson, Mrs, Scores Park, St Andrews. 4

Druitt, Arthur, M.A., Jeffrey House, Kinnear Road, Edinburgh.

45 Dyer, Henry, M.A., D.Sc., 8 Highburgh Terrace, Dowanhill, Glasgow.

Elphinstone, The Right Hon. Lord, Carberry Tower, Musselburgh.

O.M. †*‡FERGUSON, Professor JOHN, M.A., LL.D., The University, Glasgow.

O.M. FIFE, His Grace the DUKE OF, P.C., K.T., 15 Portman Square, London, W.

H.M. §Flint, Professor Robert, D.D., LL.D., 54 Craigmillar Park, Edinburgh.

50 Forbes, N. Hay, F.R.C.S.Edin., J.P., Drumminor, Tunbridge Wells.

H.M. Forbes-Leith, The Rev. William, S.J., F.S.A.Scot. Boscombe.

O.M. Foster, Mrs H. G. K., 30 Petty Cury, Cambridge. 5

O.M. Foster, J. E., Barrister, 30 Petty Cury, Cambridge.

Fraser, W. S., Writer to the Signet, 42 Melville Street, Edinburgh.

55 O.M. †*Geddes, Professor Patrick, F.R.S.E., 14 Ramsay Garden, Edinburgh.

O.M. §GEIKIE, Sir ARCHIBALD, F.R.S., D.C.L., LL.D., 10 Chester Terrace, Regent's Park, London, N.W.

Gibson, G. A., M.D., D.Sc., 3 Drumsheugh Gardens, Edinburgh.

O.M. GLEN-COATS, Sir THOMAS, Bart., Ferguslie Park, Paisley.

‡GLENESK, The Right Hon. LORD, *President*, 139 Piccadilly, London, W.

60 O.M. ¶†*GORDON, A. A., C.A., F.S.A.Scot.,[1] *Hon. Secretary*, 128A George Street, Edinburgh.

Gordon, Mrs E. M., 29 Melville Street, Edinburgh. 6

---

[1] Chevalier de l'Ordre national de la Légion d'honneur.

Digitized by Google

Gordon, W. E., V.C., Captain, 1st Batt. Gordon Highlanders, c/o Messrs Holt & Co., Army Agents, 17 Whitehall Place, London, S.W.

O.M. GRANT DUFF, The Right Hon. Sir MOUNTSTUART ELPHINSTONE, P.C., G.C.S.I., F.R.S., 11 Chelsea Embankment, London, S.W.

O.M. Gray, James M., Solicitor, Taymouth Villa, Carnoustie.

65 H.M. Gréard, de l'Académie française, Recteur de l'Université de Paris, rue des Ecoles, Paris.

Guthrie Wright, Miss, 2 Lansdowne Crescent, Edinburgh.

O.M. Hamilton-Ogilvy, N., of Biel, East Linton.

Hay, J. W.,[1] 41 Freshfield Road, Bedford Street, Brighton.

Home, The Right Hon. the Earl of, K.T., 6 Grosvenor Square, London, W.

70 Keane, Miss Frances, Glenshelane, Cappoquin, Ireland.

Keay-Falconer, Mrs Margaret More, Mayfield, Kinross.

Keay-Falconer, Miss Maud B. B., Mayfield, Kinross.

O.M. §KELVIN, The Right Hon. LORD, O.M., G.C.V.O., D.C.L., F.R.S., LL.D.,[2] Netherhall, Largs, Ayrshire.

Kent, A. Barton, Esq., *Chairman, L'Entente Cordiale* (Anglo-French Association), 31 Marlborough Place, London, N.W.

75 Keswick, James, Halleaths, Lochmaben.

Kidston, William, Writer, 50 West Regent Street, Glasgow.

King, William Yuill, M.A., H.M. Inspector of Schools, 27 Rutland Street, Edinburgh.

¶KIRKLAND, J. W. D., *Hon. Treasurer*, 20 George Street, Edinburgh.

O.M. †*KIRKPATRICK, Professor J., LL.B., LL.D., 21 Succoth Place, Murrayfield, Midlothian.

80 Kirkpatrick, Miss Marianne, 6 Grosvenor Street, Edinburgh.

Laing, Rev. Samuel, M.A., Quarry House, Shotover, Oxford.

---

[1] Membre de la Société de Géographie commerciale de Paris.

[2] Grand Officier de l'ordre nationale de la Légion d'honneur.

Digitized by Google

‡Lamont, Norman, Yr. of Knockdow, New Club, Edinburgh.

H.M. Laurier, The Right Hon. Sir Wilfrid, P.C., G.C.M.G., Premier of Canada, Ottawa, Canada.

Leven and Melville, The Right Hon. the Earl of, P.C., Roehampton House, Roehampton, London, S.W.

85 O.M. LINLITHGOW, The Most Hon. the MARQUESS OF, K.T., G.C.M.G., G.C.V.O., Hopetoun House, South Queensferry.

Lothian, The Most Hon. the Marquess of, D.L., Monteviot, Jedburgh.

O.M. †Lowe, D. F., LL.D., M.A., F.R.S.E., Heriot's Hospital School, Lauriston, Edinburgh.

Macdonald, James, W.S., Depute-Keeper Great Seal, Scotland, 4 Whitehouse Terrace, Edinburgh.

M'Iver, Sir Lewis, Bart., M.P., 25 Upper Brook Street, London, W.

90 O.M. *MACKAY, Æ. J. G., K.C., LL.D., 7 Albyn Place, Edinburgh.

O.M. †*MACKAY, J. S., M.A., LL.D., F.S.A.Scot., 69 Northumberland Street, Edinburgh.

McKechnie, W. W., M.A., 150 Byres Road, Glasgow.

O.M. Mackenzie, R. J., M.A., 12 Great Stuart Street, Edinburgh.

Mackintosh, Duncan, 5 Adamson Road, Hampstead, London.

95 O.M. Maclachlan, John, of Maclachlan, W.S., 12 Abercromby Place, Edinburgh.

MacLehose, Robert, M.A., Westdell, Dowanhill, Glasgow.

MacLehose, Mrs Seymour M., Westdell, Dowanhill, Glasgow. /2

M'Lennan, James Bryce, Ardoch, Blanefield, Stirlingshire.

Malcolm, Richard, J.P., Burnside House, Dollar.

100 Malcolm, Mrs Lavinia L., Burnside House, Dollar. /3

Mann, Miss Annie A., 27 Pilrig Street, Edinburgh. /4

Marr, T. R., Ancoats Hall, Every Street, Manchester.

¶MARTIN CHARLES, Professeur de l'Université de France,[1] University of Paris; French Lecturer, The University, Glasgow.

[1] Officier d'Académie.

Digitized by Google

MAXWELL, Sir JOHN STIRLING, Bart. of Pollok, M.P., 48 Belgrave Square, London, W.

105 Melville, Miss Frances H., M.A., University Hall, St Andrews. 15

¶Mercier, Alfred, Licencié-ès-Lettres,[1] French Lecturer, The University, St Andrews.

Middleton, The Lady, Birdsall House, York. 16

Millar, Edward, of Rossie, Rossie Castle, Montrose.

O.M. Miller, Mrs M., c/o H. Cairns, Esq., W.S., 31 Queen Street, Edinburgh. 17

110 Mitchell, William, jun., W.S., 11 South Charlotte Street, Edinburgh.

Moffatt, Alexander, Advocate, Helendale, Lerwick, Shetland.

O.M. Monro, David B., Vice-Chancellor of the University of Oxford, Oxford.

‡Mount Stephen, The Right Hon. Lord, 25 St James's Place, London, S.W.

O.M. MUIR, Sir WILLIAM, K.C.S.I., D.C.L., LL.D., Dean Park House, Queensferry Road, Edinburgh.

115 O.M. Munro-Ferguson, R. C., of Novar, M.P., 46 Cadogan Square, London, S.W.

MURE, Sir ANDREW, Advocate, late Judge in the Supreme Court, Mauritius, 4 M'Laren Road, Edinburgh.

O.M. §Murray, Sir John, K.C.B., LL.D., Challenger Lodge, Wardie, Edinburgh.

O.M. Ogilvie, F. Grant, M.A., B.Sc., Board of Education, South Kensington, London, S.W.

O.M. Oliver, Professor Thomas, M.D., 7 Ellison Place, Newcastle-upon-Tyne.

120 O.M. Overtoun, The Right Hon. Lord, 7 West George Street, Glasgow.

Paton, Herbert, Viewforth, Stirling.

Paton, Thomas, 5 Windsor Street, Edinburgh.

O.M. POLLOCK, Sir FREDERICK, Bart., 48 Great Cumberland Place, London, W.

O.M. Proudfoot, Thomas, M.D., 13 Lauriston Place, Edinburgh.

125 Pullar, Sir Robert, Tayside, Perth.

O.M. *‡RAMSAY, Professor W. M., D.C.L., 11 College Bounds, Old Aberdeen.

---

[1] Officier d'Académie.

Digitized by Google

O.M. *REAY, The Right Hon. LORD, G.C.S.I., G.C.I.E., LL.D., 6 Great Stanhope Street, Mayfair, London, W.

Riddell-Webster, Miss Caroline, Quarry House, Shotover, Oxford.

O.M. Roberton, John Stewart, M.A., LL.B., Writer, 176 St Vincent Street, Glasgow.

130 Roberts, Alexander Fowler, Selkirk.

‡Roberts, T. J. S., Drygrange, Melrose.

O.M. Robertson, Mrs Aitchison, M.D., 26 Minto Street, Edinburgh.

O.M. Robertson, W. J., 14 Bridge Street, Manchester.

O.M. Robinson, Leonard N., M.B., 1 rue d'Aguesseau, Faubourg St Honoré, Paris.

135 Rose, Miss H., 2 St Colme Street, Edinburgh.

Ross, John, C.A., 5 & 7 Old Queen Street, Westminster, London, S.W.

O.M. Rutherfurd, H., of Fairnington, Barrister-at-Law, 2 Harcourt Buildings, Temple, London, E.C.

Salvesen, Mrs I. G. M., 40 Drumsheugh Gardens, Edinburgh.

H.M. Sands, Warren Hastings, Barrister-at-Law, *Hon. Secretary, L'Entente Cordiale* (Anglo-French Association), 6 Fig Tree Court, Temple, London, E.C.

140 O.M. ¶†*SAROLEA, CHARLES, Ph.D., D.Litt.,[1] French Lecturer, The University, Edinburgh.

¶Scholle, W., Ph.D., French Lecturer, The University, Aberdeen.

O.M. Scott Moncrieff, Mrs, 24 George Square, Edinburgh.

Shirres, George Buchan, Fellow and Lecturer, Trinity Hall, Cambridge.

O.M. Simpson, Professor A. R., M.D., F.R.C.P.E., 52 Queen Street, Edinburgh.

145 Simpson, Miss Florence, Ballabraes, Ayton, Berwickshire.

‡Sinclair, Captain John, M.P., 101 Mount Street, London, W.

Sinclair, Mrs, 19 Snowdon Place, Stirling.

Sinclair, Miss Edith, 19 Snowdon Place, Stirling.

O.M. Smith, Major-General E. Davidson, Carlton Club, Pall Mall, London, S.W.

150 Spencer, Miss Anne Rintoul, Edgehill, Kelvinside, Glasgow.

---

[1] Chevalier de l'Ordre de Léopold.

Digitized by Google

Spencer, John James, Edgehill, Kelvinside, Glasgow.

O.M. STAIR, The Right Hon. the EARL OF, K.T., LL.D., Lochinch, Castle Kennedy, Wigtownshire.

‡Steel, William Strang, of Philiphaugh, Selkirk.

O.M. Stevenson, Miss Elisa C., 13 Randolph Crescent, Edinburgh.

155 O.M. Stevenson, Miss Flora C., 13 Randolph Crescent, Edinburgh.

Stevenson, Miss Louisa, 13 Randolph Crescent, Edinburgh.

O.M. Stodart-Walker, Archibald, M.D., 30 Walker Street, Edinburgh.

STORY, The Very Rev. Principal ROBERT HERBERT, D.D., LL.D., The University, Glasgow.

Stuart, Mrs Jessie Warren, 14 Alva Street, Edinburgh.

160 O.M. STRUTHERS, JOHN, M.A., C.B., Scotch Education Department, Dover House, Whitehall, London, S.W.

O.M. Thomson, D. Croal, Dartmouth Tower, Highgate, London, N.W.

Thomson, Lockhart, S.S.C., Dereen, Murrayfield.

Trotter, Coutts, 10 Randolph Crescent, Edinburgh.

Turner, Principal Sir William, K.C.B., 6 Eton Terrace, Edinburgh.

165 Walker, Alexander, 1 Tipperlinn Road, Edinburgh.

Walker, James, C.A., 1 Tipperlinn Road, Edinburgh.

Walker, Miss R., 1 Tipperlinn Road, Edinburgh.

O.M. ‡Wallace, Sir Donald Mackenzie, K.C.I.E., K.C.V.O., St Ermin's Mansions, Caxton Street, London, S.W.

O.M. Watson, W., M.D., The Lea, Corstorphine.

170 O.M. Yule, Miss A. F., L.A.S.A.Scot., Tarradale House, Ross-shire.

Digitized by Google

JUL 14 1924

AS
122
.F821

TRANSACTIONS

OF THE

FRANCO-SCOTTISH SOCIETY

SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE

(SCOTTISH BRANCH)

PART II. OF, AND COMPLETING, VOLUME III.

NARRATIVE BY

A. A. GORDON, Honorary Secretary,

Chevalier de la Légion d'honneur; Officier de l'Instruction Publique.

EDITED BY

Professor J. KIRKPATRICK, LL.D., Vice-President.

From May 1903 to February 1904 inclusive.

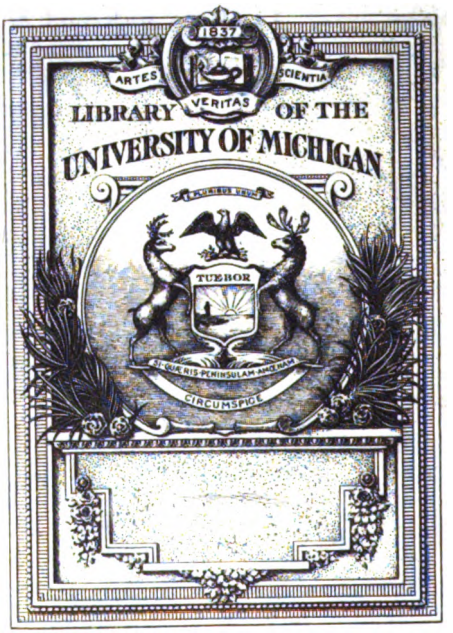
Additional Copies of this Issue (Part II. of, and completing, Vol. III.) may be had from the Hon. Secretary for 3s. each.

OFFICE OF THE SOCIETY:

128A GEORGE STREET, EDINBURGH.

1904.

Digitized by Google



Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

By permission of W. & D. Downey, Ebury St., S.W.

HIS MAJESTY KING EDWARD VII.

(BY GRACIOUS PERMISSION.)

Digitized by Google

TRANSACTIONS

OF THE

FRANCO-SCOTTISH SOCIETY

SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE

(SCOTTISH BRANCH)

NARRATIVE BY

A. A. GORDON, *Hon. Secretary,*

Chevalier de la Légion d'honneur, Officier de l'Instruction Publique.

EDITED BY

PROFESSOR J. KIRKPATRICK, LL.D., *Vice-President.*

From May 1903 *to February* 1904 *inclusive.*

Additional Copies of this Issue (Part II. of, and completing, Vol. III.) may be had from the Hon. Secretary for 3s. each.

OFFICE OF THE SOCIETY:

128A GEORGE STREET, EDINBURGH.

1904.

Digitized by Google

Printed at THE DARIEN PRESS, *Edinburgh.*

PRINTED IN GREAT BRITAIN.

Digitized by Google

THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY
(SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE).

FOUNDED, EDINBURGH, OCTOBER 1895. INAUGURATED, PARIS, APRIL 1896.

The French and Scottish Branches each elect a National Council with its own Office-Bearers.

SCOTTISH OFFICE-BEARERS (1904).

President.—THE MARQUESS OF LINLITHGOW, P.C., K.T., G.C.M.G., G.C.V.O.

Vice-Presidents.

The DUKE OF FIFE, P.C., K.T., G.C.V.O.

*The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF ST ANDREWS.

The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF GLASGOW.

The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF EDINBURGH.

*THOS. BARCLAY, LL.B., Ph.D., Paris.

C. SCOTT DICKSON, P.C., K.C., M.P., LL.D., Lord Advocate, Edinburgh.

Sir ARCHIBALD GEIKIE, F.R.S., D.C.L., LL.D.

Sir THOMAS GLEN-COATS, Bart.

Sir MOUNTSTUART E. GRANT DUFF, P.C., G.C.S.I., F.R.S.

†*Professor JOHN KIRKPATRICK, LL.B., LL.D., University of Edinburgh.

Sir JOHN STIRLING MAXWELL, Bart., of Pollok, M.P.

Sir FREDERICK POLLOCK, Bart., London.

Vice-Presidents (*ex-officio*)
- *THE LORD REAY, G.C.S.I., G.C.I.E., LL.D.
- THE LORD KELVIN, O.M., G.C.V.O., F.R.S., D.C.L., LL.D.
- THE LORD GLENESK.

Ordinary Members of Council.

The Hon. JOHN ABERCROMBY, Edinburgh.

Sir R. ROWAND ANDERSON, LL.D., Edinburgh.

G. T. BISSET-SMITH, C.S., Aberdeen.

*Professor G. BALDWIN BROWN, M.A., University of Edinburgh.

*Professor J. BURNET, M.A., The University, St Andrews.

GEORGE CADELL (late H.M. Indian Woods and Forests), Edinburgh.

JOHN COUBROUGH, Glasgow.

Sir ROBERT CRANSTON, D.L., Lord Provost of Edinburgh.

*J. D. G. DALRYMPLE, of Woodhead, F.R.S.E., F.S.A.

W. K. DICKSON, Advocate, Edinburgh.

†*Professor J. FERGUSON, LL.D., University of Glasgow.

N. HAY FORBES, F.R.C.S. Edin., Tunbridge Wells.

JAMES MACDONALD, W.S., Edinburgh.

†*J. S. MACKAY, M.A., LL.D., Edinburgh.

CH. MARTIN, M.A., O.A., Lecturer on French Language and Literature, University of Glasgow.

D. SCOTT-MONCRIEFF, W.S., Edinburgh.

*Professor W. M. RAMSAY, D.C.L., University of Aberdeen.

†*CHARLES SAROLEA, Ph.D., D.Litt., Lecturer on French Language and Literature, University of Edin.

The EARL OF STAIR.

JOHN STRUTHERS, M.A., C.B., London.

Hon. Secretary.

†*A. A. GORDON, C.A., F.S.A. Scot., 128A George Street, Edinburgh.

Hon. Treasurer.

J. W. D. KIRKLAND, S.S.C., 20 George Street, Edinburgh.

Hon. Auditor.

JOHN HAMILTON, C.A., 56 George Street, Edinburgh.

† Also Members of the Education Committee.
* Also Members of the Publishing Committee.

NOTE.—There are also two ex-Members of Council on the Education Committee—Professor Patrick Geddes and Dr D. F. Lowe. Professor Patrick Geddes is also a Member of the Publishing Committee.

Digitized by Google

Digitized by Google

Cont.
Thin
7-2-24
10443

CONTENTS OF PART II., VOL. III.

PAGE

I. His Most Gracious Majesty King Edward VII. *Frontispiece*

II. Introductory Note - - - - - - vii

III. The Third Anniversary Meeting in France, viz.—

1. Prologue - - - - - - - 107

CHAPTER

I. Lyons, 12th September 1903 - - - 114

II. Grenoble, 13th September 1903 - - - 138

III. Laffrey and Vizille, 14th September 1903 - 160

IV. Le Bourg d'Oisans, La Grave, and Le Lautaret, 15th and 16th September 1903 - - 168

V. Grenoble and Uriage, 17th September 1903 - 179

VI. Aix-les-Bains, 18th September 1903 - - 225

VII. Lovagny and Annecy, 19th September 1903 - 232

VIII. Annecy, Thônes, Col des Aravis, Flumet, and Chamounix, 20th to 22nd September 1903 - 249

IV. Evening Meetings—Programme of Winter Session 1903-4 - - - - - - 253

L'Ouverture du Semestre, 1903-4 (*par le professeur J. Kirkpatrick*, 8 *Oct.* 1903) - - - 255

1. Mlle. Blanchard's Résumé ("*Aux Bords de la Meuse belge*") - - - - - 257

2. Mlle. Girardin's Résumé ("*Notes sur quelques Littérateurs modernes*") - - - 259

3. M. Louis Latour's Résumé ("*Les Caprices de l'Anglais*") - - - - - 262

4. Professor Kirkpatrick's Causerie ("*Les Ecossais d l Université d Orléans*") - - - 266

Digitized by Google

PAGE

V. MONSIEUR PAUL MELLON - - - - 275

VI. ADDRESS TO PRESIDENT LOUBET - - - 277

VII. ANNUAL REPORT FOR 1903 - - - - 278

VIII. MISCELLANEOUS - - - - - 282

IX. APPENDIX, viz.—

1. Council of the Scottish Branch - - - 291
2. Council of the French Branch - - - 293
3. List of Members of the Scottish Branch - 295
4. Constitution of the Society - - - 303
5. Bye-Laws of the Scottish Branch - - 305
6. Rules of the French Branch - - - 310

Digitized by Google

INTRODUCTORY NOTE.

THE Editors are pleased to be able to publish a new issue of unusually interesting Transactions. A unique honour has been conferred upon the Society by His Majesty the King in graciously permitting the Honorary Secretary to insert an excellent likeness of himself in Highland costume as the frontispiece, and in accepting a copy of this volume. This honour will be hardly less appreciated in France than in Scotland, for, to quote the words of His Excellency Monsieur Paul Cambon, the French Ambassador at the Court of St James's, at a recent banquet of the London Chamber of Commerce—"His Majesty King Edward had done great public service in having sealed with his tact and insight into public opinion the good understanding which had been happily established. The King had touched the hearts of all Frenchmen, and had acquired for ever the sympathies of the French people." These words find an echo in the hearts of every Scot who attended the recent Anniversary Meeting in France, during which Frenchmen of every degree vied with each other in showing their cordial regard for His Majesty King Edward VII.; while the great success of the meeting was undoubtedly due to the *entente* so happily inaugurated during the spring of last year by His Most Gracious Majesty, to whom the Scottish Branch of the Franco-Scottish Society owes its most respectful gratitude.

The present volume contains, *inter alia*, an interesting account of the Anniversary Meeting, with the speeches and addresses delivered on that occasion, and the substance of the *causeries* given by French friends and members of the Society at its evening meetings in the Gartshore Hall, George Street, Edinburgh, during the

Digitized by Google

winter session of 1903-4. To these ladies and gentlemen, whose addresses were thoroughly appreciated, the cordial thanks of the Society are due.

These evening meetings of the Society, at which a paper or address in French, sometimes followed by a discussion, has always formed the leading feature, have been found most useful, both from the educational and the social point of view. They were attended last winter by audiences of forty to over a hundred persons, including some twenty or thirty French guests. It was gratifying to find that these guests, ladies and gentlemen, chiefly University students, were much pleased with the hospitality of the Society.

In other directions, too, the Society is striving to encourage the study of French literature, to promote the *entente* between France and Great Britain, and to further the cause of international education generally. Special notice will be taken of the Bursaries offered by the Society, and of the assistance rendered to Scottish students studying in France.

Other events recorded in this volume will bear further testimony to the usefulness and vigour of the Society.

J. KIRKPATRICK, }
A. A. GORDON, } *Joint-Editors.*

EDINBURGH, *March* 1904.

Digitized by Google

TRANSACTIONS OF FRANCO-SCOTTISH SOCIETY.

THIRD ANNIVERSARY MEETING.

PROLOGUE.

EVER since the Scottish Branch of the Society had the honour of entertaining their French fellow-members at the Second Anniversary Meeting, in Edinburgh, in July 1897, they looked forward with great interest to a visit to France. No better year could have been chosen than 1903—one made memorable by the remarkable *entente* between France and Great Britain, a happy change inaugurated by His Most Gracious Majesty King Edward. As by a wave of a magic wand, he conveyed a message of goodwill to France, and commenced a new era of mutual appreciation and cordiality. In paying a tribute of homage to our Sovereign, we do not forget that our friends across the Channel responded with all their well-known cordiality to the first sign of a desire for the present happy understanding.

The year 1903 will be rendered ever memorable, in the annals of the Franco-Scottish Society, by the fact that the Third Anniversary Meeting took place during its currency. Early in February a preliminary invitation was received from the French Branch to a meeting in September, in the great southern city of Lyons, and in the ancient and beautiful city of Grenoble in the Department of Isère. Expectation ran high among the Scottish members, many of whom intimated their intention of accepting the hospitality of the French Branch. Until late in August, the honorary officials of both Branches were kept busy perfecting the numerous arrangements; and the issue of the following programmes, giving details of the various

Digitized by Google

functions at Lyons, Grenoble, and elsewhere, aroused much pleasurable anticipation :—

VISITE À LYON.

9 h. matin.	Visite des bâtiments de l'Université. Rendez-vous dans la grande salle de la Faculté de Médecine, 16, quai Claude-Bernard.
10 h.	Départ en voiture. Promenade dans la Ville.
11 h. 1/2.	Visite du Musée des Tissus, au Palais de la Bourse.
12 h. 1/2 midi.	Déjeuner offert par l'Université, Restaurant Monnier, 32, place Bellecour.
2 h. soir.	Départ en voiture. Promenade à la Mulatière et aux aqueducs de Chaponost. Retour par la route de Sainte-Foy. Arrivée place Bellecour vers 5 h. 1/2.
7 h. 1/2.	Dîner offert par la Société des Amis de l'Université, Hôtel de l'Europe, 1, rue Bellecour.
	Ci-joint un Plan de Lyon avec l'indication des Hôtels recommandés.

VISITE À GRENOBLE.

Dimanche 13 *septembre.*

12 h. 52.	Arrivée à Grenoble. Installation.
3 h.	Réception à l'Université. Allocutions de M. le Recteur Joubin, président du Conseil de l'Université de Grenoble, de M. Casimir-Périer, ancien Président de la République française, président de la branche française de l'Association franco-écossaise, et de lord Glenesk, président de la branche écossaise de l'Association franco-écossaise.
4 h.	Visite de la Ville : Palais de Justice (architecture du XVe et du XVIe siècle, célèbres boiseries du XVIe et du XVIIe siècle) ; Crypte de Saint-Laurent (le plus ancien édifice religieux de la France : VIe siècle). Promenade en voiture à Bouquéron. (Vue panoramique de la ville de Grenoble, des vallées du Drac et de l'Isère et de la chaîne de Belledonne au soleil couchant.)
7 h. 1/2.	Banquet présidé par M. Charles Rivail, adjoint au Maire de Grenoble.

Lundi 14.

EXCURSION À LAFFREY ET À VIZILLE PAR LE CHEMIN DE FER DE LA MURE.

8 h. 37.	Départ par le chemin de fer de La Mure (Gare du P.-L.-M.).
11 h.	Notre-Dame-de-Vaulx. Promenade sur la colline des Crêts : une heure de marche. (Vue des quatre lacs de Laffrey, du plateau de la Matheysine et des hautes montagnes du Dévoluy, de l'Oisans et de la Chartreuse.)
12 h.	Descente en voiture à Vizille.

Digitized by Google

1 h. Vizille. Banquet au Château de Vizille.
3 h. Promenade dans le parc du Château.
4 h. Conférence sur les Débuts de la Révolution française par M. Jules de Beylié, président du Tribunal de Commerce de Grenoble.
5 h. 36. Retour à Grenoble par le tramway d'Uriage.
6 h. 58. Grenoble.

Mardi 14.

EXCURSION AU LAUTARET.

Sous la direction de MM. Kilian, professeur de géologie, et Lachmann, professeur de botanique à l'Université de Grenoble.

8 h. 05. Départ en tramway pour le Bourg-d'Oisans. (Rendez-vous: Square des Postes.)
11 h. 25. Bourg-d'Oisans. Banquet présidé par le Maire du Bourg-d'Oisans, M. le Dr Girard, professeur à l'Ecole de Médicine de l'Université de Grenoble.
1 h. Départ en voiture pour le Lautaret.
5 h. Arrêt à La Grave (1526m). (Vue de la Meidje.)
8 h. Le Lautaret (2075m). Dîner.

Mercredi 16.

Le matin, promenade facultative au Col du Galibier (2658m). (Vue sur les hautes cimes et les glaciers du Massif du Pelvoux.)
10 h. 1/2. Visite du jardin alpin, sous la direction de M. Lachmann, professeur de botanique à l'Université de Grenoble.
11 h. Conférence sur la Géologie du Dauphiné, par M. Kilian, professeur de géologie à l'Université de Grenoble.
12 h. Déjeuner au Lautaret.
2 h. Départ en voiture pour le Bourg-d'Oisans.
5 h. 50. Bourg-d'Oisans. Départ en tramway pour Grenoble.
8 h. 58. Grenoble.

Jeudi 17.

9 h. Conférence sur les Comités de Patronage, par M. Paul Mellon, secrétaire général du Comité de Patronage des Etudiants étrangers, à la Sorbonne.*
9 h. 1/2. Conférence sur la Race celtique en France, par M. le Dr Hay Forbes, membre du Collège Royal des Chirurgiens d'Ecosse.
10 h. 1/4. Conférence sur l'Organisation des Cours de français faits à l'Université de Grenoble pour les Etudiants étrangers, par M. Besson, professeur de littérature étrangère à l'Université de Grenoble.
1 h. 1/2. Conférence: "Artistic relations of France with Great Britain," par M. Baldwin Brown, professeur à l'Université d'Edimbourg.

* Les Conférences sont faites au Palais de l'Université.

Digitized by Google

2 h. 1/4. Conférence sur l'Art en Dauphiné, par M. Marcel Reymond, président du Comité de Patronage des Etudiants étrangers de l'Université de Grenoble, avec projections photographiques de M. Duchemin.
3 h. 1/2. Visite du Musée.
5 h. Départ pour Uriage en tramway. (Rendez-vous : Place de la Constitution.)
5 h. 1/2. Uriage. Promenade dans le Parc.
7 h. Banquet offert par l'Administration des Eaux thermales d'Uriage.
9 h. Conférence sur le Dauphiné pittoresque, par M. Henri Ferrand, avec projections photographiques de M. Duchemin.
10 h. 1/2. Départ pour Grenoble en tramway.

Vendredi 18.

9 h. Départ de Grenoble pour Aix-les-Bains (Gare P.-L.-M.).
11 h. 30. Arrivée à Aix.
2 h. Promenade en bateau à vapeur sur le Lac du Bourget. Visite de l'Abbaye de Hautecombe.
7 h. Banquet présidé par M. Mottet, maire d'Aix-les-Bains.
9 h. Soirée de Gala au Grand Cercle.

Samedi 19.

9 h. 13. Départ en chemin de fer pour Lovagny.
10 h. 08. Lovagny. Visite des Gorges du Fier.
12 h. 42. Départ en chemin de fer pour Annecy.
12 h. 54. Arrivée à Annecy. Déjeuner présidé par M. Dunant, président du Syndicat d'Initiative d'Annecy.
L'après-midi, visite de la Ville et promenade en bateau à vapeur sur le lac d'Annecy.
Le soir, départ par le train de Paris.

Lundi 20, *et Mardi* 21.

Chamonix.

With the above programmes were issued, for the information of members, full details of the journey to and from France, together with *bons*, or railway passes, enabling the holders to travel at half-fare throughout France—a much appreciated concession, which was due to the kindness and courtesy of the Directors of the Northern and the P.-L.-M. Railways.

From the Lyons programme it will be seen that members were asked to meet in the University, at 9 A.M., on Saturday, 12th September. Many had proceeded to

Digitized by Google

Paris and other Continental resorts several days previously, but it was a goodly number which joined the 9 o'clock morning *Rapide* from the Gare de Lyon, Paris, on 11th September. Special compartments were found reserved for *La Société franco-écossaise.* A most interesting run brought the train, about 1.30 o'clock, to Dijon, where the party was joined by Monsieur Casimir-Périer, President of the French Branch. To him were presented by the Hon. Secretary all the Scottish members, who were delighted with the kindliness evinced towards them by the ex-President of the French Republic. It was close upon 5 o'clock when Lyons—the second city in France—was reached, and little time was lost ere the quarters, previously engaged, were sought out in the *Grand* and *Europe* hotels. Lord Glenesk, the President of the Scottish Branch, and several other comrades had already arrived. The evening was devoted to walking and driving, an excellent impression being thus obtained of the busy *Lugdunum*, the history of which dates back to the times of the Romans, if not earlier.

It was evident that Lyons was looking forward with keen interest to the proceedings of next day, and the following leader, written by Monsieur Emile Bouvier, *Professeur à la Faculté de Droit de l'Université de Lyon*, and taken from the University paper, is of interest as evidencing the cordiality of the welcome to be offered to the modern representatives of France's old ally :—

" Ainsi que le *Lyon Universitaire* l'a annoncé, le troisième meeting de l'Association franco-écossaise se tiendra, à Lyon et à Grenoble, du 12 au 19 septembre prochain.

" L'Association a été fondée en 1895, dans le désir de retrouver et de conserver l'empreinte laissée par cinq siècles d'alliance active entre la France et l'Ecosse. Quand cette alliance s'était conclue autrefois, 'dans des temps très anciens,' elle n'avait pas eu, il faut le dire franchement, une origine désintéressée : son point de départ et son but étaient dans l'hostilité commune contre l'Angleterre. Cette hostilité historique est, depuis longtemps, éteinte et remplacée par une union indissoluble et féconde entre l'Ecosse et l'Angleterre, mais le souvenir des longs rapports avec la

Digitized by Google

France n'est pas évanoui et il était digne de la fidélité écossaise de les maintenir et de les cultiver. Il s'agit donc de faciliter les rapprochements et les relations entre Français et Ecossais au point de vue littéraire, scientifique, social et même politique.

"Cette idée, disait M. Ennemond Morel dans une élégante et spirituelle allocution à la séance de rentrée de l'Université de Lyon en 1897, eut la bonne fortune de trouver des fées à son berceau. En France, Jules Simon d'abord, M. Casimir-Périer ensuite, furent Présidents de la branche française de l'Association, pendant que la branche écossaise avait, dans Lord Reay, ancien gouverneur de Bombay, un Président qui mettait au service de l'Association naissante 'non seulement le prestige de sa personnalité, mais une connaissance parfaite des deux langues et des deux pays, le don et l'habitude de l'organisation et un dévouement qui n'avait d'égal que son tact et sa courtoisie.'

"Les deux branches française et écossaise de l'Association ont une organisation absolument personnelle; elles n'ont de commun que leur but et des réunions alternées en France et en Ecosse. En 1896, le premier meeting eut lieu à Paris, à la Sorbonne, où les membres écossais furent reçus par M. Gréard, de l'Académie française, Recteur de l'Université de Paris, et par l'élite de nos professeurs. Le deuxième meeting fut tenu à Edimbourg en juillet 1897 dans le beau bâtiment qu'on appelle l'Union de l'Université d'Edimbourg. C'est une sorte de cercle d'étudiants puissamment organisé sous le patronage de l'Université et avec le concours d'amis de l'Université; cette société est devenue une sorte de représentation officielle du corps des étudiants et son organisation comporte un comité chargé de se mettre en rapport avec les Universités étrangères. Les réunions avaient lieu dans la salle monumentale des conférences de cette Union.

"Les membres français de l'Association furent merveilleusement reçus en Ecosse. M. Ennemond Morel, membre et trésorier de la Société des Amis de l'Université de Lyon, représentait cette Université; il a rendu compte de sa mission, comme il a été déjà dit, à la séance de rentrée du 3 novembre 1897, et c'est à lui que nous nous permettons

Digitized by Google

d'emprunter les détails intéressants que nous pouvons donner ici. Conférences, banquets, bals, excursions, tout fut prodigué aux invités français, mais surtout la cordialité, le souci de la couleur locale, les soins et l'attention la plus minutieuse dans tous les détails de la réception. Tous les délégués français, au nombre de plus de cinquante, avaient reçu à l'avance des invitations en vertu desquelles ils devenaient les hôtes de notables habitants d'Edimbourg pendant toute la durée du meeting, c'est-à-dire pendant huit jours, et cette hospitalité était offerte avec tant de cordialité, dit M. E. Morel, qu'il n'eût pas été possible de s'y soustraire. Dès l'arrivée les hôtes français furent encadrés dans une organisation bien étudiée et conduits avec méthode au travers d'une semaine très remplie, où se mêla, chaque jour, l'utile à l'agréable. Au programme distribué au début on avait joint des cartes d'entrée gratuites à toutes les cérémonies, aux musées, aux bibliothèques et des permis de circulation pour les excursions en chemin de fer.

" Le troisième meeting franco-écossais est organisé par la branche française de l'Association, avec la collaboration des Universités de Lyon et de Grenoble, de la Société des Amis de l'Université et du Comité de patronage des étudiants étrangers de ces deux centres d'études. Quarante-quatre membres de la branche écossaise doivent prendre part à la réunion, notamment Lord Glenesk, actuellement Président écossais de l'Association ; lord Reay, aujourd'hui vice-président écossais ; M. A.-A. Gordon, secrétaire-général pour l'Ecosse, etc. Quinze membres de la branche française doivent les accompagner, notamment M. Casimir-Périer, président francais de l'Association ; le comte de Franqueville, membre de l'Institut, vice-président français ; M. Paul Mellon, secrétaire-général pour la France, etc."

Digitized by Google

CHAPTER I.

SATURDAY, 12th SEPTEMBER 1903.

On this day, at 8.30 A.M., the French hosts, with that delicate courtesy which is so essentially their own, sent four-in-hand coaches to the various hotels to collect the Scottish travellers and convey them to the University, where all foregathered.

The following is a complete list of those attending from both Branches :—

I.—SCOTTISH BRANCH.

LORD GLENESK, *President.*
*LORD REAY, G.C.S.I., G.C.I.E., LL.D., *Vice-President.*
Mr D. SCOTT MONCRIEFF, W.S.
Mrs SCOTT MONCRIEFF.
*Major-General E. DAVIDSON-SMITH.
Professor G. BALDWIN BROWN, M.A.
Mr J. S. MACKAY, M.A., LL.D.
Mrs GLASSFORD BELL.
Major J. CHARLES WARDROP.
Mrs WARDROP.
Mrs A. A. GORDON.
Mr A. S. BLAIR, W.S.
Captain C. OGSTON.
Professor THOMAS OLIVER, M.D.
Mr W. MATHEWS GILBERT.
Mr JAMES MACDONALD, W.S.
Mrs MACDONALD.
Mr GEORGE CADELL.
Miss GUTHRIE WRIGHT.
Mr N. HAY FORBES, F.R.C.S.E.
Mrs FORBES.
Mr W. W. M'KECHNIE, M.A.
Mr JOHN COUBROUGH.
Mr CHARLES SAROLEA, Ph.D., D. Litt.
Mr J. T. BISSET-SMITH, C.S.
Mr JAMES WALKER, C.A.
Mr LEONARD N. ROBINSON, M.B.

* Joined at Grenoble.

Digitized by Google

Mrs ROBINSON.
*M. CHARLES MARTIN, M.A., O.A.
*Mme MARTIN.
Mrs MALCOLM.
Mr KEAY-FALCONER.
Mrs KEAY-FALCONER.
*M. A. MERCIER, licencié-ès-lettres.
Mr THOMAS PATON.
*M. E. REBOUL, F.R.C.P. & S. Edin.
*Mme REBOUL.
Miss ROBINSON.
Miss MATHEWS GILBERT.
Miss WALKER.
Miss KEAY-FALCONER.
Miss TOUREILLE.
Miss DE FERRO.
Mr A. A. GORDON, C.A., *Honorary Secretary.*

II.—FRENCH BRANCH.

M. CASIMIR-PÉRIER, président de la Branche française de l'Association franco-écossaise.
M. EDOUARD AYNARD, député du Rhône, membre de l'Institut, membre du Conseil de direction.
M. PAUL MEYER, membre de l'Institut.
Mme MEYER.
M. ALFRED CROISET, membre de l'Institut.
M. PAUL MELLON, secrétaire-général.
M. DERENBOURG, membre de l'Institut.
Mme DERENBOURG.
M. ENNEMOND MOREL, président de la Société d'Economie politique, Lyon.
M. BONET-MAURY, professeur à la Faculté de théologie protestante, Paris.
M. ROYER-COLLARD.
M. FRANCIS ROZ.
M. LÉON MOREL, professeur de l'Université.
M. MARIETTE.
Mme MARIETTE.

The façade of the handsome University buildings was beautifully decorated with festoons of the national flags of

* Joined at Grenoble.

Digitized by Google

France, Scotland, and England, while the main entrance was a mass of palms and southern foliage. On the steps, awaiting the arrival of the "invaders," stood Monsieur Campayré, the distinguished Rector, surrounded by a brilliantly robed group of professors and prominent citizens, who conducted the ladies of the party to seats in the Grand Hall.

At 9 o'clock precisely, Monsieur Campayré, in company with Monsieur Casimir-Périer, Lord Glenesk, MM. Bayet, *Directeur de l'Enseignement supérieur*, Cambefort, *Président de la Société des Amis de l'Université*, Aynard, *Deputé*, and many others, appeared on the platform and took their seats amid ringing cheers, which were ably led by the deputation from the Association of Students of the University. It should be mentioned here that the summer holidays were not yet over, and that a most graceful compliment was paid to the Society when the Rector, professors, and students attended in such large numbers at much personal inconvenience.

When the applause of welcome had ceased, Monsieur CAMPAYRÉ rose and said:

"MESSIEURS,—Il m'est infiniment agréable de souhaiter la bienvenue aux membres des deux branches de l'Alliance franco-écossaise, de les recevoir au nom de l'Université de Lyon; et je suis heureux de pouvoir le faire en présence de M. Bayet, directeur de l'Enseignement supérieur de France, qui, en se joignant à nous, a tenu à vous prouver quel prix la haute administration de l'instruction publique attache aux efforts et au succès de votre Association.

"Vous, Messieurs, qui représentez quelques-unes des plus vieilles Universités du monde,—puisque l'Université de St André a été fondée au quinzième siècle, en 1411,—vous êtes venus apporter à la jeune Université de Lyon, qui date d'hier, qui est née au souffle de liberté des dernières années du dix-neuvième siècle: vous êtes venus apporter à la sœur cadette les encouragements, les exemples, j'allais dire les bénédictions de ses anciennes, de ses sœurs aînées. Nous vous en sommes profondément reconnaissants.

"Je salue avec respect à votre tête le Président de la branche écossaise, Lord Glenesk, l'éminent successeur de

Digitized by Google

Lord Reay, dont nous regrettons l'absence, et qui avait pris une part si brillante, en 1894, aux travaux de notre Congrès international d'enseignement supérieur.

"Et je salue aussi avec joie le Président de la branche française. Héritier d'un grand nom fièrement porté, M. Casimir-Périer semble ne s'être volontairement démis de la plus haute magistrature de l'Etat, où l'avait appelé la confiance du Parlement, que pour mettre son activité et son dévouement au service des grandes causes du progrès intellectuel et de l'action humanitaire : c'est ainsi que nous le retrouverons dans quelques mois, non loin d'ici, à St Etienne, comme président du Congrès d'hygiène sociale. M. Casimir-Périer sait depuis longtemps, quelle est ma déférence affectueuse pour sa personne, et c'est cette affection même qui m'interdit d'en dire davantage.

"Nous vous remercions d'être venus, Messieurs : nous vous remercions encore plus d'exister, je veux dire d'avoir créé, dans l'intérêt du renouvellement des vieilles relations qui pendant les siècles ont uni la France à l'Ecosse, une alliance universitaire, une œuvre d'initiative privée et de solidarité : deux mots qui sonnent agréablement aux oreilles des Lyonnais, dont la grande cité se flatte, non sans raison, d'être une des villes de France qui se distingue entre toutes par son esprit d'initiative et d'association, dans tous les domaines, dans toutes les entreprises de la pensée, de l'action sociale et du travail industriel.

"Nous avons été des premiers à applaudir à votre tentative, et lorsque, en 1897, vous avez tenu à Edimbourg votre premier meeting, nous avons tout de suite essayé de vous prouver nos sympathies en priant M. Ennemond Morel, vice-président de la Société des amis de l'Université Lyonnaise, de nous représenter auprès de vous ; et à son retour notre aimable ambassadeur nous a fait de votre accueil hospitalier, de vos fêtes brillantes, le plus séduisant des tableaux.

"Nous aurions voulu, Messieurs, que votre réception d'aujourd'hui fût plus digne de nos hôtes. Nous aurions voulu vous montrer notre Université naissante en pleine activité, aux heures où dans la ruche laborieuse tout le monde est à son poste et au travail.

Digitized by Google

"Mais, dans ces jours de vacances et de dispersion, étudiants et professeurs ont essaimé à l'envi. De nos 2,600 élèves,—nous en comptons presque autant que votre belle Université d'Edimbourg,—il en reste à peine quelques-uns, qui sont fiers d'arborer devant vous le drapeau de leur Association, et qui vous prient de rapporter à leur camarades d'Ecosse l'expression de leurs sentiments fraternels.

"C'est donc dans des salles désertes que nous allons vous introduire; c'est un atelier sans ouvriers, une scène vide de ses acteurs, une nécropole universitaire, que vous allez visiter.

"Nous espérons cependant qu'après avoir vu nos amphithéâtres spacieux, nos riches laboratoires, nos collections et nos musées, après avoir parcouru ces vastes bâtiments d'une architecture imposante, solidement assis et immobilisés pour des siècles devant les flots rapides du Rhône qui passe, vous emporterez l'idée que l'Université de Lyon possède presque tous les instruments du travail scientifique; qu'il y a ici, dans toutes les directions de la pensée humaine, un réel mouvement d'idées, un labeur intellectuel considérable; que Lyon enfin n'est pas seulement la ville des belles soieries, une métropole industrielle et commerciale, que Lyon est aussi un foyer puissant d'enseignement, où deux ou trois mille étudiants et des centaines de maîtres s'efforcent, dans un sincère amour de la vérité, dans un grand esprit de liberté, de maintenir et d'agrandir le patrimoine spirituel de l'humanité civilisée.

"Assurément nous ne sommes pas, sous tous les rapports, aussi favorisés que vous l'êtes. Nous n'avons pas encore rencontré un M. Carnegie pour nous faire don de 600,000 frs., destinés à créer des bourses d'études. Nos étudiants n'ont pas la bonne fortune de posséder une University Union, un cercle universitaire qui soit, comme votre historien, M. le Professeur Kirkpatrick, le dit de celui d'Edimbourg, 'un paradis d'étudiants,' un paradis dont la construction seule a coûté 600,000 frs. Notre faculté de Médecine, si puissante pourtant, avec ses 1200 ou 1300 élèves, ne pourra vous montrer que l'embryon de son Musée d'Anatomie, alors qu'à Edimbourg vous en avez un qu'on dit magnifique, et depuis de longues années.

Digitized by Google

Nous n'avons que quatre facultés. Edimbourg en compte six. Nous ne faisons pas encore dans une Faculté de musique des docteurs-ès-arts musicaux.

"Du moins dans les limites de leurs enseignements, la production de nos quatre Facultés est-elle abondante et brillante. Il sort d'ici, bon an mal an, de vingt à trente docteurs en droit, environ deux cents docteurs en médecine, une cinquantaine de diplômés en pharmacie, une dizaine de docteurs ès lettres ou ès sciences. Et je ne parle pas de nos licenciés, de nos bacheliers, qui sont légion. Je ne parle pas non plus des beaux livres, des savants mémoires de nos professeurs, qui enrichissent chaque année les annales de l'Université de Lyon. Nous ne sommes plus une simple 'Machine à examens'; et nous comptons des maîtres qui sont des illustrations de Lyon devant la France, quelques-uns même des illustrations de Lyon devant l'Europe et le monde.

"L'année qui s'écoule, Messieurs, a été féconde en rapprochements heureux entre votre pays et le nôtre.

"Elle a été marquée par le double voyage du roi d'Angleterre à Paris et du Président de la République française à Londres, et il serait malaise de dire de quel côté de la Manche l'accueil fait par les deux peuples aux deux chefs d'Etat a été le plus cordial et le plus sympathique.

"D'autre part, un certain nombre de parlementaires français invités par la Chambre des Communes sont allés en Angleterre étudier les moyens de resserrer les liens économiques des deux pays. Et les parlementaires anglais doivent prochainement nous rendre cette visite!

"A toutes ces manifestations, à tous ces échanges de politesse et de sympathies internationales, s'ajoute aujourd'hui, entre hommes d'Université, une recontre, un rapprochement d'un autre genre, qui, dans son cadre plus modeste, n'en a pas moins son importance. Nous accomplissons un acte de fusion, d'union intellectuelle, dont l'Association franco-écossaise est le vivant symbole. Nous nous réunissons pour témoigner de notre foi dans les progrès de l'esprit humain et pour les seconder. L'union est aisée, et elle est désirable à tous les points de vue, quand il s'agit

Digitized by Google

de la science, la science qui n'a point de frontières. Dans un temps où l'on parle beaucoup de cosmopolitisme, où l'on en abuse peut-être, c'est là du bon, de l'excellent internationalisme: car, après avoir fraternisé pendant quelques heures dans notre commun amour de la vérité, après avoir proclamé que sur le terrain de l'enseignement nous sommes amis et alliés, nous sortirons de cette réunion plus disposés que jamais à servir avec ardeur, avec passion, nos pays respectifs, à nous dévouer pour nos patries bien aimées."

The address was received throughout with frequent applause, and Monsieur Campayré sat down amidst cheers, a fitting tribute to a very able and stirring effort.

Lord Glenesk, in rising to reply, met with a great ovation, and it was noted with delight that he intended to address his audience in the language of the country whose guest he was. Without having prepared any elaborate speech, he won the hearts of his hearers by the pleasant manner in which he recalled the ties binding France and Scotland—ties which had lasted for centuries, and would last through time and trials. As a local paper reported:

". . . Lord Glenesk, dans une allocution pleine d'humour, a rappelé les liens anciens d'amitié qui unissent la France et l'Ecosse, et dont on retrouve les traces jusque dans certains mots du dialecte Ecossais. Il a célébré la splendeur de la terre de France et les bienfaits de son soleil, dont les Ecossais sont privés. Il a vanté ensuite la ténacité et l'énergie de ses compatriotes, dont il a donné un exemple célèbre dans son pays."

Lord Glenesk expressed regret that more of his countrymen were unable to attend the meeting, the following of whom sent apologies:—

LORD KELVIN, O.M., G.C.V.O.
The EARL OF STAIR, K.T. (since deceased).
VISCOUNT DALRYMPLE (now the Earl of Stair).
The Principal of the UNIVERSITY OF ST ANDREWS.
Professor J. KIRKPATRICK, LL.D., Edinburgh University.
Sir FREDERICK POLLOCK, Bart.
The Hon. JOHN ABERCROMBY.

Digitized by Google

Sir R. ROWAND ANDERSON, LL.D.
Sir ROBERT CRANSTON, D.L. (now Lord Provost of Edinburgh).
Professor J. BURNET, St Andrews University.
Sir ANDREW MURE, Advocate.
Mr JOHN STRUTHERS, C.B. (Assistant Secretary, Scotch Education Department).
Mr R. ROBERTON CHRISTIE, Advocate.
Mr W. YUILL KING, M.A.
Miss FLORA C. STEVENSON, LL.D.
Miss A. F. YULE, L.A.S.A. Scot., and others.

A warm greeting was accorded to Monsieur Bayet, who came as the representative of, and the bearer of cordial salutations from, the Minister of Public Instruction. M. Bayet stated that his superior welcomed the visit of the Scottish Branch of the Franco-Scottish to France, that he appreciated the aims of the Society towards international education and the strengthening of those ancient bonds of friendship which united France and Scotland in the interests of peace and civilisation. He, the Minister of Public Instruction, was aware of the good work carried on by the Society, and he wished them a useful and enjoyable meeting in the south of France. Monsieur Bayet said he was specially glad that the travellers were making their first halt at Lyons, and paying their first visit to its University, where he had been a professor for fourteen years, and had contracted many valued friendships. He concluded by saying:

"Je salue ensuite M. Casimir-Périer, qui apporte l'autorité de son nom et l'appui de son talent à toutes les œuvres de solidarité sociale. M. Compayré est particulièrement qualifié pour recevoir nos hôtes écossais par sa parfaite connaissance de leur langue, de leur philosophie, de leur littérature et dont les ouvrages pédagogiques sont aussi connus en Angleterre qu'en France."

All were now fraternising with each other, and shortly, in groups of twos and threes, they were conducted to see the chief features of interest in the University, where every one was much impressed with the grandeur of the buildings and their excellent arrangements. Before 11 o'clock struck

Digitized by Google

the coaches were again mounted, and the "*Caravan*" were driven to view the various "lions" in the city. It is needless to describe everything in detail, suffice it to say that the *promenade en voiture* was enjoyed to the fullest extent and the beauties of Lyons expatiated upon. The party descended at the *Musée des Tissus*, where they were received by M. Isaac, President of the Chamber of Commerce, who acted as *cicerone* throughout the inspection of that Museum. The art treasures displayed would take days, if not weeks, to study, but even a cursory glance was sufficient to gauge the value of the collections of rare silks and laces. At 12.30 both Franks and Scots assembled at the *Restaurant Monnier* to partake of luncheon offered by the University. The genial Monsieur Campayré received the guests, and after places had been arranged every one sat down to a superb repast. The hall was beautifully decorated with flags and palms, and the tables were veritable bowers of roses and Alpine thistles. The *menu* comprised delicacies of the district, which it is needless to say were done justice to. In the happy buzz of conversation one heard both French and English (shall we say Scots?) spoken, and where one or the other was not understood brave attempts were made in a language more expressive than that of the tongue. As time pressed, the Chairman, who was supported on his right and left by Lord Glenesk and Monsieur Casimir-Périer respectively, soon rose and said:

"MESDAMES ET MESSIEURS,—Je m'excuse de reprendre la parole, sitôt après la séance où j'ai eu l'honneur de vous souhaiter la bienvenue au nom de l'Université de Lyon; mais puisque j'ai eu la bonne fortune de présider cette fête, j'ai à cœur de remercier d'abord tous ceux qui en ont été les organisateurs, notamment les deux secrétaires généraux de l'Association franco-écossaise; pour l'Ecosse, l'aimable M. A. A. Gordon, pour la France, l'actif et infatigable M. Paul Mellon.

"Grâce à eux, grâce au président, au vice-président de l'Association, et à tous leurs collaborateurs, ce troisième meeting a pu réussir et resserrer les liens qui s'étaient déjà noués aux meetings de Paris et d'Edimbourg.

Digitized by Google

"C'est qu'il y a, Messieurs, entre l'Ecosse et la France des sympathies séculaires, et, j'oserai le dire, une véritable affinité intellectuelle.

"Personnellement, bien que je ne sois jamais allé visiter l'Ecosse, je ne saurais oublier ce que je lui dois.

"Je ne parle pas seulement des romans de Walter Scott, qui ont charmé l'imagination de ma jeunesse. Mais quand j'ai commencé mes études philosophiques, ce sont vos philosophes, Messieurs, qui ont été mes initiateurs. Au lycée, à l'Ecole normale, j'ai vécu de longues heures dans la compagnie de Reid, de Dugald-Stewart, de Hamilton; c'est avec eux que j'ai appris à philosopher.

"Oui, si jadis la reine d'Ecosse a occupé quelque temps le trône de France, on peut bien dire qu'il y a eu un moment, au milieu du XIXe siècle, où les philosophes écossais ont exercé en France une sorte de royauté intellectuelle.

"Et lorsque de philosophe je suis devenu pédagogue, c'est encore chez vous que je suis allé chercher quelques-unes de mes inspirations: c'est votre professeur *of Institutes and History of education*, dans la chaire de l'Université d'Edimbourg, c'est l'éminent M. Laurie que j'ai salué de loin comme un maître. Et enfin, pour citer un petit fait qui prouve, par une rencontre singulière, la communauté persistante de nos études, deux livres sur Herbart, le grand pédagogue allemand, ont paru dans ces trois derniers mois; ils ont pour auteurs, l'un, M. Alexandre Darroch qui vient de succéder à M. Laurie dans l'Université d'Edimbourg; l'autre, le Recteur de l'Académie de Lyon.

"L'avenir, nous l'espérons, étendra encore les relations qui unissent déjà nos Universités. Comment oublier que cette année même nous vous avons emprunté deux précieux collaborateurs: M. Purves, notre *lecturer* d'Anglais, et M. Sarolea, maître des conférences à l'Université d'Edimbourg, qui, pendant un semestre, a professé en excellent français un cours des plus intéressants sur Carlyle, devant un auditoire nombreux et attentif?

"Un de vos plus célèbres éducateurs, Mathieu Arnold, a écrit ce vers:

'France, famous in all great arts, in none supreme.'

"— Je m'excuse de mal prononcer: j'aurais bien besoin,

Digitized by Google

pour achever d'apprendre l'anglais, d'aller suivre au moins pendant un semestre les cours de votre éminent professeur d'Edimbourg, M. Kirkpatrick, dont nous savons qu'il accueille si cordialement les étudiants étrangers et notamment les étudiants français.

"Et au lieu de répéter, avec mon mauvais accent, le vers anglais d'Arnold, j'aime mieux le traduire en français: 'La France, fameuse dans tous les grands arts, n'a la suprématie dans aucun.'

"Je ne pense pas que M. le Président de la Chambre de commerce, M. Isaac, qui honore notre réunion de sa présence, accorde volontiers à Arnold que Lyon n'a la suprématie en aucun grand art, si toutefois, comme je le crois, la soierie est un art, cette belle soierie lyonnaise qui, dans le monde entier, Mesdames, va embellir encore votre beauté.

"Mais, quant à nous, Université de Lyon, si nous n'avons pas la prétention d'aspirer à la suprématie, nous nous efforçons pourtant de tenir un des premiers rangs en France, le premier même après Paris, s'il faut en croire le Directeur de l'enseignement supérieur, M. Bayet, qui connaît bien l'Université de Lyon—puisqu'il y a enseigné pendant de longues années et qu'il lui appartient encore comme Doyen honoraire de la Faculté des Lettres,—et qui ne me démentira pas si je lui rappelle qu'il a écrit: 'L'Université de Lyon est la plus puissante des Universités de province, par la solidarité de ses Facultés et de ses professeurs, par le nombre de ses étudiants, par l'installation de ses services et surtout par la foi qu'elle a dans son rôle!'

. . . . . .

"Nous garderons de votre visite, beaucoup trop courte à notre gré, un ineffaçable souvenir. Nous souhaitons que, de votre côté, vous emportiez de votre passage à Lyon une agréable impression, et que vous y reveniez un jour ou l'autre.

"Lorsque, après son règne éphémère en France, l'infortunée Marie Stuart s'embarqua sur le navire qui l'emportait vers ses tragiques destinées, notre chroniqueur Brantôme, qui accompagnait la reine, rapporte qu'elle s'écria, ses beaux yeux pleins de larmes: 'France, ma chère France, je ne te

Digitized by Google

verrai jamais plus;' et le regard fixé sur les côtes qui s'enfuyaient dans le lointain, 'elle se mit à regarder la France encore tant qu'elle put!'

"Nous souhaitons, Mesdames et Messieurs, que vous aussi, quand vous reprendrez le chemin de l'Ecosse, vous ayez au cœur pour la douce France un souvenir, un sentiment de regret; mais que vous ne disiez pas, comme la pauvre et touchante Marie: 'France, je ne te reverrai plus!'

"Je ne vous dis donc pas adieu, mais au revoir. Et avant de nous séparer je vous convie à porter avec moi un double toast, à lever vos verres en l'honneur du roi d'Angleterre, Edouard VII., hôte de la France, acclamé par Paris, et du Président de la République française, M. Emile Loubet, hôte de l'Angleterre, acclamé par Londres."

The admirable speech was greeted with ringing cheers for His Majesty King Edward and the President of the French Republic, and it was long before the distinguished President of the French Branch could get a hearing. Monsieur Casimir-Périer then said:

"Pour arriver jusqu'à nous, à travers l'Angleterre et la moitié de la France, vous avez suivi le chemin qu'ont tracé tous les souvenirs du passé. Ces souvenirs, la réunion de la Sorbonne les avait évoqués en 1896; c'est vous qui les avez consacrés par le meeting d'Edimbourg.

"A diverses époques de l'histoire, nos sympathies ont eu, pour aller les unes au-devant des autres, des préjugés à vaincre ou des obstacles à franchir: nous devons à Sa Majesté le roi de la Grande-Bretagne la joie de nous sentir plus près de vous.

"Votre patriotique loyalisme est maintenant à l'aise sur la terre de France et la loyauté de notre patriotisme peut tout à la fois accueillir et fêter en vous des amis toujours fidèles et les nobles citoyens d'un grand empire.

"Pour resserrer les liens qui nous unissent, les relations directes et les entretiens familiers valent mieux que le discours que je vous ferais.

"Les deux branches écossaise et française vont se rapprocher et se confondre. Nous allons ces jours-ci causer comme des amis qui se retrouvent après une trop longue

Digitized by Google

séparation. Il y a entre nous des affinités qui appellent cette étreinte des mains où les cœurs se donnent.

"Je remercie tous nos hôtes et je me félicite aujourd'hui que le mot 'hôtes' veuille dire à la fois ceux qui sont reçus et aussi, mon cher Recteur, ceux qui reçoivent.

"Nous avons été longtemps collègues à la Chambre des députés. Nos vieilles et bonnes relations prouveront à nos amis d'Ecosse que la politique, qui divise si souvent, rapproche et unit parfois les hommes.

"Je remercie lord Glenesk de sa présence parmi nous; le nom qu'il porte, son caractère, son aménité lui ont déja conquis notre respectueuse sympathie."

This speech was also greeted with an ovation. Lord Glenesk responded in a few happy words. Addressing his audience, he referred to—

"La délicate attention que les Lyonnais ont eue, en décorant la table 'de chardons d'Ecosse entremêlés de roses de France,' démontre l'intérêt des nations—surtout des nations occidentales—d'être unies pour le bonheur des humains."

Lord Glenesk "est confus des paroles que vient de prononcer à son égard M. Casimir-Périer. Il regrette qu'un autre plus autorisé que lui ne soit pas là pour répondre comme il conviendrait à une si éloquente allocution et pour remercier les Français de leur si bonne cordialité. Le président de la section écossaise de l'Association boit à l'union des nations occidentales d'Europe pour le progrès et la civilisation par la paix."

That Lord Glenesk's wish was also that of all hearts present was expressed by the cheers with which his words were received. Glasses tinkled in friendly contact, and the best of good fellowship prevailed.

Monsieur le doyen Lortet, in an interesting discourse, next spoke as follows:

"CHERS AMIS D'ECOSSE,—Permettez moi de vous donner ce nom,—Je suis heureux de pouvoir aujourd'hui vous souhaiter encore la bienvenue au nom de notre faculté de Médecine.

"Nous sommes très contents de votre visite amicale, et cependant vous ne venez point comme dans l'antiquité, un

Digitized by Google

rameau d'olivier à la main—car hélas l'olivier ne pousse plus en Ecosse—pas même avec une tige de ces chardons de vos montagnes.

"Mais vous arrivez chez nous avec quelque chose de bien plus précieux encore, avec ces paroles consolantes ancrées dans votre cœur depuis votre enfance : 'Paix sur la terre, bonne volonté parmi les hommes.'

"Paix et bonne volonté, c'est ce que désirent surtout les hommes qui font partie de notre faculté, ceux de ma génération surtout qui ont vu tant de sang répandu, tant de douleurs morales, tant de souffrances physiques, tant de déchirements prématurés.

"Et c'est pourquoi, nous, qui sommes chargés de soulager les maux causés par les autres, nous avons la guerre en horreur. C'est pourquoi nous sommes très heureux de votre arrivée, de vos paroles de paix, car nous sommes certains, nous désirons ardemment, que ces visites fréquemment renouvelées, cimenterons une amitié solide entre les peuples qui s'estiment, et surtout qu'elles forceront gouvernements et pasteurs des hommes à epargner aux nations civilisées les infamies des hécatombes humaines.

"Amis Ecossais, dans le fond du cœur nous sommes reconnaissants de votre visite. Je lève donc mon verre en l'honneur de notre vieille amitié franco-écossaise et à la prospérité de votre patrie."

When the enthusiastic reception given to Monsieur Lortet's speech had subsided, Monsieur Schmitt, the President of the Association of the Students of Lyons University, addressed a few kindly words of welcome and raised his glass to his Scottish comrades. The proceedings were brought to a close by Monsieur Bayet, who made an amusing speech in which he referred to the ladies present, and proposed their health. The toast was drunk with great enthusiasm, and thereafter little time was lost in mounting the coaches once more, preparatory to a long drive through and beyond the city as far as *La Mulatière* and *Les Aqueducs de Chaponost.* The morning, which had been overcast, had now given place to an afternoon of pleasant sunshine, making the drive most enjoyable. Obliging French friends described the various points of

Digitized by Google

interest passed *en route*, and it may not be out of place here to give a few details of Lyons.

It is a strongly fortified city, intersected by two of the largest rivers in France, the Rhône and the Saône, which form as they approach each other the isthmus, 545 feet above the sea, on which the finest part of the city is built. The rivers are crossed by no less than twenty-two bridges, and the extent of the quays measures twenty-four miles. There are some very fine buildings, notably the Church of *Notre Dame de Fourvière*, which stands on the site of the forum erected by Trajan, the Forum Vetus or Forum Vetere, whence the term Fourvière is supposed to be derived. Near the church is the *Hôpital de l'Antiquaille*, occupying the site of the Roman palace in which Claudius and Caligula were born. The earliest Gallic occupants of the territory at the confluence of the two rivers were the Segusians. In 590 B.C. a number of Greek refugees from the banks of the Hérault, having obtained permission from the natives to establish themselves on the *Croix Rousse* called their new town by the Gallic name *Lugdunum;* and in 43 B.C. Munatius Plancus brought a Roman colony to Fourvière from Vienne. This settlement soon acquired importance, and was made by Agrippa the starting-point of four great roads. Augustus, besides building aqueducts, temples, and a theatre, gave it a senate, and made it the seat of an annual assembly of deputies from the sixty cities of Gallia Comata. Under the emperors the colony of Forum Vetus and the municipium of Lugdunum were united, receiving the *jus senatus*. The town, burnt by Nero in 59 A.D., was rebuilt by him in a much finer style, and was afterwards embellished by Trajan, Adrian, and Antoninus.

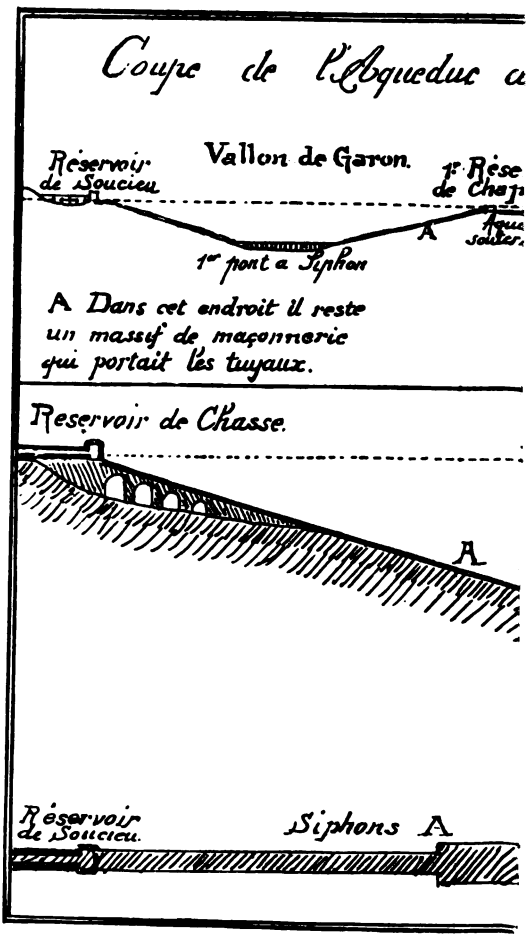
As is well known, Lyons is the headquarters of the silk manufactories for which France is so justly famous. In and around the city are some 120,000 looms, and the mean annual value of the silk manufactured in the city itself is estimated at £15,000,000. It is not generally known that Justinian the Great, 483-565, the most famous of all the emperors of the Eastern Roman Empire, induced two Persian monks, who had long resided in China, to return to

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



La longeur totale:

Cet aqueduc comp

Le canal avait 63'

Les siphons au nc

Le débit de cet a

Digitized by Google

L'A ountry and endeavour to bring material necessary for ltivation of silk, in which they succeeded by conceal- e eggs of the silkworm in a bamboo cane. From the us contents of that cane, brought to Constantinople the year 550, were produced all the races and varieties silkworm which stocked Europe for more than 1300 It is said that only within the last fifty or sixty has it been found advisable to procure a fresh supply China.

urning from these interesting topics, the thread of the co-Scottish Society narrative must be again picked up. t one-and-a-half-hour's drive up hilly roads, past vine- terraces, with beautiful distant mountain views, brought cavalcade of coaches to the famous *Aqueducs de onost.* The remains, although fragmentary, afford dmirable idea of the colossal works of the once all- erful Roman Empire. In parts the masonry appeared e of recent build, the shaping of the brickwork being t perfect. The following account and diagram describe aqueducts, which it is to be regretted do not receive n foreigners the attention they deserve.

"Au nombre des monuments que les Romains ont élevés s la capitale des trois Gaules, et dont il subsiste encore lques vestiges, les aqueducs comptent parmi les plus éressants.

"Le premier soin des Romains en fondant une ville était la pourvoir d'eau; aussi dès la fondation de Lugdunum t-ils exécuté, dans ce but, des travaux considérables.

"Par suite de sa position sur le plateau qui domine la ône à l'ouest, la cité de Plancus et de Claude ne pouvait re alimentée d'eau qu'au moyen d'aqueducs. Ceux-ci, au ombre de six au moins, dont la longueur totale dépassait 60 kilomètres, fournissaient à la population de l'époque, stimée à 100,000 habitants, une masse totale d'eau de 75,000 mètres cubes par vingt-quatre heures.

"Les principaux réseaux de cette gigantesque organisa- tion comprenaient celui du mont d'Or Lyonnais, long de 15 kilomètres ; celui de la Brévenne long de 50 kilomètres ; celui de Craponne, long de 12 kilomètres, et celui du mont Pilat, long de 79 kilomètres, dont 10, en travaux extérieurs.

Digitized by Google

"Ce dernier réseau, le plus important à tous égards, est celui dont on peut voir les ruines à Chaponost et à Beaunant. Il avait sa prise au pied du mont Pilat, à quelques kilomètres au-dessus de Saint-Chamond, dans la rivière du Gier, sur la commune d'Izieu et à 450 mètres d'altitude.

"Peu après son point de départ, cet aqueduc traversait plusieurs collines par des souterrains atteignant jusqu'à 600 mètres de longueur; puis il franchissait des vallons sur des ponts de cinq, six et même douze arches mesurant $7^{m}60$ de largeur en moyenne avec des hauteurs allant de 15 à 20 mètres. Il venait alors se déverser dans des réservoirs de chasse, reliés à des réservoirs de fuite par des tuyaux de plomb. Telles sont les traversées de Saint-Genis-de-Terrenoire, de Saint-Martin-la-Plaine, de Saint-Maurice-de-Dargoire, de Saint-Laurent-d'Agny et d'Orliénas.

"Il arrivait ensuite à Soucieu où, après avoir passé la vallée sur un pont de 485 mètres de longueur, par 17 mètres de hauteur avec soixante et onze arches, il pénétrait dans un grand réservoir de chasse d'où partaient neuf tuyaux, formant siphon, et traversait la vallée du Garon. Ceux-ci étaient portés par un pont de 208 mètres de longueur sur $7^{m}50$ de largeur et formé de vingt-trois arches. Au sortir de cette vallée, l'aqueduc arrivait sur la commune de Chaponost, qu'il traversait du sud au nord, sur quatre ponts dont l'un, le dernier, avait plus de 550 mètres de longueur avec quatre-vingt onze arcades. Au débouché de ce pont, l'eau pénétrait dans des siphons où, suivant une pente rapide mais régulière jusqu'au fond de la vallée de Beaunant, elle passait la vallée de l'Izeron sur un nouveau pont de 268 mètres de longueur et $7^{m}33$ de largeur.

"De ce point, l'aqueduc remontant sur la pente opposée dans la direction de Sainte-Foy-les-Lyon, venait déverser l'eau dans un réservoir de fuite. Après un parcours de quelques kilomètres, tantôt en souterrain, tantôt en arcades, il aboutissait enfin aux réservoirs de chasse et de fuite de Saint-Irénée. Il gagnait alors le plateau de Lugdunum où il venait finir en versant ses eaux dans un vaste et superbe réservoir de distribution. Celui dont on voit encore de nombreux vestiges avait été construit dans le voisinage du

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

Sylvestre, Lyons.

THE SOCIETY AT THE AQUEDUC DE CHAPONOST, NEAR LYONS, 12TH SEPTEMBER 1903.

Digitized by Google

palais de Trajan et du Forum, sur l'emplacement occupé par la place de Fourvière, au-dessus de la montée des Anges, à 290 mètres d'altitude.

"C'est à l'empereur Claude, né à Lyon, que l'on attribue la construction de l'aqueduc du mont Pilat."

The party visited the chief remains of the aqueducts, and a fully descriptive *Conférence* was given detailing their history. Thereafter the entire "*Caravan*" was photographed, and the return to Lyons viâ *Sainte-Foy* commenced. The drive back was as beautiful and enjoyable as the outward journey, and Lyons was reached at 5.30, when members repaired to their hotels. Two hours later they re-assembled at the *Hôtel de l'Europe* as the guests of *La Société des Amis de l'Université*. The gathering was representative of the learning and commerce of Lyons, and when all—some 180—were seated in the grand saloon of the hotel, the sight was a most brilliant and impressive one. The spacious and artistic hall was lighted by countless electric globes, while the walls bore testimony not only to the old-world alliance (said to have been entered into between the Emperor Charlemagne and King Achaius of Scotland, and which, at all events, still happily exists in sentiment if not on parchment), but to that greater and still more auspicious alliance between the great French nation and the British Empire—an alliance of mutual understanding and appreciation founded by the King-Emperor, a monument for all time of his gracious tact and earnest wish to live in peace and harmony, both with his nearest and best neighbour, and with the world at large. The tables were ablaze with glorious blossoms mingled with huge thistles, while nearly every one—both French and Scot—wore silk sprays of the latter emblem, which, though purchased in *Auld Reekie*, probably had their birth in the looms of the very city where they now helped to cement the ancient alliance. From the beautifully designed "thistle" *menu*, and from the luscious melons (specially procured from Avignon) with which the banquet began, down to the peaches and grapes with which it closed, nothing could have been more perfect; and although the *haggis* of Scotland was unrepresented, a place of honour was given to the Scottish *vin du pays* among the mellow vintages

Digitized by Google

of the sunny South—a compliment which the Scottish guests were not slow to appreciate.

Monsieur Jules Cambefort, one of the most respected citizens of Lyons, who traces his Scottish descent back to some 450 years ago, took the chair as President of the Society which gave the entertainment. When dinner was over he rose and said:

"En acceptant l'invitation de la Société des Amis de l'Université Lyonnaise à vous arrêter quelques instants dans nos murs, vous avez sans doute voulu resserrer les liens séculaires qui ont toujours rattaché l'Ecosse à la France.

"En même temps vous avez voulu par votre présence donner une nouvelle force à ce courant pacifique, qui, sous le nom d'entente cordiale, règne aujourd'hui des deux côtés de la Manche, entre la Grande-Bretagne et notre pays.

"Mais n'est-elle pas déjà réalisée depuis un temps immémorial, cette union de la France avec cette partie du Royaume Uni que vous représentez ici, Mylord, Ladies and Gentlemen? Vos annales et les nôtres en portent la trace évidente.

"La création de la Franco-Scottish Association est née précisément du désir réciproque d'un rapprochement plus intime.

"Il éclate à chaque page dans ce que vous appelez les *transactions*, et ce que nous désignons sous le nom un peu cérémonieux de procès-verbaux de nos réunions.

"Ils sont écrits tantôt en anglais et tantôt en français. Mais ils se fondent dans un même sentiment, comme seraient deux vieux conjoints qui s'entendent à merveille, bien que leur langue maternelle diffère l'une de l'autre.

"On a écrit des volumes sur le rôle joué autrefois par les Ecossais en France et par les Français en Ecosse. Il est inutile de le retracer devant vous.

"Je me bornerai à evoquer la figure de Marie Stuart qui avait réuni un instant sur sa tête la double couronne de France et d'Ecosse. Ses charmes, ses talents, ses malheurs, ont popularisé parmi nous l'image de cette aimable princesse, victime de sa tragique destinée. Il serait fastidieux de vous dire les noms des poètes qu'elle a inspirés. Vous les connaissez comme moi.

Digitized by Google

"Mais, au risque de passer pour un vieux barde, je ne puis résister au plaisir de rappeler devant vous les vers qu'elle avait, dit-on, composés en vue des côtes de France sur le vaisseau qui l'emmenait en Ecosse en 1561 :

"'Adieu, plaisant pays de France,
O ma Patrie la plus chérie,
Qui a nourri ma tendre enfance,
Adieu, France, adieu mes beaux jours,'

et ceux qu'elle aurait écrits de sa prison, peu de temps avant son exécution :

"'Vers la France, ô légers nuages,
Que chasse un vent rapide et frais,
Portez à ses joyeux rivages
Mes vœux, mes soupirs, mes regrets.'

"Ces vers, diront quelques-uns, sont par trop vieux jeu. Mais qu'importe, s'ils expriment bien l'image sous laquelle le populaire aime à se représenter cette reine infortunée. Et quant à nous, Messieurs, elle a droit à vivre dans nos souvenirs puisqu'elle a été en quelque sorte par sa royauté l'emblème et la personnification de la Société franco-écossaise créée pour répondre à l'idée d'un rapprochement plus intime.

"Est-ce à dire que nous ne connaissons de votre histoire que cet épisode dramatique et que nous ignorions les noms des Thomas Reid, des David Hume, des Robertson, des Dugald Stewart, des Adam Smith, des Carlyle, qui tiennent une si grande place dans la philosophie, dans la littérature, dans l'Economie politique? Celui de Robert Burns qui fut un moderne Tyrtée, dont l'Ecosse aime à répéter les chants nationaux? Enfin, faut-il nommer Walter Scott qui a fait les délices de notre enfance? Aussi ceux d'entre nous qui ont eu le privilège de visiter l'Ecosse se sont-ils trouvés sans effort en pays de connaissance, tant étaient fidèles les peintures du maître châtelain d'Abbotsford.

"Et si j'avais un désir à exprimer, ce serait que le jeune Français jaloux de s'initier à votre langue, choisit pour résidence, quelqu'un de vos sites enchanteurs au lieu de s'enfermer dans la brumeuse cité de Londres. Il serait assuré d'y être reçu cordialement, Mylord, Ladies and

Digitized by Google

gentlemen qui m'écoutez. Nous en avons pour garant l'accueil si aimable que vous avez fait à notre délégué M. Ennemond Morel, à la session d'Edimbourg. Depuis lors nous avons contracté envers vous une dette de reconnaissance difficile à acquitter.

"Puisse du moins ce rapide passage à Lyon vous avoir convaincus que nous n'oublions ni le passé ni le temps présent. Nous avons été particulièrement sensibles à la visite que votre auguste Souverain a faite à la France pour lui témoigner le prix qu'il attache à des relations amicales entre les deux pays. Plus qu'un autre il a travaillé à la propagation de cette entente cordiale. Je ne crois pas m'avancer trop en disant qu'elle lui tient fortement au cœur et qu'il serait heureux de marquer son règne par le triomphe de cette pensée généreuse.

"Aussi, Mylord, Mesdames et Messieurs, je vous propose de lever vos verres en l'honneur de sa très gracieuse Majesté Edouard VII."

The chairman's words had been applauded throughout, but a great ovation awaited him on resuming his seat. The band played the British National Anthem, and the entire company sang with great fervour "God save the King."

Lord Glenesk responded in an admirable speech, into which he introduced numerous *bons-mots* which kept his audience continually amused. He recalled the great welcome given to King Edward during his recent visit to Paris, and the joyous ovation accorded to President Loubet so recently in London. He said he felt quite certain that if he telegraphed to-night to His Majesty, telling him that the heartiest goodwill was evoked by the toasts of his health and that of Monsieur Loubet, nothing would please His Majesty more. All France knew King Edward—I. of Scotland, VII. of that other portion of their island annexed by Scotland (a humorous remark which called forth much good-natured laughter), and loved him. Britishers now knew President Loubet, and honoured and respected him, and he asked all present, and especially his compatriots, to give three ringing cheers and drink to the health of that honoured gentleman, the President of the French Republic.

Digitized by Google

Lord Glenesk's behest needed no second bidding. Almost before it was uttered, the entire assemblage rose, and to the accompaniment of the band sang "*La Marseillaise*," and then cheered not thrice, but three times thrice, in honour of the Chief Magistrate of France.

Monsieur Aynard next spoke, dwelling on the antiquities and beauties of Scotland, and showing his intimate acquaintance with its history and poetry. He also referred to the features common to Lyons and Edinburgh, and the firmness of the moral tie uniting France and Scotland. Professor G. Baldwin Brown replied, paying a warm tribute to the French genius, and referring to the buildings and institutions of great interest seen by the party that day at Lyons.

Monsieur Ennemond Morel, the courteous and indefatigable Secretary of the *Société des Amis de l'Université*, and an old and valued friend of the Scottish Branch, next proposed in English, as if to the language born, the toast of "Our Scottish Guests." Monsieur Morel said:

"MY LORD, LADIES AND GENTLEMEN,—It is my good fortune to propose the health of our guests to-night. It is a treat to me, as I retain a most vivid and pleasant remembrance of the time when I was a guest of the Scottish Branch in Edinburgh six years ago.

"You entertained us at that time with such a magnificent programme that it filled our worthy President with terror when I described it to him, for he thought we should never be able to repay you.

"At that time—whilst enjoying heartily the lectures, the grand receptions, the visits to places of interest—I was impressed by the amount of solidity you had imparted to that light structure which characterises an accidental meeting of a Society like ours, and, above all, I felt that, unknown and distant guests as we were, we were received in the true spirit of the Association, and that Scottish hearts were open to us as well as Scottish homes.

"M. Aynard has just dwelt on the common features between Lyons and Edinburgh; the existence of that sort of moral tie has been on my mind long ago, and I think that, of all visitors, you shall be more apt to discover that,

Digitized by Google

if we disappoint foreigners who look for the light and lively character of a southern city, a race is raised here since the time of the Roman aqueducts you visited this afternoon, a race of hard workers, of silent thinkers, and, if not a particularly winning one at first sight, a safe one to deal with.

"For that reason, we feel a little nearer to Edinburgh than maps indicate, and it does not seem strange to us to have Scottish guests sitting at our table to-night; it would rather seem strange not to have them more often.

"We are very thankful to the Association for breaking their journey here to-day, and I now propose most cordially the toast of our Scottish guests."

The hosts' greeting of Monsieur Morel's kind words were loud and long, thus dispelling the illusion that Britons only can cheer; but perhaps cheering was one of the features referred to by Monsieur Aynard as common to Lyons and *Auld Reekie!* To Mr David Scott Moncrieff was allotted the important task of returning thanks to Monsieur Morel and his kind countrymen. Mr Moncrieff did so in an admirable manner, illustrating in a poetic and touching way the common ground occupied by all nations, and referring to that Elysian time when peace shall reign supreme. Mr Moncrieff, to use his own words, said:

"MONSIEUR CAMBEFORT, LADIES AND GENTLEMEN,—I rise to return thanks for the very kind way in which the toast of your guests from Scotland has been proposed and received, and in doing so I must apologise for being unable to address you in your own beautiful tongue, although I assure you it would be impossible, even in the best Parisian French, to express the feelings which have been awakened in our hearts by the munificent reception which you have given to us and the kind words which you have spoken to us. I never expected to have had occasion to address an assembly of the present kind in one of the greatest cities of France, and standing here before you, I am reminded of a similar occasion in Edinburgh some five and thirty years ago when we had a visit from a distinguished Frenchman whose name is doubtless known to some of you, the late M. Prévôt-Paradol. That gentleman was entertained to a banquet given in his honour by

Digitized by Google

the Philosophical Institution of Edinburgh, of which I happened to be a Director, and I shall never forget the words in which M. Prévôt-Paradol returned thanks for his health. He said, that, proud as he was of his nationality as a citizen of France, there was a still higher nationality to which he desired and aspired to belong, the nationality which embraced the good and the true men of every cult and of every clime, whose creed was the universal brotherhood, whose trinity the true, the beautiful, the good. These words, ladies and gentlemen, made an indelible impression upon my mind, and I think I may say of the Scottish members of the Franco-Scottish Society that, although proud of our country, we also, like your illustrious countryman, desire and aspire to belong to a still higher nationality. It is the main function of our Society to cultivate friendly feelings between all those in France and all those in Scotland who aspire to the true, the beautiful, and the good. The time is surely coming when the nations will be bound together by the golden chain of mutual love and respect, and if we by such meetings as the present can help to forge a link in that chain, we shall not have lived in vain. I will conclude by a few lines from our great national poet, Robert Burns, whose prophetic eye foresaw that distant dawn, and thus describes it:

"'Then let us pray that come it may
As come it will for a' that,
When sense and worth o'er a' the earth
May bear the gree and a' that.
For a' that and a' that,
It's coming yet, for a' that,
When man to man the world o'er
Shall brothers be for a' that.'"

Before the company broke up, the youngest Scotsman present proposed in a few words the toast of "The Ladies of Lyons," which was received and drunk with the utmost goodwill and enthusiasm.

Repairing to the withdrawing-rooms, the company then spent a pleasant hour in conversation. It was close upon midnight when *adieux* were said, the only regret being that the clock had not paused for a few hours on this 12th of September 1903.

Digitized by Google

CHAPTER II.

SUNDAY, 13th SEPTEMBER 1903.

Every one was astir betimes next morning, for an early start had to be made by train for Grenoble. The assembly took place shortly after 9 o'clock at the railway station, where an official *au revoir* was to be said. Monsieur Jules Cambefort, Monsieur Morel, and many others, together with a deputation of the Association of the Students of the University of Lyons, headed by their admirable President, Monsieur Schmitt, stood in front of the train, in which carriages had been considerately reserved for the Franco-Scottish Society. Lord Glenesk and Monsieur Casimir-Périer once more offered their grateful thanks to Monsieur Cambefort and his compatriots, while Mr A. A. Gordon addressed the deputation of students, thanking them for their sympathy and advising them to try a course of study at Edinburgh University, where he promised them a welcome second only to that extended yesterday to the Scots, and to the Scottish students at Lyons University. Mr Gordon called for three hearty cheers for the great University of Lyons and for its students one and all, which were given with great gusto. Three more cheers for Monsieur Cambefort and others resounded through the station after many a fervent handshake, and the train sped eastwards towards the capital of the Dauphiné. Unfortunately the dull morning portended rain, and it was not long ere the entire landscape was blotted out by a very fair example of a good Scottish mist. After a run of about two hours Grenoble was reached, and a warm welcome accorded by a numerous company of kind hosts, headed by Monsieur Marcel Reymond, the chief promoter of the Grenoble programme, who awaited the arrival of the train. Among many others present were the acting *Maire*, Monsieur Rivail, and Monsieur Joubin, Rector of the University of Grenoble, Monsieur Henri Capitant, Professor of Law, and various other civic and University

Digitized by Google

From Block kindly supplied by *Monsieur Marcel Reymond, Grenoble.*

GRENOBLE.

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

dignitaries. An informal and brief reception took place in the waiting-room, and the guests then repaired to the hotels, where luxurious quarters had been secured for them by their hosts. The two hotels chiefly occupied were the *Moderne* (formerly *Les Trois-Dauphins*, in which Napoleon I. occupied room No. 9 from 7th to 9th March 1815, on his way from Elba), and the *Grand*, both excellent. The façade of the *Moderne* was ablaze with flags, which, however, hung limp in the heavy rain. Both Branches of the Society were here reinforced by various members, Lord Reay having come from Switzerland. After luncheon the University was the rallying-point, where the formal reception took place. Monsieur le Recteur Joubin, *Président du Conseil de l'Université*, amid cheers ascended the rostrum and delivered the following address of welcome:

"MESDAMES, MY LORDS, M. LE DIRECTEUR, MESSIEURS,—Il y a vingt ans environ, l'antique cité d'Edimbourg célébrait le troisième centenaire de son illustre Université, et offrait, à cette occasion, aux plus éminents savants du monde entier son hospitalité traditionnelle et sans rivale:

"'Ses fils,' dit votre grand poète Burns, 'sociables et bienveillants, accueillent l'étranger à bras ouverts.'

"Parmi vos hôtes reconnaissants se trouvait celui que la voix des peuples a salué du titre de bienfaiteur de l'humanité: Pasteur! Interprète glorieux des sentiments de la France, il vous disait: 'Depuis des siècles, l'Ecosse a uni ses destinées à celles de l'intelligence humaine. Une des premières parmi les nations elle a compris que l'esprit mène le monde. Et le monde de l'esprit, en répondant à votre appel, vous rend l'hommage que vous méritez. Partout où se montre dans le monde un foyer de lumière, la France applaudit.'

"Permettez, my lords et messieurs, à l'un de ses disciples, qui garde du maître le plus pieux souvenir, d'abriter derrière cette grande personnalité, la sienne, infiniment plus modeste, et de vous offrir, en échange de vos applaudissements qui confondaient alors Pasteur et la science française, l'hommage cordial de ses souhaits de bienvenue dans la capitale du Dauphiné!

Digitized by Google

"Je dois à mon heureuse fortune l'honneur de vous adresser le premier la parole, mais je n'ai ni le droit ni l'intention de parler au nom de la plus française des provinces de la France: d'autres, plus qualifiés, rempliront mieux que moi un rôle qui leur revient. Laissez-moi vous dire seulement, qu'entre l'Ecosse et le Dauphiné, il y a comme une parenté physique et morale: justement fière de la beauté de ses aspects, de la majesté de ses montagnes, de la richesse de ses vallées, notre terre est, comme la vôtre, accueillante et hospitalière; reconnaissante à ses hôtes de l'admiration qu'elle leur inspire, elle en impose d'abord, puis elle séduit, enfin elle retient d'un lien qu'on croirait fragile mais qui cache sa force sous sa grâce.

"Mais si la nature s'est montrée prodigue envers notre province, ses habitants, qui sont aussi des Highlanders, ont justifié ses faveurs: le Dauphiné est la terre historique de la liberté. De même que les grands spectacles de la nature élèvent l'âme vers les idées généreuses, de même la lutte journalière contre les difficultés matérielles donne à l'homme une accoutumance de vaillance et de courage: il s'habitue à vaincre, et libère son âme de toutes les servitudes, extérieures d'abord, puis intérieures. C'est pourquoi les Dauphinois peuvent s'appliquer les belles paroles de Carlyle, votre Michelet: 'Telle est cette déesse qu'on appelle Liberté: Parfois elle prend la forme d'un odieux reptile; elle rampe, elle siffle, elle mord! Mais malheur à ceux qui, saisis de dégoût, essayeront de l'écraser! Et heureux les hommes qui, ayant osé la recevoir sous sa forme effrayante et dégradée, seront enfin récompensés par elle au temps de sa beauté et de sa gloire!'

"Enfin la force de la pensée s'unit, ches lez Dauphinois, à la finesse la plus pénétrante: Condillac et Stendhal, tous deux enfants de Grenoble, feront longtemps encore l'éducation philosophique des générations d'étudiants. Vous saluerez, j'en suis sûr, d'un respect sympathique le foyer d'un philosophe qui fut, avec David Hume, le fondateur de l'Ecole des sensations, en même temps que le berceau du plus merveilleux connaisseur de l'âme humaine, du psychologue qui, le premier, sous des apparences de causeur et d'homme du monde, importait dans l'histoire du

Digitized by Google

cœur les procédés scientifiques, et traitait des *sentiments* en naturaliste et en physicien. Il fut, pourrait-on dire, le premier maître de Taine qui, lui aussi, aimait tant nos montagnes, et lui inspira sa théorie des causes fondamentales: les nationalités, les climats et les tempéraments; et c'est sans doute à ce maître génial que nous devons ce monument qui s'appelle: l'histoire de la Littérature anglaise. Condillac, Stendhal et Taine sont les anneaux d'une chaîne morale qui nous rattache à vous.

"My lords, Messieurs, je m'attarderais volontiers à feuilleter avec vous l'attachante histoire de la province que vous honorez de votre visite; j'y trouverais des sujets d'intimes rapprochements entre nous,—mais je veux et je dois me renfermer dans mes attributions: leur horizon est moins étendu, en revanche elles me placent sur un terrain qui m'est plus familier.

"Nous avons pensé que l'Université de Grenoble avait sa journée marquée dans le programme de votre cordiale visite, et c'est en son nom que je dis aujourd'hui: aux nobles Lords, président et fondateur de la Branche écossaise, Lord Glenesk, et Lord Reay, à l'éminent homme d'Etat qu'un suffrage unanime a placé à la tête de la Branche française, M. Casimir-Périer, à M. le Directeur de l'enseignement supérieur, Bayet, à vous tous, Mesdames, My Lords, et Messieurs, qui venez affirmer une fois de plus en France l'indestructibilité des liens quasi millénaires qui nous unissent: soyez les bienvenus dans ce Palais universitaire, 'cette grande demeure morale,' disait Pasteur, 'dont nous ne sommes tous que les hôtes passagers, mais qui, elle aussi, est assurée de l'immortalité.'

"A vrai dire, j'aurais aimé à vous en montrer non seulement l'aspect agréable, mais encore et surtout, la vie normale, si active, si féconde, et si variée; les Universitaires éminents que je vois parmi vous se fussent intéressés à nos programmes, à nos cours, en un mot, à notre vie scolaire. Je sais que toutes ces questions de pédagogie, si vitales pour les nations, sont en ce moment à l'ordre du jour dans le Royaume-Uni comme en France: aucun de vous n'a pu oublier les belles conférences que firent tant d'éminents savants lors des meetings de Paris et d'Edimbourg.

Digitized by Google

"Aujourd'hui vous vous trouvez en présence d'une Université dispersée par les vacances, et dont la vie même se serait entièrement retirée, si, grâce à ses persévérants efforts, au dévouement de ses maîtres, du Président et des membres du Comité de Patronage, elle n'avait su conquérir ce privilège envié de renaître chaque année de ses cendres. Vous me permettrez, my lords et messieurs, de rendre à ces personnes dévouées l'hommage qui leur est dû; votre présence en fera tout le prix.

"Le spectacle que nous vous offrons, n'est-il pas, en effet, digne de votre attention et de votre sympathie? Voyez, my lords et Messieurs, ces bancs garnis d'étudiants, jeunes filles et jeunes gens: ils sont venus, des extrémités de l'Europe, nous demander de leur faire connaître notre langue, notre littérature, et aussi, peut-être, notre cœur; il en est même qui n'ont pas hésité à passer l'Atlantique; vous y pouvez reconnaître aussi des compatriotes—et, dans quelques semaines, par une innovation, qui trouvera sans doute des imitateurs, une jeune femme d'Edimbourg montera dans cette chaire: sa grâce et son talent feront connaître vos chefs-d'œuvre à notre jeunesse: c'est dire qu'elle les fera aimer.

"Mais avant de nous arriver, vous vous êtes arrêtés, si je ne me trompe, Messieurs, dans une cité voisine; vous y avez admiré une grande Université, riche, dotée de tous les instruments de progrès, armée pour la lutte et la victoire. Nous connaissons sa puissante organisation, sans en être jaloux, car nous avons de quoi consoler notre modestie—j'ose dire que nulle part vous n'auriez rencontré le spectacle que vous avez sous les yeux, d'une énergique et volontaire vitalité. Il serait assurément exagéré d'appliquer à notre modeste *évolution* l'aphorisme de Taine: 'une *révolution* n'est que la naissance d'un grand sentiment!' Je me contenterai de dire que nous avons trouvé dans la nécessité de vivre les raisons de notre vie.

"Mais si la vanité n'a pris aucune place dans nos sentiments (il est si vain d'être vain!), il nous est permis d'éprouver quelque douceur dans la certitude que nous pouvons soutenir toutes les comparaisons;—quelque émotion aussi dans la vue de tant de jeunes étrangers

Digitized by Google

(près de six cents cette année), pour la plupart étudiants d'Universités étrangères, qui ont éprouvé le désir de se confier à nous ;—quelque joie enfin dans la pensée que le choix de la Ville de Grenoble pour la tenue de ce meeting est peut-être un hommage rendu au succès de nos efforts, un encouragement à développer l'œuvre de sympathie, et de propagande internationale que nous poursuivons avec ardeur. Si tel a bien été votre sentiment, soyez assurés que votre but est atteint, et que nous puisons dans votre présence notre meilleure récompense.

"Nous ne croyons pas cependant avoir rempli tout notre devoir. Il n'est pas de jour où nos étudiants n'entendent dans cette chaire, sous des formes diverses, la parole de Quinet: 'sois une conscience,' parole qui comprend cette autre: connais et respecte la conscience d'autrui. C'est pourquoi notre ardent désir est de créer un mouvement de réciprocité, de les faire aller chez les autres, comme les autres viennent chez nous, en particulier chez vous où nous savons qu'ils seront bien reçus; nous comptons sur votre aide pour atteindre ce but. L'Association Franco-Ecossaise n'a-t-elle pas pour premier objet 'de rapprocher les Universités des deux pays en encourageant le séjour, auprès des unes et des autres de leurs étudiants respectifs?' N'est-ce pas là le moyen le plus sûr 'de resserrer les liens de sympathie entre la France et l'Ecosse?'

"Dans un récent discours, l'un de vous, l'un des plus illustres de vos anciens présidents, Lord Kelvin, le pur et grand disciple de François Bacon, dont Taine aurait pu dire, comme il l'a dit de Shakespeare, qu'il est doué de 'l'imagination complète,' le génial physicien (à qui je vous demande la permission d'adresser mon hommage de physicien), Lord Kelvin, constatait que 'la science est un patrimoine commun: toutes les Universités du monde sont solidaires: leur rivalité ne saurait être qu'amicale.'

"Chaque jour nous nous inspirons de ces nobles paroles, bien dignes du grand esprit, qui, lui aussi, est un bienfaiteur de l'humanité, qui a aidé, plus que tout autre, à la grande œuvre moderne: la découverte des lois applicables, et dont l'incomparable science fut toujours une source féconde de

Digitized by Google

paix et de progrès. N'est-ce pas ainsi, d'ailleurs, que doit s'entendre ce beau nom d'Université que nous a rendu récemment la confiance de la démocratie : l'universalité des connaissances par et pour l'universalité des nations ?

" Ainsi nous avons confiance d'apporter notre petite pierre aux fondations du monument qu'élève, peniblement, mais sans relâche, pour le bonheur des générations futures, l'humanité civilisée. Hélas ! que de fois déjà le monument n'est sorti de terre que pour être, nouvelle Babel, impitoyablement ruiné !—que faudrait-il donc pour qu'un jour, oh ! bien lointain, il apparût enfin aux yeux éblouis des incrédules et des déshérités ? Deux choses seulement ; mais combien difficiles ! La sécurité du lendemain et la coordination des efforts ! Si c'est un rêve, l'humanité, conduite par la science vers les régions sereines, ah ! laissez-moi rêver ce rêve ! Qu'est-ce donc que la réalité d'aujourd'hui, sinon le rêve d'hier réalisé ?

" My Lords et Messieurs, je voyais jadis Pasteur recherchant les meilleures conditions d'existence d'une simple spore, primitive cellule des êtres organisés, employer plusieurs années, sans autre guide que son impeccable méthode scientifique, à déterminer le milieu le plus conforme à ses besoins, ajoutant un sel, retranchant un acide, modifiant une base : songez au nombre de combinaisons possibles des éléments simples que nous connaissons ! Que de tâtonnements pour trouver la nourriture idéale ! Tantôt l'adjonction d'une trace d'une substance amenait une exubérance de vie ; tantôt la substitution d'un métal à un autre alanguissait l'organisme, tantôt, enfin, l'introduction d'un nouvel élément empoisonnait définitivement l'être microscopique. Si l'on songe à la durée de chaque expérience, à leurs répétitions nécessaires, à leurs insuccès pour des causes extérieures souvent inappréciables, n'est-on pas en droit de dire que leur réussite définitive n'exigeait pas moins que l'habileté, mais surtout que la foi de Pasteur dans l'excellence de sa méthode ?

" Que sera-ce, Messieurs, si le sujet de l'expérience est l'humanité ? Quelle persévérance, quelle foi il faudra pour résoudre un tel problème ! Ou, plutôt, n'est-il pas insoluble? Gardons-nous de le croire. 'Je vois les limites de mon

Digitized by Google

esprit,' a dit Taine, 'je ne vois pas celles de l'esprit humain.' Pour un homme de science, un problème bien posé a toujours une solution: seule la méthode lui fait souvent défaut: c'est à la decouvrir qu'il doit s'appliquer tout d'abord.

"L'histoire nous apprend que l'humanité, comme la spore, a passé par des phases successives d'épanouissement et d'étiolement. Aux époques d'exubérance vitale, l'art, qui est une sorte de philosophie rendue sensible, et la poésie, la philosophie, puis la science qui pousse quand l'art languit, sont florissants: les peuples ne demandent qu'à contempler de belles choses et souhaitent seulement qu'elles soient le plus belles possible. Citerai-je Athènes, Rome, Alexandrie? Plus tard, la rayonnante Renaissance italienne après la barbarie du moyen-âge—les renaissances françaises, anglaises, l'admirable floraison philosophique d'Allemagne, la Révolution française:—Bacon, Galilée, Descartes, Pascal, Goethe? Je cite au hasard. Tous ces grands noms d'hommes ou de villes, d'époques ou de pays, proclament l'existence et l'influence d'un élément subtil, échappant peut-être à notre prise, mais indéniable, évident—un grain de rêve et d'idéal. Et non point dans quelques êtres d'élection, dans une ou quelques cellules privilégiées, mais dans le milieu, dans la masse: car pour qu'une idée se développe, il faut qu'elle soit en harmonie avec la civilisation ambiante.

"Et de même, le fil qui nous guide dans la complication, en apparence inextricable, des sciences expérimentales, a son origine dans notre conception idéale des sciences de construction. Sans la connaissance de l'ellipse idéale et provisoire de Kepler, la trajectoire bosselée des planètes, qui n'en est qu'une rectification progressive sous l'influence des éléments perturbateurs, serait vraisemblablement encore à découvrir.

"C'est ce grain d'idéal que je vous demande, my Lords et Messieurs, de déposer dans un milieu si bien préparé aujourd'hui, semble-t-il, pour le recevoir. Essayons d'obtenir que demain soit sûr et nos efforts convergents.

"Point n'est besoin pour cela qu'aucune nation soit sacrifiée ni diminuée: qui oserait prétendre, qu'un des

Digitized by Google

flambeaux dont s'éclaire l'humanité jette des lueurs moins vives que les autres dans notre profonde obscurité? Qui affirmerait avec sincérité que le génie gréco-latin, le génie saxon, ou le génie germanique ne sont pas également indispensables pour illuminer notre horizon? N'est-il pas évident qu'ils sont complémentaires, et que l'ordre et la clarté latine, jointes à la compréhension saxonne et à la puissance d'abstraction germanique, forment un tout dont rien ne peut être distrait?

"Joignons-les, au contraire, en un faisceau harmonieux, unissons nos efforts dans une cordiale entente: ou, pour continuer la même image, constituons ce milieu nourricier, dont la molécule, formée d'éléments harmoniques ou isomorphes, soit susceptible de cristalliser. Alors nous lui confierons, comme Stendhal dans la mine de sel, le rameau desséché de la fraternité, et nous le retirerons bientôt orné de fines dentelures, transformé en une aigrette étincelante de purs diamants.

"Si c'est un rêve, Messieurs, encore une fois pardonnez-le moi! D'abord parce qu'il a été dit: 'Paix sur la terre, aux hommes de bonne volonté!' Puis ce rêve a été fait par tant d'esprits généreux! Après Comte, après Fourier et presque dans les mêmes termes, Lamartine l'a chanté: écoutez-le:

"'Ce ne sont plus des murs, des degrés, des rivières,
Qui bornent l'héritage entre l'humanité;
Les bornes des esprits sont les seules frontières,
Le monde, en s'éclairant, s'élève à l'unité!'

"Fourier s'était contenté d'affirmer que 'la désharmonie des éléments constituants de l'humanité, en l'empêchant de s'élever à l'unité, engendre nécessairement la souffrance;' et, 'qu'il est impossible à un peuple d'arriver seul au bonheur.'

"N'est-ce pas enfin un Ecossais au cœur généreux, M. Carnegie, qui, après avoir richement doté vos Universités, vient d'un geste consolant et féerique, d'offrir un somptueux asile au premier tribunal international? L'histoire qui s'écrira dans ce Palais ne méritera-t-elle pas de vivre dans la mémoire des hommes au même titre que celle dont les pages sont trop souvent tachées de sang? Quel beau livre ce sera pour l'éducation de la jeunesse!

Digitized by Google

'L'idéal de l'éducation,' a dit Kant, 'c'est qu'on devrait élever les enfants non d'après l'état présent de l'espèce humaine, mais d'après l'idée d'un état meilleur, possible dans l'avenir, c'est-à-dire d'après l'idée de l'humanité et de sa destinée complète.'

"Je me reprocherais de rien ajouter; et c'est dans ces sentiments, Mesdames, My Lords et Messieurs, qu'au nom de l'Université de Grenoble toujours plus grande, je vous renouvelle du plus profond du cœur mes souhaits de bienvenue."

Monsieur Joubin's striking and eloquent address was applauded throughout, and at its close he received a great ovation. He was followed by Monsieur Casimir-Périer, who spoke as follows:

"Je sens aujourd'hui plus vivement que jamais tout le prix de l'honneur que mes collègues m'ont fait en m'appelant à présider la branche française de notre Société.

"Paris vous a reçus, Messieurs, dans les murs rajeunis de la vieille Sorbonne et la jeune et brillante université de Grenoble vient de vous dire avec quelle joie elle vous accueille aujourd'hui. Paris vous a présenté par ses monuments et les souvenirs qu'ils évoquent comme un tableau de toute notre histoire et le Dauphiné osera vous offrir, à vous, des lacs et des montagnes; les hommes et la nature vont vous fêter tour à tour. La France vous le doit bien; vous n'êtes pas de ceux qui ont jamais douté d'elle. Vous le savez: si nous passons parfois un peu vite d'une idée à une autre, notre cœur est beaucoup plus fidèle que notre esprit et ce pays demeure attaché à ceux dont il se sent aimé. Nous sommes sûrs que vous nous aimez et nous vous le rendons. J'admire trop votre race et votre caractère pour oser dire que nous nous ressemblons; mais il y a entre nous des affinités d'origine, de langue et de sentiments qui nous ont associés dans l'histoire, qui subsistent même quand les faits ne les révèlent pas et qui constituent plus que des souvenirs.

"Vous êtes fiers de tout votre passé et votre loyalisme est trop sincère pour ne pas se sentir le droit de ne rien renier de vous-mêmes. Lord Reay l'a bien prouvé quand il a noblement parlé au meeting d'Edimbourg des quatre siècles

Digitized by Google

d'alliance entre l'Ecosse et la France. Nous sommes en un temps où les sympathies entre les peuples servent mieux encore la politique et la paix du monde que les formules et le protocole. A une alliance sur parchemin, nous avons, vous et nous, substitué la communion des souvenirs et des idées ; nous ne sommes pas ici pour la contrôler, mais pour avoir la joie de la constater et de la célébrer ensemble.

"Jules Simon, Lord Reay, M. Gréard, le marquis de Lothian, le comte de Franqueville, Lord Glenesk ont brillamment rappelé les liens qui nous unissent ; je ne veux pas—par coquetterie—tenter de le faire après eux. Mais je souhaiterais que votre venue ne fût pas qu'une satisfaction gracieusement donnée à une élite intellectuelle ; je voudrais essayer de vous faire mieux connaître pour vous faire juger comme vous le méritez, car si notre patriotisme vous écoute avec joie parler de la France, je ne m'en remets pas à votre franche modestie du soin de parler de vous-mêmes.

"Vous êtes, dans un grand empire, une nation qui a son caractère, son histoire et son rôle. La politique et le temps ont, dans la vieille Europe, effacé bien des empreintes. Vous n'avez pas permis que rien fut effacé de votre passé. Les esprits se pénètrent à force de se rapprocher et perdent quelque chose de leur originalité propre ; vous avez gardé la vôtre invariablement intacte. Les conquêtes faites dans le domaine de la science, les progrès réalisés dans les moyens de transport, en industrie, en agriculture appartiennent désormais au monde civilisé et tous les peuples qui en profitent se ressemblent par certains côtés. Vous êtes, dans le plus noble sens du mot, des novateurs et vous avez conservé d'un autre âge ce qu'il avait de meilleur.

"Que de gens médisent de leur temps et dénigrent le passé parce qu'ils ne comprennent ni l'un ni l'autre! Vous ne dénigrez ni ce qui est ni ce qui fut ; avec l'esprit libéral et pratique de votre race, vous accommodez vos idées et vos mœurs au mouvement politique et social et, vous jugeant solidaires de ceux dont vous avez recueilli l'héritage, vous pratiquez—pour le transmettre à votre tour—le respect de tout ce qui constitue votre patrimoine national.

Digitized by Google

"Oui, l'Ecosse est une nation fidèle à elle-même. Elle a le culte de ses héros ; elle les associe tous dans ses souvenirs: son patriotisme vénère ceux qui sont morts pour elle l'épée à la main ; sa raison et sa conscience honorent le nom de celui qui a déterminé sa foi religieuse ; elle est aussi sensible aux charmes de l'esprit et aux envolées de l'imagination qu'aux sévères leçons de la raison ; elle se reconnaît tout entière dans ses plus illustres enfants : que de sagesse dans les poésies de Burns et que de poésie dans les romans de Walter Scott. Et nous le savons, nous Français, que cette généreuse nation qui n'a manqué d'admiration pour aucune gloire, n'a manqué de respect pour aucune infortune. Si le soleil ne scintille pas toujours sur ses lacs, si chaque soir il ne dore pas le sommet de ses montagnes, s'il est un peu plus pâle que celui qui illumine les neiges de Belledonne, ne la croyez pas attristée, ne la croyez pas refroidie par les brumes du Nord ; vous la jugeriez bien mal : elle aime le rire et la gaieté ; nation de gentilshommes ardente et chevaleresque, elle a la passion de tout ce qui élève et réchauffe le cœur.

"Elle n'a qu'un tort : elle est trop loin de nous ; mais son cœur ne la retient pas toujours à la place que lui assigne la géographie; elle nous l'a bien prouvé ; elle nous le prouve encore aujourd'hui. Nous aussi nous voulons combler les distances.

"Conspirons ensemble. Nous aurons pour mots d'ordre: progrès et paix. Faisons des conjurés de nos étudiants, les universités sont déjà nos complices ; ouvrons-nous réciproquement les portes de ces palais de la pensée ; ce ne sont pas des temples jaloux de leur dieu, ce sont des foyers où la science fait jaillir les idées pour les donner aussi libéralement que le soleil donne la lumière. Nous ferons revivre ainsi des vieux souvenirs qui nous sont chers; Paris ne sera plus seul à avoir un collège des Ecossais et, en léguant à nos enfants les sentiments qui nous animent, nous accomplirons ensemble une œuvre digne de nous et de vous ; nous servirons la cause de la paix et de la civilisation."

The illustrious President of the French Branch was loudly cheered on the completion of his memorable discourse. It was now Lord Glenesk's turn to reply on behalf of the

Digitized by Google

Scottish Branch. Speaking in French with perfect ease, he thanked Rector Joubin and Monsieur Casimir-Périer for their eloquent addresses, which, he remarked, would be ever remembered by every one present. The sentiments expressed by both gentlemen in regard to Scotland and Scotsmen were generous and flattering in the extreme. They might be sure that in her turn Scotland reciprocated all the friendly wishes which had been expressed. He then related several anecdotes, to the delight of his audience, and concluded with a heart-stirring appeal not only for friendliness between France and Great Britain, but between the nations at large. Lord Glenesk's wishes found an echo in the hearts of all present, and he was warmly and deservedly cheered on resuming his seat.

The reception ended, the company were conducted through the University, and afterwards in covered *chars-à-bancs*, in pouring rain, to the *Palais de Justice*. Here they inspected the beautiful façade and the interesting architecture of the fifteenth and sixteenth centuries, and in the interior the unrivalled wood carvings of the sixteenth and seventeenth centuries. These are of the most beautiful and artistic workmanship, apparently too elaborate to have been fashioned by human hands. A short drive next brought the cavalcade to an architectural *chef-d'œuvre*, viz., the Crypt of *St Laurent*, the most ancient religious edifice in France.

This wonderful relic is so well known historically as not to need description here. Monsieur Marcel Reymond—a high authority on architecture—delivered a most interesting *conférence* to the assembled party, who greatly admired this beautiful monument of a by-gone age. It had been intended to make an extensive tour of the town and district, but this project had to be postponed as the rain continued to fall in torrents. The tourists therefore returned to their hotels at 5.30 o'clock. Two hours later all were reunited at the Grand Hôtel to participate in a banquet presided over by Monsieur Rivail, *adjoint au Maire de Grenoble*, and offered by the Committee of Patronage of Foreign Students. The company was a very large one, including representatives from all the important

Digitized by Google

CRYPTE DE SAINT-LAURENT, À GRENOBLE.

From Block kindly supplied by Monsieur Marcel Reymond, Grenoble.

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

bodies in and around Grenoble. M. Rivail took the chair at 7.45, having on his right M. Casimir-Périer, Lord Reay, MM. Dubost, Reymond, Paul Meyer, and Mellon, and on his left Lord Glenesk, MM. Bayet, and Joubin. The tempting *menu* was printed on cards headed with beautiful views of various local points of interest. (By the way, on arriving at Grenoble each Scot found awaiting him a packet containing a guide-book, a map, etc., and also a most artistic programme with views of the points of interest in and around Grenoble. To Monsieur Marcel Reymond, *Président de l'Association des Etudiants Etrangers*, the originator of the unique programme, most grateful thanks were due; and indeed he proved throughout to be an invaluable friend and helper, owing to his never-failing courtesy, his desire to please his guests, and his delight in showing the unrivalled beauties of his glorious country. Words of thanks are inadequate to repay his devotion to the interests of his grateful guests.) But we return to the banquet. During dessert the chairman rose to propose the toast of "His Majesty King Edward VII."

Monsieur Rivail said:

"Au nom de la ville de Grenoble, je lève mon verre en l'honneur de nos hôtes, des hôtes éminents qui sont venus nous voir si aimablement et, pour les mieux honorer, au seuil des excursions qu'ils vont faire en Dauphiné, j'ai un premier devoir à remplir, je dois porter une santé qui nous unira tous dans un même sentiment de loyalisme et de cordialité, et envoyer, de ce coin des Alpes françaises, de cette ville où ses sujets ont toujours été les bienvenus et les bien reçus, un souvenir respectueux au noble et grand souverain si sympathique à la France. Messieurs, comme président de ce banquet, je vous convie à lever vos verres en l'honneur de Sa Majesté le roi Edouard VII."

The toast thus proposed was drunk with enthusiasm. Lord Glenesk replied. He thanked M. Rivail for his kindly words, and especially for those relating to their beloved Sovereign. Referring to the beautiful Dauphiné country, he remarked that its traditions of liberty and independence were characteristics of his own country, and that the natural features, although the Scottish were dwarfed in comparison,

Digitized by Google

were very similar, and formed another bond of union between them. But a stronger bond, that of heart and sentiment, united the Dauphiné, and in fact France, with Scotland, and he claimed the honour and the privilege of raising his glass and asking all present to accord an enthusiastic reception to the health of that most eminent of *Dauphinois*, Monsieur Loubet, President of the French Republic. Needless to say that Lord Glenesk's toast was received with acclamation.

Monsieur Joubin next addressed the company. He said:

"MESDAMES, MY LORDS, MONSIEUR LE PRÉSIDENT, MESSIEURS,—Au nom de l'Université, malheureusement dispersée par les vacances, mais dont tous les membres ont aujourd'hui la même pensée et s'associent de cœur, je le sais, à mes sentiments et à mes paroles, je vous adresse mes reconnaissants et sincères remerciements pour la précieuse marque d'estime et d'intérêt que vous avez bien voulu lui donner en acceptant de vous rendre à son invitation: laissez-moi vous dire qu'elle nous a profondément touchés.

"Nous sommes trop modestes, Messieurs—non pas de cette modestie qui va jusqu'à l'effacement, mais de celle qui prend sa source dans la conscience du devoir simplement accompli—pour croire un seul instant que vous êtes venus pour nous! La renommée de notre ville, le charme incomparable de nos lacs et de nos montagnes, chanté par Jean Jacques dans les pages qui font encore vibrer tant de cœurs sensibles à la beauté, et par Lamartine dans les strophes si passionnées qu'on y sent comme une souffrance —ce charme qui a inspiré la jeune muse de Berlioz—ont décidé votre choix: quelle œuvre humaine vaut un rayon de soleil caressant la cime aiguë de la Meije et faisant éclore cette flore splendide, merveilleuses roses des Alpes, ces 'vermeillettes roses' comme disait le charmant du Bellay? Mais il n'en est pas moins vrai que l'Université ayant eu l'heureuse fortune de naître dans ce cadre privilégié, peut-être avez-vous pensé avec Taine que le milieu avait dû réagir sur ses destinées; 'que sais-je?' enseignait à notre Montaigne votre compatriote George Buchanan! Et nous bénéficions de ce doute.

Digitized by Google

"On dit que les voyages fortifient le jugement: permettez-moi de penser qu'aujourd'hui ce n'est pas celui du voyageur—car c'est notre jeune Université qui puisera dans votre visite un puissant réconfort et la confiance dans son propre jugement.

"Car vous nous apportez la certitude que de l'autre côté de la Manche, au pied des monts Grampians, qui sont vos Alpes, vos illustres Universités d'Edimbourg, de Glasgow, de St André, d'Aberdeen, démocratiques comme les nôtres, parce que l'Ecosse et la France sont les deux nations les plus libres de la vieille Europe, poursuivent le même but: échanger par notre jeunesse, et notre âme et notre cœur!

"Et c'est pourquoi nos hommages vont tout droit à ses corps éminents, nos aînés dans la vie intellectuelle, qui ont compté et comptent encore les plus illustres savants, les Brewster, les Maxwell, les Kelvin, les Lister et tant d'autres qui ont fait de l'Ecosse un des foyers les plus brillants et les plus brûlants de la pensée humaine.

"Et c'est pourquoi aussi nous désirons tant vous envoyer nos étudiants en échange des vôtres, et que nous leur disons: passez les frontières; vivez de la vie d'autrui, c'est le moyen de vous connaître vous-mêmes!

"Souffrez donc qu'après vous avoir remercié de nouveau, my lords, Lord Glenesk, Lord Reay, Monsieur le Président Casimir-Périer, Monsieur le Directeur Bayet et vous tous, Mesdames et Messieurs, je lève mon verre au nom de l'Université de Grenoble à nos illustres sœurs, les Universités d'Ecosse, et à leurs membres éminents."

The speech was much applauded. Lord Reay met with a warm reception on rising. He said:

"MONSIEUR LE MAIRE, MESDAMES, MESSIEURS,—Nous sommes bien touchés de la réception si cordiale que les Autorités de Grenoble ont préparée pour rendre notre séjour dans cette belle ville aussi utile qu'agréable. Nous savons que des relations commerciales existent entre le Dauphiné et le Royaume-Uni. Ce que nous désirons, c'est entretenir avec vous des relations intellectuelles d'un ordre plus élevé. Votre Université et nos Universités poursuivent le même but: former l'esprit et le caractère des jeunes générations, dompter le chauvinisme, maintenir ce qu'il y a

Digitized by Google

de meilleur dans nos traditions nationales, afin d'établir sur des bases solides et historiques l'avenir qu'on ne peut détacher du passé et qui a bien des leçons à en recevoir. En démocratie comme en tout autre régime, il faut accepter la supériorité d'esprit, qui est un don de Dieu, qui s'impose comme un bienfait. Les savants se rendent compte des limites de leur savoir, il faut apprendre au suffrage universel celles de son ignorance, afin qu'il ne tombe pas dans les pièges qu'on lui tend sans qu'il s'en doute. C'est aux Universités qu'il appartient d'inspirer la méfiance des charlatans qui se croyent appelés à faire une propagande de leurs erreurs en faisant un appel aux passions des populations. C'est aux Universités à entreprendre la tâche difficile de faire concevoir la complexité des problèmes que la société moderne doit résoudre.

"Les Universités forment l'Etat-major d'une armée qui se répand dans le pays pour y faire jaillir la lumière, et pour lutter contre le flot envahissant des préjugés populaires, qui sont souvent le résultat d'instincts généreux, mais qui doivent être soumis à un examen sérieux. Les Universités doivent donner une direction au scepticisme de nos jours, afin qu'il ne dégénère pas en cynisme. Pour rester dans le vrai, les Universités doivent sauvegarder la liberté, et faire respecter les opinions qu'elles ne partagent pas. L'esprit scientifique n'admet pas l'intolérance, parce que la science ne peut se développer que dans un milieu tolérant.

"Vos Universités et les nôtres poursuivent un idéal: celui de donner à la patrie une jeunesse vigoureuse et ardente, se dévouant à l'amélioration des conditions dont elle a hérité par le travail. Notre plus grand honneur est en effet d'appartenir à la classe ouvrière, et de produire une part des capitaux—la part intellectuelle—qui forment la richesse de nos deux pays.

"Je vous propose de porter un toast au Président de la branche française de notre Association, à l'homme d'Etat si distingué, dont la coopération nous donne un gage précieux pour le succès de nos efforts, pour le maintien de ces relations amicales, qui, malgré les malentendus, n'ont jamais cessé de trouver un écho dans vos montagnes et dans les nôtres."

Digitized by Google

This striking address was greatly admired by all. Lord Reay, in perfect French, carried his audience with him throughout, and it was gratifying to hear the encomiums of the French, both on the matter and the style of the address.

Lord Reay was followed by Monsieur Marcel Reymond, who said:

"MY LORDS, MESDAMES, MESSIEURS,—S'il est aujourd'hui quelqu'un qui porte un toast avec une réelle émotion, mais le cœur rempli d'allégresse, c'est bien le Président du Comité de patronage des Etudiants étrangers de l'Université de Grenoble.

"Votre présence parmi nous est, en effet, non seulement le témoignage de l'importance de nos efforts dans le passé, mais elle est aussi le gage assuré de nouveaux succès dans l'avenir.

"Vous qui vivez au milieu de la belle nature d'Ecosse, au milieu de vos prairies toujours vertes, de vos forêts à l'ombre légère, de vos montagnes couvertes de fleurs, de vos grands lacs aux eaux transparentes, au milieu de ces merveilles dont le charme a inspiré tant d'admirables vers à vos poètes, vous penserez peut-être que notre Dauphiné ressemble un peu à votre patrie, et lorsque vous enverrez vos amis parmi nous, vous aurez le sentiment qu'ils ne s'éloignent pas trop de l'Ecosse.

"Les journées que nous allons vivre ensemble marqueront une date dans l'histoire de notre Ville et de notre Université, et feront de cette Ecosse, la vieille amie de la France, une nouvelle et jeune amie du Dauphiné.

"Messieurs, au nom de tous nos amis, du fond du cœur, je porte un toast à l'Association franco-écossaise et à l'union de plus en plus intime de l'Université de Grenoble avec les Universités d'Ecosse."

Monsieur Reymond could hardly fail to be gratified with the reception accorded to his stirring speech.

Monsieur Casimer-Périer next rose to address a few words to the guests. Speaking first in French and then in English, with a freedom and fluency which was a delight to his hearers, he recounted the aims and objects of the Society, making kindly allusion to the excellence of the work carried on by the Scottish Branch in Edinburgh on

Digitized by Google

behalf of the French students in Scotland, a work which he recognised was of international benefit. He recalled the last Anniversary Meeting in Edinburgh, and he welcomed the Scottish Branch to France. Any part of France would have received them in the same spirit as they had been received at Lyons and Grenoble. They all loved Scotland, and he trusted that such meetings as the present would act as an incentive to further the admirable work already carried out by the Society, of whose French Branch he was proud to be President.

The Scottish members accorded an ovation to the distinguished president.

Monsieur Paul Mellon, LL.D., Secretary-General of the French Branch of the Society, was the next speaker. He said :

"MY LORDS, MESDAMES, MESSIEURS,—Après tout ce que vous venez d'entendre, après tous les discours qui viennent d'être prononcés, après tous ces hommes éminents qui vous ont tour à tour séduits ou charmés, je me sens fort embarrassé pour prendre la parole, et je crois que le parti le plus sage pour moi serait d'y renoncer, si je n'avais vis-à-vis de nos amis d'Ecosse une dette de reconnaissance à payer, et si je n'avais même ici à remplir les devoirs de ma charge, en vous donnant lecture de lettres qui m'ont été adressées, afin que je vous dise au nom de M. Bréal et M. Georges Picot les sentiments de profonde sympathie qui vous accueillent dans notre France.

. . . . . .

"Je pourrais me taire maintenant, mais, puisque je me suis levé, permettez-moi maintenant d'user du privilège que me donne ma fonction de secrétaire général de la branche française, et de vous dire le plaisir que nous avons à vous souhaiter la bienvenue dans une de nos provinces les plus intéressantes, et dans cette belle ville de Grenoble. J'aurais voulu que nous pussions vous recevoir plus tôt, et il y a longtemps que vous auriez été nos hôtes, si nous n'avions eu qu'à suivre les suggestions de notre cœur. Mais cela n'a pas été possible. Vous en savez les raisons, et je pense que personne ne regrettera plus aujourd'hui le délai que nous avons mis à convoquer le troisième meeting. Puis,

Digitized by Google

il faut bien le dire, nous étions préoccupés de trouver quelque chose digne de vous, digne de la réception vraiment royale que vous nous avez faite, dans l'Athènes du Nord, dans votre belle et pittoresque cité d'Edimbourg. Certes nous n'avons pas la prétention de mettre en parallèle Grenoble et Edimbourg. Nous n'avons ici à vous offrir ni les solennelles ruines du palais de Holyrood, ni le Hall grandiose du vieux château, ni cette espèce de voie sacrée que l'on ne foule qu'avec respect, et dont les pierres évocatrices d'un passé, qui intéresse nos deux pays, racontent votre histoire. Mais à defaut de ces choses, grandes par le souvenir qu'elles ont laissé dans votre mémoire et dans la nôtre, nous avons ici le cadre merveilleux des Alpes gigantesques, le spectacle d'une nature dont la grandeur colossale écrase ou élève tour à tour la faiblesse humaine, et je vous sais trop épris de beauté et trop disposés à la bienveillance, pour ne pas être sûr que vous emporterez, même si vous trouvez quelques lacunes dans l'organisation matérielle, pour ne pas être sûr, dis-je, que vous emporterez un excellent souvenir de notre Dauphiné, de ses belles montagnes, de ses vaillantes populations, et de ceux enfin qui, avec tant de zèle et de dévouement, se sont consacrés depuis plusieurs semaines à l'organisation du meeting. Je ne les nommerai pas, car la liste en serait très longue, et contiendrait, ma foi, tout ce qui a un nom et une situation ici et en Savoie. Comment, cependant, pourrais-je taire au risque de blesser sa modestie, le nom du Président du Comité de Patronage, de M. Marcel Reymond, dont l'infatigable activité a triomphé de toutes les difficultés ?

" Les étrangers s'imaginent trop souvent que Paris, c'est la France. Il n'y a pas d'erreur plus complète. Vous vous en êtes déjà aperçu hier, en visitant Lyon, ce grand centre scientifique et industriel. Vous vous en apercevrez cette semaine dans ce coin de France que vous allez parcourir. Vous êtes ici, en effet, dans une province qui a son cachet, son histoire, son caractère propres, et qui, en plus, a fourni à notre épopée nationale quelques-unes de ses dates les plus fameuses. Les Dauphinois, comme vos fiers ancêtres, ont toujours eu le culte de la liberté, et

Digitized by Google

quand vous visiterez le parc de Vizille, vous foulerez un sol qui est cher à quiconque se réclame des idées de progrès et de libéralisme. On a si souvent parlé de l'influence réciproque que nos deux pays ont exercé l'un sur l'autre, que tout a été dit. Parmi les formes que cette influence a prises, il en est une cependant qu'il me semble naturel de rappeler ici, puisque nous sommes dans un pays voisin de la patrie de Valdo, puisque je parle à des Ecossais, et puisque enfin toutes ces régions montagneuses ont pris part à ce mouvement d'idées qui, chez vous, devait trouver son expression la plus haute dans l'énergique figure de Knox. Je ne vous dirai pas que, comme Français, je n'éprouve quelque regret d'un évènement qui a produit une coupure entre nos deux histoires. Tout de même, je suis fier de penser que le principe de vie nouvelle que le grand tribun religieux vous a inoculé, est d'origine française.

"Vous voyez donc, Mesdames et Messieurs, que Grenoble et toute cette région alpestre avaient bien des titres à votre visite, et qu'en les choisissant comme siège de notre réunion, nous n'avons fait que deviner vos désirs et nous y conformer. Que nous disiez-vous, en effet, il y a sept ou huit ans: mais que le nom de la France est cher à tous les Ecossais, qu'ils conservent pieusement le souvenir de la part que nous avons prise dans leur développement historique, ainsi que les mots de notre langue que nous avons laissés en passant, et vous ajoutiez: 'Malheureusement nous ne vous connaissons pas bien. Nous ne vous voyons que de très loin, et à travers des verres qui vous déforment: nous voulons vous connaître, nouer avec vous de liens universitaires, afin que vos étudiants et les nôtres soient les artisans d'une nouvelle "Old league," basée sur des sentiments d'estime et de confraternité réciproques.' Et c'est ainsi qu'est née notre Association Franco-Ecossaise. Vous nous avez fait l'honneur de venir nous voir les premiers, et nous avons eu alors le privilège d'entendre sous les voûtes de la Sorbonne le grand orateur, qu'était Jules Simon, nous dire ce qu'était la vraie femme française. Aujourd'hui grâce à la bonne volonté de Monsieur le Recteur et du concours si dévoué et si complet que, nous avons trouvé, dès nos premières ouvertures, dans le Conseil Général de l'Univer-

Digitized by Google

sité de Grenoble, c'est la vie française en province que nous vous montrons. Quand vous reviendrez encore, nous vous conduirons ailleurs, et vous constaterez alors, j'en suis certain, que l'original ressemble peu à la caricature que certains publicistes étrangers se plaisent à tracer du peuple de France.

"En attendant que nous répondions ainsi au vœu que vous nous exprimiez jadis et que nous mettions un sceau de plus au pacte d'amitié conclu entre nous, je vous demande la permission de vous remercier de tout ce que vous avez déjà fait en Ecosse pour faire aimer et estimer notre pays. Si la cause de la langue et de la littérature française est aujourd'hui en partie gagnée devant l'opinion écossaise, c'est à vous que nous le devons. Aussi est-ce d'un cœur rempli de reconnaissance, que je vous prie, au nom de tous nos Comités de Patronage, au nom de la jeunesse universitaire, de vouloir bien agréer nos plus sincères et plus vifs remerciements.

"Messieurs, je lève mon verre et vous invite à en faire autant, en l'honneur de Lord Glenesk, de Lord Reay et de Mr Gordon. Je bois aux Dames écossaises, ces excellentes propagatrices de notre langue, qui, par leur présence ici nous témoignent leur sympathie pour l'œuvre que nous faisons, et nous assurent d'un concours qui, à lui seul, suffit déjà pour nous donner la victoire."

Monsieur Mellon's address was warmly applauded.

Lastly, Monsieur Bayet in a felicitous speech thanked Monsieur Rivail for presiding, and paid a warm tribute to Monsieur Marcel Reymond and the Association whose Secretary he was, and whose guests they were to-night. The party then adjourned to other rooms, where coffee and cigars held sway, and it was a new day that dawned on their *adieux*.

Digitized by Google

CHAPTER III.

MONDAY, 14th SEPTEMBER 1903.

The morning of Monday, 14th September, was most uninviting. But dense mist and a drizzling, wetting rain proved insufficient to damp the spirits of the party which assembled at the railway station at 8.15 A.M. A few minutes later they started by *le chemin de fer de La Mure* for *Notre-Dame-de-Vaulx*, *la colline des Crêts*, and *Vizille*, a long day's excursion. A special train conveyed the party to *St Georges-de-Commiers*. Here another special train began to ascend a narrow-gauge line, a marvel of engineering skill. Intricate tunnels were passed through, loops and zigzags rounded, precipices bridged, while enchanting scenery was revealed at intervals. The mist having now risen and the rain ceased, the two hours' ascent was greatly enjoyed. The end of this stage was reached at *Notre-Dame-de-Vaulx*, close to which village are extensive anthracite collieries. Here carriages were in waiting, but the majority of the party preferred to walk to the points of vantage whence the celebrated four lakes of *Laffrey* were to be viewed. At each village on the route the inhabitants turned out in full force to welcome *Les Ecossais*, whose advent they had evidently heard of. The near scenery lost much of its immensity, and when *la colline des Crêts* was reached, after a stiff climb over rough tracks, the Scot could almost have imagined himself on his native heath. In the distance peeps were obtained of the *plateau de la Matheysine* and the mountains of the *Dévoluy*, the *Oisans*, and the *Chartreuse*. At one's feet, far below, lay the four lakes of Laffrey, cold and grey, but beautiful. The wind blew a gale, and after several attempts were made to secure photographs a rapid descent was made to the village of *Laffrey*, memorable as the spot where the great Napoleon was joined by his Grenoble adherents on his return from Elba to France.

The admirable leader of the party, Monsieur Reymond, gathered his flock here, and when every one was aboard

Digitized by Google

CHEMIN DE FER DE LA MURE.

From Block kindly supplied by Monsieur Marcel Reymond, Grenoble.

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

CHÂTEAU DE VIZILLE.

From Block kindly supplied by Monsieur Marcel Reymond, Grenoble.

Digitized by Google

the *chars-à-bancs* he shouted '*En route, en route*,' an exclamation so often repeated that it was at last humorously applied to him as a *sobriquet*. The road descended the whole way to *Vizille*, which was reached at 1.20. The famous Château of that name was the *rendez-vous* for luncheon offered by the *Anglo-French Dauphiné Syndicate*.

The Château is now the property of the hosts of the Society, and is being admirably fitted up. The grandeur of the rooms and halls recalled one of Scott's ancient classical castles. An appetite sharpened by the long walk and drive, and the announcement that *déjeuner* was served, soon attracted the company to the magnificent banqueting hall, where a string-band played the British *National Anthem*. The chair was taken by the principal Director of the Syndicate which owns the property. The *menu* card was adorned with a view of the Château, and draped with the flags of France and Great Britain; and justice was soon done to the delicacies it announced. Ere long the popping of champagne corks ushered in the toasts. The Chairman in a kindly manner referred to the happy *entente* between France and Great Britain. King Edward, he said, was the friend of France, and it was a great honour for him to be permitted to ask the company to rise and drink long life, health, and happiness to that Gracious King. When this popular toast had been heartily pledged, Lord Glenesk gave "Monsieur Loubet, President of the French Republic." He said he found it difficult to add anything new to what had so often been said by him on the subject. He wished France could have seen how London welcomed their President last July, a welcome which exceeded in warmth any he had ever witnessed. Britishers recognised and appreciated the worth of the Chief Magistrate of France, and he felt it a great honour to ask all present to drink Monsieur Loubet's health and give three ringing cheers. Lord Glenesk's request was right lustily obeyed.

Lord Reay then addressed the company in the following terms:

"M. LE COMTE, MESDAMES, MESSIEURS,—Ce magnifique château est une des gloires de la France. Les souvenirs

Digitized by Google

qui se rattachent à l'histoire de la révolution ont pour les historiens un attrait toujours croissant. Si l'on avait écouté la voix de ceux qui, à Vizille, réclamaient leurs droits, les évènements auraient pris une orientation différente, et le choc aurait été moins brusque. L'ancien régime se serait transformé sans violence.

"Félicitons-nous de ce que ce merveilleux monument historique ait échappé aux iconoclastes de ces temps, et qu'il soit resté debout. La préservation des monuments historiques est un devoir auquel le gouvernement d'aucun pays ne peut se soustraire. Ils forment un élément précieux de l'éducation. Ils constituent un enseignement dont l'historien ne peut se passer. L'histoire aspire à être une science et à nous donner les lois qui ont gouverné l'évolution d'une époque à l'autre.

"La philosophie de l'histoire s'applique à démêler l'enchevêtrement des transitions qui ne préoccupe pas les chroniqueurs. M. Taine nous a donné des volumes, certes, d'un grand mérite littéraire, mais il était philosophe, aussi bien que littérateur, et cette combinaison le porte au premier rang des historiens. Vous êtes plus sévères que nous, et on a dit avec raison : 'la langue française est puritaine, on ne fait pas de conditions avec elle.' Shakespeare et Carlyle 'ont avec notre langue fait des conditions' que vous n'auriez pas tolérées. Il est vrai qu' 'on est libre de ne pas l'ecrire, mais dès qu'on cntreprend cette tâche difficile, il faut passer les mains liées sous les fourches caudines du dictionnaire autorisé et de la grammaire, que l'usage a consacrées.' Nous n'avons pas de 'dictionnaire autorisé,' et ce n'est que récemment que nous avons fondé une Académie britannique qui, certes, n'a pas la prétention de 'lier les mains' des auteurs. Je crois que, pour nous, il y a de l'utilité à subir l'influence de votre puritanisme en littérature, et à observer plus scrupuleusement les rigueurs de notre grammaire. Les lecteurs et les auditeurs se féliciteront du frein qu'impose cette discipline.

"L'étude de l'histoire de nos deux pays est pour notre association une des raisons de son existence, et vous me permettrez de porter un toast à vos historiens français qui jouissent d'une si grande réputation."

Digitized by Google

Lord Reay's speech was frequently applauded. He was followed by Professor Léon Morel, of Paris, who said:

"MY LORDS, LADIES, GENTLEMEN,—When our eminent and much respected President told me yesterday, that he wished me to-day to propose the health of our visitors and friends, I felt all the honour, and I felt all the peril of the trust thus reposed upon me. I could not forget that ominous warning given two days ago to one of our intended speakers, that every kind thing had already been said, and it was useless to try and attempt new compliments to our Scotch visitors. I will not, however, be deterred by the advice so kindly given, and I beg to assure our respected companion and friend that the praise of Scotland and her sons is not a theme so soon to be exhausted as he seemed to fear.

"But still, knowing that there was a good deal more to be said, I was looking for the thing I should say, when a happy thought struck me. I remembered that, at Grenoble itself, a great many years ago—so many that I don't somehow like to say the number—I had been requested to make a speech. I had chosen an immense subject, about which I knew very little—it was simply Poets and Mountains—and, with the fine audacity of youth, I had launched into a glowing oration, with which I was then very much pleased, I dare say, though I now rather think of it with some tingling sense of confusion.

"However, all was not bad in that youthful address; for at that early time, long before the foundation of the Franco-Scottish Association, I had been led by my subject to express an enthusiastic admiration for the genius of Scotland. May I be allowed to say how that came about?

"It is an obvious remark, though it sometimes sounds rather startling to some people, that a perception of and a feeling for the beauties of mountain scenery are quite a recent acquisition of the human mind. In antiquity, even the gifted sons of Hellas used to consider those grand aspects of nature with sentiments of awe, of dread and horror, not of admiration. I am not going to talk at any length of the Greeks in the presence of Mr Alfred Croiset, but I think my statement is not exposed to any gainsaying.

Digitized by Google

The men of the Middle Ages—(I am not going to expatiate on the subject in the presence of Mr Paul Meyer)—well, we all know that they felt no strong enthusiasm for the aspects of the outer world; they certainly did not discover the mountains. Even the men of the Renaissance, who gazed at nature with such charmed and wondering eyes, failed to notice the wonderful splendours with which we have this morning been so prodigally feasted. Shakespeare himself, 'thousand-souled Shakespeare,' does not seem to have cared for the mountains—perhaps because he never saw any—which has been, if we are to believe Ruskin, a happy dispensation of Providence.

"It is not, of course, from the poets of the classical schools that we can expect a revelation of unknown beauties in the material world. They held that the proper study of man is—not the mountains. Amusing quotations could be given of the feelings which the Alps inspired in the minds of those among them who happened to see them, on their way to Italy.

"In fact it is only in the course of the eighteenth century that the eyes of men seem to open to the æsthetic capabilities of those grand and terrible scenes, and the first note we find sounded in 'The Seasons' of the old Scotch poet James Thomson. His descriptions, in Winter, of the mountains, of their life, of the winds, the streams, and the tempests which are born there, and thence descend upon the plain, all these masterly strokes of the brush give us a reproduction, very simple, very straightforward, and powerful, but also very incomplete, of mountain scenery. Another writer was to depict, more than half-a-century later, the strange fascination, the picturesque beauty, the glamour and witchery of the mountains—he was again a Scotchman, your great Walter Scott. And when a little later, a poet of genius fixed in his verses splendid pictures of the high Alps, descriptions as thorough and adequate as can well be expected from the human genius struggling with those immense and measureless grandeurs, that poet, the author of 'Childe Harold' and of 'Manfred,' George Gordon Byron, was at least half a Scotchman.

"So that, resuming the conclusions I had then been led

Digitized by Google

to, acknowledging a deep debt of admiration and gratitude to Scotland and to the genius of her sons, I raise my glass to our visitors and dear friends, coupling with the toast the glory of old Scotland, in one of its highest, purest, and most precious manifestations—to the land of mountains and of songs."

Professor Morel's speech was loudly cheered. Dr Norman Hay Forbes next rose and said:

"M. LE PRÉSIDENT, MY LORDS, MESDAMES ET MESSIEURS,—Comptant sur votre indulgence, ce n'est pas sans une certaine appréhension et une vive émotion que je prends la parole dans cette demeure, à jamais illustrée, car ici a vécu Lesdisguiers, l'éminent Capitaine de Henri IV. et de Louis XIII., et ici a vu naître les Casimir-Périer, dont j'ai l'honneur de saluer le digne descendant. ancien Président de la République française. Rien qu'à voir le site, le cadre verdoyant et austère en même temps, que l'architecture forte de ce château, on sent que cette demeure ne pouvait servir d'abri qu'à des actes généreux, dont l'humanité sera éternellement reconnaissante à la France. Car n'est ce pas sous ce toit que, le vingt-et-un Juillet 1788, les municipalités dauphinoises se réunirent et préludèrent à la Révolution française en réclamant la convocation des Etats généraux, et moi, humble citoyen de l'Ecosse, je transmettrai à mes enfants le souvenir de l'émotion profonde et de reconnaissance d'avoir eu l'honneur de prononcer ces quelques paroles dans cette demeure qui a résonné sous d'autres si éminentes. Mesdames et messieurs, un poète français a écrit ce vers plein de noble patriotisme, si cher à un Ecossais, soit-il 'Highlander,' soit-il 'Lowlander':

"'Je tiens à toi par l'espérance,
Plus encore par les souvenirs
Témoin des jeux de mon enfance
Je t'ai dû mes premiers plaisirs.

. . . . .

Je rêverai à tes campagnes
Sé parant de fleurs et de fruits
A ton beau lac, à tes montagnes!
Oh! ma patrie, oh! mon pays!'

Digitized by Google

"Je lève mon verre au succès de la Branche française de l'Association franco-écossaise."

This toast was drunk with much cordiality.

After luncheon groups were formed and conducted through the huge building and the beautiful grounds.

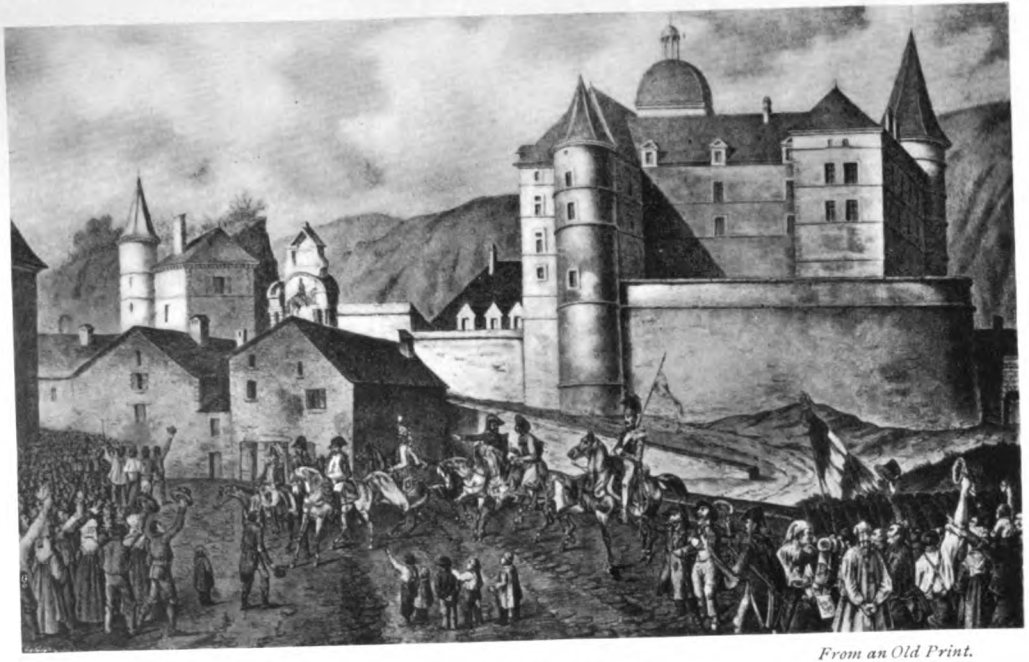
The famous Château of Vizille was built by Lesdiguières in 1610, and rebuilt in the nineteenth century. Over the main entrance is a fine equestrian statue of the founder. It was in the large hall of this mansion that the first agitation took place which led to the great Revolution; for here, on the 21st of July 1788, an assembly of 500 deputies demanded the convocation of the *Etats Généraux de France*, who had not met since 1614.

At 4.30 Monsieur Jules de Beylié, *Président du Tribunal de Commerce de Grenoble*, delivered, in the grand saloon, a most interesting *conférence* upon "*Les Débuts de la Révolution française.*" This was enjoyed by a crowded audience, and at the close Lord Glenesk, on behalf of all present, offered *Monsieur de Beylié* their grateful thanks. Twilight was fast approaching when the command "*En route, en route*" was heard, and all hastened to the electric tramway terminus, where reserved carriages were in readiness; and by this comfortable conveyance Grenoble was reached by 8.30 o'clock. The travellers then repaired to their hotels, to partake of a late dinner and talk over their delightful trip.

The reader may now desire to form some acquaintance with Grenoble and its environs.

Grenoble lies 700 feet above the sea-level, at the junction of the Isère and Drac, amidst the most picturesque mountains of France and Italy. It occupies the site of Cularo, a town of the Allobroges, fortified by the dreaded Diocletian in 245-313. The present name is a corruption of Gratianopolis, a title assumed in honour of the Emperor Gratian (375-383), who had strengthened the walls and raised the town to the rank of a city. Near the railway station is a hospital founded in 1424, and nearer the centre of the city are the beautiful *Palais de Justice* and the thirteenth century church of *St André*, the ancient private chapel of the Dauphins. In the north transept is the tomb of

Digitized by Google



From an Old Print.

NAPOLÉON À VIZILLE.

RETOUR DE L'ILE D'ELBE (7 MARS 1815).

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

Pierre du Terrail, Chevalier de Bayard, called by his contemporaries "*le chevalier sans peur et sans reproche.*" East from *St André* is the Cathedral of *Notre Dame.* The Library is another building worthy of inspection. From the floor of the valley of the Graisivaudan rise immense mountains, culminating in rocky peaks, most attractive to Alpine climbers. In fact, the whole region affords a magnificent field for study, pleasure, and adventure, and deserves to be oftener visited. As yet its attractions are little known.

It may be here noted that each evening brought a well-earned rest to the majority, but not to the officials of the Society responsible for the arrangements. The grateful thanks of the Society are specially due to Mr W. Mathews Gilbert, chief reporter of the *Scotsman*, for the excellent reports on the daily proceedings of the Society which he sent for publication in the Scottish metropolitan newspaper.

Digitized by Google

CHAPTER IV.

TUESDAY, 15th SEPTEMBER 1903.

Tuesday, 15th September, began worse than its predecessor; yet no one allowed his spirits to flag. The *rendez-vous* was *Le Square des Postes*, where every one foregathered at 8 A.M. Five minutes later came the inevitable "*En route, en route*," and the special electric tramway train started for *le Bourg-d'Oisans*, viâ *Vizille*. Not many miles had been traversed ere rifts began to appear in the clouds, followed by gleams of sunshine. Through the rising mists were revealed snow-capped peaks of great beauty. Busy villages were passed, the inhabitants of which manifested their goodwill towards the strangers. Shortly after 10 o'clock, the tramway terminus having been reached, it became evident that the whole village had turned out to honour their country's guests. Guns were fired, bells rung, cheers given; "God save the King," followed by "*La Marseillaise*," was rendered by the local band, and a few appropriate words of greeting were said by Monsieur le Docteur Girard, *Professeur à l'Ecole de Médecine de l'Université de Grenoble*, and *Maire* of Bourg-d'Oisans. After a halt at the *Grand Hôtel de l'Oberland Français*, opposite the tramway terminus, the party was conducted through the village—or rather small town—passing first under an arch of evergreens, bearing the legend "Welcome to the Franco-Scottish Alliance"! The further one proceeded the more extensive the decorations became; in fact the main streets were covered in with trellis-work of spruce adorned with appropriate flags, testifying to the labour of love of the kind inhabitants, who did all in their power to welcome the visitors to this mountain retreat.

On the party emerging from the village and ascending by a steep path to "*le Calvaire*," a terrace situated on the site of the Church of *St Laurent-du-lac*, and commanding a glorious panorama of the valley and giant mountains, they were welcomed by twelve bonny lassies dressed in the old costume of the district, and accompanied by a

Digitized by Google

LE BOURG-D'OISANS.

From Block kindly supplied by Monsieur Marcel Reymond, Grenoble.

Digitized by Google

MICH. UNIV. OF

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

A. Michel, Grenoble.

Digitized by Google

thirteenth dressed in a laddie's suit of green cloth, reminding one of a little Irishman. In front of this lucky thirteen was a table spread with choice cakes, wine, and bouquets of flowers, while the rocks around were crowded with the inhabitants from far and near. Every one was delighted, for the welcome was a complete surprise. Cameras were much in evidence, but as the light was unfavourable, the thirteen beauties of *le Bourg-d'Oisans* could not all be portrayed. The kindly *Maire* addressed the party, and later pointed out to them the chief features of the valley. Glasses were then filled, and cakes handed round, by the prettiest and most willing of waitresses, toasts were pledged, and great goodwill prevailed. But the attentions did not end here, for the bouquets were next presented to the ladies of the party, and two that remained over were with fitting hesitation offered to two Scotsmen of the party (both bachelors, as the ladies of *Bourg-d'Oisans* seemed instinctively to know). At the close of this pretty drama Lord Reay addressed the assembly in the following appropriate speech:

"Au nom de mes amis écossais, je vous prie d'agréer les plus sincères remerciements, et de les transmettre à la population de votre belle ville, car nous avons reçu ici des témoignages de votre bienveillance qui nous ont vivement émus.

"Comme vous, nous sommes des montagnards, et comme vous, nous possédons des mines d'or qui, toutefois, se refusent à nous enrichir. Ce n'est pas l'or qui constitue l'attrait des contrées que nous habitons, c'est leur situation pittoresque, leur histoire, et la simplicité de leurs mœurs—autant de trésors qui inspirent cet amour de la patrie que nous avons en commun. En regagnant nos foyers, nous garderons le souvenir de votre accueil comme l'un des épisodes les plus agréables de notre voyage, et soyez sûrs que nos compatriotes partageront notre reconnaissance, nous envieront l'expérience que nous avons acquise de votre bon vouloir à notre égard. Nous formons les vœux les plus sincères pour votre prospérité et pour votre bonheur, car il y a une solidarité internationale qui fait que la prospérité d'un peuple se communique aux autres."

Digitized by Google

Returning to the hotel the party sat down to a magnificent banquet, with covers for a hundred and ten. The *menu* was of the customary choice description, bearing, like the scroll on the triumphal arch already mentioned, the mystic legend *L'Alliance Franco-Ecossaise*, an advance on *Société* or *Association*, as humorously referred to by Lord Reay in his speech at the banquet. The saloon was festooned with enormous white thistles and with violets, and every effort was made to honour the guests. At dessert, Professor Girard, the *Maire*, who presided, rose and said:

"MESDAMES, MYLORD, MESSIEURS,—Quand j'ai accepté le périlleux honneur de présider ce banquet, je savais que j'aurais à prendre la parole devant une élite de la société écossaise et une élite de la société française, aussi j'ai bravé le péril pour avoir l'honneur, honneur qui se double pour moi d'un véritable plaisir.

"Vous avez reçu, avec tant de grâce, notre modeste hospitalité . . .

"Vous avez reçu avec tant de grâce notre hospitalité, et vous avez apprécié, d'une façon si bienveillante, les efforts que nous avons faits pour vous être agréables, que je me sens tout rassuré, et, que c'est avec simplicité et en toute cordialité que je vais vous porter les vœux de la population dont je suis fier d'être ici l'interprète.

"Après Lyon, la grande ville universitaire et industrielle, après Grenoble, la belle capitale de notre beau Dauphiné, après le château de Vizille, imprégné encore de la sévère figure du connétable de Lesdiguières, et du souvenir de la réunion des trois ordres de notre province, qui fut le prélude de la grande Révolution française, vous avez bien voulu consacrer quelques heures à notre petite bourgade: nous vous en sommes profondément reconnaissants.

"Vous ne trouverez pas ici les monuments et les souvenirs de l'histoire des hommes, mais vous y trouverez l'histoire des premiers âges du monde, des grands cataclysmes qui ont présidé à la formation de notre planète, écrite par la nature elle-même et signée avec des paraphes gigantesques, restés visibles après des milliers de siècles.

"Vous n'y trouverez pas les réceptions grandioses qui vous ont été offertes et qui vous sont encore préparées,

Digitized by Google

mais vous y trouverez des cœurs disposés à imiter l'hospitalité écossaise, c'est-à-dire à vous donner tout ce qu'ils peuvent donner.

"Dans la petite promenade que vous avez faite ce matin, j'ai tâché de vous faire connaître la demeure que nous habitons.

"Je vous ai conduits sur les ruines d'une ancienne église, seul vestige du village de pêcheurs, dont les barques sillonnaient jadis le lac Saint-Laurent. Je vous ai montré notre plaine fermée de toutes parts par des montagnes, dont l'altitude dépasse 2,000 mètres et qui laissent entrevoir des sommets bien plus élevés encore. Je vous ai cité ses richesses minières, botaniques; M. Laporte, ingénieur, et M. Kilian, vous ont développé ses richesses minéralogiques.

"Je vous ai parlé de ses splendeurs naturelles, mélange de sublime et d'horreur, qui, suivant l'expression de M. Ferrand, l'historien érudit de l'Oisans (que je suis heureux de saluer ici et de remercier), exigent une initiation, mais qui font trouver magnifique le temple du génie de la montagne, une fois qu'on l'a parcouru.

"Je vous ai dit que les glaciers, houille blanche, seule parure de nos sommets altiers, et que les torrents dévastateurs, qui pendant des siècles avaient fait notre ruine, allaient, assouplis par le génie de l'homme, contribuer à notre richesse.

"Je vous ai parlé, enfin, de nos rêves d'avenir.

"Il me reste, mesdames, mylord et messieurs, à vous présenter les habitants de ce pays:

"Ils appartiennent à une race forte, d'origine celtique, mélangée de quelques Burgondes, attirés comme colons par les Romains, et de Sarrazins chassés dans nos montagnes par les victoires de Charles Martel. Depuis l'origine des temps, ils ont dû se défendre contre les hommes et plus particulièrement, et pendant des siècles, contre les Savoyards, leurs preux voisins, devenus aujourd'hui de bons amis; argument qui pourrait être fourni à M. Barclay, si nous avions le bonheur de l'avoir parmi nous, pour la thèse qu'il défend avec tant d'éloquence.

"Ils ont dû lutter aussi, et surtout, contre les caprices et souvent les fureurs d'une maîtresse redoutable et redoutée, mais toujours adorée par eux, la montagne.

Digitized by Google

"Obéissant aux lois de la physiologie générale, ils se sont adaptés au milieu qu'ils habitent et leur caractère est fait de contrastes.

"Ils sont rudes comme les montagnes qu'ils habitent, mais ils cachent dans leurs cœurs des trésors de bonté, comme ces dernières cachent des oasis de verdure ;

"Les spectacles grandioses qu'ils ont constamment sous les yeux les rend contemplatifs, mais la pierre qui roule et menace leur existence, le torrent et l'avalanche qui descendent avec fracas, les arrachent à leurs rêveries.

"Chaque pas mal assujetti dans leur marche peut entraîner une catastrophe : ils sont donc prudents et attentifs ; mais ils apprennent chaque jour que la peur et le vertige peuvent entraîner dans l'abîme : ils deviennent audacieux.

"Ils savent que le chemin est souvent rude et malaisé, mais qu'en ne se décourageant pas, on arrive toujours : ils sont patients et tenaces.

"Pour aller d'un point à un autre, ils constatent, qu'en montagne, ce n'est point comme en géométrie, et que la ligne droite n'est pas toujours le plus court chemin : ils sont avisés.

"La récolte arrachée au sol leur a coûté tant de peine et il leur a fallu tant de travail pour conquérir leurs terres sur les torrents et les éboulis, qu'ils sont devenus économes et qu'ils défendent âprement leurs propriétés.

"Ces empreintes fixées par la nature qui les entoure sur le caractère des gens de l'Oisans en ont fait une race forte, très originale, et qui mérite l'attention du psychologue et du penseur.

"Mesdames, Mylord, Messieurs,—C'est au nom de cette population que je porte la santé de Lord Glenesk, président de la section écossaise, et de M. Casimir-Périer, président de la section française que des devoirs impérieux ont rappelé à Paris ;

"De lord Reay, dont l'éloquence empreinte d'humour et de bonhomie nous a tant charmé ce matin ;

"De M. le Directeur de l'Enseignement supérieur et de M. le Recteur de l'Académie de Grenoble, qui nous ont honorés de leur présence ;

"De tous les membres de l'Association franco-écossaise,

Digitized by Google

dont le but est si noble, si élevé, qu'elle a mérité d'emblée l'adhésion de tous les esprits généreux, de tous les penseurs ;

" De vous toutes, Mesdames, qui savez apporter la grâce et le charme dans nos réunions d'hommes."

The learned chairman's address was received with great applause, as was also Lord Reay's, who replied as follows:

"MONSIEUR LE MAIRE, MESDAMES, MESSIEURS,—Nous ne saurions rendre les impressions que nous emporterons de notre visite: les paroles ne sauraient exprimer à quel point nous sommes touchés de la sympathie qui nous accueillis, et que toute la population a manifestée à notre égard. Nous félicitons Bourg-d'Oisans d'avoir à sa tête un homme aussi distingué. Lord Rosebery est d'avis que l'administration des affaires communales offre un terrain aussi intéressant que celui du gouvernement, que les résultats d'une bonne administration locale sont plus immédiats. Il est certain, que les intérêts locaux réclament l'attention des hommes de valeur, et comme l'hygiène joue un rôle si important, il est naturel que les habitants de Bourg-d'Oisans aient élu un Maire qui a une si haute compétence. J'ai apprécié le fait que vous attachez à l'abondance de l'eau, car aux Indes, c'est une des grandes préoccupations de notre administration. Vous me permettrez de mettre à votre disposition des broches écossaises pour les Demoiselles qui nous ont fait connaître l'ancien costume du Dauphiné. Elles se plaignent de la dépopulation du district. On pourrait cimenter les bonnes relations entre nos deux pays en faisant transmettre ces broches par des jeunes montagnards Ecossais, dont, en ce cas, je ne garantirais pas le retour! Je porte un toast à Bourg-d'Oisans et à la personne distinguée de son Maire, qui nous a fait si gracieusement les honneurs de sa commune, et qu'un jour nous espérons saluer en Ecosse, où il sera toujours le bienvenu."

Rumours of "*En route, en route*" caused all to remember that the clock pointed to 2 o'clock, and that their day was not yet half over; but ere the company broke up Monsieur Bayet rose and in a humorous speech thanked the chairman and the inhabitants of *Bourg-d'Oisans* for the great treat afforded them. Amid ringing cheers the

Digitized by Google

guests then rose and sang, "For they are jolly good fellows." Wraps being donned, and luggage stowed away, the *cars alpins*, five of which, each horsed with four, and in two cases with five sturdy horses, were standing in front of the hotel. An interesting group was also to be seen there, for, surrounded by the majority of the "lassies," was a brave Scot, the recipient of one of the bouquets presented at *Le Calvaire*. He appeared to be fairly caught, yet in no haste to escape from a magic circle of smiling faces. They were confiding the sad news that *Bourg-d'Oisans* possessed a great excess of the fair sex over the sterner, and they also gave the impression of casting mute appeals at the suggestive words waving close by—"*alliance franco-écossaise*." But the little dream of romance was rudely dispelled by the energetic cry of "*En route, en route*," from the box-seat of a car, compelling the captive to force his way out of the magic circle. Amidst reproachful looks and happy *au revoirs*, the entire *Caravane* at last got under weigh for its climb to the *Lautaret* Pass. The sun was now shining brilliantly, and the scenery was superb. Some two miles from the Bourg the route passed into a natural gorge, and ascended a long hill, disclosing a glorious view. On each side rose range after range of mountains, with occasional villages perched in apparently inaccessible places, reached by tortuous mule tracks. These villages, bathed in sunshine, and enshrined amidst the glories of Nature, each with a church spire rising from its midst gave the impression of profound solitude and repose. The teams were doing excellent work, and ere twilight closed in, the party had passed the last of the tree-covered slopes, beyond which the scenery became wilder. Rushing torrents, waterfalls, wonderful tunnels and bridges were encountered, and at about 4.30 o'clock there came in sight magnificent glaciers, their glorious blue-green depths revealed distinctly by the setting sun. The straggling mountain village of *La Grave* was reached at 5.30. This is a great centre for climbers, as it is almost opposite *La Meije*, one of the principal peaks in the district. After tea and a rest by the genial fireside of the hotel, and after the purchase of an ample supply of pictorial post-cards, the inevitable war-cry of Monsieur

Digitized by Google

La Grave et La Meije (3,987m.).

From Block kindly supplied by Monsieur Marcel Reymond, Grenoble.

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

Digitized by Google

LE LAUTARET.

From Block kindly supplied by Monsieur Marcel Reymond, Grenoble.

Digitized by Google

Marcel Reymond again resounded, every available wrap was donned, and seats were resumed. The cold was becoming severe, and snow was threatening. Shortly after leaving *La Grave*, the wonderfully engineered road passes through a long tunnel through the solid rock and lighted (as every place is here) by electricity. Each car had its full complement, and each was vocal with the songs of France and Scotland. No one seemed dull or depressed, although it soon became pitch-dark, and snow fell for the last hour of the ascent. Soon after 8 o'clock a brilliant light appeared in front, which proved to be the hospitable *Grand Hôtel des Glaciers*, situated on the *Col du Lautaret*. Rooms were assigned to every one, and the company then sat down to a late dinner. And what an excellent *menu* in such a lofty, dreary, and isolated spot! And what dainty cards decorated with *Edelweiss!* Impromptu speeches were made in the two saloons by MM. Bayet, Reymond, Baldwin Brown, and M'Kechnie, all in French and brimful of good fellowship. The experience was novel to many: dining at 9 o'clock in a mountain *chalet* heated to a comfortable temperature, at an altitude of 6,790 feet, while outside snow was falling and lying all around, and the giant mountains of the *Dauphiné* kept silent guard. The charm was indescribable, and will not readily be forgotten, but the remainder of the evening will certainly never fade from the memory of the participants. Leaving the *chalet* at 11 P.M., the party made their way through the snow to the *annexe*, in which was a recreation-hall; and there, to the strains of the "Keel Row," played on a piano and not the bagpipes, they danced reels until the small hours. At last visions of the *en route* "banshee" sounding at 6 A.M. sent every one reluctantly to bed after "Auld Lang Syne" had been sung. What a day, and what a merry ending! Surely the *Col du Lautaret* had never previously re-echoed the "whoops" of the reel, nor had Frenchmen ever before been heard to declare that the "eightsome" reel was nothing more or less than a well-known old native dance of the *Dauphinois*, perhaps introduced to the hills of Scotland by a highlander from *La Meije* or *Le Galibier!* What remembrances for after-years, and how close it brought Frank to Scot!

Digitized by Google

Ambassadors, foreign secretaries, parchment treaties, deeds of alliance, and arbitration are necessary evils; but to secure lasting friendship and goodwill between nations, based upon mutual understanding and appreciation, let their representatives dance Highland reels at midnight at an altitude of 7,000 feet.

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

A. Michel, Grenoble.

THE SOCIETY AT THE COL DE LAUTARET (6,790 FEET ABOVE SEA-LEVEL).

Digitized by Google

WEDNESDAY, 16th SEPTEMBER 1903.

Bed did not give the desired rest, for the cold was intense, and more than one traveller took up his quarters by the central stove of the *chalet.* By 5 A.M. several were astir, but it required some courage to *break* one's bath and take a plunge. The sunrise was superb, the snow-clad mountains being of surpassing beauty, but a driving mist soon blotted out many noble peaks. Hot coffee was served at 6.30, and by 7 the majority of the party started to climb a spur of the *Col du Galibier.* Many chose the road but others preferred shorter routes over the sward, which, where free from snow, was covered with all sorts of Alpine flowers. The views at every turn were magnificent, especially towards *Briançon* near the Italian frontier. The climb and the descent occupied three hours, and at 10.30 Monsieur Lachmann, Professor of Botany at Grenoble University, conducted the party through his interesting Alpine experimental garden at *Le Lautaret.* It was an extraordinary sight to see strawberry plants flowering in the snow alongside beds of blooming *Edelweiss.* Half-an-hour later Monsieur Kilian, Professor of Geology at Grenoble University, delivered a lecture upon "*La Géologie du Dauphiné.*" M. Kilian's address, which was illustrated, was listened to with the greatest interest, and at its close Professor Baldwin Brown proposed a vote of thanks, which was cordially agreed to. After so busy and fatiguing a morning came the welcome *déjeuner*, with its accompanying speeches, one of which led to a collection of 500 francs being made among the Scots for the poor of Grenoble and Bourg-d'Oisans. At 1.30 the cry of "*En route, en route*" warned the party that it was time to begin the descent. A quick run covered the five miles to La Grave, where a halt was made to enjoy the beauties of the great glacier which streams from the summit of *La Meije*, 13,080 feet. To the east of the latter is the *Bec de l'Homme*, 11,372 feet, with a smaller glacier. The view from the

Digitized by Google

village can hardly be praised too highly. It is one of the finest in the Alps, embracing jagged mountain-ridges, immense glaciers, and tremendous precipices. Resuming the drive, the party passed in succession through the hamlets of *Le Dauphin*, *Le Freney*, and *Le Garcin*, whence they had another view of the magnificent *Gorge Inferney*, with the torrential river *la Romanche*, the course of which had been followed throughout the drive. With a cracking of whips and amid welcoming cheers *Bourg-d'Oisans* was reached at 5 P.M., and, after tea, the tramway "special" was boarded. *Les jeunes filles* were again in evidence, but Scotland remained obdurate; and it was to their adieux that the last stage of the journey was begun. Grenoble was reached about 8 o'clock. Thus ended a memorable excursion which none, it was claimed, but Franks and Scots would have attempted under similar climatic conditions.

Digitized by Google

CHAPTER V.

THURSDAY, 17th SEPTEMBER 1903.

Thursday, 17th September, was to be a so-called "off-day," but it proved a busy one nevertheless. At 8 A.M. a visit was paid to one of the principal glove factories, and was greatly enjoyed. Glove-making is one of the staple industries of Grenoble. There are 115 establishments, employing 2,000 workmen and 20,000 needlewomen and the annual turn-out is 850,000 dozen pairs of gloves. At 9 o'clock every one repaired to the University, where Monsieur Paul Mellon, LL.D., Secretary-General of the French Branch of the Society, and also of the Committee of Patronage of Foreign Students at the Sorbonne, Paris, delivered the following address:

"Before beginning, I think it necessary to apologise, because the subject I am about to speak upon is special, but I know your kindness. I also know that you desire to get acquainted with our university organisation, and I hope you will not regret the time you are good enough to devote in listening to me.

"MESDAMES ET MESSIEURS,—Les organisateurs du troisième Meeting franco-écossais qui nous reçoivent aujourd'hui dans cette belle et hospitalière ville de Grenoble m'ont demandé avec une si aimable insistance d'apporter ma contribution au programme des Conférences de notre Réunion, que je n'ai pas cru pouvoir ni devoir décliner cet honneur. C'eût été, en effet, bien mal reconnaître l'accueil si empressé que M. Marcel Reymond avait fait, il y a plusieurs années déjà, à mes premières démarches, alors que je lui demandais s'il pensait que le conseil des Facultés de l'Université et son éminent Recteur voudraient prendre sous leur haut patronage la réunion projetée, que de se refuser à fournir ma quote part, pour si modeste et si insuffisante qu'elle puisse être. Et pourtant, ce n'est pas sans un certain sentiment d'embarras que je monte à cette place, le sujet, en effet, que je dois traiter devant vous n'étant pas de ceux qui se prêtent à de longs développe-

Digitized by Google

ments, ou qui puissent piquer beaucoup la curiosité. Je fais donc appel à toute votre indulgence, et vous prie de m'excuser si ma langue malhabile trahit trop souvent mon inexpérience dans l'art de bien dire.

"L'idée de patronage n'a rien de neuf. Elle a existé de tout temps, et le fait de l'avoir appliquée à des étudiants étrangers dans un pays, où de temps immémorial les Universités se sont fait gloire d'appeler dans leurs chaires, et autour de leurs chaires, des maîtres et des étudiants de toute l'Europe, ne constitue qu'un bien mince mérite. La difficulté était de l'appliquer. Or de quelles indications nouvelles pouvez-vous avoir besoin, vous qui nous donnez à tous ici des exemples et des leçons? Que dire en présence d'hommes qui ont su faire leur le programme tracé vers 1889, —alors qu'au nombre de quatre ou cinq, nous nous réunissions à l'école libre des sciences politiques sous la présidence de Monsieur Boutmy—qui ont su, dis-je, obtenir des résultats dont nous sommes ici les témoins émerveillés.

"Je regrette que M. Ribot, M. Lavisse, M. Sorel, qui furent les collaborateurs de la première heure, n'aient pu se joindre à nous, car ils auraient constaté avec plaisir en quelle belle floraison, sur cette terre riche en éléments fertilisants, l'œuvre modeste à laquelle ils avaient voulu prêter leur concours et l'autorité de leurs noms, s'était épanouie. Grenoble tient, en effet, aujourd'hui la première place après Paris, au point de vue de la statistique des étudiants étrangers. Elle distance Montpellier, qui en compte trois cents environ ; Nancy, qui en compte plus de cent, et prend la tête avec le chiffre de cinq cents immatriculés en une seule année.

"Que la situation exceptionnelle de cette Université, placée au cœur des Alpes françaises, puisse y être pour quelque chose, c'est possible ; mais les cimes neigeuses n'auraient pas suffi, si d'autres conditions ne s'étaient trouvées réunies ici : belles installations scientifiques, richesses naturelles, offertes à la curiosité du chercheur, flore unique au monde, maîtres réputés, collaborations de toute une population passionnément dévouée aux intérêts de la science et de l'Université ; si enfin il ne s'était pas rencontré ici un groupe d'hommes infatigables, qui enserrent

Digitized by Google

dans un même lien d'affection et d'amour la prospérité de Grenoble, du Dauphiné, et du Haut-enseignement. Je connais leur modestie, et je sais qu'elle est prompte à s'effaroucher. Comment pourrais-je, cependant, dans cette esquisse rapide des œuvres de patronage, ne pas rendre hommage à un zèle qui ne s'est jamais démenti?

"Je ne plaiderai donc pas ici la cause des Comités de Patronage ou des œuvres analogues, puisque aussi bien cette cause est gagnée non seulement chez nous, mais dans tous les pays. En Autriche, ou plutôt en Hongrie, ce sont des Consulats d'étudiants que l'on a organisés, en Danemark, dans les pays Scandinaves, ce sont des Comités correspondants de celui de Paris, qui, à notre requête, et sur notre initiative, se sont formés avec l'appui des Professeurs et parfois des gouvernements ; en Ecosse, l'œuvre a pris un autre nom et une autre forme ; en Amérique elle s'est appelée le Comité Franco-Américain, et, comme sa sœur de l'autre côté de la Manche, a été le résultat et la conséquence des sympathies et du respect qu'inspirent la science de nos maîtres et les qualités d'un genie national, fait de précision et de clarté.

"Savez-vous ce que disait dans un Congrès 1900, un savant professeur de Littérature comparée à l'Université de Columbia : 'Nous avons appris des Allemands la préoccupation des menus détails, la passion dans la recherche, et l'amour de la spécialisation poussée jusqu'à l'extrême limite, mais cette germanisation à outrance ne doit pas être dans le champ de la recherche littéraire ou scientifique l'objet unique de nos efforts. Aussi est-il à désirer que nos étudiants se détournent un peu de la route suivie par leurs prédécesseurs, et aillent s'abreuver aux sources de la science française, là où l'enseignement est si large, si limpide et si sain.' Et lui faisant écho un autre illustre savant, que nous avons le plaisir de voir souvent à Paris, n'avait-il pas écrit : 'Il n'existe au monde aucun centre d'étude qui soit plus richement pourvu que Paris en ressources de toute nature, dans toutes les branches du savoir, et aucun pays qui soit plus disposé que la France à ouvrir largement les portes de ses écoles et de ses établissements de haut-enseignement aux étudiants étrangers. Cette sympathie intellectuelle

Digitized by Google

qui a présidé aux rapports entre la France et l'Amérique, depuis le jour où Franklin vivait à Paris, n'a jamais disparu et comme elle est une des formes de l'opinion publique française, elle promet à nos compatriotes l'accueil le plus cordial. Cependant, tandis que nos étudiants vont par milliers dans les Universités d'Outre-Rhin, peu relativement profitent des nombreux avantages que leur offrent les Universités françaises.' Et faisant allusion aux facilités nouvelles qui ont été consenties dans ces dernières années aux étudiants et à la création de certificats d'étude et de diplômes par les Universités, l'éminent mathématicien, qui voyait se réaliser les vœux qu'un autre de ses compatriotes, M. Furber, avait exprimés un jour dans une de nos séances à la Sorbonne, nous donnait l'espoir, espoir que l'évènement justifie chaque jour, d'une nouvelle orientation de la jeunesse de son pays.

"Ne croyez pas, Messieurs, qu'en vous citant ces paroles, j'aie obéi à un sentiment, qui serait ici tout-à-fait déplacé, de vanité nationale. Non, mon but a été seulement de vous montrer que nos Comités de Patronage venus à l'heure psychologique, ont répondu à un besoin, et qu'ils ont éveillé partout de la sympathie, bien qu'ils n'aient recherché ni le bruit ni l'éclat de la rampe.

"Que sont donc les Comités de Patronage? Mais d'abord des œuvres de courtoisie internationale, puis en second lieu, des œuvres destinées à faciliter les rapports universitaires et par suite à seconder ce mouvement d'échanges intellectuels et scientifiques qui caractérise notre époque. Dans la pratique, on s'y préoccupe d'accueillir l'étudiant, de le renseigner sur les conditions de la vie matérielle, de lui rendre facile l'accès de nos écoles, de nos bibliothèques, de nos moyens d'instruction, de lui servir d'intermédiaire officieux chaque fois que l'occasion s'en présente; de constituer autour de lui comme une ambiance de vie de famille, et, en un mot, de le pénétrer de cette pensée qu'il n'est pas isolé, qu'il trouvera toujours quelqu'un disposé à lui donner un conseil, un appui et même davantage, sans que, cependant, la limite qui pourrait intéresser la dignité de l'étudiant soit jamais dépassée. A Paris, où il y a tant d'écoles, tant d'établisse-

Digitized by Google

ments de haut enseignement, tant de centres d'étude qui ont leur vie propre et leur autonomie, il était plus nécessaire qu'ailleurs qu'un guide obligeant s'offrît à conduire l'étranger dépaysé, et surpris par des richesses disséminées un peu au hasard des circonstances. L'organisation de notre enseignement supérieur ayant conduit, en effet, au système des écoles spéciales, il était assez difficile pour un étranger de se retrouver au milieu de tant d'établissements divers ; une des fins poursuivies a donc été de lui fournir un fil conducteur, et de lui montrer dans des publications *ad hoc* le lien qui les unit tous sous les apparentes diversités, et en fait un tout d'une riche unité. De ce chef le Comité est devenu un bureau de renseignement qui a eté le prototype de celui qui est en voie d'organisation à la Sorbonne. En province, la difficulté n'était pas la même, car s'il existe à Montpellier, à Bordeaux, à Lyon, à Toulouse, des écoles spéciales de grand renom et de haute valeur scientifique, elles ne luttent pas suffisamment d'éclat avec le foyer central pour que l'étudiant soit embarrassé, et trouve malaisément les renseignements qu'il cherche. Il sait qu'ils sont à l'Université. Mais toutes les branches d'étude ne sont pas également représentées partout : il y a naturellement une étroite corrélation entre la région et les programmes. Telle chaire du Midi n'existe pas dans le Nord, et *vice versa.* Tel cours de l'Université de Besançon ou de Bordeaux ne se retrouve pas à Poitiers ou à Caen : il était donc bon que des brochures fussent publiées et répandues pour faire connaître les avantages particuliers à chacune des provinces, et le caractère spécial de l'enseignement dans chacun de nos centres d'études. Le Comité de Paris s'est, par la force des choses, réservé ce qu'il y avait de plus général dans le programme de propagande. Ainsi il s'est occupé dans ces derniers temps de dresser dans une brochure d'une soixantaine de pages la liste complète des nouveaux diplômes et certificats dernièrement créés, de les faire traduire et de les envoyer nominativement a tous les professeurs des écoles, des collèges, et des Universités de langue anglaise, c'est à dire aux Etats-Unis, au Canada, en Australie, aux Indes, et dans la Grande Bretagne, etc. etc.

"Actuellement une autre brochure est en préparation

Digitized by Google

qui mettra la jeunesse étrangère au courant des progrès accomplis dans nos facultés de médicine. Les Comités locaux se sont naturellement davantage spécialisés. De là, le caractère si nouveau et si intéressant de leurs publications. En faisant connaître les avantages particuliers à leur région, et les ressources spéciales que l'enseignement peut y offrir, ils ont apporté une contribution bien utile à la carte universitaire de notre pays.

"J'insiste sur ce point devant mes auditeurs étrangers, car depuis le jour malencontreux, où, regardant sa montre, un Ministre de l'Instruction publique dit: 'A cette heure tous les collèges de France font la même version,' l'opinion s'est répandue que la caractéristisque de notre enseignement était l'uniformité. Eh bien! si l'on va au fond des choses, on peut dire qu'il n'en est rien, et que, sous l'identité des programmes qu'impose la nécessité des examens (nécessité qui est la même à peu près partout) il existe une réelle variété, qui ira toujours s'accentuant, et qui est déterminée par l'histoire de nos provinces, par les races qui les habitent, par les conditions de la vie économique et sociale de nos différents milieux.

"Y-a-t-il, en effet, rien au monde de moins monotone et de plus divers que la terre de France? Comparez la Gascogne avec la Bretagne ou la Normandie, le sol granitique du Morvan et les rivages soleillés de notre Provence. A quelques lieues d'ici, à Lyon, à Vienne, à Orange, vous êtes en pleine civilisation romaine. Poussez plus loin, ce sera un autre âge et une autre époque qui surgiront devant vous de leurs reliquaires de pierres. Ici, Avignon et le schisme de l'Eglise, là, Aigues-Mortes et l'époque des Croisades, plus loin le vieux Carcassonne avec ses tours féodales et ses donjons du moyen-âge. Et quant aux races, que de traits distincts dans le mélange harmonieux qui constitue le type du Français! Depuis le Normand, venu du Jutland, jusques aux descendants des Grecs et des Romains, depuis le robuste, fort et consciencieux fils des Allobroges, jusques au peuple épris de liberté et d'indépendance, qui, dans les vallées les plus belles et les plus verdoyantes de nos Pyrénées, conserve avec un soin jaloux la physionomie, la langue et les coutumes de ceux qui

Digitized by Google

rendirent fameux le col de Roncevaux au temps de Charlemagne. Au Nord de la Loire, dans ce pays où le fleuve, de temps immémorial, a déposé avec ses alluvions fécondes des germes de richesse, c'est l'architecture de la Renaissance en toute son élégance seigneuriale, et sa splendeur royale, qui s'épanouit en une admirable floraison, tandis qu'à l'Ouest, le profond sentiment religieux celtique s'incorpore dans ces jets de pierre ajourée qui symbolisent la prière. La France est donc, selon l'expression de Jules Michelet, une personne que des traits spéciaux et fortement individuels distinguent des autres régions de l'univers habité, car avec ses vallons des Vosges, ses plombs d'Auvergne, ses causses, ses garigues, et ses landes, son Ouest rural, agreste, et son Midi monumental et municipal, ses vignes d'un côté et ses cultures industrielles, ses pommiers et ses orangers, elle est un mélange rare de tout ce qui fait le charme de la Grèce et des pays du Nord. Placée comme elle l'est, entre l'Océan et la Méditerranée, possédant le massif le plus élevé de l'Europe, et d'admirables plaines, ayant un pied en Afrique et le front baigné par la mer du Nord, riche des trésors accumulés dans ses musées et dans ses bibliothèques, fière de ces monuments qu'une suite ininterrompue de civilisations en plein épanouissement a laissés sur son sol, la France offre donc au chercheur un large champ d'études et de grandes ressources. Renseigner sur toutes ces diversités de race, de langue, de milieux, de productions ; faire connaître toutes les empreintes différentes que l'histoire générale ou l'histoire locale a laissées sur chacune de nos régions, tel a été l'objet de nos Comités de province, et il me semble que ce n'est ni un des moins utiles, ni un des moins intéressants.

"Mais là ne s'est pas bornée leur activité, et bien d'autres créations utiles témoignent de leur bonne volonté et de leur zèle.

"Songez seulement à ce qu'ils ont fait au point de vue de l'enseignement de la langue, cet instrument indispensable à l'étranger qui veut profiter des leçons qu'il entend. Partout ce sont des cours de langue française qui ont été organisés : cours élémentaires et cours de perfectionnement. Montpellier a donné le branle, grâce à l'initiative d'un

Digitized by Google

homme généreux ; d'autres centres ont suivi ; bientôt ce sont des cours de vacances qui ont pris place à côté, puis des conférences spéciales à l'usage des étrangers, enfin tout un programme combiné pour faciliter leurs progrès. Nancy a créé une société pour l'étude des langues étrangères sous le patronage des personnalités les plus hautes de la région. Dijon, par toute une organisation savante d'exercices pratiques et de conférences, a voulu familiariser ses hôtes avec la littérature, l'art, l'histoire des institutions, les sciences, la vie économique de la France d'abord, de la Bourgogne ensuite. Bordeaux a institué des lecteurs étrangers ; Dijon, Nancy ont fait de même. Grenoble, enfin, a dépassé ses aînées en organisant un enseignement complet de droit romain en langue allemande, et en obtenant des Universités d'Outre-Rhin qu'elle reconnaisse comme valables les semestres passés ici.

" Mais, à quoi bon poursuivre ? Tous ces faits vous sont connus. Chaque jour vous pénétrez dans leur intimité mieux que je ne peux le faire à distance et par ouï-dire. Je n'abuserai donc pas de votre patience, et vous laissant le soin de compléter de souvenir cette esquisse rapide, je vous demande la permission de vous dire en peu de mots la genèse d'une œuvre, qui, grâce à la bienveillance et à la colloboration de tout le monde, et surtout des Conseils généraux des Facultés, est devenue partie intégrante de l'organisme universitaire.

" L'idée des Comités de Patronage se rattache à celle de l'Alliance française en ce sens que et l'une et l'autre sont sorties des mêmes préoccupations. Celle de l'Alliance est la première en date, elle est née au lendemain du traité de Kassar-Saïd, et pour lutter contre des influences qui tendaient à s'affermir quand même. Le Cardinal Lavigne, à qui elle avait été d'abord communiquée, l'approuva, l'encouragea, puis, à son premier voyage à Paris, l'introduisit dans les milieux influents de la capitale ; elle ne tarda pas à y prendre corps et à se traduire en fait sous le vocable bien connu et copié, sur celui qui a fait le succès de l'Alliance israëlite universelle. Conçue d'abord comme instrument de propagande de notre langue sur tous les points du bassin de la Méditerranée, elle embrasse

Digitized by Google

aujourd'hui toute la planète dans les mailles serrées de son vaste réseau. Mais comme il arrive parfois, les hommes de la première heure ne furent pas appelés à appliquer leur idée, et bientôt, par élimination, ou volontairement, ils se retirèrent. Tous pourtant ne rentrèrent pas sous la tente. Dans le champ si vaste et si diverrs de l'influence française, quelques-uns pensèrent qu'il y avait encore place pour d'autres bonnes volontés, et qu'il n'y avait pas de raisons pour qu'un nouveau coin ne fût pas labouré et ensemencé. C'est ainsi qu'un jour, au cours d'une conversation fortuite avec M. Albert Sorel, germa l'idée de réaliser, par l'enseignement et les écoles de France, le programme qui avait été d'abord conçu pour les écoles de Tunisie. De suite on se mit à l'œuvre. Un premier groupe fut constitué. Messieurs Ribot, Lavisse, Albert Sorel, Boutmy, prêtèrent leur concours, et, dès la première réunion le but de l'œuvre fut défini et résumé en cette courte phrase: 'Les Comités de Patronage ont pour but de recevoir les jeunes etrangers, de leur donner un appui moral, et de leur fournir tous les renseignements nécessaires, tant au point de vue des études, qu'au point de vue de la vie matérielle. Ils s'efforcent de leur rendre le séjour en France aussi profitable qu'agréable, et offrent leurs bons offices aux familles des étudiants.' Et c'est tout. On ne fit pas des statuts, et je crois que, jusqu'ici, personne ne s'en est plaint. On pensa qu'un peu de bonne volonté suppléerait avantageusement à l'absence de règlements rigides, et que, l'idée directrice une fois arrêtée, il valait mieux laisser à l'action souplesse et liberté. On tenait surtout à éviter cette déperdition de forces qui résulte si souvent d'une organisation plus compliquée.

"Le premier soin du Comité, une fois constitué, fut d'adresser aux Universités du monde entier des circulaires pour faire connaître son existence et son programme, puis, de dresser, ainsi que je l'ai déjà dit, un inventaire aussi complet que possible de toutes les ressources qu'offre notre pays au point de vue de l'enseignement supérieur et professionnel. La tâche n'était pas aisée, car la tentative était nouvelle. Enfin, après bien des recherches, une première édition parut, puis une seconde de 350 pages environ, qui donne un état méthodique par région et par ville, ainsi que

Digitized by Google

par grandes divisions scientifiques de nos écoles, et de nos Universités.

"A plusieurs milliers d'exemplaires, les deux éditions ont été envoyées dans tous les coins du monde, et peut-être qu'elles ne furent pas tout-à-fait inutiles. Il semble même qu'elles aient servi de modèles à des publications analogues du dehors et de date postérieure.

"M. Pasteur était alors notre Président. Il s'intéressait à tout, et nous aidait de ses sages conseils et de sa haute autorité. Au début il avait montré quelque réserve. Quel usage allait-on faire de sa signature et de son nom? Mais dès qu'il fut rassuré, quelle bonté exquise, quels précieux encouragements! Je ne peux, sans émotion, me rappeler l'inépuisable bienveillance avec laquelle ce savant, que le monde acclamait dans un élan de respectueuse admiration, et que l'éminent évêque de Diakovo, Monseigneur Strossmeyer, dans une lettre au Comité, appelait le bienfaiteur de l'humanité, accueillait l'humble secrétaire. Sa parole était pleine de bonté et d'affection pour tous ceux qui l'approchaient; il s'informait toujours de tout ce qui vous touchait et vous intéressait; une fois cependant sa voix s'anima; le diapason s'en éleva tout-à-coup; il parlait de la façon dont on annonçait et voulait exploiter dans certains pays voisins des découvertes non encore vérifiées par les faits, et s'étonnait qu'on pût ainsi oublier les droits de la science, de l'humanité et de la France.

"Dans ce Paris, où il est si difficile de forcer les portes, où il n'est pas de personnage, pour si modeste que soit son rang sur l'échelle sociale, qui ne se défende jalousement et ne fasse languir dans son antichambre, lui vous recevait à toute heure, et vous souhaitait la bienvenue. Il n'était pas nécessaire d'écrire au secrétaire, de demander un rendezvous. Il suffisait de sonner à la porte: le concierge était prévenu et laissait passer. Quand on partait, le maître sortait de son cabinet, et vous accompagnait jusqu'à l'escalier, ayant encore un mot aimable à vous dire.

"Je me souviens qu'un jour, embarrassé que j'étais de la serviette dans laquelle j'avais enfermé la correspondance que je voulais lui communiquer, je le vis traverser en diagonale son vaste cabinet de travail. Il marchait très péniblement

Digitized by Google

et je me demandais, pourquoi, contre son habitude, il paraissait ne pas m'écouter, quand je le vis revenir, portant dans ses bras une petite table, pour que je fusse plus à l'aise. Et dans son laboratoire, quelle douceur pour les patients, ou quelle simplicité, quand, dans une inoubliable leçon de choses, il vous expliquait lui-même le principe de sa théorie, ou les conditions dans lesquelles agissait l'inoculation du antirabbique!

"Tant qu'il fut debout, sa porte me fut toujours ouverte et même après que la maladie l'eût cloué sur son lit, il sut encore témoigner à notre œuvre, par de precieux messages, sa sympathie et son intérêt. A sa mort, nous priâmes M. Casimir-Périer, ancien Président de la République française, de nous prêter l'appui de sa riche expérience et de sa haute influence. Vous savez avec quel dévouement il l'a fait, et le fait chaque jour. Lui aussi, sait descendre des cimes, pour écouter quelqu'un lui apporter une idée, ou lui demander un concours, s'il pense pouvoir servir ainsi les intérêts de la jeunesse et de la patrie. Chaque jour on peut mettre sa bonne volonté à contribution, et jamais cette bonne volonté ne fait défaut, quand il s'agit de servir une fin haute et désintéressée. Si notre action embrasse aujourd'hui un champ plus vaste, si notre programme s'est élargi, si nous avons obtenu la fondation d'une section étrangère à l'école d'Athènes, et si, en colloboration avec M. Homolle et le Comte d'Ormesson, nous avons eu assez de crédit pour obtenir gratuitement du gouvernement le terrain sur lequel nous avons fait construire le bâtiment où sont déjà des Belges, des Hollandais, et où seront bientôt logés, j'espère, des Scandinaves, des Luxembourgeois, des Espagnols, des Roumains et des Austro-Hongrois, n'est-ce pas à la force que nous donne l'autorité de son nom que nous le devons? Il m'en voudrait, s'il savait que je divulgue ici la part active et féconde en résultats qu'il prend à nos affaires; je dis nos affaires, car, malgré leur autonomie, nos Comités ne sont-ils pas au fond solidaires, et le succès obtenu sur un point ne profite-t-il pas à l'ensemble de l'œuvre que tous poursuivent avec des moyens différents, et avec un but unique? Il m'en voudrait, dis-je, mais pouvais-je ne pas rendre hommage à la vérité?

Digitized by Google

Et, puisque nous sommes ici au chapître de nos dettes, quelle reconnaissance ne devons-nous pas à M. Gréard, qui nous a reçus à la Sorbonne et logés dans cette vénérable demeure ; à M. Liard, qui, dès la premiere heure, se dégageant des préventions administratives qu'on peut parfois regretter, et qui sont pourtant nécessaires, a encouragé nos premiers pas ; à M. Ribot, qui nous a constitué notre fonds de réserve, à M. Dupuis, ancien Président du Conseil, à M. Pichon, actuellement Résident Général en Tunisie, qui nous ont donné le pain quotidien ; aux Ministres de l'Instruction publique et des Affaires étrangères qui nous ont montré tant de sympathie ; enfin à tous ceux qui sont la tête et l'âme de nos Universités, je veux dire aux Recteurs et aux membres du corps enseignant qui nous ont prodigué leurs lumières. C'est à eux, c'est à leur concours que nous devons d'avoir pu exister, et faire quelque chose. Sans leur appui et leur bonne volonté, nous aurions été des propulseurs inertes. C'est la force qu'ils nous ont communiquée qui nous a permis de faire fonctionner le mécanisme. Qu'il me soit donc permis, au nom de tous nos Comités, de leur exprimer ici toute notre gratitude, et de leur dire toute notre reconnaissance.

" J'ai fini. Je désirerais, cependant, ne pas quitter cette place, sans avoir appelé votre attention sur une des formes que pourrait prendre encore l'activité de nos Comités. Je veux parler de ce qui peut être essayé pour ouvrir à nos jeunes diplômés des débouchés dans les écoles et les Universités du dehors. L'idée est très simple, mais c'est l'exécution qui est malaisée, car s'il est relativement facile de trouver aujourd'hui des candidats, il l'est moins d'être renseigné à temps sur les vacances qui se produisent. Depuis plusieurs années déjà, le Comité de Paris s'occupe de la question, et, grâce au bienveillant appui de M. le Ministre des Affaires étrangères, il a pu faire précéder à une enquête préalable, et recevoir un dossier important. Mais ce qui lui manque encore trop souvent, c'est d'avoir sur les lieux un agent qui le renseigne. Le trouvera-t-il dans les chambres de commerce françaises, auxquelles, il vient d'adresser un appel ? Il l'espère, car les réponses qu'il en a reçues sont pleines de promesses. Que d'efforts à faire

Digitized by Google

cependant, pour organiser le service et pour le maintenir en état de fonctionnement, même si nous trouvions partout l'empressement et le zèle de nos amis de la branche écossaise! Et, cependant, la chose en vaudrait la peine, car la question est de nature à intéresser tout le monde, notre jeunesse universitaire d'abord, la jeunesse universitaire étrangère ensuite. Il n'est pas indifférent, en effet, que des chaires de français, par exemple, soient occupées par des hommes dont c'est la langue maternelle, ou par des maîtres pour lesquels elle n'a jamais été qu'une matière de cours. D'un autre côté, quels trésors d'observations et d'expériences vécues ne nous rapporteront-ils pas après un séjour de quelques années au dehors, ceux qui en reviendront! Quand ils remonteront dans leurs chaires avec un horizon élargi, des idées ayant subi le contact du monde extérieur, une vision de leur pays, aperçu du dehors, de quelle riche subsistance ne nourriront-ils pas un enseignement, qui, aux qualités de la race, ajouterait celle que donne la science des choses et des réalités! Et, pour ce qui est de l'extension de la langue, du prestige, de l'influence morale, voyez, par ce qui se passe en Ecosse, le progrès qui en peut résulter. Il a suffi d'y appeler quelques hommes de bonne volonté pour que, sous l'action combinée de l'Association franco-écossaise et de la leur, une impulsion nouvelle ait été donnée aux études françaises, et un mouvement ait été créé qui éveille presque des jalousies.

"Aujourd'hui le chiffre des inscrits au cours de langue française à l' université de Glasgow, pour ne parler que de celle-là, qui était de vingt-neuf en 1898, est de quatre-vingts. Il en est de même à Edimbourg, où le nombre des inscrits est près de deux cents. De plus, des cours, des conférences sont donnés sous le Patronage de la branche écossaise, qui réunissent à Edimbourg et ailleurs un nombreux public. Des bourses ont été créées par les Sénats académiques en faveur des étudiants, qui, à leur entrée à l'Université, ont passé le meilleur examen de français. D'autres ont été mises au concours par l'Association franco-écossaise, avec l'obligation pour les bénéficiaires de venir poursuivre leurs études dans nos Universités; enfin des démarches ont été faites auprès de Lord Londonderry, Minister of the Board of Education, à l'effet d'obtenir, que les Direc-

Digitized by Google

teurs d'écoles n'aient plus recours qu'à des diplômés français pour l'enseignement de notre langue et de notre littérature. Ce sont là de réjouissants résultats que nous devons, en grande partie, aux hautes influences et aux vives sympathies de Lord Glenesk, de Lord Reay, des Présidents qui se sont succédé à la tête de la branche écossaise, au zèle de Mr Gordon, à qui j'adresse ici tous les remerciements de notre branche et de nos Comités.

"Il serait d'ailleurs nécessaire, pour atteindre le but proposé, d'user de réciprocité, et d'accueillir aussi chez nous les maîtres étrangers. Je sais bien que par ce temps de protectionnisme féroce, la proposition peut paraître risquée, mais le profit que tout le monde retirerait de ce système d'échange, le pays qui recevrait, et celui qui donnerait, le professeur et l'élève, est tellement évident, qu'il y a lieu d'espérer quand même. Du reste, il y a des symptômes encourageants, aux Etats-Unis, en Europe, chez nous. Rappelez-vous le vœu émis dernièrement par les professeurs espagnols au Congrès de Valence, et les conférences que vont faire chaque année nos maîtres les plus réputés dans les Universités du Nouveau-Monde, ou bien encore l'institution de lecteurs étrangers dans les Universités de Nancy, de Dijon, de Bordeaux. Il ne s'agirait pas de ces mesures générales qui ne distinguent ni ne choisissent, ni de tenir sa porte grande ouverte ; mais on peut penser qu'une espèce d'Union universitaire, de Zollverein scientifique, établi entre des pays qui sont au même degré de culture et qui ont déja des liens de sympathie ou un même idéal, servirait à la fois les intérêts de la jeunesse et d'une commune entente.

"Voilà, Mesdames et Messieurs, l'histoire en raccourci de nos comités de patronage ; certes, leur œuvre est bien modeste et leur rayon d'action bien limité. Pourtants ils ont contribué dans une mesure quelconque à faciliter ou à étendre des rapports qui sont dans l'esprit du temps ; peut-être penserez-vous, après cette esquisse rapide, qu'ils n'ont pas étè tout-à-fait inutiles, et qu'ils méritent de conserver dans notre organisation universitaire la place que les membres des corps enseignants ont bien voulu leur accorder de confiance dès la première heure."

Digitized by Google

La Conférence finie, M. Paul Mellon donne alors lecture d'une série de vœux qu'il soumet au vote de l'assemblée.

Tous ces vœux sont adoptés à l'unanimité.

" 1°. Messieurs, les membres écossais de l'Association nous ont demandé a plusieurs reprises, s'il ne serait pas possible de faire passer à Edimbourg les examens que leurs compatriotes qui désirent séjourner à titre de répétiteurs ou de répétitrices dans nos écoles normales, passent aujourd'hui à Londres. Ils allèguent avec raison qu'un jury, choisi par le corps enseignant des Universités d'Ecosse et notre Association, offrirait toutes les garanties désirables, et qu'ainsi les frais dispendieux d'un voyage et d'un séjour à Londres seraient épargnés à des jeunes gens certainement peu fortunés. Dans l'espoir de leur faire donner cette légitime satisfaction, la branche française a, dans sa séance du 6 Juillet dernier, tenue à la Sorbonne sous la présidence de M. Gréard et de M. Liard, émis un vœu que M. Casimir-Périer a presenté au Ministre de l'Instruction publique. Je vous demande de vouloir bien le renouveler. Ce vœu est ainsi conçu.

" Les membres présents émettent le vœu que les Ecossais ou les Ecossaises qui veulent, à titre de répétiteurs ou de répétitrices passer un certain temps dans nos écoles normales, soient autorisés à passer leurs examens en Ecosse devant un jury choisi par le corps enseignant des Universités écossaises et de la branche écossaise de l'Association.

" 2°. En ce qui concerne l'Association, je demande qu'une plus grande place soit faite dorénavant dans nos prochains meetings à l'étude des rapports de la France et de l'Ecosse, et des influences qu'elles ont exercées et exercent l'une sur l'autre au point de vue de l'histoire générale, de l'art, de la littérature, de la philosophie, de l'économie politique ; que des mesures soient prises par les bureaux des deux Comités pour provoquer des travaux, dont lecture sera faite dans la prochaine réunion qui aura lieu en Ecosse.

" Je vous demande également de voter le vœu suivant. S'inspirant de ce qui a déjà été fait en France et ailleurs, et notamment à Grenoble, Bordeaux, Dijon, les membres de l'Association franco-écossaise, des comités de patronage et du corps enseignant des diverses Universités françaises,

Digitized by Google

réunis le 16 septembre 1903, dans l'amphithéatre de la Faculté des Lettres de l'Universitié de Grenoble, émettent le vœu que des professeurs étrangers puissent dans certains cas être appéles à enseigner dans les Universités françaises, et que des pourparler soient engagés, afin d'obtenir que les semestres d'étude, passés dans nos Universités françaises par les étudiants étrangers, soient comptés dans le temps de scolarité exigé de l'étudiant dans son pays d'origine."

Monsieur Mellon's able address was listened to with the greatest interest, and he was cordially thanked by Lord Reay. Dr N. Hay Forbes then read a paper in French, entitled "*La Race celtique en France*," of which the following is a *résumé:*

"Il n'existe pas d'étude approfondie et complète de la race celtique. Les documents utilisables sont très peu nombreux; on dispute encore pour savoir si les mots Celtes et Gaulois sont synonymes ou non. Et cela est d'autant plus regrettable que cette race est une des plus intéressantes qu'il y ait par sa survivance même et la pureté de sa conservation.

"Les Celtes, appelés Κελται par les Grecs et Gaulois par les Romains, étaient une race immigrante se répandant vers l'ouest de la Galatie, en Asie-Mineure, dans la Gaule Romaine, plus tard allant former différentes colonies en Espagne, en Italie, en Autriche, en Allemagne, et dans les Iles Britanniques. On peut encore voir des traces de cette grande invasion au pays de Galles, en Irlande, chez les Montagnards d'Ecosse, dans l'île de Man, en Cornouailles, en Bretagne, et même dans le Pays de Vaud. Dans tous ces pays on parle encore un dialecte de la langue primitive des Celtes.

"En France c'est la Bretagne qui est la place forte de la race celtique. On la divise généralement en Haute et Basse Bretagne. Dans la Haute Bretagne, les habitants parlent français et s'appellent Gallots; dans l'autre partie la langue bretonne domine. Les Gallots sont grands, blonds, aux yeux clairs, les Bas-Bretons sont petits, aux cheveux noirs. Nous étudierons successivement la race, la langue et la nationalité de ces Celtes.

"César plaçait les Celtes entre la Seine et la Garonne; mais il y avait d'autres tribus aussi près des Pyrénées. Au

Digitized by Google

premier siècle av. J. Chr. les confins de l'établissement celtique étaient l'Atlantique, les Alpes, la Garonne, la Seine et la Marne. Mais peu à peu la conquête romaine les recula et les Celtes en furent réduits à se cantonner dans ce Nord-ouest où nous allons fixer notre intérêt. Depuis César jusqu'au XIe siècle la Bretagne défendit ses libertés et ses droits avec une ardeur toute celtique. Province austère, vastes forêts, landes stériles, bruyères, torrents, mer qui gronde, bardes qui chantent, philosophes qui rêvent, telle est à peu près la vision synthétique que l'on peut se former du pays qui, élevé d'abord par ses vieux Druides, plus tard auxiliaire puissant du royaume de France, produisit des hommes comme Duguesclin, Abélard, Lamennais, Geoffroy, Fréron, Chateaubriand, une femme comme la marquise de Sévigné.

"De nos jours les tribus celtiques sont groupées sur la côte. Le pur Breton parle l'ancien celtique comme l'Ecossais des Highlands, et ce dialecte dérive de l' 'Erse' ou irlandais gallois. La langue, élégante et simple en même temps qu'austère, a conservé quelques traces de chants très anciens, entr'autres 'au ini coz,' mélodie plaintive comme le 'Cumadh' du Montagnard d'Ecosse. La Bretagne est surtout riche en reliques de pierre, les Dolmens, autels pour les sacrifices, les Cromlechs en forme de grotte, les Peulvans, sortes de colonnes, les Menhirs, qui sont comme de gigantesques aiguilles. Les plus remarquables se trouvent dans la Baie d'Auderne et à Carnac. Et l'on se rappelle en les voyant les pages immortelles que Chateaubriand dans les Martyrs a consacrées aux prêtres et aux prêtresses druidiques.

"Dans les tribus armoricaines primitives la société se divisait en trois classes principales—les prêtres, juges et philosophes—les chevaliers—la masse de peuple. L'influence druidique se fit sentir longtemps et le catholicisme ne pénétra guère en Bretagne avant le VIe siècle. Le premier roi fut Euden, et sa dynastie atteignit sous Pépin en 752 l'apogée de sa puissance, mais au IXe siècle la pays fut définitivement conquis. En 907 la Bretagne fut envahie par les Normands et défendue par Erven. Lorsque Guillaume le Conquérant envahit l'Angleterre un grand nombre de

Digitized by Google

nobles bretons se joignirent cependant à lui. De même la majorité des croisés appartenait à l'aristocratie bretonne. Au XIIIe siècle, le duché sous le gouvernement de Jean II. reçut ses premières lois écrites. C'est à cette époque que vivait Abélard, le Socrate de la France, l'immortel amant d'Héloïse. Au XIVe nous rencontrons Duguesclin. Peu à peu les ducs de la Maison de Montford perdirent leur autorité sur le pays, qui finit par être complètement rattaché à la France sous le règne de Louis XII. et perdit son organisation féodale. Néanmoins les biens les plus étroits ne cessèrent jamais d'unir les nobles et les gens du peuple, comme on le vit pendant la Révolution.

"Comme l'Ecosse unie à l'Angleterre, la Bretagne incorporée à la France n'a rien perdu de son individualité. Tout y manifeste la continuité de traditions jamais interrompues. Pour le paysan breton son pays est l'univers. Et comme le paysan écossais il s'est toujours montré jaloux de son indépendance. Lui aussi a sa cornemuse qui est un biniou. Le joueur de biniou accompagné d'un tambour ou bombardier est de toutes les fêtes. On danse aussi dans les fêtes et les danses ressemblent à la fois aux 'Strathspeys' et aux 'Jigs.' Les chaumières sont encore bâties comme au bon vieux temps et les lits y sont encore disposés comme des sortes de placards à plusieurs rayons. Notons aussi les cérémonies de la demande en mariage, faite par le 'basvalen' ou ambassadeur et agrémenté d'un dialogue entre deux poètes représentant les familles alliées.

"Ainsi, à n'en pas douter, les Bretons sont de vrais et très importants représentants de la race celtique. Dans l'intérêt de cette race tout entière il serait à souhaiter que les différents rameaux se réunissent plus etroitement. L' 'entente cordiale' serait là bien facile à établir. En attendant offrons nos cordiales sympathies aux habitants de la Haute et de la Basse Bretagne et soyons convainçus que nous avons en eux plus que de simples voisins sur le continent, des membres de notre propre famille."

Dr Forbes was warmly thanked for his address by Monsieur Paul Meyer, and said in reply :

"Enfin vous me permettez, mesdames et messieurs, d'associer par ma personne, la race celtique à l'hommage

Digitized by Google

que vous allez rendre ces jours à ce Renan, illustre fils de ce pays, dont je viens de vous entretenir, en même temps mes souvenirs reconnaissants vers Pierre Loti, qui a par les ouvrages impartiaux tant contribué à faire connaître les qualités de cette race—et enfin j'envois un salut cordial au chant Bortrel, dont les accents mélodieux inspirés par la race et le sol breton, bercent et adoucissent la douleur humaine à laquelle nul de nous ne peut échapper."

Next followed an interesting "*Conférence sur l'Organisation des Cours de français faits à l'Université de Grenoble pour les Etudiants étrangers*," by Monsieur Besson, *Professeur de littérature étrangère à l'Université de Grenoble.*

At 1.30 o'clock an impromptu ceremony took place, when the Mayor of Grenoble, who had returned specially for the purpose, received Lord Reay, Mr A. A. Gordon, and the members of the French Executive in the *Palais de Justice.* The Mayor, in a brief speech, recorded the pleasure it afforded him and his fellow-townspeople to do honour to their Scottish friends, and remarked that he himself was starting for Edinburgh that evening. Lord Reay thanked the Mayor for the lavish hospitality and never-to-be-forgotten welcome they had met with in the capital of the Dauphiné, and begged the Mayor's acceptance of the money collected at *Le Lautaret* for the poor of Grenoble and le Bourg-d'Oisans. The Mayor replied suitably, and thus ended a most interesting half-hour.

At 2 o'clock Professor Baldwin Brown delivered at the University before a crowded audience the following address, entitled "*Artistic Relations of France with Great Britain:*"

"The artistic relations of France and Great Britain form a familiar subject of discussion. In such discussion it has been commonly assumed that where one people has influenced the other, Britain has been the borrower. It is not that France has herself made any claim to pre-eminence, but rather that Britain has ignored her own artistic originality, and made her neighbours responsible for much of her achievement. The result, however, has been that until quite recently, British art has occupied a subordinate position by the side of her stately rival.

"In what follows an endeavour will be made to exhibit

Digitized by Google

these artistic relations as reciprocal, involving influence of England upon France, as well as influence exerted in the opposite direction. It will be suggested, moreover, that such artistic reciprocity is in the highest degree beneficial to both parties concerned, and that French art and British are complementary one to the other, each possessing characteristics that the other lacks. It is, indeed, their very difference that makes the action and reaction of the one upon the other so helpful to artistic progress. Before it is possible, however, to discuss the whole question in its general hearings, we shall need to clear out of the way one or two traditional, but now discredited notions as to the artistic debt owed by Britain to her friend over the sea.

"To understand how these notions came to be accepted, we must take account of a British peculiarity, which has coloured a good deal of what has been written by the islanders about their own artistic history. The British, like the Romans of old, affect a certain contempt for the æsthetic side of life, and have been quite content to pay other people to do their art for them. In the case of the art of painting this has been the rule during a long period of island history. For more than two centuries before the rise of the English school of painting in the eighteenth century, the practice of the art had been almost entirely dominated by aliens, among whom the most prominent figures are those of Holbein and Vandyck. The consciousness of this fact in the minds of British writers made them inclined to exaggerate the activity of the foreigner, and to see his hand in almost all the artistic operations of the mediæval and Renaissance periods. We are often, for example, told in Scotland that the fishing villages round the coast of Fife on the shores of the Firth of Forth have a Dutch character. As a fact these fishing villages are all built of stone, a material very little seen in Holland, where the houses are of brick or wood; and the characteristic Scottish forms, the outside stairs, the L shaped plans, the corbie-gables, have nothing Dutch and nothing foreign about them. The Scottish work is charmingly picturesque, and to the British mind this fact alone is sufficient to show that it must be of foreign origin!

Digitized by Google

"There are, however, to be noticed more serious misapprehensions than this.

"It was at one time an article of faith with some English writers, that all that is best in English Gothic architecture was an importation from France, but more recent investigators are unanimous in affirming the essential independence of the insular style. The original inspiration of Gothic art is undoubtedly French. Next to Jeanne d'Arc, France has produced nothing more precious to humanity than the spiritual movement of the twelfth century, one of the outcomes of which was the Gothic cathedral. It was a movement which began to awaken the European mind from the long sleep of the ages of authority. Feeling was stirred by the new impulse of chivalry; thought at once inspired and disciplined by scholasticism; the active powers focussed on the ideal enterprise of the Crusades. In human character, the age expressed itself in the heroic and tender figure of St Louis; in art it embodied its spirit for all after-time in the architecture and sculpture of the great bishops' churches of the thirteenth century.

"The movement began in France, and in France it achieved its most splendid monumental results The inspiration of English Gothic, as of the Gothic of Germany and Spain, was unquestionably French, yet the movement when once started worked itself out in England upon almost purely English lines. This is proved by the fact that not only the spirit, but the detail of insular Gothic is quite unlike what we find in France. Only one English Gothic building of the first rank, the abbey church of Westminster, is French in general design, and at Westminster, as almost everywhere else, the detail is characteristically British. The choir of Canterbury Cathedral, the rebuilding of which was begun late in the twelfth century by a French master builder, had at first a Gallic character, but the continuation of the work shows it gradually conforming to a more normal English pattern. English plans, English systems of construction, English mouldings and foliage sculpture, all differ from those in use in the original home of Gothic, the central districts of France.

"Turning now from England to Scotland, we find in like

Digitized by Google

manner that a very large claim has been made for French architecture as the source of characteristic Scottish forms. It is not Scottish churches so much as the castles and mansions that come here into question. These castellated dwellings, that figure so largely in the architectural history of Scotland, have been commonly regarded as in large measure importations from France. The well-known architectural work of Billings, on the mediæval and Renaissance monuments of Scotland, is pervaded by the notion that in general design and in smaller features Scottish castles and mansions are formed on foreign models. The more recent and far more complete and elaborate works on the same subject by Messrs MacGibbon and Ross * contest this theory at almost every point. These writers show, what is indeed obvious, that buildings erected in the same age for similar purposes in neighbouring lands must almost necessarily possess a family likeness. This likeness exists among the castellated structures of France and England and Scotland, but does not necessarily imply that there was any direct borrowing of designs.

"Characteristic features, such as the projecting angle turrets so common in old Scottish buildings, can be seen taking form out of earlier and simpler elements that belong to the stock-in-trade of the native builder. They were not imported ready-made from France, but grew up naturally on Scottish soil.

"The barrel vaults of stone, often of pointed section, common in Scottish churches and castles, may at first sight appear like importations from the central and southern districts of France, but they are really natural consequences of the fact that Scotland has been all along a stone-building country. This fact too, rather than any Provençal connection, may be held to explain the external roofs of stone which in Scotland lie immediately over, and form the actual extrados of, the internal vaults. This is a well-marked peculiarity of churches in the south of France, but it is not likely, that in this, France exercised any direct

* "The Castellated and Domestic Architecture of Scotland." Edinburgh, 1887, &c.
"The Ecclesiastical Architecture of Scotland." Edinburgh, 1896-97.

Digitized by Google

influence over the northern kingdom. The French work in question belongs mainly to the twelfth and thirteenth centuries; that of Scotland to the fifteenth and sixteenth, so that chronology is against any direct derivation.

"Hence Scottish domestic architecture is no more French in its general character than is English ecclesiastical architecture. In both cases we have to deal with a national form of art and not a foreign importation. The assertion of this general principle, however, need not preclude our recognition of a debt owed by our native architecture to the foreigner; that is a very real debt, though one not so extensive as popular tradition holds it to be. In the case of English Gothic, as we have seen, the original impulse came from across the Channel, though the style developed on native lines and became less and less French as time went on. This original impulse is of course of incalculable importance. If the Gothic style had not been created in the central regions of France in the last half of the twelfth century, there might have been no Gothic architecture at all. It is all very well to say that Gothic was 'in the air'—that if the French builders of Picardy and the Ile de France had not evolved the scheme of it, some other set of builders in some other region would have done the same thing. This is a mere hypothesis without a shadow of proof, and affords no ground for diminishing in the smallest degree the French achievement. Mediæval architecture in general, and especially the mediæval church architecture of England, owes a debt to France that can never be fully estimated.

"The case of Scottish castellated architecture is somewhat different. Here the origin of the style was native. There was a certain amount of borrowing from the military architecture of Norman England, but on the whole the Scottish fortified house and castle grew up naturally on Scottish lines, and in accordance with Scottish circumstances and needs. In some of the later phases of this architectural development, foreign influence does, however, make itself felt. In the time of the Stuart kings of Scotland, when the political and social connection of that country with France was so close, an architectural connection was also estab-

Digitized by Google

lished; and there is a class of Scottish castles and palaces of the sixteenth century that is undoubtedly influenced by contemporary châteaux on the Loire. In the case of two great Stuart monuments—the palaces at Stirling and at Falkland—there are details which are distinctly borrowed from abroad, and which betray in some instances the actual hand of the foreign craftsman. We know as a fact, from surviving official documents, that the Stuart kings employed French master-masons, and Messrs MacGibbon and Ross believe that 'the distinct character of the buildings erected by the French master-masons seems to show that these structures were designed as well as executed by them.' *

"Independently also of these instances of distinct French design and workmanship, it is probable that intercourse with France did influence the general fashion of Scottish building. As we have seen already, the characteristic Scottish forms such as the angle turrets and the barrel vaults and stone-slabbed roofs, were native and not imported elements, yet the vogue which they enjoyed in Scotland may be partly due to the fact that they were also used in France, and became familiar to those who resided any time in that country. The fact remains, at any rate, that the late mediæval domestic work of Scotland does in many respects resemble that of France, while it is strikingly unlike contemporary work in England. The elements of the Scottish style may be of native origin, but the predilection for certain features and their constant repetition must be due in large measure to the familiarity of the Scottish eye, during the Stuart period, with similar features in the friendly land of France.

"No more need be said on the specific question of the architectural debt of mediæval England and Scotland to France. We will turn now to the more general question of the characteristics of French art and English art taken each as a whole, and to their relations in the more modern times in which we live.

"These relations, let it be again repeated, are reciprocal, and they have been on both sides fruitful for good. This is due in large measure to the fact that French art and

* "Castellated and Domestic Architecture of Scotland," v. 540.

Digitized by Google

British art are so different. The French in all their artistic production have been consistent, logical, and workmanlike; the British experimental, and at times amateurish. The French never fall below their own level, the British are capable of original and brilliant achievements, but are often weak and uncertain both in aim and practice. It is in virtue of these opposite qualities that French art and British art have exercised on each other such a salutary influence, and these qualities are based on certain ethnical endowments about which a word may fittingly be said.

"French art is strong for two main reasons, both of which are connected with the national disposition as a whole. One reason is that in France all classes of the community, from governments downwards, have taken art seriously, and looked upon it as one of the businesses of life. Hence educational facilities of an ample kind have been provided both by the State and by private agencies, and have been brought within the reach of the humblest citizen. The citizen on his part has recognised in art an honourable, if not necessarily a lucrative, career, and the way has thus been smoothed for the first steps in art of the young aspirant.

"Another and a deeper reason for the uniform strength of French art is to be found in the logical faculty and power of patient, systematic labour, which in the Gallic temper co-exist with the most generous ardour, and a restless determination to excel. Clear-sighted and a lover of what is definite, the French artist sees before him his end, and pursues it with a steady persistence. Well instructed, and gifted with an inborn reverence for tradition, he suits his means to the end in a spirit of method that generally results in a work of flawless technical merit. The resulting product may be cold and lifeless and conventional, or may be instinct with the fire of true genius. In any case, whatever be its higher artistic qualities, it will exhibit a professional soundness in technique and an air of certainty, of style, that will always secure for it respect and admiration.

"In Britain, on the contrary, art has greatly suffered from the indifference towards it of the serious and practical

Digitized by Google

members of the body politic. In accordance with this official neglect of art in the higher circles in Britain, we find the ordinary citizen, the British paterfamilias, ignoring or opposing art as a career for his son. A self-respecting English or Scottish father has excluded art from the list of reputable callings, and as a consequence the young aspirant, who has had to find his way into the profession as best he could, has too often missed that systematic technical training of which the French practitioner takes so full an advantage.

"One of the greatest deficiencies in the art of Britain has been the absence of a sound technical tradition, especially in the matter of oil-painting. Some of the most gifted of the masters of the British school, such as Reynolds and Turner, with others of less rank, like Etty and Sir George Harvey, have blundered in their work to such an extent that much of it has already passed out of existence, or if it still remains it is only a wreck of its former self. In the equally important matters of figure-drawing and composition, and all that goes to the 'making up of a picture,' British artists have shown a corresponding weakness. Each master has had to find out his method for himself, instead of basing his efforts on an established technical tradition.

"These then are some points in favour of art in France. Governments and public opinion are on its side. The ordinary citizen, who has sons to educate, contemplates art as a serious career to a lad of parts, and the community provides excellent means of education. Above all, a youth who has embarked on an artistic career is sustained therein by the high standard of effort in his profession. Such generous ambition as he may possess receives a constant stimulus, and all the influences about him are in favour of his achievement.

"In this comparison, dealing with the position of art in the two countries, the advantage may seem to lie entirely on the side of France, but this is not quite the case. A sound tradition, an assured technique, Government patronage, encouragement on the part of the public, may stimulate and direct practice, but at the same time may tend to repress individuality and stiffen practice into academic

Digitized by Google

formalism. On the other hand, the personal, experimental character which belongs to British art is a source of strength as well as of weakness. It gives to our insular work variety, life, animation. The British artist has stamped his achievement with the impress of his own individuality. It is only through the bold assertion of this individuality that he has been able to make himself an artist at all, and in all his after-career he is working from his personal inspiration rather than upon any established system. Hence his successes have sometimes been brilliant, and even his partial failures may have about them a fascination and interest, so often absent from the correct though uninspired productions of an academy.

"The art of a people so thorough and systematic as are the French will tend at intervals almost necessarily to stiffen into academic formalism, and needs from time to time a quickening of life. The Prix de Rome, with the Villa Medici and all the apparatus of State patronage, form in one sense a noble institution, and are a worthy testimony to that serious care for art for which France is so distinguished, yet some of the very first masters of modern French painting spent a good part of their lives in a contest with the ideas and the practice which had become in this way orthodox.

"The German historian of modern painting, Richard Muther, says that 'the English are the progressive party in the history of modern art; the French and Germans are the conservatives.'* This is so far true that in those periodical revolts against an artistic and literary orthodoxy that had degenerated into formalism, which have taken place both in France and Germany, the party of reform has found inspiration and help in Britain. Almost all the innovators, who have from time to time vivified the practice of painting in France, have derived support from the fresher, less conventional practice of the English and Scottish artists. French artists and writers on art have been always ready to acknowledge this debt to British painting, and in their generous praise have often accorded British painting

* "The History of Modern Painting," English translation, London, 1895, i. 17.

Digitized by Google

somewhat more than its due. Not long ago M. Besnard wrote in the English periodical 'The Studio'* of British painting in terms that seem almost extravagant. 'We knew nigh nothing,' he says, 'of its existence until the return of the Bourbons towards 1815. The effect was immediate, and its success prodigious. These painters, for whom drawing was but secondary to their colour, troubled our own artists deeply. . . . The austere elegance of our portrait-painters was submerged, our subject-painters entirely changed their style; it was a complete defeat for us and a new victory for the English, which almost changed the character of our national art. But it only modified it by introducing fresh elements, which had the effect of creating in us new individuality. We might even say that it gave birth to Delacroix and the Romantic School of 1830.'

"Some very interesting contemporary testimony to the influence of British Art in the first decades of the nineteenth century is conveyed in a letter written from England by Theodore Géricault to Horace Vernet,† in which this leader of the romantic movement in French painting describes the effect produced on his mind by the exhibition of the Royal Academy in London in the year 1822.

"'Je disais,' writes Géricault, 'il y a quelques jours, à mon père qu'il ne manquait qu'une chose à votre talent, c'était d'être trempé à l'école anglaise, et je vous le répète parce que je sais que vous avez estimé le peu que vous avez vu d'eux. L'Exposition qui vient de s'ouvrir, m'a plus confirmé encore, qu'ici seulement on connaît ou l'on sent la couleur et l'effet. Vous ne pouvez pas vous faire une idée des beaux portraits de cette année et d'un grand nombre de paysages et de tableaux de genre, des animaux peints par Ward et par Landseer, âgé de dix-huit ans ; les maîtres n'ont rien produit de mieux en ce genre ; il ne faut point rougir de retourner à l'école ; on ne peut arriver au beau dans les arts que par des comparaisons.

* Vol. i., 1893, p. 75.

† "Archives de l'Art Français," 1me Série, tom. 3 (Documents, tom. 2), p. 189. The reference is owed to the kindness of Mr W. D. M'Kay, R.S.A.

Digitized by Google

Chaque école a son caractère. Si l'on pouvait parvenir à la réunion de toutes les qualités, n'aurait on pas atteint la perfection? Cela demande de continuels efforts et un grand amour. Je les vois ici se plaindre de n'avoir pas un bon caractère de dessin et envier l'école française comme beaucoup plus habile; que ne nous plaignons-nous aussi de nos défauts? Quelle est *ce sot orgueil* qui nous porte à fermer les yeux dessus, et est-ce en refusant de voir le bien où il est, et en répétant follement que nous sommes ce qu'il y a de mieux, que nous pensons honorer notre patrie? Serons-nous toujours nos juges, et nos ouvrages un jour mêlés dans les galeries ne porteront-ils pas témoinage de notre vanité et de notre présomption? Je faisais à l'Exposition le vœu de voir placés dans notre Musée une quantité des tableaux que j'avais sous les yeux. Je désirais cela comme une leçon qui serait plus utile que de penser longtemps. Que je voudrais pouvoir montrer, aux plus habiles mêmes, plusieurs portraits qui ressemblent tant à la nature, dont les poses faciles ne laissent rien à désirer, et dont on peut vraiment dire qu'il ne *leur manque que la parole.* Combien aussi seraient utiles à voir les expressions touchantes de Wilky (*sic*). Dans un petit tableau, et d'un sujet le plus simple, il a su tirer un parti admirable. La scène se passe aux Invalides; il suppose qu'à la nouvelle d'une victoire, ces vétérans se réunissent pour lire le *Bulletin* et se réjouir. Il a varié tous ses caractères avec bien du sentiment. Je ne vous parlerai que d'une seule figure qui m'a paru la plus parfaite, et dont la pose et l'expression arrachent les larmes quelque bon que l'on tienne. C'est une femme d'un soldat qui, tout occupée de son mari, parcourt d'un œil inquiet et hagard la liste des morts. . . . Votre imagination vous dira tout ce que son visage décomposé exprime. Il n'y a ni crêpes, ni deuil; le vin au contraire coule à toutes les tables, et le ciel n'est point sillonné d'éclairs d'un présage funeste. Il arrive cependant au dernier pathétique, comme la nature elle-même. Je ne crains pas que vous me taxiez d'anglomanie; vous savez comme moi ce que nous avons de bon et ce qui nous manque.—Tout à vous, GÉRICAULT.'

Digitized by Google

"Every one knows of the struggle fought out between the painters of nature in France and the formalists in the first half of the last century. The fascinating biography of Jean François Millet by Alfred Sensier has made the general reader familiar with the ideas and aims of the opponents of the academic *régime* represented by the correct but lifeless art of Delaroche. The movement which created the so-called 'Barbizon' school, and with it a good deal of what is most characteristic in modern painting as a whole, was in its origin largely aided by an impulse from across the Channel. In the person of John Constable England had produced, in the first quarter of the nineteenth century, a landscape painter of great original genius, who rejected all academic formulas and went straight to nature for his inspiration. The vigorous personality of Constable expressed itself on canvasses touched with a truth and a force till then unknown in the landscape-painting of the time.

"Several of Constable's pictures were exhibited at the Salon in Paris in 1824, where a medal was awarded to them, and French critics recognise that their appearance was epoch-making in the history of the modern French landscape school. For example, M. Chesneau, in his book on 'The English School of Painting,'* says: 'In France Constable's pictures wrought a wonderful effect. So great was their success that our modern school of landscape is greatly indebted to him.' There was something in the unconventional directness of the Englishman's work, its freshness, its fidelity, that sounded a new note in the ears of the somewhat *blasé*, almost over-accomplished, masters of the established school in France. The personal quality in Constable made a vivid impression, and inspired a whole company of the younger French artists to an intimate individual study of Nature in and for herself. From that impulse proceeded the Barbizon school, and this in its turn influenced the modern landscapists of Holland represented centrally by James Maris.

"A more recent occasion of special moment in the history of the relations of the schools was the display of British

* London, 1885, p. 142.

Digitized by Google

paintings in Paris in 1855, when the art of the more modern type, with its tincture of pre-Raphaelitism, came under the notice of French painters and critics.

"Each succeeding International Exhibition in Paris, in 1866, 1878, 1889, gave the opportunity to the artistic public of France to study representative collections of British painting. It was unfortunate, however, that in the last and greatest of these exhibitions, in the year 1900, the display of British art was quite unrepresentative, and was indeed overshadowed by the far more interesting collection contributed by the United States. Save in 1900, however, British art has been able to give a good account of itself in the great international shows, and it has been recognised that its unconventional *naïveté*, its feeling for colour, for poetry, for beauty, are elements of so much artistic value that the British school must be allowed to take a place side by side with the older, more professional schools of the Continent.

"On the other hand, British art has been all the time learning lessons from its neighbour. The influence of the schools has been reciprocal. The more enlightened of the younger British painters have recognised their need of schooling, and by assimilating Gallic aims and methods they have raised their work to an altogether higher level. In the work of the Barbizon school and its daughter school of modern Holland, we see the naturalism and sincerity of which the note was given by Constable, united with a style and a mastery in technique in which insular art has been so often deficient. The best of the English painters have taken this lesson to heart.

"Without losing the national quality of freshness, they have gained in breadth, in artistic seriousness, and in all that is covered by the expression 'style.' The good effect of this study of French models is not to be seen in the orthodox productions of the London Royal Academy. These remain in the mass uninspired and commonplace. But it is an entire mistake to judge the British painting to-day by the average work of the yearly exhibitions at Burlington House. Owing to circumstances into which there is no time to enter, the modern Scottish school is

Digitized by Google

hardly represented in the official exhibition in London, and among some of the younger painters of the Scottish school of to-day we frequently find those higher artistic ideals, that seriousness of practice, which are especially encouraged by the study of good French models.

"A striking illustration of reciprocity of influence between the two schools is to be found in the fact, to which only a passing reference can be made, that this very freshening of practice which French *painting* has owed to English, English *sculpture* has owed to that of France. The French sculptors of the romantic school, of whom M. Rodin is not the first in time, though he is perhaps the best known across the Channel, have exercised over English sculpture of to-day just the same vivifying influence that the painting of Constable exercised over French landscape nearly one hundred years ago. The conventional classicism of an academic type that prevailed in the English sculpture of the last generation has now given place to a phase of the plastic art far more varied, more sympathetic, more living; and for more than a decade the sculpture rooms at the Royal Academy have contained more of genuine artistic interest than the galleries devoted to pictures.

"This would be the place to introduce a few words concerning present tendencies to be observed in the two schools of painting under comparison, and concerning possibilities of improvement which seem to suggest themselves to an observer. Any discussion on this subject would soon, however, become technical, and all that can be said here is a few sentences embodying considerations that will probably have already struck those who frequent French and English exhibitions. Let us fix again before our minds the most prominent characteristics of the two schools of painting. The French we have found to be professional and systematic in their work and intensely in earnest. With the British, art is more a matter of feeling and personal genius, and there is a certain amateurish *insouciance* about much of their procedure. Now each school has the defect of its virtues, but it has also the virtues themselves, and each school in this way could teach useful lessons to the other.

Digitized by Google

"The British artist carries as a rule his own humanity into his work, and just because this is amateurish it has a warmth and a geniality of feeling which the more severely professional art of the French sometimes misses. The British painter is usually a gentle and inoffensive creature, with a leaning to things which are pure and of good report. He has little capacity for displaying on an immense scale heroic scenes, or creating an imaginary realm inhabited by allegorical beings. The so-called 'grand style,' though he has from time to time essayed it, is really outside of his natural range. He makes up, however, for this limitation, by his justness of feeling and good taste in the choice and rendering of the more modest subjects he has made his own.

"In France, on the other hand, the virile force, which urges forward the youthful aspirant to his arduous labours, too often causes him to forget what is demanded by the human heart. He will at times neglect the charities of life and even the decent conventions that homely, clean-living folks observe. His work then becomes hard, unsympathetic, inhuman, sometimes almost devilish, in its spirit, because the ambition of the craftsman has overpowered the more delicate and refined feelings of the man. Visitors to the yearly Salon will recognise the truth of what is here said; but putting apart the obviously unpleasing pictures just referred to, it is possible to find the same want of geniality and tenderness in a very large number of French portraits of women, and especially of children.

"Anything less childlike than the normal Salon child-portrait cannot well be imagined. Dressed-out, stuck-up little creatures, posing to be admired, they seem to represent that hard and unfeeling side of French painting on which something has just been said. On the other hand, the child in English painting, even if it be merely a soft and pretty doll attired after the fashion of Kate Greenaway, still keeps the child-like character to a very pleasing degree, while the children of the English masters who have really succeeded in this branch of art are incomparable. The children of Sir Joshua Reynolds, for example, or of Gainsborough, have plenty of individual character and

Digitized by Google

are full of life and spirits, but how sweet and tender and attractive the artists have made them! The five heads that Reynolds painted from an English child are angelic without the wings he affixed to them, and have the same ethereal quality that belongs to the child-angels of the earlier religious artists of Italy. There is nothing in modern French or German art that can touch them. 'Infinite in tenderness, yet herculean in power,' Ruskin has said of them in words that hardly exaggerate the worth of the picture, and it merits the praise because, behind the touch of the master and the glamour of the gifted colourist, there is the genial spirit of the family life of English homes.

"There are, however, far worse sins in art than the occasional hardness and unsympathetic quality complained of in the French. A worse sin—let us admit it at once—is the commonplaceness and triviality which predominate in the yearly exhibitions of the Royal Academy in London. Both in the yearly Salon in Paris and at Burlington House, the home of the Academy in London, there is very much that the sincere lover of art views with the liveliest feelings of distaste. In Paris this distaste often takes the form of disgust, but in London it is largely tinged with contempt. The horrid or licentious subjects, the huge, coarsely-daubed canvasses too common at the Salon are bad enough, but we seldom fail to find something even here to respect in the seriousness and ability and industry of the artist; while on the other hand the smooth prettiness, the mawkish sentimentality, the mincing execution of the popular picture at the Royal Academy make no appeal to any generous feeling in the spectator.

"The truth is that the intellectual tone of the world of art in England is lower, far lower, than in France, and this makes a difference in favour of France that outweighs all that a patriotic sentiment may urge us to plead on the side of the art of Britain. There exists among French artists a very high ideal of thought and feeling about their profession, which is to them a worthy end in and for itself, and is never regarded as a mere stepping-stone to wealth or social distinction. A French writer of to-day, M. J. H. Rosny, has put this ideal effectively into words, in a notice of the

Digitized by Google

lives of the brothers Edmond et Jules de Goncourt.* He writes of 'the example they set of passionate distinterested love of art, of unselfish devotion to literature. Strong, handsome, and wealthy,' he says, 'they yet sacrificed to their work family joys, the sweetness of leisure hours, and the social advantages they might have reaped in some other field of labour. They neither of them married, and the first rays of dawn frequently found them bending over their work, as if they had belonged to those classes which earn their bread in the sweat of their brows. In point of fact, they neither derived, nor sought to derive, any material profit from their unremitting toil.'

"'What then,' M. Rosny asks, 'was the motive of so strenuous an effort?' He describes it as 'that love of glory, that confident hope of immortality, that determination not to live and perish entirely in their own time, which were unquestionably the principal motives of the two brothers.' It was 'a noble idealism, and one that preserved them from all sordid temptations, and enabled them to pass unscathed through some of the most appalling phases of French history without ever losing faith in humanity; for their conception of art was that of an incorruptible spirit, enduring from generation to generation, and dwelling on high, far above human ills and vicissitudes.'

"To the British mind such a conception of art appeals in vain. To concentrate all the powers on a career of administrative duty or practical usefulness is quite in accord with insular ideals; and the Briton can understand too absorption in the life of religion, and even in that of philosophy; but the life of art he cannot dissociate from frivolity and self-indulgence. The poet Tennyson, who in his verses so perfectly phrased the sentiments of the average Briton, condemns in his 'Palace of Art' just the very life that in the case of the de Goncourts M. Rosny celebrates as an ideal one.

"There is no chance for art in Britain to raise itself to the level of art in France until a broader and more generous view be taken as to the real work which the artist is doing

* *Fortnightly Review*, July 1903, p. 146.

Digitized by Google

for the world. He is creating before the eyes of his fellows, in an ideal realm, a new heaven and a new earth, the power and glory of which are to enter into men's souls and purify and raise them. In so doing, the artist is toiling for the spiritual welfare of the race, just as truly as is the priest or philanthropist. When some inkling of this truth pierces the intellectual integument of the average Briton, then, and not till then, shall we have an art worthy to rank with that of France."

At its close Professor Baldwin Brown was warmly applauded, and Monsieur Paul Mellon, on behalf of those present, proposed a cordial vote of thanks to the lecturer, who briefly replied. Adjourning to a neighbouring hall, Monsieur Marcel Reymond delighted a crowded and appreciative audience by showing a series of admirable lime-light slides illustrating the art of the Dauphiné, and accompanied with charming descriptions of each. Lord Reay and Monsieur Bayet in turn offered votes of thanks to Monsieur Reymond, who was greeted with quite an ovation in recognition of the enjoyable hour he had afforded his audience.

Lord Reay said :

" M. Marcel Reymond m'a prié de vous adresser quelques mots. Comme il est notre Directeur, il faut lui obéir. En premier lieu, je désire lui exprimer notre vive reconnaissance pour la conférence qu'il vient de nous faire. Il est rare qu'on soit accepté à l'étranger comme une autorité, mais nous savons que le gouvernement Italien se plaît à suivre les conseils de M. Reymond, quand il s'agit de restaurer les beaux monuments historiques de Florence, et personne n'aurait pu nous expliquer les splendeurs artistiques du Dauphiné avec autant de savoir et de chaleur.

" En second lieu, je crois être l'interprète des étudiants qui ont passé l'été ici, en remerciant M. Reymond pour l'intérêt qu'il prend à ces cours. Il se sacrifie avec un dévouement qui dépasse tout éloge. Il exerce une influence magnétique. Le succès de ces cours lui est dû en grande partie, mais les Professeurs qui consacrent les mois d'été à cette grande œuvre demandant des talents spéciaux ont

Digitized by Google

droit à toute la reconnaissance de leurs auditeurs. L'avantage pour les étudiants de différentes nationalités de se rencontrer, de se placer à des points de vue différents de ceux qu'on a chez soi, est, pour ceux qui savent en profiter, de nature à rendre leur expérience très enviable. Pour les Universités, cet échange d'étudiants leur assure de nouveax horizons ; d'autre part—les liens d'amitié que vous formez sont autant de gages pour l'avenir, et destinés à empêcher la situation internationale d'être exposée à des crises, souvent dues à l'ignorance. Les étudiants qui ont travaillé ensemble à Grenoble ou ailleurs, pourront, une fois rentrés chez eux, combattre les préjugés, souvent étranges, qui existent à l'égard d'autres nationalités.

"Vous êtes les représentants de l'avenir, et nous comptons sur vous pour entretenir ces relations amicales dont ici vous avez établi les bases. Une atmosphère de recueillement et de modération est nécessaire aux Universités. En offrant l'hospitalité aux étudiants étrangers, elles contribuent à cette entente cordiale des jeunes générations qui est une des conditions du progrès scientifique, car le monde scientifique n'a pas de frontières. La découverte due à un laboratoire de Grenoble facilitera des découvertes dans les laboratoires de tous les autres pays, et c'est ainsi que la science donne une patrie commune à tous ceux qui se consacrent à son service. L'échange des idées est libre. La liberté de cet échange est soumise à la condition de respect pour les idées qu'on nous offre en échange, de quelque source qu'elles nous viennent. De votre séjour à l'université de Grenoble vous emporterez un profond sentiment de reconnaissance.

" Vous me permettrez de rendre hommage au Directeur de l'Enseignement supérieur qui, tout récemment, a quitté ses fonctions. M. Liard a redonné à vos Universités leur autonomie, et a rendu possible une extension de l'œuvre universitaire dans les différents centres de la France, dont vous avez déjà obtenu les meilleurs résultats. M. Bayet, qui occupe, avec tant de distinction, ces hautes fonctions, ne s'écartera pas des principes de décentralisation, inaugurés par M. Liard avec l'assentiment de tous ceux qui se rendent compte du rôle nouveau que les Universités

Digitized by Google

doivent jouer dans les différentes régions où elles sont situées.

"L'Institut électrotechnique de Grenoble subit l'influence de la région. Et dans ce but vous obtenez des subsides des localités dont la générosité excite notre admiration. Les installations de l'Enseignement supérieur et de l'Enseignement secondaire à Grenoble sont des monuments dignes du Dauphiné et de sa vitalité intellectuelle. A vous, M. le Recteur, et à vos Collègues de l'Université j'exprime nos meilleurs vœux pour la prospérité de l'Université de Grenoble, à laquelle je rattache celle du Dauphiné."

On emerging to light and sunshine, the party found an array of motor cars awaiting them in front of the University. In these they made a rapid tour of the town and environs, finishing at *Bouquéron*, where a magnificent panoramic view was obtained of Grenoble, the valleys of the *Drac* and the *Isère*, and the chain of the *Belledonne* mountains lit up with the setting sun. At 5 o'clock the party had to assemble in the *Place de la Constitution*, thence to proceed to *Uriage* by electric car. The motors had therefore to make a rapid descent to the *place*, from which the departure took place for this noted watering-place, fourteen miles south-east of Grenoble, situated at the foot of wooded hills 1,358 feet above the sea. There are numerous fine hotels and a Casino. The season is during July and August. The mineral water, recommended for cutaneous diseases, rises in a deep valley 700 yards from the thermal establishment, to which it is conveyed by a subterranean conduit. There are numerous beautiful walks in the neighbourhood, a fine château of the thirteenth century, and other points of interest. On the arrival of the Franco-Scottish Society, visits were paid to the chief sights, and at 7.30 a banquet took place in the *Restaurant Monnet*. It was offered by *l'Administration des Eaux thermales d'Uriage*, and in the absence of the chairman of the company, Rector Joubin presided. Needless to say that the *menu* was *recherché*, while the speeches were of the same happy kind as those delivered on previous occasions.

The chairman said:

"MY LORD, M. LE DIRECTEUR, MESDAMES, MES-

Digitized by Google

URIAGE.—ÉTABLISSEMENT THERMAL.

From Block kindly supplied by Monsieur Marcel Reymond, Grenoble.

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

SIEURS,—C'est la première fois, ce soir, que le plaisir si grand de vous adresser quelques cordiales paroles se trouve mêlé pour moi d'un peu de tristesse. Demain vous allez quitter le territoire de Grenoble et je ne puis croire encore que les liens si récents mais si forts qui nous attachent à vous soient si près de se rompre! Mais que dis-je? Pourquoi seraient-ils rompus? L'affection basée sur la conformité des caractères et la similitude des pensées est impérissable—et d'ailleurs vous nous reviendrez, nous en avons la ferme espérance. Les drapeaux dont nous avions eu tant de plaisir à décorer l'Université, et qu'il va falloir enlever demain, ces étendards ornés du 'Lion superbe et généreux d'Ecosse' nous les garderons précieusement, non pas seulement comme un souvenir, mais aussi comme un espoir!

"L'une des plus aimables d'entre vous, Mesdames, et dont j'avais l'honneur, il y a quelques jours, d'être le voisin, me disait qu'elle aimait beaucoup les toasts . . . . pourvu qu'ils fussent courts, et j'avais, pour une fois, le regret de n'être pas entièrement d'accord avec elle—j'espère qu'elle m'a pardonné! Les plus courts sont les meilleurs, en effet, quand ce sont les miens; mais les plus longs sont bien supérieurs quand je n'ai plus qu'à les écouter! Aussi je prie instamment les orateurs de ne pas imiter, ce soir, ma brièveté, et de ne point se laisser émouvoir par les exhortations de notre infatigable et toujours pressé président du Comité de Patronage, Mr M. Reymond. Ne l'écoutez pas lorsqu'il vous dira, suivant son habitude: 'En route, en route.' Nous avons un tramway spécial pour rentrer ce soir à Grenoble, nous sommes les maîtres de l'heure; et si, d'aventure, la soirée se prolongeait un peu tard, si demain matin, vous deviez manquer le train d'Aix, rassurez-vous et comptez sur lui: il nous trouvera bien encore un train spécial!

"Je vous céderais, Messieurs, dès maintenant la parole si je n'avais d'abord quelques devoirs agréables à remplir. Mais j'ai laissé accumuler tant de dettes de reconnaissance, que je vous demanderai la permission de lever mon verre en l'honneur de chacun de mes aimables créanciers—mais non pas de le vider!

Digitized by Google

"Et tout d'abord je veux remercier M. le Ministre de l'Instruction publique, qui a bien voulu se faire représenter à nos fêtes par M. le Directeur de l'Enseignement supérieur. Vous vous souvenez tous de ce toast si gracieux et spirituel de M. le Directeur Bayet 'à un béret rouge.' C'est le toast, disait M. Bayet, d'un *grand*-papa. Je vous demande de supprimer cet adjectif: nos Universités sont sœurs, elles doivent donc avoir le même père—au moins par l'adoption, et M. Bayet nous a prouvé qu'un *père* est un ami donné par la nature—quelquefois aussi par le gouvernement. Je lève donc mon verre en l'honneur de M. Bayet.

"My Lord, je tiens à vous remercier aussi de tout l'intérêt que vous nous avez témoigné; l'Université vous est reconnaissante des paroles si bienveillantes que vous avez prononcées en toute occasion, aujourd'hui encore dans ce discours si plein d'élévation, que vous adressiez aux étudiants étrangers; nous en garderons, avec eux, le plus précieux souvenir, parce que nous connaissons votre grande compétence dans toutes ces hautes questions.

"Je vous prie, Mesdames et Messieurs, de lever vos verres en l'honneur de Lord Reay. Enfin je lève encore ce verre en votre honneur, Mesdames, à vous, qui pendant ces journées trop souvent brumeuses avez montré le même entrain, la même gaieté, la même vaillance, et qui sembliez dire par votre sourire qu'après tout, la pluie était peut-être un charme de plus! En votre honneur enfin, Messieurs, dont la présence nous a été si agréable et réconfortante, que nous y avons certainement puisé de nouvelle force pour l'accomplissement de notre tâche."

Monsieur Joubin was applauded to the echo on resuming his seat. Lord Reay next rose and said:

"MONSIEUR LE RECTEUR, MESDAMES, MESSIEURS,—Avant de quitter Grenoble, je désire vous exprimer au nom de mes compatriotes, à quel point nous regrettons que notre séjour touche à sa fin. Du moment de notre arrivée, vous n'avez cessé de nous faire voir ou entendre des choses merveilleuses. Vous nous avez traités comme des amis qu'on revoit après une longue absence, et jamais nous n'avons éprouvé la sensation de nous trouver en terre étrangère. Vous nous prépariez une série de surprises, et

Digitized by Google

votre programme a été si admirablement exécuté, que nous courions risque d'oublier le soin extrême avec lequel il avait été conçu. Je n'ai qu'un seul reproche à vous adresser: votre réception a été si brillante que vous avez rendu plus que difficile la tâche des organisateurs de notre prochaine réunion. Après les splendeurs de celle-ci, j'implore d'avance votre indulgence, si la prochaine sera plus austère.

"J'ai à vous remercier, M. le Recteur, de m'avoir réservé une journée pour voir les établissements des différentes branches de l'Enseignement à Grenoble, et surtout de m'avoir si bien renseigné sur les questions qui, partout, demandent une solution, car, partout, on se trouve dans une période de transition, surtout dans l'enseignement secondaire. Je vois que les jeunes Ecossais et les jeunes Ecossaises qui se rendront à Grenoble, seront l'objet, de votre part et des Autorités universitaires, des meilleurs soins, et nous sommes fiers que vous ayez chargé une Ecossaise de donner l'enseignement de notre langue, car vous n'avez pas de précédents pour une nomination d'un membre de l'autre sexe. Aussi je me permets de recommander notre compatriote aux Dames de Grenoble, dont nous avons nous-mêmes reçu un si charmant accueil.

"Je suis chargé au nom des Dames écossaises ici présentes, de remercier ceux qui ont, à différentes reprises, proposé un toast en leur honneur. Je m'en acquitte d'autant plus volontiers, que je suis convaincu que le concours des femmes est, en matière d'enseignement, de la plus haute importance. Je ne suis guère féministe, et cela parce que je ne désire pas voir les femmes perdre l'ascendant qu'elles exercent dans ce que nous appelons le home, et où elles représentent la dignité et le recueillement qui ne sont pas une qualité négligeable, mais une des conditions de bien-être. La pratique, l'expérience, m'ont appris que le tact, le bons sens, l'esprit de discipline, et surtout le dévouement des femmes sont indispensables pour compléter l'ensemble de la direction des établissements scolaires.

"A cet égard, tous nos partis politiques sont du même avis. Le contrôle féminin des établissements scolaires est dorénavant une des conditions de leur succès. Avant de

Digitized by Google

nous séparer, je crois pouvoir constater que cette réunion de Grenoble a répondu à tous egards au but des fondateurs de l'Association Franco-Ecossaise. Ce but était modeste. Nous croyions pouvoir répandre dans les milieux universitaires, et d'autres milieux, une fermentation amicale entre les hommes de bonne volonté des deux pays. Nous avons à résoudre les mêmes problèmes. Nous avons à nous méfier des emportements qui, de temps à autre, s'emparent de l'opinion publique. Nous avons à inspirer l'amour de la liberté toujours menacée par cet instinct qui se traduit par le 'væ victis,' tandis que la liberté ne connait d'autre conquête que celle de la vérité, qui, ne l'oublions pas, est souvent impopulaire.

"La France et le Royaume-Uni ont une lourde tâche à accomplir. Elles ont à donner l'exemple que des institutions démocratiques assurent le progrès et la paix et sauvegardent le maintien de l'ordre et des libertés individuelles. Si notre Association rapproche ceux qui se vouent à cette œuvre dans nos deux pays, elle aura justifié son existence, et je porte ce toast à vous, mes chers amis de France en vous disant: Au revoir!"

Lord Reay was followed by Professor Bonet-Maury, who delivered the following interesting speech, which met with frequent applause:

"MY LORD, MESDAMES, MESSIEURS,—Le Président de la branche française de notre Association, M. Casimir-Périer, m'a chargé d'être l'interprète des sentiments de notre Comité auprès de nos amis d'Ecosse. C'est un honneur dont je sens tout le prix, et une tâche dont je sens, en même temps, la difficulté. En effet, les divers orateurs qui nous ont entretenus depuis cinq jours, vous ont déjà beaucoup parlé du pays de John Knox et de Marie Stuart, de Walter Scott et de Robert Burns, mais le sujet est inépuisable.

"Il est une question que j'aurais aimé traiter en particulier, c'est celle des ballades écossaises, de ces chansons de guerre et d'amour, recueillies par Percy et Ramsay, et dont Burns a tiré un si merveilleux parti dans plusieurs de ses poëmes, car le caractère aventureux et romanesque, sentimental et brave du peuple s'y reflète admirablement

Digitized by Google

Mais cela m'entraînerait peut-être trop loin, et, d'ailleurs, notre ami le Dr M'Kechnie, l'autre soir, en montant au col du Lautaret, nous en a chanté quelques-unes très originales, et qui nous en ont donné l'idée.

" Je voudrais, à défaut des ballades, signaler avec vous, à nos compatriotes, un écrivain trop peu connu en France, mais qui, chez vous, n'est guère moins populaire que Burns ou Walter Scott; un auteur qui s'est essayé tour à tour dans la poésie et l'histoire, les récits d'aventures de voyage et les romans, je veux parler de Robert Louis Stevenson.

" Si j'évoque cette figure, ce soir, devant vous, c'est que Stevenson est à mes yeux un type bien représentatif de votre caractère national: fier et indépendant, grand voyageur, en quête d'aventures et d'impressions violentes, aimant à lutter contre les éléments de la Nature, et ne redoutant pas la lutte contre les hommes, pitoyable aux petits et aux opprimés, comme il était fier avec les puissants; nature énergique, vibrante, chevaleresque, Stevenson était Ecossais jusqu'aux moëlles. Il s'est comparé lui-même au guerrier Braddock, emporté mourant du champ de bataille, et qui se promettait de prendre sa revanche la prochaine fois: 'Nous autres Ecossais, a-t-il dit, nous ne consentons jamais à nous tenir pour battus.' Et c'est la première raison pour laquelle nous admirons sincèrement cet Ecossais; il nous rappelle nos propres chevaliers d'autrefois, généreux, intrépides, qui avaient pour devise: Fais ce que dois—advienne que pourra!

" Et voici la seconde, c'est que Stevenson a beaucoup aimé la France. Venu plusieurs fois sur la Côte d'azur dans la forêt de Fontainebleau, pour y chercher la santé, il s'y est attaché comme à une seconde patrie. Quoi de plus exact et de plus charmant que sa description des beautés agrestes des Cévennes dans son '*Voyage avec un Ane*,' des paysages plus monotones et mélancoliques de la Picardie, dans sans '*Inland Voyage*,' et enfin de l'admirable Forêt de Fontainebleau: 'Il y a en France, a-t-il dit, des paysages incomparables par le romantisme et l'harmonie.' La Provence et la Vallée du Rhône offrent une succession de tableaux qui sollicitent le pinceau du peintre. Cette beauté

Digitized by Google

n'est pas une pure beauté, 'elle parle à l'imagination tout en nous charmant.' Que n'eut-il pas écrit, s'il avait, comme vous venez de le faire, visité les Alpes du Dauphiné aux environs de Grenoble.

"Bien plus! Stevenson a aimé notre peuple, il a fréquenté nos paysans français et levé plusieurs traits de leur caractère: leur belle humeur, leur sollicitude pour les enfants, leur complaisance pour l'étranger et le voyageur, leur amour de l'indépendance, par exemple chez les descendants des Camisards qu'il compare à vos Highlanders; leur endurance et leur énergie à se relever d'une défaite. S'il avait vécu, je n'ai nul doute qu'il n'eût demandé à faire partie de l'Association franco-écossaise. Stevenson a été un de vos précurseurs, messieurs d'Edimbourg. Mais je m'aperçois que je me laisse entraîner un peu hors de mon sujet spécial, qui était de vous saluer au nom du Comité de la branche française. Je termine donc en remerciant les nobles Lords, les professeurs, médecins et lettrés écossais qui sont venus de si loin pour répondre à notre invitation. Et je voudrais associer dans mes vœux tout particulièrement ceux de nos amis qui ont été retenus là-bas par le deuil ou la maladie d'un des leurs. Je tiens à citer deux noms chers à tous les Français: M. le Professeur Ferguson, le savant chimiste de Glasgow, toujours jeune et alerte, malgré son âge, quand il s'agit de seconder une œuvre de progrès scientifique on de fraternité internationale, et M. le Professeur Kirkpatrick, dont tous les Français qui ont résidé à Edimbourg ont apprécié le dévoûment à leurs études et la sollicitude presque paternelle.

"Puissent nos amis présents emporter de ce troisième meeting des impressions fructueuses de durables souvenirs! Puissent-ils redire aux absents que la France est toujours debout, agissante, studieuse, hospitalière, qu'elle reste l'amie fidèle des Ecossais, et qu'elle salue en eux ses meilleurs alliés pour la grande œuvre du progrès comprise dans la vérité, la justice et la fraternité! Je lève ce verre à la santé des membres absents de la branche écossaise: Lord Glenesk, Messrs Ferguson et Kirkpatrick, que je ne sépare pas, dans mes vœux de celui qui vous préside à ce banquet, my Lord Reay!"

Digitized by Google

Mr James Macdonald, W.S., replied in the following terms:

"MY LORD, LADIES, AND GENTLEMEN,—In the first place I have to apologise for speaking in English. When I thought that I could only speak in that language, I felt a good deal of shame, but that feeling has been mitigated by the knowledge that some of our excellent French friends, who are so kind and so cordial, are in much the same position, and could not address us in English.

"In going about the country here, especially in the expedition to Lautaret, I was frequently reminded of our Scottish Highlands. The peasantry here, like our own Highlanders in Scotland, have a war with nature, and I was greatly interested in noticing the very similar monuments of that war in the form of large heaps of stones gathered out from the tilled land at the boundary of every little farm or croft. This is what I am accustomed to see in Sutherland, the county with which I am most intimately associated. I am very pleased to hear the recognition which Professor Bonet-Maury has just given of Robert Louis Stevenson. I first made the acquaintance of Stevenson before school days, when we were little boys, at the house of a mutual relative. I was at school with him at the Edinburgh Academy, but perhaps I saw most of him during the time when he was preparing for and waiting at the Scottish Bar. All Scotsmen would be glad to hear how Stevenson is appreciated in France, but it is specially pleasing to one who knew him well.

"We have been greatly pleased by the reception we have met with in France, and the great trouble you have put yourselves to to entertain us. I observe that the Scottish Lion is displayed in this room in its proper heraldic position, 'rampant.' I am reminded of an incident that took place at a meeting in Edinburgh a short time ago. When it came to the turn of one of our learned Sheriffs, who was known for his fervid oratory, to speak, he rose, remained silent, and looked embarrassed. I asked him what was wrong. He pointed to a Scottish standard that had been placed upon the platform with the lion on all fours, and indicated that he could not speak until the lion

Digitized by Google

was in its proper position. The care of your decorators here has freed me from any such embarrassment.

"While we are enjoying ourselves here, many of us must think of absent friends, and I am glad that M. Bonet-Maury has recalled to our mind our friend Professor Kirkpatrick. I would associate with his name that of Mr Thomas Barclay. The last occasion on which I met these gentlemen was in Edinburgh at a meeting of the Chamber of Commerce, when Mr Barclay was urging his views, since successfully established, for an Arbitration Treaty between France and Britain. I am sure that if these gentlemen had been able to be with us, pleasing as the meetings have been, they would have contributed still further to their success. I have pleasure in joining in the toast of our absent friends, especially Lord Glenesk, Professor Kirkpatrick, and Mr Barclay, and acknowledging the kind words M. Bonet-Maury has spoken."

Major J. Charles Wardrop thereafter proposed the toast of "The great French Army." In a few felicitous words Major Wardrop, who had just returned from the French S.E. manœuvres, paid a warm tribute to the soldiers of France, his words meeting with a splendid reception. Addresses followed from Professor Derenbourg, *membre de l'Institut*, and Canon H. B. Mackey, O.S.B., and it was 9.30 before an adjournment took place to the Grand Hall, where, before a crowded audience, Monsieur Henri Ferrand delivered an extremely interesting lecture, entitled "*Le Dauphiné pittoresque.*" He was aided by an admirable selection of beautiful lantern views by Monsieur Duchemin. It was nearly 11.30 before Monsieur Ferrand ended, when he received a cordial vote of thanks proposed by Lord Reay. It was rather a sleepy party which eventually reached Grenoble about 1 A.M., only to be early astir a few hours later, for the 9 o'clock train had to be caught for *Aix-les-Bains.*

Digitized by Google

CHAPTER VI.

FRIDAY, 18th SEPTEMBER 1903.

Many kind friends assembled at the P.-L.-M. Railway Station to bid their adieux, and all felt that in quitting Grenoble they were leaving a city second to none in beauty or in hospitality. The sun was shining in all its splendour, and the day was like a warm summer day at home. The two-and-a-half hours' journey was most enjoyable, as the scenery throughout was very beautiful and full of interest. At *Chambéry* the genial Monsieur Bayet had to say "good-bye," having to return to Paris on urgent business. His absence was a universal source of regret; for since, on behalf of the Minister of Instruction and Fine Arts, he had first greeted the Scottish Branch at Lyons, he had been the life and soul of the gathering. At the same railway-junction, where the train made a considerable halt, Madame Sara Bernhardt, *en route* for Aix, where she had been engaged to play before the Society during their sojourn in that gay watering-place of Savoy, received various members of the Scottish Branch in her saloon. The great actress made many gratifying references to her visits to Scotland, and to her love for that country and its people. Aix was reached at 11.30, where the Society was cordially welcomed by the *Maire*, Monsieur Mottet, and other dignitaries. Outside the station the avenues were gay with Venetian masts, bearing trophies of flags representative of the happy *entente* existing between France and Great Britain, and honouring the meeting of the French and Scottish members of the Franco-Scottish Society. *Aix*, with its beautiful gardens and palatial hotels basking in the sunshine, could not have looked more lovely, but its gaiety was in marked contrast to the peaceful scenes recently visited. Every one understood, however, that the chief interest of the place consisted in its being a famous cosmopolitan resort. Conveyances were in waiting to take members to their hotels, rooms in the best of which

Digitized by Google

having been kindly engaged by the hosts — the Committee of the French Branch. After luncheon members were reunited at 2 o'clock at the tramway terminus, whence they were quickly conveyed to the *Lac de Bourget.* A steamer was boarded here, and this gem of lakes was crossed to the landing-place for the Abbey of *Hautecombe.* The lake is 757 feet above the sea, from 2 to 3¼ miles wide, and in places 300 feet deep. It abounds in fish. Beautiful mountains and wooded crags border the lake on the west side. The Abbey of *Hautecombe* was founded in the twelfth century and rebuilt in 1745. The interior of the church and the mausoleums is built of a soft, white, fine-grained magnesian limestone. The church contains many statues and frescoes. It cannot be said that the building strikes one either by its beauty or solidity. Monks conducted the visitors through the public State apartments of the abbey, while the venerable abbot received one or two Scottish members with whom he held pleasant conversation. The abbey belongs to Italy, and is the burial-place of the Royal House of Savoy. On the return to *Aix* visits were paid to the *Grand Cercle*, the bathing-establishments, and other points of interest. *Aix* owns its wonderful success to its sulphur-springs, and the completeness of its bath arrangements. In by-gone ages a Roman bathing-station existed here, and there still exist many Roman remains, not the least of which is the sepulchral monument of the family of Lucius Pompeius Campanus, dating probably from the third or fourth century. In visiting *Aix* one is not allowed to forget in what profound reverence the memory of the beloved Queen Victoria is held. Her various visits will ever be recalled. At 7 o'clock a magnificent banquet took place in the *Grand Cercle*, the dazzling ornamentation of which is a marvel of modern art of the showy kind. Monsieur Mottet, the genial and courteous *Maire*, presided. The dinner was a triumph of the culinary art of the *chefs* of the *Grand Cercle;* but, as Madame Sara Bernhardt was to give her special performance of "*La Dâme aux Camellias*" in the *Cercle* theatre at 8.45, the chairman soon rose, and in a few admirably chosen words proposed the health of "His Most Gracious Majesty King

Digitized by Google

Edward VII." The entire company rose and with the utmost fervour cheered for the King.

Mr A. A. Gordon replied and said:

"MONSIEUR LE MAIRE, LADIES AND GENTLEMEN,—It is a supreme moment to me to be honoured among this distinguished assembly with proposing the toast of 'Monsieur Emile Loubet, President of the French Republic.' My only regret is that a more representative member of our Society is not fulfilling this important duty.

"Ladies and Gentlemen, we are deeply grateful to the Maire for the kindly words in which he has just proposed the health of our gracious and beloved Sovereign, King Edward. No more fitting person present could have done this, for he knew, and was esteemed by, our much-loved Sovereign, the late Queen Victoria, whose tribute of respect he wears to-night. The Sovereign whose praises he has just sung is a worthy descendant of that great and good Queen, his mother, and we all know that he is the friend, not only of France, but of the revered President of this great country, the hospitality of which we have been, and are, so largely partaking.

"Ladies and Gentlemen, the Secretary of the Convention of the Royal Burghs of Scotland recently wrote asking me if anything could be done to prevent the expected repeal of an old Act which practically made us Scots Frenchmen once we touched French soil. After consulting eminent authorities, I replied that I feared we could not nowadays legally claim the great privileges set forth in the Act referred to. That is what I wrote, but I feel, and each of us, I am certain, also feels, that he can return to Scotland and tell his countrymen and countrywomen that no Act of Parliament is required to give us greater privileges than we at present possess in beautiful France, for you have, as of old, re-enshrined us in your hearts as we have done you, and nothing can draw us more closely together. Mutual respect is the basis of all true friendships, not only between individuals but between nations, and this quality happily exists between France and Great Britain, and for such a consummation we have first of all to thank the two great heads of our respective countries. You in

Digitized by Google

France have for ages let the *fleur-de-lys* and the thistle entwine together, and now you have included the rose. Long may these emblems be as one.

"Ladies and Gentlemen, it is not for me to praise him who is at the head of the great French people. We respect him. We honour him. We tried to show him and you this when he made his recent triumphal progress through the capital of our empire, and I would ask you now one and all to rise and express your admiration for Monsieur Emile Loubet, President of the French Republic."

An ovation, similar to that accorded to the previous toast, was extended to that proposed by Mr Gordon, testifying to the great popularity of the respective rulers.

The Chairman again rose and said:

"MESDAMES, MESSIEURS,—Au nom de la Municipalité et de la Ville d'Aix-les-Bains tout entière, j'ai l'honneur de vous souhaiter la bienvenue et de vous remercier d'avoir bien voulu comprendre dans votre programme une visite à notre Station thermale.

"Nous avons fait de notre mieux, pour que vous retrouviez chez nous l'accueil qui vous a été fait par nos voisins et amis du Dauphiné, dont la cordialité et la courtoisie sont bien connues.

"M'adressant spécialement à nos visiteurs écossais, je leur dirai que nous regrettons vivement qu'un itinéraire inexorable ne nous permette pas de les retenir plus longtemps au milieu de nous, et de leur démontrer, qu'en Savoie, nous aimons à pratiquer l'hospitalité proverbiale de leur beau et cher pays.

"Mais, Messieurs, nous espérons que ce n'est pas sans espoir de retour, que vous quitterez notre cité, appréciée de longue date par une nombreuse, brillante et fidèle colonie anglaise, et qu'honora d'une prédilection flatteuse votre auguste et regrettée Souveraine, Sa Majesté la Reine Victoria.

"Partout en France, et en particulier chez nous, puis-je dire, fut saluée avec joie la perspective d'une amitié étroite, définitivement scellée entre nos deux grandes nations par le récent échange de visites de leurs hauts et respectés représentants.

Digitized by Google

"Cet acte mémorable est venu à point consacrer vos efforts, et vous convaincre que l'un des nobles buts que s'est proposés votre association est aujourd'hui pleinement atteint.

"Mesdames, Messieurs, au moment d'une séparation trop hâtive, marquée par ce banquet même, je bois à votre belle et bienfaisante association :

"A ses Présidents, dont nous déplorons de tout cœur l'absence, à l'Honorable Lord Glenesk, à notre éminent compatriote, M. Casimir-Périer, à leurs dignes représentants aujourd'hui, à M. Gordon, à M. Paul Meyer.

"Enfin je bois à M. Marcel Reymond, l'intermédiare aimable, auquel nous sommes redevables, pour une grande part, du plaisir et de l'honneur de votre visite, et. qui est, nous le savons, un agent aussi modéré qu'éclairé de la prospérité de la ville de Grenoble."

Monsieur Mottet was deservedly applauded, as was also the eminent Monsieur Paul Meyer, *membre de l'Institut*, who spoke as follows :

"In the name of the Franco-Scottish Society, I beg to thank the Municipality of Aix and the Committee of the *Cercle* for the splendid reception they have accorded to us. This spot, so famous for its beneficent waters, its recreations, and its pleasures, is likewise famous for its hospitality, which I am safe to say none of us will ever forget. We would even gladly submit to being invalids, if being such would lead us to beautiful Aix. I will not detain you longer as our time is so limited, but I would ask every member of the Society to drink to the health and prosperity of the Maire, the *Cercle*, and the Municipality of lovely and hospitable Aix."

The toast was drunk amid much enthusiasm.

Monsieur Joubin, Rector of the University of Grenoble, then addressed the company in the following terms :

"MESDAMES, MESSIEURS,—Plus vous changez d'Académie, moins vous changez de Recteur ! Vous seuls, d'ailleurs, avez le droit de vous plaindre, car ce n'est pas moi qui devrais prendre la parole ce soir : l'absence de mon excellent collègue de Chambéry me cause le plus vif regret, mais je ne puis m'empêcher de saisir avec joie cette nouvelle et dernière occasion de vous adresser encore quelques mots.

Digitized by Google

"Quel plaisir je ressens de pouvoir remercier M. le Maire d'Aix-les-Bains, cette belle ville que j'ai tant fréquentée l'an dernier—de me retrouver dans cette admirable Savoie, prolongement naturel du Dauphiné, deux provinces de la France que mon cœur réunit dans le même amour!

"Mais je dois tout d'abord vous présenter les excuses de M. Bayet, Directeur de l'Enseignement supérieur, qu'une circonstance impérieuse et imprévue a rappelé subitement à Paris. Il m'a chargé de vous faire part de ses très vifs regrets: mais je crois traduire fidèlement vos sentiments en affirmant ici que les regrets sont pour nous: tous ceux qui ont goûté et admiré, ces jours derniers, son entrain communicatif, sa cordiale gaieté et sa spirituelle éloquence s'associeront, j'en suis sûr, aux sentiments que je vous propose de lui exprimer par le télégramme suivant: 'Amis association franco-écossaise, en souvenir des journées inoubliables de Grenoble, de Vizille, du Bourg-d'Oisans, du Lautaret, ensoleillées par entrain et esprit étincelants du Directeur Bayet, lui envoient l'expression de leur affectueuse reconnaissance et leurs chaleureux remerciements.'

"J'ai déjà trop abusé de la parole, depuis huit jours, pour songer à la garder longtemps ce soir: mais je suis certain de rencontrer près de vous tous une enthousiaste approbation en vous demandant la permission d'envoyer les vœux respectueux et l'hommage reconnaissant de l'association franco-écossaise à son ancien Président, au génial physicien, dont tout physicien prononce le nom avec respect et émotion, à Lord Kelvin. Je lève mon verre en l'honneur de Lord Kelvin, et vous demande de lui adresser, a l'issue de ce banquet, un télégramme ainsi conçu: 'Les deux branches de l'association franco-écossaise, après avoir fraternisé à l'Université de Grenoble, sous la présidence de Lord Glenesk, de Mr Casimir-Périer, de Lord Reay, tournent leur pensée avec émotion vers leur premier président, l'illustre savant, Lord Kelvin, dont le génie rapproche les deux nations, et lui envoient trois hurrahs d'admiration!'"

The toast was drunk with great enthusiasm.

[Réponse de Lord Kelvin reçue à Grenoble le 19 Septembre: Association franco-écossaise, Université Grenoble

Digitized by Google

(France):—"Warmest thanks for kind telegram, and best wishes for all my French confrères.—KELVIN."]

A few words were addressed to the Society by one or two dignitaries of *Aix*, and a move was then made to the theatre, when the special performance was at once commenced. It is unnecessary to describe the well-known play, or the manner in which it was performed by the world-famed actress, who at the close of the third act accepted a superb basket (to which were attached tartan streamers) of flowers from the members of the Scottish Branch. It was close upon midnight when steps were turned hotelwards.

Digitized by Google

CHAPTER VII.

SATURDAY, 19th SEPTEMBER 1903.

On Saturday, 19th September, the weather was brilliant. The view across the lake towards the Abbey of *Hautecombe* in the early morning was surpassingly lovely and peaceful, and one could not but regret the "modernity" of the scene nearer at hand, which, within the next twenty-four hours, witnessed a crime of revolting cruelty.

At 8.30 A.M. friends met at the railway station, and had a few minutes' respite to devote to thanking the kind hosts of the previous night. The *Maire*, Dr Forrestier, and others assembled to wish the party *bon voyage*, and a little after 9 the departure took place for *Lovagny* and *Annecy*. Dr Forrestier, one of the chief physicians in *Aix*, interested the Scottish Branch greatly by telling them the origin of one of the most noted baths used there, called "*La douche écossaise.*" Dr Desfine, director of the baths in 1787, studied under Dr Cullen at the University of Edinburgh, and there learned the use and benefit of cold shower-baths. On returning to *Aix* he introduced that mode of treating nervous diseases, and meeting with marked success he christened this form of bath "*La douche écossaise.*"

A most interesting journey of less than an hour through home-like scenery brought the train to *Lovagny*, where the travellers alighted and walked to the entrance of the renowned *Gorges du Fier*. The river *Fier* here rushes through these wonderful gorges, which far excel those of Pfäffers. A kind of balcony or pathway, 1,162 feet long, and on an average 72 feet above the torrent, leads through the gorges. It rests on iron brackets driven at intervals of 8 feet into the face of perpendicular cliffs 310 feet high, while the overhanging trees form leafy arches through which the brilliant sunshine played hide-and-seek. It was a fairy-like scene. Close to the entrance the Society was met by the *Syndicat d'Initiative d'Annecy*, among whom

Digitized by Google

was Monsieur François Crolard, the Secretary-General, a most kind and hospitable *cicerone*. The Syndicate conducted the members to a pretty *chalet* built on the brink of the river *Fier*, where refreshments were provided. Speeches of welcome were made by M. Grivaz and others, which were acknowledged by Mr J. S. Mackay, LL.D., of Edinburgh, who spoke in French. The following address was then delivered by Monsieur Louis Ritz of Annecy, and lately a student in Edinburgh:

"Before the hearty welcome of Mr Grivaz, the kind and devoted Vice-President of our 'Syndicat d'Initiative' of Annecy, I beg you will allow a young student of English literature to thank you for the generous and valuable work you are undertaking.

"We know what your most active members have done, and are still doing, for the social comfort and linguistic progress of students from France. Lord Glenesk, your President, Lord Reay, Mr A. A. Gordon, your Honorary Secretary, Professor Kirkpatrick, the soul of the Society in Edinburgh, who, on his own initiative, conducts a free class for foreigners at the University, and many others, deserve our best thanks for furthering, in as many ways as possible, the interests of the teaching of French in Scotland.

"Such a noble and disinterested work, though but lately begun, has already borne its fruit. For, as a student of the University of Lyons, I have been able to notice myself, and fully to appreciate, the advantage of a union between French and Scotch students. One of your devoted members, Dr Sarolea, he who freely and graciously gave us last June a course of interesting lectures on his favourite author, Thomas Carlyle, has endeavoured, since 1902, to ensure the creation in France of posts for English lecturers. And he succeeded, since the Faculty of Lyons had the good fortune to possess this year, and for the first time, a young scholar of rare talent, Mr John Purves, your countryman, who helped our revered Professor Legouis in his hard task by preparing us to encounter the hardships of the *agrégation*. We shall never forget his pleasant erudition, the perfect lucidity of his teaching, the sympathy with which he imparted to us the knowledge of your

Digitized by Google

national literature, and above all, his charming character, which had made him our best friend. I also ought to mention the presence in our University this year, of two young ladies from Scotland, Misses Fergie and Furnell, and of two young Masters of Arts, Messrs Young and Geddie, who also helped us cordially in our work. We hear with pleasure that both have been appointed lecturers for next year, the former in Dijon, the latter in Lyons, where, we feel confident, they will continue the work of their distinguished predecessors.

"So much, then, has been done; such valuable results have been obtained through that intimate connection between our two countries, that I shall end in expressing two hopes: May our French students repair, more numerous than ever, to the land of Burns and Walter Scott; thanks to your Society, they will carry away from your country the most pleasant memories, and a deep enthusiasm for the great men who have illustrated your language. May also the success obtained by your valiant pioneers encourage others to follow them.

"Well now, ladies and gentlemen, welcome again to our Haute-Savoie, our little Scotland, with her lakes, mountains, and glens. And we all, 'whose hearts,' like Burns', 'are in the Highlands'—

> "'We'll drink a cup of kindness yet
> For the sake of Auld Lang Syne,'

and also drink to the ladies who accompany you, to the future of your Society, and to the ever-increasing union between Scotland and France."

Monsieur Ritz spoke in English with perfect ease. His admirable speech was much appreciated and loudly applauded. The gorges were then explored, and photos secured of the river, which contains excellent trout. One of these, scaling over 12 lbs. and caught during the morning, was on exhibition in the *chalet*. Proceeding to the station through fields carpeted with purple crocuses, the travellers boarded the train at a quarter before one o'clock, and Annecy—a miniature French Venice—was reached a few minutes later. Here the *Maire* and other citizens ac-

Digitized by Google

corded the Society a hearty welcome, prolonged by that of the inhabitants lining the streets. On arrival at the *Grand Hôtel Verdun* the travellers were regaled with a sumptuous luncheon by the *Syndicat d'Initiative* above mentioned. Monsieur Dunant, the president, had on his right Mr D. Scott-Moncrieff, M. Paul Meyer, M. Noblemaire, Director of the P.-L.-M. Railway, and M. Paul Mellon, LL.D.; while on his left were M. Marcel Reymond, M. le Marquis de la Serraz, and the Rev. Canon H. B. Mackey, O.S.B., who was residing in Annecy, writing the life of the great *St François de Sales.* To Canon Mackey, who is a member of the Scottish Branch of the Franco-Scottish Society, a debt of gratitude is due, as he was instrumental in bringing the Society to Annecy, and his kindness throughout was highly appreciated by all. Here as elsewhere everything was done to honour the Franco-British *entente*, and in particular the ancient allies of France. Thistles were everywhere, even the wall-paper and the window-blinds having designs of the badge introduced, while cordial friendliness reigned supreme. When coffee was being served the toasts of King Edward and President Loubet were enthusiastically honoured, and later the venerable Chairman rose and proposed the following toast:

"MESDAMES, MESSIEURS,—Des voix autorisées ont salué votre arrivée dans les Alpes françaises. J'aurais été heureux de les entendre, et j'ai vivement regretté que mon âge ne m'ait pas permis de connaître autrement que par l'analyse d'un journal, les paroles élogieuses et cordiales qu'ont échangées les membres de l'Association franco-écossaise et leurs hôtes dauphinois.

"Le président octogénaire du Syndicat d'initiative d'Annecy n'essayera pas de suivre, même de loin, les brillants orateurs qui, dans ce tournoi d'éloquence et de courtoisie ont fait assaut de pensées élevées et d'ingénieuses congratulations; mes paroles ne sauraient être qu'un écho affaibli des leurs.

"Je ne puis, avec les membres de notre Syndicat, avec toute la population d'Annecy représentée ici par son premier magistrat, que m'associer aux sentiments sympathiques que nos excellents voisins de l'Isère et de la Savoie ont

Digitized by Google

exprimés, aux vœux qu'ils ont formés pour le maintien d'une amitié séculaire entre nos deux nations.

"Mais je dois offrir nos vifs remerciements d'abord à M. Marcel Reymond qui, avec sa bienveillance accoutumée et son entente parfaite des liens de toutes sortes qui unissent nos provinces, a eu l'heureuse idée de couronner, par une excursion sur les bords riants de notre lac, votre voyage à travers les sites grandioses du Dauphiné ; à l'éminent directeur des chemins de fer de Paris à Lyon et à la Méditerranée qui, une fois de plus, a gracieusement facilité à nos visiteurs l'accès de notre région.

"Nous vous remercions, vous tous, Mesdames et Messieurs, qui avez bien voulu répondre à notre invitation et rehausser par votre présence notre modeste réception.

"Nos remercîments vont enfin et surtout aux membres de l'Association franco-écossaise qui ont consenti à choisir notre petite cité pour y resserrer, une dernière fois, les liens de leur société ; que ces hommes distingués par leur talent, par leur savoir, par leurs hautes situations, agréent les hommages de leurs hôtes d'un jour.

"Nos compatriotes me comprendront et m'approuveront d'en réserver la meilleure part à ceux qui ont franchi la mer pour apporter à notre pays le flatteur témoignage de leur bienveillante curiosité.

"Ils ne sont pas, qu'ils le sachent bien, même pour nous, les derniers venus dans la famille française, pour nous, qui n'avons pas participé à ce long passé d'amitié entre la France et l'Ecosse ; ils ne sont ni des inconnus ni des indifférents. Les hommes de ma génération ont appris, dans les récits de Walter Scott, à connaître, à aimer, à admirer l'Ecosse et ses habitants. Plus tard, l'étude de l'histoire nous montrait que votre grand romancier national n'avait en rien exagéré les vertus de votre race, son caractère chevaleresque, son indomptable énergie.

"Vos lacs merveilleux enchantaient notre imagination, familière avec ce genre de beautés naturelles. Nous aimons à croire que vous en reconnaîtrez quelques traits dans celui que vous parcourrez tout-à-l'heure.

"Nous en avons pour garant un de vos savants compatriotes qui consacre, ici-même, à la publication des œuvres

Digitized by Google

de l'un de nos plus illustres écrivains, les ressources d'une riche érudition. Il voulait bien déclarer un jour que notre lac, avec ses aspects tour à tour gracieux et sévères, pouvait soutenir la comparaison avec les plus renommés des lochs écossais.

"Dieu veuille que votre sentiment, Mesdames et Messieurs, se rapproche de cette appréciation, sans doute trop indulgente.

"Que ceux d'entre vous qui, désireux de contempler le géant des Alpes, traverseront nos pittoresques vallées, y retrouvent avec le souvenir de la charmante idylle de J. J. Rousseau, l'attrait que leurs paysages alpestres exercent sur nous.

"Puissiez-vous enfin, de votre passage à Annecy, conserver tous un souvenir aussi agréable que celui qui restera gravé dans notre mémoire.

"Les moments de votre trop court séjour parmi nous sont comptés.

"Je lève mon verre en l'honneur de Sa Majesté le roi Edouard VII.—

"En l'honneur des dames dont la gracieuse présence a prêté tant de charmes à cette réunion—

"En l'honneur des éminents présidents, vice-présidents, secrétaires généraux de l'Association franco-écossaise.

"Je bois à la prospérité de cette sympathique société et au succès de l'œuvre généreuse qu'elle poursuit."

Monsieur Dunant was loudly cheered. Mr Scott-Moncrieff replied in the following terms:

"MONSIEUR LE MAIRE, LADIES AND GENTLEMEN,—Plutarch, the first of biographers, says that if Jupiter had consulted only his own convenience he might have created only one great and wise man to do the world's work, but instead of that, he made many men, in order that they might learn to love one another; and, ladies and gentlemen, I think we might apply this observation to nations as well as to men. Had the Creator consulted only His own convenience He might have made only one great and mighty nation to do the world's work. He might have made one mighty France to rule the globe. Such, however, was not the design of the Almighty, for, in order that

Digitized by Google

nations as well as individuals might learn to love and respect one another, He made many nations and found room in the map of Europe not only for mighty France, but also for poor little Scotland. It is in attempting to carry out this beneficent design of the Creator that you have invited us here to share in the gifts which a bounteous Providence has placed at your disposal. We cannot boast of blue skies and bright sunshine such as yours, nor can we cultivate such beautiful flowers and fruits as those which you have placed before us to-day. But while we enjoy those delicacies, I beg to remind you that there are flowers which blossom upon the most barren soils, and fruits that ripen under the most unkindly skies. The white flowers of truth, of honour, and of a blameless life can be cultivated in Scotland as well as in France, and the fruit of the tree of knowledge will ripen with us as well as with you. These flowers and these fruits you have successfully cultivated for centuries, and it is our highest ambition to emulate you. Before I sit down I ask you to drink to the health and happiness of our kind and generous hosts."

Mr Scott-Moncreiff's speech was loudly applauded.

The *Maire* of Annecy then rose and said :

"MESDAMES, MESSIEURS,—C'est toujours un agréable devoir, pour le représentant d'une cité, d'accueillir les hôtes attirés vers elle par le vif et légitime espoir d'en reconnaître les détails intéressants et d'en admirer les beautés particulières.

"Aussi suis-je heureux de souhaiter, en ce jour, la cordiale bienvenue aux personnages éminents qui composent l'Association franco-écossaise et qui, dans leurs remarquables excursions à travers les Alpes, ont recherché les impressions profondes et les émotions continues qu'offrent au voyageur les sites de la haute montagne.

"Malgré l'inclémence de la température, je suis persuadé qu'ils conserveront de leur séjour dans nos régions un vivace souvenir.

"Nous, habitants des Alpes, charmés depuis notre enfance par la perpétuelle vision des cimes élevées, nous nous réjouissons quand, dans nos vallées pittoresques, passent des touristes émerveillés, qui partagent notre admiration et notre enthousiasme.

Digitized by Google

"Je suis donc l'interprète des sentiments de la population tout entière, en affirmant aux membres de l'Association franco-écossaise, combien Annecy est heureux et fier de les posséder dans ses murs. Nous conserverons le souvenir de cette journée au cours de laquelle nous avons eu le vif plaisir d'apprécier les mérites d'une institution qui, à travers les frontières, a réuni des intelligences et des cœurs.

"Je lève mon verre en l'honneur de nos vaillants voyageurs!

"Je bois à la vitalité et à la prospérité toujours croissante de l'Association franco-écossaise!"

Professor Baldwin Brown next rose, after the applause which greeted the *Maire's* speech had subsided. The Professor said:

"Il y a une pensée qui se présente, malgré nous, à toutes les intelligences. M. Serand vient de me dire que ce que nous faisions aujourd'hui c'était le dernier tour de notre piste. Nous ne pouvons pas toujours voyager comme nous le faisons depuis huit jours; ce ne serait pas bon pour notre santé ni physique ni morale. Il faut rejoindre nos compatriotes qui sont beaucoup à plaindre, eux, car ils ne sont pas membres de notre Association.

"Je vais vous proposer une petite leçon. Chez les peuples du Nord, on voyage pour deux causes: ou pour voir des montagnes, ou pour visiter des monuments. Chez nous, si on veut aller voir des montagnes, on va généralement en Suisse. Si, au contraire, on voyage pour l'art, on se rend en Italie. Maintenant, il faut apprendre à nos compatriotes qu'il y a en France des montagnes de toutes espèces, depuis le Mont-Blanc, qui appartient tout à fait à la France, jusqu'aux petites montagnes riantes que nous avons admirées dans le commencement de notre voyage.

"Au point de vue de l'art, l'Italie a produit de très belles choses, mais M. Marcel Reymond nous a appris dans son bel ouvrage que l'art florentin avait son point de départ dans l'art français. Je le félicite de son *aperçu*. Il faut continuer pour nous donner des preuves encore plus saisissantes que celles qu'il a déjà données dans son livre.

"Il faut donc apprendre à nos compatriotes que pour

Digitized by Google

voir les montagnes de l'Europe, il faut faire seulement un tout petit trajet: venir en France. On y trouvera aussi des monuments d'architecture qui datent de plusieurs centaines d'années, bien avant les monuments de Florence. On pense, généralement, que la sculpture et l'architecture ont été inventées par les Italiens au XIVe siècle, mais on sait maintenant qu'il y a eu avant une belle sculpture gothique française.

"Et nous ne trouverons nulle part, hors de la France, des montagnes plus riantes et des monuments de sculpture ou d'architecture plus dignes d'être étudiés. Surtout, nulle part on ne trouvera des amis plus aimables.

"Je lève mon verre au beau pays de la France, mais je voudrais vous proposer aussi de boire à M. Marcel Reymond comme historien de l'art. En cette dernière heure, nous porterons ce toast à M. Marcel Reymond tout entier, mais surtout à cette partie de lui-même qui a été mise en lumière jeudi dans l'après-midi, à M. Marcel Reymond, savant historien de l'art."

M. Mellon was the next speaker, and a great ovation was accorded to the following address:

"MESDAMES ET MESSIEURS,—Si des circonstances de famille n'avaient retenu loin de nous le comte de Franqueville, c'est lui qui, à cette heure, nous aurait dit tous les regrets que nous éprouvons à la pensée que cette famille, dont huit jours de vie commune ont resserré tous les liens, va se disloquer.

"En son absence j'ai la mission, toujours délicate et difficile, surtout après tant d'hommes éminents, membres de l'Institut ou hommes d'Etat, professeurs ou publicistes, qui vous ont tenus pendant une semaine sous le charme, de vous parler une dernière fois, tant au nom de la branche française, qu'au nom de son Président, qui, je le sais, aurait été si heureux de vous apporter ici lui même l'expression de sa sympathie, pour vous dire la reconnaissance que nous inspire l'empressement amical avec lequel vous avez répondu à l'appel que nous vous avons adressé.

"Mais auparavant, qu'il me soit permis de vous remercier, M. le Président du Comité d'initiative de la ville d'Annecy, pour l'aimable invitation que vous nous avez faite et qui

Digitized by Google

nous a si profondément touchés. Nous avons été heureux de pouvoir amener nos hôtes dans votre région, de leur faire admirer les beautés de ces sites tour à tour grandioses et gracieux, car leur pays aussi est plein de la poésie que lui prêtent ses lacs décrits par Walter Scott ou ses montagnes pittoresques, et il nous semble qu'un lien de plus s'est établi entre nous, puisque le spectacle des enchantements qui se dérouleront sous leurs yeux dans leur patrie, leur rappellera constamment ce qu'ils ont vu en Savoie et en Dauphiné.

"Depuis six jours, nous marchons de surprise en surprise et cette dernière journée qui clôt si heureusement cette suite ininterrompue de fêtes et de réceptions, n'est pas celle qui nous laissera les moins agréables souvenirs, car au sourire des habitants se joint aujourd'hui celui de la nature. Veuillez donc agréer, je vous prie, M. le Président, et faire assurer à vos collègues, l'assurance des sentiments de profonde et vive gratitude pour la façon si cordiale avec laquelle, non seulement ici, mais encore partout où nous nous sommes arrêtés, nos hôtes ont été accueillis. J'ai recueilli leurs propos et je puis dire que bien qu'ils eussent droit à beaucoup, leur attente a été encore dépassée.

"En entendant les vivats de ceux qui se pressaient sur leurs pas, en écoutant les discours de bienvenue qui leur ont été partout adressés, ils ont senti qu'un souffle de sympathie affectueuse soulevait tous les cœurs et qu'il y avait plus que de la curiosité dans le sentiment qui poussait bourgeois, ouvriers et paysans sur leur passage. D'instinct, le peuple va à ce qui est grand, noble, glorieux. Or, quoi de plus glorieux que l'histoire de ce peuple écossais, qui défendit son droit pendant des siècles contre la force et le nombre, et qui, quand il eut déposé les armes, versa et verse toujours avec ses philosophes, ses économistes, ses poètes et ses penseurs, un apport si considérable dans le courant de la civilisation universelle.

"Je ne veux pas reprendre le thème si connu de nos rapports historiques et de nos dettes réciproques; mais comment, dans une réunion où l'on commémore l'ancienne alliance, et au moment de la séparation, ne pas èvoquer le souvenir de tout ce qui peut maintenir intact le faisceau de

Digitized by Google

notre amitié et ne pas rappeler que nous avons un fond de joies et de douleurs communes et que c'est là qu'il faut chercher la raison par laquelle, vous, Ecossais, vous prenez le cœur de nos foules?

"Mais à quoi bon insister? Voilà déjà l'ordonnateur de la fête qui nous crie 'en route, en route!' et il est temps que je termine. Permettez-moi cependant avant de lever mon verre de me ressouvenir de mon rôle de secrétaire général et puisque nous sommes une association à base universitaire, de revenir aux choses concrètes de la vie pratique et à ce qui peut fortifier les liens que nous avons formés.

"Votre pays n'est pas seulement la patrie des penseurs et des philosophes, il est aussi la patrie des hommes d'action. Ces hommes d'action, qu'ils soient les maîtres de la mer, ou les rois de l'acier (et parler d'eux ici en présence du représentant d'une des plus puissantes industries françaises, j'ai dit M. Noblemaire, ne paraîtra certainement hors de propos à personne), ont si profondément conscience que la science est créatrice de richesses et donne la substance dont se nourrissent les nations, qu'ils constituent en faveur des foyers de haut enseignement, de véritables apanages tels que jamais fils de prince n'en reçut de pareils. Or il existe à Paris, sur le sommet de la Montagne Sainte-Geneviève un vieil établissement d'education, qui est à la fois un symbole et une espérance. Vous ne venez pas sur les rives de la Seine, Messieurs et Mesdames d'Ecosse, sans y aller en pieux pèlerinage pour y retrouver la trace d'un passé qui vous est cher alors que votre jeunesse se pressait dans nos écoles et que nos universités étaient le rendez-vous de vos étudiants et de vos maîtres. Au moment de nous séparer, ne pensez-vous pas que nous pourrions adresser un vœu à l'un de ces Mécènes qui sont presque des poètes puisqu'ils sont des créateurs à leur manière et qui sont en tous cas les amis et les protecteurs des lettres et des arts? Je sais bien qu'il ne s'agit ici que d'un sentiment et qu'il semble au premier abord que ces hommes d'initiative ne sauraient s'intéresser à chose si légère et si fragile, mais n'est-il pas aussi nécessaire de nourrir l'âme que le corps et ne pensez-vous pas qu'ils

Digitized by Google

sont trop Ecossais, trop amis de leur pays, ces grands chefs d'industrie, pour ne pas vouloir contribuer à conserver pieusement des traditions où se fortifie et où s'abreuve votre conscience nationale? Quel succès ne serait-ce pas pour notre association si, comme aux bons vieux jours, la vieille maison si pleine de reliques, le collège des Ecossais, s'ouvrait de nouveau pour hospitaliser votre jeunesse studieuse! Et le vœu n'a rien de dangereux, car ce que nous voulons ne peut ni éveiller des susceptibilités, ni porter ombrage à personne!

"Le temps n'est plus, grâce à Dieu, où l'on se lançait des regards de défi, des deux côtés de la Manche, et c'est avec un sentiment de joie patriotique et de confiance en l'avenir, que nous avons tous ici accueilli les promesses d'entente cordiale entre deux pays dont les intérêts sont solidaires et que nous avons salué les derniers événements comme un gage de paix et de concorde.

"Je porte donc un toast en l'honneur du vieux collège des Ecossais de Paris et je vous invite à pousser avec moi un 'hourrah' tel que l'écho s'en répercute dans le fond des plus lointaines vallées écossaises.

"Et maintenant, mesdames et messieurs de la branche écossaise, je vous remercie de l'honneur que vous nous avez fait et je vous dis 'au revoir' au nom de tous nos collègues.

"Je bois à votre heureux retour dans vos foyers et à l'union qui nous lie dans le même idéal et dans les mêmes souvenirs."

Monsieur Mellon was followed by Monsieur Noblemaire, who spoke as follows:

"MESDAMES, MESSIEURS,—Il est 3 heures 25 et le bateau nous attend à 3 heures 1/2. Aussi ne vous ferais-je pas un long et substantiel discours. En prenant la parole, je tenais simplement à remercier M. le président Dunant et aussi à le féliciter, parce qu'il a dit une chose qu'on n'avoue pas facilement; il s'est vanté d'être le plus âgé d'entre nous, ce dont nous doutons d'ailleurs. Lorsque j'ai reçu ce matin sa gracieuse invitation, je ne savais à quoi l'attribuer. Je supposais que c'était en ma qualité d'étranger, qu'il me donnait l'occasion de témoigner aux

Digitized by Google

représentants de la vieille société écossaise la bonne sympathie des Français. Je n'ai pas tardé à être éclairé. J'ai pour voisin de gauche une personne qui a tout l'air de vous être sympathique. Il m'a attaqué comme directeur d'une grande compagnie de chemins de fer. On a toujours quelque chose à lui demander, à ce directeur, et je vous prie de croire qu'il ne s'en est pas privé. Mais, du moins, j'ai appris à connaître l'œuvre extraordinaire qu'il a entreprise à Grenoble. Celle de faire de cette ville la capitale intellectuelle de la France avant . . . ou après Paris.

"M. Marcel Reymond n'est pas satisfait de tout ce qu'il a déjà obtenu pour son pays, où a été inventée la houille blanche avec laquelle nous concurrençons modestement la houille noire, et il réclame de nouveaux avantages. Eh bien! je puis assurer M. Marcel Reymond que tout ce qu'il me demandera, je le lui accorderai."

M. Noblemaire then added a few words in English. He proposed the health of the gracious ladies of the company, and he toasted Scotland and its glories, and its amiable representatives. When he resumed his seat he received a veritable ovation from the Scottish guests.

Monsieur Noblemaire's kindly allusion to M. Marcel Reymond met with rounds of applause, which were renewed when the latter gentleman rose and said:

"MESDAMES, MESSIEURS,—L'heure de la séparation, cette heure que je redoute, est arrivée, mais je ne veux pas que, pendant notre réunion, il y ait un seul moment de tristesse. Il faut nous rappeler que nous vivons surtout de souvenirs et, de tout ceci, c'est une admirable vision de charme et de joie qui restera le souvenir de toute notre vie.

"Notre réunion momentanée aura été l'occasion de deux manifestations nouvelles. Vous avez entendu un Français parler votre langue d'une façon si admirable, que vous l'avez pris pour l'un des vôtres. Nous avons été heureux ainsi de pouvoir vous montrer que nous faisions tout notre possible pour rendre nos relations de plus en plus amicales.

"Mes chers amis, vous avez bien voulu me couvrir d'éloges. Je suis rempli de confusion, parce que je ne peux dire un mot pour vous remercier dans votre langue. Mais je ne le regrette qu'à moitié, puisque vous avez

Digitized by Google

été ainsi obligés de prouver que vous connaissez la mienne.

"Un autre fait aura marqué notre dernière réunion: l'apparition du soleil qui a voulu se lever pour vous faire ses adieux. L'homme ne commande pas au soleil, cela viendra peut-être, mais en ce moment, il n'y a pas lieu de le regretter, puisque l'astre éblouissant nous a donné d'admirables leçons. Le premier jour de notre séjour à Grenoble, nous avions mis au programme la visite de la ville et de ses divers monuments, puis une excursion à Bouquéron. Tout cela n'était pas possible dans un jour. Le soleil nous l'a fait comprendre en ne se montrant pas et nous a permis de remplir à loisir seulement la première partie de notre programme.

"Le soleil a voulu nous donner aussi une autre leçon. Vous étiez venus dans l'espérance de voir la Meije; mais il s'est dit: ils ne verront pas la Meije et ils viendront la voir l'année prochaine. Cependant, il n'a pas voulu vous laisser partir sans se montrer à vos yeux et c'est pourquoi il vous convie aujourd'hui à admirer le merveilleux lac de la ville d'Annecy.

"Vous allez nous quitter, mes chers amis, mais je voudrais qu'en partant vous soyez persuadés de ne laisser à Grenoble que des amis. Et pour que ma cause soit plus sûrement gagnée, je la remets entre vos mains, mesdames; c'est à vous aussi que je veux lever mon verre, et comme je ne veux l'englober dans le même toast, je porterai la santé de Madame Gordon.

"Mesdames, Messieurs, je n'ai plus qu'un seul mot à vous dire, un mot qui est plein de joie et d'espérance: Mes chers amis, au revoir!"

No sooner had M. Reymond resumed his seat than every one rose and sang "For he's a jolly good fellow," followed by "Auld Lang Syne."

Dr Norman Hay Forbes then proposed the health of the Honorary Secretary of the Scottish Branch, who responded in a few words, eulogising the kindly services of Canon Mackey, whose health was drunk with great cordiality.

During luncheon, and frequently during the course of

Digitized by Google

the Anniversary Meeting, sincere regrets were expressed by Frank and Scot that Professor J. Kirkpatrick, LL.D., of Edinburgh, one who labours in the cause of the Society, had been prevented, greatly to his own and every one's sorrow, from being one of the party; and on the suggestion of Professor Baldwin Brown a sympathetic telegram was despatched to the learned Professor in the name of the assembled company at Annecy.

The cry of "*En route, en route*" soon resounded, and warned the party that a special steamboat was waiting to convey them round the lovely Lake of Annecy. The sail was delightful, as the water was like a sheet of glass mirroring the glorious mountains and deep azure sky. Huge mountains enclosed the lake, round which nestled pretty villages in the midst of vineyards. The ruggedness of the scenery reminded one of Scotland, and it may have been this resemblance which caused Queen Victoria to admire the Lake of Annecy more than the *Lac de Bourget* when she visited the former during a sojourn at Aix. After a hospitable afternoon tea on deck the party regained Annecy, where, under the able guidance of Canon Mackey, the castle and old-world streets, and the canals which frequently intersect them, were visited. At the 7 o'clock dinner in the *Hôtel d'Angleterre*, the repast being a private one, the speeches were few.

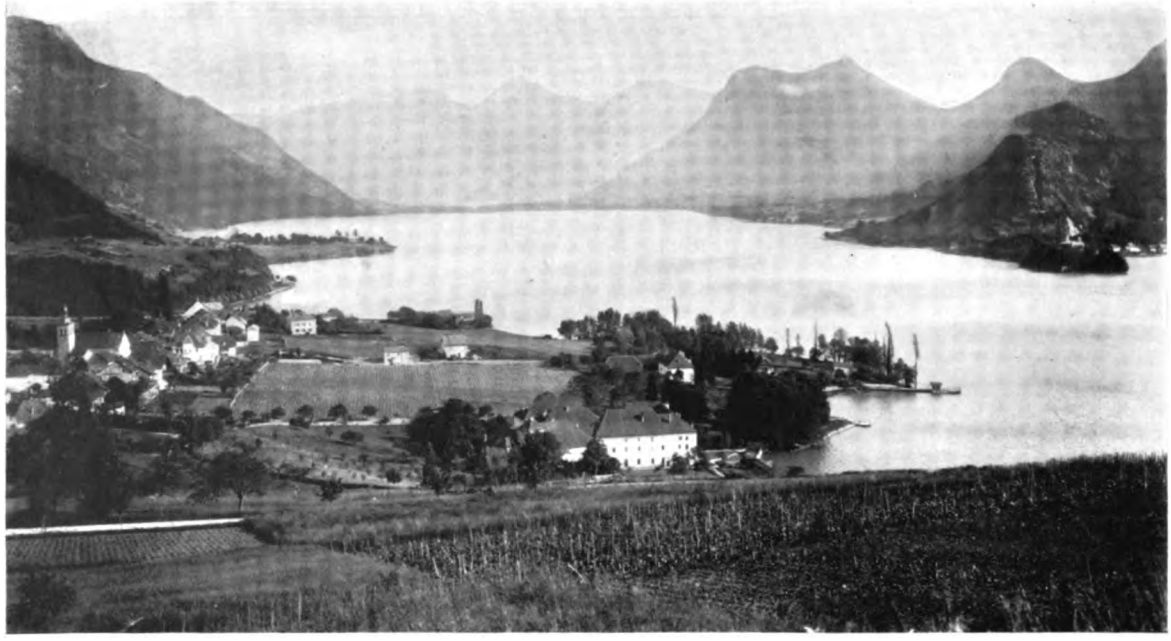
Canon Mackey proposed the health of Professor Capitant, who had so ably helped Monsieur Marcel Reymond, and paid a glowing tribute to his kindness and powers of organisation.

Professor Capitant replied briefly as follows:

"MESDAMES, MESSIEURS,—Je vous remercie des compliments que vous m'adressez; j'en suis presque confus. Je ne les mérite guère; vous savez bien qu'au Comité de patronage nous avons un Président doué d'une telle activité, d'une telle initiative, qu'il ne laisse presque rien à faire à ses collaborateurs. La meilleure récompense pour nous est d'espérer que vous emporterez de votre visite un durable souvenir, et que vous penserez quelquefois à vos amis du Dauphiné et de la Savoie.

"Au moment de nous séparer je ne puis me défendre

Digitized by Google



THE LAKE OF ANNECY.

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

d'un sentiment de mélancolie. Depuis sept jours nous avons pu apprécier vos grandes qualités de l'esprit et du cœur, nous ressentons pour vous une véritable amitié, et il faut vous quitter. Vous quitter, sans savoir quand nous nous reverrons, sans savoir si les hasards de la vie, les occupations de chacun, nous permettront de nous retrouver!

"Mais chassons bien loin ces pensées moroses, espérons que nous nous rencontrerons de nouveau réunis. Et puis, songeons que loin les uns des autres, nous continuerons à travailler à l'œuvre commune, et que cette collaboration rapprochera nos cœurs.

"Mesdames, Messieurs, nous garderons de votre visite un ineffaçable souvenir. Ceux d'entre nous qui ont eu la bonne fortune de passer une semaine en votre société, diront, sans se lasser, toutes les qualités qu'ils ont trouvées chez vous, tout le plaisir qu'ils ont éprouvé en votre compagnie; les autres se rappelleront avec émotion, que par un sentiment de délicate générosité, vous avez voulu remercier toute la population de la spontanéité, de la cordialité de son accueil.

"Les montagnards de France n'oublieront jamais les montagnards d'Ecosse. Je bois à notre inaltérable et mutuelle amitié."

Eight o'clock now struck, reminding those who could not partake of further pleasures that the train for Paris left within half-an-hour. They therefore hurried to the railway station, where friendly adieux were said, the train steaming out amid cheers and the familiar strains of "Auld Lang Syne."

It was with great regret that many members of both Branches of the Society were unable to take part in a trip to Chamonix, organised by the *Syndicat d'Initiative d'Annecy* and Canon Mackey. Those who were fortunate enough to be able to remain a few days longer in hospitable France returned to their hotels, saddened by the parting from their good friends.

It is fitting here to make reference to the great courtesy everywhere shown to the travellers by the railway officials, a special tribute being due to the *Chef de Gare* at Annecy, who did much for the comfort of the party. It is surprising

Digitized by Google

that more tourists do not make beautiful Annecy their headquarters. Excursions abound in the neighbourhood, and the town itself is well worthy of a lengthened stay. It was here that the saintly *St François de Sales*, the founder of the Order of the Visitation, was born on 21st August 1567. The house inhabited by Madame Chantale, his friend, adjoins the first chapel erected by *St François*, dating from 1610, in the garden behind the modern Church and Convent of St Joseph. This lady (Mère Chantale as she was afterwards called) was the grandmother of Madame de Sévigné and the founder, in 1610, of the Order and Convent of the Visitandines at Annecy. The convent still flourishes, and through the kind influence of Canon Mackey was visited by the writer. The skeleton of *St François* is preserved in a shrine above the high-altar, and that of Madame Chantale over a side-altar in the Church of the Visitation.

Digitized by Google

CHAPTER VIII.

SUNDAY, 20th-22nd SEPTEMBER 1903.

Sunday, 20th September, was another glorious day, and the quaint old town was looking its best. After service in the cathedral—a building which does not call for much comment—visits were paid to various points of interest close at hand, and at 1.30 the diminished party, under the leadership of Monsieur Crolard, started in carriages for the *Château de Menthon* as guests of the Count of that name. The drive along the lake-side was entrancing, every turn revealing new beauties. On arrival at the *Château*, which is perched high up on a cliff, and in which *St Bernard de Menthon* was born in 923, its many wonders were duly explored. The venerable proprietor received the party, and entertained them to cake and wine *du crû*. The carriages then proceeded homewards by an inland road of exceeding beauty. Valleys flanked with stupendous pine-clad crags seemed to appear and then vanish, affording an ever-varying panorama. On reaching the steam-tramway line from Annecy to Thônes, another pleasure awaited the travellers, for through the forethought of Monsieur Crolard a special carriage was in waiting to convey them to the beautiful mountain town of Thônes, over 2,000 feet above the sea, which was reached by 5 o'clock. Here the acting *Maire* and his colleagues, with Monsieur Favre, the kindly *chef de gare principal* at Calais, and a native of this lovely spot, received the party, while bouquets of sweet mountain orchids were presented to the ladies. After a walk through the little town, refreshments were partaken of, the acting *Maire* proposing the health of King Edward, following this with one to the prosperity of the Franco-Scottish Society. Suitable replies were made by Mr D. Scott Moncrieff. Dusk was fast approaching, and after the kind hosts had been thanked, the party returned by the tramway to Annecy, passing many charming points of interest, including several Roman remains. It was near 8 o'clock ere the hotels were reached,

Digitized by Google

and the remainder of the evening was quietly spent, for every one had a 6 o'clock morning start in view.

Leaving Annecy by special steam-tramway carriage at 6 A.M., the party reached Thônes a little after 7.30, when friendly greetings were again accorded to them by the inhabitants. Mounting a capacious *char-à-bancs*, they then began the six hours' drive to *Le Fayet*. A second breakfast, of coffee, rolls, and honey, was partaken of at 9 o'clock at *La Clusaz*, a mountain village. The steep ascent of the *Col des Aravis* gave ample time to enjoy the glories of nature. The writer has visited the world-famed Yosemite Valley, the Manawatu Gorge and Hot Lakes of New Zealand, the cañons of China and America, but has nowhere witnessed more beautiful scenery than that afforded by the drive from Thônes to Flumet. The peacefulness of the verdure-covered valleys, guarded by pine-clad peaks, chalets dotted here and there, each resonant with its tinkling cowbells, and in the distance the immortal and majestic snow-clad range of Mont Blanc piercing the very sky, formed a picture of surpassing beauty.

The descent from the *Col des Aravis* to Flumet was quickly accomplished, and after luncheon, provided at the *Hôtel du Mont Blanc* at 12.30, the *char-à-bancs* was remounted. The drive to *Le Fayet* was less attractive, but still beautiful, especially when one caught views of Mont Blanc. The valley of *Mégève* was romantic in the extreme, and the descent to *Saint Gervais* needs to be seen to be appreciated. On reaching *Le Fayet* the party entered a reserved carriage on the electric railway for *Chamonix*, the special car having been considerately placed at the rear of the train to enable the travellers to enjoy the view. This railway is another of those wonderful feats of engineering which had so frequently impressed the members of the Scottish Branch. As Mont Blanc came into full view, the sight was one which no one will ever forget. The sun was about to set, tingeing with its ruddy glow the purity of the distant snow and ice-fields. Every peak was marvellously clear, and one could even descry the observatory on the summit of Mont Blanc. Chamonix was reached at 5.30, the party being cordially welcomed by the *Maire*,

Digitized by Google

Monsieur Edouard Simond, and members of the municipality, who conducted them to the *Grand Hôtel Beau-Rivage.* The town was then explored, and when dinner was over Monsieur Simond, on behalf of the municipality, presented each member with a beautiful album containing views of the unrivalled scenery in the neighbourhood. In a few words Mr Scott-Moncrieff thanked Monsieur Simond and his colleagues for their great kindness and courtesy.

Next morning all rose early. At 7 A.M. the ladies mounted mules, and every one, with the kind *Maire* as guide, started to make the ascent to the *Mer de Glace.* This noted excursion is too well known to need description here; suffice it to say that the glories of the walk and the famous cataract of ice formed a renewed delight to previous visitors, and a most impressive scene to new-comers. The ice was crossed, the principal features of interest visited, and at 11.45 the party sat down to luncheon in the *Hôtel du Montanvert.* Here the healths of His Majesty King Edward VII. and President Loubet were enthusiastically pledged, as was also that of "Success to the Franco-Scottish Society," suitably replied to by Mr Scott-Moncrieff. The descent began at 1.30, amid a wetting mist which obliterated everything. There was no time to lose, as the electric train left at 3 o'clock, and at the station thanks were offered and cordial good-byes said. At *Le Fayet* the party joined the steam railway, and after a run of two hours and a half through beautiful scenery regained Annecy. Here, after dinner, the final parting took place at 8.30, and where hurried and cordial farewells were said to many kind and generous friends as the Paris train steamed away.

And here ends the narrative of the Third Anniversary Meeting, the happy memories of which will often recur to those who were privileged to take part in it. Will the Scottish Branch ever be able to repay the magnificent hospitality of their French *confrères?*

It is unnecessary to comment on the benefits which result from such a meeting. The friendships made and the mutual appreciation gained, jewels beyond price, are most important factors in maintaining a lasting *entente.* Valuable privileges have also accrued to Scottish students

Digitized by Google

going to France, and to these reference is made in the Annual Report for 1903 and elsewhere in this volume.

It is earnestly hoped that nothing will occur in future to mar the prospect of a durable Franco-British *entente;* but come what may, the glories of France and the friendliness and hospitality of its charming inhabitants will ever remain a cherished memory to every member of the Scottish Branch—a memory enhanced by the thought that the success of the meeting was partly due to the appreciation of their beloved Monarch by France, and to the gracious services rendered by him to the great cause of the *entente cordiale.*

Digitized by Google

IV. EVENING MEETINGS—WINTER SESSION 1903-4.

THESE meetings, instituted to afford members an opportunity of meeting each other and their French friends, have proved a marked success. They were again held in the Gartshore Hall, 116 George Street, Edinburgh, once a month, from October to March, both inclusive, and have been attended by from forty to more than a hundred persons. The Council invited several French residents and members of the French Class at the University, and this privilege was taken advantage of and appreciated more than in any previous year.

The lectures were all delivered in French, and were on several occasions followed by discussions. Afterwards light refreshments were dispensed, accompanied by much lively conversation in both languages.

The programme of the current session, and *résumés* of several of the papers read at the various meetings, are given in this volume.

Professor J. Kirkpatrick presided at the several *causeries*, gave an introductory address and a *causerie*, and succeeded in inducing several ladies and gentlemen to read papers.

It is hoped that the next Winter Session—the programme of which will be shortly issued to all members—will be no less successful than the present.

PROGRAMME, 1903-4.

(1.) Thursday, 8th October 1903.
Aux bords de la Meuse belge
Mademoiselle BLANCHARD.

(2.) Thursday, 12th November 1903.
Notes sur quelques littérateurs modernes
Mademoiselle GIRARDIN.

Digitized by Google

(3.) Thursday, 10th December 1903.
Les caprices de l'Anglais
Monsieur LOUIS LATOUR.

(4.) Thursday, 14th January 1904.
Le Dauphiné pittoresque et artistique
Monsieur CH. MARTIN, M.A., O.A.
(of Glasgow University).

(5.) Thursday, 11th February 1904.
Les Ecossais à l'Université d'Orléans.
Professor J. KIRKPATRICK
(of Edinburgh University).

(6.) Thursday, 10th March 1904.
Misanthrope et Philanthrope
Madame LOUIS LATOUR.

Digitized by Google

L'OUVERTURE DU SEMESTRE, 1903-4.

(*par le professeur J. Kirkpatrick*, 8 *Oct.* 1903.)

MESDAMES ET MESSIEURS,—Au commencement d'un nouveau semestre j'ai l'honneur, comme l'un des vice-présidents de notre Société, de vous souhaiter ce soir la bienvenue, surtout à nos hôtes et à nos amis français, dont l'assistance nous est toujours si agréable et si précieuse. Au milieu des brumes et des brouillards de notre triste climat, ils nous réjouissent et réchauffent comme de véritables rayons de soleil.

Nous allons entendre ce soir une causerie intéressante sur la belle Meuse et un petit compte-rendu sur le magnifique voyage qu'a fait tout récemment notre Société en France. Mais tout d'abord je désire vous rappeler une perte très douloureuse que nous avons éprouvée il y a environ deux mois. Par cet affreux accident sur le chemin de fer métropolitain à Paris nous avons perdu une chère amie, qui assistait autrefois assidûment à nos réunions et qui a habité cette maison-ci,—je veux dire la bonne Madame Aubertin, une dame spirituelle et charmante, mais simple, douce, modeste et pieuse, que tout le monde et surtout ses élèves nombreuses ont tant estimée et tant aimée. Nous déplorons de tout notre cœur sa mort si violente et si tragique ; mais c'est le bon Dieu qui l'a appelée de cette manière. Sa volonté soit faite !

Mesdames et Messieurs, je regrette beaucoup que notre ami distingué, M. le professeur Sarolea, soit empêché de nous faire ce soir sa causerie promise, mais, grâce à la bonté de Mademoiselle Blanchard, nous avons trouvé en elle une remplaçante admirable. Nous écouterons d'abord le rapport de notre excellent secrétaire, M. Gordon, sur les aits et gestes de nos voyageurs en Dauphiné. A lui, à

Digitized by Google

ses arrangements pratiques et à ses efforts vigoureux et soutenus nous sommes en grande mesure redevables de l'immense succès qu'a eu cette excursion superbe. De plus, nous avons eu le grand bonheur d'être admirablement représentés en France par notre président, Lord Glenesk, et par notre ancien président, Lord Reay, qui ont généreusement consacré à notre service leur temps, leurs talents et leurs excellentes connaissances du pays et de la langue.

Mais, avant tout, permettez-moi d'exprimer, en votre nom, notre profonde reconnaissance de la réception inoubliable qu'a faite en France la branche française de notre Société à la branche écossaise, et de toute l'hospitalité et de toutes les amitiés prodiguées à nos membres par M. Casimir-Périer, l'illustre président de la branche française, et par beaucoup d'autres personnages distingués. A Dieu ne plaise que la nouvelle guerre commerciale, dont on nous menace, ne détruise cette entente si belle, si cordiale et de si bon augure.

Avant de conclure je tiens à remercier aussi, en votre nom, M. W. Mathews Gilbert, journaliste très éminent, des charmants articles qu'il a écrits dans le "Scotsman" sur ce fameux pèlerinage, auquel il a assisté personnellement, et dont il est le narrateur fidèle et sympathique.

Un mot final. C'est ici le temple du libre échange intellectuel ; car, après les causeries, tout en prenant une tasse de thé ou en croquant des petits fours, nous échangerons nos idées, soit en français, soit en anglais, avec une liberté absolue.

Digitized by Google

(I.)

RESUME DE LA CONFERENCE PAR MADEMOISELLE BLANCHARD SUR LA MEUSE BELGE.

La Meuse prend sa source en France à 25 k. au N.E. de Langres. A 2 k. de la ville française de Givet elle entre dans la province belge de Namur. Sa largeur va croissant de 80 à 160 mètres, et sa profondeur de 15 à 50 mètres. Elle déborde souvent et l'on a été obligé pour lutter contre elle de lui imposer un système de dérivation avec barrage à fermeture mobile, qui n'a pas coûté moins de 8 millions.

Le bassin de la Meuse comprend en Belgique une partie de la province de Hainaut, la province de Namur, la presque totalité des provinces de Luxembourg et de Liège, une partie de la province de Limbourg, en tout cinq des neuf provinces qui forment la division administrative du pays.

Si nous commençons notre itinéraire au pont du Jaspe, voici les principaux points intéressants devant lesquels nous passons. Les ruines du Château-Thierry d'abord, et l'abbaye Waulsort, où se conservait, dit-on, une merveilleuse émeraude gravée par St Eloi, et qui fut dévastée sous la Révolution par le Maire de Givet, Lecolle. Puis le Château de Freyr, où se signa un traité en 1675 entre l'Espagne et la France; la grotte de Han, qui a une longueur de 281 mètres. Dinant, fondé par St Materne (LEG.), détruite au XVe siècle par Philippe le Bon, une seconde fois au XVIe dans la guerre contre Charles Quint, et qui fabrique paisiblement aujourd'hui du cuivre et de la tannerie. Puis c'est la fontaine intermittente de Venatte, le château de Hun, Namur surtout et son collège des Jésuites, le Château de Beaufort, la merveilleuse situation de la ville de Huy et la rose de sa cathédrale, le site grandiose de Chokier,

Digitized by Google

Seraing, cette grande ruche industrielle, Liège enfin, qui mérite une mention spéciale, car Charlemagne est peut-être né aux environs ; elle est morte et ressuscitée plusieurs fois au Moyen-Age, et aujourd'hui c'est une grande ville industrielle, qui a gardé pourtant du passé une Université célèbre et dont le Conservatoire de Musique a formé Grétry, Vieuxtemps, Massard, Masset, Soubre, Dupont, Frank et bien d'autres. Un coup d'œil au château d'Argenteau et nous voici à Eysden, première commune hollandaise. A cet endroit l'on aperçoit déjà les clochers de Maastricht et c'est ici que prend fin excursion très intéressante.

Digitized by Google

(2.)

RESUME DE LA CONFERENCE PAR MADEMOISELLE GIRARDIN SUR CHARLES BAUDELAIRE ET ARMAND SILVESTRE.

MADEMOISELLE GIRARDIN a fait le 12 Novembre une causerie littéraire sur Baudelaire et sur un autre écrivain moins bien connu en Ecosse comme poète — Armand Silvestre. Baudelaire est le poète des Fleurs du Mal, ces poèmes très critiqués et très admirés. Il a aussi traduit admirablement les œuvres d'Edgar Poë, ce bizarre conteur et ce puissant poète americain. Il y avait de grandes affinités entre eux ; tous deux ont été souvent accusés de bizarrerie concertée, d'originalité voulue et obtenue à tout prix. Edgar Poë comme Charles Baudelaire aimait la poésie pour elle-même. Baudelaire a été accusé de maniérisme et avec raison, mais il était naturellement maniéré, les pensées les plus compliquées, les plus intenses, étaient celles qui se présentaient à lui les premières ; il n'y avait ni travail, ni effort, ni outrance de parti-pris, il n'y avait que le libre et facile épanouissement de son individualité. Il ne pensait pas qu'on dût prendre les classiques pour modèles, tout en leur accordant l'admiration qu'ils méritent. Mais la vie au XIX. siècle était devenue plus complexe et l'on avait besoin pour rendre sa pensée d'un idiôme plus composite que la langue dite classique. Baudelaire aimait ce style de décadence, style ingénieux compliqué, plein de nuances et de recherches.

" La littérature," a dit Theophile Gautier, " est comme la journée, elle a un matin, un midi, un soir et une nuit ; il faut peindre à l'heure où l'on se trouve et avec une palette chargée des couleurs nécessaires pour rendre les effets que cette heure amène."

Baudelaire était une nature compliquée, raisonneuse

Digitized by Google

subtile; l'esthétique de son art l'occupait beaucoup; il disait que la poésie n'a pas d'autre but qu'elle-même. Dans beaucoup de ses poèmes il trahit son goût pour l'artificiel, l'étrange. Il avait visité l'Orient et gardé une vivante empreinte des splendeurs de la nature tropicale; il était amoureux des parfums violents, capiteux, exotiques. Il dit de lui-même. "Mon âme voltige sur les parfums comme l'âme des autres hommes voltigent sur la musique."

Ici Mlle. Girardin récita une partie d'un sonnet sur les parfums intitulé "Correspondances," où il les distingue en diverses classes éveillant des ideés, des sensations, des souvenirs différents. Il eut aussi un goût particulier pour les chats, auxquels il ressemblait sous beaucoup de rapports. Du reste, le chat est l'animal préféré de bien des littérateurs. Theophile Gautier, A. France, Loti surtout et bien d'autres ont une grande prédilection pour eux. Plusieurs de ses poèmes leur sont adressés, entre autres un sonnet que Mlle. Girardin récita et qui commence: "Les amoureux fervents, etc.

Dans un grand nombre des ses poèmes il a exprimé le remords, l'ennui, la tristesse, souvent avec des exagérations de sentiment, comme c'est le défaut de tous les tempéraments excessifs. L'idée de la mort s'y retrouve aussi continuellement.

Quelques-uns de ses poèmes très beaux, très purs, sont adressés à une femme, idéale peut-être, mais vers laquelle il tend toujours les bras quand il se sent un profond dégout de lui-même et des autres. C'est elle qu'il appelle du fond de ses erreurs, de ses désespoirs. Mlle. Girardin lut deux sonnets adressés à cette femme, l'un commençant, "Que diras-tu ce soir," etc., et l'autre intitulé, "Le flambeau vivant."

Dans certains morceaux de Baudelaire l'horreur semble cherchée comme à plaisir, mais cette horreur est toujours transfigurée par le caractère et l'effet. Il a été accusé de matérialisme, mais bien à tort; l'emploi du laid, trivial et naturel n'était chez lui qu'une sorte de manifestation et de protestation d'horreur. Loin de se plaire au réel, il cherchait curieusement l'étrange. Un critique a dit de lui: "Pour trouver quelque parenté à cette poésie implacable, à

Digitized by Google

ce vers brutal, condensé, sonore, ce vers d'airain qui sue du sang, il faut remonter jusqu'au Dante." C'est l'honneur de Charles Baudelaire d'avoir pu évoquer un si grand souvenir.

Mlle. Girardin nous dit d'Armand Silvestre qu'il y avait deux hommes en lui, l'un l'auteur de contes rabelaisiens, pleins d'une forte gaieté un peu trop gauloise, et l'autre un poète plein de talent fin et délicat; c'est de ce dernier qu'elle nous parla. Sa première éducation faite par son père, un latiniste distingué, fut toute classique. Tout jeune encore, il savait par cœur toutes les églogues de Virgile et toutes les Georgiques, et la poésie lui apparaissait déjà une forme impérissable de l'amour. Puis, étant tombé amoureux, il entra à l'Ecole Polytechnique, voulant devenir ingénieur pour se faire une position indépendante et épouser celle qu'il aimait. Il y resta deux ans, ne devint pas ingénieur et oublia celle pour l'amour de qui il y était entré. Ce fut Fromentin, peintre et écrivain de grand talent, qui l'encouragea à faire publier son premier volume de poésies. Beaucoup d'autres ont paru depuis. Ici Mlle. Girardin récita quelques-uns de ses poèmes, entre autres "Sonnet Matinal."

Grisélidis, sa pièce de théâtre qui a eu un si grand succès à la Comédie Française, est fondée sur le vieux conte de la patiente Grizel.

L'esprit d'Armand Silvestre est l'esprit méridional, plein de gaieté, de large rire et aussi d'élan vibrant vers les cimes. Il traduit à merveille l'ampleur facile du génie latin et du génie gaulois. Malgré la gaieté qu'il montre dans ses contes, il y a en général un fond de tristesse dans ses poèmes.

Quand la Comédie Française alla jouer sa pièce de Grisélidis à Toulouse en 1893, il fut acclamé, et Mlle. Bartet déclama un poème qu il avait composé sur Toulouse, ville qu'il aimait tant.

Mlle. Girardin lut ce poème plein d'enthousiasme sur cette vieille cité des Jeux Floraux, des Cours d'amour et des Troubadours. Elle termina sa causerie par la lecture de la 1ère et de la 2me scène de la pièce si célèbre d'Edouard Pailleron, "Le Monde où l'on s'ennuie."

Digitized by Google

(3.)

LES CAPRICES DE L'ANGLAIS.

PAR M. LOUIS LATOUR.

TOUT le monde sait que Rivarol a dit : "*Ce qui n'est pas clair n'est pas français.*" Je crains bien cependant que le titre de ma conférence ne soit pas très clair. On pourrait croire, en effet, que c'est des caprices de l'individu anglais que je veux vous parler. Dieu m'en garde! J'aurais bien peur d'être lapidé à la sortie, si je me payais ce caprice. Non, c'est tout simplement des caprices *de la langue anglaise* que je veux vous parler. Ce sera ma vengeance contre ces accusations réitérées que j'entends les Ecossais porter contre notre belle langue française: "*What a funny language French is?*" ou, "*Oh! those awful little words!*"

Et d'abord, la prononciation. C'est un tel chaos que vous-mêmes vous moquez des sons de vos voyelles et de vos diphtongues. Vous faites même de temps à autre l'honneur d'une citation spéciale à la diphtongue *ough*, mais vous vous contentez d'en rire et vous ne comprenez que difficilement la colère du Français qui souhaitait que la "*plague*" enlevât la moitié des anglais et l'*ague* l'autre moitié. Eh bien! moi, je comprends la colère de mon compatriote, chaque fois que je me rappelle mon aventure avec un puissant Anglo-Saxon qui se rendit malade à force de rire en m'entendant prononcer le mot *food*. Je le prononçais comme *flood*, avec lequel je le confondais. J'avais appris, en effet, qu'il y a en anglais cinq mots dans lesquels *oo* ne se prononce pas *ou*; ces cinq mots sont: *door*, *floor*, *blood*, *flood*, *brooch*.

Le comble, c'est *beau* et *beauty*. Point de consolation avec les consonnes. Pourquoi dites-vous *sign* et *signal*.

Digitized by Google

Considérez sans rire, si vous pouvez vous en empêcher, les mots *victuals* et *viscount.*

L'accent tonique est aussi une vaste farce. Voudriez-vous me dire, je vous prie, pourquoi vous dites *fana'tic* et *lu'natic*, *remon'strate* et *dem'onstrate*, etc. Naturellement, il y a une règle qui dit : " L'anglais aime à rejeter l'accent aussi loin que possible de la fin du mot." C'était évidemment l'ignorance de cette règle qui faisait dire au poète Rogers dans sa vieillesse que "*con'template*," c'était assez mal, mais que "*ba'lcony*" le rendait malade. Mais, d'autre part, n'était-ce pas l'observation très stricte de cette même règle qui faisait dire un jour à un savant professeur allemand très laid, dans une société de dames anglaises, qu'il était A CUPID ; il voulait dire *occupied.*

Vraiment, ce n'est pas Albion qui est perfide, mais c'est la prononciation de sa langue.

Et le vocabulaire de sa langue ne l'est pas moins perfide. Quand on entreprend l'étude d'une langue orientale, l'on sait qu'il y aura deux langues à apprendre : la langue vulgaire et la langue littéraire. L'on est averti, et un homme averti en vaut deux. Or, cette distinction est absolument la même en anglais. Seulement, comme vous n'en êtes pas prévenu, c'est à vous à découvrir cet état de choses ; et je vous assure que ce n'est pas facile.

J'allai une fois dans un bar à Londres. Laissez-moi vous dire, entre parenthèses, que ce n'est pas maintenant que j'irais dans un bar ; ou, du moins, je ne m'en vanterais pas. J'ai appris et j'apprends tous les jours à connaître la Grande-Bretagne mieux que ça. Mais à cette époque-là je ne connaissais pas les mœurs du pays et je croyais qu'il était légitime de boire un verre de bière quand on avait soif. Quoiqu'il en soit, il est probable qu'à cette époque-là j'avais une teinte très forte de vocabulaire littéraire. En effet, la femme du bar, désirant évidemment employer les mots les plus susceptibles d'être compris de moi, me demanda : "quelle est votre *nativité ?*" Comme je ne connaissais d'autre nativité que la nativité du Christ, je restai un moment perplexe, la bonne femme voulait dire : "*Nationalité.*" Fort bien, me direz-vous, mais est-ce que la grammaire anglaise n'est pas facile ? Vraiment ? expliquez-moi donc, puisque c'est si

Digitized by Google

facile, les bizarreries de vos verbes défectifs, et, sans aller si loin, comment expliquez-vous, par exemple, cette construction : "*That face of my father's.*" J'admets que votre verbe *to get* pourrait facilement tenir lieu de toutes les parties du discours. Mais l'emploi de ce verbe *get* n'est pas précisément très facile pour un étranger.

Quand vous apprenez le français, vous ne manquez jamais de vous plaindre de ces "vilains petits mots!" vous voulez dire surtout les prépositions. Eh bien! ces petits mots sont exactement aussi vilains en anglais qu'en français, avec peut-être, la circonstance aggravante que c'est pire en anglais. Pourquoi dites-vous "*to listen* TO *a person*" et "TO *look* AT *a person*," "*to be dependent* ON" et "*independent* OF." Comment se fait-il que "*to get* INTO *a temper*" et "*to get* OUT OF *temper*" aient la même signification? on dirait, cependant, que se sont les deux opposés. Vous connaissez l'histoire du Français qui se trouvait dans un compartiment de chemin de fer. Tout d'un coup, il entend le conducteur crier "*look out*"; naturellement il met la tête à la portière, immédiatement il reçoit sur la figure un violent coup de branche d'un arbre qui bordait la voie. Evidemment le conducteur du train avait bien crié "*look out*"; mais ce "*look out*" voulait dire non moins évidemment "*look in.*"

Un Français trouve aussi très drôle de vous entendre appeler "*prendre congè à la française*" ce qu'il appelle, lui : "*filer à l'anglaise.*"

Votre appréciation du temps semble vraiment exagérée a un Français quand il vous entend dire : "*payer une visite, payer un compliment.*" Le temps vaut de l'argent, assurément, mais pas à ce point-là.

Une autre chose très difficile à comprendre pour un étranger c'est l'euphémisme charmant qui caractérise votre langue. Qui donc peut soutenir que les Anglais ne sont pas polis? Et comment peut-on soutenir une pareille affirmation en face de ces locutions obséquieuses : "Comprenez-vous"—"Je crains que non"—"Pourriez-vous faire ça pour moi?"—"Je crains que je ne vois pas la façon de m'y prendre"—ou peut-être : "Je ne sais pas, j'en suis sûr."

Digitized by Google

La meilleure illustration à rebours de l'aspect bizarre qu'offre l'anglais aux étrangers se trouve dans les lettres et conversations de Monsieur Auguste et de Herr Ludwig publiées par *Punch* en 1896 et 1898. (*Citations.*)

J'espère que ce court entretien sur les bizarreries de votre langue, vous rendra indulgent aux bizarreries et caprices des autres langues, et vous montrera que ce n'est pas seulement des hommes et des nations mais aussi de leur langue qu'il est eternellement vrai, le fameux proverbe: "Il ne faut jeter la pierre à personne!"

Digitized by Google

(4.)

LA NATION ECOSSAISE A L'UNIVERSITE D'ORLEANS (1336-1538.)

(*Causerie du* 11 *février* 1904.)

I. *Préface.*—Il sera question ce soir d'un sujet historique, un peu sérieux, mais j'ose espérer qu'il vous intéressera tous, Français et Ecossais. Je viens de faire pour la Société historique écossaise une petite étude sur la Nation écossaise à l'Université d'Orléans au moyen-âge. Après avoir parcouru les statuts de l'Université, consulté bien des livres et compulsé de vieux documents, je crois avoir glané, parmi beaucoup de paille, quelques bons grains de vérité historique. Je crois avoir trouvé un lien de plus entre la France et l'Ecosse, un lien important, jusqu'à présent oublié ou ignoré.

Permettez-moi d'abord de vous citer avec une vive reconnaissance les principales sources auxquelles je dois mes renseignements. C'est l'érudit bibliothécaire, M. le docteur T.-G. Law, d'Edimbourg, qui le premier m'a mis sur la bonne voie; c'est surtout M. Marcel Fournier, éditeur distingué de l'admirable collection de statuts des Universités françaises au moyen-âge et auteur d'une monographie précieuse sur la nation allemande à l'Université d'Orléans; c'est M. le docteur G. Herzen, de Rome, transcripteur habile du livre de la Nation écossaise qui se trouve dans la bibliothèque du Vatican; c'est M. Henri Herluison, archéologue très éminent d'Orléans.

Parmi les autres autorités que j'ai consultées je n'en citerai que deux. Au début de mes recherches j'ai consulté un guide pour les voyageurs en France. Voici ce que j'y ai trouvé: "Orléans, ville très ancienne, fameuse par son vinaigre!" Plus loin il y avait sans doute quelques détails sur l'histoire de la ville, sur l'inévitable, mais admirable

Digitized by Google

Jeanne d'Arc, sur la célèbre Université et sur les curiosités de la ville, mais sur l'Ecosse ou sur les Ecossais rien ! Je n'en étais pas très étonné, car l'Ecosse est un très petit pays, très modeste, presque inconnu ; mais quelle fut ma surprise, en consultant une encyclopédie écossaise, de n'y trouver aucune mention ni des Ecossais à Orléans ni même de l'Université! Ce fut là une belle ouverture de mon enquête. D'un côté, excellent vinaigre, de l'autre silence absolu. Heureusement j'en savais moi-même un peu plus long que cela et, grâce aux autorités sus-citées, je suis parvenu à reconstruire une petite histoire intéressante, dont voici un résumé sommaire.

Les origines de la ville d'Orléans remontent, comme le sait tout le monde, à l'ère romaine et depuis deux mille ans *Aurelianum* a subi bien des vicissitudes remarquables ; mais il ne s'agit ici que de jeter un coup d'œil sur son Université et sur les relations qui subsistaient entre cette dernière et l'Ecosse au moyen-âge, surtout entre les dates 1336 et 1538.

II. *Origines de l'Université.*—Pendant sept siècles avant l'établissement de l'Université, Orléans possédait des écoles importantes. Selon Grégoire de Tours, le roi Gontran, arrivant à Orléans l'an 586, fut harangué par les savants de la ville en syriaque, en hébreu et en latin. Plus tard on y enseignait aussi le grec, langue presque partout fort négligée.

Dès la fin du XIe siècle les écoles d'Orléans obtiennent, par leur enseignement du droit, un nouveau renom, qui n'était guère inférieur à celui de Bologne, leur grande rivale italienne. Bientôt elles attirent beaucoup d'étudiants étrangers, elles accordent des grades et des licences d'enseigner et deviennent ainsi de fait, sinon de droit, une université en pleine activité. En 1231 et en 1235 le pape Grégoire IX. reconnaît expressément ce fait et il autorise officiellement l'enseignement du droit romain dans ces écoles. En 1297 le roi Philippe le Bel exempte les étudiants d'Orléans de tous les impôts et l'année suivante Boniface VIII. présente le 6e livre des Décrétales au *studium* d'Orléans, qu'il appelle déjà " Université." Preuve de plus qu'il existait déjà de fait une Université d'Orléans, c'est qu'il y avait souvent des rixes entre les bourgeois et les

Digitized by Google

étudiants. En 1236, par exemple, eut lieu une émeute terrible, suscitée selon Mathieu Paris *muliercula quadam*, où périrent beaucoup d'étudiants, y compris plusieurs nobles.

De droit, les écoles obtiennent du pape Clément V., en 1305, le titre d'université et quoique Philippe le Bel leur refusât ce titre en 1312, il en confirma néanmoins presque tous les privilèges. Plus tard l'Université a dû subir beaucoup de vicissitudes, à cause surtout de l'hostilité des bourgeois, jaloux de ses privilèges, mais dès l'an 1336, où la célèbre Faculté de droit a réussi, malgré l'opposition de l'Eglise, à établir des grades en droit, l'organisation de l'Université, ou "l'Université de lois," comme on l'appelait le plus souvent, est à peu près complète.

C'est là en résumé l'histoire, jusqu'en 1336, de l'Université d'Orléans, dont l'histoire complète ne se termine qu'avec sa dissolution en 1790. Mais nous nous arrêtons ici, car c'est juste à ce point que commence l'histoire de la "Nation écossaise." Au XIVe et XVe siècles et jusqu'à 1538, il y avait d'abord sept et plus tard dix "nations" à l'Université d'Orléans, celles de France, de Bourgogne, de Touraine, d'Aquitaine, de Picardie, de Champagne, de Normandie, d'Allemagne, de Lorraine et d'Ecosse, mais en 1538 le Parlement de Paris en a réduit le nombre à quatre. Désormais la Nation de France devrait embrasser celles de Bourgogne, de Touraine et d'Aquitaine; la Nation de Picardie celle de Champagne; la Nation d'Allemagne celle de Lorraine; la Nation de Normandie celle d'Ecosse. C'est pourquoi l'histoire de la Nation écossaise, comme organisation séparée, se termine en 1538.

Son histoire se serait à peu près terminée à cette époque pour d'autres raisons encore. La Réforme venait d'éclore: à l'avenir beaucoup d'Ecossais préféreraient étudier en Hollande, en Allemagne ou en Suisse. Le système judiciaire de l'Ecosse, modelé sur le Parlement de Paris, venait d'être établi en 1532: l'influence de la France avait donc accompli son œuvre. L'Ecosse possédait maintenant deux universités à elle: ses étudiants n'avaient guère plus besoin de se rendre aux universités etrangères. Aussi notre petite histoire se dessine-t-elle nettement entre les dates 1336 et 1538.

Digitized by Google

Mais pourquoi les étudiants étrangers du moyen-âge, surtout les étudiants en droit, se dirigeaient-ils de préférence vers l'Université d'Orléans?

III. *Prééminence de l'Ecole de droit.*—C'est que l'Université d'Orléans possédait la plus grande, la plus fameuse, presque l'unique Ecole de droit de l'Europe du nord. A l'Université d'Angers, il est vrai, l'on enseignait aussi le droit civil, mais parmi les six nations de cette université il n'y en avait pas d'allemande, ni d'écossaise. A quoi donc tient la prééminence de l'Ecole de droit d'Orléans?

1° D'abord à sa renommée séculaire, remontant au XIe siècle; 2° à l'approbation expresse, par les papes Grégoire IX. et Clément V., de l'enseignement du droit romain à Orléans; 3° à la promulgation en 1219, par le pape Honorius III., de la célèbre bulle *Super speculam*, qui défendit absolument l'enseignement du droit romain à l'Université de Paris; car cette grande université centrale devait se consacrer uniquement aux arts et à la théologie, pour servir ainsi de rempart contre l'hérésie.

De ces trois causes dérivait la célébrité de l'Ecole d'Orléans au moyen-âge; seule l'Université de Bologne rivalisait avec elle, mais pour la plupart des Flamands, des Allemands et des Ecossais l'Ecole de Bologne était trop éloignée pour en être beaucoup fréquentée. Pour deux causes spéciales encore les Ecossais devaient trouver l'Université d'Orléans plus à leur gré que toute autre. Pendant les deux siècles dont il est question l'Ecosse était l'alliée fidèle et l'amie enthousiaste de la France. Pour la France beaucoup d'Ecossais ont versé leur sang; dans les écoles et les universités françaises beaucoup ont étudié et enseigné. A l'Eglise française l'Ecosse a donné plusieurs évêques et à l'Université de Paris dix-huit recteurs. Qui ne se rendait pas à Paris pour y étudier les arts et la théologie se rendait presque inévitablement à Orléans pour y étudier le droit. Enfin les étudiants écossais devaient être attirés à Orléans par le caractère pratique de son enseignement, plutôt qu'à Bologne, où les glossateurs se livraient surtout à une critique textuelle et verbale du droit romain. Certes, à une étude si aride et si stérile l'Ecossais, pratique et philosophique de nature, n'aurait guère trouvé son compte.

Digitized by Google

IV. *La Nation écossaise à l'Université.*—Déjà d'avance toutes ces circonstances désignaient l'Université d'Orléans comme presque la seule qui dût attirer puissamment à elle nos étudiants en droit au moyen-âge. En effet beaucoup d'Ecossais y ont étudié et enseigné, en une succession peu interrompue, de l'an 1336 jusqu'en 1538. Avant cette première date et après la dernière il y avait probablement à Orléans d'autres étudiants écossais, dont on pourrait peut-être encore dénicher les noms ; mais nous nous bornons surtout aux renseignements que nous offre, entre ces dates, le livre de la Nation.

Ce livre, qui se trouve dans la bibliothèque du Vatican, se compose de soixante-huit grands feuillets, dont presque tout le contenu a été déjà publié par M. Marcel Fournier dans sa magnifique collection de statuts des universités de France. Mais le livre contient en outre plus de quarante petites insertions que n'a pas publiées M. Fournier, comme n'ayant pas d'intérêt général. Quelque insignifiantes qu'elles paraissent, elles possèdent toutefois pour nous une grande valeur, car elles prouvent que l'Ecosse est redevable à Orléans d'une grande partie de son éducation et de sa jurisprudence.

Ces insertions sont pour la plupart des enregistrements des noms de procureurs de la Nation. Elles nous présentent une cinquantaine de noms de professeurs, de licenciés et de maîtres-ès-arts écossais, hommes d'élite, qui devaient sans doute représenter et enseigner un bien plus grand nombre d'étudiants. Seuls les statuts écossais ne pouvaient nous indiquer le nombre ni des maîtres ni des étudiants. Mais, grâce à ces insertions, nous connaissons maintenant les noms d'environ quarante procureurs ; nous savons qu'il y en avait aussi qui ne se sont pas inscrits dans le livre de la Nation et qu'il en avait existé d'autres avant l'acquisition du livre. Aussi osons-nous présumer que le chiffre total des procureurs se soit élevé a une centaine environ, et que les étudiants aient été peut-être quatre ou cinq fois plus nombreux. En tout cas leur influence sur leur petite patrie devait être très prononcée et très bienfaisante, surtout avant l'établissement des Universités écossaises.

Digitized by Google

Le livre de la Nation contient les bulles du pape Clément V. et les lettres patentes de Philippe-le-Bel, les deux fondateurs de l'Université, documents ceux-là qui sont communs à toutes les nations ; ensuite quelques statuts allemands de 1378 à 1382, adoptés par la Nation écossaise ; puis les statuts écossais de 1397 à 1411, brefs et pratiques, qui règlent surtout le paiement des inscriptions ; enfin les enregistrements des procureurs, quelquefois avec leurs armoiries, leurs devises ou leurs monogrammes. Il semble que ce livre n'ait été procuré qu'en 1451, de sorte que la plus grande partie de son contenu n'est qu'une copie des documents originaux, tandis que les nominations et les signatures de procureurs de 1451 à 1538 sont originales. Si entre 1336, où débute l'histoire de la Nation, et 1451, où commence le livre, il n'existe plus de telles écritures originales, il n'en est pas moins certain que la Nation possédait durant ce siècle bon nombre de procureurs, de maîtres et d'étudiants. L'histoire de la Nation se divise ainsi en deux époques : l'une avant, l'autre après l'acquisition du livre.

Pendant la première époque on a trouvé les noms de huit procureurs, d'un docteur, d'un bedeau et de plusieurs autres Ecossais. Le premier procureur écossais cité par les statuts généraux est Gartentus Bisetus, de 1336. Walter de Conventre, procureur en 1337, est professeur de droit en 1350. Sous les procureurs de 1397, 1407, 1408 et 1411 sont statués les principaux règlements de la Nation. En 1421 Sir John Stewart de Darnley, ancêtre de Lord Darnley, et connétable de l'armée écossaise en France, fonde une messe pour le salut de son âme et pour les âmes de sa femme, de ses parents et de ses bienfaiteurs, et en confie la surveillance à l'Université et à la Nation écossaise. C'est aussi un Ecossais distingué qui représente le fondateur en cette circonstance, c'est Jean Carmichael ou Kirkmichael, chanoine de Bourges et d'Orléans, qui en 1426, sous le nom de St Michel, devient évêque d'Orléans, qui aide Jeanne d'Arc au siège de la ville en 1428 et qui assiste en 1429 au sacre de Charles VII. à Reims. Parmi les témoins de cet acte de Sir John Stewart, se trouvent le procureur de la Nation et trois autres Ecossais. En 1428 Sir John fut tué, avec son frère, près d'Orléans et fut enterré dans

Digitized by Google

la grande cathédrale de cette ville. En 1448 on fait mention du bedeau de la Nation: donc elle existait toujours.

C'est en 1451 que commence la seconde époque de notre petite histoire et que nous trouvons dans le nouveau livre de la Nation le premier enregistrement officiel d'un procureur, après quoi le livre se tait pendant cinquante ans. Mais il ne s'ensuit pas que la Nation soit morte, car de 1481 à 1484, le célèbre Guillaume Elphinstone, plus tard évêque d'Aberdeen et fondateur de l'Université d'Aberdeen, étudie et enseigne le droit à Orléans. Enfin, de 1501 jusqu'à 1538 nous trouvons une série continue de trente-trois procureurs. C'est ici que se termine notre histoire; mais signalons un intéressant lien de plus entre l'Ecosse et Orléans: entre 1560 et 1563, George Buchanan, fameux poète et savant écossais, précepteur de Montaigne et pendant plusieurs années professeur à Bordeaux, a probablement visité Orléans, peut-être y a-t-il étudié ou enseigné. On sait au moins qu'il était l'ami de Pierre Daniel, gradué d'Orléans, homme de lettres et avocat au Parlement de Paris, et qu'il l'a aidé à éditer son *Querolus*, œuvre publiée en 1564.

Il serait intéressant de ressusciter un peu la vie sociale et académique des étudiants d'Orléans, mais nous ne pouvons qu'en signaler ici quelques traits caractéristiques. Cette vie a été souvent troublée par les émeutes qui se produisaient entre les étudiants et les bourgeois et par la jalousie de l'Eglise contre la Faculté de droit. Cependant en 1336, cette dernière parvint à revendiquer son indépendance à l'égard des examens et des grades. Parmi les étudiants eux-mêmes régnaient aussi, malgré les défenses réitérées, les mauvaises habitudes de porter les armes et de se livrer à des orgies scandaleuses. C'était leur coutume invétérée d'extorquer de l'argent aux novices ou béjaunes, de les traîner dans les tavernes, "comme brebis menées à l'abattoir," et de leur y faire payer l'écot pour célébrer leur *jocundum adventum.*

Voici cependant un beau témoignage que rend deux fois la Nation allemande au caractère écossais: en 1382 et 1482 deux statuts allemands déclarent que les Nations

Digitized by Google

d'Allemagne, de Lorraine et d'Ecosse étaient plus sobres et plus rangées que toutes les autres et qu'elles avaient par principe l'habitude de célébrer leurs fêtes d'une manière beaucoup plus modeste et tranquille.

V. *Conclusion.*—Quelque rapide qu'ait été ce coup d'œil sur l'Université d'Orléans et ses étudiants écossais, on peut en déduire quelques résultats importants. On sait que le droit écossais se base sur le droit romain et que les Ecossais sont fiers de ce système plus simple, plus lumineux et plus philosophique que le système anglais ; mais on ignorait jusqu'à présent les sources d'où dérivaient leurs connaissances préalables du droit romain. Or, il est certain qu'elles dérivent presque uniquement de l'Université d'Orléans. A elle aussi l'Ecosse est indirectement redevable de son système judiciaire actuel. C'est sur le Parlement de Paris qu'a été modelée en 1532 la " Cour de Session," mais c'est l'Université d'Orléans qui a formé presque tous les juristes de ce fameux Parlement. Ainsi c'est à la France que l'Ecosse doit en grande mesure son droit, sa procédure et son langage juridique. Si l'on y ajoute l'enseignement dans les arts et en théologie dont ont joui tant d'Ecossais à l'Université de Paris, on pourra affirmer que, pour la culture en général, les Universités de Paris et d'Orléans ont été au moyen-âge les véritables *almae matres* de l'Ecosse.

Voici, pour conclure, la traduction que j'ai essayé de faire d'une ode patriotique, écrite en latin, en 1512, par le procureur Jacques Foullis d'Edimbourg et insérée dans le livre de la Nation écossaise. Peut-être n'a-t-elle pas un grand mérite poétique, mais elle dépeint du moins le caractère écossais, comme l'a compris ce poète du moyen-âge, ou comme il aurait voulu qu'il fût :

" Triomphe, trois fois loué, ô Nom des Ecossais ! Que leur race soit ennoblie par de véritables mérites !

Féroce en guerre, emportée, mais vite apaisée, elle maintient religieusement les traités ; jamais dissimulatrice, elle aime la franchise.

Rien ne lui semble plus honteux que de manquer à sa parole ; mais d'un ennemi soupçonné, circonspecte, elle exige des garants.

Elle se réjouit de ses forces ; rompue au travail, elle aime

Digitized by Google

à essuyer les privations ; économe de paroles, elle a de nobles ambitions.

Si envers ses ennemis elle se montre parfois rusée, elle aime ses amis et sa chère patrie par-dessus tous les biens du monde.

Quand il s'agit de défendre ses frontières, c'est par ordre de son roi, et non pour de l'argent, qu'elle saisit les armes :

Alors il est terrible l'aspect de ses héros, aux visages sévères et rébarbatifs, aux membres vigoureux, et armés d'un courage inébranlable !

Avant tout elle sert le ciel, elle adore le Seigneur puissant du tonnerre ; elle aime à montrer envers Lui la plus sincère piété.

Vive toujours l'Ecosse sous un astre favorable ! Qu'elle soit toujours un pays béni et riche de bons chrétiens—

Afin que Jupiter accorde à notre roi de longues années et lui donne une longue et illustre postérité !

Puissent les Parques différer longtemps leur tâche sacrée ! Puisse la Sœur cruelle oublier son office fatal !

O Ecosse, aime toujours ton roi Jacques IV. ! Sous sa bonne direction la gloire te portera aux cieux ! "

" Vive la jeunesse d'Edimbourg, heureuse et généreuse ! Qu'elle se réjouisse, qu'elle fleurisse, enrichie des vrais biens ! "

J. KIRKPATRICK.

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

PAUL MELLON, LL.D.,

SECRETARY-GENERAL OF THE FRENCH BRANCH OF THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY SINCE ITS FOUNDATION.

Digitized by Google

V. BIOGRAPHY OF M. PAUL MELLON, LL.D.,

SECRETARY-GENERAL OF THE FRENCH BRANCH OF THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY.

THE Editors are glad to be able to include in the present issue a likeness and short notice of Monsieur Paul Mellon, LL.D., who has acted as Secretary-General of the French Branch of the Society since the foundation of the latter.

Paul Jacques Mellon was born at Montpellier. After having taken his degree of Master of Arts, he devoted himself to the study of both classical and living languages (Sanscrit, Hebrew, Arabian, Greek, English, German, Spanish, Italian, &c.). Between the ages of eighteen and twenty-three he spent most of his time abroad, and studied in the Universities of Berlin, Madrid, Pisa, and Naples. He was next attracted towards questions of foreign and colonial policy, and he had several times to fulfil missions in Europe and other parts of the world.

Anxious to work for that international policy which aims at strengthening the ties of friendship between nations, he founded, twenty years ago, with the help of Cardinal Lavigerie, the well-known association which bears the name l'Alliance Française; and five or six years later, with the help of M. Pasteur and of M. Casimir-Périer, President of the French Republic, he founded the Comité de Patronage of the foreign students, the object of which is to create relations between the universities of the new and the old world. A little later, when the Franco-Scottish Society was founded, he was appointed Honorary Secretary of the French Branch, and gladly joined in a work which was to draw Scotland and France closer.

During the Second Meeting of the Franco-Scottish

Digitized by Google

Society at Edinburgh, he was made a Doctor *honoris causa* of the University of St Andrews. Since 1889, he has been a member of the French Superior Council of the Colonies, and since 1892, General Consul of Montenegro in France. Since 1902, he has been President of the Protestant Society Coligny, a colonisation society which has already created many villages in Algeria, and tries to gather together the Protestants who settle there, in order to protect them against atheism or Catholic absorption.

He has published a number of articles and pamphlets upon colonial and university questions, among which may be quoted: L'Alliance française et l'Enseignement du Français en Tunisie et en Tripolitaine; Les Allemands en Alsace et Lorraine; Tableau de l'Enseignement supérieur et technique en France; L'Enseignement supérieur en Espagne; Les Universités de langue dano-norwégienne, Rapport sur les Maisons d'Etudiants dans les Universités écossaises; En Dalmatie; Le Français dans les Vallées vaudoises du Piémont; Le Français dans la Vallée d'Aoste; De Palerme à Tunis; La Nécropole phénicienne de Mahdia; New Diplomas of the French Universities; Adresse aux Etudiants grecs et l'Enseignement des facultés de Médecine de Paris et de Lyon; L'Alcoolisme et ses Ravages; De la Dépopulation; Importance des Missions catholiques au point de vue de la diffusion du Français; L'Allemagne chez elle et au dehors; Problèmes algériens et tunisiens; Ce que disent les chiffres; Les Missions protestantes à Madagascar, et la Langue française. He has also from time to time exhibited at the Salon des Champs Elysées paintings representing subjects from the Bible.

He is a knight of the Légion d'Honneur, Officier d'Académie, and a member of several distinguished foreign orders.

Digitized by Google

Digitized by Google

À Monsieur le Président de la République française

TRÈS HONORÉ MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

À l'occasion de votre présence dans la capitale britannique, la Branche écossaise de la Société franco-écossaise s'empresse de vous souhaiter très respectueusement et très cordialement la bienvenue.

FONDÉE en 1896 dans le but de renouer et de resserrer de plus en plus les anciens liens d'amitié qui ont uni la France et l'Ecosse pendant plusieurs siècles au Moyen-âge, de témoigner notre haute admiration pour la culture, pour la science, et pour la littérature françaises, d'où dérive en grande mesure notre civilisation moderne, et d'en avancer l'étude féconde dans notre patrie, la Société poursuit toujours ce but avec enthousiasme. Nous désirons de tout notre coeur que cette belle amitié séculaire, sainte garantie de paix et de prospérité, devienne aussi de plus en plus cordiale entre la France et tout l'Empire britannique.

C'EST pourquoi nous avons été profondément touchés de la réception magnifique et généreuse que vient d'accorder la belle France à Sa Majesté notre Roi. Veuillez en recevoir, Monsieur le Président, nos remercîments les plus cordiaux ; veuillez agréer nos humbles sentiments d'estime et d'admiration pour votre grande nation et son auguste premier citoyen, et nous croire, au nom de notre Branche de la Société franco-écossaise,

Vos très sincèrement et très respectueusement dévoués serviteurs

G. Lenesk — *Président de la Société*

Reay. — *Ancien Président*

Kelvin — *Ancien Président*

J. Kirkpatrick, — *Vice-président*

A. A. Gordon. — *Secrétaire-honoraire* (Chev. de la Lég. d'hon.)

Bureau de la Branche écossaise
de la Société franco-écossaise
128A RUE GEORGES, EDIMBOURG
le 9 juin 1903

Digitized by Google

VI. ADDRESS TO PRESIDENT LOUBET.

THE accompanying reduced *facsimile* copy of the above address is worthy of being recorded in the Society's *Transactions*. Through the kindly influence of His Excellency M. Paul Cambon, Ambassador of France to the Court of St James's, and Lord Glenesk, then President of the Scottish Branch, Monsieur Loubet honoured the Society and its International work by kindly agreeing to receive at the hands of a Deputation an Address from the Scottish Branch during his memorable visit to the Capital of the Empire last July. On the seventh of that month the Deputation, consisting of Lords Glenesk and Reay, President and ex-President respectively; Mr Thomas Barclay, LL.B., Vice-President, and Mr A. A. Gordon, C.A., Honorary Secretary, waited upon President Loubet at St James's Palace, when he accepted, at the hands of Lord Glenesk, the address, which was duly read by the latter. President Loubet, in reply, expressed the pleasure it gave him to receive this tribute from a Society which was doing such excellent work. On receiving, and on bidding farewell to the Deputation, he cordially shook hands with the members. Lord Glenesk was appropriately attired in the Court uniform of a Member of the Royal Company of Archers, King's Bodyguard for Scotland; while Lord Reay was in Court uniform, wearing the star and ribbon of a Knight Grand Commander of the Order of the Star of India. The occasion was a unique one, and although several important deputations waited upon Monsieur Loubet, that of the Franco-Scottish Society was the first summoned into his presence.

Digitized by Google

VII. ANNUAL REPORT FOR 1903.

The Annual Meeting of the Scottish Branch of the Franco-Scottish Society, was held in the Court-Room, Edinburgh University, on Wednesday, the 27th day of January 1904, *at* 3.30 *o'clock afternoon. Professor J. Kirkpatrick, LL.D., presiding.*

THE Council of the Scottish Branch of the Society begs to submit the following Report for 1903 to the Annual Meeting:—

During the past year the Membership has increased by sixteen.

As regards expenditure, an abstract of the Hon. Treasurer's audited accounts is annexed hereto, and details are open for inspection. Last year's Revenue, together with the balance at 31st December 1902, amounted to £858. 18s. 2d., and the Expenditure to £350. 16s. 3d., showing a balance in hand of £508. 1s. 11d.

In reference to educational interests, Members will be pleased to know that the Education Committee has kept them very steadily in view. Special reference is made to the statements on pages 87 to 103, both inclusive, of the last issue of *Transactions*, dated May 1903, which shows the important educational work done by the Society.

The Council's offer to Scottish Students of four Inter-University Travelling Bursaries of £30 each, to enable them to study in France, again came into effect last year, and elicited a very gratifying competition. Sixty-four candidates entered for the Examinations, Glasgow University again sending the largest number. All the Bursaries were gained by Edinburgh students, the first three places being assigned to lady students.

Digitized by Google

To students from France who have visited Edinburgh and sought the aid of the Society, the Society has, as usual, endeavoured to give every assistance, and the number of applicants has increased, especially this winter, so much so that the officials find it difficult to give as much individual attention to students as they would like. It is noteworthy that the first place the latter go to on arrival in Edinburgh is the office of the Society, in order that they may obtain information as to lodgings, &c. The Hon. Secretary is in touch with the various students from France studying in Edinburgh, and, as stated, is constantly asked to advise them in educational and other matters. For the Winter Session, 1903-1904, the Council has again organised a series of Evening Meetings, at which interesting papers are read in French, and to which French students and residents in Edinburgh are invited. These meetings have proved a great success, being highly appreciated both by Members and Guests, but a change of plan is under consideration with a view to increase the sociability of these meetings.

It is of general interest to note that, at the present moment in five Scottish Training Colleges, there are French *Repétiteurs*, the salaries of whom are virtually paid by the Scotch Education Department. It is a source of great gratification that reciprocal advantages can now be offered to French students.

The chief event of the year 1903 was the Third Anniversary Meeting, held at Grenoble in September. The great kindness evinced and the lavish hospitality extended to the Scottish members by every one in France was warmly appreciated. Full details of the entire proceedings will appear in the next issue of *Transactions*, which it is hoped will be published in Spring. The Council would take this opportunity of once more offering the grateful thanks of the Scottish Branch to MM. Casimir-Périer, Jules Cambefort, Paul Mellon, Marcel Reymond, Enemond Morel, and Capitant, in particular, and to those generally who were responsible for the admirable and enjoyable success of the Meeting in France. The Council feel that the reunion will do much to further the objects of the Society, and it is a source of extreme satisfaction that

Digitized by Google

advantages are already accruing from it, as the P.-L.-M. Railway has most generously offered a liberal concession over their system to Scottish students studying at Grenoble.

It has not yet been decided when or where the next Anniversary Meeting will be held, but it has been suggested that it might take place at Aberdeen in 1906. Scotland will have to do its utmost to return the kindness of France when the time for meeting arrives.

It is the duty of the Annual Meeting to elect, under Rule IV. of the Bye-Laws, a President, three Vice-Presidents, and four Members of Council, in place of the following who retire, the Members of Council not being re-eligible until the lapse of one year:—

President.—The Right Hon. Lord Glenesk.

Vice-Presidents.—The Most Hon. The Marquess of Linlithgow, P.C., K.T., G.C.M.G., G.C.V.O. (proposed for the Presidency); Sir William Muir, K.C.S.I., LL.D.

Members of Council.—S. H. Butcher, Esq., LL.D., London; The Right Hon. Charles Scott Dickson, P.C., K.C., M.P., LL.D., Lord Advocate, Edinburgh (proposed as a Vice-President); Æ. J. G. Mackay, Esq., K.C., LL.D., Edinburgh; and Sir Andrew Mure, Edinburgh.

In their places the Council begs to suggest the election of the following:—

President.—The Most Hon. The Marquess of Linlithgow, P.C., K.T., G.C.M.G., G.C.V.O.

Vice-Presidents. — The Right Hon. Charles Scott Dickson, P.C., K.C., M.P., LL.D., Lord Advocate, Edinburgh; and Sir William Turner, K.C.B., LL.D., Principal of the University of Edinburgh.

Members of Council. — George Tulloch Bisset-Smith, Esq., C.S., Aberdeen; Norman Hay Forbes, Esq., F.R.C.S. Edin., J.P., Tunbridge Wells; James Macdonald, Esq., W.S., Depute-Keeper of the Great Seal of Scotland, Edinburgh; and David Scott Moncrieff, Esq., W.S., Edinburgh.

Digitized by Google

The other names on the list of Office-Bearers remain as at present. The Council begs to thank for their services the various gentlemen who retire, and hopes that they will offer themselves for re-election at a later date.

It is with deep regret that the Council have to record the death of The Right Hon. the Earl of Stair, K.T., a Vice-President and an original Member of the Society, and one who from the foundation of the Society took a warm interest in its welfare; of J. J. Rogerson, Esq., LL.D.; of John Blair, Esq., W.S.; and of Mrs Foster, of Cambridge. The loss of all these members is deeply deplored.

The Council records with pleasure the honour conferred on the work of the Scottish Branch by the French Government in appointing its Honorary Secretary an *Officier de l'Instruction Publique*, a unique honour for a foreigner.

In name of the Council,

GLENESK, *President.*

A. A. GORDON, *Hon. Secretary.*

OFFICE OF THE SOCIETY,
128A GEORGE STREET,
EDINBURGH, *20th January* 1904.

Digitized by Google

VIII. MISCELLANEOUS.

The Metropolitain Disaster.—In regard to this lamentable event, the following expression of sympathy was at once sent by the President of the Scottish Branch to the President of the French Branch:—

Telegram, dated 15th August 1903, from Lord Glenesk to Monsieur Casimir-Périer.

La Société franco-écossaise me charge, par lettre que je viens de recevoir, de vous prier d'être l'interprète auprès de M. le Président de la République française de ses sentiments de profonde douleur et de vive sympathie pour les pertes cruelles que la catastrophe survenue sur le chemin de fer métropolitain à Paris a occasionée à tant de familles françaises.—GLENESK, Villa Impériale, Homburg-Höhe.

Monsieur Casimir-Périer replied, on 16th August 1903, to Lord Glenesk as follows:—

Je me suis empressé, My Lord, de transmettre votre dépèche à Monsieur le Président de la République qui sera, j'en suis certain, très touché des sentiments qu'elle exprime.

Je veux vous remercier moi-même de la pensée qui l'a inspirée et vous dire combien je me réjouis de notre prochaine réunion à Lyon et à Grenoble.

Agréez, je vous prie, My Lord, l'expression de mes sentiments de haute considération et de sincère dévouement.—CASIMIR-PERIER.

Obituary.—As mentioned in the Report for 1903, here reprinted, the Society has to mourn the loss of the Earl of Stair, K.T., of J. J. Rogerson, Esq., LL.D., of John Blair, Esq., W.S., and of Mrs Foster, of Cambridge. The kindly and valuable services of Lord Stair and Mrs Foster in particular will be gratefully remembered.

Digitized by Google

Inter-Academic Work of the Society.—Gratifying reports have been received from the Bursars of 1903 (see last issue of *Transactions*). Four Bursaries are again to be competed for on 12th March 1904, and the following is the notice appearing at present in the various Scottish newspapers and at the Scottish Universities:—

French Travelling Bursaries.—The Scottish Branch of the Franco-Scottish Society offers four of £30 each. Examination at each of the four Scottish Universities between 10 and 2 o'clock, on Saturday, 12th March 1904. Names, Addresses, and Class Certificates, or other Voucher of Attendance in Scottish University or Scottish Training College French Classes of 1902-3 or 1903-4, to be sent to the undersigned, accompanied by a written application (stating at which University candidates desire to be examined), and by a stamped and addressed envelope, between the dates of 20th February and 5th March 1904, both inclusive only. Particulars to be seen on the Universities' and Training Colleges' Notice Boards. The undersigned cannot reply to inquiries made verbally or by letter. A. A. GORDON, *Hon. Sec.*

128A George Street, Edinburgh.

The papers to be set and the results attained will appear in the next issue of the Society's *Transactions*.

It is of great interest to note that at the present moment, in five Scottish Training Colleges, there are for the first time French *Répétiteurs*. It is gratifying that reciprocal advantages can now be offered to French students in return for the privileges accorded to Scottish students in France.

Mention is made in the Report for 1903 of the kindly concession of reduced railway fares offered by the P.-L.-M. to Scottish students studying at Grenoble. Since the issue of the last Annual Report the Directors of the Northern Railway of France have most generously offered the same concession over their system, and the London correspondent, in informing the Hon. Secretary of this, writes on 20th January 1904: "I take this opportunity

Digitized by Google

of expressing my great pleasure at the decision of our French railways upon this matter. I am a staunch supporter of the *entente cordiale* between our two countries, and a strong believer that nothing will help us in this object more than knowledge of our languages which enable both Britishers and Frenchmen to become better acquainted with each other."

Both the Society and Scottish students will be grateful for these concessions by the two great French railways mentioned, and will, it is hoped, take frequent advantage of them. No French University city can be more cordially recommended to Scottish students than Grenoble. A warm welcome awaits them there.

As heretofore, the inquiries addressed to the Hon. Secretary, by Scot and Frank alike, continue to be very numerous. He is not only consulted by students, but is frequently asked to find places for professors, tutors, or valets, for governesses, maids, or teachers,—in fact, the public seem to regard the Society as quite a national Scottish Institution. But it is hoped that the *entente cordiale* is thereby furthered and the usefulness of the Society increased.

Students from Scotland who attend the Summer Courses at any of the French Universities may, on application to the Secretary of the University, usually obtain permission to reside at the Normal School in the university town they elect to visit, for the moderate sum of twenty-eight francs per week. This has been hitherto little known, and should be a boon to both men and women students.

The Honorary Secretary can on application lend Scottish students the Calendars of any of the French Universities.

English Tuition.—By permission of the Senatus, Professor Kirkpatrick is again holding a gratuitous Class weekly, during the current Winter Session, within the University, for the benefit of foreign students desirous of learning English. All nationalities are cordially welcomed. The number of students this year is over thirty, about half of whom are French. Much excellent work has been done

Digitized by Google

by these students in past years, and the utmost harmony has always prevailed among them.

Transactions.—Additional copies of the *Transactions* of 1897, 1898, 1900, 1901, and 1903 may be obtained from the Hon. Secretary at 3s. 6d. (1897), and 9d. respectively per copy; also copies of this issue at 3s. each.

Monsieur Pierre Langlade.—This gifted and venerable artist, the *doyen* of the French Colony in Edinburgh—in Scotland one might say—is now in his ninety-second year. The fund collected on his behalf under the auspices of the Society some years ago is now nearly exhausted, and the Trustees will be grateful if generous friends can see their way to renew it. The Hon. Secretary will receive and acknowledge subscriptions on behalf of the Trustees.

The St Louis Exhibition.—The Education Department of the British Royal Commission have applied for details of the Society. This official interest in the Society's work is gratifying.

Résumés of Lectures.—The Editors regret their inability to give in the present issue a *résumé* of Madame Latour's *causerie* entitled *Misanthrope et Philanthrope*, as it is not to be delivered until 10th March 1904.

No *résumé* is given of Monsieur Charles Martin's delightful lecture entitled *Le Dauphiné pittoresque et artistique*, delivered on 14th January last before a crowded and appreciative audience, as it was a pictorial description of the Grenoble Meeting. The beautiful collection of lantern slides, procured specially from that city, afforded a great treat, as did also Monsieur Martin's interesting description of each view.

Honour to the Society.—The International work of the Society has recently been recognised by the French Government in appointing Mr A. A. Gordon, C.A., Hon. Secretary of the Scottish Branch, an *Officier de l'Instruction Publique.* The honour is at the same time a recognition

Digitized by Google

of Mr Gordon's splendid and unwearying services, ungrudgingly and gratuitously rendered, and is highly appreciated both by the recipient and the Society.—[J. K.]

Thanks to Lord Glenesk.—On the motion of the Chairman, a most cordial vote of thanks was accorded to Lord Glenesk, the retiring President, for all his kindly interest and assistance during his recent tenure of office, and especially for his invaluable help during the late Anniversary Meeting in France.

Proposal to institute a University Summer School of Modern Languages in Edinburgh.—At the recent Annual Meeting, the following resolution was proposed and unanimously approved :—

The Society resolve respectfully to pray the University Authorities of Edinburgh to take into consideration the advisability of instituting a University Summer School of Modern Languages, similar to those which have proved so successful and beneficial in the English and many Continental Universities.

Thanks of the Annual Meeting of the Scottish Branch to the French Branch for its hospitality during the recent Anniversary Meeting :—

EDIMBOURG, *le* 27 *Janvier* 1904.

A leur Réunion générale les Membres de la Branche écossaise de la Société franco-écossaise ont résolu à l'unanimité d'inscrire dans le Procès-verbal de la Branche l'expression de leur profonde reconnaissance pour la magnifique réception et l'hospitalité généreuse que la Branche française et de nombreux amis français ont accordées, au mois de septembre 1903, aux membres de la Branche écossaise à Lyon, à Grenoble, à Bourg-d'Oisans, et en d'autres municipalités ou cités qu'ils ont visitées dans le Dauphiné, en Savoie, et ailleurs en France.

Profondément touchés de la bonté inlassable et de l'hospitalité gracieuse de leur hôtes français, les voyageurs écossais ont été en même temps enchantés par les superbes

Digitized by Google

sites alpestres qu'ils ont vus et par les nombreux monuments d'art romain et français qu'ils ont visités sous les auspices de tant d'hommes de lettres et de savants éminents.

En même temps la Branche écossaise s'empresse d'exprimer avec joie sa conviction que cette grande et mémorable réunion des deux Branches tendra à cimenter de plus en plus les bonnes relations qui subsistent depuis tant de siècles entre la France et l'Ecosse, à avancer puissamment la grande cause de l'Enseignement dans les deux pays et à assurer la paix, la bonne volonté, et l'amitié internationales.

Digitized by Google

Digitized by Google

APPENDIX

LISTS OF COUNCIL, MEMBERS, RULES, &c.

Digitized by Google

Digitized by Google

THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY
(SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE).

FOUNDED, EDINBURGH, OCTOBER 1895. INAUGURATED, PARIS, APRIL 1896.

The French and Scottish Branches each elect a National Council with its own Office-Bearers.

SCOTTISH OFFICE-BEARERS (1904).

President.—THE MARQUESS OF LINLITHGOW, P.C., K.T., G.C.M.G., G.C.V.O.

Vice-Presidents.

The DUKE OF FIFE, P.C., K.T., G.C.V.O.

*The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF ST ANDREWS.

The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF GLASGOW.

The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF EDINBURGH.

*THOS. BARCLAY, LL.B., Ph.D., Paris.

C. SCOTT DICKSON, P.C., K.C., M.P., LL.D., Lord Advocate, Edinburgh.

Sir ARCHIBALD GEIKIE, F.R.S., D.C.L., LL.D.

Sir THOMAS GLEN-COATS, Bart.

Sir MOUNTSTUART E. GRANT DUFF, P.C., G.C.S.I., F.R.S.

†*Professor JOHN KIRKPATRICK, LL.B., LL.D., University of Edinburgh.

Sir JOHN STIRLING MAXWELL, Bart., of Pollok, M.P.

Sir FREDERICK POLLOCK, Bart., London.

Vice-Presidents (*ex-officio*)

*THE LORD REAY, G.C.S.I., G.C.I.E., LL.D.
THE LORD KELVIN, O.M., G.C.V.O., F.R.S., D.C.L., LL.D.
THE LORD GLENESK.

Ordinary Members of Council.

The Hon. JOHN ABERCROMBY, Edinburgh.

Sir R. ROWAND ANDERSON, LL.D., Edinburgh.

G. T. BISSET-SMITH, C.S., Aberdeen.

*Professor G. BALDWIN BROWN, M.A., University of Edinburgh.

*Professor J. BURNET, M.A., The University, St Andrews.

GEORGE CADELL (late H.M. Indian Woods and Forests), Edinburgh.

JOHN COUBROUGH, Glasgow.

Sir ROBERT CRANSTON, D.L., Lord Provost of Edinburgh.

*J. D. G. DALRYMPLE, of Woodhead, F.R.S.E., F.S.A.

W. K. DICKSON, Advocate, Edinburgh.

†*Professor J. FERGUSON, LL.D., University of Glasgow.

N. HAY FORBES, F.R.C.S. Edin., Tunbridge Wells.

JAMES MACDONALD, W.S., Edinburgh.

†*J. S. MACKAY, M.A., LL.D., Edinburgh.

CH. MARTIN, M.A., O.A., Lecturer on French Language and Literature, University of Glasgow.

D. SCOTT-MONCRIEFF, W.S., Edinburgh.

*Professor W. M. RAMSAY, D.C.L., University of Aberdeen.

†*CHARLES SAROLEA, Ph.D., D.Litt., Lecturer on French Language and Literature, University of Edin.

The EARL OF STAIR.

JOHN STRUTHERS, M.A., C.B., London.

Hon. Secretary.

†*A. A. GORDON, C.A., F.S.A. Scot., 128A George Street, Edinburgh.

Hon. Treasurer.

J. W. D. KIRKLAND, S.S.C., 20 George Street, Edinburgh.

Hon. Auditor.

JOHN HAMILTON, C.A., 56 George Street, Edinburgh.

† Also Members of the Education Committee.
* Also Members of the Publishing Committee.

NOTE.—There are also two ex-Members of Council on the Education Committee—Professor Patrick Geddes and Dr D. F. Lowe. Professor Patrick Geddes is also a Member of the Publishing Committee.

Digitized by Google

Digitized by Google

ASSOCIATION FRANCO-ECOSSAISE.

BRANCHE FRANÇAISE.

Comite de Direction.

Président.

M. CASIMIR-PÉRIER, Ancien Président de la République Française.

Vice-Présidents.

MM. LE PRINCE D'AREMBERG, Député.
BRÉAL, Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France.
DUCLAUX, Membre de l'Institut, Directeur de l'Institut Pasteur.
LE COMTE DE FRANQUEVILLE, Membre de l'Institut.
MM. GRÉARD, de l'Académie française, Ancien Recteur de l'Université de Paris.
PICOT, Membre de l'Institut, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Sciences morales et politiques.

Secrétaire Général.

M. PAUL MELLON, Membre du Conseil supérieur des Colonies.

MM. AUCOC, Membre de l'Institut.
AYNARD, Député.
BARDOUX, Sénateur, ancien Ministre de l'Instruction publique.
BELJAME, Professeur-adjoint à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris.
BICHAT, Doyen de la Faculté des Sciences de l'Université de Nancy.
LE COMTE DE BOURQUENEY, Ministre plénipotentiaire.
BOUTROUX, Professeur à la Faculté des lettres de l'Université de Paris.
BROUARDEL, Membre de l'Institut, Doyen honoraire de la Faculté de Médecine de l'Université de Paris.
LE MARQUIS DE CHASSELOUP-LAUBAT.
X. CHARMES, Membre de l'Institut.
COLMET DE SANTERRE, Membre de l'Institut, Doyen honoraire de la Faculté de Droit de l'Université de Paris.
A. CROISET, Membre de l'Institut, Doyen de la Faculté des Lettres de l'Université de Paris.
DARBOUX, Membre de l'Institut, Doyen honoraire de la Faculté des Sciences de l'Université de Paris.
CHARLES GIDE, Professeur d'Economie politique à l'Université de Montpellier.
GILBERT - BOUCHER, Conseiller général de Seine-et-Oise.
MM. GOSSELET, Doyen de la Faculté des Sciences de l'Université de Lille.
HIMLY, Membre de l'Institut, Doyen honoraire de la Faculté des Lettres de l'Université de Paris.
LE COMTE D'HAUSSONVILLE, de l'Académie française.
LAVISSE, de l'Académie française, Professeur à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris.
LIARD, Membre de l'Institut, Recteur de l'Université de Paris.
LIPPMANN, Membre de l'Institut, Directeur du laboratoire de physique à la Faculté des Sciences de l'Université de Paris.
DU MESNIL, ancien Directeur de l'Enseignement supérieur, Membre du Conseil supérieur de l'Instruction publique.
PAUL MEYER, Membre de l'Institut, Directeur de l'Ecole des Chartes.
GABRIEL MONOD, Membre de l'Institut, Président de la Section des Sciences historiques et philologiques à l'Ecole pratique des Hautes-Etudes.
ALBERT SOREL, de l'Académie française.
EMILE SÉNART, Membre de l'Institut.
LE VICOMTE MELCHIOR DE VOGUÉ, de l'Académie française.

Digitized by Google

Digitized by Google

LIST OF MEMBERS (1904).

Names of Office-Bearers are printed in SMALL CAPITALS.
Names of Office-Bearers marked † are also Members of the Education Committee.
*Names of Office-Bearers and Members marked * are also Members of the Publishing Committee.*
Those marked ‡ have compounded for their Annual Subscriptions.
Those marked § are Corresponding Members of the Institute of France.
O.M. *stands for Original Member.*
H.M. *stands for Honorary Member.*
Those marked thus ¶ are Members ex-officio.

‡ABERCROMBY, The Hon. JOHN, 62 Palmerston Place, Edinburgh.

ANDERSON, Sir R. ROWAND, LL.D., Architect, 16 Rutland Square, Edinburgh.

O.M. Anstruther, Sir Ralph, Bart., Balcaskie, Pittenweem, Fife.

Baillie, J. E. B., of Dochfour, 71 South Audley Street, London, W.

5 O.M. Barclay, George, LL.D., Barrister, 51 rue de Ranelagh, Paris.

O.M. *BARCLAY, THOMAS, LL.B., Ph.D.,[1] 17 rue Pasquier, Madeleine, Paris.

Barnier, Louis A., B.A., 7 Leven Terrace, Edinburgh.

Bell, Mrs Glassford, 1 Douglas Crescent, Edinburgh.

‡Beveridge, Henry, Pitreavie, Dunfermline.

10 BISSET-SMITH, GEORGE TULLOCH, Civil Servant, Lochend Villa, 55 Carlton Place, Aberdeen.

Blair, A. S., W.S., 36 India Street, Edinburgh.

Blanc, Hippolyte Jean, R.S.A., The Neuk, 17 Strathearn Place, Edinburgh.

H.M. Bréal, Michel, Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France, 70 rue d'Assas, Paris.

Brown, Professor Alexander Crum, M.D., D.Sc., 8 Belgrave Crescent, Edinburgh.

15 O.M. *BROWN, Professor G. BALDWIN, M.A., 50 George Square, Edinburgh.

Brown, Horatio F., c/o Messrs Mackenzie & Black, W.S., 28 Castle Street, Edinburgh.

BUCHANAN, Miss JANET AIRD, 3 Oswald Road, Edinburgh.

[1] Chevalier de l'Ordre national de la Légion d'honneur; Chevalier de l'Ordre de Léopold.

Digitized by Google

O.M. *BURNET, Professor JOHN, M.A., Queen's Terrace, St Andrews.

O.M. Burnet, John James, A.R.S.A., 167 St Vincent Street, Glasgow.

20 O.M. Burnet, Mrs, Queen's Terrace, St Andrews.

CADELL, GEORGE, c/o Messrs Cowan & Dalmahoy, W.S., 31 Charlotte Square, Edinburgh.

O.M. Caird, Robert, LL.D., Greenock.

O.M. Campbell-Bannerman, The Right Hon. Sir Henry, Bart., P.C., G.C.B., M.P., 6 Grosvenor Place, London, S.W.

Carnegie, Andrew, LL.D., of Skibo, Sutherlandshire.

25 H.M. Casimir-Périer, Jean, ancien président de la République Française, 23 rue Nitot, place des Etats-Unis, Paris.

Cathcart, George C., M.A., M.B., C.M., 35 Harley Street, Cavendish Square, London, W.

O.M. Chalmers, The Hon. M. D., Legal Member of the Council of the Governor-General of India, care of Messrs Brown, Shipley, & Co., Merchants, Founders' Court, Lothbury, London, E.C.

O.M. Christie, J. Roberton, LL.B., Advocate, 3 Gloucester Place, Edinburgh.

Christie, Miss, Cowden Castle, Dollar.

30 O.M. Clark, James, Advocate, 10 Drumsheugh Gardens, Edinburgh.

Clark, T. G., Publisher, 37 Lauder Road, Edinburgh.

Clark, Thomas Bennet, C.A., F.S.A. Scot., 64 Queen Street, Edinburgh.

O.M. Cleghorn, J., 3 Spring Gardens, London, S.W.

COUBROUGH, JOHN, Blanefield, by Glasgow.

35 CRANSTON, The Right Hon. Sir ROBERT, Lord Provost of Edinburgh, Dunard, Grange Loan, Edinburgh.

O.M. Cunningham, The Rev. William, LL.D., Trinity College, Cambridge.

Cunynghame, Miss A. B., c/o Miss Guthrie Wright, 2 Lansdowne Crescent, Edinburgh.

O.M. *DALRYMPLE, J. D. G., of Woodhead, F.R.S.E., F.S.A. Scot. and Eng., Meiklewood, Stirling.

Davidson, Mark George, Advocate, Sheriff-Substitute of Lanarkshire, Ibroxhill, Glasgow.

40 Davidson, The Rev. William Leask, M.A., 5 Springvale Road, Ayr.

Digitized by Google

O.M. DICKSON, The Right Hon. C. SCOTT, P.C., K.C., M.P., LL.D., Lord Advocate, 22 Moray Place, Edinburgh.

O.M. DICKSON, W. K., Advocate, 8 Gloucester Place, Edinburgh.

O.M. *DONALDSON, Principal JAMES, LL.D., The University, St Andrews.

O.M. Donaldson, Mrs, Scores Park, St Andrews.

45 Druitt, Arthur, M.A., Jeffrey House, Kinnear Road, Edinburgh.

Dyer, Henry, M.A., D.Sc., 8 Highburgh Terrace, Dowanhill, Glasgow.

Elphinstone, The Right Hon. Lord, Carberry Tower, Musselburgh.

O.M. †*‡FERGUSON, Professor JOHN, M.A., LL.D., The University, Glasgow.

O.M. FIFE, His Grace the DUKE OF, P.C., K.T., G.C.V.O., 15 Portman Square, London, W.

50 H.M. §Flint, Professor Robert, D.D., LL.D., 54 Craigmillar Park, Edinburgh.

FORBES, N. HAY, F.R.C.S.Edin., J.P., Drumminor, Tunbridge Wells.

H.M. Forbes-Leith, The Rev. William, S.J., F.S.A.Scot., Boscombe.

O.M. Foster, J. E., Barrister, 30 Petty Cury, Cambridge.

Fraser, W. S., Writer to the Signet, 42 Melville Street, Edinburgh.

55 O.M. †*Geddes, Professor Patrick, F.R.S.E., 14 Ramsay Garden, Edinburgh.

O.M. §GEIKIE, Sir ARCHIBALD, F.R.S., D.C.L., LL.D., 10 Chester Terrace, Regent's Park, London, N.W.

Gibson, G. A., M.D., D.Sc., 3 Drumsheugh Gardens, Edinburgh.

O.M. GLEN-COATS, Sir THOMAS, Bart., Ferguslie Park, Paisley.

‡GLENESK, The Right Hon. LORD, 139 Piccadilly, London, W.

60 O.M. ¶†*GORDON, A. A., C.A., F.S.A.Scot.,[1] *Hon. Secretary*, 128A George Street, Edinburgh.

---

[1] Chevalier de l'Ordre national de la Légion d'honneur; Officier de l'Instruction Publique.

Digitized by Google

Gordon, Mrs E. M., 29 Melville Street, Edinburgh.

Gordon, W. E., V.C., Captain, 1st Batt. Gordon Highlanders, c/o Messrs Holt & Co., Army Agents, 17 Whitehall Place, London, S.W.

O.M. GRANT DUFF, The Right Hon. Sir MOUNTSTUART ELPHINSTONE, P.C., G.C.S.I., F.R.S., 11 Chelsea Embankment, London, S.W.

O.M. Gray, James M., Solicitor, Taymouth Villa, Carnoustie.

65 H.M. Gréard, de l'Académie française, rue des Ecoles, Paris.

Guthrie Wright, Miss, 2 Lansdowne Crescent, Edinburgh.

Hailes, Charles Robert, Edina House, West Cliff Road, Ramsgate.

O.M. Hamilton-Ogilvy, N., of Biel, East Linton.

Hay, J. W.,[1] 41 Freshfield Road, Bedford Street, Brighton.

70 Home, The Right Hon. the Earl of, K.T., 6 Grosvenor Square, London, W.

Howden, Miss Anita C., 10 Ettrick Road, Edinburgh.

Howden, Miss Marion A., 10 Ettrick Road, Edinburgh.

Keay-Falconer, W., Solicitor, Maryfield House, Kinross.

Keay-Falconer, Mrs Margaret More, Maryfield, Kinross.

75 Keay-Falconer, Miss Maud B. B., Maryfield, Kinross.

O.M. §KELVIN, The Right Hon. LORD, O.M., G.C.V.O., F.R.S., D.C.L., LL.D.,[2] Netherhall, Largs, Ayrshire.

¶ Kent, A. Barton, Esq., *Chairman, L'Entente Cordiale* (Anglo-French Association), 31 Marlborough Place, London, N.W.

Keswick, James, Halleaths, Lochmaben.

Kidston, William, Writer, 50 West Regent Street, Glasgow.

80 King, William Yuill, M.A., H.M. Inspector of Schools, 27 Rutland Street, Edinburgh.

¶ KIRKLAND, J. W. D., *Hon. Treasurer*, 20 George Street, Edinburgh.

---

[1] Membre de la Société de Géographie commerciale de Paris.

[2] Grand Officier de l'ordre nationale de la Légion d'honneur.

Digitized by Google

O.M. †*KIRKPATRICK, Professor J., LL.B., LL.D., 21 Succoth Place, Murrayfield, Midlothian.

Kirkpatrick, Miss Marianne, 6 Grosvenor Street, Edinburgh.

Laing, Rev. Samuel, M.A., Quarry House, Shotover, Oxford.

85 Lamont, Norman, Yr. of Knockdow, New Club, Edinburgh.

Lang, The Very Rev. Principal John Marshall, D.D., Chanonry Lodge, Old Aberdeen.

H.M. Laurier, The Right Hon. Sir Wilfrid, P.C., G.C.M.G., Premier of Canada, Ottawa, Canada.

Lawson, Robertson, C.A., 34 Old Broad Street, London, E.C.

Leven and Melville, The Right Hon. the Earl of, P.C., Roehampton House, Roehampton, London, S.W.

90 O.M. LINLITHGOW, The Most Hon. the MARQUESS OF, P.C., K.T., G.C.M.G., G.C.V.O., *President*, Hopetoun House, South Queensferry.

Loch, G. R. B., 17 Murrayfield Avenue, Edinburgh.

O.M. †Lowe, D. F., LL.D., M.A., F.R.S.E., Heriot's Hospital School, Lauriston, Edinburgh.

MACDONALD, JAMES, W.S., Depute-Keeper Great Seal, Scotland, 4 Whitehouse Terrace, Edinburgh.

M'Iver, Sir Lewis, Bart., M.P., 25 Upper Brook Street, London, W.

95 O.M. *Mackay, Æ. J. G., K.C., LL.D., 7 Albyn Place, Edinburgh.

O.M. †*MACKAY, J. S., M.A., LL.D., F.S.A.Scot., 69 Northumberland Street, Edinburgh.

M^c^Kechnie, W. W., M.A., 150 Byres Road, Glasgow.

O.M. Mackenzie, R. J., M.A., 12 Great Stuart Street, Edinburgh.

Mackey, The Rev. Canon H. B., O.S.B., Sant Anselmo, Aventino, Rome, Italy (until June 1904).

100 Mackintosh, Duncan, 5 Adamson Road, Hampstead, London.

O.M. Maclachlan, John, of Maclachlan, W.S., 12 Abercromby Place, Edinburgh.

MacLehose, Robert, M.A., Westdell, Dowanhill, Glasgow.

M'Lennan, James Bryce, Ardoch, Blanefield, Stirlingshire.

Digitized by Google

Malcolm, Richard, J.P., Burnside House, Dollar.
105 Malcolm, Mrs Lavinia L., Burnside House, Dollar.
Mann Miss Annie A., 27 Pilrig Street, Edinburgh.
Marr, T. R., Ancoats Hall, Every Street, Manchester.
¶MARTIN, CHARLES, M.A., Professeur de l'Université de France, University of Paris;[1] French Lecturer, The University, Glasgow.
MAXWELL, Sir JOHN STIRLING, Bart. of Pollok, M.P., 48 Belgrave Square, London, W.
110 Melville, Miss Frances H., M.A., University Hall, St Andrews.
¶Mercier, Alfred, Licencié-ès-Lettres,[1] French Lecturer, The University, St Andrews.
Middleton, The Lady, Birdsall House, York.
Millar, Edward, of Rossie, Rossie Castle, Montrose.
O.M. Miller, Mrs M., c/o H. Cairns, Esq., W.S., 31 Queen Street, Edinburgh.
115 Mithcell, William, jun., W.S., 11 South Charlotte Street, Edinburgh.
Moffatt, Alexander, Advocate, Helendale, Lerwick, Shetland.
O.M. Monro, David B., Vice-Chancellor of the University of Oxford, Oxford.
‡Mount Stephen, The Right Hon. Lord, 25 St James's Place, London, S.W.
O.M. Muir, Sir William, K.C.S.I., D.C.L., LL.D., Dean Park House, Queensferry Road, Edinburgh.
120 O.M. Munro-Ferguson, R. C., of Novar, M.P., 46 Cadogan Square, London, S.W.
Mure, Sir Andrew, Advocate, late Judge in the Supreme Court, Mauritius, 4 M'Laren Road, Edinburgh.
O.M. §Murray, Sir John, K.C.B., LL.D., Challenger Lodge, Wardie, Edinburgh.

Nicol, Miss L., 7 Osborne Terrace, Edinburgh.

O.M. Oliver, Professor Thomas, M.D., 7 Ellison Place, Newcastle-upon-Tyne.
125 O.M. Overtoun, The Right Hon. Lord, 7 West George Street, Glasgow.

Paton, Thomas, 5 Windsor Street, Edinburgh.
O.M. POLLOCK, Sir FREDERICK, Bart., 48 Great Cumberland Place, London, W.

[1] Officier d'Académie.

Digitized by Google

O.M. Proudfoot, Thos., M.D., 13 Lauriston Pl., Edinburgh.
Pullar, Sir Robert, Tayside, Perth.

130 O.M. *‡RAMSAY, Professor W. M., D.C.L., 11 College Bounds, Old Aberdeen.

O.M. *REAY, The Right Hon. LORD, G.C.S.I., G.C.I.E., LL.D., 6 Great Stanhope Street, Mayfair, London, W.

Riddell-Webster, Miss Caroline, Quarry House, Shotover, Oxford.

O.M. Roberton, John Stewart, M.A., LL.B., Writer, 176 St Vincent Street, Glasgow.

Roberts, Alexander Fowler, Selkirk.

135 ‡Roberts, T. J. S., Drygrange, Melrose.

O.M. Robertson, Mrs Aitchison, M.D., 26 Minto Street, Edinburgh.

O.M. Robertson, W. J., 14 Bridge Street, Manchester.

O.M. Robinson, Leonard N., M.B., 1 rue d'Aguesseau, Faubourg St Honoré, Paris.

Ross, John, C.A., 5 & 7 Old Queen Street, Westminster, London, S.W.

140 Rudmose-Brown, Thomas B., of Campster, M.A., 52 Beaconsfield Place, Aberdeen.

O.M. Rutherfurd, H., of Fairnington, Barrister-at-Law, 2 Harcourt Buildings, Temple, London, E.C.

Salvesen, Mrs I. G. M., 40 Drumsheugh Gardens, Edinburgh.

H.M. Sands, Warren Hastings, Barrister-at-Law, *Hon. Secretary, L'Entente Cordiale* (Anglo-French Association), 6 Fig Tree Court, Temple, London, E.C.

O.M. ¶†*SAROLEA, CHARLES, Ph.D., D.Litt.,[1] French Lecturer, The University, Edinburgh.

145 ¶Scholle, W., Ph.D., French Lecturer, The University, Aberdeen.

SCOTT-MONCRIEFF, D., Esq., W.S., 24 George Square, Edinburgh.

O.M. Scott-Moncrieff, Mrs, 24 George Square, Edinburgh.

Shirres, George Buchan, Fellow and Lecturer, Trinity Hall, Cambridge.

O.M. Simpson, Professor A. R., M.D., F.R.C.P.E., 52 Queen Street, Edinburgh.

150 Simpson, Miss Florence, Ballabraes, Ayton, Berwickshire.

---

[1] Chevalier de l'Ordre de Léopold.

Digitized by Google

‡Sinclair, Captain John, M.P., 101 Mount Street London, W.

Sinclair, Mrs, 17 Blacket Place, Edinburgh.

Sinclair, Miss Edith, 17 Blacket Place, Edinburgh.

O.M. Smith, Major-General E. Davidson, Carlton Club, Pall Mall, London, S.W.

155 Smith, Edwin Gibson, Clifford Park, Stirling.

Spencer, Miss Anne Rintoul, Edgehill, Kelvinside, Glasgow.

Spencer, John James, Edgehill, Kelvinside, Glasgow.

‡STAIR, The Right Hon. the EARL OF, Lochinch, Castle Kennedy, Wigtownshire.

‡Steel, William Strang, of Philiphaugh, Selkirk.

160 Steuart, R. J. Archibald, of Steuarthall, Stirling.

O.M. Stevenson, Miss Elisa C., 13 Randolph Crescent, Edinburgh.

O.M. Stevenson, Miss Flora C., 13 Randolph Crescent, Edinburgh.

Stevenson, Miss Louisa, 13 Randolph Crescent, Edinburgh.

O.M. Stodart-Walker, Archibald, M.D., 30 Walker Street, Edinburgh.

165 STORY, The Very Rev. Principal ROBERT HERBERT, D.D., LL.D., The University, Glasgow.

O.M. STRUTHERS, JOHN, M.A., C.B., Assistant Secretary, Scotch Education Department, Dover House, Whitehall, London, S.W.

O.M. Thomson, D. Croal, Dartmouth Tower, Highgate, London, N.W.

TURNER, Principal Sir WILLIAM, K.C.B., LL.D., 6 Eton Terrace, Edinburgh.

Walker, Alexander, 1 Tipperlinn Road, Edinburgh.

170 Walker, James, C.A., 1 Tipperlinn Road, Edinburgh.

Walker, Miss R., 1 Tipperlinn Road, Edinburgh.

O.M. ‡Wallace, Sir Donald Mackenzie, K.C.I.E., K.C.V.O., St Ermin's Mansions, Caxton Street, London, S.W.

Wardrop, J. Charles, Love Hill, Langley, Bucks.

Whyte, A. F., 7 Charlotte Square, Edinburgh.

175 ‡Whyte, Mrs, 7 Charlotte Square, Edinburgh.

O.M. Yule, Miss A. F., L.A.S.A.Scot., Tarradale House, Ross-shire.

Digitized by Google

CONSTITUTION

OF THE

FRANCO-SCOTTISH SOCIETY

(SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE).

Name.

1. The name of the Society shall be THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY. It shall be composed of a French and a Scottish Branch.

Membership.

2. The membership shall include: (*a*) Frenchmen and Scotsmen and their descendants; (*b*) Graduates of French and Scottish Universities, or any others who hold official positions in them; (*c*) Such other persons as may be admitted on account of their interest in the objects of the Society.

Objects.

3. The objects of the Society will be: (*a*) To bring the Universities of the two countries into connection with each other by encouraging interchange of students; (*b*) To bring about intercourse between their Members; (*c*) To promote historical research concerning the ancient relations between the two countries; (*d*) In general, by periodical meetings held in France and Scotland, and all other means, to renew, as far as possible, the bonds of sympathy between the two countries.

Management.

4. The two Branches of the Society shall have their separate organisations, and shall deal with their funds independently of each other.

Digitized by Google

Meetings.

5. The periodical meetings shall be managed by the Branch in whose country they are held.

N.B.—*All information may be had from* Mr A. A. GORDON, C.A., *Hon. Secretary of the Scottish Branch*, 128A *George Street, Edinburgh, or* M. PAUL MELLON (*Secrétaire-général du Comité de Patronage des Etudiants Etrangers*), *Secretary of the French Branch, The Sorbonne, Paris, or at* 24 *Place Malesherbes, Paris.*

Il est fondé une Association franco-écossaise ; elle se compose d'une section française et d'une section écossaise.

L'Association est ouverte, dans les conditions à déterminer par chacune des sections, aux Français et aux Ecossais, aux descendants de Français ou d'Ecossais, aux diplômés des Universités des deux pays et à ceux qui y remplissent des fonctions officielles.

Peut être admise en outre, à en faire partie, toute personne s'intéressant à l'œuvre de l'Association.

Cette œuvre consiste :

A rapprocher les Universités de France et d'Ecosse, en encourageant le séjour, auprès des unes et des autres, de leurs étudiants respectifs ;

A créer des rapports entre leurs membres respectifs ; à favoriser les études historiques concernant les anciennes relations entre la France et l'Ecosse, à instituer des réunions tenues alternativement en Ecosse et en France ;

A resserrer par tous autres moyens les liens de sympathie entre les deux pays.

Les deux sections auront chacune leur organisation propre et administreront leurs ressources indépendamment l'une de l'autre. L'organisation des réunions périodiques appartiendra au pays où elles devront avoir lieu.

Digitized by Google

THE BYE-LAWS

OF THE

SCOTTISH BRANCH

OF THE

FRANCO-SCOTTISH SOCIETY

(SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE).

I. The Society shall consist of Ordinary and Honorary Members. The number of Honorary Members shall not exceed twenty-five; and of these at least fifteen shall be British subjects. **Members and Honorary Members.**

II. The Council shall be chosen from the Ordinary Members, and shall consist of a President, fifteen Vice-Presidents, a Secretary and a Treasurer, and twenty Members. **Council.**

III. The President shall be elected by the Members at the Annual Meeting, and shall hold office for a term of two years, and be eligible for re-election. The past Presidents shall be *ex-officio* Honorary Vice-Presidents of the Society. **President.**

IV. Two Vice-Presidents and four Members of Council shall retire annually by rotation, and shall not be eligible until after the lapse of one year. **Retiring of Vice-Presidents and Members of Council. Not again eligible until after the lapse of one year.**

V. The names of Members to be submitted for election as Office-Bearers and Members of Council shall be proposed by the Council, and intimated to the Members at least fifteen days before the Annual Meeting; but any ten Members of the Society may nominate Members to supply **Election of Office-Bearers.**

Digitized by Google

vacancies, such names being notified to the Secretary at least ten days before the said Meeting. If there should be more than two candidates for the office of Vice-President, or more than four candidates to fill the vacancies in the Council, the elections shall take place by ballot, as provided in Appendix II.

Council arranges Society's business.

VI. The Council shall arrange the business of the Society.

Admission of Members.

VII. Every person desirous of admission into the Society as an Ordinary Member must be proposed agreeably to the Form No. I. in the Appendix hereto, and such recommendation must be subscribed by one Member at least, who must certify his personal knowledge of such candidate. The certificate thus filled up shall be delivered to the Secretary, and shall be communicated by him to the Council at their next meeting, when the election of such candidate may take place.

Election of Members. Declaration of Election void.

VIII. Members shall be elected by the Council on the vote of, at least, a majority of the Members of Council present, but shall not become Members until they shall have paid the first year's contribution, or compounded for the same, as hereinafter provided; and unless these payments be made within three calendar months from the date of election, such election may be declared void by the Committee.

Member's Address.

IX. Every Member of the Society shall furnish his or her address, or that of an Agent or Banker, to the Secretary; and all notices or packets posted or sent to such address shall be held to be duly delivered.

Election of Honorary Members.

X. The Council shall be empowered to elect persons of distinction as Honorary Members, who shall not be bound to pay the Annual Subscription.

Digitized by Google

XI. The Annual Subscription shall be One Pound sterling, but persons admitted after June shall only pay Ten Shillings for the remainder of the first year. The Subscription of persons admitted between the months of October and December shall be one Pound sterling, but this sum will cover the remainder of the year of admission and the whole of the following year.

Amount of yearly Subscription.

XII. Members of the Society may at any time compound for their Annual Subscription by the single payment of Ten Pounds sterling.

Members may compound for their Annual Subscription.

XIII. No Member shall be entitled to exercise any of the privileges of the Society unless, and until, his Subscriptions for the present and previous years have been paid.

Members have no privileges unless they have paid present and past Subscriptions.

XIV. All Annual Subscriptions shall be due and payable on 1st January to the Treasurer, and any Member of the Society who shall fail to pay his or her Subscription on or before 1st of July, shall be applied to in writing, in a registered envelope by the Treasurer, and if the same be not paid on, or before, 31st of December following, the Council may remove his or her name from the Roll, after the same has been reported by the Treasurer to the Annual Meeting, but such Member shall continue liable to the Society for the said Subscription.

Date when Annual Subscription due. Dates when to apply to unpaid Members, or when their names as Members can be removed. Liability of Members who have not paid Subscriptions.

XV. The Meetings of the Society are of four kinds—Anniversary, Annual, Council, and Special.

Different Meetings of the Society.

XVI. The Anniversary Meetings shall be be held in France and Scotland alternately, at such times and places as may be arranged.

Anniversary Meetings.

XVII. The Annual Meeting shall be held on the third Wednesday of January, or at such other time as the Council may from time to time appoint.

Annual Meetings.

Digitized by Google

Council Meetings. Secretary to call them. Four shall be a quorum.

XVIII. The Secretary shall call Meetings of the Council whenever required. Four Members shall be a quorum.

Special Meetings, and who may call same. Date of such Meetings. Majorities at same.

XIX. The Council may call a Special Meeting of the Society whenever it may be necessary. Fifteen Members shall be a quorum. The Council shall convene a Special Meeting of the Society on the requisition of twenty Members, the date of such Meeting being fixed within a fortnight from the receipt of requisition. Thirty Members shall be a quorum.

Notice of Special Meetings to be sent to all Members in the United Kingdom. No ordinary business to be discussed at such Meetings.

XX. A week's notice at least of the time when, and the object for which, every Special Meeting, requested by twenty Members, or otherwise, is to be held, shall be sent to every Member residing in the United Kingdom; and no other business than that of which notice has been thus given shall be entered upon or discussed at such Meeting.

Audit of Accounts. Presenting statement of same, and Report thereon, to Annual Meeting.

XXI. The Accounts of the Society shall be audited annually by an Auditor appointed by the Society; and the Council shall present to the Annual Meeting a complete statement thereof, together with a Report on the general affairs of the Society during the preceding year.

Salaried Officers.

XXII. The Council shall appoint any persons they deem fit to be salaried Officers or Clerks to the Society; and shall define the duties to be performed by them respectively, and shall allow them respectively such salaries, gratuities, and privileges as the Council may deem proper; and may suspend or discharge any Officer or Clerk from office whenever there shall seem to them occasion for so doing.

Chairman and Vice-Chairman of Council. Council elects the Secretary and the Treasurer.

XXIII. The Council shall elect their own Chairman and Vice-Chairman to preside over their Meetings, and in the absence of both, any Member present may be elected to preside. It shall also elect the Secretary and Treasurer of the Society.

Digitized by Google

XXIV. In all Meetings of the Society and Council, except in the cases otherwise provided for, the decision of a majority of the Members voting shall be considered as the decision of the Meeting, the President or Chairman having a casting, as well as a deliberative, vote.

Majority Meetings, except Council and Special. President or Chairman has a casting, as well as a deliberative, vote.

XXV. The Treasurer shall receive all monies due to the Society, and shall keep a proper account of his receipts and payments. No payments shall be made without the written sanction of two Members of Council, and the decision of settling all questions of expense shall rest with the Council.

Treasurer to receive all monies, and keep Accounts. How he is to make payments. Settlement of questions of expense.

XXVI. On a vacancy occurring in the office of President, or other office of the Society, or in the Council, the Council shall have power to supply such vacancy until the following Annual Meeting.

Re vacancy among Office-Bearers prior to an Annual Meeting.

XXVII. The Publishing and Education Committees shall consist of such Members of the Council as are nominated at the first Annual Meeting, or may be hereafter elected at any Annual Meeting, with power to add to their number from the other Members of the Society.

Publishing and Education Committees.

XXVIII. Nothing shall be published in the name of the Society without the authority of the Council.

Council's authority *re* all Publications by the Society.

XXIX. Any one (Member or otherwise) who submits any work for approval to the Publishing Committee of the Society, with a view to their publishing the same, shall state in writing whether such work has, in whole or in part, been publicly utilised in any form by any other Society or otherwise.

Statement required from any one offering material for publication.

Digitized by Google

VI.—REGLEMENT DE LA BRANCHE FRANÇAISE.

I.—L'Association franco-écossaise se compose de membres honoraires et de membres adhérents.

II.—Le Comité de Direction se compose de 25 membres au moins et de 40 au plus, élus pour 4 ans par l'Assemblée générale, et choisis parmi les membres honoraires ou les membres adhérents.

Tout les membres du Comité sont rééligibles.

Le Comité peut, dans la limite des chiffres ci-dessus indiqués, se compléter par des désignations à titre provisoire; les nominations à titre définitif sont soumises à la plus prochaine Assemblée générale.

III.—Le Comité de Direction élit pour 4 ans un président, 8 à 10 vice-présidents et un secrétaire génèral-trésorier.

IV.—Les membres honoraires sont élus par le Comité, sur la présentation de deux membres du Comité.

V.—Les demandes d'admission à titre de membre adhérent doivent être adressées soit au Président, soit au Secrétaire. Les adhésions sont prononcées par le Comité.

VI.—Les membres adhérents acquittent une cotisation annuelle dont le minimum est fixé à 10 francs, et peuvent se racheter moyennant le versement en une fois d'une somme de 100 francs. Ils deviennent alors membres perpétuels. Ceux qui versent une somme minimum de 500 francs reçoivent le titre de membres fondateurs.

VII.—Le Comité se réunit sur la convocation du Président.

VIII.—L'Assemblée générale des membres de l'Association est convoquée normalement une fois par an ou à la suite d'une décision spéciale du Comité.

Digitized by Google

IX.—L'Assemblée générale reçoit communication du rapport du Comité, elle statue sur les comptes du Trésorier et sur tout objet qui lui est soumis par le Comité.

Elle procède tous les quatre ans à l'élection du Comité de direction, et, lorsqu'il y a lieu, à la rectification des désignations faites à titre provisoire pour les fonctions de membre du Comité.

Les membres de l'Association peuvent voter par correspondance.

Printed at THE DARIEN PRESS, *Edinburgh*

Digitized by Google

Digitized by Google

JUL 14 1924

4S
122
.F21

TRANSACTIONS

OF THE

FRANCO-SCOTTISH SOCIETY

SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE

(SCOTTISH BRANCH)

PART I. OF VOLUME IV.

EDITED BY

JOHN KIRKPATRICK, M.A., LL.D., Vice-President,
Professor in the University of Edinburgh,

AND

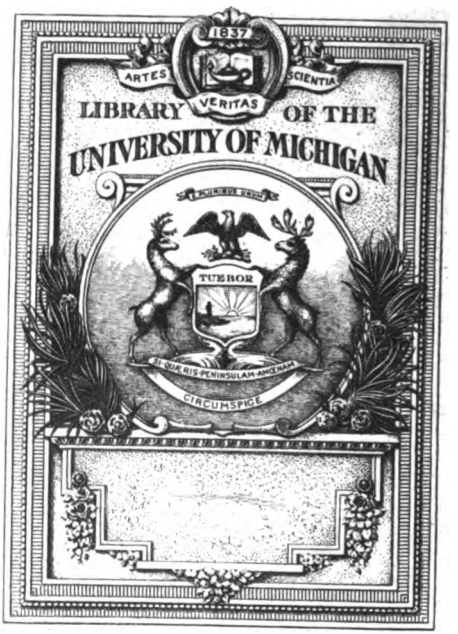
A. A. GORDON, Honorary Secretary,
Chevalier de la Légion d'honneur; Officier de l'Instruction Publique.

From February 1904 to May 1905 inclusive.

Additional Copies of this Issue (Part I. of Vol. IV.) may be had from the Hon. Secretary for 9d. each.

OFFICE OF THE SOCIETY:
128A GEORGE STREET, EDINBURGH.
1905.

Digitized by Google



Digitized by Google

TRANSACTIONS

OF THE

FRANCO-SCOTTISH SOCIETY

SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE

(SCOTTISH BRANCH)

EDITED BY

JOHN KIRKPATRICK, M.A., LL.D., *Vice-President*,

Professor in the University of Edinburgh,

AND

A. A. GORDON, *Hon. Secretary*,

Chevalier de la Légion d'honneur, Officier de l'Instruction Publique.

From February 1904 *to May* 1905 *inclusive.*

Additional Copies of this issue (Part I. of Vol. IV.) may be had from the Hon. Secretary for 9d. each.

OFFICE OF THE SOCIETY:

128A GEORGE STREET, EDINBURGH.

1905.

Digitized by Google

Printed at THE DARIEN PRESS, *Edinburgh.*

PRINTED IN GREAT BRITAIN.

Digitized by Google

Cont.
Thin
7-2-24
10493

THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY
(SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE).

FOUNDED, EDINBURGH, OCTOBER 1895. INAUGURATED, PARIS, APRIL 1896.

The French and Scottish Branches each elect a National Council with its own Office-Bearers.

SCOTTISH OFFICE-BEARERS (1905).

President.—THE MARQUESS OF LINLITHGOW, P.C., K.T., G.C.M.G., G.C.V.O., *Secretary for Scotland.*

Vice-Presidents.

*The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF ST ANDREWS.
The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF GLASGOW.
The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF EDINBURGH.
*Sir THOS. BARCLAY, LL.B., Ph.D., Paris.
Sir HENRY CAMPBELL-BANNERMAN, Bart., P.C., G.C.B., LL.D., M.P.
Sir ROBERT CRANSTON, D.L., Lord Provost of Edinburgh.
C. SCOTT DICKSON, P.C., K.C., M.P., LL.D., Lord Advocate, Edinburgh.
Sir THOMAS GLEN-COATS, Bart.
†*Professor JOHN KIRKPATRICK, LL.B. LL.D., University of Edinburgh.
Sir JOHN STIRLING MAXWELL, Bart., of Pollok, M.P.
Sir FREDERICK POLLOCK, Bart., London.
Sir DONALD MACKENZIE WALLACE, K.C.I.E., K.C.V.O., London.

Vice-Presidents (*ex-officio*)
*THE LORD REAY, G.C.S.I., G.C.I.E., LL.D.
THE LORD KELVIN, O.M., G.C.V.O., F.R.S., D.C.L., LL.D.
THE LORD GLENESK.

Ordinary Members of Council.

Sir RALPH ANSTRUTHER, Bart., of Balcaskie.
G. T. BISSET-SMITH, C.S., Aberdeen.
*Professor G. BALDWIN BROWN, M.A., University of Edinburgh.
*Professor J. BURNET, M.A., The University, St Andrews.
GEORGE CADELL (late H.M. Indian Woods and Forests), Edinburgh.
J. ROBERTON CHRISTIE, M.A., LL.B., Edinburgh.
*J. D. G. DALRYMPLE, of Woodhead, F.R.S.E., F.S.A.
W. K. DICKSON, Advocate, Edinburgh.
†*Professor J. FERGUSON, LL.D., University of Glasgow.
N. HAY FORBES, F.R.C.S. Edin., J.P., Tunbridge Wells.
JAMES MACDONALD, W.S., Edinburgh.
†*J. S. MACKAY, M.A., LL.D., Edinburgh.
CH. MARTIN, M.A., O.A., Lecturer on French Language and Literature, University of Glasgow.
D. SCOTT-MONCRIEFF, W.S., Edinburgh.
R. C. MUNRO-FERGUSON, of Novar, M.P.
*Professor W. M. RAMSAY, D.C.L., University of Aberdeen.
†*CHARLES SAROLEA, Ph.D., D.Litt., Lecturer on French Language and Literature, University of Edin.
Captain JOHN SINCLAIR, M.P.
The EARL OF STAIR.
JOHN STRUTHERS, M.A., C.B., LL.D., London.

Hon. Secretary.

†*A. A. GORDON, C.A., F.S.A. Scot., 128A George Street, Edinburgh.

Hon. Treasurer.

J. W. D. KIRKLAND, S.S.C., 20 George Street, Edinburgh.

Hon. Auditor.

JOHN HAMILTON, C.A., 56 George Street, Edinburgh.

† Also Members of the Education Committee.
* Also Members of the Publishing Committee.

NOTE.—There are also two ex-Members of Council on the Education Committee—Professor Patrick Geddes and Dr D. F. Lowe. Professor Patrick Geddes is also a Member of the Publishing Committee.

Digitized by Google

Digitized by Google

INTRODUCTORY NOTE.

THE Joint Editors are pleased to be able to publish a new issue of *Transactions.*

The present volume contains, *inter alia,* an interesting series of *causeries* given by French friends and Members of the Society at its evening meetings in the Gartshore Hall, Edinburgh, during the Winter Session of 1904-5. To these ladies and gentlemen, whose addresses were thoroughly appreciated, the cordial thanks of the Society are due.

These evening meetings of the Society, at which a paper or address in French, sometimes followed by a discussion, has always formed the leading feature, have been found most useful, both from the educational and the social point of view. They were attended last winter by audiences numbering from forty to over a hundred persons, including some twenty or thirty French guests. It was gratifying to find that these guests, ladies and gentlemen, chiefly University students, much appreciated the hospitality of the Society. In order, however, to induce more Members of the Scottish Branch to attend these meetings, it is proposed that next session there be fewer meetings, and that they should have a more social character.

The forthcoming Vacation Courses in Modern Languages, to be held in the University of Edinburgh during August 1905, and referred to in this issue, will be of general interest, and mark an important era, not only in the promotion of the teaching of modern languages, but

Digitized by Google

in the furtherance of international intercourse and good-will.

In other directions, too, the Society is striving to encourage the study of French literature, to promote the *entente* between France and Great Britain, and to further the cause of international education generally. Among other means of attaining these objects may be specially mentioned the Bursaries offered by the Society, and the aid it renders to Scottish students in France and to French students and visitors in Scotland.

Other events recorded in this volume will, it is hoped, bear additional testimony to the usefulness and vigour of the Society.

J. KIRKPATRICK, } *Joint Editors.*
A. A. GORDON, }

EDINBURGH, *June* 1905.

Digitized by Google

CONTENTS OF PART I., VOL. IV.

		PAGE
	INTRODUCTORY NOTE	v
I.	THE MOST HON. THE MARQUESS OF LINLITHGOW, P.C., K.T., G.C.M.G., G.C.V.O., SECRETARY FOR SCOTLAND, *President*	1
II.	MISANTHROPE ET PHILANTHROPE	2
III.	COURS DE VACANCES	4
IV.	ALFRED DE MUSSET ET SHAKESPEARE	16
V.	MISTRAL ET MIREILLE	18
VI.	LE VELAY PITTORESQUE ET ARTISTIQUE	21
VII.	M. EDOUARD ROD	23
VIII.	THE RIGHT HON. SIR HENRY CAMPBELL-BANNERMAN, BART., P.C., G.C.B., LL.D., M.P.	27
IX.	M. EMILE BOUTROUX	28
X.	SPIRIT AND AUTHORITY IN RELATION TO RELIGION	32
XI.	RAPPORT DE MON SÉJOUR À CAEN	48
XII.	ANNUAL MEETING OF 1904	57
XIII.	THE SOCIETY'S BURSARIES FOR 1904-5	63
XIV.	MISCELLANEOUS	71
XV.	APPENDIX, VIZ.:—	
	1. Council of the Scottish Branch	iii
	2. Council of the French Branch	v
	3. List of Members of the Scottish Branch	vii
	4. Constitution of the Society	xvi
	5. Rules of the French Branch	xviii
	6. Bye-Laws of the Scottish Branch	xx

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

THE MOST HONOURABLE THE MARQUESS OF LINLITHGOW, P.C., K.T., G.C.M.G., G.C.V.O., SECRETARY FOR SCOTLAND; PRESIDENT OF THE SCOTTISH BRANCH OF THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY.

Digitized by Google

TRANSACTIONS OF FRANCO-SCOTTISH SOCIETY.

I. THE MOST HONOURABLE THE MARQUESS OF LINLITHGOW, P.C., K.T., G.C.M.G., G.C.V.O., SECRETARY FOR SCOTLAND; PRESIDENT OF THE SCOTTISH BRANCH OF THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY.

THE Joint Editors have great pleasure in being allowed to reproduce an excellent likeness of the President of the Scottish Branch, which will be appreciated by Members of the Society.

Lord Linlithgow is of French descent, an ancestor of his—John de Hope—having come to Scotland from France in the train of Magdelène de Valois, Queen of James V., in 1537. His Presidency of the Society is thus peculiarly appropriate. Lord Linlithgow has many high claims to the esteem of his fellow-countrymen. For several years he held the office of Lord High Commissioner to the General Assembly of the Church of Scotland. He was Governor of Victoria from 1889 to 1895, Paymaster-General from 1895 to 1898, Lord Chamberlain of the Household to Queen Victoria from 1898 to 1900, and in the latter year he became the first Governor-General of the Commonwealth of Australia. Latterly, in February 1905, his Lordship was appointed Secretary for Scotland. The Society has therefore reason to be proud of being presided over by so distinguished a Scotsman.

Digitized by Google

II. MISANTHROPE ET PHILANTHROPE

(Madame LOUIS LATOUR'S *Resumé of 10th March* 1904).

(NOTE.—This *Resumé* was not ready for the last issue of "Transactions.")

LE titre est ambitieux, mais le désir de la conférencière est très modeste : elle ne veut que soumettre quelques reflexions personnelles à un auditoire ami, qui, espère-t-elle, pourra s'y intéresser, parce que : " Rien de ce qui touche l'homme n'est indifférent à l'homme." Et d'abord, quelle est la définition ordinaire du misanthrope: " Homme qui hait ses semblables et flagelle leurs vices, leurs défauts et jusqu'à leurs manières?" De là, l'habitude de se représenter le misanthrope comme un homme sombre, chagrin, grondeur, en guerre ouverte avec la société ; en un mot, *ennuyeux*, trouble-fête.

Définition opposée du philanthrope: " Homme qui aime assez ses semblables pour excuser toutes leurs fautes." De là, tout homme ordinairement souriant, aimable, indulgent, est bien près de nous paraître philanthrope, et nous sommes bien près d'ouvrir notre cœur à la reconnaissance pour lui. Cependant, le plus souvent, un examen sévère, guidé par un jugement droit, des prétendus philanthropes et misanthropes amène à une conclusion opposée à celle du début.

L'examen approfondi de celui que des manières désagréables nous avaient fait prendre pour un misanthrope, nous montre que si les vices des autres le rendent sombre, c'est qu'il aime les hommes assez pour souffrir de les voir mauvais. Il gronde, parce qu'avec une candeur d'enfant, il a conservé l'illusion de pouvoir rendre meilleurs tous ceux que ses gronderies atteindront. Il est ennuyeux parce qu'il veut prendre la peine de corriger ses semblables au prix même de sa propre tranquillité et de son amabilité.

" J'entre en une humeur noire, en un chagrin profond,
Quand je vois vivre entre eux les hommes comme ils font."

Digitized by Google

Il est donc le souffre-douleur de nos fautes, l'ami vrai qui hait nos vices tout en se dévouant à notre bien : il est tout le contraire d'un misanthrope.

Passons au prétendu philanthrope. Pourquoi est-il aimable. Pour trois raisons ; il est commode et facile de sourire ; puis, être aimable avec les autres, c'est une façon d'obliger les autres à l'être avec vous ; enfin, on ne se met jamais en peine pour ceux que l'on méprise. Ce mépris des autres hommes est justement la marque caractéristique de cette espèce de prétendu philanthrope aux manières douces et agréables, au sourire facile, à l'humeur accommodante. Si vous en doutez, relisez avec soin cette instructive tirade que notre grand Molière place dans la bouche de Philinte : "Mon Dieu ! des mœurs du temps mettons-nous moins en peine," etc. Oui, la philanthropie d'un Philinte cache un égoïsme féroce.

Tout ceci n'est pas pour vous faire détester les gens aimables et rechercher seulement les grondeurs. Le sourire a trop de charmes pour que je cherche à restreindre son domaine. J'ai voulu seulement vous mettre en garde contre une philanthropie facile, à fleur de peau, et vous rendre plus justes pour quelques grands cœurs grondeurs et d'aspect farouche.

Digitized by Google

III. COURS DE VACANCES

(*Causerie du* 13 *Octobre* 1904, *par* J. KIRKPATRICK).

J'AI l'intention ce soir de vous faire une petite causerie sur les "Cours de Vacances" qui ont été organisés dans ces dernières années dans différents centres en France, en Allemagne et en Angleterre. Vous trouverez, je l'espère, que le sujet est important et intéressant.

Le chiffre de ces cours de vacances s'élève à environ vingt-sept. Ils fonctionnent presque tous dans des centres universitaires. Dans quatre cas les cours sont organisés par les Universités elles-mêmes; dans onze cas, par des Comités composés en partie de professeurs et placés sous l'égide des Universités; dans les autres cas, par "l'Alliance française," par le "Teachers' Guild of Great Britain and Ireland" ou par d'autres comités, avec le concours plus ou moins actif des différentes Universités. C'est-à-dire que, dans presque tous les cas, les Universités s'intéressent vivement à cette œuvre et s'en occupent plus ou moins pratiquement.

La plupart de ces nombreux cours visent surtout les besoins des étrangers: en Allemagne, la langue et la littérature allemandes, en France la langue et la littérature françaises sont les matières principales. Mais dans quatre centres allemands on a organisé aussi, à l'usage des habitants du pays, des cours de latin, de français, d'anglais, de philosophie etc.

Vous voyez donc, Mesdames et Messieurs, au début de notre petite étude, qu'il y a deux catégories d'auditeurs qui suivent ces cours de vacances: les étrangers et les nationaux, mais les premiers sont de beaucoup les plus nombreux. La grande majorité de ces auditeurs sont des professeurs, des instituteurs et institutrices, ou des étudiants qui visent à l'obtention d'un grade ou d'un diplôme en langues vivantes. La minorité désire se perfectionner en latin, en science, en philosophie.

Cette disproportion s'explique très facilement. Les langues mortes, la philosophie, la science, mille autres sujets

Digitized by Google

importants, peuvent être étudiés avec plus ou moins de succès dans des livres ou dans des laboratoires ; seules les langues vivantes ont absolument besoin d'un interprète vivant. Apprendre une langue vivante dans des livres, dans les grammaires, dans les dictionnaires, ce n'est pas très difficile : c'est l'apprendre tout simplement comme une langue morte. Mais l'apprendre aussi comme une langue vivante, la bien comprendre comme langue parlée, la bien parler et la bien écrire, cela est extrêmement difficile. Mais c'est là—en société, en voyage, pour les hommes d'affaires, pour les diplomates, pour les professeurs—c'est là précisément la chose le plus nécessaire !

Croyez-vous, par exemple, que S.M. le roi Edouard VII se serait montré si heureux pacificateur s'il n'avait pu parler le français et l'allemand comme sa langue maternelle ? Croyez-vous, au contraire, que John Bull serait si peu populaire en Europe s'il se donnait la peine d'apprendre les langues vivantes ? Car apprendre une langue, c'est acquérir de la sympathie pour ceux qui la parlent.

Voici, à l'appui de cet argument, une petite anecdote. Chez un de mes amis allemands arrive un jour un commis-voyageur français qui ne parlait pas un mot d'allemand, mais qui voulait faire des affaires. Mon ami allemand fait semblant de ne pas le comprendre, de sorte que le pauvre Français, tout penaud, planté là comme un sourd-muet, est obligé de se retirer sans avoir rien fait. "Mais c'est impoli, c'est malhonnête" dis-je ! "Non," répondit mon ami à ma remarque, "c'est une arrogance de sa part que de vouloir faire des affaires avec moi sans savoir un mot de ma langue." Mesdames et Messieurs, c'est précisément ce que font à l'étranger beaucoup de nos négociants anglais. S'ils se montrent ignorants et arrogants, le moyen de réussir ? Mais soyez sûrs que mon Allemand, en faisant ses affaires, aurait parlé français en France, anglais en Angleterre et chinois en Chine ! C'est ainsi, et à cause de la supériorité de leur enseignement technique, que les Allemands l'emportent souvent sur nous, sur les principaux marchés du monde. Nous avons donc grandement besoin de réformer notre éducation et d'apprendre mieux les langues étrangères.

Digitized by Google

Un bon professeur peut très bien nous initier chez nous aux éléments d'une langue vivante ; c'est une préparation très nécessaire ; mais elle ne peut pas nous conduire assez loin. Pour aller plus loin, pour atteindre à la hauteur désirée, il nous faudra un tout autre milieu, un milieu où nous pourrons entendre beaucoup de voix différentes, parlant couramment et incessamment leur langue maternelle. Il faudra habituer nos oreilles à toutes ces voix, en saisir les paroles, en imiter le son, afin de nous mettre en état de comprendre tout ce qu'on nous dit et de parler nous-mêmes avec facilité et correction. Pour atteindre notre but, nous avons besoin de respirer pleinement et librement l'atmosphère de la langue et de la littérature que nous étudions, d'en être pénétrés et d'en saisir l'esprit. De plus, il nous faudra des professeurs, des critiques, des amis pour nous venir en aide, et il nous faudra aussi travailler dur !

Ce sont là, évidemment, des avantages que nous ne possédons pas dans notre pays, et que par conséquent nous devrons rechercher à l'étranger ; mais n'oublions pas combien il est important de bien étudier, préalablement, la langue chez nous. (Si j'ose, entre parenthèse, offrir un conseil à ceux de mes amis anglais et écossais qui désirent jouir pleinement de ces avantages, c'est qu'au lieu de se contenter d'une ou deux leçons par semaine comme préparation, ils devraient, avant d'aller à l'étranger, étudier assidûment, presque tous les jours, pendant plusieurs mois, chez un de nos excellents professeurs. Sans cela leur séjour à l'étranger ne leur profitera que très peu. Je suppose qu'ils ont déjà appris la langue à l'école ; autrement leur préparation devra être beaucoup plus sérieuse.)

Aller à l'étranger pour se perfectionner dans la langue du pays est donc le meilleur moyen, c'est clair ; mais il y a beaucoup de personnes qui n'ont ni le temps ni les moyens d'y aller, des personnes très méritoires, des étudiants sérieux, surtout des institutrices. C'est à l'usage de cette catégorie d'étudiants que l'on a organisé, en France et en Allemagne, des cours de langues vivantes, outre celle du pays. Vous voyez donc que les cours de vacances se divisent nettement en deux sections : cours pour les

Digitized by Google

nationaux et cours pour les étrangers. A Grenoble ces derniers ont atteint un développement très remarquable, tandis que les premiers n'y existent presque pas. En Ecosse, je crois que les deux sections seraient très utiles et qu'elles auraient une valeur à peu près égale. Voici donc où je voulais en venir. Je voulais insister, en général, sur la grande importance de l'étude des langues vivantes et en particulier sur les immenses avantages qu'offrent ces cours de vacances, tant aux nationaux qu'aux étrangers. Ils offrent un grand avantage de plus : celui de réunir beaucoup de personnes de nationalités différentes et de leur apprendre à se respecter et à s'aimer les unes les autres.

Ce sont là les raisons qui ont déterminé notre Société franco-écossaise, l'Association écossaise des langues modernes et la Société allemande d'Edimbourg à fonder des Cours de vacances à Edimbourg. De pareils cours, que l'on a déjà organisés ici de temps en temps, ont eu un succès considérable, grâce aux louables efforts de leurs fondateurs ; mais dans ces cours, adaptés surtout à l'usage de nos compatriotes, ce sont les études scientifiques qui dominent. Notre plan est différent : nous nous bornerons à l'enseignement des langues vivantes, pour le bénéfice de nos compatriotes et des étrangers. Nous sommes heureux de posséder pour notre projet l'approbation de l'Université et la permission de nous servir de ses salles de conférences au mois d'août de l'année prochaine. J'ajoute que nous avons déjà l'agréable perspective d'avoir le concours de plusieurs professeurs éminents.

Voilà donc où nous en sommes de notre projet. Nous serons bientôt en état d'offrir, dans des conditions très favorables, des cours de vacances en français, en allemand et en anglais aux étudiants des deux catégories, c'est-à-dire aux nationaux et aux étrangers. Il est certain que les premiers ne manqueront pas, car nous ne faisons que réaliser un vœu qu'ils ont souvent exprimé. Beaucoup d'étrangers aussi ont exprimé le même vœu. Il y en a bon nombre qui viennent visiter notre pays pittoresque et qui désirent en même temps se perfectionner en anglais, mais qui ne trouvent pas ici, comme en France et en Allemagne, un seul cours d'enseignement adapté à leur usage.

Digitized by Google

Mais je m'arrête: car vous allez peut-être nous demander, et à bon droit, si nous avons un programme déterminé, si ces cours reposeront sur un principe quelconque. Oui et non. Nous avons des principes, mais il ne sera pas toujours facile de les mettre exactement en pratique. Faute de posséder une hiérarchie complète de professeurs de langue, de littérature, de philologie, de phonétique pour les trois langues, et n'ayant qu'un seul mois pour exécuter notre modeste projet, il nous faudra, pour ainsi dire, prendre la fortune du pot et reléguer pour le moment les principes trop rigides à l'arrière-plan. C'est-à-dire que notre programme dépendra en grande mesure des professeurs qui seront assez libres et assez bienveillants pour nous venir en aide. Mais si quelque critique sévère voulait nous reprocher de ne pas avoir de principes arrêtés et immuables, voici ce que nous lui répondrions. Songez un peu, cher ami, qu'il s'agit, non de l'enseignement systématique et prolongé de jeunes étudiants, ou de commençants, mais d'un cours de vacances très court, adapté surtout à l'usage des instituteurs qui voudraient repasser et rafraîchir leurs connaissances en langues modernes. Songez qu'au mois d'août il nous faudra aussi tâcher de mêler l'agréable à l'utile. Songez enfin, que l'on ne trouve presque nulle part des cours de vacances organisés d'une façon absolument scientifique.

Voyons un peu comment on s'y prend à Grenoble. C'est à l'Université de Grenoble que se tiennent pendant quatre mois (du 1er juillet jusqu'à la fin d'octobre) les cours de vacances les plus longs, les plus fréquentés et le mieux réussis. On les a organisés à l'usage presque exclusif des étrangers. L'année passée, il y a eu environ 250 étrangers inscrits pour les cours réguliers de l'année scolaire et 450 environ pour les cours de vacances. Ce sont là des chiffres très remarquables. J'ai passé le mois de juillet à Grenoble, j'y ai donné moi-même quelques leçons d'anglais à l'Université et j'ai assisté en moyenne à cinq causeries et leçons de français tous les jours. Ce fut une expérience extrêmement intéressante, ce fut presque une révélation. J'ai entendu plus d'une vingtaine de professeurs et conférenciers différents, je me

Digitized by Google

suis informé de l'organisation des cours et depuis mon retour chez moi j'ai reçu le compte-rendu de 1902-3 et un excellent article par M. Marcel Reymond, président du Comité de patronage, sur la bonne œuvre de l'an 1904. Il reste à dire que j'ai beaucoup admiré l'érudition, l'énergie et le dévouement des professeurs et que j'ai été vivement touché de leur bonté et de leurs manières sympathiques. Quant à leur plan d'études, le voici dans ses lignes générales. Je le cite d'après leur excellent programme. "Les cours sont divisés en deux séries parallèles, comprenant des *Cours théoriques et pratiques de langue française*, et des *Conférences*. Les cours théoriques porteront sur la phonétique, la syntaxe, la sémantique, l'histoire de la langue moderne etc. Ces leçons seront faites devant tous les auditeurs réunis.—Pour les exercices pratiques les auditeurs seront divisés en sections, d'après leur nationalité et leurs études antérieures. Ces exercices porteront sur les matières suivantes" (j'abrège): traduction en français, exercices de grammaire, composition, lecture, discussions.—"Les Conférences porteront sur des questions de littérature moderne, d'histoire, de science etc."

Voici en résumé comment ce programme s'est réalisé au mois de juillet. Il y a eu environ soixante-six conférences et leçons théoriques, entre lesquelles il n'y a pas eu toujours de distinction très nette; mais les leçons ont porté surtout sur la grammaire, la phonétique, la sémantique etc., et les conférences sur la littérature, l'histoire, la géographie, les sciences, accompagnées quelquefois de projections. Outre ces soixante-six leçons, conférences et causeries, à l'usage de tous les étudiants, il y a eu tous les jours au moins deux heures d'enseignement pratique, de lecture, de discussions etc., pour les différentes nationalités réparties en différents groupes, de sorte que le chiffre total des réunions de juillet s'est élevé à près de 150. Le chiffre des étudiants inscrits pour le même mois s'est élevé à 200, dont la moitié étaient des Allemands; une vingtaine étaient des Anglais ou Américains, une dizaine des Ecossais et le reste des Italiens, Russes, Scandinaves et autres. Mais voici une chose remarquable. Deux tiers de ces étudiants étaient des hommes, tandis que chez nous

Digitized by Google

en Ecosse et en Angleterre ce sont les étudiantes des langues vivantes qui sont toujours en grande majorité. N'est-ce pas là une preuve que les jeunes gens des autres pays apprécient beaucoup mieux que les nôtres la grande importance de ces langues?

Et n'avez-vous pas remarqué que, quand il s'agit de discussions dans un congrès ou dans une réunion de plusieurs nationalités, les Anglais, à cause de leur ignorance des langues vivantes, sont souvent réduits au silence absolu, de sorte que les autres nationalités peuvent facilement l'emporter sur eux? Ce n'est pas dans le désir égoïste de voir mieux réussir mes compatriotes que je signale cet état de choses, mais on a honte de les voir plantés là, comme des termes, comme de vraies souches, tandis que tout le monde autour d'eux est en mouvement, écoutant, parlant, agissant.

Permettez-moi de vous citer ici un récent et excellent article sur Grenoble, par M. Marcel Reymond, l'éminent historien de l'art italien et le fondateur principal des cours de vacances à l'Université de cette ville. Dans le monde entier, fait-il observer, il y a beaucoup de professeurs de français (autres professeurs que des Français de naissance). "La plupart de ces professeurs connaissent mal notre langue, mais il ont le désir de l'étudier, et ils savent que, seul, un séjour en France, dans une de nos Universités, leur apprendra les secrets d'une prononciation qu'aucune grammaire ne peut leur enseigner." C'est une remarque très juste. Tout en disant à ces messieurs leurs vérités, il reconnaît leur désir louable de se perfectionner; mais il semble, hélas, que parmi les professeurs écossais et anglais il n'y en a que peu qui ont ce désir, parce qu'à Grenoble ils sont en petite minorité. En effet, la grande majorité de mes condisciples à Grenoble étaient des professeurs et étudiants allemands, qui ont suivi, presque tous, avec beaucoup de régularité et de zèle, les conférences et les cours théoriques et pratiques.

Les soixante-six leçons et conférences dont j'ai parlé ont été faites par douze professeurs universitaires et dix autres conférenciers, professeurs de lycée, et hommes de lettres ou de science, qui se sont tous acquittés admirable-

Digitized by Google

ment de leur tâche, tandis que plusieurs autres professeurs et environ une dizaine d'instituteurs, y compris plusieurs dames, ont dirigé tous les jours les cours pratiques de traduction, de lecture, etc. C'était là, pour ainsi dire, un banquet superbe, dont le menu très varié embrassait vingt-cinq plats différents : on dira peut-être que le menu était trop varié, trop peu solide : mais n'oublions pas que nous étions en vacances, où il aurait été impossible d'approfondir un sujet quelconque, et que l'on tâchait naturellement de mêler l'agréable à l'utile. On pourrait même affirmer que cette variété était d'une grande utilité pour la plupart des étudiants, en les familiarisant avec beaucoup de matières différentes, de voix différentes, de styles différents.

De tous ces cours, le plus long, le plus complet et le plus fréquenté était celui qu'a fait l'éminent savant et philologue M. Paul Passy sur la phonétique française : quatorze conférences très instructives et intéressantes. Je signale ensuite sept causeries par M. le professeur Besson sur la sémantique, sur l'humour et sur les doublets. Puis huit leçons par M. le professeur Morillot sur la littérature rustique et quatre par M. le professeur Hauvette sur la syntaxe. Ensuite deux conférences par M. Marcel Reymond, président du Comité de patronage, sur l'art français et italien, avec des projections exquises. Il y eut aussi une belle conférence d'ouverture ; deux conférences sur la sculpture grecque ; deux sur le Mont Blanc ; quatre sur les méthodes d'enseignement ; trois sur le Concordat de 1801 entre la France et le Saint Siège ; deux sur les classiques français ; deux sur Béranger ; trois sur l'anthropologie ; deux sur le mouvement socialiste ; trois sur Alfred de Musset ; deux sur les montagnes de la Chartreuse ; une sur un roman de Flaubert ; une sur Augier ; une sur Pétrarque ; une sur les glaciers du Dauphiné ; et une sur la lune !

Toutes ces conférences, faites par des professeurs et savants distingués, ont été extrêmement intéressantes, et l'on ne saurait trop louer l'érudition, l'éloquence et le zèle qu'ont montré tous ces messieurs. Mais voici quelques petites critiques qu'ont faites sur quelques-uns de ces cours presque tous les étudiants. C'est que quelques-uns des

Digitized by Google

conférenciers ont parlé trop vite et trop bas, en baissant quelquefois la voix jusqu'à ce qu'elle ne fût plus qu'un chuchotement ou un souffle imperceptible. Même un auditeur français n'aurait pu tout saisir, mais nous autres, pauvres étrangers, nous avons parfois perdu la moitié de ce qui a été dit. Evidemment ces bons professeurs ne se sont pas toujours rendu compte qu'ils s'adressaient à des étrangers, y compris des novices et des commençants, pour qui cet escamotage des mots était très embarrassant ou même exaspérant. Voici encore une critique respectueuse sur les leçons pratiques de lecture et de traduction. Parmi les excellents instituteurs qui les dirigeaient il y en avait quelques-uns qui adressaient tout bas leurs remarques aux auditeurs des premiers rangs, de sorte que les autres ne pouvaient pas en profiter. D'autres messieurs encore n'ont pas assez corrigé les énormes fautes de prononciation qu'ont faites les étudiants les moins avancés. Cependant, il faut avouer que ces fautes étaient parfois si nombreuses que les professeurs n'auraient pu les corriger toutes sans trop empiéter sur les droits des autres auditeurs. J'ose suggérer que de tels bousilleurs, qui du reste n'étaient pas en très grand nombre, ne devraient pas être admis aux classes pratiques avant d'avoir reçu quelques notions préalables de prononciation.

A propos de la phonétique française il y a une particularité qui distingue la langue française de beaucoup d'autres, et qu'ignorent quelquefois et tout naturellement les Français eux-mêmes. Tandis qu'en italien, en allemand, en hollandais, en espagnol, en russe et même en anglais presque toutes les syllabes se prononcent avec plus ou moins de sonorité, il y en a beaucoup en français qui ne sont que "soufflées." La suppression des *e* muets, comme dans *il sera venu*, *acheter*, *projeter*, présente déjà une difficulté aux étrangers, mais cette difficulté est bien aggravée quand l'*e* muet suit deux consonnes différentes dures ou soufflées, comme dans *notre*, *souffle*, *asthme*, *ligne*, *borgne*. Dans ces cas la seconde consonne, tout en perdant l'appui de l'*e*, qui, dans la conversation, est très souvent muet, ne devient qu'un souffle, un mouvement presque imperceptible des lèvres ou de la langue, ou un son moitié

Digitized by Google

nasal.* C'est pourquoi, quand on nous parle à une distance considérable, surtout si nous ne voyons par le visage de celui qui parle, nous ne saisissons de telles syllabes qu'avec l'aide du contexte. C'est-à-dire que, quand aucun son ne parvient à nos oreilles, nous sommes tenus à le deviner, ce qui demande une intelligence et une présence d'esprit que l'étranger ne possède que rarement.

Voici une autre difficulté sérieuse que présente surtout la phonétique française, une difficulté qu'ignorent probablement beaucoup d'orateurs français. C'est que les nasales ne portent pas à distance. Seules les voyelles pures, qui se laissent chanter (*a*, *e*, *é*, *i*, *o*, *ou*, *u*, *eu*), peuvent frapper l'oreille de très loin, tandis que les voyelles nasales, étant sourdes, étouffées, étranglées, échappent facilement à l'oreille. Par exemple, *un bon vin blanc*, qui ne se laisse pas très bien chanter, ne porte pas non plus très loin ; mais les mêmes voyelles, si on pouvait les priver de leur nasalité (*eu*, *bô*, *vê*, *bla*), produiraient des ondes sonores beaucoup plus étendues et plus pénétrantes.†

Voilà donc des difficultés dont nous prions nos chers amis français de vouloir bien se souvenir quand ils nous adressent la parole. Qu'ils aient pitié de nous ! Qu'ils parlent, surtout dans les grandes salles, un peu plus distinctement, en sorte que les auditeurs éloignés puissent saisir leurs paroles ! Cependant il faut admettre que ces difficultés de phonétique, de même que les difficultés de grammaire et les délicatesses de style, possèdent pour les étrangers une certaine valeur éducatrice : car elles servent à exercer nos oreilles, à éveiller notre attention, à stimuler notre présence d'esprit, à dégourdir un peu notre John Bull trop froid, trop raide et trop flegmatique.

Maintenant, si je ne vous ai pas déjà trop fatigués, permettez-moi de vous esquisser provisoirement, dans ses lignes générales, le programme de nos cours projetés. D'abord, à quoi visons nous ? A offrir à nos étudiants

* La difficulté est sérieusement augmentée quand deux consonnes soufflées sont précédées d'une nasale : " Un simple exemple mixte ! Votre gendre borgne montre un digne enthousiasme."

† Autre exemple : " Cinq cent vingt et un bons enfants empruntent onze cent quinze francs : combien en revient-il à chacun ? "

Digitized by Google

environ deux conférences par jour en français, deux en allemand et deux en anglais, pendant le mois d'août, sur la langue, la grammaire, la phonétique et la littérature (tout en distribuant ces matières aussi systématiquement et judicieusement que possible), et à leur donner aussi, presque tous les jours, une leçon pratique de lecture, de traduction et de composition en chaque langue. Pendant ce mois il y aurait ainsi quarante-quatre leçons théoriques et quinze leçons pratiques de chaque langue, divisées en deux moitiés, afin que l'étudiant pût s'inscrire pour la première quinzaine du mois, ou pour la seconde, ou pour toutes les deux. Mais, vu que quelques étudiants pourraient désirer suivre deux de ces cours simultanément, ou même tous les trois, il sera nécessaire de consacrer à notre œuvre huit heures différentes par jour. Aussi sera-t-il peu désirable de surcharger le programme d'autres cours parallèles. Il y aura toutefois assez de temps chaque semaine pour plusieurs conférences spéciales sur l'histoire, sur la géographie, sur le droit etc., soit en français, soit en allemand, soit en anglais, ou pour des récitations en l'une ou l'autre langue, pour lesquelles tous les étudiants pourront se réunir. Les mercredis, comme à Grenoble, les étudiants et les professeurs seront invités à se réunir pour une soirée récréative, avec musique et chant, et les samedis seront consacrés à des excursions dans les environs pittoresques d'Edimbourg, pleins de souvenirs historiques. Voilà en résumé notre modeste programme. C'est là un menu très inférieur au banquet somptueux de Grenoble, mais il offrira à beaucoup d'étudiants de notre pays et à autres une nourriture saine et agréable. Quant au personnel dont nous aurons besoin, nous avons déjà la belle perspective de posséder plusieurs professeurs très éminents pour les conférences et plusieurs instituteurs expérimentés pour les cours pratiques. A cette dernière catégorie j'espère avoir l'honneur d'appartenir moi-même ; car je voudrais bien offrir mon obole à cette bonne œuvre, qui est à la fois nationale et internationale. Ainsi, somme toute, il sera probablement offert aux étudiants environ cent-trente conférences et leçons théoriques et quarante-quatre leçons pratiques, faites par plus d'une vingtaine de professeurs et instituteurs différents.

Digitized by Google

En dernier lieu, parlons un peu boutique! Avec un auditoire de cent à cent-vingt étudiants, moyennant des prix d'inscription très modérés, les frais de ces cours seront couverts facilement; mais pour en assurer le succès d'avance, on établira un petit fonds de garantie. Pour procurer aux étudiants un séjour agréable à Edimbourg, on leur indiquera, dès leur arrivée, des appartements ou des pensions où, tout compris, le prix sera d'environ vingt-cinq schellings par semaine. De même, les excursions du samedi seront organisées dans des conditions très avantageuses.

A cette bonne œuvre vous pourrez tous contribuer un peu, soit en donnant votre obole à nos fonds, soit en vous inscrivant plus tard comme étudiants, soit en fonctionnant comme conférenciers ou instituteurs, soit enfin en engageant tous vos amis en Ecosse et à l'étranger à nous aider de leur mieux. On a reproché parfois aux Ecossais d'aimer trop les étrangers. Je trouve que c'est un éloge plutôt qu'un reproche. Mais, s'il en est ainsi, cela ne nous empêche pas d'aimer nos compatriotes de tout notre cœur, et de désirer ardemment leur être utiles. Eh bien, notre œuvre ne sera certainement pas moins bienfaisante et féconde pour nos nationaux que pour les étrangers. Que le bon Dieu bénisse nos humbles efforts pour avancer la grande cause de l'enseignement supérieur, de la culture générale et de l'amour fraternel parmi toutes les nations!

Digitized by Google

IV. ALFRED DE MUSSET ET SHAKESPEARE

(*Causerie du* 8 *Decembre* 1904, *par* M. MAURICE LANOIRE.)

APRÈS la chute de la Nuit Vénitienne, sa première pièce, à l'Odéon, en 1830, Musset, alors âgé de vingt ans, se dégoûta de la littérature dramatique proprement dite et se résolut à ne plus suivre désormais d'autres règles que celles que lui dicteraient son inspiration. Il échoua en le sens que ses pièces qu'il croyait injouables furent jouées, et avec un grand succès ; il réussit en le sens que le théâtre n'est pas romantique, au moins dans ses caractères essentiels. Si on voulait le caractériser d'une épithète intelligible pour tout le monde, ou pourrait dire qu'il est Shakespearien. M. Lanoire montre en effet que les romantiques n'ont ni compris ni imité Shakespeare, mais qu'ils l'ont étudié avec passion pour trouver dans ses œuvres une justification de leurs théories. Le jeune Musset, élève du second cénacle romantique, s'est trouvé entraîné dans le mouvement général. Il était donc inévitable, étant donné les circonstances, mais il était aussi naturel, étant donné son génie qu'il s'inspirât de Shakespeare. Il y a en effet chez lui une disposition générale à imiter les auteurs qu'il aime. Il vaut surtout par la sincérité de son émotion. Pour s'exprimer il emprunte souvent à son insu la forme artistique de ses maîtres. Il doit beaucoup à Byron, mais comme écrivain dramatique c'est surtout de Shakespeare qu'il s'est inspiré. Il le lisait dans le texte et avait pour lui une admiration enthousiaste qui ne s'est jamais démenti. On peut donc considérer cette influence sous deux aspects. D'abord on peut l'envisager comme une conséquence de ce fait que Musset est dans une certaine mesure imprégné de romantisme et la constater par de nombreux emprunts matériels de sujets, de citations, de mises en scènes. C'est ainsi que l'on peut rapprocher les décors fantaisistes des deux poètes, l'Italie par exemple, la Bohème de Barberine,

Digitized by Google

des Illyries et des Forêts des Ardennes de Twelfth Night ou de As You Like It; le sujet même de Barberine et celui de Cymbeline. Shakespeare et Musset d'ailleurs avaient souvent recours aux mêmes sources. Le rôle important que jouent les chansons dans les pièces de Musset est dû certainement aussi à l'influence de Shakespeare.

Enfin quelques ressemblances de détails et quelques procédés d'ailleurs tout aussi romantiques que Shakespearien sont à noter, tels que passages d'enterrements, monologues, lyriques, etc. Dans la seconde partie de sa causerie M. Lanoire s'est longuement étendu sur les relations étroites qui unissent la psychologie des personnages de Musset et de Shakespeare. Il a comparé Lorenzaccio à Hamlet, Blazius, Bridaine, dame Pluche à Petruchio, Falstaff, Holofernes et Nathaniel; Fantasio aux innombrables types de fous qui font entendre leur rire sarcastique et fêlé dans les plus sombres passages des plus sombres drames de Shakespeare; mais à ce propos et en terminant il a souligné la différence profonde qui distingue Minuccio et Fantasio. La note toute moderne de pitié et de tendresse qui donne à leur ironie un charme si complexe et si nouveau: "C'est, a-t-il dit en terminant, que Musset est beaucoup plus vieux que Shakespeare. Comme Lorenzaccio il a vu les hommes tels qu'ils sont et s'est dit: Pour qui est ce donc que je travaille? . . . Mais s'il souffre ainsi c'est parce qu'il aime, parce que comme celle de tous les amoureux exquis de son théâtre sa sympathie est prompte à se blesser. . . . Et peut-être nous sentons-nous plus voisins de lui que de Shakespeare et en le lisant nous éprouvons qu'il fait vibrer en nous des cordes nouvelles que son grand prédécesseur ne pouvait pas connaître."

Digitized by Google

V. MISTRAL ET MIREILLE

(*Causerie du* 12 *Janvier* 1905).

AU quatrième "meeting" de la Franco-Scottish Society, M. Fernand Mazard, assistant du professeur de français à l'Université d'Edimbourg, fit une conférence sur la renaissance de la poésie provençale au milieu du XIXème siècle. Parmi les nombreux motifs qui déterminèrent le confèrencier à choisir un sujet littéraire si spécial, l'un des plus importants provenait de ce que le chef incontesté de cette poésie méridionale, Mistral, avait été récemment gratifié d'un des prix Nobel par l'intermédiaire de l'Académie Suédoise, l'autre de ce que M. Mazard, en sa qualité de Provençal, considérait comme son devoir de faire aimer au loin sa "petite patrie," au moyen des œuvres de ses compatriotes de génie. "Trop heureux (ajoutait-il, en s'adressant à l'auditoire) si après avoir goûté la suavité et la fraicheur de ce poème de la Provence, dont le langage par sa limpidité et sa couleur le dispute à l'azur profond d'un ciel toujours ensoleillé, vous en arriviez à réchauffer l'affection que vous portez au beau pays de France d'un rayon de soleil de ce Midi si gracieux et si poétique."

Le conférencier se met ensuite à nous montrer que l'éclosion de la poésie provençale au milieu du siècle dernier cherche à restaurer l'idiome provençal dans toute sa gloire de jadis. "Remettre en honneur les souvenirs et les croyances d'autrefois, préparer une réforme linguistique en même temps que littéraire, tels sont les principes de la nouvelle école ayant à sa tête Mistral, Aubanel, Anselme Mathieu, et Felix Gras."

Bref, nos poètes méridionaux visent à renouer la chaîne avec les siècles qui virent s'épanouir pour la première fois la civilisation et la poésie du Midi.

Les troubadours, en effet, plusieurs siècles auparavant, avaient manié habilement la langue provençale, et en avaient fait un idiome très raffiné, capable d'exprimer les plus subtiles nuances de la pensée et du sentiment. Mais cette poésie, si florissante au moyen âge en Espagne, Portugal,

Digitized by Google

Italie et Allemagne, en dépit des morceaux les plus brillants, n'eut pas de "ces fières pensées, ces accents imprévus, ni enfin de ces vues profondes qui en quelque façon illuminent les grandes époques et qui se transmettent de génération en génération." Les talents et les œuvres se succèdent avec une certaine monotonie "dans les idées, le tour et les images: cette poésie est arrivée trop tôt à une perfection relative dans la langue et les procédés," et l'on peut dire qu'elle n'a été le plus souvent qu'un gentil "gazouillement d'oiseaux."

D'où sa décadence précoce, que précipite encore l'ouragan de la guerre albigeoise.

M. Mazard nous raconte ensuite la touchante anecdote, ayant présidé à l'essor de la nouvelle poésie provençale vers 1850, qui est née de cette larme d'une mère, qui avait pleuré de ne pouvoir apprécier, faute d'instruction, les chefs-d'œuvre de la poésie française.

Parmi les poètes qui jouent une part importante dans la renaissance de notre poésie méridionale, Mistral se fit bientôt remarquer et devint le chef de ce mouvement littéraire et linguistique. M. Mazard se mit alors à donner d'intéressants détails sur la jeunesse du fameux barde de la Provence qui se plaisait à "laisser ses yeux s'emplir du spectacle de ce ciel éclatant, de cet horizon majestueux, de ces hommes qui travaillaient avec des gestes nobles, et de ces filles aux yeux profonds et à la grâce fière et douce."

Le conférencier rappelle alors l'éloge célèbre de Lamartine, qui à l'apparition de "Mireille" s'écrie avec enthousiasme "Un vrai poète homérique vient de naître, un poète primitif dans un âge de décadence, un poète grec à Avignon—un poète qui a créé un langage d'un idiome, comme Pétrarque a créé l'italien." Qu'était-il donc que ce poème de Mireio qui venait d'arracher un éloge dithyrambique à notre grand poète Lamartine?

C'est un poème pastoral en douze chants, dont les événements se déroulent aux environs d'Arles dans une contrée pittoresque et aussi riche en légendes qu'en souvenirs historiques.

Le fonds même du récit épique de Mireio est très simple et cependant très émouvant: il chante les amours d'un

Digitized by Google

pauvre petit vannier et de la jeune fille d'un riche propriétaire, dont les parents s'opposent à un mariage mal assorti et amènent, par leur refus, la fin tragique de leur enfant. Mistral a su raconter ces simples événements avec un tel art qu'il faut ranger son couple d'amoureux à côté de "Paul et Virginie," de "Hermann et Dorothée." En même temps les paysages ensoleillés et les coutumes de la Provence sont dépeints avec un souffle épique si puissant et un réalisme si exquis que Mistral, de nos jours, est l'un des "bardes" les plus originaux, non seulement du Midi de la France, mais encore de la France toute entière.

Le conférencier termine en espérant que malgré les difficultés d'une langue si différente de l'anglais et même du français, le public écossais, par une étude un peu sérieuse du poème, goûterait sûrement ces "richesses naïves, ce sentiment simple et profond des passions primordiales du cœur de l'homme; car, ajouta-t-il, c'est par la *puissance de la sincérité* que ces vers épanouis sous la belle flamme généreuse du Midi charment aussi ceux qui sont nés sous un autre climat."

Digitized by Google

VI. LE VELAY PITTORESQUE ET ARTISTIQUE

(*Causerie du* 9 *Février* 1905, *par* M. le Professeur CHARLES MARTIN).

LE Conférencier a décrit l'aspect tourmenté de cette région de hautes montagnes où la Loire prend sa source (Gerbier de Jonc) et d'où elle part en se frayant, à grand peine, un passage à travers les roches volcaniques. Trois chaînes de pics, de mamelons et de croupes hardies parcourent cette province. D'abord celle du Vivarais qui fait partie intégrante des moyennes Cévennes et dont le Mont Mézenc, reste d'un formidable volcan, est le plus haut sommet (1754^{m}). Ce mont est le plus majestueux belvédère de la France centrale. Par un temps clair, on voit de sa cîme, au-delà de la grandiose vallée du Rhône, toute la chaîne des Alpes françaises, du Mt Blanc au massif du Pelvoux; vers le midi, au delà des monts, jusqu'à la Méditerranée; vers le Nord, les vastes crevasses et les rouges crêtes des Bouttières, les ravins et les cascades de l'Erieux; vers l'Ouest, les sucs innombrables des bords de la Loire, les puys imposants d'Auvergne. Puis la chaîne du Velay, entre Loire et Allier, recouverte d'une abondante végétation, composée, elle aussi, de mamelons volcaniques comme celle du Vivarais, et qui a vu ses sommets peu à peu s'amoindrir et s'égaliser. Aujourd'hui, c'est une croupe verdoyante et ondulée, d'où s'échappent quelques-unes des plus jolies rivières, et des moins hantées, de la France centrale. Enfin, au-delà de l'Allier, s'élève la sombre masse de granit de la Margeride, colossale et imposante comme un gigantesque rempart. A ses pieds la très belle rivière d'Allier s'est vaillamment fait un lit dans les roches pittoresques. Les grottes, sauts, ravins et fontaines se rencontrent sans cesse dans son cours.

Grâce à l'obligeance du Syndicat d'Initiative du Velay, le Conférencier a pu faire suivre à ses auditeurs, au moyen de projections, le cours de la Loire, de sa source à la plaine du Forez. Rien de plus accidenté que le lit de ce fleuve,

Digitized by Google

taillé au cours d'âges infinis, dans la dure roche noire du volcan, parfois à d'étonnantes profondeurs ; ici et là, le fleuve se repose en deux ou trois gracieux bassins qu'il fertilise. Partout sur les rives, des villages escarpés, de très vieux châteaux forts, hardiment placés en vedette sur les cratères éteints, des églises protectrices. De nombreuses vues du bassin du Puy ont pu, en particulier donner une idée de cette vieille cité si pittoresquement bâtie sur des dykes volcaniques et disposée en étages autour du Mont Anis, et de la basilique consacrée successivement à des dieux païens et à la Vierge. De là, on a pu remonter quelques-unes de ces charmantes vallées —celle de la Borne surtout—où les eaux font merveille en cascades et en replis autour des aiguilles menaçantes des rochers.

Au point de vue historique et artistique, la région du Velay est des plus remarquables. On y trouve des vestiges des luttes les plus anciennes, mais surtout des guerres féodales et religieuses. Les châteaux forts—en particulier, l'admirable *Polignac*, avec sa porte fortifiée, son donjon, son puits et ses restes romains et, par-dessus tout, son unique situation naturelle sur la haute terrasse d'un ancien volcan,—les monastères, les églises romanes et gothiques (la Cathédrale du Puy, la Chaise-Dieu, Chamalières, Brioude, etc.) sont en très grand nombre.

Le Velay est donc dans son ensemble l'une des provinces les plus attrayantes de France pour l'artiste et pour l'archéologue, aussi bien que pour le simple touriste. Ajoutons que même sur les hauts plateaux le sol est bien cultivé par une population fidèle, très résistante et très laborieuse. La terre n'y meurt pas !

Digitized by Google

VII. M. EDOUARD ROD: SON ÉVOLUTION AU POINT DE VUE MORAL

(*Causerie du* 16 *Mars* 1905, *par* M. le Pasteur DEJARNAC).

ED. ROD, d'abord professeur à l'Université de Genève, vient se fixer à Paris et se consacre aux Lettres. Il a publié deux autobiographies fictives: La Course à la mort —Le sens de la vie; des essais de critique littéraire: Etudes sur le 19e siècle—nouvelles études sur le 19e siècle —Les idées morales au temps présent—Essai sur Goethe; enfin un certain nombre de romans dont voici quelques-uns: Le Ménage du Pasteur Naudié—La vie privée de Michel Teissier—la Seconde vie de Michel Teissier—La Sacrifiée — Le Silence — Dernier Refuge — Làhaut—Au milieu du chemin—Un vainqueur. Collaborateur de la Revue des Deux Mondes, M. Rod a quelque peu renié son éducation protestante et démocratique.

Les premières œuvres de M. Rod sont une réaction contre le roman psychologique tel que l'entendait Paul Bourget en 1880; elles expriment le désir d'un écrivain décidé à faire œuvre littéraire dans un but uniquement littéraire, en dehors de tout dogme scientifique ou moral: "La Course à la mort" et "Le sens de la vie." Il semble ensuite que, par une évolution, dont le point de départ serait "Les Idées morales au temps présent" (essai de critique littéraire), la préoccupation morale nait, s'accentue, pour aboutir à ses derniers romans: "Au milieu du chemin" et "Un vainqueur."

Après avoir suivi le naturalisme, M. Rod s'en détache, et, subissant l'influence que le pessimisme de la fin du siècle exercait un peu partout, il écrit: "La Course à la mort," dont le héros ne croit à rien, n'aime rien, n'est rattaché par rien à la vie. L'auteur se précipite vers ce terme fatal de toute la vitesse de ses pieds meurtris et saignants. Il aspire impatiemment à la mort, qui est pour lui le néant. Spec-

Digitized by Google

tacle lamentable et navrant! c'est l'histoire de la perpetuelle contradiction que la réalité inflige au rêve: vouloir aimer et ne pas pouvoir! vouloir se donner et ne pas pouvoir! vouloir être ému et ne pas pouvoir! Mieux vaut mourir, et l'auteur s'est mis en marche vers la mort.

Quatre ans après paraissait "Le sens de la vie." Dilettante, égoïste et athée, tel est le héros du livre; mais son dilettantisme est empreint de sérieux, son scepticisme de bonté, son atheisme de religiosité vague et mystique. Lui qui, naguère, était obsédé par la pensée du suicide, il se demande d'où lui vient la joie qu'il éprouve à renier son passé. Quel est donc le sens de la vie? Les uns disent: la foi explique la vie; d'autres disent; c'est le Progrès de l'Humanité; d'autres disent; c'est la Pitié. Lui n'a rien de tout cela.

Il est difficile de savoir quel est, d'après l'auteur, le sens de la vie. Non pas que M. Rod ne l'ait pas entrevu; il a sondé la souffrance des hommes, il a ouvert son cœur à la misère de ses semblables. Et pourtant le héros de son roman comprend que la foi est nécessaire, que le don de soi est indispensable au salut de l'humanité; mais il n'abandonne aucune parcelle de son moi; il se garde pour lui, pour son égoïsme pessimiste et sceptique.

Tels sont les deux ouvrages qui caractérisent la 1ère étape de la carrière littéraire de M. Rod. Dans le 1er volume la moralité semble complètement bannie; dans le 2e le bien à réaliser est perçu—ce qui est un progrès—mais le ressort moral manque totalement.

Il semble qu'à partir de ce moment la préoccupation morale commence à se dessiner dans l'œuvre de M. Rod. Il écrit en 1891 "Les Idées morales au temps présent," où il passe en revue les tendances morales de ceux qui ont exercé le plus d'influence sur la pensée française: Renan, Zola, Bourget, Scherer, Schopenhauer, Lemaître, Alexandre Dumas fils, Brunetière, Tolstoï, de Voguè. La conclusion explique le plan de l'ouvrage: les écrivains contemporains peuvent, au point de vue moral, être classés dans deux groupes: les négatifs et les positifs. Les négatifs sont ceux pour lesquels l'art a sa raison suffisante en lui-même: l'émotion esthétique importe seule. Les positifs s'insurgent

Digitized by Google

contre la funeste doctrine de l'art pour l'art et assignent à leurs œuvres un but moral. M. Rod ne se prononce pas catégoriquement sur les questions dont il s'occupe au cours de ses études. Mais le livre vaut, à notre point de vue, par le seul but de son auteur. Lorsqu'on a commencé par le pessimisme, c'est un sérieux progrès que de traiter des règles de vie d'une époque ; cela prouve tout au moins chez l'écrivain une tendance à se rapprocher de la morale.

Une étape nouvelle est marquée par le roman "Au milieu du chemin." En voici l'analyse :

Clarencé est un homme de lettres, qui est arrivé au sommet de sa carrière et jouit de la plus brillante réputation. Dilettante, sceptique, il fait peu de cas de la morale vulgaire, et depuis de longues années, entretient une liaison irrégulière avec une jeune femme. Un jour il apprend qu'une jeune fille s'est suicidée à la lecture d'un de ses romans. Il se met à réfléchir ; effrayé par l'influence funeste qu'il a pu exercer, il comprend que l'écrivain ne s'appartient pas, qu'une œuvre belle doit être utile, que l'artiste, quel qu'il soit, se doit au bien, au progrès de ses semblables. "Si l'on écrit, dit Clarencé, il ne faut pas que ce soit pour ajouter quelques romans ou quelques chroniques au monceau qui s'en élève chaque jour, il faut que ce soit parce qu'on détient des vérités et qu'on est poussé par l'impérieux besoin de les manifester. . . . Les idées que nous lançons dans le monde, sans autre dessein que d'émouvoir les oisifs, ne sont pas de stériles poussières : ce sont des graines, qui germent selon le terrain où le vent les jette. Il en est d'où jaillit la plante vénéneuse : les mains insouciantes qui les ont lancées ne sont point innocentes. . . ."

Pour nous rendre compte du chemin parcouru, comparons le point où nous en sommes avec le point de départ. Le point de départ, c'est la Préface de "La course à la mort." Mr Sarcey reprochait à M. Rod l'action néfaste qu'un tel livre pourrait exercer sur la jeunesse ; et M. Rod répondait qu'un livre ne pouvait porter de mauvais fruits chez ses lecteurs lorsqu'il n'influençait en rien la moralité de l'auteur. Avec son volume "Au milieu du chemin" le point de vue est complètement changé. Clarencé est un homme sincère et consciencieux ; il a écrit sans se rendre

Digitized by Google

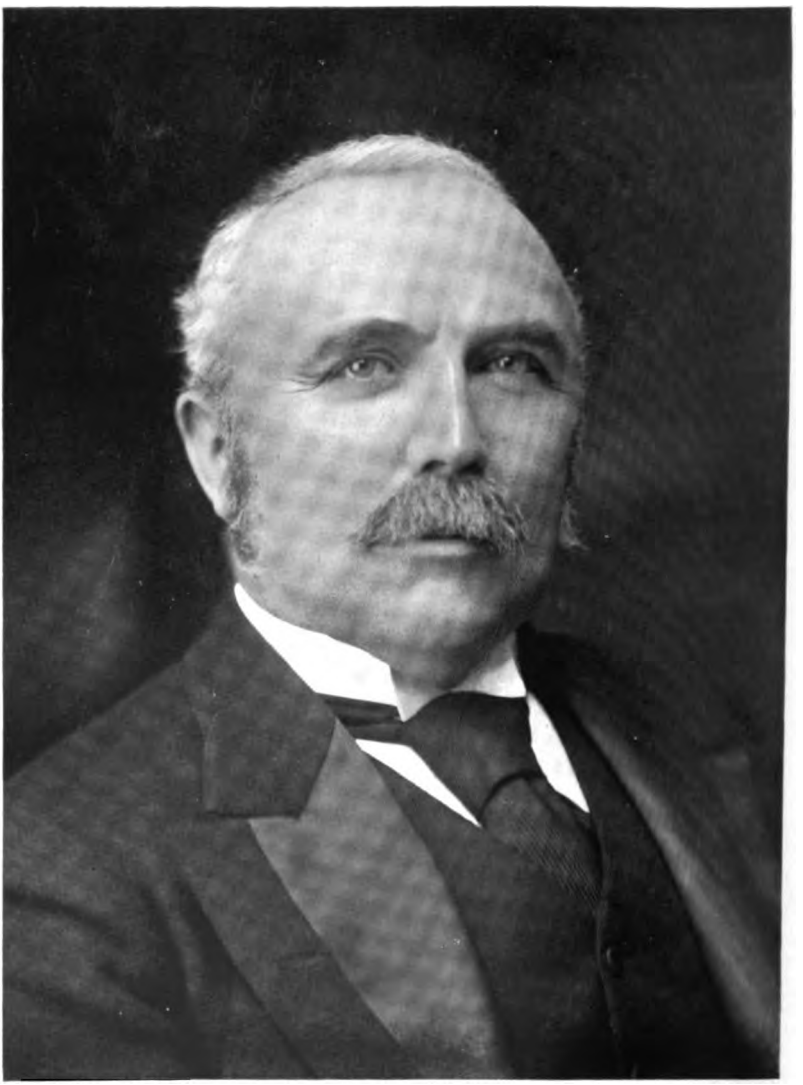
compte du mal qu'il pourrait faire ; lorsqu'il constate que ses œuvres ont été funestes, il n'hésite pas à changer de voie. Et il est certain que, au point de vue moral, l'écrivain a une œuvre à accomplir dans le progrès humain. L'écrivain qui, parfois sans le vouloir, est artisan de ruines et de mort, cet écrivain a failli à son devoir. Un livre inutile est souvent un mauvais livre.

Au mois de Juin 1904, M. Rod faisait paraître dans la Revue des Deux Mondes un nouveau roman, "Un vainqueur." Le psychologue s'est doublé d'un sociologue. Nous y voyons posées les questions si actuelles de l'industrialisme ; nous assistons à la lutte de l'individu, armé d'un capital et de facultés d'initiative, et de l'état, de plus en plus socialiste, entravant par ses lois ouvrières, ses inspecteurs de fabrique et ses limitations progressives la liberté de l'employeur. Il ne faut pas chercher dans le nouveau livre de M. Rod une thèse arrêtée, dûment étayée et prouvée. L'auteur se contente d'exposer, d'incarner dans des conflits de personnes et d'intérêts ces questions si complexes de l'industrie. Et c'est tout ce que nous étions en droit d'attendre. L'auteur n'y prend pas parti pour les politiciens. Mais il est hors de doute que toute sa sympathie va aux humbles, aux misérables, à ceux qui ont été les opprimés et les souffrants d'hier, à ceux qu'on a dernièrement rendus plus conscients de leur souffrance, sans d'ailleurs y apporter un remède efficace. Il y a dans le courant du volume d'admirables peintures de la souffrance humaine, que font frissonner, tant elles sont faites de main de maître et rappellent des spectacles aperçus déjà dans la réalité. A ce point de vue le nouveau roman de M. Rod est un roman utile, en ce qu'il nous révèle certains côtés de notre société industrielle qui sont une tare, et contre lesquels on ne combattra jamais assez.

M. Rod a suivi l'évolution du roman actuel. Et il y a gagné en dignité, en intérêt, en utilité. Telle est cette évolution accomplie par notre auteur. Le chemin parcouru, depuis "La Course à la mort" jusqu'à "Un vainqueur" est indéniable, profond ; soyons reconnaissant de ce qu'il l'a été dans le sens du mieux.

Digitized by Google

Digitized by Google



H. S. Mendelssohn, *Pembridge Crescent, London, W.*

THE RIGHT HONOURABLE SIR HENRY CAMPBELL-BANNERMAN, BART., P.C., G.C.B., LL.D., M.P.;

VICE-PRESIDENT OF THE SCOTTISH BRANCH OF THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY.

Digitized by Google

VIII. The Right Hon. Sir HENRY CAMPBELL-BANNERMAN, Bart., P.C., G.C.B., LL.D., M.P., an Original Member and a Vice-President of the Scottish Branch of the Franco-Scottish Society.

Another portrait which the Joint Editors have been specially authorised to reproduce is that of Sir Henry Campbell-Bannerman, who is an original Member of the Society, and who, on several occasions, has been re-elected a Vice-President. Ever since the foundation of the Franco-Scottish Society Sir Henry Campbell-Bannerman has taken the greatest interest in its welfare. He is an ardent believer in the *entente* with France.

As is well known, Sir Henry Campbell-Bannerman represents the Stirling district in the House of Commons. He was educated at Glasgow University and Trinity College, Cambridge. Among the various important posts he has so eminently occupied may be mentioned those of Financial Secretary to the War Office, Secretary to the Admiralty, Chief Secretary for Ireland, and Secretary of State for War.

The Joint Editors feel sure that the portrait here reproduced will be appreciated by the Members of both Branches of the Society.

Digitized by Google

IX. M. ÉMILE BOUTROUX, À L'UNIVERSITÉ DE GLASGOW.

M. LE PROFESSEUR BOUTROUX vient de terminer, en qualité de Gifford Lecturer, la deuxième série de douze conférences sur la Nature et l'Esprit, qu'il avait été invité à faire à l'Université de Glasgow par le Sénat académique, en 1904 et 1905. On sait que Lord Gifford légua une partie considérable de sa fortune aux Universités écossaises en 1887, pour instituer un enseignement public des vérités philosophiques, telles qu'elles sont conçues par les maîtres de la pensée contemporaine. Les quatre Universités d'Ecosse, celles d'Edimbourg, de Glasgow, d'Aberdeen et de Saint-Andrews appellent donc les philosophes les plus éminents du monde entier et les invitent à venir exposer les principes essentiels de leur doctrine, dans deux séries de conférences qui sont faites en deux années consécutives.

On n'exige, d'ailleurs, de ces philosophes aucune déclaration de principes, ni aucun titre universitaire particulier. Quant au sujet même des conférences, il doit se rapporter à ce que Lord Gifford a nommé la *théologie naturelle*, c'est-à-dire à la connaissance de Dieu, de l'infini, de la cause première, de la nature et du fondement de la morale, etc.

M. Boutroux est le premier philosophe français qui ait été appelé par l'une des Universités écossaises. Il a eu d'illustres prédécesseurs à Glasgow, notamment le professeur Max Müller et les frères Caird, dont l'un est aujourd'hui à la tête du Collège Balliol, à Oxford, et membre correspondant de l'Institut.

La belle Université de Glasgow, qui s'est honorée elle-même en désignant comme Gifford Lecturer le professeur d'Histoire de la philosophie moderne de la Sorbonne, a donné ainsi un témoignage d'estime pour la haute et profonde intelligence de M. Boutroux, en même temps qu'une preuve de sympathie pour la philosophie et la nation françaises.

Digitized by Google

Les conférences de M. Boutroux ont été, cette année aussi bien que l'an passé, suivies par un auditoire nombreux et régulier. Des applaudissements fréquents indiquaient combien le conférencier était compris et estimé. On sait la manière intime et solennelle à la fois qui est celle de M. Boutroux, et qui consiste à ne mettre aucun intermédiaire entre celui qui parle et ceux qui écoutent : pas de livre, pas de notes, la pensée claire et pure, présentée sous la forme la plus parfaite et transmise directement aux disciples ! L'auditoire de Glasgow restera longtemps sous cette impression étonnante de puissance intellectuelle et de lucidité d'expression.

M. Boutroux a examiné le grand problème de la nature et de la signification de la vie de l'esprit. L'esprit, s'est-il demandé, n'est-il qu'une apparence des phénomènes extérieurs, ou bien a-t-il quelque originalité et quelque autonomie ? L'homme n'est-il qu'un être naturel et ses actions s'expliquent-elles par les seules lois de la nature générale, ou bien est-il un être distinct, avec des facultés et une destinée supérieures ?

Pour l'étude de ce problème la meilleure méthode consistera à consulter les résultats de la science et à se demander s'ils ont rendu illusoire toute autonomie de la vie intérieure. C'est ainsi que le philosophe a été amené à examiner si la nature se suffit. Il a démontré que non, qu'au point de vue même de son existence la nature ne se suffit pas. Les êtres qui la composent tendent à réaliser des formes de plus en plus parfaites, ils résistent à la destruction ; l'homme émerge de la nature et tend à la dépasser infiniment. Les lois de la nature, qui sont des lois d'inertie et d'uniformité, ne peuvent expliquer le progrès, les efforts vers des formes supérieures.

Les sciences, d'autre part, ne s'expliquent pas par la seule action des choses extérieures sur nous. Elles supposent un esprit en activité qui ramène à des lois des phénomènes qui répugnent tout d'abord à se ranger sous les lois de l'esprit. La science dans sa forme et dans sa nature apparaît comme une œuvre de l'esprit humain. Ni la nature, ni la science *ne se suffisent.*

Telle fut la conclusion de la première série des conférences faites à Glasgow.

Digitized by Google

Dans la deuxième série, M. Boutroux s'est demandé si la nature *nous suffit*, et si l'esprit n'est que l'esclave docile de la nature. Non. Il y a un instrument qui peut nous garantir la légitimité de la vie intérieure. C'est la raison supérieure formée par la triple éducation des sciences, des humanités et de la vie, la raison, dont la mission est précisément d'établir l'harmonie entre ces trois sources d'idées. Avec cette raison, on découvre que l'esprit est vie et activité, qu'il se propose de créer des choses qui n'existent pas. Il ne saurait donc être une chose lui-même. Ces créations de l'esprit nous les trouvons dans les différents domaines de la vie intérieure. Les facultés de l'âme : intelligence, imagination, volonté, sentiment, sont des puissances qui se créent par le fait même de l'effort que nous faisons pour les créer. Les sciences, dont l'intelligence est l'artisan, l'art, qui est la création par l'imagination de formes concrètes presque vivantes, la vie morale, dans laquelle l'homme, s'élevant au-dessus de ses instincts, obéit à la loi supérieure du devoir, la vie religieuse, qui est l'effort de l'esprit pour se rattacher à la source première des choses, sont autant de manifestations puissantes de la vie spirituelle.

Et après avoir ainsi étudié la vie de l'esprit dans ses différentes activités, le philosophe a fait remarquer que cette conception est celle qui convient à la nature humaine.

L'homme, en effet, est un être naturel et un être raisonnable. Il n'est " ni ange, ni bête," et ne doit ni anéantir sa raison devant le côté matériel de sa nature, ni sa nature devant sa raison et son esprit. Il doit s'établir entre la vie de la nature et la vie de l'esprit un rapport intime. C'est dans la nature et par la nature que l'esprit se fait, la nature est la matière même de l'activité de l'esprit. Celui-ci ne doit donc en aucun cas se passer de tout point d'appui naturel, même dans les spéculations les plus élevées. L'esprit humain se développe avec les âges ; il est formé à la fois par les sciences et les humanités, et par son action même. Tout ce que les hommes ont écrit et pensé dans le passé a servi au développement de l'esprit, il faut simplement continuer à le perfectionner.

Telle est la conclusion à laquelle est arrivée l'éminent professeur de la Sorbonne. Il l'a soulignée d'une com-

Digitized by Google

paraison charmante et d'une poétique allégorie. De même, a-t-il dit, en terminant, que la perfection pour l'individu serait de conserver, à travers les progrès de l'âge et malgré les ruines matérielles, la jeunesse du cœur et la vigueur intellectuelle, de même l'humanité la plus haute sera celle qui aura avec l'expérience et les connaissances scientifiques, les grâces de l'imagination, la profondeur et la sublimité des âges antérieurs. Et puisque l'arbre vert est le symbole de la vie des morts, pourquoi ne serait-il pas aussi le symbole de la vie des vivants?

CH. MARTIN.

Digitized by Google

X. SPIRIT AND AUTHORITY IN RELATION TO RELIGION.*

By Prof. E. BOUTROUX.

THE two terms, spirit and authority, are not those we usually find opposed to each other. The direct opposite of spirit is matter, and the exact opposite of authority is liberty. Now these terms, spirit and authority, happen to be coupled as contraries in the title of a work by the late Prof. Auguste Sabatier: "The Religions of Authority and the Religion of the Spirit," a work which has met with great success, and has been translated into many languages, particularly into English. Availing myself of the opportunity afforded me by this work, I propose to speak this evening on the relation between spirit and authority.

M. Sabatier sees in the opposition of authority and spirit the mainspring of the historical evolution of Christianity. Thus Catholicism, in his opinion, aims at preserving the combination of tradition and religious conscience, which was already made prominent by Saint Augustine. But tradition means authority, and religious conscience proceeds from the free spirit. It must therefore happen, sooner or later, that these two principles part company; and such a separation is, indeed, effected by Protestantism, whose very essence is the emancipation of religious conscience from tradition. Protestantism again, in its turn, admits of a double principle in conscience, namely, on one hand, the authority of the Bible; on the other, the lively and free religious faith. The first of these principles is but the substitution of the authority of a book for the authority

* An address recently given to the Glasgow University (Students') Philosophical Society by Prof. E. Boutroux, of the Sorbonne, Gifford Lecturer in the University of Glasgow, and kindly placed by him at the disposal of the Franco-Scottish Society.

Digitized by Google

of a Church; whereas it is in the second principle alone that spirit really lies. Protestantism, therefore, must also sooner or later dissolve, and reject such religion as rests on mere obedience to the written word in favour of such religion only as relies solely on personal experience, that is to say the religion of pure spirit.

It might therefore be inferred that, as Sabatier holds, there is an intrinsic incompatibility between spirit and authority, and that the dialectics of conscience, like those of history, must finally replace authority by the spirit alone.

It is this question of the relation between spirit and authority that I intend to discuss with you, with special reference to the posthumous work of Prof. Auguste Sabatier.

I.

It must first of all be pointed out that Sabatier does not actually reject every kind of authority. He carefully determines the kind of authority which he regards as baseless and unacceptable; and this authority is that which, while purely human as to its origin and its operation, yet claims to be divine and infallible. M. Sabatier denies to man the right of thus ascribing to his fallible opinions and dicta a supernatural character; he cannot admit that a book composed by men has a claim to be forced upon our belief as the direct authentic word of God.

But, apart from these and similar cases, there are many kinds of authority which he considers as quite legitimate and necessary.

First he admits the value of authority as a function of the species, which, in order to preserve itself, must exercise control over the individuals in and through whom it is realised. Species is the support of the individual, and cannot subsist save by imposing on the individual its own conditions of existence. Hence is derived that social authority, which the individual cannot reject without repudiating also the general economy of nature which is bound up with it.

Now authority exists not merely as a condition of the preservation of society. It also serves the individual as an

Digitized by Google

instrument of moral education. The very autonomy at which his will aims demands that he should free himself from the yoke of rude nature. And this liberation can only be gradually achieved through the progressive organisation of the various triumphs of human activity and genius over nature. By permanently securing such conquests, authority renders further advance possible; it emancipates human conscience by relieving it of much anxious care as to the conditions of life. It supports and guides the will when striving to rise from animal to moral life.

Granting then that this higher and spiritual life can be reached, will man, on attaining it, be justified in rejecting every kind of authority?

As a matter of fact, M. Sabatier did not think so; for spirit, as he understood it, was not a mere arbitrary power, that is to say, will as free from every law. I remember a conversation I had with him, the recollection of which is still fresh in my mind, for he spoke with his whole heart and soul. Our talk was about the celebrated philosopher of Lausanne, Charles Secrétan. M. Sabatier told me of his intention of one day showing how the moral and religious convictions of this true apostle, far from hampering in any way the independence of his thought, had actually strengthened and confirmed it. Free thought did not consist, he declared, in admitting or rejecting ideas according to our whims or individual desires, but in getting rid of the yoke of prejudice, in order to submit to truth, and to truth alone. Can there be any state of mind better fitted for the acceptance of truth than the submission of will to the law of moral duty? Spiritual life, as Sabatier conceived it, is simply the attainment of complete harmony between the inner activity of our being, and the highest and most perfect authority—a harmony so complete as to have become almost spontaneous. The only reason why authority seems here to vanish, is because authority, in this case, is at once acknowledged and obeyed. The word of Paul the apostle: ὁ νόμος τοῦ πνεύματος, the law of the spirit, Sabatier certainly would not have disowned; nay, he would have confessed that the law of God, even though spiritual, is truly law and authority.

Digitized by Google

It is indeed impossible to conceive the moral and religious life of the human soul as independent of any authority. What principle so supreme can be found as to dispense with authority altogether? Would you propose personal faith? Would you suggest that a genuine religious faith, which by an inward, spontaneous, and free impulse of the soul identifies itself with its object, does not require but rather excludes the constraint of anything like authority?

Any such assertion would be most rash. Faith, by its very definition, differs from sight and experience. Διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους, said the apostle: we walk by faith, not by sight. Faith makes its appearance only when our vision or our intellectual intuition are at a loss. Faith may be defined as the belief in something the perception of which eludes us. Yet faith is not for that reason an unaccountable, a motiveless belief, a fortuitous and arbitrary adhesion of the mind. No. Faith clings to what, as being possessed of authority, appears to us as being worthy of faith. Why were the people struck by the doctrine of Jesus and disposed to hold it as true? For no other reason, according to the Gospel, but that He taught them as one having authority, ὡς ἐξουσίαν ἔχων, and not as the scribes.

Now I do not deny that some difference may be discerned between faith properly so-called, which does not distinctly define its object, and adherence to a creed, which involves precise articles of religious belief. The latter requires more obviously than the former the intervention of some authority. But whatever definition of faith may be given, faith cannot be understood without an act of confidence, which makes up for deficiency of sight and intelligence, that is to say, without the admission of some authority, to which it is right and proper to submit.

But there is perhaps a principle of religious life which effectually excludes every admission of authority, I mean that peculiar experience which is termed religious experience, or more accurately Christian experience. As the lack of personal confirmation and experience induces people to have recourse to authority, let us suppose that

Digitized by Google

experience, in the proper sense of the term, is to be found in the mind of the pious man, and that it reveals to him the supernatural realities: will not authority be thereby done away with, as being no longer an ultimate principle and motive of religious faith and activity? Suppose I feel within me, on the one hand, the corrupting influence of sin, and, on the other, the regeneration operated by divine grace, why need I recognise any authority in order to convince me of the reality of both grace and sin? No argument avails against a fact, and what right have we to limit our adhesion to one category of facts, to the exclusion of all others?

No doubt experience is the foundation of science; and so far as experience is possible, there is no place for authority. But can we admit that religious experience is exactly similar to scientific experience? The distinctive feature of the latter is the constant and universal possibility of repetition. The conditions of any given scientific experiment are strictly determined; and every one may verify them for himself. This is not the case with religious experience. The latter is the privilege of the few. It requires conditions that are to be felt rather than explained and defined, conditions which cannot possibly be reduced to material and quantitative terms like those applicable to the experimental sciences. And even if these conditions were accurately known, no one would venture to produce them in the same artificial way as the natural philosopher does in experimenting with physical phenomena. We should scruple to deal with a human soul in the same way as with a chemical substance; and, besides, we should have to regard as mere mechanical suggestions, and not as internal inspirations, phenomena thus manufactured according to prescribed rules. It would therefore be an error to assimilate religious and scientific experience.

This difference relates to form only. But there is a more important difference with respect to the object which this religious experience is supposed to attain. In scientific matters experience lays no claim to absolute objectivity. It analyses facts, without ascribing to them any signification beyond that of phenomena which con-

Digitized by Google

stantly recur whenever their conditions, equally phenomenal, are themselves present. Objectivity, in that case, only means that every one can verify the same relations of phenomena by virtue of the universality and constancy of the laws of nature.

Religious experience lays claim to an entirely different sphere. It professes to state a relation of the soul towards a being who infinitely surpasses it, and whose existence can never be a matter of concrete fact. Repentance or love, a sense of sin or of moral regeneration are facts, but God is not a fact; and His reality and His action cannot be considered as directly proved by any feeling of which we are conscious. Experience makes us aware of the various moods of our own soul, as well as of our belief in the objects which account for them. But it does not and cannot demonstrate the actual reality of the objects in which we believe.

What else does this mean than that religious experience, if efficient, implies religious faith, and by no means replaces or supersedes it? This experience should distinctly demonstrate that the emotions I feel within me do not spring from unconscious influences or from any kind of suggestions extrinsic or intrinsic, but from God Himself, operating within me in a supernatural way. Now I can only ascribe to my experience such a significance if I already believe in the existence of God, in His paternal goodness, and in His presence within me. Discard this faith, and the testimony of my conscience will be a merely natural and human one, and I shall no more be entitled to endow this testimony with divine infallibility and authority than to attribute such an authority to the Bible or to the Church, considered even as mere historical phenomena. In order that my religious conscience may have authority and absolute value, I must necessarily consider it as a human translation of the divine voice, and not as the divinisation of a purely human one.

Thus I find at the root of religious experience faith itself, and, together with faith, confidence, submission to an authority. It is for the very reason that, by virtue of faith, I ascribe an infinite value to religious experience, that

Digitized by Google

I refuse to see in it a simple case of natural suggestion or auto-suggestion.

It is therefore obvious that authority cannot be rooted out of religious life, and for the further reason that it is implied in the very idea of a relation between man and God. God, according to His very definition, surpasses man infinitely. How then could we assert His existence, had we at our disposal only those experiences and conceptions which are merely states of consciousness? The reality of God is to be deduced neither from our conceptions nor from our experience. But the moment we grasp the idea of God we at once feel compelled to assert His existence. God, on presenting Himself to our mind, does not appeal to us as a product of our fancy, or as an abstract ideal, but as a being endowed with authority.

Again, what we term divine action within us is but the submission of the law of the flesh to the law of the spirit, and is thus the admission of God as authority.

God, it is true, if taken in Himself and for Himself, is not authority, as that term means a relation of a superior to an inferior being. But as men we are unable to consider God in the same way as He considers Himself. The ecstasy of the mystic is chimerical and vain. What concerns us is only our relation to God. Now God, being the Holy and Almighty One, can only be conceived by an imperfect being as an authority. Authority is thus indestructible in the view of a religious conscience, because it is implied in the very affirmation of God. The assertion, "God is," really means that goodness, love, or spirit being real and therefore possible, prove an authority which imposes a duty upon the will of the reasonable being, and which is not merely an object of passive contemplation.

II.

In the preceding discussion we have endeavoured to show that authority, as a principle, is necessarily admitted by a religious conscience. But it does not therefore follow that the positive and visible authorities which are to be met with in this world have any real foundation or value. Is

Digitized by Google

there any demonstrable connection between such temporal authority and the spiritual principle of authority?

According to a widely spread doctrine, there can be no point of contact at all between the internal and the external world, between God and man, the eternal and the temporal, the spirit and the letter. The spiritual essence is apprehended by virtue of a separate and immediate relation of man to God, apart from any enlightenment which natural phenomena or human traditions can afford us. And on the other hand, the visible world contains in itself its own proper principles, perfectly clear in themselves and sufficient for our science, but incapable of guiding us beyond the realm of physical facts, of which they are but compendious expressions. This is the so-called dualistic doctrine, which, from the separateness of the concepts of things, infers a radical separation between the things themselves. And if you reason in accordance with such principles, the authority of God will seem to you to be a purely internal power in which no external authority can in any degree participate.

This system has indeed the advantage of clearness, simplicity, and precision. It would appear very favourable to religious faith, since it establishes the latter in a world which scientific or historic criticism cannot reach. For what, indeed, causes the conflicts about religion, if not the meeting of adversaries on a common ground? Assuming then that conscience and temporal facts are quite incommensurate, and that the former possesses in itself the principle and all the conditions of its own life, what do the vicissitudes of science and social institutions matter? Conscience has henceforth nothing to fear from events which happen in a world with which it has no connection whatsoever.

There is indeed much to be said in favour of this conception. Yet dualism is hard to maintain, if you would keep your ideas in conformity with the given reality. For where will you find, in the actual world, this boundary line which dualism supposes to exist? What operation of the soul exists that is not connected with organic conditions? What real and positive object but has some relation to sensible reality? No doubt the man who is personally resolved to consider his conscience impervious to external

Digitized by Google

influences will be capable of regarding his personal convictions as unassailable. But what evidence can he give of their really being anything but subjective feelings, suggestions occasioned by unconscious imitation, or fancy, or ignorance? The radical separation of the internal and external worlds is a very clear conception indeed, but this clearness is properly that of a metaphor, that of an imaginative representation, that of a materialisation of spiritual things. The soul is not like a kernel whose shell might represent the body. Between the internal and the external there is continuity; and nowhere can any internal reality be grasped that could exist as purely internal, nor any external reality that would be self-sufficient. If it be true that both soul and body exist and are real, there needs must exist between them relations of mutual inclusion, and not of mutual exclusion.

Yet it cannot be denied that mind and body differ in their very nature. If, then, we reject every dualistic system, how shall we represent the relation between external and internal authority?

I recall a sentence of the German philosopher Fichte, which struck me as remarkable when falling from the lips of so spiritualistic a thinker. It may perchance help us to solve the present problem. Formula, wrote the author of the *Bestimmung des Menschen*, is mankind's greatest blessing—*Die Formel ist die grösste Woltat für den Menschen.* Fichte did not of course intend to maintain that formula is equivalent to truth, that the letter makes the spirit useless. He means rather that pure spirit cannot be grasped by the human understanding, which perceives only what is sensible. The spirit has, to a certain extent, to be translated, expressed, represented by a sensible form; and this very form enables man to communicate with things which, in themselves, are inaccessible to him. The formula is, for mankind, a representation of the spirit. No doubt it is variable, always perfectible, and necessarily inadequate. Yet it is not a mere image, a mere vestige or residue of experience. It participates both in sensible nature, in which it embodies the spirit, and in the spirit, which it aims at exhibiting.

Digitized by Google

Now let us see whether this doctrine will help us to understand the development of the divine principle of authority within our social and human world.

In the first place, it enables us to discard every kind of authority which should profess to subsist in and by itself. Authority, even in its principle, is not an absolute thing, it is a relation between God, the perfect being, and the human conscience, which is imperfect, but destined to unite itself with the perfect being. An authority which should assert in the words of the poet: *Hoc volo, sic jubeo, sit pro ratione voluntas*, would be hostile to conscience, and consequently unable to improve it. But, truth to say, such an authority would no longer be a genuine authority, for it would, in fact, be tantamount to force, to arbitrary power, to violence, which must needs lack any degree of authority. For, if you decree that such or such a doctrine be true or false merely because *you* are the stronger, I must needs acknowledge that you have issued such a decree, but not by any means that I am bound to assent to it.

But what are the conditions of the development of the human conscience?

The human conscience is at first purely individual, in the narrow sense of the term, that is to say selfish, and believing itself to be self-sufficient. The question is how to open it, so to speak, and make it aware of what is good and valuable in the conscience of others, how to induce it to take its tone from what is universally acknowledged by intelligent beings. In order to be thus drawn out of itself, the conscience requires some external object, which, although of the same kind as itself, yet surpasses it in some manner, which induces it to expand, and which answers its secret aspirations. Now, human society is that visible reality which the conscience of the individual demands as an objective support. Human society possesses authority, not only because no society can exist without authority—such an argument could but demonstrate an actual necessity—but because society is endowed with a value and dignity of its own, inasmuch as it to some extent represents in germ that universal union of souls which may be considered as the image of the divine life. It is therefore right, and

Digitized by Google

not merely useful, that, in his inmost conscience, the individual should recognise social authority. It is no less right that the said authority, in the laws which it decrees, should give satisfaction to the conscience of individuals, in proportion as the latter develop under the influence of law itself. Nor is it even proper to ask which of the two should have the pre-eminence, the individual or the social law, conscience or institutions. For these two powers are equally grounded on truth, equally worthy of respect. They mutually improve each other, and, at the same time they more and more penetrate each other. The product of their co-operation is what is termed manners, morals, which are a support as well as an expression of the positive laws.

Such is the first stage of culture. But morals are concerned with active habits rather than with the purposes of the will and the motives of its inmost resolutions. The further question is how to endow with firmness and uprightness of decision that power of the mind, which is at first overcome by instinct, passion, or external influences; or, as Descartes says, how to convert free-will into liberty. For this second step, the influence of some authority is still required, that is, of an authority in some manner external, capable of helping the will to rise above itself, and at the same time sufficiently akin to the will to be capable of uniting and gradually identifying itself with it. Now such an authority does exist: it is the law of duty. This law is indeed presupposed by the moral relations of men to each other, it underlies this commonwealth of persons, both free and interdependent, which, so far as it is realised, superimposes itself upon purely political society. And here also the individual, by his very efforts to perform his duty in and through his obedience to authority, contributes to the realisation and determination of the ideal of authority. What was at first but the formal law of duty, associated with more or less inadequate maxims, thus gradually becomes a system of rules which are more and more consistent with the very ideal of the law. And through the action and reaction of the personal conscience and of that superior authority arises what we properly term morality, that is autonomy of will, which confers on man a perfection

Digitized by Google

which he could never attain merely by means of habits and morals.

Nor is this the end of progress. In the inmost depth of man's soul lies feeling, as the immediate principle of his resolutions and of his actions. Philosophers, indeed, are fond of teaching that man has no power over his feelings, that one cannot love by any effort of will, and that it is vain to pronounce love to be an object of moral command. Yet, if man's culture cannot penetrate to his actual feelings, his actions only, or at most his will, but not his innermost being, will be brought into conformity with law. We know, however, that the founder of the Christian religion summed up the Law and the Prophets in two commandments, which refer to love. On the one hand, we must admit that feeling itself ought to be ruled and subdued by obedience. On the other hand, we may question the so-called principle, that the will can have no power over love. The command of loving becomes realisable if the being to be loved is Himself the highest source of love, and if He graciously creates the very love He commands; if, as Spinoza taught, the love by which we love God is, at bottom, but the love by which God loves Himself and us.

God, however, even in religious life, is not and cannot be for us an immediately given object. It is only when we love our brethren, as the Gospel says, that we know we love Him. Thus religious community, the communion of souls with one another, the traditions and the words which express religious faith in an objective and sensible manner, are necessary and efficient supports to the religious conscience. Through the action and reaction of religious conscience and religious authority arises that true godliness, which is as far removed from vague and empty effusiveness as from passive obedience.

But now, of the above three stages, namely, moral habits, moral autonomy, and godliness, does the first stage become useless when man has reached the second, or the second when he has reached the third?

According to an opinion often maintained, progress would properly consist just in this very substitution of a superior form of existence for an inferior one, of the new

Digitized by Google

for the old, of the present for the past. In like manner the so-called substantial forms of the scholastic philosophers were supposed, during the process of change, literally to expel each other. If that were so, as soon as the spirit had attained its full development, letter and authority would no longer have any right to subsist. But this way of conceiving the relation of the superior to the inferior is inadequate. No doubt the superior has its own proper essence, yet it does not really exist, not, I mean, in our world, save when supported and sustained by the inferior out of which it grows. It would be idle to claim a continuance of moral autonomy while getting rid of moral habits, which are the expression of tradition and law; and it might prove dangerous to aim at godliness while overlooking social obligations and moral duty. Morality improves social relations without shaking their natural foundations. And if we should pretend to isolate religious life from its social and moral conditions, we should only reduce it to a lawless and worthless subjectivity, and dwarf it into that mystical degeneracy which Kant has so strongly condemned under the name of *Schwärmerei.*

But the truth is that there might be and should be an ever closer intercourse between the three stages of the development of conscience: the spirit, which is the highest form of it, should more and more completely inspire morality and moral habits, and these latter, on their part, should more and more closely unite with the spirit, so that they may at length become as it were its radiancy.

Now, is not religion itself, I mean the most fully realised religion, precisely the harmony thus achieved, not only between the highest part of our being and the divine law of Love prescribed to it, but also between all the powers, high or humble, internal or external, of which our nature is composed? Religious life means a unification of a peculiar sort. It is not properly through a collaboration of the body and the mind, of man and God, it is not through a kind of division of labour between God and man, that sanctification is to be attained. The doings of the one and the doings of the other are not to be simply added together, so as to give a total sum. No. Man works, in the different spheres,

Digitized by Google

social, moral, and religious, of his activity, as if every form of this activity might of itself sufficiently realise the good, and as if he were himself possessed of the efficient power. At the same time, he knows that while the effort depends on himself, the result lies in the hands of the Creator and Father. As the poet Schiller says in his Song of the Bell:

> "Von der Stirne heiss
> Rinnen muss der Schweiss,
> Soll das Werk den Meister loben:
> Doch der Segen kommt von oben."

Warm sweat must bedew the forehead of the workman, if his work is to do him credit: but success comes only from above.

Thus there cannot be any radical contradiction between spirit and authority; as, after all, true authority is but spirit itself: the letter and the established forms are but the necessary expressions of it. Out of their union may and must result a harmony which, for beings composed of souls and bodies, is the very image of divine beauty.

Allow me, in conclusion, to confirm this doctrine by a few reflections.

It seems to me that the relation of spirit and authority may be realised in two ways, and such, I think, is the case with most of the other apparently contrary principles which are struggling for the mastery in our moral world.

You can work out each one of these two opposite principles by gradually eliminating from each what it has in common with the other; and thus you finally come to two contradictory affirmations, between which you are bound to make a choice.

But there is another method. You can, on the other hand, dwell upon what is common to the two terms, say between spirit and authority, combining them without effacing their proper characters, thus determining the place and the part of each in the moral and religious life seen as a whole.

In the first case you strive to deny and to destroy; and you propose to have the religion of the spirit built on the

Digitized by Google

ruins of the religion of authority. And indeed it is only when the latter is altogether ground to dust that you think the triumph of the former to be thoroughly secured.

But if we follow the other course, we endeavour more and more to vivify the existing authorities with reason, spirit, and truth. At the same time we bear in mind the character of infinity and unfathomableness proper to spirit, by virtue of which that spirit in spite of all remains for finite and imperfect beings an authority. We try to reconcile more and more closely spirit and authority in the existing forms of religion, without giving up any part of what is alive, of what is respected by honest people, and of what is fitted to contribute to the education and happiness of mankind.

Of those two methods, the first may appear more logical, but the second is, as I think, more rational. And this implies an important difference. Logic, properly so-called, has at its disposal only the three principles of identity, of contradiction, and of the excluded middle term. But reason, if taken in its full comprehension, finds within itself a concrete principle which may be termed the principle of convenience or harmony. Men hold as reasonable what, besides being possible, that is, not contradictory, is also wise, right, good, and consistent with the conditions of a well-ordered world. With regard to every action, there are, Aristotle has said, two things to be considered: the possible and the convenient, *τὸ δυνατὸν καὶ τὸ πρέπον.*

The second method, in spite of a few passages which we may be tempted to misapply, seems to be more in harmony with the Gospel and with Christianity. *Ἐπὶ τῆς γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.* Surely not to excommunicate and destroy did He appear on earth who declared that henceforward there should be no more difference between Jew and Gentile, between great and humble, between rich and poor, because all men are equally sons of the living God. He teaches men, according to His own statement, to fulfil the law as well as to rise above it, and to live for God as well as for mankind. Christianity does not despise human ways as a means for divine action, since Christianity culminates in God who makes Himself

Digitized by Google

a man, in order that man may make himself a god. The positive law or letter which, according to St Paul, means the death of man as a slave of sin, remains necessary as long as sin retains its power; and the spirit itself, which indeed confers liberty on those who are finally dead to sin —but to those only—bids man to keep awake, in order to defend himself from the weakness of the flesh.

Inasmuch as this conciliatory method is more consistent with reason and the Gospel than the method of exclusion, it would also, I think, harmonise better with the teaching and tendency of the eminent theologian whose latest book has induced me to deal with these questions. True it is, the title of the book and some formulas it contains may seem to imply that he simply aimed at opposing to each other, as incompatible, spirit and authority. But he would never have countenanced those who, by actually following that path and following it to the very end, allow to thought two consistent and sincere attitudes only: either intolerant negation or intolerant orthodoxy. Indeed, if he refused to find in the Bible an authority direct and proper, he yet held by that Book, in which he saw the pre-eminent revelation of divine work in the life of mankind. And while he repudiated all Churches possessed of material power, he praised the truly religious church where the subordination of every one to the whole should be as essential as the liberty of the individual conscience, and where life and conduct should be governed by the principle that no one can work out his salvation save in close communion with his brethren.

And thus we beg leave to conclude.

Spirit and authority are not enemies. Rightly understood, they mutually limit and supplement each other, and mutually contribute to the true and harmonious development of both.

"Alterius sic
Altera poscit opem res, et conjurat amice."

Digitized by Google

XI. RAPPORT DE MON SÉJOUR À CAEN

PENDANT LES VACANCES.

A PRÉSENT, il y a dans plusieurs villes de France des "Cours de Vacances" pour les étrangers, de sorte que l'étudiant qui voudrait se perfectionner dans la langue française n'a que l'embarras du choix. Autant que j'ai pu m'en assurer, les cours de Grenoble sont les meilleurs (au moins, ils sont les plus suivis), mais, comme j'y avais déjà étudié pendant quelque temps, j'ai cru mieux faire en allant ailleurs.

Une ville différente nous présente toujours quelque chose de nouveau ; on y apprend à connaître sous un autre aspect la vie française, et, par la même occasion, on apprend le vocabulaire spécial qui se rapporte aux métiers exercés par les habitants de la ville.

Toute réflexion faite, j'ai décidé d'aller à Caen, en Normandie ; cette ville se trouve tout près de la mer, et l'on peut espérer y être à l'abri de la chaleur accablante qu'il fait en été dans le midi et dans l'est de la France.

En quittant l'Allemagne, vers le milieu de juillet, après avoir étudié trois mois à Berlin, je ne me suis pas rendu directement en France, car des parents m'avaient invité à passer deux ou trois jours en Belgique. Comme il me fallait en tout cas passer par la Belgique, j'ai accepté l'invitation tant pour me reposer un peu, avant de reprendre mes études, que pour profiter de l'occasion de voir une partie d'un pays que je ne connaissais pas encore. Cependant, le temps que j'ai passé dans un petit village belge, près de Hasselt, n'était point perdu ; mes amis m'ont mis tout de suite en relation avec des Belges et avec des Françaises, de sorte que j'avais bien des occasions de m'entretenir en français. Mais, comme j'étais pressé d'arriver à Caen, je ne pouvais pas y rester longtemps, et après avoir passé quatre jours des plus agréables à Genck, je continuai mon voyage. J'avais deux heures à passer à Bruxelles, mais je n'ai pas

Digitized by Google

vu grand'chose, car je ne savais pas où aller pour voir les monuments de la ville.

Les touristes se bornent ordinairement à visiter les grandes villes d'un pays étranger (ils suivent très souvent un itinéraire dressé par une agence quelconque) et, par conséquent, ils ne voient rien de la vie de la campagne qui a un charme tout particulier. A Genck (en Belgique), par exemple, on est beaucoup frappé par les mœurs primitives des paysans. On voit également beaucoup d'habillements qui paraissent très drôles. Les enfants qui vont à l'école portent des sabots ; les vêtements des garçons ressemblent fort à ceux des grandes personnes ; on voit souvent un petit bonhomme de sept ou de huit ans qui porte un grand pantalon qui aurait pu être celui de son père s'il n'était pas beaucoup trop petit ! Tous les habitants du village et les paysans sont de bons catholiques, qui vont très régulièrement à l'église ; il y a partout des croix et des images, et, sur une hauteur, il se trouve un calvaire qui domine tout le pays à l'entour, en un mot, tout ce qu'on rencontre à chaque instant est nouveau et intéressant.

Le 20 juillet je suis parti pour Paris par le rapide Bruxelles-Paris. La chaleur était vraiment accablante ce jour-là ; par conséquent, le trajet n'était rien moins qu'agréable. Arrivés à la frontière française, nous avons subi la visite des bagages, et pour la première fois, j'ai rencontré des douaniers qui étaient désagréables, pour ne pas dire malpolis. Ces messieurs ont fouillé partout, ils ont fait payer beaucoup d'argent aux malheureux voyageurs, car rien n'échappa à leurs regards. La contrebande qui existe tout le long de l'est de la France, entre les pays où le tabac etc. est si bon marché, et la république qui a le monopole de cet article et d'autres articles encore, explique peut-être la sévérité excessive de ces employés. Je comprends très bien maintenant l'expression employée quelquefois par des auteurs français, "avec un empressement de douanier !"

Cet accueil m'aurait peut-être découragé un peu, car au moment d'arriver dans un pays étranger on est "impressionable," mais ce n'était pas la première fois que je visitais la France, et je n'étais pas disposé à voir tout en noir.

Je m'étais bien promis de passer une semaine à Paris,

Digitized by Google

mais, comme j'y suis arrivé pendant les grosses chaleurs, j'ai été obligé d'abréger mon séjour dans la "Ville-Lumière," car je ne puis supporter la chaleur. Donc, je n'ai passé que dix-huit heures à Paris, et pourtant j'ai trouvé moyen de visiter, très rapidement, bien entendu, Notre-Dame, le Louvre (que j'avais visité auparavant) et les Jardins des Tuileries.

En dehors de la ville, il y avait partout des signes de la chaleur épouvantable qui sévissait déjà depuis quelques semaines; des bois entiers où il n'y avait presque pas de verdure, seulement des arbres et des buissons brûlés par le soleil, de l'herbe jaune, et des remblais noirs où l'herbe, étant tout à fait sèche, avait pris feu.

Le trajet de six heures de Paris à Caen n'a pas manqué de m'intéresser; d'abord, c'était la Seine, qui serpente beaucoup ici, ensuite, les coteaux gracieux qui se dressent des deux côtés du chemin de fer, et puis, plus loin, les belles villes d'Évreux et de Lisieux, et de jolis villages par çi, par là. A mesure que l'on s'approche de Caen, le pays devient de plus en plus plat, sans toutefois devenir monotone.

Caen est une jolie ville, mais pas très propre. On n'y trouve pas d'industrie spéciale, bien qu'il y ait plusieurs carrières de pierre dans le voisinage. La gare de chemin de fer est importante, et il y a aussi un port animé. Je dirai quelque chose sur les églises plus tard.

Le lendemain de mon arrivée, je suis allé trouver M. Lebonnois, secrétaire des cours de vacances, qui donne aux étudiants tous les renseignements nécessaires, soit pour leurs études, soit pour leur installation dans une famille ou bien dans une pension.

Les étudiants qui suivent les cours de Caen sont partagés en cercles selon les progrès qu'ils ont déjà faits dans la langue, et c'est là un moyen très pratique d'assurer à chacun l'enseignement dont il a besoin. Ceux qui connaissent déjà bien le français ne sont pas retenus par les étudiants moins avancés, et d'autre part, ceux-là, au lieu d'être obligés d'écouter des discours où ils ne comprennent absolument rien, sont en mesure de profiter des conférences des cercles inférieurs, car l'enseignement y est plus simple et les professeurs parlent plus lentement. Chaque cercle se composait ordinairement d'une huitaine d'auditeurs.

Digitized by Google

Les cours de Caen comprennent des cours de phonétique (trois heures par semaine pour chaque cercle), lecture et explication des auteurs du programme, des comptes rendus de lecture, des exercises de composition, des conférences sur la littérature française et sur la France actuelle.

Les cours de phonétique sont excellents ; nous avons appris tous exactement comment il faut faire pour produire les différents sons français, c'est-à-dire, on nous a montré les différentes positions de la langue et des lèvres ; après, on n'avait qu'à pratiquer ces sons pour arriver à avoir une bonne prononciation, qui, sinon parfaite, est dans la plupart des cas au moins bien meilleure que la prononciation de ceux qui n'ont pas été assez heureux pour pouvoir profiter d'un tel cours. Je remarque en passant qu'il y a beaucoup de personnes qui passent des mois et même des années entières à l'étranger sans avoir une bonne prononciation ; c'est parce qu'elles continuent toujours à prononcer les sons de la langue étrangère comme s'ils étaient les mêmes que ceux de leur propre langue. Heureusement nous avions à Caen un très bon professeur, plein d'enthousiasme, qui connaissait à fond son sujet, qui savait l'enseigner, et qui savait en même temps nous indiquer d'où provenaient les fautes que nous faisions.

Une autre série de conférences que j'ai trouvé très utile était celle des comptes rendus. Deux ou trois fois par semaine, chaque étudiant préparait un court résumé de ce qu'il venait de lire, soit un roman, soit un acte ou une scène d'une œuvre dramatique, ou bien encore une fable, qu'il devait répéter devant les autres membres du cercle et le professeur. Ceux-là critiquaient ce qu'il avait dit ; chacun indiquait les fautes de grammaire, d'expression, et de prononciation qu'il avait remarquées. Inutile d'ajouter qu'aucune faute n'échappa jamais aux oreilles des critiques —tout le monde était impitoyable ! Les cours de lecture et d'explication des auteurs avaient le même but, c.à.d., de faire parler les étudiants, seulement il arrivait quelquefois que les plus hardis accaparaient presque toute la conversation.

Les exercices de traduction manquaient tout à fait. C'est dommage, parce qu'une telle épreuve est beaucoup plus difficile qu'un exercice de composition. Quand on

Digitized by Google

écrit une composition, on peut éviter les difficultés en passant sous silence les pensées qu'on ne sait pas exprimer. Il n'en est pas de même de la traduction ; il faut toujours traduire ce qui a été proposé, de sorte qu'on arrive à apprendre de nouvelles tournures, et à éviter des fautes de grammaire, si le morceau choisi est soigneusement repris par un professeur expérimenté. C'est justement ce cours que j'ai trouvé le plus utile lorsque j'étudiais à Grenoble.

A tout prendre, ces cours sont excellents.

J'ai suivi les cours qui se faisaient le matin (de 8½ à 11¾), à partir de mon arrivée jusqu'à la fin d'août, moment des derniers examens. Pendant les mois de juillet et d'août, on trouve à Caen trop de compatriotes, c'est là le grand inconvenient d'une ville où il y a des cours qui commencent à être connus. Par conséquent, il est impossible de trouver une pension où il y a seulement des Français. En arrivant à Caen, j'ai pris pension dans une famille qui se composait de deux membres, Mlle. Simon, et son neveu, qui était séminariste. Quelques jours après, les Anglais commencèrent à arriver pour suivre les cours d'août, et bientôt notre pension était au complet. La plupart de ceux qui viennent à Caen ne restent que trois ou quatre semaines (pour être admis aux examens il faut avoir suivi les cours au moins quinze jours). La durée du séjour est donc assez courte dans la plupart des cas ; aussi, pour tirer autant de profit que possible de notre séjour, avons-nous interdit la langue anglaise à table, sous peine d'amende ! Toutes les fois que l'un d'entre nous parlait l'anglais, ne fût-ce qu'un seul mot, il avait une indemnité d'un sou à payer. Cette règle était toujours si rigoureusement appliquée, qu'au bout de quelque temps nous avions assez d'argent pour nous payer, au moins en partie, une petite excursion sur la rivière.

Après le départ des autres étudiants (vers la fin d'août) je n'avais plus de tentations de retomber dans ma langue maternelle ; c'était impossible, en effet, car je me trouvais seul avec deux Français. Le matin, après la fin des cours, je travaillais à la maison jusqu'à midi ; l'après-midi, après avoir travaillé encore un peu, je sortais régulièrement avec M. Georges, le séminariste. Une promenade avec un

Digitized by Google

Français a, bien entendu, beaucoup de valeur, car on cause tout le temps. D'abord, c'est un excellent moyen de se perfectionner dans la langue, et l'on a la pratique, ce qui est l'essentiel ; ensuite, on apprend toujours quelque chose de nouveau sur la vie et les institutions françaises.

Pendant mon séjour à Caen, j'ai fait plusieurs excursions au bord de la mer et à la campagne. Caen est un point de départ très commode pour ceux qui voudraient visiter la Normandie. On peut arriver sans difficulté aux villes principales du Calvados, ainsi qu'aux bains de mer, dont il y a un grand nombre dans le voisinage.

Ceux qui étudient à Caen feraient bien de visiter Trouville, car on peut y voir à bon marché et sans trop de peine le grand monde parisien. J'y ai passé une journée très agréable avec un de mes camarades au mois d'août. Il faisait un temps superbe ce jour-là, de sorte que nous avons vu la ville dans les conditions les plus favorables. La ville elle-même est très jolie ; dans les rues principales on remarque beaucoup de belles maisons ; en face de la mer il y a un casino magnifique. De la jetée, on a un beau coup-d'œil ; à gauche, la côte s'étend vers Villers-sur-mer, et au fond, on peut voir le pays autour de Ouistreham ; à droite se trouve l'embouchure de la Seine, et, de l'autre côté de la rivière, le Havre et les collines escarpées qui se dressent derrière lui.

La plage de Trouville est très belle ; on y a installé un rang de cabines, où les messieurs lisent le journal l'après-midi, tandis que les dames jouissent de la vue qui se présente devant elles,—les baigneurs et les baigneuses, les enfants qui s'amusent à creuser des trous dans le sable ou à chercher des moules, et la foule qui va et vient sur la promenade. C'est vers trois heures de l'après-midi que la ville est le plus gai ; tout le monde sort pour s'amuser sur la plage ; c'est la vie parisienne qu'on voit, sur une petite échelle, c'est vrai, mais enfin c'est Paris. Seulement c'est un peu trop bruyant pour mon goût ; une foule d'automobiles marchent, ou plutôt "volent" dans tous les sens, et il faut bien faire attention si on ne veut pas être écrasé par une de ces "machines infernales." En outre, il faudrait avoir une bourse bien garnie si on voulait passer quelques semaines à Trouville ; la vie y est très chère.

Digitized by Google

En allant à Trouville en chemin de fer ou voit, par la même occasion, les vergers célèbres de la Normandie; à côté de ceux qu'on voit ici, les vergers que je connais chez nous sont très peu de chose.

J'ai également fait deux excursions à Ouistreham, au bord de la mer, et je suis allé avec mes amis français à Villers-Bocage, un bourg qui se trouve à une trentaine de kilomètres de Caen. Là et à Ouistreham nous avons fait visite à des Français, et chaque fois j'étais beaucoup frappé par l'hospitalité de ces paysans. Dans le dictionnaire Larousse on trouve l'expression "hospitalité écossaise"= hospitalité gracieuse et désintéressée. Dans nos dictionnaires, nous pourrions très bien remplacer le mot "écossaise" par le mot "française," car l'hospitalité des Français est gracieuse et plus que désintéressée. On peut passer quelques heures très agréables sur l'Orne, c'est un moyen charmant de voir le pays autour de Caen.

A part les églises, il n'y a pas grand'chose à voir à Caen. Mais plusieurs des églises, sont vraiment magnifiques, il y a, par exemple, l'Église St Étienne qui date du onzième siècle, l'Église St Pierre et l'Église de Norrey. On peut passer des heures entières à admirer l'extérieur et l'intérieur de ces églises. J'avais la chance de les visiter en compagnie du séminariste, qui m'a expliqué tout ce qui m'était nouveau, et pour un protestant, il y a dans une église catholique bien des choses qui sont très étranges.

En outre, on ne devrait pas négliger de visiter le monument érigé en mémoire "des Enfants du Calvados morts à l'ennemi en 1870." Ce monument est plus simple que ceux de Grenoble, de Marseille, ou d'autres villes de France, mais il est néanmoins très beau. Cependant, après qu'on a visité les églises, le port et le champs des courses, il ne reste pas beaucoup de monuments à visiter.

D'autre part, on a plus de temps pour étudier ici que dans une grande ville comme Paris ou Berlin, où il y a tant de musées, tant de galeries de tableaux, tant de monuments, dont chacun fait date dans l'histoire du pays. Il en résulte qu'on fait plus de progrès au point de vue de la langue dans une petite ville de province que dans une grande ville où les distractions ne manquent pas, mais où on a en général si peu d'occasions de s'entretenir avec des Français.

Digitized by Google

J'ai souvent remarqué que beaucoup de ceux qui vont à l'étranger pour apprendre la langue s'y prennent très mal. Ils essaient d'acquérir une connaissance de la langue parlée en se mettant au travail avec un dictionnaire, une grammaire, ou une histoire de la littérature, et ils apprennent chaque jour une foule de mots par cœur. Ils travaillent ferme tout le temps, et cependant à la fin de leur séjour ils constatent, à leur grand étonnement, qu'ils ne peuvent s'exprimer que très difficilement. J'ai toujours essayé d'éviter cette erreur en me servant, autant que possible, de livres qui sont réellement pratiques. Je signale deux de ces livres. Le meilleur que je connaisse au point de vue de la conversation est un petit livre entitulé "le Passepartout des Idiotismes anglais" (écrit du reste pour les Français, mais qui n'en est pas moins utile pour les Anglais), où l'on trouve justement les expressions qu'on entend employer tous les jours. Le *French Daily Life* de Kron est aussi excellent; ce livre contient beaucoup de mots et d'expressions qui sont indispensables si on vent se tirer d'affaire dans les relations ordinaires de la vie.

La lecture des journaux ne peut pas manquer d'être utile (tout aussi bien qu'intéressante); j'ai trouvé dans *Le Matin*, que j'ai lu presque tous les jours, ce que j'aurais cherché en vain dans les œuvres de Corneille ou de Racine.

Pendant que je suivais les cours du lycée, j'ai étudié les les œuvres préscrites, c.à.d. quelques-unes des œuvres de Molèire, de Racine, de La Fontaine, de Balzac et de René Bazin. J'avais également le temps de lire presque toutes les comédies de Molière, deux des tragédies de Racine, "la grande Amie" de Pierre l'Ermite (livre qui décrit la lutte entre la campagne et la ville), "le Père Goriot" de Balzac, une partie des "Caractères" de la Bruyère, ainsi qu'un nombre d'ouvrages moins importants. Tout en lisant, je notais les expressions et les tournures les plus importantes, afin de pouvoir m'en servir plus tard.

Si l'on choisit bien ses livres, c.à.d. si l'on évite les livres qui sont purement littéraires (qu'on peut lire chez soi) on peut tirer beaucoup de profit de la lecture.

La durée de mon séjour (en Belgique et à Caen) était

Digitized by Google

de onze semaines. En terminant ce rapport de mon séjour à Caen, je tiens à remercier très sincèrement la Société Franco-écossaise de m'avoir mis à même de visiter un pays que j'aime et dont je garderai toujours les meilleurs souvenirs.

ALEX. S. ROBERTSON.

NOTE.—*Mr Robertson gained one of the Society's 1904 Bursaries.—The Editors.*

Digitized by Google

XII. ANNUAL MEETING OF 1904.

THE Council of the Scottish Branch of the Society begs to submit the following Report for 1904 to the Annual Meeting:—

During the past year the Membership has increased by eighteen, after deducting for resignations and deceased Members.

As regards expenditure, an abstract of the Hon. Treasurer's audited accounts is annexed hereto, and details are open for inspection. Last year's Revenue, together with the balance at 31st December 1903, amounted to £683. 6s. 4d., and the Expenditure to £294. 9s. 5d., showing a balance in hand of £388. 16s. 11d.

In reference to educational interests, Members will be pleased to know that the Education Committee has kept them steadily in view. Special reference may be made to the statements on pages 283 and 284 of the last issue of "Transactions," dated March 1904, which shows the important international work done by the Society.

The Council's offer to Scottish students of four Inter-University Travelling Bursaries of £30 each, to enable them to study in France, again came into effect last year, and elicited a very satisfactory competition. Forty-two candidates entered for the Examinations, Edinburgh University sending the largest number. The first place was taken by an Edinburgh candidate, while the three next were assigned to ladies all from Glasgow University, It is gratifying to observe that a student from a Training College wrote an excellent paper. Two Bursaries are to be offered next year.

To students from France who have visited Edinburgh and sought the aid of the Society, the Society has, as usual, endeavoured to give every assistance, but the number of applicants showed a slight decrease last year. It is noteworthy that the first place they visit on arrival in Edin-

Digitized by Google

burgh is the office of the Society, in order that they may obtain information as to lodgings, &c. The Hon. Secretary is in touch with the various students from France studying in Edinburgh, and, as stated, is constantly asked to advise them in educational and other matters.

For the Winter Session, 1904-1905, the Council has again organised a series of Evening Meetings, at which interesting papers are read in French, and to which French students and residents in Edinburgh are invited. These meetings have proved a great success, being highly appreciated both by Members and Guests.

Members will recollect that in the Annual Report for 1902 mention was made of the liberality extended by the French Government to Scottish students, whereby the latter were enabled to enter French Normal Schools for one year at the remarkably low charge of £16, including board and lodgings. This very beneficial concession was secured after years of unwearied efforts on the part of the officials of the Scottish Branch, and without any official assistance; and it was considered by the former to be an important achievement and a great gain for Scotland and Scottish Education. Latterly certain difficulties arose, and the matter was then taken up officially by the Department referred to, with the result that after *pour-parlers* on the part of the French and British Governments, the Scheme, of which the Society had reason to be proud, is now carried out by the Scottish Education Department and the French Ministry of Public Instruction. While the Council is pleased to think that the Scheme is now placed on a sound footing, it would here take leave to record the fact that the Scottish Branch of the Franco-Scottish Society was the founder of this international and educational movement, which might never have borne fruit had it not been supported by the influence of the Society both at home and in France. It may be added that this success was achieved long before the birth of the existing happy *entente* between France and Great Britain.

It will be noted with satisfaction that there is a continuance of the excellent system instituted in 1903, whereby

Digitized by Google

several Scottish Training Colleges are provided with French *Répétiteurs*, or tutors, whose salaries are virtually paid by the Scottish Education Department. This system forms an appropriate counterpart to the scheme above mentioned, and offers great advantages to these French tutors as well as to their Scottish pupils.

The privilege granted over the P.L.M. Railway system mentioned in last year's Report was afterwards also conceded by the Northern Railway of France, so that Scottish students can now travel at single fare from Calais to Grenoble and back. The special thanks of the Society are due to Mr A. Sire of the latter railway for his kindly interest in this matter. An endeavour is at present being made to induce the Scottish and English railway directors to follow the example so generously set by their French brethren. During the year upwards of forty Scottish students applied to the Hon. Secretary for, and were granted, the above travelling concessions.

It will be remembered that, at the last Annual Meeting, a proposal was brought forward to institute a Vacation Course of Modern Languages in Edinburgh during 1905. The question was later considered by the Council, and in March last a Joint Committee was appointed by the Franco-Scottish Society, the Scottish Modern Languages Association, and the Edinburgh German Society, to consider the feasibility of organising Vacation Courses of Lectures in Modern Languages in Edinburgh, and, if so advised, to approach the University of Edinburgh on the subject.

After full consideration the Committee framed the outline of a Scheme which was submitted to the Senatus and the University Court, and the Court was good enough to grant the use of Lecture-Rooms for Modern Language Courses to be given in August 1905. The Committee, having power to add to its number, invited a number of influential and representative Ladies and Gentlemen to co-operate with it in forming a Council for the promotion of Modern Language Vacation Courses, and the response has proved most satisfactory.

In Scotland, France, Germany, and elsewhere the wish has often been expressed that such Courses should be

Digitized by Google

instituted in Edinburgh. Courses of the kind established in France, under the distinguished auspices of the late M. Jules Simon, the late M. Louis Pasteur, M. Casimir-Périer, and others, have been uniformly well attended, and have not only proved a boon to numerous students, but have enhanced the usefulness and popularity of the Universities to which they are attached. At Grenoble, for example, a resort of some of our best Scottish students, about 600 lectures and practical lessons were given by an admirable staff of University professors and other lecturers during the summer and autumn of the present year, and were attended by some 400 students of many different nationalities. Very gratifying results have also been obtained at several important German centres, and notably at Marburg and Jena. Similar Courses are given under the Oxford and Cambridge University Extension Schemes, and have several times been given in Edinburgh also, formerly under the University Extension Scheme, and latterly organised by private enterprise. One of these, held in 1899, was attended by about 120 students and teachers, of Scottish, English, French, German, Scandinavian, and other nationalities, the fees paid by whom sufficed to cover the expenses of the Courses. While it is therefore confidently anticipated that the similar Courses to be given within the University will also be self-supporting, it has been deemed prudent to raise a small fund for the preliminary expenses of the Scheme, and also to beg a few of its supporters to become Guarantors for a further sum in order to meet contingencies and to ensure success. Several subscriptions and guarantees have already been promised, but Members of the Vacation Courses Council are under no obligation to contribute.

The Committee have prepared a Leaflet in English, French, and German, to be issued to Universities, Schools, &c., as a preliminary intimation of these Vacation Courses. The Scheme, now practically complete, will embrace *inter alia* a Course on French Literature by Prof. Morillot of Grenoble, Courses by M. Paul Passy, Dr Henry Sweet, Prof. Viëtor, Dr Freund, and other high authorities on Language and Phonetics, besides lectures and practical instruction to be given by several eminent Scottish professors and lecturers.

Digitized by Google

It has not yet been decided when or where the next Anniversary Meeting is to be held, but it has been suggested that it might take place at Aberdeen in 1906. In that city Mr G. T. Bisset Smith has done excellent service during the past year in promoting the interests of the Society, and it is hoped that the result will be the institution of an Aberdeen Sub-Branch.

The Volume of "Transactions" issued last March described the doings of the Society to that date, and gave general satisfaction, and the thanks of Members is due to the Joint-Editors.

It is the duty of the Annual Meeting to elect, under Rule IV. of the Bye-Laws, two Vice-Presidents and four Members of Council, in place of the following who retire, the Members of Council not being re-eligible until the lapse of one year :—

Vice-Presidents.—His Grace the Duke of Fife, P.C., K.T., G.C.V.O.; Sir Archibald Geikie, F.R.S., D.C.L., LL.D.; Sir Mountstuart E. Grant Duff, P.C., G.C.S.I., F.R.S.

Members of Council.—The Hon. John Abercromby, Edinburgh; Sir R. Rowand Anderson, LL.D., Edinburgh; The Right Hon. Sir Robert Cranston, V.D., Lord Provost of Edinburgh (proposed as a Vice-President); John Coubrough, Esq., Glasgow.

In their places the Council begs to suggest the election of the following :—

Vice-Presidents.—The Right Hon. Sir Robert Cranston, V.D., Lord Provost of Edinburgh; The Right Hon. Sir Henry Campbell-Bannerman, P.C., G.C.B., M.P.; Sir Donald Mackenzie Wallace, K.C.I.E., K.C.V.O.

Members of Council.—Sir Ralph Anstruther, Bart., of Balcaskie; J. Roberton Christie, Esq., LL.B., Advocate, Edinburgh; R. C. Munro-Ferguson, Esq., of Novar, M.P.; Captain John Sinclair, M.P.

The other names on the list of Office-Bearers remain as at present. The thanks of the Society are due to the

Digitized by Google

various gentlemen who retire, and who, it is hoped, will offer themselves for re-election at a later date.

It is with deep regret that the Council have to record the deaths of Messieurs Gréard and Duclaux, two of France's most distinguished sons, who had done so much for the French Branch of the Society.

The Council records with pleasure the honours conferred by the French and the British Governments on Sir Thomas Barclay, whose name will always be associated both with the founding of this Society and the cause of International Arbitration. The Council also desires to congratulate Mr John Struthers, M.A., C.B., on being appointed Secretary of the Scottish Education Department. Mr Struthers is an original Member of the Society and a Member of the Council, and his interest, both educational and otherwise, has been of invaluable service to the Society generally.

In name of the Council,

LINLITHGOW, *President.*

A. A. GORDON, *Hon. Secretary.*

OFFICE OF THE SOCIETY,
128A GEORGE STREET,
EDINBURGH, 10*th January* 1905.

Digitized by Google

XIII. THE SOCIETY'S BURSARIES FOR 1904-5.

1904 BURSARIES.

Saturday, 12*th March* 1904. *From* 10 *to* 2 *o'clock.*

1. Translate into English *two* of the three following passages :—

(*a.*) *Rôle de la France dans le Monde* (LOUIS BLANC).

Peuple léger, disent du peuple français les esprits superficiels, en le voyant tour à tour sublime et tombé, aujourd'hui plein d'un glorieux délire, demain abattu, tantôt emporté jusqu'à la licence, tantôt endormi aux pieds d'un maître. Les détracteurs de la France ne se doutent pas qu'il n'y a en ceci de léger qu'eux-mêmes et qu'à la frivolité de leur appréciation se mêle le crime de l'ingratitude. Si la France est livrée au tourment d'une fluctuation perpétuelle, si sa vie se compose d'une alternative de succès et de revers, s'il lui est donné d'étonner la terre par tant d'aspects divers et imprévus, c'est parce que l'initiative du progrès moral est en elle, parce que son sol est le champ de toutes les expérimentations de la pensée.

(*b.*) *La Terreur* (THIERS).

Si l'on considère le tableau de la France à cette époque, on verra que jamais plus de contraintes ne furent exercées à la fois sur cette partie inerte et patiente de la population, sur laquelle se font les expériences politiques. On n'osait plus émettre aucune opinion ; on craignait de voir ses amis ou ses parents, de peur d'être compromis avec eux, et de perdre la liberté et quelquefois la vie. Cent mille arrestations et quelques centaines de condamnations rendaient la prison et l'échafaud toujours présents à la pensée de vingt-cinq millions de Français. . . . On n'osait plus afficher aucun luxe, ni se livrer à des plaisirs bruyants.

Digitized by Google

(*c.*) *Les Yeux* (SULLY-PRUDHOMME).

Bleus ou noirs, tous aimés, tous beaux,
  Des yeux sans nombre ont vus l'aurore.
Ils dorment au fond des tombeaux
  Et le soleil se lève encore !

Oh ! qu'ils aient perdu le regard,
  Non, ce n'est pas possible !
Ils se sont tournés quelque part
  Vers ce qu'on nomme l'Invisible.

Et comme les astres penchants
  Nous quittent, mais au ciel demeurent,
Les prunelles ont leurs couchants,
  Mais il n'est pas vrai qu'elles meurent !

Bleus ou noirs, tous aimés, tous beaux,
  Ouverts à quelqu'immense Aurore,
Perdus dans la nuit des tombeaux,
  Les yeux qu'on ferme voient encore !

(Marks attainable for *two* of the above passages : 12.)

2. Translate into French :—

(*a.*) When I look upon the tombs of the great, every emotion of envy dies in me ; when I read the epitaphs of the beautiful, every inordinate desire goes out; when I meet with the grief of parents upon a tomb-stone, my heart melts with compassion; when I see the tomb of the parents themselves, I consider the vanity of grieving for those whom we must quickly follow; when I see kings lying by those who deposed them, when I consider rival wits placed side by side, or the holy men that divided the world with their contests and disputes, I reflect with sorrow and astonishment on the little competitions, factions, and debates of mankind. When I read the several dates of the tombs, of some that died yesterday, and some six hundred years ago, I consider that great day when we shall all of us be contemporaries, and make our appearance together.

ADDISON :
"Thoughts in Westminster Abbey."
(Marks attainable : 15.)

Digitized by Google

(*b.*) Lord Roberts's tremendous march was now drawing to a close. On May 28th the troops advanced twenty miles, and passed Klip River without fighting. It was observed with surprise that the Transvaalers were very much more careful of their own property than they had been of that of their allies, and that the railway was not damaged at all by the retreating forces. The country had become more populous, and far away upon the low curves of the hills were seen high chimneys and gaunt iron pumps which struck the North of England soldier with a pang of home-sickness. This long distant hill was the famous Rand, and under its faded grasses lay such riches as Solomon never took from Ophir. It was the prize of victory, and yet the prize is not to the victor, for the dust-grimed officers and men looked with little personal interest at this treasure-house of the world. Not one penny the richer would they be for the fact that their blood and their energy had brought justice and freedom to the gold-fields.

Sir A. CONAN DOYLE:
"The Great Boer War."

(Marks attainable: 18.)

3. Turn the following French phrases into equivalent or explanatory French phrases:—

(*a.*) Il vient de plier bagage.
(*b.*) Il s'est brûlé la cervelle.
(*c.*) C'est un cerveau brûlé.
(*d.*) Il n'a garde d'y aller.
(*e.*) Quant à moi, je n'en ai cure.
(*f.*) Ce peintre est un artiste du crû.
(*g.*) On s'est mis en frais pour moi.
(*h.*) Il m'a faussé compagnie.
(*i.*) Il a fait souche d'honnêtes gens.
(*j.*) Vous me mettez martel en tête.
(*k.*) Ce garçon est frais émoulu du collège.
(*l.*) Elle est toute confite en dévotion.
(*m.*) Il faut faire la part de sa jeunesse.

Digitized by Google

(*n.*) Je ne le ferai pas pour vos beaux yeux.
(*o.*) Très étonné, il n'en revenait plus.

(Marks attainable: 15.)

4. Write, in French, a conversation between two friends, of about one page, on some subject of general or public interest.

(Marks attainable: 12.)

5. Write a French essay, of about two pages, on *one* of the following subjects:—

(*a.*) The educative value of the study of modern languages.
(*b.*) The requisites and the value of a sound general education.
(*c.*) "Sermons in stones, and good in everything."

(Marks attainable: 28.)

1905 BURSARIES.

Saturday, 11*th March* 1905. *From* 10 *to* 2 *o'clock.*

1. Translate into English *two* of the three following passages:—

(*a.*) *Pierre Dumont.*

Chaque fois que papa Dumont racontait la campagne de France, il y avait toujours un moment où il baissait la tête pour raconter des choses mystérieuses. L'auditoire se serrait autour de lui, et moi, dans le grand lit où je faisais le mort, je tendais tous les ressorts de mon être pour saisir le secret plein d'horreur. Et j'accrochais des lambeaux d'histoire où il était question de villageois à l'affût derrière les haies, de coups de fusil tirés à la brune sur les traînards et les isolés, de cadavres enfouis dans les jardins ou jetés dans les puits. Le digne homme parlait avec effroi de cette campagne sinistre, dont les exploits ressemblent terriblement à des crimes.

EDMOND ABOUT.

Digitized by Google

(*b.*) *Bernard Palissy.*

Ce n'était pourtant que le commencement de ses peines. Il se fit potier et façonna de ses mains de la vaisselle de terre, il se fit fumiste et bâtit de ses mains un fourneau de verrier. Il n'avait pas même un apprenti pour lui tirer de l'eau. Ses pots et son fourneau achevés, il broya l'émail et chauffa le four, qui, pendant six jours, dévora le bois par ses deux gueules. Mais, l'émail se trouvant mal dosé, il fallut d'autres pots enduits d'une autre couverte. Il fallut donner aux deux gueules du four à dévorer les étais du jardin, les planches de la maison, les tables. Il était dans l'angoisse, et depuis plus d'un mois sa chemise n'avait pas séché sur lui.

ANATOLE FRANCE.

(*c.*) *La Mort du Soleil.*

Le vent d'automne, aux bruits lointains des mers pareil,
Plein d'adieux solennels, de plaintes inconnues,
Balance tristement le long des avenues
Les lourds massifs rougis de ton sang, ô soleil !

La feuille en tourbillons s'envole par les nues;
Et l'on voit osciller, dans un fleuve vermeil,
Aux approches du soir inclinés au sommeil,
De grands nids teints de pourpre au bout des branches nues.

Tombe, Astre glorieux, source et flambeau du jour!
Ta gloire en nappes d'or coule de ta blessure,
Comme d'un sein puissant tombe un suprême amour.

Meurs donc, tu renaîtras! L'espérance en est sûre;
Mais qui rendra la vie et la flamme et la voix
Au cœur qui s'est brisé pour la dernière fois?

LECONTE DE LISLE.

(Marks attainable for *two* of the above passages: 14.)

Digitized by Google

2. Translate into French:—

(*a.*) At first sight it seems strange that, out of the immense stir of the French Revolution and its age, should not have come a crop of works of genius equal to that which came out of the stir of the great productive time of Greece, or out of that of the Renascence, with its powerful episode the Reformation. But the truth is that the stir of the French Revolution took a character which essentially distinguished it from such movements as these. These were, in the main, disinterestedly intellectual and spiritual movements—movements in which the human spirit looked for its satisfaction in itself and in the increased play of its own activity. The French Revolution took a political, practical character. The movement which went on in France under the old *régime*, from 1700 to 1789, was far more really akin than that of the Revolution itself to the movement of the Renascence; the France of Voltaire and Rousseau told far more powerfully upon the mind of Europe than the France of the Revolution.

MATTHEW ARNOLD.

(Marks attainable: 17.)

(*b.*) "The time to storm has not yet come." This is a sentence in a Japanese official summary of the situation before Port Arthur, which was issued in Tokio yesterday. The despatch deals with the great attack on Sung-shu-shan, and clearly shows that the Japanese have made important advances. "At present our force is holding the position it has gained, and is endeavouring to capture the whole fort." Another telegram from Tokio estimates that "ninety per cent. of the complete occupation of Port Arthur has now been finished." Several interesting telegrams respecting the situation in Central Manchuria have come to hand, but there is nothing that points to any material alteration of the position of the armies.

Scotsman, 30th November 1904.

(Marks attainable: 14.)

Digitized by Google

3. Translate into French:—

(*a.*) What has become of her?

(*b.*) She has broken her arm, but she has recovered.

(*c.*) I fear he is ill.

(*d.*) Where is the letter I wrote him yesterday?

(*e.*) Perhaps you have mislaid it.

(*f.*) You ought to have posted it.

(*g.*) How do matters now stand?

(*h.*) We are getting on very well, though there are difficulties to overcome.

(*i.*) He left it to me to settle the matter.

(*j.*) I took her at her word.

(*k.*) What are all these preparations for?

(*l.*) I know nothing about the matter; there is no use asking me.

(*m.*) We could not get a cab, and so had to walk home.

(*n.*) We got wet through; we caught cold, and had to send for the doctor.

(*o.*) I made my pupil read the passage aloud.

(Marks attainable: 15.)

4. Write a discussion between two friends, in French, of about one page and a half, on *one* of the following questions:—

(*a.*) Is French easy compared with Latin?

(*b.*) What benefits may be expected from the Vacation Courses in Modern Languages to be held in the University of Edinburgh in August next?

(*c.*) Wherein does true happiness consist?

(Marks attainable: 18.)

Digitized by Google

5. Write a French essay, of about one page and a half, on *one* of the following subjects:—

   (*a.*) Reflections on government: its proper sphere; its uses and abuses.

   (*b.*) "The gift of Speech": with special reference to the study of Phonetics.

(Marks attainable: 22.)

Digitized by Google

XIV. MISCELLANEOUS.

Obituary.—As mentioned in the Report for 1904 printed in this issue, the Society have to mourn the loss of Messieurs Gréard and Duclaux, who had rendered invaluable service to the French Branch of the Society.

It was with deep regret that Members noted the irreparable loss suffered by Lord Glenesk, the highly esteemed late President of the Scottish Branch, through the death in April of his only son, the Honourable Oliver Borthwick. The Society desires to record its deep sympathy for Lord Glenesk in his great bereavement.

Inter-Academic Work of the Society.—Gratifying Reports have again been received from the Bursars of 1904, and one of these Reports is submitted to Members in this volume. Four Bursaries were offered for competition on 12th March 1904, and the following is the Report issued by the Examiners:—

The examinations for these four inter-academic bursaries were held simultaneously in the four Scottish Universities on the 12th March 1904. Forty-three candidates had entered their names—namely, fourteen from the University of Glasgow, fifteen from that of Edinburgh, three from that of St Andrews, four from that of Aberdeen, and seven from the Training Colleges. Forty-two papers were handed in, and were sent to the examiners, denoted by numbers only. The examiners reported that most of the papers were creditable, both to the candidates and to their teachers, indicating an improvement in the study of French in Scotland. The names corresponding to the respective numbers having been ascertained, the result of the examination was found to be as follows:—1, Alexander S. Robertson, Edinburgh University; 2, 3, and 4 (equal), Jennie J. Macphail, Elizabeth W. Scott, and Annie M. Macgregor, all of Glasgow University;

Digitized by Google

Honourable Mention (in alphabetical order), Annie J. Arnott, Ida Gordon, both of Glasgow; Mary Hamilton, St Andrews; Lilias B. Howden, Edinburgh; Isabel M. Jameson, Aberdeen; Jane B. T. Macdonald, Annie R. Murray, Edith R. Riach, and Jenny S. Wingate, all of Edinburgh. The four bursaries of £30 each were accordingly awarded to the four candidates highest in the list. The bursars were required to study French for at least three months at a French University or elsewhere to the satisfaction of the Society.

In order to enable the Society to make a grant to the funds of the Vacation Courses in Modern Languages, to be held in the University of Edinburgh in August 1905, the Council decided to offer two Bursaries only this year. These were competed for on 11th March 1905, and the following is a copy of the Examiners' Report:—

The examination for the Franco-Scottish Society's inter-academic bursaries was held simultaneously in the Universities of Glasgow, Edinburgh, and Aberdeen (no candidates having competed at St Andrews), on the 11th March 1905. Forty-one candidates entered—twenty from the University of Glasgow, seventeen from that of Edinburgh, three from that of Aberdeen, and one from a Glasgow Training College. Thirty-eight papers were handed in. The examiners reported as follows:—"An admirable paper was written by Miss Margaret M. Cook, of Aberdeen University, to whom the first bursary was accordingly awarded. The next in order of merit was that of Miss Lilias B. Howden, of Edinburgh University, who thus gained the second bursary. *Proxime accessit*—Miss Flora Ritchie, of Glasgow University. The following six candidates have received Honourable Mention:—Miss Jane B. T. Macdonald, Edinburgh; Miss Alice M. Jones, Edinburgh; Miss Mary F. Armour, Glasgow; Miss Jenny S. Wingate, Edinburgh; Mr James Paul, Glasgow; and Miss Joanna E. Levack, Edinburgh. About ten of the other papers were creditable, while the general standard of all was higher than last year." As in former competitions, the candidates were known to the examiners by numbers only,

Digitized by Google

their names not being disclosed until after the conclusion of the examination. The bursars were required to study French for at least three months at a French University or elsewhere, to the satisfaction of the Society, during the currency of the year in which the bursaries are gained.

It was mentioned in the last Report that arrangements for Scottish students entering French Normal Schools are now made through the Scotch Education Department, but the services of the Society are still employed, as every student recommended is referred by the Department to the Honorary Secretary in order to obtain information as to travel, and to secure the liberal reduction allowed by the French railways.

English Tuition.—By permission of the Senatus of the University of Edinburgh, Professor Kirkpatrick again held a gratuitous Class weekly, during the past Winter Session, within the University, for the benefit of foreign students desirous of learning English. The number of students was thirty-eight, of ten different nationalities. Of these about twenty-eight, of whom thirteen were French, attended regularly. Much excellent work has been done by these students in past years, and the utmost harmony has always prevailed among them. A short summer course, attended by about twenty students, is also being held.

Transactions.—Additional copies of the *Transactions* of 1897, 1898, 1900, 1901, 1903, and 1904 may be obtained from the Hon. Secretary at 3s. 6d. (1897), 3s. (1904), and 9d. respectively per copy; also copies of this issue at 9d. each.

At the last Annual Meeting, His Excellency Sir Theophile Delcassé, G.C.V.O., lately the French Minister for Foreign Affairs, was elected an Honorary Member of the Scottish Branch, and was pleased to accept this honour, the highest in the power of the Scottish Branch to bestow.

M. Pierre Langlade.—The new fund organised by Mrs Flowerdew-Lowson for this gifted and venerable artist, the *doyen* of the French colony in Edinburgh, who

Digitized by Google

is now in his ninety-third year, amounted to about a hundred guineas.

Dundee.—Mr James M. Gray, Vice-Consul for France in Dundee, and a Member of the Society, assisted in raising a fund for M. and Mme. DeLayen, who were for many years teachers of French in Dundee, but had fallen into indigent circumstances owing mainly to the competition of the Board Schools, &c., and who have returned to their native country. Mr Gray's Committee succeeded in raising a sum of £166. 10s., which was presented to M. and Mme. DeLayen along with an Illuminated Address, of which the following is a copy :—

Les Citoyens représentants de la ville de Dundee se font grand plaisir de présenter cette marque de leur estime à Monsieur et à Madame DeLayen en y joignant la somme de 4150 francs comme preuve manifeste de la haute considération dont ils ont joui dans la communauté.

Pendant un séjour de près d'un quart de siècle à Dundee Monsieur DeLayen a rendu d'éminents services à l'éducation, tout en faisant naître des rapports plus bienveillants entre l'Ecosse et la France.

Les amis et les anciens élèves de Monsieur et de Madame DeLayen, temoignent de leur aimable courtoisie de leur caractère au-dessus de tout reproche, et regrettent leur dèpart de Dundee, en espérant que les rapports amicaux qu'ils ont toujours entretenus entre eux et Monsieur et Madame DeLayen continueront longtemps encore.

Tous les souscripteurs de cette contribution se réunissent pour souhaiter à Monsieur et à Madame DeLayen de longues années de tranquillité et de bonheur.

Signé pour les souscripteurs,

JAMES M. GRAY,
Agent Consulaire de France,
Trésorier.

DAVID RITCHIE, *Secrétaire.*

DUNDEE, *mars* 1904.

Digitized by Google

Aberdeen.—The best thanks of this Society are due to Mr G. T. Bisset-Smith for the excellent progress he is making in promoting the interests of the Society in Aberdeen. This is all the more important, as it is probable that the northern city will be the *rendezvous* of the Anniversary Meeting of both Branches of the Society in September 1906.

The Agreement between France and Great Britain.—When this happy and important agreement was concluded, the Council issued the following addresses, which, with the replies thereto, will be of interest to Members:—

To the Most Hon.
THE MARQUESS OF LANSDOWNE, K.G., &c.,
Secretary of State for Foreign Affairs.

MY LORD MARQUESS,

In the name of the Franco-Scottish Society (Scottish Branch) we have the honour to congratulate you cordially on the happy conclusion of the new Agreement between Great Britain and France—a Treaty which will materially conduce to permanent peace and goodwill between the two nations. For the conclusion of that Agreement we are indebted to His Majesty Edward VII., to the august President of the French Republic, and specially to the Ministers for Foreign Affairs in the respective countries.

We venture, however, to claim for our Society the merit of having in some humble measure paved the way for this important Agreement: for, during the last ten years, both branches of the Society have strenuously endeavoured to promote a good understanding between our respective countries. We rejoice to state that their beneficent task has been crowned with remarkable success, and that several similar societies have since been instituted.

We would also recall the fact that all the founders and Presidents of our Society, both French and Scottish, and in particular the late Marquess of Lothian, Lord Reay, Lord Kelvin, Lord Glenesk, and Mr Thomas Barclay,

Digitized by Google

have continuously and enthusiastically devoted themselves to the same great cause.

We therefore participate with special delight in the general satisfaction with which the Agreement has been hailed on both sides of the Channel.

But, above all, the two countries are deeply indebted to your Lordship for having taken so prominent and distinguished a part in the conclusion of this beneficent Agreement, and we therefore beg leave to tender you our most grateful and cordial congratulations.

We have the honour to be,

Your Lordship's most obedient Servants,

LINLITHGOW, *President.*

J. KIRKPATRICK, *Vice-President.*

A. A. GORDON, *Hon. Secretary.*

OFFICE OF THE SCOTTISH BRANCH
OF THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY,
128A GEORGE STREET,
EDINBURGH, *3rd May*, 1904.

A Monsieur le Ministre des Affaires étrangères,
MONSIEUR DELCASSÉ,
(*Honorary Knight Grand Cross of the Royal Victorian Order*).

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au nom de la Société franco-écossaise (Branche écossaise) nous avons l'honneur de vous féliciter de tout notre cœur de la conclusion heureuse du nouveau traité entre la France et la Grande-Bretagne, traité qui tendra puissamment à établir la paix perpétuelle et une amitié de plus en plus cordiale entre ces deux nations.

Cette convention de si bon augure nous la devons à votre auguste Président, à notre Roi, S.M. Edouard VII., et surtout aux Ministres des Affaires étrangères des deux pays.

Digitized by Google

Mais nous osons croire que notre Société aussi, quoique d'une manière indirecte et très modeste, a contribué un peu à en préparer préalablement la voie : car depuis dix ans elle s'efforce assidûment à cimenter les bonnes relations entre la France et le Royaume uni. Dans cette œuvre bienfaisante notre Société a eu un succès remarquable et c'est avec grand plaisir qu'elle a vu naître d'autres Sociétés semblables.

Nous nous permettons aussi de rappeler que tous les fondateurs et tous les présidents de notre Société, tant français qu'écossais, notamment feu M. le Marquis de Lothian, Lord Reay, Lord Kelvin, Lord Glenesk, et M. Thomas Barclay, ont travaillé avec enthousiasme et avec une persévérance inlassable pour la sainte cause de la paix et de l'entente cordiale.

C'est pourquoi nous osons nous associer avec une satisfaction et une gratitude toutes spéciales à la joie universelle avec laquelle a été acclamé, des deux côtés de la Manche, ce traité si bienfaisant.

Mais c'est vous, Monsieur le Ministre, qui avez joué l'un des rôles les plus illustres dans la conclusion de ce traité mémorable. Veuillez bien agréer nos félicitations très cordiales et notre reconnaissance profonde ! Veuillez croire aux sentiments les plus distingués et les plus respectueux de

Vos Serviteurs dévoués,

LINLITHGOW, *Président.*

J. KIRKPATRICK, *Vice-Président.*

A. A. GORDON, *Secrétaire-honoraire.*

BUREAU DE LA BRANCHE ÉCOSSAISE
DE LA SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE,
128A RUE GEORGES,
EDIMBOURG, *le* 3 *mai* 1904.

Digitized by Google

A MONSIEUR CASIMIR-PÉRIER,
Ancien Président de la République Française,
Président de la Société franco-écossaise,
Branche française.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Nous venons d'adresser à Monsieur Delcassé (Honorary Knight Grand Cross of the Royal Victorian Order), Ministre des Affaires étrangères, nos félicitations très cordiales sur la conclusion heureuse du nouveau traité entre la France et la Grande-Bretagne.

Nous en sommes redevables à votre illustre Président, Monsieur Loubet, à Sa Majesté Edouard VII., et surtout aux Ministres des Affaires étrangères des deux pays.

Mais nous croyons que notre Société a aussi contribué un peu à ce bienfaisant triomphe de la diplomatie : car depuis dix ans nous travaillons avec enthousiasme, des deux côtés de la Manche, pour la sainte cause de l'amitié internationale, tandis que l'hospitalité généreuse que nous a prodiguée dernièrement votre Branche en Dauphiné a contribué puissamment à affermir de plus en plus l'estime et l'amitié mutuelles de nos deux nations.

C'est pourquoi nous acclamons ce traité et nous vous en félicitons de tout notre cœur.

Veuillez, Monsieur le Président, agréer l'expression de notre vive reconnaissance et de nos sentiments les plus distingués.

Au nom de la Branche écossaise,

Vos Serviteurs bien dévoués,

LINLITHGOW, *Président.*

J. KIRKPATRICK, *Vice-Président.*

A. A. GORDON, *Secrétaire-honoraire.*

BUREAU DE LA BRANCHE ÉCOSSAISE
DE LA SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE,
128A RUE GEORGES,
EDIMBOURG, *le* 3 *mai* 1904.

Digitized by Google

FOREIGN OFFICE,
21*st May* 1904.

SIR,

I am directed by the Marquess of Lansdowne to acknowledge the receipt of your letter of the 16th instant enclosing an address from the Council of the Franco-Scottish Society on the subject of the Agreements recently concluded by His Majesty's Government with the Government of the French Republic for the settlement of outstanding questions between the two countries.

His Lordship desires me to express to the Council his best thanks for their congratulations, which he has received with much satisfaction.

I am,

SIR,

Your most obedient, humble Servant,

F. A. CAMPBELL.

A. A. GORDON, ESQ.,
Honorary Secretary to the Scottish Branch of the Franco-Scottish Society,
CHAMBERS, 128A GEORGE STREET,
EDINBURGH, N.B.

AMBASSADE DE FRANCE À LONDRES,
18 *juillet* 1904.

MONSIEUR,

Vous avez bien voulu adresser à M. le Ministre des Affaires Etrangères de la République une lettre de félicitations de la Société franco-écossaise à l'occasion de la Convention récemment conclue entre la France et l'Angleterre.

Monsieur Delcassé a été extremement sensible à cette courtoise attention, et me prie de transmettre aux signataires de la lettre l'expression de ses remerciements les plus sincères.

Recevez, Monsieur, les assurances de ma considération très distinguée.

PAUL CAMBON.

MONSIEUR A. A. GORDON,
128A GEORGE STREET, EDINBURGH.

Digitized by Google

Courtesies to French Visitors.—During the Congress of the Institute of International Law, held in Edinburgh in September 1904, several Members of the Society were able to show hospitality to the French and other Delegates to the Congress, and it is hoped that ample opportunities will present themselves to extend a similar welcome to some of the distinguished French Professors and students who will attend the Vacation Courses in Modern Languages next August.

His Excellency M. Paul Cambon, G.C.V.O., French Ambassador to the Court of St James, hopes to pay a visit to Edinburgh towards the close of July, and it is expected that the British Admiralty in arranging the programme for the visit of the French Fleet to British waters will see its way to send a deputation of the French Fleet to Edinburgh during the second week in August.

Vacation Courses in Modern Languages.—Since an address on this subject was read to the Society in October last (see pp. 4, 59), the Edinburgh Vacation Courses then foreshadowed have taken definite shape. The Council numbers a hundred Members, headed by the Lord Provost of Edinburgh, the Secretary for Scotland, Lord Balfour of Burleigh, Lord Reay, the Principal of the University, and the Secretary of the Scottish Education Department. The Council have special reason to be grateful to the University authorities for kindly placing the needful lecture-rooms at their disposal, and they are doing their utmost to render the Courses worthy of this high privilege.

The object of the Council is to provide instruction of the highest class, both theoretical and practical, in French and German for the benefit of our own countrymen and countrywomen, and in English for the benefit of foreigners, and at the same time to promote general culture and international friendship. With these purposes in view, they have arranged a course, in each of the three languages, of about sixty lectures and lessons, devoted to language, literature, phonetics, and practical work. Besides this instruction there will be offered several recitations by

Digitized by Google

experts in each language, two lectures in Italian (a language which, from lack of time, is unfortunately quite inadequately represented), also four lectures on the "New Method," and four on scientific and other subjects of great interest with lantern illustrations. Not least important perhaps will be the two receptions, offered by the Council to the teaching staff and all ticket-holders, and the four social meetings and four excursions, which will afford both teachers and taught a welcome opportunity for conversation and friendly communion.

Similar courses held elsewhere have sometimes been described by participants as a "revelation": they reveal to us our ignorance, they dispel our prejudices, they enlarge our horizon, and they teach the zealous and industrious student more in a month than he usually learns at home in a year. The great aim of the Council is accordingly to offer all these advantages in fullest measure both to natives and to foreigners, and in particular to give them a very thorough and practical drilling in each of the three languages.

With a view to encourage earnest and systematic study, the Council will grant certificates of proficiency to meritorious students who attend one or other of the courses regularly throughout the whole month, and who do the prescribed work. These certificates will be recognised by the Education Department, under § 91, *d*, of the Code, and will therefore be of special value to Teachers. A further encouragement is offered by the School Boards of Glasgow, Govan, Edinburgh, and Leith, in the shape of a small pecuniary grant to Teachers who gain the certificate. The County Council of Midlothian also offers a small bursary to each of twelve selected Teachers, to assist them in defraying their expenses in attending the Courses. It is hoped that other important public bodies will see their way to support the scheme in some similar manner.

For further details of the scheme our readers are respectfully referred to the leaflets and the programme issued by the Council. But it will interest them to learn that, while the other languages are well represented, the French Courses in particular will afford a rare intellectual feast. The chief lecturers will be Prof. Morillot of Grenoble, Prof.

Digitized by Google

A. Jeanroy and Prof. Henry Guy of Toulouse, and Prof. Paul Passy of Paris, who are among the foremost French authorities on language, literature, and phonetics, while Mlle. M. de Nys (of the Théâtre Sarah Bernhardt), a distinguished *artiste*, will give dramatic recitals and will assist in the practical tuition as well. In that tuition some six or more other experienced Lecturers and Teachers will also take part. All these lectures will of course be given in French, and the "direct method" alone will be used in the practical lessons. One of the great advantages of this, be it specially noted, is that the student will hear the best and purest French spoken by half-a-dozen highly cultured voices, whereas during the rest of the year he usually hears but one, and that intermittently only.

As five hundred inquiries have already been received, it is expected that the Courses will be well attended and be self-supporting. The expenses will be moderate, as the officials of the Council and several of the lecturers are giving their services gratuitously, while the *honoraria* to be paid to the foreign and other Professors are very reasonable. But in order to ensure the success of the scheme, and to provide for the unavoidable preliminary outlays, the Council has opened a subscription and guarantee list, to which it is hoped that Members of the Society will kindly contribute. The Council of the Society has subscribed £25 and guaranteed a further sum of £25, while other friends have given and guaranteed about £30 more; but this amount is inadequate for all contingencies. It is, however, possible that the fees payable by the students (though very moderate) will cover the entire outlay, in which case the guarantors will not be called upon to contribute, and there will be a welcome balance to carry forward to next year.

Members of the Society may also give valuable encouragement and practical support to the scheme in other ways: they may attend one of the Courses themselves, and they can recommend them to their friends; or they may purchase one or more sets of five tickets, at 5s. per set, admitting to any five lectures or entertainments, for their own use or for distribution among friends or meritorious students. A limited number of single tickets

Digitized by Google

will also be issued for the benefit of persons who are interested, but who are unable to attend a full Course.

The Council will be very grateful for aid and encouragement in any of these forms, as they will thus be enabled to establish the undertaking on a firm and permanent footing, to the great furtherance of national culture and of international goodwill, and to the credit of Scotland and its capital.

The Joint Editors of the *Transactions*, being respectively the Hon. Secretary and the Hon. Organiser of the scheme, will be happy to give any further information desired, and to offer a hearty welcome to all who propose to attend the Courses.

J. K.

Digitized by Google

Digitized by Google

XV.

APPENDIX

LISTS OF COUNCIL, MEMBERS, RULES, &c.

Digitized by Google

Digitized by Google

THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY
(SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE).

FOUNDED, EDINBURGH, OCTOBER 1895. INAUGURATED, PARIS, APRIL 1896.

The French and Scottish Branches each elect a National Council with its own Office-Bearers.

SCOTTISH OFFICE-BEARERS (1905).

President.—THE MARQUESS OF LINLITHGOW, P.C., K.T., G.C.M.G., G.C.V.O., *Secretary for Scotland.*

Vice-Presidents.

*The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF ST ANDREWS.
The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF GLASGOW.
The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF EDINBURGH.
*Sir THOS. BARCLAY, LL.B., Ph.D., Paris.
Sir HENRY CAMPBELL-BANNERMAN, Bart., P.C., G.C.B., LL.D., M.P.
Sir ROBERT CRANSTON, D.L., Lord Provost of Edinburgh.
C. SCOTT DICKSON, P.C., K.C., M.P., LL.D., Lord Advocate, Edinburgh.
Sir THOMAS GLEN-COATS, Bart.
†*Professor JOHN KIRKPATRICK, LL.B. LL.D., University of Edinburgh.
Sir JOHN STIRLING MAXWELL, Bart., of Pollok, M.P.
Sir FREDERICK POLLOCK, Bart., London.
Sir DONALD MACKENZIE WALLACE, K.C.I.E., K.C.V.O., London.

Vice-Presidents (*ex-officio*)
*THE LORD REAY, G.C.S.I., G.C.I.E., LL.D.
THE LORD KELVIN, O.M., G.C.V.O., F.R.S., D.C.L., LL.D.
THE LORD GLENESK.

Ordinary Members of Council.

Sir RALPH ANSTRUTHER, Bart., of Balcaskie.
G. T. BISSET-SMITH, C.S., Aberdeen.
*Professor G. BALDWIN BROWN, M.A., University of Edinburgh.
*Professor J. BURNET, M.A., The University, St Andrews.
GEORGE CADELL (late H.M. Indian Woods and Forests), Edinburgh.
J. ROBERTON CHRISTIE, M.A., LL.B., Edinburgh.
*J. D. G. DALRYMPLE, of Woodhead, F.R.S.E., F.S.A.
W. K. DICKSON, Advocate, Edinburgh.
†*Professor J. FERGUSON, LL.D., University of Glasgow.
N. HAY FORBES, F.R.C.S. Edin., J.P., Tunbridge Wells.
JAMES MACDONALD, W.S., Edinburgh.
†*J. S. MACKAY, M.A., LL.D., Edinburgh.
CH. MARTIN, M.A., O.A., Lecturer on French Language and Literature, University of Glasgow.
D. SCOTT-MONCRIEFF, W.S., Edinburgh.
R. C. MUNRO-FERGUSON, of Novar, M.P.
*Professor W. M. RAMSAY, D.C.L., University of Aberdeen.
†*CHARLES SAROLEA, Ph.D., D.Litt., Lecturer on French Language and Literature, University of Edin.
Captain JOHN SINCLAIR, M.P.
The EARL OF STAIR.
JOHN STRUTHERS, M.A., C.B., LL.D., London.

Hon. Secretary.

†*A. A. GORDON, C.A., F.S.A. Scot., 128A George Street, Edinburgh.

Hon. Treasurer.

J. W. D. KIRKLAND, S.S.C., 20 George Street, Edinburgh.

Hon. Auditor.

JOHN HAMILTON, C.A., 56 George Street, Edinburgh.

† Also Members of the Education Committee.
* Also Members of the Publishing Committee.

NOTE.—There are also two ex-Members of Council on the Education Committee—Professor Patrick Geddes and Dr D. F. Lowe. Professor Patrick Geddes is also a Member of the Publishing Committee.

Digitized by Google

Digitized by Google

ASSOCIATION FRANCO-ECOSSAISE.

BRANCHE FRANÇAISE.

Comite de Direction.

Président.

M. CASIMIR-PÉRIER, Ancien Président de la République Française.

Vice-Présidents.

MM. LE PRINCE D'AREMBERG. Député.
BRÉAL, Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France.
LE COMTE DE FRANQUEVILLE, Membre de l'Institut.
PICOT, Membre de l'Institut, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Sciences morales et politiques.

Secrétaire Général.

M. PAUL MELLON, Membre du Conseil supérieur des Colonies.

MM. AUCOC, Membre de l'Institut.
AYNARD, Député.
BARDOUX, Sénateur, ancien Ministre de l'Instruction publique.
BELJAME, Professeur-adjoint à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris.
BICHAT, Doyen de la Faculté des Sciences de l'Université de Nancy.
LE COMTE DE BOURQUENEY, Ministre plénipotentiaire.
BOUTROUX, Professeur à la Faculté des lettres de l'Université de Paris.
BROUARDEL, Membre de l'Institut, Doyen honoraire de la Faculté de Médecine de l'Université de Paris.
LE MARQUIS DE CHASSELOUP-LAUBAT.
X. CHARMES, Membre de l'Institut.
COLMET DE SANTERRE, Membre de l'Institut, Doyen honoraire de la Faculté de Droit de l'Université de Paris.
A. CROISET, Membre de l'Institut, Doyen de la Faculté des Lettres de l'Université de Paris.
DARBOUX, Membre de l'Institut, Doyen honoraire de la Faculté des Sciences de l'Université de Paris.
CHARLES GIDE, Professeur d'Economie politique à l'Université de Montpellier.
GILBERT - BOUCHER, Conseiller général de Seine-et-Oise.
MM. GOSSELET, Doyen de la Faculté des Sciences de l'Université de Lille.
HIMLY, Membre de l'Institut, Doyen honoraire de la Faculté des Lettres de l'Université de Paris.
LE COMTE D'HAUSSONVILLE, de l'Académie française.
LAVISSE, de l'Académie française, Professeur à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris.
LIARD, Membre de l'Institut, Recteur de l'Université de Paris.
LIPPMANN, Membre de l'Institut, Directeur du laboratoire de physique à la Faculté des Sciences de l'Université de Paris.
DU MESNIL, ancien Directeur de l'Enseignement supérieur, Membre du Conseil supérieur de l'Instruction publique.
PAUL MEYER, Membre de l'Institut, Directeur de l'Ecole des Chartes.
GABRIEL MONOD, Membre de l'Institut, Président de la Section des Sciences historiques et philologiques à l'Ecole pratique des Hautes-Etudes.
ALBERT SOREL, de l'Académie française.
EMILE SÉNART, Membre de l'Institut.
LE VICOMTE MELCHIOR DE VOGUÉ, de l'Académie française.

Digitized by Google

Digitized by Google

LIST OF MEMBERS (1905).

Names of Office-Bearers are printed in SMALL CAPITALS.
Names of Office-Bearers marked † are also Members of the Education Committee.
*Names of Office-Bearers and Members marked * are also Members of the Publishing Committee.*
Those marked ‡ have compounded for their Annual Subscriptions.
Those marked § are Corresponding Members of the Institute of France.
O.M. *stands for Original Member.*
H.M. *stands for Honorary Member.*
Those marked thus ¶ are Members ex-officio.

‡Abercromby, The Hon. John, 62 Palmerston Place, Edinburgh.
Aikman, James Archibald, 6 Glencairn Crescent, Edinburgh.
Anderson, Sir R. Rowand, LL.D., Architect, 16 Rutland Square, Edinburgh.
Angus, George Methven, Solicitor, 76 Carden Place, Aberdeen.
5 O.M. ANSTRUTHER, Sir RALPH, Bart., Balcaskie, Pittenweem, Fife.

Baillie, J. E. B., of Dochfour, 71 South Audley Street, London, W.
O.M. Barclay, George, LL.D., Barrister, 51 rue de Ranelagh, Paris.
O.M. *BARCLAY, Sir THOMAS, LL.B., Ph.D.,[1] 17 rue Pasquier, Madeleine, Paris.
Barnier, Louis A., B.A., 7 Leven Terrace, Edinburgh.
10 Bell, Mrs Glassford, 1 Douglas Crescent, Edinburgh.
‡Beveridge, Henry, Pitreavie, Dunfermline.
BISSET-SMITH, GEORGE TULLOCH, Civil Servant, Lochend Villa, 55 Carlton Place, Aberdeen.
Blair, A. S., W.S., 36 India Street, Edinburgh.
Blanc, Hippolyte Jean, R.S.A., The Neuk, 17 Strathearn Place, Edinburgh.
15 H.M. Bréal, Michel, Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France, 70 rue d'Assas, Paris.
Brown, Professor Alexander Crum, M.D., D.Sc., 8 Belgrave Crescent, Edinburgh.

[1] Officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur; Chevalier de l'Ordre de Léopold.

Digitized by Google

O.M. *BROWN, Professor G. BALDWIN, M.A., 50 George Square, Edinburgh.

Brown, Horatio F., c/o Messrs Mackenzie & Black, W.S., 28 Castle Street, Edinburgh.

Buchan, William, Procurator Fiscal of Peeblesshire, Peebles.

20 Buchanan, Miss Janet Aird, 3 Oswald Road, Edinburgh.

Burgess, Miss Annie, 45 Mardale Crescent, Edinburgh.

Burgess, Miss Mary, 45 Mardale Crescent, Edinburgh.

O.M. *BURNET, Professor JOHN, M.A., The University, St Andrews.

O.M. Burnet, John James, A.R.S.A., 167 St Vincent Street, Glasgow.

25 O.M. Burnet, Mrs, c/o Professor John Burnet, M.A., The University, St Andrews.

CADELL, GEORGE, c/o Messrs Cowan & Dalmahoy, W.S., 31 Charlotte Square, Edinburgh.

O.M. Caird, Robert, LL.D., Greenock.

O.M. CAMPBELL-BANNERMAN, The Right Hon. Sir HENRY, Bart., P.C., G.C.B., LL.D., M.P., 6 Grosvenor Place, London, S.W.

Carnegie, Andrew, LL.D., of Skibo, Sutherlandshire.

30 H.M. Casimir-Périer, Jean, ancien président de la République Française, 23 rue Nitot, place des Etats-Unis, Paris.

Cathcart, George C., M.A., M.B., C.M., 35 Harley Street, Cavendish Square, London, W.

O.M. Chalmers, The Hon. M. D., Legal Member of the Council of the Governor-General of India, care of Messrs Brown, Shipley, & Co., Merchants, Founders' Court, Lothbury, London, E.C.

O.M. CHRISTIE, J. ROBERTON, LL.B., Advocate, 3 Gloucester Place, Edinburgh.

Christie, Miss, Cowden Castle, Dollar.

35 O.M. Clark, James, Advocate, 10 Drumsheugh Gardens, Edinburgh.

Clark, T. G., Ormidale, East Suffolk Road, Edinburgh.

Clark, Thomas Bennet, C.A., F.S.A. Scot., 64 Queen Street, Edinburgh.

O.M. Cleghorn, J., South View, Ealing Common, London, W.

Coubrough, John, Blanefield, by Glasgow.

Digitized by Google

40 CRANSTON, The Right Hon. Sir ROBERT, V.D., Lord Provost of Edinburgh, Dunard, Grange Loan, Edinburgh.

Crombie, J. W., M.P., House of Commons, Westminster, London, S.W.

O.M. Cunningham, The Rev. William, LL.D., Trinity College, Cambridge.

Cunynghame, Miss A. B., c/o Miss Guthrie Wright, 2 Lansdowne Crescent, Edinburgh.

O.M. *DALRYMPLE, J. D. G., of Woodhead, F.R.S.E., F.S.A. Scot. & Eng., Meiklewood, Stirling.

45 Davidson, Mark George, Advocate, Sheriff-Substitute of Lanarkshire, Ibroxhill, Glasgow.

H.M. Delcassé, H.E. Sir Théophile, G.C.V.O., lately Ministre des Affaires Etrangères, Paris.

O.M. DICKSON, The Right Hon. C. SCOTT, P.C., K.C., M.P., LL.D., Lord Advocate, 22 Moray Place, Edinburgh.

O.M. DICKSON, W. K., Advocate, 8 Gloucester Place, Edinburgh.

O.M. *DONALDSON, Principal JAMES, LL.D., The University, St Andrews.

50 O.M. Donaldson, Mrs, Scores Park, St Andrews.

Druitt, Arthur, M.A., Jeffrey House, Kinnear Road, Edinburgh.

Dyer, Henry, M.A., D.Sc., 8 Highburgh Terrace, Dowanhill, Glasgow.

Elphinstone, The Right Hon. Lord, Carberry Tower, Musselburgh.

O.M. †*‡FERGUSON, Professor JOHN, M.A., LL.D., The University, Glasgow.

55 O.M. Fife, His Grace the Duke of, P.C., K.T., G.C.V.O., 15 Portman Square, London, W.

H.M. §Flint, The Rev. Emeritus-Professor Robert, D.D., LL.D., F.R.S.E., 1 Mountjoy Terrace, Musselburgh.

FORBES, N. HAY, F.R.C.S.Edin., J.P., Drumminor, Tunbridge Wells.

H.M. Forbes-Leith, The Rev. William, S.J., F.S.A.Scot., Boscombe.

O.M. Foster, J. E., Barrister, 30 Petty Cury, Cambridge.

60 Fraser, W. S., Writer to the Signet, 42 Melville Street, Edinburgh.

Fyfe, Henry B., B.L., Writer, 16 Montgomerie Quadrant, Glasgow.

Digitized by Google

O.M. †*Geddes, Professor Patrick, F.R.S.E., 14 Ramsay Garden, Edinburgh.

O.M. §Geikie, Sir Archibald, F.R.S., D.C.L., LL.D., 10 Chester Terrace, Regent's Park, London, N.W.

Gibson, G. A., M.D., D.Sc., 3 Drumsheugh Gardens, Edinburgh.

65 Gibson, James Albert, M.D., 12 Comiston Drive, Edinburgh.

O.M. GLEN-COATS, Sir THOMAS, Bart., Ferguslie Park, Paisley.

‡GLENESK, The Right Hon. LORD, 139 Piccadilly, London, W.

O.M. ¶†*GORDON, A. A., C.A., F.S.A.Scot.,[1] *Hon. Secretary*, 128A George Street, Edinburgh.

Gordon, Mrs E. M., 29 Melville Street, Edinburgh.

70 Gordon, Mrs Ella Mary, LL.D., F.R.S.L., Auchintoul, Aboyne, Aberdeenshire.

Gordon, W. E., V.C., Captain, 1st Batt. Gordon Highlanders, c/o Messrs Holt & Co., Army Agents, 17 Whitehall Place, London, S.W.

O.M. Grant Duff, The Right Hon. Sir Mountstuart Elphinstone, P.C., G.C.S.I., F.R.S., 11 Chelsea Embankment, London, S.W.

O.M. Gray, James M., Solicitor, Taymouth Villa, Carnoustie.

Guthrie Wright, Miss, 2 Lansdowne Crescent, Edinburgh.

75 Hailes, Charles Robert, Edina House, West Cliff Road, Ramsgate.

O.M. Hamilton-Ogilvy, N., of Biel, East Linton.

Hay, J. W.,[2] 41 Freshfield Road, Bedford Street, Brighton.

Hector, Thomas, Clerk and Treasurer of Aberdeen School Board, 46 Fountainhall Road, Aberdeen.

Home, The Right Hon. the Earl of, K.T., 6 Grosvenor Square, London, W.

80 Howden, Miss Anita C., 10 Ettrick Road, Edinburgh.

Howden, Miss Marion A., 10 Ettrick Road, Edinburgh.

Inglis, David Wood, M.A., M.D., Argyll House, Hebburn.

---

[1] Chevalier de l'Ordre national de la Légion d'honneur; Officier de l'Instruction Publique.

[2] Membre de la Société de Géographie commerciale de Paris.

Digitized by Google

Keay-Falconer, W., Solicitor, Maryfield House, Kinross.

Keay-Falconer, Mrs Margaret More, Maryfield, Kinross.

85 Keay-Falconer, Miss Maud B. B., Maryfield, Kinross.

O.M. §KELVIN, The Right Hon. LORD, O.M., G.C.V.O., F.R.S., D.C.L., LL.D.,[1] Netherhall, Largs, Ayrshire.

¶ Kent, A. Barton, Esq., *Chairman, L'Entente Cordiale* (Anglo-French Association), 31 Marlborough Place, London, N.W.

Keswick, James, Halleaths, Lochmaben.

King, William Yuill, M.A., H.M. Inspector of Schools, 3 Corrennie Drive, Edinburgh.

90 ¶ KIRKLAND, J. W. D., *Hon. Treasurer*, 20 George Street, Edinburgh.

O.M. †*KIRKPATRICK, Professor J., LL.B., LL.D., 21 Succoth Place, Murrayfield, Midlothian.

Kirkpatrick, Miss Marianne, 6 Grosvenor Street, Edinburgh.

Laing, Rev. Samuel, M.A., Quarry House, Shotover, Oxford.

Lamont, Norman, Yr. of Knockdow, M.P., New Club, Edinburgh.

95 Lang, The Very Rev. Principal John Marshall, D.D., Chanonry Lodge, Old Aberdeen.

H.M. Laurier, The Right Hon. Sir Wilfrid, P.C., G.C.M.G., Premier of Canada, Ottawa, Canada.

Lawson, Robertson, C.A., 34 Old Broad Street, London, E.C.

Lennie, John, 2 Napier Road, Edinburgh.

Leven and Melville, The Right Hon. the Earl of, P.C., K.T., Roehampton House, Roehampton, London, S.W.

100 O.M. LINLITHGOW, The Most Hon. the MARQUESS OF, P.C., K.T., G.C.M.G., G.C.V.O., Secretary for Scotland, *President*, Hopetoun House, South Queensferry.

Loch, G. R. B., 10 Oxford Terrace, Edinburgh.

O.M. †Lowe, D. F., LL.D., M.A., F.R.S.E., Heriot's Hospital School, Lauriston, Edinburgh.

Lowson, J. G. Flowerdew, Ph.D., 18 Coates Gardens, Edinburgh.

---

[1] Grand Officier de l'ordre nationale de la Légion d'honneur.

Digitized by Google

McCann, Dr F. J., M.D., F.R.C.S. Eng., M.R.C.P. Lond., 5 Curzon Street, Mayfair, London, W.

105 MacDiarmid, The Rev. A., M A., 26 Buccleuch Place, Edinburgh.

MACDONALD, JAMES, W.S., Depute-Keeper Great Seal, Scotland, 4 Whitehouse Terrace, Edinburgh.

M'Iver, Sir Lewis, Bart., M.P., 25 Upper Brook Street, London, W.

O.M. *Mackay, E. J. G., K.C., LL.D., 7 Albyn Place, Edinburgh.

O.M. †*MACKAY, J. S., M.A., LL.D., F.S.A.Scot., 69 Northumberland Street, Edinburgh.

110 McKechnie, W. W., M.A., 150 Byres Road, Glasgow.

O.M. Mackenzie, R. J., M.A., 12 Great Stuart Street, Edinburgh.

Mackey, The Very Rev. Canon H. B., O.S.B., Sant Anselmo, Aventino, Rome, Italy.

Mackintosh, Duncan, 5 Adamson Road, Hampstead, London.

O.M. Maclachlan, John, of Maclachlan, W.S., 12 Abercromby Place, Edinburgh.

115 MacLehose, Robert, M.A., Westdell, Dowanhill, Glasgow.

M'Lennan, James Bryce, Ardoch, Blanefield, Stirlingshire.

McPherson, James S., M.A., Ythan Wells, Insch, Aberdeenshire.

Malcolm, Richard, J.P., Burnside House, Dollar.

Malcolm, Mrs Lavinia L., Burnside House, Dollar.

120 Mann, Miss Annie A., 27 Pilrig Street, Edinburgh.

Marr, T. R., Ancoats Hall, Every Street, Manchester.

¶MARTIN, CHARLES, M.A., Professeur de l'Université de France, University of Paris;[1] French Lecturer, The University, Glasgow.

Martin, Lt.-Colonel Martin (late R.E.), Upper Ostaig, by Broadford, Isle of Skye.

MAXWELL, Sir JOHN STIRLING, Bart., of Pollok, M.P., 48 Belgrave Square, London, W.

125 Melville, Miss Frances H., M.A., University Hall, St Andrews.

¶Mercier, Alfred, Licencié-ès-Lettres,[1] French Lecturer, The University, St Andrews.

Middleton, The Lady, Birdsall House, York.

---

[1] Officier d'Académie.

Digitized by Google

Millar, Edward, of Rossie, Rossie Castle, Montrose.
O.M. Miller, Mrs M., c/o H. Cairns, Esq., W.S., 31 Queen Street, Edinburgh.
130 Mitchell, William, jun., W.S., 11 South Charlotte Street, Edinburgh.
Moffatt, Alexander, Advocate, Helendale, Lerwick, Shetland.
O.M. Monro, David B., Vice-Chancellor of the University of Oxford, Oxford.
Morison, Gerrard, 341 Victoria Road, Crosshill, Glasgow.
Morison, Miss Agnes, 341 Victoria Road, Crosshill, Glasgow.
135 ‡Mount Stephen, The Right Hon. Lord, G.C.V.O., 25 St James's Place, London, S.W.
O.M. Muir, Sir William, K.C.S.I., D.C.L., LL.D., Dean Park House, Queensferry Road, Edinburgh.
O.M. MUNRO-FERGUSON, R. C., of Novar, M.P., 46 Cadogan Square, London, S.W.
Mure, Sir Andrew, Advocate, late Judge in the Supreme Court, Mauritius, 4 M'Laren Road, Edinburgh.
Murray, James, D.L., Aberdeen.
140 O.M. §Murray, Sir John, K.C.B., LL.D., Challenger Lodge, Wardie, Edinburgh.

Nicol, Miss L., 7 Osborne Terrace, Edinburgh.

O.M. Oliver, Professor Thomas, M.D., 7 Ellison Place, Newcastle-upon-Tyne.
O.M. Overtoun, The Right Hon. Lord, 7 West George Street, Glasgow.

Paterson, James, A.R.S.A., A.R.W.S., 115 George Street, Edinburgh.
145 Paton, Richard Allan, 61 Union Grove, Aberdeen.
Paton, Thomas, 5 Windsor Street, Edinburgh.
O.M. POLLOCK, Sir FREDERICK, Bart., 48 Great Cumberland Place, London, W.
O.M. Proudfoot, Thos., M.D., 13 Lauriston Pl., Edinburgh.
Pullar, Sir Robert, Tayside, Perth.

150 O.M. *‡RAMSAY, Professor W. M., D.C.L., 11 College Bounds, Old Aberdeen.
O.M. *REAY, The Right Hon. LORD, G.C.S.I., G.C.I.E., LL.D., D.Litt., 6 Great Stanhope Street, Mayfair, London, W.

Digitized by Google

Rey, Hector, B.ès.L., B.ès.Sc., Mary's Ville, Buchanan Drive, Rutherglen, Glasgow.

Riddell-Webster, Miss Caroline, Quarry House, Shotover, Oxford.

O.M. Roberton, John Stewart, M.A., LL.B., Writer, 176 St Vincent Street, Glasgow.

155 Roberts, Alexander Fowler, Selkirk.

‡Roberts, T. J. S., Drygrange, Melrose.

O.M. Robertson, Mrs Aitchison, M.D., 26 Minto Street, Edinburgh.

O.M. Robertson, W. J., 14 Bridge Street, Manchester.

O.M. Robinson, Leonard N., M.D. (Edin.), Docteur en Médecine de la Faculté de Paris, 1 rue d'Aguesseau, Faubourg St Honoré, Paris.

160 Ross, John, C.A., 5 & 7 Old Queen Street, Westminster, London, S.W.

Rudmose-Brown, Thomas B., of Campster, M.A., 52 Beaconsfield Place, Aberdeen.

O.M. Rutherfurd, H., of Fairnington, Fairnington Craigs, Roxburgh.

Salvesen, Mrs I. G. M., 40 Drumsheugh Gardens, Edinburgh.

H.M. Sands, Warren Hastings, Barrister-at-Law, *Hon. Secretary, L'Entente Cordiale* (Anglo-French Association), 6 Fig Tree Court, Temple, London, E.C.

165 O.M. ¶†*SAROLEA, CHARLES, Ph.D., D.Litt.,[1] French Lecturer, The University, Edinburgh.

¶Scholle, W., Ph.D., French Lecturer, The University, Aberdeen.

SCOTT-MONCRIEFF, D., Esq., W.S., 24 George Square, Edinburgh.

O.M. Scott-Moncrieff, Mrs, 24 George Square, Edinburgh.

O.M. Simpson, Professor A. R., M.D., F.R.C.P.E., 52 Queen Street, Edinburgh.

170 ‡SINCLAIR, Captain JOHN, M.P., 101 Mount Street, London, W.

Sinclair, Mrs, 17 Blacket Place, Edinburgh.

Sinclair, Miss Edith, 17 Blacket Place, Edinburgh.

Smart, John, jun., W.S., 19 York Place, Edinburgh.

O.M. Smith, Major-General E. Davidson, Carlton Club, Pall Mall, London, S.W.

175 Smith, Edwin Gibson, Clifford Park, Stirling.

---

[1] Chevalier de l'Ordre de Léopold.

Digitized by Google

Spencer, Miss Anne Rintoul, Edgehill, Kelvinside, Glasgow.
Spencer, John James, Edgehill, Kelvinside, Glasgow.
‡STAIR, The Right Hon. the EARL OF, Lochinch, Castle Kennedy, Wigtownshire.
‡Steel, William Strang, of Philiphaugh, Selkirk.
180 Steuart, R. J. Archibald, of Steuarthall, Stirling.
O.M. Stevenson, Miss Flora C., 13 Randolph Crescent, Edinburgh.
Stevenson, Miss Louisa, 13 Randolph Crescent, Edinburgh.
O.M. Stodart-Walker, Archibald, M.D., 30 Walker Street, Edinburgh.
STORY, The Very Rev. Principal ROBERT HERBERT, D.D., LL.D., The University, Glasgow.
185 O.M. STRUTHERS, JOHN, M.A., C.B., LL.D., Secretary, Scotch Education Department, Scottish Office, Dover House, Whitehall, London, S.W.

O.M. Thomson, D. Croal, Kenleith, Broadlands Road, Highgate, London, N.
Thomson, William Stewart, M.A., 4 Forrest Road, Aberdeen.
TURNER, Principal Sir WILLIAM, K.C.B., LL.D., 6 Eton Terrace, Edinburgh.

Walker, Alexander, 1 Tipperlinn Road, Edinburgh.
190 Walker, James, C.A., 1 Tipperlinn Road, Edinburgh.
Walker, Miss R., 1 Tipperlinn Road, Edinburgh.
O.M. ‡WALLACE, Sir DONALD MACKENZIE, K.C.I.E., K.C.V.O., St Ermin's Mansions, Caxton Street, London, S.W.
Wardrop, J. Charles, Love Hill, Langley, Bucks.
Whyte, A. F., 7 Charlotte Square, Edinburgh.
195 ‡Whyte, Mrs, 7 Charlotte Square, Edinburgh.

O.M. Yule, Miss A. F., L.A.S.A.Scot., Tarradale House, Ross-shire.

Digitized by Google

CONSTITUTION

OF THE

FRANCO-SCOTTISH SOCIETY

(SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE).

Name.

1. The name of the Society shall be THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY. It shall be composed of a French and a Scottish Branch.

Membership.

2. The membership shall include: (*a*) Frenchmen and Scotsmen and their descendants; (*b*) Graduates of French and Scottish Universities, or any others who hold official positions in them; (*c*) Such other persons as may be admitted on account of their interest in the objects of the Society.

Objects.

3. The objects of the Society will be: (*a*) To bring the Universities of the two countries into connection with each other by encouraging interchange of students; (*b*) To bring about intercourse between their Members; (*c*) To promote historical research concerning the ancient relations between the two countries; (*d*) In general, by periodical meetings held in France and Scotland, and all other means, to renew, as far as possible, the bonds of sympathy between the two countries.

Management.

4. The two Branches of the Society shall have their separate organisations, and shall deal with their funds independently of each other.

Digitized by Google

Meetings.

5. The periodical meetings shall be managed by the Branch in whose country they are held.

N.B.—*All information may be had from* Mr A. A. Gordon, C.A., *Hon. Secretary of the Scottish Branch,* 128A *George Street, Edinburgh, or* M. Paul Mellon (*Secrétaire-général du Comité de Patronage des Etudiants Etrangers*), *Secretary of the French Branch, The Sorbonne, Paris, or at* 24 *Place Malesherbes, Paris.*

Il est fondé une Association franco-écossaise; elle se compose d'une section française et d'une section écossaise.

L'Association est ouverte, dans les conditions à déterminer par chacune des sections, aux Français et aux Ecossais, aux descendants de Français ou d'Ecossais, aux diplômés des Universités des deux pays et à ceux qui y remplissent des fonctions officielles.

Peut être admise en outre, à en faire partie, toute personne s'intéressant à l'œuvre de l'Association.

Cette œuvre consiste:

A rapprocher les Universités de France et d'Ecosse, en encourageant le séjour, auprès des unes et des autres, de leurs étudiants respectifs;

A créer des rapports entre leurs membres respectifs; à favoriser les études historiques concernant les anciennes relations entre la France et l'Ecosse, à instituer des réunions tenues alternativement en Ecosse et en France;

A resserrer par tous autres moyens les liens de sympathie entre les deux pays.

Les deux sections auront chacune leur organisation propre et administreront leurs ressources indépendamment l'une de l'autre. L'organisation des réunions périodiques appartiendra au pays où elles devront avoir lieu.

Digitized by Google

REGLEMENT DE LA BRANCHE FRANÇAISE.

I.—L'Association franco-écossaise se compose de membres honoraires et de membres adhérents.

II.—Le Comité de Direction se compose de 25 membres au moins et de 40 au plus, élus pour 4 ans par l'Assemblée générale, et choisis parmi les membres honoraires ou les membres adhérents.

Tout les membres du Comité sont rééligibles.

Le Comité peut, dans la limite des chiffres ci-dessus indiqués, se compléter par des désignations à titre provisoire; les nominations à titre définitif sont soumises à la plus prochaine Assemblée générale.

III.—Le Comité de Direction élit pour 4 ans un président, 8 à 10 vice-présidents et un secrétaire général et trésorier.

IV.—Les membres honoraires sont élus par le Comité, sur la présentation de deux membres du Comité.

V.—Les demandes d'admission à titre de membre adhérent doivent être adressées soit au Président, soit au Secrétaire. Les adhésions sont prononcées par le Comité.

VI.—Les membres adhérents acquittent une cotisation annuelle dont le minimum est fixé à 10 francs, et peuvent se racheter moyennant le versement en une fois d'une somme de 100 francs. Ils deviennent alors membres perpétuels. Ceux qui versent une somme minimum de 500 francs reçoivent le titre de membres fondateurs.

VII.—Le Comité se réunit sur la convocation du Président.

VIII.—L'Assemblée générale des membres de l'Association est convoquée normalement une fois par an ou à la suite d'une décision spéciale du Comité.

Digitized by Google

IX.—L'Assemblée générale reçoit communication du rapport du Comité, elle statue sur les comptes du Trésorier et sur tout objet qui lui est soumis par le Comité.

Elle procède tous les quatre ans à l'élection du Comité de direction, et, lorsqu'il y a lieu, à la rectification des désignations faites à titre provisoire pour les fonctions de membre du Comité.

Les membres de l'Association peuvent voter par correspondance.

Digitized by Google

THE BYE-LAWS

OF THE

SCOTTISH BRANCH

OF THE

FRANCO-SCOTTISH SOCIETY

(SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE).

Members and Honorary Members.

I. The Society shall consist of Ordinary and Honorary Members. The number of Honorary Members shall not exceed twenty-five; and of these at least fifteen shall be British subjects.

Council.

II. The Council shall be chosen from the Ordinary Members, and shall consist of a President, fifteen Vice-Presidents, a Secretary and a Treasurer, and twenty Members.

President.

III. The President shall be elected by the Members at the Annual Meeting, and shall hold office for a term of two years, and be eligible for re-election. The past Presidents shall be *ex-officio* Honorary Vice-Presidents of the Society.

Retiring of Vice-Presidents and Members of Council. Not again eligible until after the lapse of one year.

IV. Two Vice-Presidents and four Members of Council shall retire annually by rotation, and shall not be eligible until after the lapse of one year.

Election of Office-Bearers.

V. The names of Members to be submitted for election as Office-Bearers and Members of Council shall be proposed by the Council, and intimated to the Members at least fifteen days before the Annual Meeting; but any ten Members of the Society may nominate Members to supply

Digitized by Google

vacancies, such names being notified to the Secretary at least ten days before the said Meeting. If there should be more than two candidates for the office of Vice-President, or more than four candidates to fill the vacancies in the Council, the elections shall take place by ballot, as provided in Appendix II.

VI. The Council shall arrange the business of the Society. **Council arranges Society's business.**

VII. Every person desirous of admission into the Society as an Ordinary Member must be proposed agreeably to the Form No. I. in the Appendix hereto, and such recommendation must be subscribed by one Member at least, who must certify his personal knowledge of such candidate. The certificate thus filled up shall be delivered to the Secretary, and shall be communicated by him to the Council at their next meeting, when the election of such candidate may take place. **Admission of Members.**

VIII. Members shall be elected by the Council on the vote of, at least, a majority of the Members of Council present, but shall not become Members until they shall have paid the first year's contribution, or compounded for the same, as hereinafter provided; and unless these payments be made within three calendar months from the date of election, such election may be declared void by the Committee. **Election of Members. Declaration of Election void.**

IX. Every Member of the Society shall furnish his or her address, or that of an Agent or Banker, to the Secretary; and all notices or packets posted or sent to such address shall be held to be duly delivered. **Member's Address.**

X. The Council shall be empowered to elect persons of distinction as Honorary Members, who shall not be bound to pay the Annual Subscription. **Election of Honorary Members.**

Digitized by Google

Amount of yearly Subscription.

XI. The Annual Subscription shall be One Pound sterling, but persons admitted after June shall only pay Ten Shillings for the remainder of the first year. The Subscription of persons admitted between the months of October and December shall be one Pound sterling, but this sum will cover the remainder of the year of admission and the whole of the following year.

Members may compound for their Annual Subscription.

XII. Members of the Society may at any time compound for their Annual Subscription by the single payment of Ten Pounds sterling.

Members have no privileges unless they have paid present and past Subscriptions.

XIII. No Member shall be entitled to exercise any of the privileges of the Society unless, and until, his Subscriptions for the present and previous years have been paid.

Date when Annual Subscription due. Dates when to apply to unpaid Members, or when their names as Members can be removed. Liability of Members who have not paid Subscriptions.

XIV. All Annual Subscriptions shall be due and payable on 1st January to the Treasurer, and any Member of the Society who shall fail to pay his or her Subscription on or before 1st of July, shall be applied to in writing, in a registered envelope by the Treasurer, and if the same be not paid on, or before, 31st of December following, the Council may remove his or her name from the Roll, after the same has been reported by the Treasurer to the Annual Meeting, but such Member shall continue liable to the Society for the said Subscription.

Different Meetings of the Society.

XV. The Meetings of the Society are of four kinds—Anniversary, Annual, Council, and Special.

Anniversary Meetings.

XVI. The Anniversary Meetings shall be be held in France and Scotland alternately, at such times and places as may be arranged.

Annual Meetings.

XVII. The Annual Meeting shall be held on the third Wednesday of January, or at such other time as the Council may from time to time appoint.

Digitized by Google

XVIII. The Secretary shall call Meetings of the Council whenever required. Four Members shall be a quorum.

Council Meetings. Secretary to call them. Four shall be a quorum.

XIX. The Council may call a Special Meeting of the Society whenever it may be necessary. Fifteen Members shall be a quorum. The Council shall convene a Special Meeting of the Society on the requisition of twenty Members, the date of such Meeting being fixed within a fortnight from the receipt of requisition. Thirty Members shall be a quorum.

Special Meetings, and who may call same. Date of such Meetings. Majorities at same.

XX. A week's notice at least of the time when, and the object for which, every Special Meeting, requested by twenty Members, or otherwise, is to be held, shall be sent to every Member residing in the United Kingdom; and no other business than that of which notice has been thus given shall be entered upon or discussed at such Meeting.

Notice of Special Meetings to be sent to all Members in the United Kingdom. No ordinary business to be discussed at such Meetings.

XXI. The Accounts of the Society shall be audited annually by an Auditor appointed by the Society; and the Council shall present to the Annual Meeting a complete statement thereof, together with a Report on the general affairs of the Society during the preceding year.

Audit of Accounts. Presenting statement of same, and Report thereon, to Annual Meeting.

XXII. The Council shall appoint any persons they deem fit to be salaried Officers or Clerks to the Society; and shall define the duties to be performed by them respectively, and shall allow them respectively such salaries, gratuities, and privileges as the Council may deem proper; and may suspend or discharge any Officer or Clerk from office whenever there shall seem to them occasion for so doing.

Salaried Officers.

XXIII. The Council shall elect their own Chairman and Vice-Chairman to preside over their Meetings, and in the absence of both, any Member present may be elected to preside. It shall also elect the Secretary and Treasurer of the Society.

Chairman and Vice-Chairman of Council. Council elects the Secretary and the Treasurer.

Digitized by Google

Majority Meetings, except Council and Special. President or Chairman has a casting, as well as a deliberative vote.

XXIV. In all Meetings of the Society and Council, except in the cases otherwise provided for, the decision of a majority of the Members voting shall be considered as the decision of the Meeting, the President or Chairman having a casting, as well as a deliberative, vote.

Treasurer to receive all monies, and keep Accounts. How he is to make payments. Settlement of questions of expense.

XXV. The Treasurer shall receive all monies due to the Society, and shall keep a proper account of his receipts and payments. No payments shall be made without the written sanction of two Members of Council, and the decision of settling all questions of expense shall rest with the Council.

Re vacancy among Office-Bearers prior to an Annual Meeting.

XXVI. On a vacancy occurring in the office of President, or other office of the Society, or in the Council, the Council shall have power to supply such vacancy until the following Annual Meeting.

Publishing and Education Committees.

XXVII. The Publishing and Education Committees shall consist of such Members of the Council as are nominated at the first Annual Meeting, or may be hereafter elected at any Annual Meeting, with power to add to their number from the other Members of the Society.

Council's authority *re* all Publications by the Society.

XXVIII. Nothing shall be published in the name of the Society without the authority of the Council.

Statement required from any one offering material for publication.

XXIX. Any one (Member or otherwise) who submits any work for approval to the Publishing Committee of the Society, with a view to their publishing the same, shall state in writing whether such work has, in whole or in part, been publicly utilised in any form by any other Society or otherwise.

Printed at THE DARIEN PRESS, *Edinburgh.*

Digitized by Google

JUL 14 1924

AS
122
.F821

TRANSACTIONS

OF THE

FRANCO-SCOTTISH SOCIETY

SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE

(SCOTTISH BRANCH).

PART II. OF VOLUME IV.

EDITED BY

JOHN KIRKPATRICK, M.A., LL.D., Vice-President,

Professor in the University of Edinburgh

AND

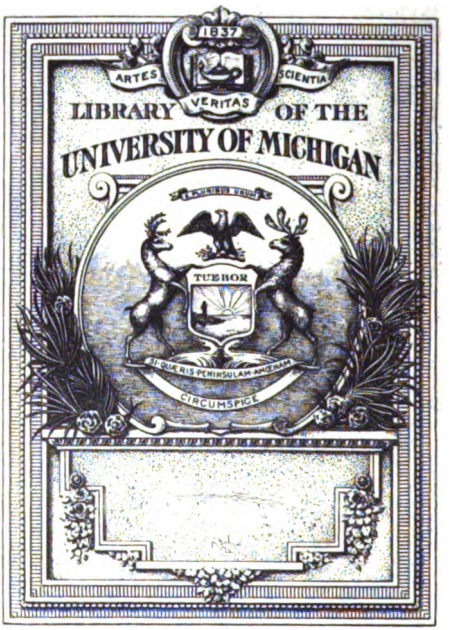
J. W. D. KIRKLAND, Honorary Secretary.

From June 1905 to August 1906 inclusive.

Additional Copies of this Issue (Part II. of Vol. IV.) may be had from the Hon. Secretary for 6d. each.

OFFICE OF THE SOCIETY:
20 GEORGE STREET, EDINBURGH.
1906.

Digitized by Google



Digitized by Google

TRANSACTIONS

OF THE

FRANCO-SCOTTISH SOCIETY

SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE

(SCOTTISH BRANCH)

EDITED BY

JOHN KIRKPATRICK, M.A., LL.D., *Vice-President,*
Professor in the University of Edinburgh,

AND

J. W. D. KIRKLAND, *Hon. Secretary.*

From June 1905 *to August* 1906 *inclusive.*

Additional Copies of this Issue (Part II. of Vol. IV.) may be had from the Hon. Secretary for 6d. each.

OFFICE OF THE SOCIETY:
20 GEORGE STREET, EDINBURGH.
1906.

Digitized by Google

PRINTED IN GREAT BRITAIN.
Digitized by Google

THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY
(SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE).

FOUNDED, EDINBURGH, OCTOBER 1895. INAUGURATED, PARIS, APRIL 1896.

The French and Scottish Branches each elect a National Council with its own Office-Bearers.

SCOTTISH OFFICE-BEARERS (1906).

President.—HIS EXCELLENCY THE EARL OF ABERDEEN, P.C., G.C.M.G., LL.D., *Lord Lieutenant of Ireland.*

Vice-Presidents.

*The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF ST ANDREWS.
The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF GLASGOW.
The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF ABERDEEN.
The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF EDINBURGH.
Sir HENRY CAMPBELL-BANNERMAN, Bart., P.C., G.C.B., LL.D., M.P., Prime Minister.
ANDREW CARNEGIE of Skibo, LL.D.
Sir ROBERT CRANSTON, K.C.V.O., V.D., D.L.
C. SCOTT DICKSON, P.C., K.C., LL.D.
Sir THOMAS GLEN-COATS, Bart., M.P.
†*Professor JOHN KIRKPATRICK, LL.B., LL.D., University of Edinburgh.
Sir JOHN STIRLING MAXWELL, Bart., of Pollok.
Sir DONALD MACKENZIE WALLACE, K.C.I.E., K.C.V.O., London.

Vice-Presidents (*ex-officio*)
*THE LORD REAY, P.C., G.C.S.I., G.C.I.E., LL.D.
THE LORD KELVIN, O.M., G.C.V.O., F.R.S., D.C.L., LL.D.
THE LORD GLENESK.
THE MARQUESS OF LINLITHGOW, P.C., K.T., G.C.M.G., G.C.V.O.

Ordinary Members of Council.

Sir RALPH ANSTRUTHER, Bart., of Balcaskie.
G. T. BISSET-SMITH, C.S., Aberdeen.
*Professor G. BALDWIN BROWN, M.A., University of Edinburgh.
HIPPOLYTE J. BLANC, R.S.A.
J. ROBERTON CHRISTIE, M.A., LL.B., Edinburgh.
W. K. DICKSON, Advocate, Edinburgh.
†*Professor J. FERGUSON, LL.D., University of Glasgow.
N. HAY FORBES, F.R.C.S. Edin., J.P., Tunbridge Wells.
†D. F. LOWE, M.A., LL.D.
J. G. FLOWERDEW LOWSON, Ph.D.
JAMES MACDONALD, W.S., Edinburgh.
†*J. S. MACKAY, M.A., LL.D., Edinburgh.
CH. MARTIN, M.A., O.A., Lecturer on French Language and Literature, University of Glasgow.
D. SCOTT-MONCRIEFF, W.S., Edinburgh.
R. C. MUNRO-FERGUSON, of Novar, M.P.
*Professor Sir W. M. RAMSAY, D.C.L., University of Aberdeen.
THOS. B. RUDMOSE-BROWN, M.A., D.Litt.
The Rt. Hon. JOHN SINCLAIR, P.C., M.P., *Secretary for Scotland.*
The EARL OF STAIR.
JOHN STRUTHERS, M.A., C.B., LL.D., London.

Hon. Secretary and Interim Hon. Treasurer.
J. W. D. KIRKLAND, S.S.C., 20 George Street, Edinburgh.

Hon. Auditor.
JOHN HAMILTON, C.A., 34 York Place, Edinburgh.

† Also Members of the Education Committee.
* Also Members of the Publishing Committee.

NOTE.—There is one ex-Member of Council on the Education Committee—Dr Charles Sarolea. Sir Thomas Barclay, LL.B., Ph.D., Professor J. Burnet, M.A., Mr J. D. G. Dalrymple of Woodhead, and Dr Charles Sarolea are also Members of the Publishing Committee.

Digitized by Google

Digitized by Google

Cont
Thin
7-2-24
10493

INTRODUCTORY NOTE.

THE Editors have pleasure in placing before the Members a new issue of the *Transactions*, forming Part II. of the Fourth Volume.

During the period embraced, several interesting events took place. The visit to Edinburgh of M. Paul Cambon, Ambassador of France, when he was made a burgess of the city, received the degree of LL.D. from the University, and was entertained at a banquet given by the Corporation of Edinburgh, will long be remembered with pleasure by those who were privileged to share in the proceedings.

An important episode in the history of what may be called the *entente cordiale municipale* was the visit of a deputation of the municipality of Lyons to this country. The deputation included men of the most various professions and occupations, and all of them seemed to carry away a kindly and pleasant impression of their visit to Scotland.

Vacation Courses in Modern Languages were held in the University of Edinburgh during August 1905 and August 1906, and proved to be of the utmost value both to the Scottish and Foreign students who attended them. An account of these Courses is given in the present issue.

During the year 1906, thanks to the efforts of Mr G. T. Bisset-Smith, assisted by Dr T. B. Rudmose-Brown, a local centre of the Society has been established in Aberdeen. This event marks an important epoch in the history of the Society, and all praise is due to the Aberdeen members for the enthusiasm with which they have carried through an interesting series of lectures and social meetings in the course of their first session.

J. KIRKPATRICK.
J. W. D. KIRKLAND.

EDINBURGH, 31*st December* 1906.

Digitized by Google

Digitized by Google

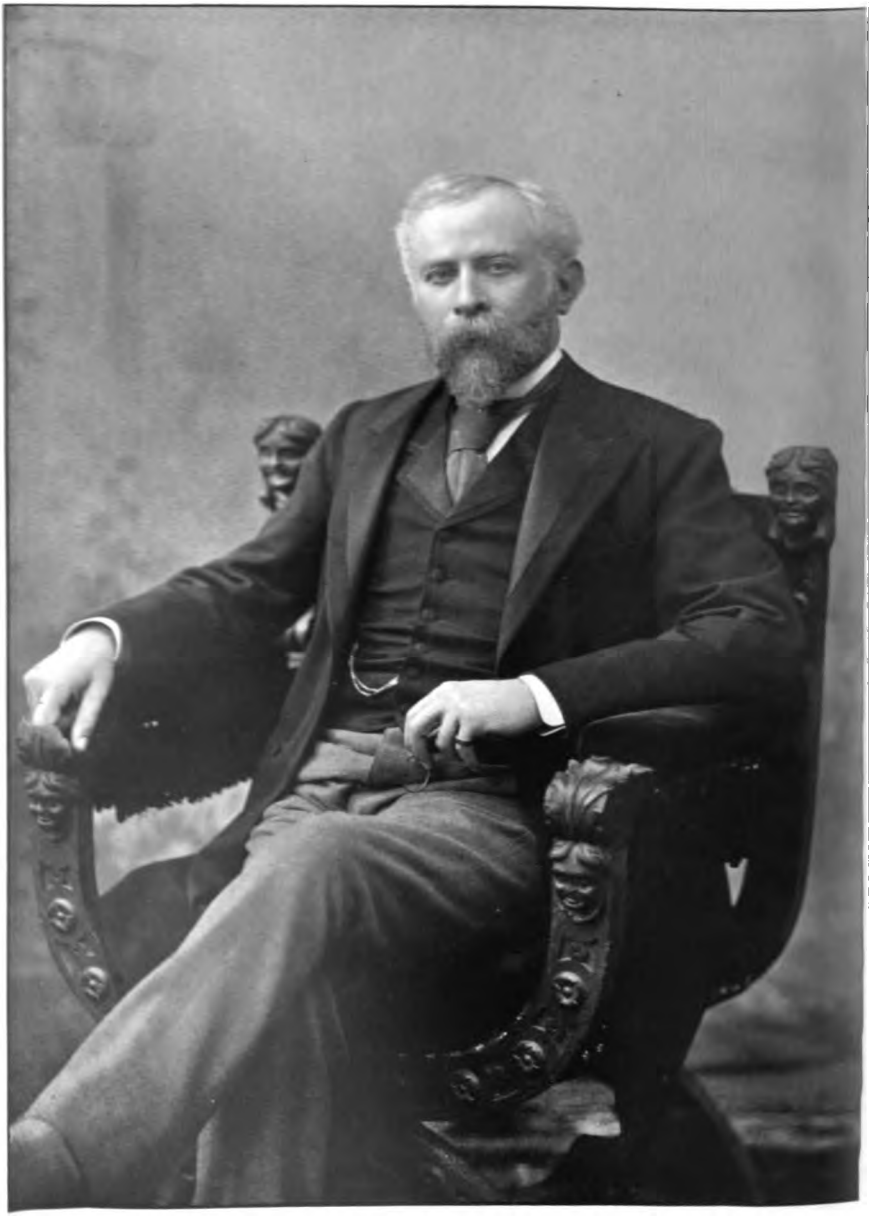
CONTENTS OF PART II., VOL. IV.

	PAGE
INTRODUCTORY NOTE - - - - - -	v
I. HIS EXCELLENCY M. PAUL CAMBON, D.C.L., G.C.V.O., LL.D. (Edin.), GRAND CROSS OF THE LÉGION D'HONNEUR, MEMBER OF THE INSTITUTE, AMBASSADOR OF FRANCE - - - - - - -	85
II. EVENING MEETINGS, SESSION 1905-06.	
1. APERÇU DE L'EVOLUTION DES IDÉES D'ERNEST RENAN - - - - - - -	86
2. LES IDÉES DE PASCAL SUR L'ART - -	89
III. VISIT OF M. PAUL CAMBON TO EDINBURGH - -	94
IV. INAUGURATION OF THE ABERDEEN LOCAL CENTRE OF THE SOCIETY, WITH PORTRAIT OF MR G. T. BISSET-SMITH - - - - - - -	96
V. VISIT OF A DEPUTATION OF THE MUNICIPAL COUNCIL OF LYONS TO EDINBURGH - - - - -	105
VI. JOHN KIRKPATRICK, M.A. (CANTAB.), LL.B. (EDIN.), DR. JUR. (HEIDELBERG), LL.D. (GLAS.), ADVOCATE, PROFESSOR OF HISTORY IN EDINBURGH UNIVERSITY	109
VII. ANNUAL MEETING, 1905 - - - - - -	110
VIII. THE SOCIETY'S BURSARIES FOR 1906 - - - -	115
IX. MISCELLANEOUS - - - - - - - -	119

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Sibah & Joaillier, Constantinople.

His Excellency M. PAUL CAMBON, D.C.L., G.C.V.O., LL.D. (Edin.): Grand Cross of the Légion d'Honneur, Member of the Institute, Ambassador of France.

Digitized by Google

TRANSACTIONS OF FRANCO-SCOTTISH SOCIETY.

I. HIS EXCELLENCY MONSIEUR PAUL CAMBON, D.C.L., G.C.V.O., LL.D. (Edin.), GRAND CROSS LEGION OF HONOUR; MEMBER OF THE INSTITUTE; FRENCH AMBASSADOR TO THE COURT OF ST JAMES'S.

THE Editors have much pleasure in reproducing an excellent likeness of the French Ambassador. Born in 1843, M. Cambon began his public career as Private Secretary to M. Jules Simon, and after occupying the position of Prefect of different Departments, he became successively Resident-General at Tunis, Ambassador at Madrid, and at Constantinople. He came to London as Ambassador to the Court of St James's in the year 1898, when, in consequence of the untoward Fashoda incident, the relations between the two countries were far from cordial. During his term of office he has had the great satisfaction of witnessing the wonderful change which has taken place in the feeling between France and Great Britain. From almost open hostility, the present happy state of Franco-British relations, for which we have imported the French phrase *entente cordiale*, has been attained.

Digitized by Google

II. WINTER SESSION, 1905-06.

DURING this Session a change was made on the usual programme. Two "At Homes" were held in the Royal Arch Hall, Queen Street, Edinburgh, and two *Causeries* in the usual meeting-place in the Gartshore Hall. The first "At Home" took place on the 21st December 1905, when a varied programme of recitations and music was carried out. Mlle. Marie de Nys gave the recitations, and her admirably finished style was much enjoyed by an appreciative audience. The second "At Home" was held in the same hall, and a similar programme of recitations and music was given by Mrs Henry O'Connor, Monsieur A. Mercier, Mme. Frey, violinist, and others.

The following are the abstracts of the two *Causeries* given in the Gartshore Hall :—

(I.)

APERÇU DE L'EVOLUTION DES IDÉES D'ERNEST RENAN.

(*Causerie du* 30 *Novembre* 1905, *par* Monsieur le Pasteur CHARLES LAMBERT.)

ERNEST RENAN est une des personnalités les plus intéressantes, les plus originales, les plus extraordinaires, que le XIXème siècle ait produites en France. Son évolution est des plus caractéristiques. Elle peut se diviser en trois périodes.

PREMIÈRE PÉRIODE, 1823-1845. RENAN CATHOLIQUE.

Renan naquit le 28 Février 1823 dans la poétique Bretagne, à Tréguier, ville religieuse et monacale. Là se passa son enfance et là aussi il contracta un indestructible pli.

Digitized by Google

L'éducation de Renan fut toute religieuse, toute mystique, presque moyennageuse, confiée exclusivement à des prêtres bons mais ignorants.

Elle devait se heurter plus tard à la dure réalité de la vie et surtout à l'esprit critique de Renan, chez qui la nature gasconne qu'il tenait de sa mère devait l'emporter un jour sur la nature bretonne qu'il tenait de son père.

La lutte entre l'esprit gascon et gouailleur et l'esprit breton et mystique commence dès le séminaire de St Nicolas-du-Chardonnet à Paris, où le jeune Renan fait son entrée en l'année 1838. Le monde tout nouveau où il entre si subitement, sans préparation aucune, l'éblouit et le trouble. "J'appris avec étonnement qu'il y avait des laïques sérieux et savants ; je vis qu'il existait quelque chose en dehors de l'antiquité et de l'Eglise, et en particulier qu'il y avait une littérature contemporaine digne de quelque attention. La mort de Louis XIV ne fut plus pour moi la fin du monde. . . . Le monde s'ouvrit pour moi."

Au collège d'Ivry, où Renan s'initie à la philosophie, l'étonnement augmente ; la crise s'annonçe. Il commence à s'apercevoir que tout ce que lui disaient ses vieux maîtres de Bretagne n'est peut-être pas tout à fait vrai. Son professeur M. Gottofrey lui dit un jour, "Vous n'êtes pas chrétien."

A St Sulpice, où Renan aborde la théologie, la crise se déclare. Le dogme fondamental qu'on lui avait enseigné était que l'Eglise catholique repose sur des textes infaillibles. "Or, l'étude attentive que je faisais de la Bible, en me révélant des trésors historiques et esthétiques, me prouvait aussi que ce livre n'était pas plus exempt qu'aucun autre livre de contradictions, d'inadvertances, d'erreurs." Dès lors Renan n'est plus catholique. Fidèle à sa conscience il quitte, pour ne plus y rentrer, le séminaire de St Sulpice le 6 Octobre 1845.

Deuxième Période, 1845-1875. Renan Idéaliste.

Au sortir du séminaire, Renan n'est plus catholique ; il est toujours chrétien. "Mon cœur a besoin du Christianisme ; l'Evangile sera toujours ma morale."

Digitized by Google

Mais son Christianisme dure peu de temps. Sa pensée empreinte de l'absolutisme catholique ne peut se contenter désormais d'une forme moyenne de croyances. Il lui faut retrouver un autre absolu et cet absolu Renan va le trouver dans la "Science."

Son amitié avec le jeune Berthelot au lycée Henri IV hâte son évolution. "L'affirmation que tout est d'une même couleur dans le monde, qu'il n'y a pas de surnaturel particulier, ni de révélation momentanée, s'imposa d'une façon absolue à notre esprit." Renan publie alors, "L'avenir de la Science," où il voit dans la vérité une vraie déesse qu'il faut adorer. La vie a désormais comme but la recherche du Bien, du Beau et du Vrai. L'Idéal remplace la Divinité, c'est l'epoque la plus féconde de la vie intellectuelle de Renan. Parmi les nombreux publications de cette période notons: "La Vie de Jésus," "Les Apôtres," "St Paul," "L'Anti-Christ." Epoque grandiose et féconde, où l'on a pu dire que Renan fut un savant pieux et presque un savant mystique.

Troisième Période, 1875-1892. Renan Sceptique.

Nous assistons dans cette période à l'aboutissement logique de la philosophie indéterminée, de la morale sans règles et de la religion sans dogmes ni symboles d'Ernest Renan, "Il semble qu'avant de mourir, dit Emile Faguet, il ait voulu avoir . . . tous les états d'esprit presque à la fois. Il avait connu l'état d'âme religieux, l'état d'âme scientifique, un état d'âme où science et religion coexistaient sans s'exclure; — il connut l'état d'âme optimiste, l'état d'âme pessimiste, la hautaine ironie et l'indulgence infinie, la résignation et le sarcasme, l'élévation religieuse et le persiflage voltairien." Il amuse la foule par ses dialogues et ses drames philosophiques; il brûle ce qu'il a adoré dans "l'Eau de Jouvare," "Caliban," "le Prêtre de Némi."

La guerre franco-allemande ruine son idéal politique, et emplit son âme de désenchantement et d'un amer scepticisme: "un coup de tempête avait couché la moisson qu'il croyait mûre, et il regardait l'œuvre de haine, plein de la lassitude des grands efforts qui n'ont joint abouti.

Digitized by Google

Désabusé, désillusionné, Renan, à partir de ce moment, n'est plus qu'un épicurien d'imagination, un voluptueux du cerveau, un sceptique. Son dernier conseil aux jeunes gens est celui-ci, " Amusez-vous, travaillez aussi."

Voilà où conduit un idéalisme dont la base ne repose que sur les données par trop objectives de la science et non pas sur les besoins profonds, sur les aspirations intimes de l'âme et de la conscience.

Sachons gré cependant à Ernest Renan de nous avoir montré par l'exemple de sa vie infatigable et de ses recherches persévérantes, que rien n'est plus beau et plus digne d'admiration que l'amour désintéressé de la vérité.

(2.)

LES IDÉES DE PASCAL SUR L'ART.

(*Causerie du* 15 *mars* 1906, *par* M. LÉON M. PITOY, *Licencié-ès-Lettres, Lecteur de français à l'Université de Glasgow.*)

D'APRÈS les idées jansénistes qui prévalaient à Port-Royal, l'art était considéré comme une forme du péché : c'est la nature corrompue de l'homme qui se pare pour se donner une valeur qu'elle n'a pas. Saint Cyran, dont l'influence fut si profonde sur ses amis, ne pouvait prêcher qu'inspiré par Dieu. L'inspiration partie, aucun effort humain ne saurait la remplacer. L'orateur chrétien ne doit pas peser ses mots comme un avare ses écus, il ne doit pas étouffer la voix divine sous des considérations d'art, mais il doit la laisser s'exprimer librement, entièrement, majestueusement par lui. Le langage est le vase grossier qui contient le message de grand prix : que l'homme ne se substitue pas à Dieu !

> " *Vingt fois* sur le métier remettez votre ouvrage ;
> Polissez-le sans cesse et le repolissez,"

disait Boileau, le théoricien de l'art classique: *une seule fois*, mais sous le regard de Dieu, dit Saint Cyran (Sainte-Beuve). Pascal partage les idées de Saint Cyran. L'art se rattache aux trois espèces de concupiscence (Pensées, 458, ed. Brunschveig). L'art est la concupiscence par excellence

Digitized by Google

En outre, Pascal est un ascète: son unique but est de prêcher le salut.

Quelle place l'art peut-il avoir pour un tel homme, influencé par un tel milieu?

I.

En fait, d'abord, il a pratiqué un art incomparable.

Ses *Provinciales*, lancées dans la fièvre de la mêlée, à la hâte, pour frapper un ennemi subtil et fuyant, trahissent un art consommé. L'une d'elles a été écrite treize fois. Les *Pensées*, c.-à-d., les fragments que nous avons d'une apologie de la religion chrétienne (encore qu'elles ne soient que des notes et que les plus importantes peut-être soient restées le secret de l'auteur, qu'elles nous arrivent dans le désordre des bouts de papier auxquels elles ont été confiées), sont, dans les parties les plus développées, tantôt d'un puissant orateur, tantôt d'un grand poète, toujours de main d'ouvrier.

Y aurait-il contradiction entre Pascal écrivain et Pascal janséniste?

Considérons la doctrine de Pascal. Elle comporte trois termes: *L'homme* n'existe que par le moyen de deux infinis qui s'excluent mutuellement. Sa nature se ramène à la coutume: la nature est une première coutume, la coutume une seconde nature. Les principes que nous considérons comme naturels, et auxquels nous rattachons nos habitudes, ne sont eux aussi qu'une ancienne coutume. D'autre part, l'imagination ne fait que projeter dans l'avenir le passé, c.-à-d., la coutume, en lui attribuant des couleurs décevantes: au lieu de fixer l'inconstance de notre nature, elle l'accentue en nous faisant mépriser le présent. Quant au moi, il échappe à nos prises, et l'homme, effrayé de saisir le néant, se détourne de lui, et se réfugie dans le monde: c'est ce qu'il appelle son bonheur.—Mais en même temps, l'homme sent qu'il est né pour l'infini. Or cette certitude est une nouvelle source de malheur, car quel plus monstrueux assemblage que celui de l'infini et du fini, du tout et du néant!

La nature ne peut pas surpasser la nature, mais *Dieu* peut l'élever à lui: il le fait par sa grâce, qui est d'un autre ordre que la justice humaine.

Digitized by Google

L'homme sauvé par Dieu reste le même : sa nature est toujours un composé de coutumes, mais elle acquiert une fin, Dieu, qui lui donne l'efficace. Dieu doit la donner continuellement, les moments du temps étant discontinus, pour que l'homme demeure sauvé. L'homme est toujours à la merci de Dieu.

II.

Quelle théorie de l'art peut s'appliquer à une pareille doctrine ? Tout art de pure imitation est d'avance rejeté : ce serait copier le chaos. D'où le dédain de Pascal pour la peinture (134). Un art existe qui prétend changer la nature, c'est l'art de persuader. Mais changer la nature par la nature est impossible, le tenter est sacrilège, c'est usurper la place de Dieu. En même temps, l'homme sauvé ne peut s'empêcher de travailler au salut de ses frères. Nous ne pouvons et nous devons.

Nous pouvons changer la direction de nos habitudes. Agissons donc comme si nous étions sauvés, assurés que nous sommes par l'histoire des grands chrétiens, que Dieu semble profiter de cette humiliation pour nous inspirer. Non pas qu'il y ait collaboration de notre part dans cette œuvre, mais la grâce divine intemporelle descend en nous quand notre machine est disposée à la recevoir. L'objet de l'art de persuader consistera donc à donner à nos habitudes une bonne direction.

Il y a deux ordres de persuasion : l'ordre de l'intelligence et l'ordre du cœur.

L'ordre de l'intelligence consiste en chaînes de raisonnements unies, *more geometrico.* C'est une déduction analytique de principes qui nous sont donnés, que nous ne pouvons pas prouver, car il nous faudrait faire une régression à l'infini, ce qui est impossible, et que, d'autre part, nous n'avons pas de raison suffisante pour nous arrêter à un point plutôt qu' à un autre dans cette régression.—L'ordre du cœur (283) consiste à la digression sur chaque point qu'on rapporte à la fin pour la montrer toujours : c'est un ordre synthétique. L'ordre de l'intelligence nous donne un point de départ, l'ordre du cœur un but. Le premier ressortit à l'art de convaincre, le second à

Digitized by Google

l'art d'agréer. Le premier ne peut manquer d'apporter la conviction. Quant au second, il est théoriquement aussi certain et Dieu *agrée* à qui il veut ; mais, en fait, la nature humaine par sa complication passe l'entendement humain. Nous ne pouvons connaître tous les éléments qui constituent l'homme ni leurs rapports (111). Aucune raison concevable ne peut expliquer certains faits : par exemple, l'homme peut mentir simplement pour mentir (108). Agréer, n'est donc pas toujours possible, quoiqu'en traitant le corps et les passions de l'homme comme une machine, on y réussisse le plus souvent. L'art de convaincre et l'art d'agréer qui ensemble constituent l'art de persuader, sont les manifestations de deux formes d'esprit, l'esprit de géométrie et l'esprit de finesse (i.). Notre nature ayant ainsi un point de départ et un point d'arrivée assurés, et une manière d'unir l'un à l'autre, Dieu lui communique l'efficace, et elle devient semblable à ces rivières qui sont des chemins qui portent où l'on veut aller.

Cet art de persuader n'est pas un procédé : il a une valeur absolue. L'ordre géométrique est un ordre cosmologique : c'est l'ordre que Dieu suit en créant le monde. L'ordre du cœur est plus intérieur, il exprime le progrès de l'humanité vers Dieu ; c'est un ordre psychologique et historique. Descartes aurait admis le premier et rejeté le second, pour la raison que l'homme ne peut pas juger le monde au point de vue des causes finales, et aussi qu'une liaison psychologique, c.à-d. temporelle, n'a aucune valeur scientifique. Pour Pascal, ces deux ordres n'en font qu'un, considérés à deux points de vue.

Ainsi, la doctrine de Pascal comprend trois termes : l'homme, Dieu et Dieu sauvant l'homme ; de même sa théorie de l'art : la *nature* dans son désordre, *l'art* avec ses deux sortes d'ordre, et le *naturel* qui est l'art plus la nature, l'art donnant une nouvelle forme à la nature. Dans la mesure où l'art supprime l'homme, c.-à-d., laisse paraître Dieu, dans cette mesure il est efficace.

III.

La doctrine de Pascal, par l'importance qu'elle attache à l'ordre, est bien du XVIIe s. (cf. Descartes, Boileau), mais

Digitized by Google

elle conserve aujourd'hui encore son importance. Elle montre que l'art (non seulement l'art de persuader) n'est pas composé de règles extérieures, mais intérieures et dépendantes du but poursuivi, qu'il n'est pas un moyen indifférent quant à la fin, mais un moyen qui est en même temps une fin. L'art et la doctrine ne sont qu'un.

Digitized by Google

III. VISIT TO EDINBURGH OF M. PAUL CAMBON, THE AMBASSADOR OF FRANCE.

ON 20th July 1905, Edinburgh was honoured by an official visit of a French Ambassador, for the first time since Scotland ceased to be an independent kingdom. His Excellency, accompanied by M. de Seynes, Secretary to the French Embassy, arrived at the Waverley Station at 6.15 P.M., where he was met by the Lord Provost, Sir Robert Cranston, and the Honorary Secretary of the Society, and was afterwards driven to his Lordship's residence. On the occasion of his visit, he received the freedom of the City of Edinburgh, and had the honorary degree of LL.D. conferred upon him by the University. In the evening a banquet was given in his honour by the Corporation in the Council Chambers, and among the company, which numbered about one hundred, may be mentioned the Lord Justice-General, the Lord Justice-Clerk, Professor Sir Ludovic Grant, Sir J. Balfour Paul, Principal Sir William Turner, Dr Cameron Lees, and Professor Kirkpatrick. Before entering the banqueting hall all the company had the great honour of being individually presented to His Excellency, with each of whom he heartily shook hands. After the usual toasts, the Lord Provost gave the toast of the evening, "Our Guest." After alluding to the fact that in 1548, in the sixth year of the reign of Mary Queen of Scots, the Castle of Edinburgh was garrisoned by French soldiers, and that Scotland, and particularly Edinburgh, from 1542 to 1567, was thoroughly in touch with the country of their guest, he saluted him as the happy bearer of good tidings to the country, and thanked President Loubet for the kindly feeling which was almost always exhibited to this country, and for his earnest endeavours to secure the lasting friendship between the two nations. M. Cambon, who was loudly cheered on rising, replied in French in a speech of great simplicity and grace. He

Digitized by Google

recalled that, when a boy at school, one of his old tutors was in love with Queen Mary of Scots, and spoke of her as of a living person; that Sir Walter Scott was the delight of his youth; and that when he first visited Edinburgh with his brother, a long time ago, his first thought was to make a pilgrimage to Abbotsford, where the Library attracted him most. There he found the works of the old chroniclers, Scottish, English, and French, all the tales of ancient times, all the legends. All the monuments of written tradition garnished the walls of that room in which you breathed history, and where one could understand how solid was the soil on which Sir Walter Scott built the work of his fancy. In concluding, M. Cambon referred to the *entente cordiale*, and in this connection associated the name of His Majesty, King Edward VII., and M. Loubet, President of the French Republic. Both, he said, understood better than any one else the necessity of that *entente*. It had been made clear on both sides of the Channel, that, when nations are such close neighbours, they cannot be indifferent to one another; they must be on good terms or bad terms, and to be on bad terms would be an absurdity. A misunderstanding, besides being prejudicial to the interests of the two countries, would constitute in the eyes of the world a step backward in the ideas of progress and civilisation, of which France and Great Britain are the oldest representatives. He then raised his glass to the honour of the City of Edinburgh, and drank to the development of good relations between the two countries. After the health of the Lord Provost, proposed by the Lord Justice-General, the proceedings terminated.

Digitized by Google

IV. INAUGURATION OF THE ABERDEEN LOCAL CENTRE OF THE SOCIETY.

THANKS to the untiring efforts of Mr G. T. Bisset-Smith, ably seconded by Dr T. B. Rudmose-Brown, the establishment of a local centre in the Granite City, which had been under consideration for some time past, became in the year 1906 an accomplished fact. The inaugural meeting took place in the large hall of the Young Men's Christian Institute, Union Street, Aberdeen, on the 8th of January, when His Excellency the Earl of Aberdeen, Lord Lieutenant of Ireland, as President of the Society, delivered an interesting address to an audience of over three hundred. Among those present on the platform were Mr Bisset-Smith, M. Charles Martin, Glasgow University; Professor Ramsay; Dr T. B. Rudmose-Brown; and Principal Lang, Professors Baillie, Cowan, Grierson, and Japp; Mr D. V. Pirie, M.P.; Mr James Murray of Glenburnie Park; Mr John Boyd, H.M. Chief Inspector of Schools; Dr Ogilvie, Rector of the Church of Scotland Training College; Mr W. E. Philip, H.M.I.S.; Rev. Dr Danson; Rev. James T. F. Farquhar, B.D., Rector of St James; Rev. F. S. le Lièvre, Bieldside; Mr John Clark, M.A., and others.

The President's speech was as follows:—

"It is pleasant to be assembled for the purpose of inaugurating a movement in Aberdeen which seems to have every promise of a prosperous career. I do not propose to pause in order to offer an apology or defence for the setting up of a new society, or a new branch of a society, in this city and district. No doubt the number of societies and associations is already formidable, but that is no reason why another should not be added to the number, if it can be shown that there is room and occasion for it, and it is quite certain that, for what we desire to launch to-night, there is a clear way without any risk of collision or overlapping. Before proceeding to allude to one or two

Digitized by Google

features of the movement, I may be allowed to dispose of and dismiss a personal element. I refer to my own appreciation of the privilege of taking the part which has been allotted to me in connection therewith; and my gratification is naturally enhanced by the fact that I may claim to be a member of a Franco-Scottish family. Like all families whose record contains anything of respectable antiquity, the Gordons, to which I belong, cherish the fact among others that a progenitor, Bertrand de Gourdon, attained distinction, or at least celebrity, by discharging the fatal arrow which brought the life of King Richard I. to an untimely end. I quote this as a fact, because we Gordons would, of course, regard any argument, however ingenious, that might throw doubt upon it as perfidious. Besides, does not the family crest in the form of a bow and arrow, proclaim the historical nature of the incident? Poor Bertrand, however, paid a heavy price for his prominence, for though tradition has it that King Richard on his death-bed magnanimously desired that Bertrand's life should be spared, the King's courtiers appeared to think that they were displaying their fidelity to their master better by putting the unfortunate knight to death in a horribly cruel manner. The connection of the Gordons with France is declared by more recent and incontestable tokens; namely, by the actual existing proofs to be found, especially in the district of the Loire, where such tokens are to be observed at the present day. Lord Stanmore, making a tour in that region for the special purpose of research in this matter (regarding which our family, and perhaps I may be allowed to say, the Franco-Scottish Society generally, are indebted), found, for instance, on the Tour de Gourdon, in the Department of the Lot, the family armorial bearings with the three boars' heads on the tapestries, and also carved in stone above the gateway, just as these may be seen to-day engraved on the walls of Haddo House, only, in the latter case, there is an addition, not to be found in that of the old French château, viz., the Fleur de Lys and double tressure, the right to use which was granted by King James to the first Earl of Aberdeen, Chancellor of Scotland. Now, as to the movement which has brought us here this evening,

Digitized by Google

it may safely be said that its interest is of a very real and comprehensive character. It deals with the past, the present, and, in a sense, the future. As to the past, of course the connection between Scotland and France is absolutely interwoven in the history of our country, extending back to a remote period so early indeed as the eighth century. But, leaving that period to the discussion of historians, it seems indisputable that in the twelfth century the Scots were recognised by the kings of France as valuable allies, because of their martial qualities, and also, no doubt, because of their then position with relation to England. The first absolutely definite event in the history of the alliance between France and Scotland was a treaty in 1296 between Balliol and Philip the Fair—a treaty renewed by Robert the Bruce, and by all succeeding kings of Scotland on their accession to the throne. A very remarkable and interesting feature in connection with the alliance between France and Scotland is to be found in the privileges accorded to people of the two nationalities, and these were of the most liberal character." Lord Aberdeen mentioned that in the days of Louis XIV. all Scotsmen were made citizens of France, and trade between the two countries was perfectly free, and these privileges were extended and made reciprocal. Proceeding, Lord Aberdeen said:—"Perhaps enough has already been said to bring before our minds the fact that the studies and topics of the Franco-Scottish Society lend themselves to more than one method of treatment, and that their interest is varied. On the one hand, there is scope for learned research, and much that bears on the philosophic and scientific side of history, and on the other hand, there is ample material for what may be called the popular and homely treatment. The traces of the old connection of our country with France form, of course, part of our popular nomenclature in every-day matters. An Englishman, for instance, is puzzled when asked to pass the 'caraffe,' but by the genuine native Scot the word is not only understood, but is used as a familiar expression. And so with gigot, ashet, and 'guard mange,' though, perhaps, these like other old expressions are disappearing. I hope, however, that they are more prevalent

Digitized by Google

in Aberdeenshire than in many other parts of the country. Following the idea of past, present, and future as applied to the Society, we may safely say that, as regards the present, the outstanding feature is the bearing which such a movement as this has upon that happy state of matters between France and Great Britain, which has become proverbial under the designation of the *entente cordiale.*

Arbitration Agreement.

"Several of the leading members of the Society worked quietly for years at the advocacy of arbitration; Sir Thomas Barclay, for instance, spoke at Chambers of Commerce meetings, showing persistently the advantages of arbitration. And now that — thanks greatly to the attitude of our gracious Sovereign — a good understanding has been brought about between France and Great Britain, which has borne fruit in an arbitration agreement and in the settlement of outstanding differences, it may reasonably be claimed that the founders of the Franco-Scottish Society have in no small degree helped to promote the existing *entente:* an *entente* which secured the peace of the world during the last two years, and one which, I am sure, we all hope will last as long as the ancient league between Scotland and France, of which it is the successor. Already there are signs that it may be followed, happily, by an equally good understanding with our other great neighbour. The cultivation of insight into the character of other nations prevents that policy of suspicion so frequently produced by ignorance; and it appears likely that the German society, founded recently, will soon attain to something of the solid success of our own Society.

Anglo-German Relations.

"I think it should be most clearly understood that the principle of the Franco-Scottish Society is absolutely in harmony with the most cordial feelings and intentions regarding Germany. There should be no misunderstanding on that point, and I think it is very much to be deplored that certain people in both countries seem to have worked

Digitized by Google

themselves into a state of mind which leads them actually to write and speak in a manner not likely to conduce to friendship and harmony between the countries, but quite the opposite. It is quite impossible to ignore the fact that this has been the case. We may recollect, however, and I think it is a point of great importance, that the German Ambassador in Great Britain recently delivered a very important and, so to speak, official utterance, evidently not only with the approval of the German Government, but at their suggestion or by their desire. That speech was a very notable one, and there was one sentence which I listened to, and which was delivered with great emphasis: 'The German nation will respond to manifestations of kindliness and goodwill on the part of Great Britain.' Since then we may have observed in the newspapers that a movement has been started in Germany for the express purpose of cultivating good relations between that country and Great Britain. Commercial rivalry should not be a hindrance to good relations between the two countries, such as now prevails between us and the United States. A happy state of things, as I have remarked, exists between France and England, but it is not long since there was a different state of matters in the manifestation of opinion between France and us. To speak as if it were inevitable that we should be on bad terms with Germany, and as if there were to be a breach of peace between Germany and Great Britain, is a counsel of destruction and despair to be protested against by every intelligent and patriotic citizen.

Objects of the Society.

"The chief objects of the Society may be thus summarised:—To bring the Universities of the two countries into connection with each other by encouraging interchange of students; to bring about intercourse between their members; to promote historical research concerning the ancient relations between the two countries; in general, by periodical meetings held in France and Scotland, and all other means, to renew, as far as possible, the bonds of sympathy and mutual benefit between the two countries.

Digitized by Google

The French members met in Edinburgh in 1897, and were entertained on the most lavish scale by the city and University of Edinburgh, and by private individuals. Three years ago the members of the Scottish Branch were entertained even more lavishly at Lyons and in the ancient university city of Grenoble: towns decorated themselves to do honour to the twentieth-century representatives of the ancient alliance. And of the picturesque region of Dauphiné seen by these favoured members, Monsieur Martin, who was one of the party, will show you pictures in his lecture." Lord Aberdeen outlined various schemes of the Society, including the system of travelling bursaries, the residence of students, suitably qualified, in the Lycées or Normal Schools in France and others. Proceeding, he said:—"The inauguration of the Franco-Scottish Society was in one aspect a permanent result of the Celtic Renaissance. This view of the Society was visualised by the well-known artist, Mr John Duncan, in a black and white illustration, which appeared in the summer number of 'The Evergreen,' in 1896. The picture is entitled 'The Way to Reims,' and depicts 'Johanne d'Arc et sa Garde Écossaise,' and is inscribed 'Franco-Scottish Society, Sorbonne, 18th April 1896.' In this way one of the most picturesque incidents of the old Franco-Scottish friendship was well brought to mind. For not only did Joan of Arc owe much of her success to the help she got from Scotland in the shape of the Scots enrolled under her sacred banner, but one of the bishops who consecrated Charles VII. at Reims was a Scot called Carmichael. And down to this very day a yearly mass is said for the repose of the souls of the Scots who fell in the siege of Orleans. It may be fitting here to refer to the death of Mr William Sharp, who, both under his own name, and even more intensely under the pseudonym of 'Fiona Macleod,' took a most active part in the Celtic movement, with which, as I have indicated, the Franco-Scottish Society, in its earlier days, was closely connected. Mr Sharp was also one of the foremost interpreters of French literature and art; and it is appropriate that we should acknowledge him as one of ourselves in that respect. Mr Sharp was also one of the supporters of

Digitized by Google

the summer meetings for the study chiefly of French and Sociology, organised by Professor Patrick Geddes, under the patronage of, among others, Lord Reay and Dr Struthers, and other original members of the Franco-Scottish Society. These summer meetings were, indeed, the lineal ancestors of the 'Cours de Vacances,' conducted (as already mentioned), by Professor Kirkpatrick. These 'vacation courses' were organised as a permanency last year by our Society, the Edinburgh German Society, and the Scottish Modern Languages Association; and they attracted to Edinburgh University in August students from many countries of Europe, and a very considerable number of teachers from Aberdeenshire and the north, to hear the lectures of some of the most eminent men of learning of the time. The Society holds periodical meetings in Edinburgh, whereby its members and French residents and visitors meet in a social way for intellectual interchange. To these meetings it has been arranged to add similar meetings in Aberdeen, as a centre for the North of Scotland. You have now the programme of the Aberdeen Centre in your hands; and I think that members will agree with me when I say that the literary fare set forth in that syllabus is of such a character that Aberdeen members have little cause in this connection to regret that they do not reside in the grey Scottish capital, but in their own silver city by the sea."

In conclusion, Lord Aberdeen said:—"'You cannot bale the darkness out of a room,' said Professor Henry Drummond; 'you must open the shutters and let in the light.' The dislike and distrust of nations to each other is a product of darkness. Let us use wisely all means of letting in the light. Each person who can free himself of black prejudice is a source of light, which he may diffuse around, to the benefit of his own country and of the foreign country which he has studied. I trust that the good work of the Franco-Scottish Society will be increased largely through our efforts here. It is right that Aberdeen should become a centre for the North of Scotland; and what more psychological moment could there be for inaugurating such a centre than the year of the great Quater-Centenary celebrations. The revival by our Society of an inter-

Digitized by Google

national academic spirit, and its development of good feeling may help to bring fuller knowledge of other nations to each other, and so tend towards a reign of peace, love, and goodwill."

M. Charles Martin then delivered his delightful lecture on the Dauphiné, which some of our members had the pleasure of hearing in Edinburgh. In the course of the session thus auspiciously begun the following interesting programme was carried through :—

SYNOPSIS OF MEETINGS—JANUARY TO JUNE 1906.

Monday, 8th January.

Opening Address. His Excellency The Right Hon. THE EARL OF ABERDEEN, P.C., G.C.M.G., Lord Lieutenant of Ireland, President of the Society.

Picturesque Dauphiné. Monsieur CH. MARTIN, L. ès L., Officier d'Académie, Glasgow University.

Friday, 25th January.

Guy de Maupassant. D. HALYBURTON LOW, Esq., M.A., Dollar Institution, late Lecteur d'Anglais à l'Université de Dijon.

Les Idées Sociales de Victor Hugo. Monsieur VICTOR MONOD, L. ès L., B. en Th.

Thursday, 22nd February.

The Poetry of M. Sully-Prudhomme. JOHN PURVES, Esq., M.A., Aberdeen University, late Lecteur d'Anglais à l'Université de Lyon. Illustrative Poems were read by Monsieur MONOD.

Thursday, 8th March.

AT HOME. Comedy (in French) performed by French friends.

Friday, 23rd March.

The Poetry of Verlaine. Mrs RACHAEL ANNAND TAYLOR. Illustrative Poems were read by M. DU BLED.

Friday, 20th April.

INFORMAL SMOKING MEETING.

Quelques Notes sur Clément Marot. T. B. RUDMOSE-BROWN, Esq., M.A., D.Litt.

Digitized by Google

Friday, 18th May.

Manners of Painters (mainly French). JAMES A. H. HECTOR. Esq., Artist. (With Lantern Illustrations.)

Friday, 8th June.

Recollections of "Fiona Macleod" (William Sharp). Madame CATHERINE A. JANVIER, Socio dóu Felibrige. With prefatory remarks by Dr RUDMOSE-BROWN (in French).

It will be seen from the above programme that Aberdeen has taken up the objects of the Society with enthusiasm, and the Local Centre thus formed bids fair to be of the utmost value in making the Society more fully national than it has hitherto been.

We have pleasure in reproducing a portrait of Mr Bisset-Smith, Honorary Secretary of the Centre, to whose efforts the Society is so greatly indebted.

Digitized by Google

V. VISIT OF A DEPUTATION OF THE MUNICIPAL COUNCIL OF LYONS TO EDINBURGH.

THE tour through Great Britain of the Mayor and a Deputation from the Municipal Council of Lyons forms an interesting event in the history of international municipal relations. After visiting Manchester and Glasgow the Deputation, which consisted of over twenty persons, including the Mayoress and the wives of two of the Councillors, reached Edinburgh on the morning of Wednesday, the 30th May, and were met at the Caledonian Railway Station by the Lord Provost, Members of the Town Council, and by Professor Kirkpatrick, Mr Scott-Moncrieff, Mr Cadell, and Mr Kirkland as representatives of the Franco-Scottish Society. The baggage having been deposited at the Caledonian Station Hotel, the party got into carriages provided by the Corporation of Edinburgh; and those of the Scotsmen who spoke French were judiciously distributed among the carriages, in order that the visitors might have the sights of the city explained to them. Fortunately the day was fair, and the visit to the Castle and St Giles's Cathedral, which occupied the forenoon, was much enjoyed. After luncheon the carriages were again in waiting, and most of the party drove round the King's Park, and reached Holyrood Palace about 3.15, where, after an inspection of the historical apartments, and other points of interest, the party were received by Lady Colebrooke, the wife of the Lord High Commissioner, and kindly entertained to tea. Other members of the party drove out to Queensferry to see the Forth Bridge, returning through Dalmeny Park. In the evening the visitors attended a Corporation Banquet in the Council Chamber. The Lord Provost gave in French the toast, "Our Visitors, the Mayor and Municipal Council of Lyons," which was honoured with enthusiasm, and he then called upon Professor Kirkpatrick, who made the following speech:—

Digitized by Google

"MY LORD PROVOST, M. LE MAIRE, MM. LES CONSEILLERS DE LYON, MESDAMES ET MESSIEURS,—Au nom de la Société franco-écossaise, en l'absence de notre président Lord Aberdeen, j'ai l'honneur de souhaiter très cordialement la bienvenue à nos visiteurs distingués. Depuis onze années notre Société travaille avec enthousiasme pour la bonne cause de l'entente cordiale et pour l'enseignement supérieur du français, et nous avons le grand plaisir d'accueillir de temps en temps à Edimbourg nos amis français qui viennent visiter notre petite Écosse. M. le Maire et Messieurs les Conseillers, je prends la liberté de vous appeler nos amis, car l'amitié franco-écossaise est de très vieille date. De 1300 à 1600 environ, les deux nations étaient étroitement liées. Pendant cette époque des milliers d'Écossais ont étudié, ou enseigné, ou combattu et versé leur sang en France. L'Écosse a donné à la France un connétable, à l'Université de Paris dix-huit recteurs et à l'Eglise française plusieurs évèques. Les rois français avaient pendant plusieurs siècles leur garde écossaise; Jeanne d'Arc, allant faire sacrer son roi à Reims par un évèque écossais, fut accompagnée de gardes écossais. C'est à l'Université d'Orléans que presque tous nos étudiants en droit se sont rendus au moyen-âge, et que la 'nation écossaise' était pendant deux siècles l'une des plus importantes. Beaucoup d'Ecossais ont fait souche d'honorables familles françaises et nous avons en Ecosse beaucoup de familles qui ont eu des ancêtres français. C'est vers la fin du 16e siècle qu'eut lieu la tragédie de Marie Stuart, cette belle et malheureuse reine que nous aimons d'autant plus qu'elle était moitié française. Ensuite, depuis 1603, époque à laquelle notre roi écossais Jacques VI annexa le royaume d'Angleterre, nous entretenons toujours de très bonnes relations avec la belle France et on voit encore en Ecosse des traces ineffaçables de l'ancienne alliance. Notre vocabulaire provincial possède beaucoup de mots français ; une cinquantaine de familles, une cinquantaine d'endroits portent des noms français. Parmi ces derniers je cite, par exemple, la Place de Picardie, la Plaisance, Montpellier, la petite France, la maison de Bordeaux, Beaulieu, Champfleuri, etc. Nous

Digitized by Google

sommes aussi redevables, en grande mesure, à la France de notre éducation, de notre culture, de notre droit et procédure et même de notre théologie. Au moyen-âge, avant l'époque prosaïque et vulgaire de la bière et du *whisky*, la boisson favorite des Ecossais c'était le vin de Bordeaux. De nos jours encore la belle France nous envoie beaucoup de très bonnes choses: les belles soies de Lyon, les vins exquis du Rhône, de la Champagne, de Bordeaux, des fruits et des fromages délicieux ; mais avant tout la France nous instruit par ses sciences et nous charme par sa littérature et ses beaux-arts. M. le Maire et MM. les Conseillers, il y a deux siècles que votre grand Fénelon, en parlant de certain membre de l'Académie, dit: 'Il embellit tout ce qu'il touche.' Eh bien! En Ecosse, depuis plus de six siècles, nous reconnaissons que le bon goût français et l'art français embellissent tout ce qu'ils touchent. C'est pourquoi nous admirons et nous aimons nos amis français; c'est pourquoi notre Société est charmée de votre visite et s'empresse de vous offrir son hommage le plus respectueux et le plus sympathique.

"My Lord Provost, je viens de parler au nom de notre Société franco-écossaise, dont vous êtes membre distingué. Permettez-moi d'ajouter un mot au nom de l'Université d'Edimbourg. Sir William Turner, notre 'Principal,' est malheureusement retenu aujourd'hui à Glasgow ; autrement il aurait sûrement assisté à ce banquet. Il m'autorise de vous dire qu'il regrette beaucoup son absence et qu'il souhaite très cordialement, au nom de l'Université, la bienvenue à nos visiteurs français.

"Mesdames et Messieurs,—Vive la vénérable et magnifique ville de Lyon! Vivent son excellent Maire et son Conseil municipal! Vive ce noble animal qui est à la fois l'emblème héraldique de Lyon et de l'Ecosse! Vive la belle France!"

The Mayor of Lyons, M. Herriot, Professor in the University of Lyons, then replied in an eloquent speech, in which he referred in enthusiastic terms to the reception the Deputation had received in Scotland. In concluding his speech he said:—"Le souvenir que laisse la vision rapide

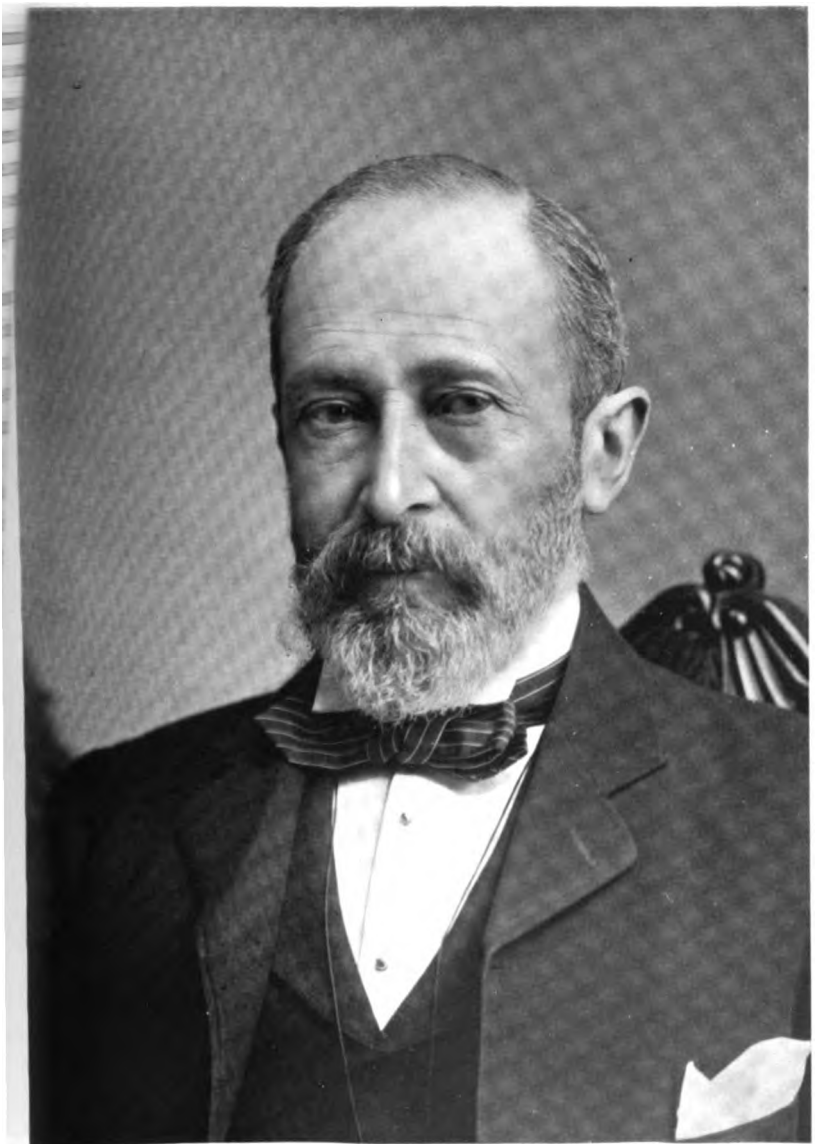
Digitized by Google

et doucement impressionnante de l'admirable capitale de l'Écosse est celle d'un délicat bijou de pierres dans un charmant écrin de verdure. Point n'est besoin de serments d'amitié. Ils existent de vieille date entre la France et l'Écosse. Les relations sont trop anciennes, trop profondément populaires, entre nos deux nations unies par une communauté de sentiments, par un mariage indissoluble d'idées chevaleresques de paix et de liberté."

After a number of other toasts had been honoured, most of the company adjourned to the Caledonian Station, from which the majority of the Deputation were to leave for London by the 10.50 train. The scene at the station was a most animated one, and the train moved off amid much cheering and other tokens of mutual goodwill. In the words of the journalist of the party, " Les voûtes de la grande gare du Caledonian Railway retentissent de chaleureux hurrahs qui se prolongent jusqu'à ce que M. Herriot et ceux qui restent avec lui aient disparu des quais."

About nine or ten of the party, including the Mayor, who remained overnight, spent the next day in visiting the Forth Bridge and Leith Docks, after which they were entertained to tea by Provost Mackie. Altogether the visit was a memorable one, and it is understood that the Corporations of Edinburgh, Glasgow, and Leith are to cement the friendship thus formed by a return visit to Lyons in the spring of 1907.

Digitized by Google



Horsburgh, Edinburgh.

JOHN KIRKPATRICK, M.A. (CANTAB.), LL.B. (EDIN.),
DR. JUR. (HEIDELBERG), LL.D. (GLAS.), ADVOCATE;
PROFESSOR OF HISTORY IN EDINBURGH UNIVERSITY.

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

VI. JOHN KIRKPATRICK, M.A. (Cantab.), LL.B. (Edin.), Dr. Jur. (Heidelberg), LL.D. (Glas.), ADVOCATE, PROFESSOR OF HISTORY IN EDINBURGH UNIVERSITY.

THIS portrait is inserted in this issue of the *Transactions* by desire of several of his friends. He is one of the founders and vice-presidents of the Scottish Branch of the Franco-Scottish Society, and has paid close and continuous attention to its work during the past eleven years. He has presided over numerous meetings; he examines for the Bursaries offered by the Society; and he is Joint-Editor of the *Transactions*. He is also Honorary Secretary of the Vacation Courses, which were partly founded by the Franco-Scottish Society, and which have been crowned with remarkable success. For many years Professor Kirkpatrick has conducted a gratuitous class, weekly, during the winter, and sometimes in summer also, in Edinburgh University, for the benefit of foreign students desirous of learning English, and this class is usually attended by from twenty to thirty students, of French and other nationalities. He has also written a number of French articles and addresses in promotion of the beneficent work of the Society.

J. W. D. K.,
Hon. Sec.

Digitized by Google

VII. ANNUAL MEETING OF 1905.

THE Council of the Scottish Branch of the Society begs to submit the following Report for 1905 to the Annual Meeting :—

During the past year the Membership has increased by fourteen, after deducting for resignations and deceased Members.

As regards expenditure, an abstract of the Hon. Treasurer's audited accounts is annexed hereto, and details are open for inspection. Last year's Revenue, together with the balance at 31st December 1904, amounted to £568. 5s. 4d., and the Expenditure to £188. 12s. 10d., showing a balance in hand of £379. 12s. 6d.

In reference to educational interests, Members will be pleased to know that the Education Committee has kept them steadily in view. Special reference may be made to the statements on pages 63 to 73 of the last issue of "Transactions," dated June 1905, which show the important international work done by the Society.

The Council's offer to Scottish students of two Inter-University Travelling Bursaries of £30 each, to enable them to study in France, again came into effect last year, and elicited a very satisfactory competition. Forty-one candidates entered for the Examinations, Edinburgh University sending the largest number. The first place was taken by an Aberdeen lady candidate, while the next was assigned to a lady from Edinburgh University. Two Bursaries are to be offered next year.

To students from France who have visited Edinburgh and sought the aid of the Society, the Society has, as usual, endeavoured to give every assistance. It is noteworthy that the first place they visit on arrival in Edinburgh is the office of the Society, in order that they may obtain information as to lodgings, &c. The Hon. Secretary is in touch with the various students from France studying in

Digitized by Google

Edinburgh, and, as stated, is constantly asked to advise them in educational and other matters.

For the Winter Session, 1905-1906, the Council has arranged for two Evening Receptions, with music, recitations, &c., and for two meetings at which interesting papers will be read in French, and to which French students and residents in Edinburgh will be invited. It is hoped that these meetings will be numerously attended by Members and others.

It is interesting to record that the scheme whereby Scottish students are enabled to enter French Normal Schools at the remarkably low rate of £16 per annum, including board and lodgings, has been very largely taken advantage of through the medium of the Scottish Education Department. Before leaving Scotland, all the students are sent by the Department to the Hon. Secretary, who furnishes them with introductions and with instructions as to travel, and procures for them "passes" enabling them to travel in France at half-fare, a valued and kindly concession on the part of the French Railways.

It will be noted with satisfaction that there is a continuance of the excellent system instituted in 1903, whereby several Scottish Training Colleges are provided with French *Répétiteurs*, or tutors, whose salaries are virtually paid by the Scottish Education Department. This system offers great advantages to these French tutors as well as to their Scottish pupils.

It will be remembered that, at the last Annual Meeting, a proposal was made to institute a Vacation Course of Modern Languages in Edinburgh in August 1905. It is gratifying to report that the Scheme was most successfully carried out, the Courses having been attended by 353 students. The Society guaranteed a sum of £25, and also made a grant of £25 towards the expenses, but the Scheme proved to be more than self-supporting. A number of French students attended the Courses, and four well-known French Professors delivered Lectures which were attended by audiences of from 150 to 300. It is intended to make the Scheme an annual one.

It has been decided to hold the next Anniversary

Digitized by Google

Meeting in Scotland during the month of September 1906. All arrangements are in the hands of a Sub-Committee of the Council of the Society. M. Casimir-Périer, ex-President of the French Republic, and President of the French Branch, has intimated his intention of being present. Full details of the arrangements connected with the Meeting will be issued in due course, and it is hoped that Members will arrange to be present in large numbers, and thus to do honour to the distinguished Members of the French Branch.

The Volume of "Transactions" issued last June described the doings of the Society to that date, and gave general satisfaction, and the thanks of Members are due to the Joint-Editors.

It is the duty of the Annual Meeting to elect, under Rule IV. of the Bye-Laws, one President, two Vice-Presidents, and four Members of Council, in place of the following who retire, the Members of Council not being re-eligible until the lapse of one year :—

President.—The Most Hon. the Marquess of Linlithgow, P.C., K.T., G.C.M.G., G.C.V.O., Secretary for Scotland.

Vice-Presidents.—Sir Frederick Pollock, Bart.; Sir Thos. Barclay, LL.B., Ph.D.

Members of Council.—M. Chas. Sarolea, Ph.D., Litt.D.; Professor John Burnet, M.A.; George Cadell, Esq.; J. D. G. Dalrymple, Esq., of Woodhead, F.R.S.E., F.S.A. Scot. and Eng.

In their places the Council begs to suggest the election of the following :—

President.—His Excellency The Earl of Aberdeen, P.C., G.C.M.G., LL.D., Lord Lieutenant of Ireland.

Vice-Presidents.—Andrew Carnegie, Esq., of Skibo, LL.D.; The Very Rev. J. Marshall Lang, D.D., LL.D., Principal of the University of Aberdeen.

Members of Council.—Hippolyte J. Blanc, Esq., R.S.A.;

Digitized by Google

D. F. Lowe, Esq., M.A., LL.D., F.R.S.E.; J. G. Flowerdew Lowson, Esq., Ph.D.; Thos. B. Rudmose-Brown, Esq., M.A., D.Litt.

The other names on the list of Office-Bearers remain as at present. The thanks of the Society are due to the Marquess of Linlithgow, K.T., and to the various gentlemen who retire, and who, it is hoped, will offer themselves for re-election at a later date.

It is with deep regret that the Council have to record the deaths of Mr D. B. Monro, Vice-Chancellor of the University of Oxford, and Miss Flora C. Stevenson, LL.D., both original Members of the Society. Miss Stevenson always took the deepest interest in everything connected with the Society, and on several occasions rendered it valuable service.

The Council records with pleasure the honour of the Insignia of an Officer of the Legion of Honour conferred in November 1905, by the President of the French Republic, upon the Right Hon. Sir Robert Cranston, K.C.V.O., V.D., Lord Provost of Edinburgh. Sir Robert Cranston is a Vice-President of the Scottish Branch of the Franco-Scottish Society, and has always taken the warmest and most active interest in its work, as also in that of the existing happy *entente*, and in everything connected with France.

In name of the Council,

LINLITHGOW, *President.*

A. A. GORDON, *Hon. Secretary.*

OFFICE OF THE SOCIETY,
128A GEORGE STREET,
EDINBURGH, 10*th January* 1906.

Digitized by Google

ABSTRACT OF ACCOUNTS

FOR YEAR TO 31ST DECEMBER 1905.

RECEIPTS.

1. Balance at the close of last Account - - -							£388	16	11
2. Annual Subscriptions received, viz. :—									
Arrears - -	£2	0	0						
For 1905 - - -	147	0	0						
For 1906 in advance -	19	0	0						
				£168	0	0			
3. Interest and Dividends - - - -				8	14	2			
4. Miscellaneous - - - -				2	14	3			
							179	8	5
							£568	5	4

PAYMENTS.

1. For Bursaries and Expenses connected therewith - - - -	£66	17	1			
2. Issue of 1905 "Transactions," and Expenses connected with Meetings -	63	15	9			
3. Printing and Stationery - - -	9	4	2			
4. Grant to Edinburgh Vacation Courses -	25	0	0			
5. Miscellaneous - - - -	23	15	10			
				188	12	10
Balance at 31st December 1905 - -				£379	12	6

J. W. D. KIRKLAND, S.S.C.,
Hon. Treasurer.

EDINBURGH, 9*th January* 1906.—Examined and found correct.

JOHN HAMILTON, C.A.,
Hon. Auditor.

Digitized by Google

VIII. THE SOCIETY'S BURSARIES.

SATURDAY, 10*th MARCH* 1906. *From* 10 *to* 2 *o'clock.*

1. Translate into English :—

(*a.*) *La Course du Derby.*

Cependant une cloche sonne et la course se prépare. Les trois ou quatre cents policemen font vider la piste ; les échafauds sont comblés et en face d'eux la prairie n'est plus qu'une grosse tache noire. Nous montons à nos places, rien de grandiose. À cette distance les foules sont des fourmilières ; les cavaliers et les voitures qui avancent et se croisent ressemblent à des scarabées éparpillés sur un tapis vert. Les jockeys en rouge, en bleu, en jaune, en couleur mauve, font un petit tas à part comme un vol de papillons posés. Probablement je manque d'enthousiasme, mais il me semble assister à un jeu d'insectes. Trente-quatre coureurs ; après trois faux-départs, ils partent ; quinze ou vingt font masse, les autres sont par petits paquets, et on les voit avancer le long de la piste. Pour l'œil la vitesse n'est pas très grande ; c'est celle d'un chemin de fer vu à une demi-lieue ; en ce cas les wagons ont l'air de petits chariots d'enfant qu'un enfant traîne au bout d'un fil. Certainement l'impression physique n'est pas forte, et il ne faut pas parler d'ouragan ni de tourbillon. Pendant plusieurs minutes la tache brune semée de points rouges et clairs chemine régulièrement sur le vert lointain.

TAINE : "Notes sur l'Angleterre."

(Marks attainable : 10.)

Digitized by Google

(*b.*) *Le Soir d'une Bataille.*

Tels que la haute mer contre les durs rivages,
À la grande tuerie ils se sont tous rués,
Ivres et haletants par les boulets troués,
En d'épais tourbillons pleins de clameurs sauvages.

Sous un large soleil d'été, de l'aube au soir,
Sans relâche, fauchant les blés, brisant les vignes,
Longs murs d'hommes, ils ont poussé leurs sombres lignes,
Et là, par blocs entiers, ils se sont laissé choir.

Puis ils se sont liés en étreintes féroces,
Le souffle au souffle uni, l'œil de haine chargé.
Le fer d'un sang fiévreux à l'aise s'est gorgé ;
La cervelle a jailli sous la lourdeur des crosses.

Victorieux, vaincus, fantassins, cavaliers,
Les voici maintenant, blêmes, muets, farouches,
Les poings fermés, serrant les dents et les yeux louches,
Dans la mort furieuse étendus par milliers.

Mais, sous l'ardent soleil ou sur la plaine noire,
Si, heurtant de leur cœur la gueule du canon,
Ils sont morts, Liberté, ces braves en ton nom,
Béni soit le sang pur qui fume vers ta gloire.

LECONTE DE LISLE.

(Marks attainable : 10.)

2. Translate into French :—

(*a.*) If we would study with profit the history of our ancestors, we must be constantly on our guard against that delusion which the well-known names of families, places, and offices naturally produce, and must never forget that the country of which we read was a very different country from that in which we live. In every experimental science there is a tendency towards perfection. In every human being there is a wish to ameliorate his own condition. These two principles have often sufficed, even when counteracted

Digitized by Google

by great public calamities and by bad institutions, to carry civilisation rapidly forward. No ordinary misfortune, no ordinary misgovernment, will do so much to make a nation wretched, as the constant progress of physical knowledge and the constant effort of every man to better himself will do to make a nation prosperous. It has often been found that profuse expenditure, heavy taxation, absurd commercial restrictions, corrupt tribunals, disastrous wars, seditions, persecutions, conflagrations, inundations, have not been able to destroy capital so fast as the exertions of private citizens have been able to create it.

MACAULAY: "History of England."

(Marks attainable: 20.)

(*b.*) A soirée, dramatic and musical, took place last night in the Freemasons' Hall, Edinburgh, under the auspices of the French Protestant Church of Edinburgh. The Lord Provost, Sir Robert Cranston, K.C.V.O., Officer of the Legion of Honour, presided, and the hall was full, there being present over four hundred persons, including French residents in Edinburgh and friends of the Church. Among the company were the President, the Pastor, and the Secretary of the Church, and several members of Committee. After "La Marseillaise" had been sung by a choir of French students, the Lord Provost delivered a short address, and expressed the pleasure it gave him to be present at so large and interesting a gathering in the city of Edinburgh of French people and people interested in France. He need not recall how in the long ago there existed a strong feeling of friendship for France in Edinburgh. That had survived for years, it existed now, and he hoped would grow stronger in the future.

Scotsman, 28th Feb. 1906.

(Marks attainable: 16.)

Digitized by Google

3. Translate into French :—

What are you about? I am busy writing to my brother. Have you heard from him lately? I have just heard that he is from home. Here is the letter I have received from his landlady. He has failed in his examination. His work was not up to the mark. He ought to have studied harder. He has made up his mind to do so in future. What has become of your cook? I sent her about her business. She had no business to invite her friends to dinner. Does your teacher make you work hard? Yes; he makes his pupils write an exercise every day. Has she hurt herself? She nearly met with a bad accident. She has had a narrow escape. She has only cut her finger slightly.

(Marks attainable: 14.)

4. State very concisely, in French, your views on *two* of the following subjects :—

(*a.*) The principles of a sound general Education.

(*b.*) The characteristics of true Poetry.

(*c.*) Civil, religious, and commercial Liberty.

(*d.*) "Where and how I spend my Holidays."

(Marks attainable: 30.)

Digitized by Google

IX. MISCELLANEOUS.

Obituary.—As mentioned in the Annual Report for 1905, printed in this volume, the Society has to record with regret the deaths of Mr D. B. Monro, Vice-Chancellor of the University of Oxford, and of Miss Flora Clift Stevenson, LL.D., both of whom were original members.

On the 12th January 1906, the eminent Scotsman, Sir Mountstuart Elphinstone Grant Duff, P.C., G.C.S.I., F.R.S., passed away, and the Society lost in him one of its most distinguished original members.

None of the members who had the good fortune to visit Grenoble in 1903 can hear without regret of the death of the Very Reverend Canon H. B. Mackay, O.S.B., which occurred on 8th January 1906 in his monastery of San Anselmo on the Aventine Hill, Rome. In the summer of 1905 he paid a visit to Scotland, and his peculiarly engaging manner at once gained the hearts of all who came in contact with him.

We have also to record the deaths of Mr Yuill King, Inspector of Schools, which occurred in the spring, and that of the Right Hon. the Earl of Leven and Melville, P.C., K.T., in the autumn of 1906.

Inter-Academic Work of the Society.—Two bursaries were offered for competition in 1906, and the examination took place on the 10th March in the four Scottish Universities. The Report of the Examiners was as follows:—

Thirty-two candidates entered their names, viz:—Two from the University of St Andrews; fourteen from that of Glasgow; one from that of Aberdeen; fourteen from that of Edinburgh; and one from a Glasgow Training College. Thirty papers were handed in. The two best were (1) Miss Nannie M'William, Edinburgh University; and (2) Miss Julia M. C. Waltenberg, Edinburgh University, to whom the two bursaries were awarded. The following, in alphabetical order, received honourable mention:—Miss

Digitized by Google

Mary Fullarton Armour, Glasgow; Miss Catherine A Cameron, Edinburgh; Miss Flora W. Fullarton, Edinburgh; Miss Margaret Kennedy, Edinburgh; and Miss Jessie Sprunt, Edinburgh. Of the remaining twenty-three papers, about eight were specially creditable. The examiners reported that, on the whole, they were gratified with the results, which gave evidence of careful study, and (in several cases) of attendance at vacation courses. The bursars were required to study French for at least three months at a French University or elsewhere to the satisfaction of the Society.

Miss M'William passed her time in Paris, and Miss Waltenberg proceeded to Besançon. Very satisfactory reports have been received from both, testifying to the great educational value of the bursaries.

M. Victor Maurel.—This great French lyrical artiste visited Edinburgh on the 30th March 1906, and, under the patronage of the Society, gave a concert in the Music Hall which was a great musical treat. His highly dramatic rendering of many well-known operatic songs, and especially of those which lent themselves to humorous treatment, was received by a large audience with enthusiastic appreciation.

Sir Robert Cranston.—We gladly record here the honour that has been conferred by the French Government upon Sir Robert Cranston, K.C.V.O., V.D., the justly popular ex-Lord Provost of the City of Edinburgh, and one of the Vice-Presidents of the Society. In November 1905 he received the decoration of Officier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur, and those who know his enthusiasm for all things Franco-Scottish will feel that the honour has been well bestowed.

New Zealand International Exhibition, 1906-7.—As showing the interest taken in the Society it may be mentioned that the management, through the Colonial Office, applied for and were supplied with information regarding the work of the Society. The publications supplied are to form part of the British Educational Exhibit.

Digitized by Google

New Honorary Member.—At the Annual Meeting of the Society held on 17th January 1906, his Excellency M. Paul Cambon was made an honorary member of the Society. In acknowledging intimation of his election his Excellency was good enough to send the following autograph letter:—

AMBASSADE DE FRANCE À LONDRES,
23rd January 1906.

SIR,

By your letter of the 20th instant, you inform me that at the Annual Meeting of the Scottish Branch of the Franco-Scottish Society I was elected an honorary member of the Scottish Branch.

I heartily thank you and the Chairman for the honour that has been bestowed upon me, which I thoroughly appreciate.

I am aware of the efforts your Society makes to forward international good-will and education, and I know all the assistance our French students find with you. I sincerely hope that the good results you have attained will only go on increasing.

I am sending you my photograph for insertion in your volume "Transactions."

Yours very sincerely,

PAUL CAMBON.

New President.—On the occasion of M. Fallière's election as President of the French Republic, the Honorary Secretary sent him the congratulations of the Society, and the following reply was received from the French Ambassador:—

AMBASSADE DE FRANCE À LONDRES,
3 *Mars* 1906.

L'Ambassadeur de France est chargé d'accuser réception à Mr A. A. Gordon de la lettre qu'il a bien voulu adresser à M. le Président de la République et de transmettre à la Scottish Branch de la Franco-Scottish Society et à lui-même les sincères remerciements de M. Fallières.

Digitized by Google

Disaster at Courrières.—Expressions of sympathy from the Society on the occasion of this terrible disaster were transmitted by the President of the Society to the President of the French Republic and M. Casimir-Périer, and the following acknowledgments were received :—

1. L'Ambassadeur de France présente ses compliments à Monsieur le Président de la Société Franco-Ecossaise d'Edimbourg, et a l'honneur de lui faire savoir que M. le Président de la République, très sensible aux sentiments qu'il lui a exprimés à l'occasion de la catastrophe de Courrières, l'a chargé d'être auprès de lui et de toute la Société l'interprète de ses plus sincères remerciements.

Monsieur le Président de la
Société Franco-Écossaise d'Edimbourg.

2. M. Casimir-Périer wrote :—"Je suis, Monsieur le Président, très sensible au témoignage de sympathie que vous voulez bien, ainsi que nos amis d'Écosse, donner à la France à l'occasion de la lamentable catastrophe des mines de Courrières."

Vacation Courses in Modern Languages (August 1905).—The following is the Report of the Acting Committee issued in October 1905 :—

The Courses of Lectures and Practical Lessons were held in August in accordance with the official Programme, and may be summarised as follows :—

a. In each of the three languages (English, French, and German) 44 Lectures on language, literature, and phonetics were delivered by four or five Professors and Lecturers, including several of European reputation.

b. In each of the three languages about 15 Practical Lessons were given to separate groups, averaging ten Students in each. The staff of Teachers numbered 32, viz., 12 for English, 12 for French, and 8 for German.

c. Twenty-one evenings were devoted to Scientific and other Lectures with limelight illustrations, to Literary Lectures and Recitations, and to two Receptions and four Social Meetings. The four Saturdays were devoted to Excursions.

Digitized by Google

The total number of Lectures, Readings, and Recitations amounted to about 147, and the total number of Practical Lessons to about 480.

The Courses were attended by 353 Students, of whom about 182 were Scottish, 48 English, 89 German, the remaining 34 being of French, Swiss, and other nationalities. Of the total number, 159 were men, and 194 women, the great majority belonging to the teaching profession. Besides these, there were some 200 occasional students and hearers.

The Courses were inaugurated by the Lord Provost of Edinburgh and the Principal of the University. The opening Lectures in English, French, and German (delivered by Prof. Saintsbury, Prof. Kirkpatrick, and Prof. Eggeling respectively) were attended by audiences of 300 to 400, and the other Lectures by audiences ranging from about 80 to over 200.

Of the 117 Certificates of Proficiency granted by the Committee, 42 were gained by Scottish Teachers, under conditions prescribed by the Scotch Education Department, and 75 more were gained by others, including 39 Germans. While most of the 133 candidates for Certificates attended regularly and performed the prescribed work, 16 failed to obtain the necessary marks (viz., about 70 per cent. for both written and oral work).

The Committee have reason to believe that the great majority of the Students derived much benefit from the various Courses, and that the interests of national education and the cause of international goodwill have thus been greatly promoted. To the Students, whose zeal and enthusiasm contributed materially to the success of the Meeting, to the admirable staff of about 53 Professors, Lecturers, and Teachers, and, not least, to many kindly critics, the Committee tender their hearty thanks; and they are especially grateful to those Professors, Lecturers, and Artistes who generously gave their services gratuitously. It is mainly these services, and the fact that the officials of the Council are honorary, which have rendered the scheme financially successful.

Subject to the approval of the Executive Committee and the Council, and to that of the University, whose

Digitized by Google

generous grant of lecture-rooms was of inestimable value, the Acting Committee propose to organise new Courses for August 1906, with several modifications and improvements, which will, it is believed, conduce to a still greater measure of usefulness and success.

The annexed Balance-Sheet speaks for itself. It is very gratifying to note that the Courses have been more than self-supporting, having resulted in a surplus of £143. 2s. 10d. (including Subscriptions received). In future, the preliminary cost of printing, postage, &c., will probably be much reduced, while increased receipts may reasonably be expected. On the other hand, as the arrangements for the Courses, extending over five or six months, have proved very laborious, the Committee recommend the appointment of a paid Assistant Secretary to do the routine work, in order that the Honorary Secretary may have more time for conducting the foreign correspondence, organising the Lectures and Examinations, preparing Certificates, &c.

It is also suggested that a considerable sum be devoted to the extension of the useful and important "Vacation Courses Collection" of books, diagrams, &c., which has already been formed, and which the Committee would respectfully offer as a contribution to the University Library.

In conclusion the Committee would express their sincere gratitude to the Patrons, the Subscribers, and in particular to the Lord Provost, Magistrates, and Town Council, to the Scotch Education Department, the University, the Carnegie Trustees, and several County Councils and School Boards, for the liberal and invaluable support they have accorded to the scheme.

J. KIRKPATRICK, *Hon. Secretary.*
A. A. GORDON, *Hon. Organiser.*
J. J. WAUGH, *Hon. Treasurer.*

Oct. 1905.

Digitized by Google

BALANCE-SHEET REFERRED TO ABOVE.

RECEIPTS.

Proceeds of Class Tickets - - - -	£789 0 0
Proceeds of Booklets and Single Tickets - -	155 17 0
Proceeds of Books supplied to Students - -	4 16 0
Subscriptions - - - - - -	54 1 0
	£1,003 14 0

PAYMENTS.

Honoraria to Lecturers and Teachers -	£528 18 6	
Expenses of Receptions, Social Meetings, and Excursions - - -	119 15 2	
Advertisements, Printing, and Minor Outlays - - - -	156 15 0	
Wages of Clerks and Attendants -	55 2 6	
Sum in hands of Honorary Treasurer -	143 2 10	
		£1,003 14 0

NOTE.—In addition to the Subscriptions received, which amounted as above to £54. 1s., a Guarantee Fund of £170. 8s. was raised; but no call on this fund requires to be made, and no further subscriptions need at present be solicited.

Vacation Courses in Modern Languages (August 1906).—The following Report was issued in October 1906:—

The Courses of Lectures and Practical Lessons held within the University, in August 1906, may be summarised thus:—

a. In the three principal languages, Lectures on language, literature, and phonetics (69 in English, 54 in French, and 44 in German) were delivered by 17 Professors and Lecturers, including several of European reputation.

b. In each of these languages about 15 practical Lessons were given to separate groups, averaging ten students in each. The staff of Practical Teachers numbered 22, viz., 10 for English, 8 for French, and 4 for German.

c. Twenty-two evenings were devoted to Scientific and other Lectures with limelight illustrations, to Literary Lectures and Recitations, and to a Reception, four Social

Digitized by Google

Meetings, and a Dance. The four Saturdays were set apart for Excursions.

d. One English and two Italian lectures on Italian Literature, and eleven practical lessons in Italian were also given.

The total number of Lectures, Readings, and Recitations amounted to about 190, and the total number of Practical Lessons to about 440.

The Courses were attended by 272 Students, of whom 92 were Scottish, 33 English and Irish, 97 German, and 21 French, the remaining 29 being of Austrian, Swiss, and other nationalities. Of the total number, 141 were men and 131 women, the great majority belonging to the teaching profession. Besides these, there were some 200 occasional students and hearers.

The Courses were inaugurated by the Lord Provost of Edinburgh on 31st July. The opening Address, in English, delivered by Prof. Lodge, was attended by a most attentive and appreciative audience of about 300.

Of the 123 Certificates of Proficiency granted by the Committee, 13 were gained by Scottish Teachers, under conditions prescribed by the Scotch Education Department, and 110 were gained by others, including 72 Germans. Last year, when no English instruction specially adapted for English-speaking Students was offered, upwards of 30 such Students applied for certificates in English. This year, when the appropriate instruction was provided, only two or three candidates presented themselves.

The Committee believe that the Students derived much benefit from the various Courses, and that international goodwill and the cause of national education have thus been greatly promoted. They deeply regret, however, that the number of Students of German has seriously fallen off, especially as German is one of the great master-keys to science and art, to industry and commerce, and to the ancient languages and literatures, as well as to a good understanding between the two nations. This falling-off has resulted in a considerable financial loss; a full staff of six distinguished German Professors and Lecturers (besides,

Digitized by Google

four Practical Teachers) had been provided, but their audiences seldom exceeded twenty to twenty-five. A further falling-off has been noted in the preceding paragraph. This, too, is much to be regretted, as a full and highly educative course was expressly offered to English-speaking Students. In the other departments the Courses were entirely successful and self-supporting. The audiences in in the English Classes averaged 120, and in the French Classes from 80 to over 100.

To the Students, the great majority of whom worked with the most laudable zeal and industry, and to the admirable staff of thirty-nine Professors, Lecturers, and Teachers, the Committee tender their hearty thanks; and they are specially grateful to the Professors, Lecturers, and numerous Artistes who so kindly gave their services gratuitously. It is largely owing to these services, and to the fact that the officials of the Council also serve gratuitously, that the scheme is rendered financially possible. Cordial thanks are also due to Mr R. W. Seton Watson for providing a lectureship in Modern German History (to be renewed next year), with the beneficent object of promoting friendship between the two nations.

Subject to the approval of the Executive Committee and the Council, and to that of the University, whose generous grant of lecture-rooms was of inestimable value, the Acting Committee propose to organise new Courses for August 1907, with certain modifications which will, it is believed, conduce to still greater usefulness and success.

Owing to the above-mentioned deficiency of Students of German, the Courses have not been self-supporting, and the reserve fund from last year has in consequence been exhausted. The Committee will, however, use their utmost endeavours to prevent a recurrence of this regrettable result.

The very useful and important "Vacation Courses Collection" of books, diagrams, &c., has been considerably extended, and has now been presented to the University.

The Committee would also express their gratitude to their Patrons, the Lord Provost, Magistrates, and Town Council, the Scotch Education Department, the University,

Digitized by Google

the Carnegie Trustees, and several County Councils and School Boards, for the valuable support they have accorded to the scheme.

J. KIRKPATRICK, *Hon. Secretary.*
J. J. WAUGH, *Hon. Treasurer.*

EDINBURGH, *Oct.* 1906.

ABSTRACT OF THE HON. TREASURER'S ACCOUNTS.

RECEIPTS.

Balance from last Account - - - -				£143	2	10
Proceeds of Class and Lecture Tickets and Class Books				716	12	9
Donation by R. W. Seton Watson, Esq. - -				30	0	0
Balance due to Treasurer - - - -				9	2	0
				£898	17	7

PAYMENTS.

Honoraria to Professors and Teachers -	£640	0	0			
Outlay on Reception, Social Meetings, Recitations, and Recreational Lectures - - - - -	62	13	6			
Advertising and Printing - -	103	13	4			
Books for Vacation Courses Library and Students - - - -	31	11	0			
Assistant Secretary, Servitors, and Attendants - - - -	44	17	0			
Postages and Minor Outlays - -	16	2	9			
				£898	17	7

Digitized by Google

JUL 14 1924

AS
122
.F821

TRANSACTIONS

OF THE

FRANCO-SCOTTISH SOCIETY

SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE

(SCOTTISH BRANCH).

PART III. OF VOLUME IV.

EDITED BY

JOHN KIRKPATRICK, M.A., LL.D., Vice-President,

Professor in the University of Edinburgh,

AND

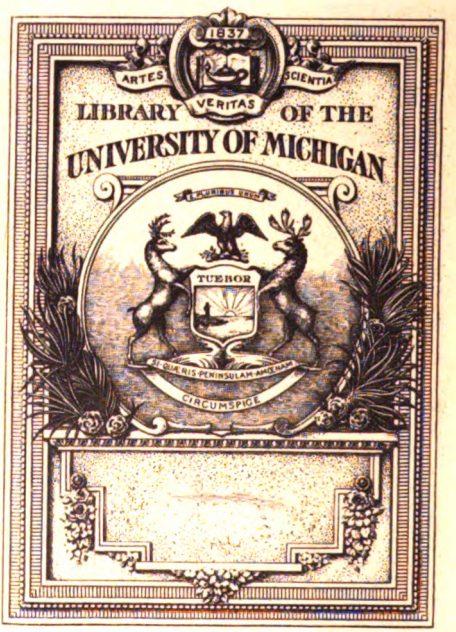
J. W. D. KIRKLAND, B.L., S.S.C., Honorary Secretary.

Fourth Anniversary Meeting Number—
September to October 1906.

Additional Copies of this Issue (Part III. of Vol. IV.) may be had from the Hon. Secretary for 2s. 6d. each.

OFFICE OF THE SOCIETY:
20 GEORGE STREET, EDINBURGH.
1907.

Digitized by Google



Digitized by Google

TRANSACTIONS

OF THE

FRANCO-SCOTTISH SOCIETY

SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE

(SCOTTISH BRANCH)

EDITED BY

JOHN KIRKPATRICK, M.A., LL.D., *Vice-President*
Professor in the University of Edinburgh,

AND

J. W. D. KIRKLAND, B.L., S.S.C., *Hon. Secretary.*

Fourth Anniversary Meeting Number—
September to October 1906.

Additional Copies of this Issue (Part III. of Vol. IV.) may be had from the Hon. Secretary for 2s. 6d. each.

OFFICE OF THE SOCIETY:
20 GEORGE STREET, EDINBURGH.

1907.

Digitized by Google

Printed at THE DARIEN PRESS, *Edinburgh.*

PRINTED IN GREAT BRITAIN

Digitized by Google

THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY
(SOCIÉTÉ FRANCO-ÉCOSSAISE).

FOUNDED, EDINBURGH, OCTOBER 1895. INAUGURATED, PARIS, APRIL 1896.

The French and Scottish Branches each elect a National Council with its own Office-Bearers.

SCOTTISH OFFICE-BEARERS (1906).

President.—HIS EXCELLENCY THE EARL OF ABERDEEN, P.C., K.T., G.C.M.G., LL.D., *Lord-Lieutenant of Ireland.*

Vice-Presidents.

*The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF ST ANDREWS.
The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF GLASGOW.
The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF ABERDEEN.
The PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF EDINBURGH.
Sir HENRY CAMPBELL-BANNERMAN, Bart., P.C., G.C.B., LL.D., M.P., Prime Minister.
ANDREW CARNEGIE of Skibo, LL.D.
Sir ROBERT CRANSTON, K.C.V.O., V.D., D.L.
C. SCOTT DICKSON, P.C., K.C., LL.D.
Sir THOMAS GLEN-COATS, Bart., M.P.
†*Professor JOHN KIRKPATRICK, LL.B., LL.D., University of Edinburgh.
Sir JOHN STIRLING MAXWELL, Bart., of Pollok.
Sir DONALD MACKENZIE WALLACE, K.C.I.E., K.C.V.O., London.

Vice-Presidents (*ex-officio*)
*THE LORD REAY, P.C., G.C.S.I., G.C.I.E., LL.D.
THE LORD KELVIN, O.M., G.C.V.O., F.R.S., D.C.L., LL.D.
THE LORD GLENESK.
THE MARQUESS OF LINLITHGOW, P.C., K.T., G.C.M.G., G.C.V.O.

Ordinary Members of Council.

Sir RALPH ANSTRUTHER, Bart., of Balcaskie.
G. T. BISSET-SMITH, C.S., Aberdeen.
*Professor G. BALDWIN BROWN, M.A., University of Edinburgh.
HIPPOLYTE J. BLANC, R.S.A.
J. ROBERTON CHRISTIE, M.A., LL.B., Edinburgh.
W. K. DICKSON, Advocate, Edinburgh.
†*Professor J. FERGUSON, LL.D., University of Glasgow.
N. HAY FORBES, F.R.C.S. Edin., J.P., Tunbridge Wells.
†D. F. LOWE, M.A., LL.D.
J. G. FLOWERDEW LOWSON, Ph.D.
JAMES MACDONALD, W.S., Edinburgh.
†*J. S. MACKAY, M.A., LL.D., Edinburgh.
CH. MARTIN, M.A., O.A., Lecturer on French Language and Literature, University of Glasgow.
D. SCOTT-MONCRIEFF, W.S., Edinburgh.
R. C. MUNRO-FERGUSON, of Novar, M.P.
*Professor Sir W. M. RAMSAY, D.C.L., University of Aberdeen.
THOS. B. RUDMOSE-BROWN, M.A., D.Litt.
The Rt. Hon. JOHN SINCLAIR, P.C., M.P., *Secretary for Scotland.*
The EARL OF STAIR.
JOHN STRUTHERS, M.A., C.B., LL.D., London.

Hon. Secretary.

†*J. W. D. KIRKLAND, S.S.C., 20 George Street, Edinburgh.

Hon. Treasurer.

J. J. WAUGH, W.S., 24 George Street, Edinburgh.

Hon. Auditor.

JOHN HAMILTON, C.A., 34 York Place, Edinburgh.

† Also Members of the Education Committee.
* Also Members of the Publishing Committee.

NOTE.—There is one ex-Member of Council on the Education Committee—Dr Charles Sarolea. Sir Thomas Barclay, LL.B., Ph.D., Professor J. Burnet, M.A., Mr J. D. G. Dalrymple of Woodhead, and Dr Charles Sarolea are also Members of the Publishing Committee.

Digitized by Google

Digitized by Google

Cont.
Thin
2-2-24
164193.

CONTENTS OF PART III., VOL. IV.

PAGE

I. INTRODUCTORY NOTE - - - - - - 135

II. HIS EXCELLENCY THE EARL OF ABERDEEN, P.C., K.T., G.C.M.G., LORD-LIEUTENANT OF IRELAND, *with portrait* - - - - - - - - 137

III. THE FOURTH ANNIVERSARY MEETING OF THE SOCIETY—

Preface - - - - - - - - 139

CHAPTER

I. Wednesday, 19th September 1906 - - - 147

II. Thursday, 20th September 1906 - - - 176

III. Friday, 21st September 1906 - - - 182

IV. Saturday, 22nd September 1906 - - - 194

V. Monday, 24th September 1906 - - - 203

VI. Tuesday, 26th, to Thursday, 27th September 1906 215

VII. Friday, 28th September 1906 - - - 217

VIII. Saturday, 29th September 1906 - - - 229

IX. Conclusion, *with portrait of Mr A. A. Gordon* - 240

IV. ADDRESSES GIVEN AT ABERDEEN DURING THE ANNIVERSARY MEETING—

1. "A French Impression of Scotland and the Scots in 1784," by Sir Archibald Geikie, F.R.S., D.C.L., LL.D. - - - - - - 242

2. "Les Académies protestantes françaises et les Ecossais; André Melvin," by Monsieur Paul Mellon, LL.D., Secretary-General of the French Branch of the Society - - - - 264

3. "Quelques notes sur notre Association," by Professor John Kirkpatrick, M.A., LL.D. - - 288

4. "The Roman Walls entre l'Ecosse et l'Angleterre," by Monsieur Edouard Mariette - 296

5. "L'Association des Etudiants Protestants de Paris," by M. le Pasteur Jacques Pannier - 302

Digitized by Google

Digitized by Google

INTRODUCTORY NOTE.

THE last issue of the *Transactions*, forming the second part of Volume IV., brought down the record of the Society's history to the end of August last. The Editors at first intended that the present part should include events down to the end of March 1907, but as it was found that the narrative of the Fourth Anniversary Meeting in September last was sufficient in itself to complete the present volume, it was resolved to make the present issue entirely an Anniversary Meeting Number, and it is hoped that members will approve of the course adopted. The less stirring events which have occurred since that meeting, including the report of the winter work of the Society, will be dealt with in the next issue of the *Transactions*, and will form the first part of a new volume.

J. KIRKPATRICK,
J. W. D. KIRKLAND, } *Editors.*

EDINBURGH, *May*, 1907.

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

Photo by *Lafayette.*

His Excellency THE EARL OF ABERDEEN, P.C., K.T., G.C.M.G.,
Lord Lieutenant of Ireland.

Digitized by Google

His Excellency the Earl of Aberdeen, P.C., K.T., G.C.M.G., Lord-Lieutenant of Ireland.

The Editors have great pleasure in being allowed to reproduce here a likeness of the President of the Scottish Branch of the Society.

His Excellency, notwithstanding the many pressing claims upon his time, has taken a warm interest in the affairs of the Society. On 8th January 1906 he delivered the inaugural address of the Aberdeen Local Centre, which is printed in Part II. of the present volume of the *Transactions*, and during the Fourth Anniversary Meeting, held in Aberdeen, he took part in several of the events recorded in this volume. One of the most enjoyable excursions on that occasion was the visit to Haddo House, his Lordship's stately mansion; and those who were privileged to accompany the party on that occasion will not soon forget the courteous reception accorded to them by their distinguished President and his family.

Digitized by Google

Digitized by Google

TRANSACTIONS OF FRANCO-SCOTTISH SOCIETY.

FOURTH ANNIVERSARY MEETING.

PREFACE.

THE members of the Scottish Branch of the Society who had the good fortune to share in the ever-memorable visit to France which took place in the autumn of 1903 brought home such glowing accounts of the well-nigh royal reception accorded to them that their fellow-countrymen despaired of ever adequately repaying the kindness which had been experienced. Determined, however, to discharge in some degree the great debt which had been incurred, the Scottish members set themselves to devise a programme for a return-visit to be paid by their French fellow-members to Scotland. It was thought that the next anniversary meeting should be held, chiefly at least, in a district hitherto unvisited by the Society; and the city of Aberdeen, both on its own merits and from its proximity to the attractions of Deeside, was accordingly selected as the place of meeting. It was at first proposed that the meeting should be held in the year 1905, but it was afterwards found necessary to postpone it till the autumn of 1906. This had the great advantage of bringing the French guests to Aberdeen at a time when the whole city was *en fête*, thronged with men of learning from all parts of the world and favoured by the presence of Royalty; for the shining Granite City was then to celebrate the Four-hundredth Anniversary of the foundation of her ancient University.

The time of meeting had no doubt some drawbacks.

Digitized by Google

The Society arrived in Aberdeen whilst the citizens were busy with their preparations, and necessarily somewhat preoccupied; but there was no lack of cordiality in the welcome extended to the French and Scottish members alike; and it was generally felt that the decision to hold the Fourth Anniversary Meeting at the place and time chosen had proved a wise one. For more than a year before, the Society had been enrolling members in the northern city, and the inauguration of an Aberdeen Local Centre in January 1906 greatly facilitated the formation of the programme which was so successfully carried out in the autumn.

The following is the English version of the programme, issued just before the opening of the meeting, and afterwards carried out, with the exception of the visit to Mar Lodge. To the great regret of the members who were to have been privileged to take part in that visit, it had to be cancelled owing to the regrettable illness of the Princess Royal. Fortunately, through the kindness of the President, the blank thus caused in the programme was admirably filled up by a visit to Haddo House, where His Excellency and the Countess of Aberdeen entertained one section of the members with the most courteous hospitality.

PROGRAMME.

Wednesday, 19th September.

8.15 A.M.—Reception of the Members of the French Branch by the Reception Committee at Aberdeen Railway Station (No. 1 on Plan).
Installation with the Aberdeen hosts.

Noon.—Official Welcome by the Lord Provost, Magistrates, and Council of the City of Aberdeen in the Town House (No. 2 on Plan), to be followed, at 12.30, by a luncheon offered by the same Civic Authorities.

3 P.M.—Drive to points of interest in and around the city.

7.45 P.M.—Banquet offered by the President and Members of the Aberdeen Chamber of Commerce in the Trinity Hall (No. 3 on Plan) to the French guests—the gentlemen only.

Digitized by Google

Thursday, 20th September.

9.30 A.M.—Sir Archibald Geikie, F.R.S., D.C.L., LL.D., will read a Paper entitled "A French Impression of Scotland and the Scots in 1784," in the Town and County Hall, Town House (No. 2 on Plan).

—11.15 A.M.—Depart by Special Train (No. 1 on Plan) for Fyvie (arrive 12.5), the seat of the Right Hon. Lord Leith of Fyvie.

12.30 P.M.—Luncheon at Fyvie Castle, by invitation of Lord Leith of Fyvie, to be followed by inspection of the Castle and Grounds.

5.5 P.M.—Leave by Special Train for Aberdeen, arriving there at 5.55 P.M.

.—12.30 P.M.—Depart by Special Train (No. 1 on Plan) for Glamis Station (arrive 2 P.M.). Visit Glamis Castle by invitation of the Right Hon. the Earl of Strathmore. Afternoon tea.

5.10 P.M.—Leave Glamis Station by Special Train for Aberdeen, arriving there at 6.35 P.M.

9 P.M.—M. Paul Mellon, LL.D., Secretary-General of the French Branch of the Society, will read a Paper entitled "Les Académies protestantes françaises et les Ecossais; André Melvin," in the Town and County Hall, Town House (No. 2 on Plan).

Friday, 21st September.

A.—9.45 A.M.—Depart by Special Train (No. 1 on Plan) for Ballater (arrive 11 A.M.), thence drive to Mar Lodge, Braemar, and luncheon by invitation of His Grace the Duke of Fife, P.C., K.T., G.C.V.O.

5.15 P.M.—Leave by Special Train for Aberdeen, arriving there at 6.26 P.M.*

B.—9.45 A.M.—Depart by Special Train (No. 1 on Plan) for Aboyne (arrive 10.40 A.M.), thence drive to Forest of Birse Castle, and luncheon by invitation of Mr J. R. Heaven and the Marchioness de Breceras.

3 P.M.—Leave Forest of Birse for Aboyne Station (arrive 5.20 P.M.).

5.30 P.M.—Leave Aboyne Station by Special Train for Aberdeen, arriving there at 6.26 P.M.

---

* Owing to the regrettable illness of H.R.H. the Princess Royal, this excursion had to be abandoned.

Digitized by Google

Saturday, 22nd September.

7.45 A.M.—Visit to the Fish Market by special arrangement.

10 A.M.—Professor J. Kirkpatrick, M.A., LL.B., LL.D., of Edinburgh University, will read a Paper in French entitled "Quelques Notes sur notre Association" (to be followed probably by M. Mariette), in the Town and County Hall, Town House (No. 2 on Plan).

11.30 A.M.—Official Welcome by the Principal (the Very Reverend John Marshall Lang, D.D., LL.D.) and the Senatus of the University of Aberdeen in the Marischal College (No. 4 on Plan).

12.30 P.M.—Luncheon, presided over by H.E. the Earl of Aberdeen, P.C., G.C.M.G., President, offered to the French guests by the Scottish Branch in the Grand Hotel (No. 5 on Plan).

3.4 P.M.—Departure of French guests for week-end visits to country hosts.

Monday, 24th September.

Noon.—French guests return to Aberdeen not later than 12 o'clock noon.

2.15 P.M.—Depart by Special Train (No. 1 on Plan) for Stonehaven (arrive 2.40 P.M.), thence drive to Dunnottar Castle, where afternoon tea will be partaken of, and Mr Robert N. Rudmose-Brown, B.Sc. (late of the Scottish National Antarctic Expedition), will briefly deliver a description of the historic ruins.

5.15 P.M.—Leave by Train for Aberdeen, arriving there at 5.50 P.M.

7.30 P.M.—Banquet, presided over by H.E. the Earl of Aberdeen, P.C., G.C.M.G., President, offered to the French members by the Scottish Branch in the Grand Hotel (No. 5 on Plan).

Tuesday, 25th, to Thursday, 27th September.

The quatercentenary celebrations of the University of Aberdeen.

Friday, 28th September.

10.12 A.M.—Depart by Special Train of the North British Railway, *via* Tay and Forth Bridges, for Glasgow (Queen Street Station); a luncheon, offered to the French members by the Scottish Branch, to be served in the Train.

Digitized by Google

2 P.M.—Arrive in Glasgow. Welcome by the Lord Provost and Magistrates, and drive, as guests of the Corporation, to places of interest in the city.

5 P.M.—Welcome at the University and tea.

6 P.M.—Arrival at Hotels. (The French guests will be the guests of the City of Glasgow for the night in the Windsor Hotel.)

7.30 P.M.—Banquet in the City Chambers, offered by the Hon. William Bilsland, Lord Provost, and the Magistrates and Council of the City of Glasgow.

Saturday, 29th September.

11 A.M.—Depart by North British Railway for Waverley Station, Edinburgh (special accommodation reserved in this express train).

12.5 P.M.—Arrive in Edinburgh.

12.45 P.M.—Luncheon at the University offered to the French guests (gentlemen only).

12.45 P.M.—Luncheon to the French lady guests, under the presidency of the Lady Reay, offered by some lady members of the Scottish Branch at the Queen's Club, 7 South Frederick Street, Edinburgh.

3.30 P.M.—Drive to places of interest in and around the city.

7.30 P.M.—Welcome and Banquet offered by the Right Hon. Sir Robert Cranston, K.C.V.O., V.D., *Officier de la Légion d'honneur*, Lord Provost of Edinburgh, and the Magistrates and Council of the City of Edinburgh, in the City Chambers, High Street.

Termination of Anniversary Meeting.

The following is an alphabetical list of the French and Scottish ladies and gentlemen who took part in the meeting at one stage or another.

I.—French Branch.

M. Barbeau, Professeur à l'Université de Caen.

*M. Berthélemy, Professeur de droit à l'Université de Paris.

Mme. Berthélemy.

Mlle. Berthélemy.

M. Edouard Bertin, Conseiller-Général de la Gironde; Bâtonnier de l'Ordre des Avocats de Bordeaux.

M. Bonet-Maury, Professeur honoraire de l'Université de Paris (Faculté protestante de théologie).

Digitized by Google

*M. EMILE BOUTROUX, Professeur à l'Université de Paris, Directeur de la Fondation Thiers, de l'Institut.
Mme. BOUTROUX.
Mlle. BOUTROUX.
*M. BOUTROUX, Maître de Conférences à l'Université de Montpellier.
*M. COVILLE, Recteur de l'Université de Clermont, Président du Conseil de l'Université.
Mme. COVILLE.
M. le Docteur DEBOUT D'ESTRÉES, Contrexéville.
M. EUGÈNE D'EICHTAL, de l'Institut.
M. DOTTIN, Professeur et Délégué de l'Université de Rennes.
Mlle. IRMA DREYFUS, Déléguée de l'Alliance Française.
M. FLANDIN, Député de l'Yonne.
M. FLANDIN fils.
M. B. M. GENDREL, Délégué du Musée Pédagogique.
M. HEIDSIECK fils.
M. FÉLIX DUPRÉ LATOUR, Avocat à la Cour d'Appel de Paris.
M. LAURENT DUPRÉ LATOUR, Inspecteur-Adjoint des Eaux et Forêts.
Mlle. Y. LE DEUC.
M. MARIETTE, Architecte.
M. MARVAUD, Publiciste.
M. ETIENNE MELLON, Licencié-en-Droit.
*M. PAUL MELLON, Secrétaire-Général de la Branche française, &c.
Mlle. M. MELLON.
*M. PAUL MEYER, Directeur de l'Ecole des Chartes, de l'Institut.
*M. ENNEMOND MOREL, Président de la Société des Amis de l'Université de Lyon.
Mme. ENNEMOND MOREL.
M. LÉON MOREL, Maître de Conférences à l'Université de Paris, ancien Membre du Conseil Supérieur de l'Instruction Publique.
M. J. PANNIER, Pasteur, Secrétaire-Général de l'Association protestante des Etudiants de Paris.
Mme. LEONARD ROBINSON.
M. ROYER-COLLARD.
M. ALBERT SCHATZ, Professeur à l'Université d'Aix-Marseille.
M. A. SIRE, Compagnie des Chemins de Fer du Nord français.
*M. THOMAS, Professeur et Délégué de l'Université de Lyon.

NOTE.—Those marked * were also Delegates to the Quater. Centenary Celebrations of the University of Aberdeen.

Digitized by Google

II.—Scottish Branch.

COUNCIL.

H.E. the Rt. Hon. the Earl of Aberdeen, P.C., G.C.M.G., *President.*
Mr G. T. Bisset-Smith, *Hon. Sec., Aberdeen Centre.*
The Rt. Hon. Sir Robert Cranston, K.C.V.O., V.D., Lord Provost of Edinburgh.
Mr W. K. Dickson, Advocate.
Professor John Ferguson, LL.D.
Mr A. A. Gordon, *Hon. Secretary.*
Mr J. W. D. Kirkland, S.S.C., *Hon. Treasurer.*
Professor J. Kirkpatrick, LL.B., LL.D.
The Very Rev. Principal John Marshall Lang, D.D., LL.D.
Mr J. G. Flowerdew-Lowson, Ph.D.
Mr James Macdonald, W.S., Deputy-Keeper of Great Seal.
The Rt. Hon. Lord Reay, P.C., G.C.S.I., G.C.I.E., LL.D.
Mr T. B. Rudmose-Brown, M.A., D.Litt., *Assist. Hon. Sec.*
The Rt Hon. the Earl of Stair, D.L.
Principal Sir William Turner, K.C.B., LL.D.

MEMBERS.

Mr Henry Alexander, Jun.
Mrs Glassford Bell.
Mrs G. T. Bisset-Smith.
Miss M. A. Boyd.
Mr George Cadell.
Mr W. A. Cameron.
Le Comte Louis de Clercq.
Miss Edith Clyne.
Mr J. Coubrough.
Mr Charles Davidson, M.A.
The Rev. J. T. F. Farquhar, B.D.
Mr John E. Foster, Barrister.
Mrs B. F. Fraser.
Mr G. M. Fraser.
Sir Archibald Geikie, F.R.S., D.C.L., LL.D.
Mr W. M. Gilbert.
Mr James Goodwillie, M.A.
Mr James M. Gray, Vice-Consul for France at Dundee.
Mr James A. H. Hector.
Mr Thomas Hector.

Digitized by Google

Mr Thos. Jamieson, F.I.C., Chev. Légion d'Honneur.
Miss Ethel G. Key.
The Rev. F. W. S. le Lièvre.
The Hon. William Longair, Lord Provost of Dundee.
The Rev. A. MacDiarmid, M.A.
Mrs James Macdonald.
Mrs F. E. MacWilliam.
Mr and Mrs Richard Malcolm.
Mr S. F. Mitchell.
Miss E. S. Muir.
Mr James Murray, M.P., D.L.
Mr Alexander N. Paterson.
Mr Richard A. Paton.
Mr Thomas Paton.
Mr D. V. Pirie, M.P.
Sir Robert Pullar.
Mrs M. A. Robertson.
Mr Walter A. Reid, C.A.
Mr Leonard Robinson, M.D. (Edin.), Docteur en Médecine (Paris).
Mr H. Rutherfurd, of Fairnington.
Mr W. H. Sands, Barrister, *Hon. Sec., L'Entente Cordiale* (Anglo-French Association).
Mr Charles Sarolea, Ph.D., D.Litt.
Mr William Shaw.
Dr W. Scholle.
Mr J. A. Smart, W.S., and Mrs Smart.
Mr Edwin G. Smith.
Mr A. J. Nicol Smith and Mrs Nicol Smith.
Mr W. Stewart Thomson.
Mr Alexander Walker, J.P.
Mr James Walker, C.A., and Miss Rhoda Walker.
Mr W. D. Watson.
Mr J. J. Waugh, W.S.
Mr J. Stewart Watt, LL.B.
Mr W. H. Williamson, M.D.
Mr Alexander Wilson, Solicitor.
Miss M. J. W. Wilson.
Miss Guthrie Wright.
Miss A. F. Yule, L.A.S.A. Scot.

Digitized by Google

CHAPTER I.

WEDNESDAY, 19th SEPTEMBER 1906.

IN the chill of a not over-bright morning a representative gathering of the Scottish members and friends assembled on the platform of the Aberdeen railway station to await the arrival of the visitors from France. After a delay of over half-an-hour the expected train rolled into the station, and soon the faces of the French guests were seen at the carriage-windows responding to the salutations of their expectant hosts on the platform. After hearty greetings had been exchanged between old friends, and hurried introductions between new ones, the guests were soon taken possession of by their hosts, or escorted to the cabs which were in waiting to convey them to the houses where they were to receive hospitality. At noon the Town House was all astir for the official welcome by the Lord Provost, Magistrates, and Council of the city. His Excellency Lord Aberdeen received the French guests, and after an appropriate speech introduced them to the Lord Provost and Mrs (now Lady) Lyon. The Lord Provost then expressed on behalf of the city of Aberdeen a very cordial welcome to all the members of the Franco-Scottish Society, and very particularly to the good friends who had come all the way from France to take part in the Congress. He said: "You have come to our city at a very important time, and I should like to remove any impression you may have formed that, because our King and Queen are coming next week, we shall have no time to pay you any attention. It is quite the opposite of that, I can assure you." M. Boutroux replied as follows :—

"MY LORD PROVOST, GENTLEMEN OF THE CORPORATION,—Je m'excuse de prendre la parole à la place de notre illustre président, M. Casimir-Périer, qui vous eût apporté nos remerciements et les vœux de notre pays avec sa grâce cordiale et son autorité. Je sais qu'il comptait être des

Digitized by Google

nôtres ; et, certes, il ne regrette pas moins que nous-mêmes d'être empêché de se trouver en ce moment à Aberdeen. Les sentiments qu'il vous eût exprimés, vous les lisez, je pense, sur nos visages ; et S.E. le Comte d'Aberdeen vous les a déjà indiqués très délicatement. A peine avons-nous mis le pied sur la terre d'Ecosse que nous nous y sentions chez nous, tant l'amitié réciproque, plusieurs fois séculaire, de l'Ecosse et de la France est dans votre sang comme dans le nôtre. Ainsi que vous l'avez dit, My Lord Provost, la visite que nous vous faisons n'est pas un simple voyage d'agrément. Nous nous proposons de contribuer pour notre part à l'entente et aux relations de la Grande-Bretagne et de la France. Nous venons aussi nous instruire, ce qui est un excellent moyen de comprendre et d'apprécier. Nous venons tout d'abord nous familiariser avec votre langue. En attendant que quelque langue artificielle telle que l'Esperanto soit assez répandue pour rendre inutile la connaissance et l'existence d'aucune autre langue, nous voulons nous assimiler de notre mieux cette langue vivante et historique, où palpite l'âme de Shakespeare, de Milton, de Walter Scott, de Tennyson, de Shelley, et qui est l'expression directe et l'interprète de votre génie national. Nous voulons, par votre langue, pénétrer plus avant dans vos esprits et dans vos cœurs, non pour satisfaire une vaine curiosité de dilettantes, mais pour resserrer les liens qui nous unissent à vous, et pour nous enrichir de vos pensées, de vos expériences, de vos exemples. Nous sommes notamment frappés de voir avec quelle fidélité vous restez attachés à vos traditions, tout en vous adaptant avec souplesse aux conditions de la vie moderne. Nous, qui, sans rien renier de l'enthousiasme et de l'idéalisme qui nous a fait parfois devancer le cours des choses, sommes désormais résolus à compter avec les réalités et à édifier l'avenir sur les éléments solides du passé, nous sommes dans les meilleures dispositions pour recueillir les enseignements que nous donnent votre histoire et votre civilisation. Nous ne croyons pas d'ailleurs que ces pensées sérieuses puissent en aucune façon nous empêcher de jouir gaiement et ingénument de la cordiale et chaleureuse hospitalité que vous nous offrez. L'utile, n'est-il pas vrai, peut se joindre à

Digitized by Google

l'agréable, *utile dulci.* My Lord Provost et messieurs de la corporation, recevez, je vous prie, nos bien sincères remerciements pour le gracieux et affectueux accueil dont vous nous honorez."

The company then moved into the beautiful Town and County Hall, where an elegant luncheon was generously provided by the city. After the usual loyal toasts, the Lord Provost read the following telegram, which was afterwards despatched to the King in the name of the Franco-Scottish Society :—" Equerry, Tulchan, Advie. The French and Scottish members of the Franco-Scottish Society assembled in Anniversary Congress in the Town House, Aberdeen, and enjoying the city's hospitality, respectfully offer their homage to His Majesty the King, recognising in him a Sovereign who has not only the interests of his own people at heart, but the peace and prosperity of all nations. May His Majesty long be spared to enjoy the universal love, respect, and admiration which he possesses. On behalf of the Franco-Scottish Society, ABERDEEN, President."

The Lord Provost then proposed the health of the French President, to which M. Flandin replied as follows :—

" Je dois à mon titre de Membre du Parlement l'honneur d'être l'interprète de la gratitude profonde des Français qui reçoivent un accueil si touchant. Depuis quelques heures seulement nous sommes vos hôtes, mais nous nous sentons entourés d'un tel courant de chaudes et vibrantes sympathies que nous avons l'irrésistible sensation de retrouver le *home* sur la terre enchantée de Burns et de Walter Scott et d'être pour vous de vieux amis.

" De vieux amis, nous le sommes. en effet, nous n'avons qu'à renouer la chaîne des temps.

" L'entente cordiale avec l'Angleterre, c'est la vérité d'aujourd'hui, l'une des plus heureuses et des plus profitables dont ait bénéficié la paix du monde, mais l'entente avec l'Ecosse, c'est la vérité de toujours.

" Tandis qu'au cours des siècles, Anglais et Français apprenaient à fonder pour l'avenir leur estime réciproque sur la lutte sans merci que se livrait de part et d'autre une égale vaillance, Ecossais et Français marchaient unis et les

Digitized by Google

cœurs des deux peuples battaient à l'unisson pour saluer les étendards victorieux de Robert Bruce.

"Puis c'était votre studieuse jeunesse venant se presser autour de la Montagne Ste-Geneviève et le perpétuel échange de maîtres et d'élèves entre l'Université de Paris et les Universités écossaises.

"Ce sont ces traditions qui revivent. Avec vous c'est plus que l'entente cordiale, c'est l'effusion fraternelle."

M. Etienne Flandin continue en disant combien les Français ont été émus des paroles qu'il viennent d'entendre, des termes dans lesquels le Lord Provost a porté la santé de M. Fallières. "L'honnête homme que les suffrages du Parlement ont porté à la première magistrature de la République sera le plus sûr continuateur de l'œuvre du Président Loubet pour affermir de plus en plus l'entente cordiale."

Il rend hommage à la grande œuvre de pacification accomplie par Sa Majesté le Roi Edouard VII. et il lève son verre en l'honneur du Lord Provost et de la glorieuse ville d'Aberdeen "de la cité doublement privilégiée de la Science et de l'Industrie, qui a justifié avec tant d'éclat sa vieille devise *Bon-Accord*."

Principal Marshall Lang proposed the toast of the Franco-Scottish Society and their Guests from France as follows:—

He would not attempt, he said, to address that distinguished assembly in the beautiful and expressive language which many of them proudly called their own. He would be a bold man to do that, even if he could, after the stirring and eloquent speech of M. Flandin. (Hear, hear.) Were he to attempt, under any circumstances, to do so he might provoke a repetition of the well-known reply of a Parisian to an English lady who believed that her style and accent were perfect. "Is not my French good?" she asked. The reply was, with a shrug of the shoulders and the extension of the hands in which French gentlemen, and especially French ladies, are adepts, "Madame, it is simply wonderful; I never heard anything like it." (Laughter.) And now he (Principal Lang) would speak that which he knew, and with the politeness that was characteristic of their nation, the French guests would excuse him, nay, their

Digitized by Google

amour propre would suggest that it was better to use his Scotch-English—(laughter)—than to irritate their ears by hacking and hewing at their graceful French. (Laughter.) He was told that when the Society in whose honour they were assembled was inaugurated in Paris ten years ago, the password selected was "Bon-Accord." (Applause.) To give effect to the password, the heraldic arms of their good city of Aberdeen were displayed. He was willing to credit the tale, because the phrase was so expressive of the spirit and aims of the Society, and because it was an unconscious prophecy of the day now fulfilled when in the city whose motto was "Bon-Accord," Frenchman and Scot should meet, each hailing the other as a "jolly good fellow," in loyal and loving comradeship—(cheers)—for comradeship, frank, hearty brotherhood, was the essential feature of the Society. In it there was the renewal of an old song which Frank and Scot sang together in many a strange scene with the accompaniment of "fife and drum and roaring culverin," which kept vibrating through dynastic unions and plans and intrigues of statesmen, and which in more dulcet tones was heard in the honourable competitions of scholarship, when the Universities of France were the chief homes of the muses,—(cheers)—to which the pink and flower of our youth resorted to receive the advantages denied to them in their native land. They Scots—though some might question the statement—were a sentimental people. It was said they had "a good conceit of themselves." (Laughter.) That statement did not, of course, apply to Aberdonians. (Laughter.) They were the most unassuming and modest of persons. (Laughter.) Whether or not they had a conceit of themselves, one thing he maintained they had got, and that was a large share of ideality. (Cheers.) France put its hands on the phrenological bumps which represented ideality. (Cheers.) There was a long history behind, in which the hands of Frenchman and Scot were interlaced, "much in sorrow, oft in woe," and that appealed to them. He recollected that years ago, when the ship in which he was sailing had left Honolulu harbour, the royal band played some airs. The first air was Britain's stately national anthem, and, in honour of

Digitized by Google

the Scots aboard, the band struck up "For Auld Lang Syne." (Cheers.) That characteristic Scottish air went to their hearts, in whose innermost place there was romance. It was for Auld Lang Syne that Frenchman and Scot took each other by the hand, and over a cup of kindness breathed the word "Bon-Accord." (Cheers.) But if they were sentimental, they were also practical—(laughter)—and wherever they went they kept their sentiment well in hand; they had with it a queer kind of cussedness that made them face the world of fact as well as the world of ideas. (Hear, hear.) There was no fear of a Scot foregoing the main chance. They realised that the "entente cordiale" between France and Great Britain meant peace, progress, well-being for humanity, for the world. (Cheers.) They realised that the closer intercourse and communication of scholars and universities meant a richer, fuller gain to literature, to science, to all that made life wealthy and happy. They realised that in the republic of letters, the exchanges and reciprocities of thought which the Franco-Scottish Society fostered were the privilege of all its citizens; that national distinctions instead of isolating, and by isolation impoverishing, the commonwealth, ought to form a unity in which the blending of diversities should give freshness, variety, and richness to all intellectual perspectives. (Cheers.) And it was because they valued all this that they welcomed the Franco-Scottish Society—a Society which was not offensive to any other peoples, and which developed lasting sympathies between France and Scotland and the world. They wished prosperity to it. It was ten years old, and its youth was so vigorous that there was promise of a long continuity. It had promoted a fellowship that had already yielded an abundant harvest. Prejudices had been dispelled, intimacies had been formed, wider views had been created; a new zest and interest and variety had been given to life. (Cheers.) At this hospitable board were gathered together the wise, the brilliant, the charming sons and daughters of France, and to them they—with hearts and voices joined—offered the heartiest of welcomes. (Cheers.) Aberdeen was proud of the Society's visit; Aberdeen would

Digitized by Google

profit by the genial companionship of the French delegates. As a most benignant international force, as a realisation of the catholicity which was the ideal of scholarship, as a means of furthering the day immortalised by their own poet, when—

> "Man to man the warld o'er
> Shall brithers be for a' that";

because of this, and associating the toast with the distinguished name of M. Boutroux, he asked them to raise their glasses, and with a great, ringing cheer, wish long life and continued prosperity to the Franco-Scottish Society. (Cheers.)

M. Boutroux, in replying, said :—

"YOUR EXCELLENCIES, MY LORD PROVOST, LADIES AND GENTLEMEN,—Je me sens très honoré par le bienveillant appel que m'adresse M. le Principal Lang. Mais je puis dire qu'il répond à mon sentiment, et je n'ai qu'à parler de l'abondance du cœur pour que mon langage soit, non aussi éloquent, mais aussi affectueux et chaleureux que le sien. Je ne suis pas un nouveau venu sur cette terre d'Ecosse, j'ai eu le bonheur d'y vivre ces années dernières. Or, en m'y retrouvant aujourd'hui, en voyant au-dessus de la porte de mon hôte le mariage de nos deux drapeaux, en recevant l'accueil si cordial que vous nous avez fait, j'ai pensé au nom que notre naïve langue populaire donne à une jolie petite fleur, chérie entre toutes, le myosotis: 'Plus je te vois, plus je t'aime.' Nous remercions profondément M. le Principal de la façon si gracieuse et charmante dont il a proposé le toast 'Our Guests,' et nous vous remercions de l'empressement sympathique avec lequel vous l'avez accueilli. Nous vidons de tout cœur la coupe de l'amitié, que vous nous tendez. Car, nous aussi, nous croyons à la valeur du sentiment, et nous voulons persévérer dans cette croyance. J'ai lu quelque part, je ne sais plus où, que l'imagination et le sentiment sont, dans le champ de la vie, l'ivraie qui étouffe la bonne herbe, à savoir le froid calcul d'une raison impassible. Je n'ai pu me faire à cette conception de la vie humaine. Que serait notre existence sans l'élan, la force, les joies, les émotions que

Digitized by Google

donne le sentiment? Et ce qui est vrai des individus, ne convient-il pas de le dire aussi des peuples? L'esprit pratique n'exclut point le sentiment, M. le Principal vient de nous le dire en perfection. Les nations ne possèdent une richesse, une puissance, une grandeur solides que si cette puissance est un bien, non seulement pour elles-mêmes, mais pour les autres ; et le bien d'autrui ne devient vraiment notre bien que quand nous entretenons avec lui des relations de confiance et d'amitié. C'est ce lien, moral en même temps que matériel, que désigne votre belle devise: 'Bon accord.' Et vous souhaitez que cette devise fasse le tour du monde, puisque vous venez de nous faire entendre une série d'airs nationaux, où le sentimental: *Ach, wie ist's möglich dann* se reliait, par d'ingénieux accords, aux accents de la Marseillaise. Nous partageons votre pensée, et nous estimons que, pour établir cet accord, le sentiment a un rôle à remplir, parce que l'accord qui sera beau et fécond, ce ne sera pas celui qui annihilerait les uns en les rangeant sous la domination des autres : ce ne peut être qu'une harmonie dans laquelle chacun conserve son individualité et son autonomie, et se développe librement suivant son génie propre. Or cette liberté dans l'union, c'est l'amour seul qui peut la souffrir et la garantir. Nous nous réjouissons d'être vos hôtes, c'est-à-dire d'être reçus par vous, non seulement parce qu'il y a intérêt pour nos deux pays à entretenir et resserrer leurs relations d'affaires, mais encore parce que vous cultivez dans vos cœurs les vieux souvenirs, et que vous nous conservez l'affection que vos pères ont eue pour les nôtres."

Sir Archibald Geikie said that he had been honoured by being asked to propose the "City of Aberdeen," and he would give the toast with especial pleasure. Aberdeen had long been distinguished for its civic hospitality. In the course of his own reading he had often dipped into those most interesting records of our social life—the minutes of the proceedings of the town and borough councils. He remembered that in those of Aberdeen there are frequent references to the praiseworthy practice of the magistrates towards strangers, whom they "entertained with wines and spicerie." He and his associates of the Franco-Scottish

Digitized by Google

Society were delighted to find in their own experience that this excellent habit had not disappeared together with so many other relics of the past, but, as the present company and the table before them showed, still survived unimpaired. He could recollect, also, that the hospitality of the city was not on every occasion very gratefully accepted, for he could recall an event in Covenanting times when all the "wines and comfits" which had been generously provided for the entertainment of the Earl of Montrose and a company of Covenanters were contemptuously rejected until the town councillors would sign the Covenant, and when the indignant provost and bailies immediately caused the viands to be distributed among the poor. On the present occasion there had been no rejection of the hospitality of the Corporation. The French and Scottish guests received it with the heartiest appreciation as a token that the old amity between France and Scotland was not forgotten in this northern clime, and as a recognition that their Society was doing and had already done good service in bringing together in friendly intercourse the people of the two countries. Their Society did not entirely live on sentiment, though sentiment had played a part in its foundation and development. Its object was to revive in another and higher sphere, more particularly in regard to education and culture, the old fraternity in which France and Scotland were for so many generations closely linked together. The intercourse between the two countries went back to a time many centuries ago. He would remind them that one citizen of Aberdeen, of whom every Scotsman was proud, Archdeacon Barbour, the illustrious poet and historian of the Bruce, obtained more than one safe-conduct from the English King to travel across England on his way to France, taking with him a few students to study in Paris, which was in those days, as it has continued to be ever since, one of the great intellectual centres of Europe. At that time there was no University in Aberdeen, but Barbour seems sometimes, in his quest after learning, to have sojourned for a time at Oxford, which had been a seat of learning for a century before his time.

If such a company of Frenchmen as they now saw

Digitized by Google

around them had appeared in Aberdeen a few centuries ago he supposed that rumour, which travels far and fast, would soon have reached Edinburgh and would have been instantly forwarded by courier from the English ambassador there to his royal master that a French army had landed in the north of Scotland to join the Scots for an invasion of England, and a martial host would have been hurriedly summoned to resist the expected attack on the Border. If again, in the early years of last century, such a numerous French gathering had mustered here, they might be sure that every beacon-fire along the east coast of our island would have been blazing, and the rumour might have reached London that Buonaparte himself had descended upon Aberdeen, had taken possession of the town, and was holding the provost and bailies to ransom. Happily those days of mutual distrust and enmity were now passed, and had been replaced by peace and amity. He thought that they of the Franco-Scottish Society might remind their English friends across the Border that France and Scotland were for generations linked together in a close alliance, and that they might, therefore, confidently hope that the "entente cordiale" which had now been so happily established between France and Great Britain would endure for a still longer time. They might be confident that it would make for the peace of the world, and that there would be small risk of war in Europe if these two countries remained united supporters of peace. He had great pleasure in proposing the toast of "The City of Aberdeen," with which he coupled the name of the Lord Provost. They were greatly indebted to him and his fellow-magistrates for their exceedingly cordial reception. The Society had begun its meetings under happy auspices and with a characteristic and welcome example of Scottish hospitality.

The Lord Provost then briefly replied, and renewed his welcome on behalf of the city. His Lordship concluded by proposing the toast of "Bon-Accord," which was received with enthusiasm. Before dispersing, the company sang "Auld Lang Syne," and, on the call of the Lord Provost, gave three cheers for the Earl and Countess of Aberdeen. The members of the Society then seated them-

Digitized by Google

Photo by *Porter, Aberdeen.*

THE SOCIETY AT GORDON'S COLLEGE, ABERDEEN,
10TH SEPTEMBER 1906.

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

selves in four chars-à-bancs which were in waiting for a drive round the city. Old Machar Cathedral, King's College, and the historic Brig o' Balgownie were passed in the course of the drive, Mr James Murray, M.P., kindly pointing out to the visitors all the places of interest; and, after the party had been photographed in front of Gordon's College, tea was partaken of at Kennaway's Rooms.

In the evening the French gentlemen and a number of the Scottish members repaired to the Trinity Hall, in which the banquet offered by the President and members of the Aberdeen Chamber of Commerce was to take place. Mr John Rae, Banker, President of the Chamber of Commerce, presided over a company numbering about one hundred. After the chairman had proposed the toast of "The King," he read the following reply which had been received from His Majesty to the telegram despatched earlier in the day:—"Tulchan Lodge, Advie. To the Earl of Aberdeen, Town House, Aberdeen. The King asks you to express his sincere thanks to the French and Scottish members of the Franco-Scottish Society for their good wishes conveyed in your telegram, which His Majesty highly appreciates." This reply was received with prolonged cheering, and the toast was honoured with great enthusiasm. After the toast of the "President of the French Republic," proposed by the chairman, that of "The Parliaments of Great Britain and France" was proposed by Mr Thomas Ogilvie of Kepplestone:—In doing so, he said he esteemed it an honour to be called upon to propose the toast which he now submitted for their approval. The terms in which the toast was proposed seemed to him to be particularly appropriate on the present occasion. The word Parliament, like many others adopted by us, was a French one, and had time permitted it might have been interesting to show how both the French and British Parliaments were the product of an evolutionary process by which the almost unchecked authority of the king had been transformed into the absolute will of the people, for it would not be denied that the will of both nations found its most absolute expression in the judgment of the Chamber of Deputies in France and

Digitized by Google

the House of Commons here. Another interesting point in this connection was the various influences which the Parliamentary institutions of the one country had had upon the other. He could give many instances to illustrate this point, but he would take one from ancient and one from modern history. At the time of the Norman Conquest our constitution was profoundly changed by the victory achieved at the battle of Hastings. On the other hand, in 1875 when the present Parliamentary Republic, one might call it, of France was finally promulgated, there could be no doubt that the shape it took was largely modified by the knowledge and the experience of our Parliamentary institutions. But there was a much closer assimilation still: in the Dominion of Canada the French and the British peoples had dwelt in harmony for nearly two hundred years under the same form of Government. (Cheers.) He had just returned from a visit to that interesting country, and had carried away many impressions of the great resources of the country, the breezy optimism, splendid energy, and enterprise of its people, and the great future that lay before it. One other impression he carried away with him was this, that the man who stood in the vanguard of Canadian progress, who enjoyed the confidence and respect, he might almost say the affection, of the Canadian people, was the popular French-Canadian Prime Minister, Sir Wilfred Laurier. (Cheers.) One other point both Parliaments had in common that distinguished them from kindred institutions in other countries was the absolute freedom of speech, securing the independence and the freedom of the members in the discharge of their duties. Both institutions had had many vicissitudes during their career, and had undergone trying times, but only to emerge stronger and better fitted for their work. (Cheers.) Now, what had preserved both countries in these crises of their history was that, underlying all party influences and sectional spirit, there had run a clear current of genuine patriotism, so that on all such occasions the patriotic spirit had risen above the spirit of party. (Cheers.) In this connection it might be said that both countries had been distinguished by a long roll of illustrious names that had been

Digitized by Google

associated with the public life of the nation, men of eminent ability and incorruptible honour, who had sought to promulgate laws for the betterment of the people, laws having for their object what a great statesman of our own defined as the science of making it easy for men to do right and difficult to do wrong. One had only to recall the three memorable words which caught the eye wherever one went in France—"Liberty, Equality, Fraternity"—to become conscious of the dominating spirit that animated every true French politician, and the object that he had in view; equally so might it be said of our own politicians here if they added their own three watchwords of "Peace, Retrenchment, and Reform." It might truly be said of each nation, it was—

> "A land of settled government,
> A land of old and fair renown,
> Where freedom slowly broadens down,
> From precedent to precedent."

(Cheers.) And if these two Parliaments, as was undoubtedly the case at the present time, could continue to work hand in hand in the interests of peace and civilisation, such combined action could not but be fraught with blessings to mankind. (Loud cheers.)

This toast having been duly honoured, Lord Aberdeen then rose to express his share of appreciation of the manner in which it had been received. The House of Lords, he said, had survived many vicissitudes, and even a good deal of criticism. It was said that threatened lives last long, and perhaps the fact that the House of Lords had been subjected to criticism had been indirectly, if not a source of, at any rate a support to longevity. Mr Vernon Pirie, M.P., replied to the toast in excellent French; and M. Flandin, responding for the French Parliament, said:—

"L'orateur qui m'a précédé, apprenant sans doute qu'un Parlementaire français allait lui répondre, a eu la délicate pensée de lever son verre à l'union des Parlements de nos deux pays.

"Oh! qu'il soit exaucé son souhait que l'union soit de jour en jour plus étroite entre nous, non seulement pour

Digitized by Google

concourir dans le monde à une action commune, non seulement pour affermir cette œuvre de paix ébauchée par nos deux Parlements au Palais de Westminster dans les conditions que vient de rappeler l'honorable Mr Pirie en des termes dont le remercie particulièrement le vice-président du groupe parlementaire français de l'arbitrage international, mais aussi parce que nous avons tout à gagner à nous imprégner de vos traditions parlementaires.

"Vous êtes nos initiateurs et nos maîtres.

"C'est vous qui nous avez retrouvé 'les titres que l humanité avait laissé égarer.'

"C'est vous qui enseignez par votre exemple de tous les jours comment on peut allier le culte fervent du passé aux plus généreuses impatiences du progrès, le droit historique au droit rationnel et les trésors d'expérience d'une aristocratie libérale au ferme bon sens et aux habitudes réfléchies des masses populaires.

"De toutes mes patriotiques espérances et comme dit votre grand poète pour un aussi long avenir que le regard humain peut embrasser—'into the future, far as human eye could see,'—je bois à l'union de nos deux Parlements."

The chairman then proposed the toast of the Franco-Scottish Society in the following terms:—

"I rise now to propose what I think may properly be called the toast of the evening, 'The Franco-Scottish Society.' Were any one to try and trace the origin of the countless societies which have been formed from time to time, we should find many mixed motives actuating their inception, but no one can have aught but friendly feelings towards a society which is based on a sentiment at once broad and elevating, and on a desire to recall to recollection the days of Auld Lang Syne and a friendship which subsisted between two countries, none the less interesting because it is ancient. In welcoming the Society to-night we do so because we see in it the embodiment of a noble and exalted purpose. It seeks the establishment of a reign of peace and goodwill where there has, alas! been too frequently strife and enmity; the substitution of the resources of civilisation for the methods of war; the reign of reason in our international relationships for the reign of

Digitized by Google

force. Could any society have a nobler objective or better deserve the friendly, yea hearty, recognition of their fellow-countrymen? 'Appearing when the times were ripe,' the Society came into being at the psychological moment. Coincident with the noble initiative of His Majesty the King, and seconded by the enlightened action of the Governments of both France and Great Britain, the Society has been most helpful in bringing about a better understanding between ourselves and our nearest Continental neighbours. The 'entente cordiale' has taken practical shape, and has already borne splendid fruit. The good work of the Society has had the hearty sympathy of all classes of the community. Your membership may be limited, but I hesitate not to say that in spirit at any rate you may add to your roll every leal and true-hearted well-wisher of his country. If hitherto our sympathy with the objects of this Society has been but passive, surely to-night that sympathy has been powerfully quickened by the presence amongst us of so many eminent and distinguished guests; and in particular we feel proud to have amongst us so many of our French friends who are so well known in the walks of statesmanship, of learning, of the fine arts, and of trade and commerce. We rejoice in the opportunity of assuring our guests of our regard for them, and of the pleasure it gives us of meeting them. I think the British nation make it their boast that whatever is the material or national advantage to be gained, they do not seek the friendships of people they cannot respect, and if there is at the present time a desire among us to advance and reciprocate friendly feelings to our French neighbours, it is because we have learned to respect and love them as a brave, just, and noble people. In the past we have often had to contend with you, but it is no language of flattery to say that in the arms of France we have ever had to contend with the noblest type of ancient chivalry. Your blade, it is true, was keen, but it was always clean. Your blow was many times heavy, but always straight. One good thing can be said of war, and it is this—that if the belligerents conduct their fight in an honourable, straightforward manner, then at the close of it their respect for each other is enhanced, and

Digitized by Google

feelings are engendered which often lead to a warm and lasting friendship. This really describes the position between this country and France. In future, however, we only want to know you as friends—our rivals if you like in every field, commerce, trade, art, invention, but not the field of battle. Of course we in Scotland have known all about your noble qualities for centuries past. Our friendship is no new-fangled one, but stretches back into the distant past, and one of the objects of the Franco-Scottish Society is to revive and bring to remembrance the camaraderie which once obtained between the two countries. Your Society aims at a study of the ancient connection which subsisted between France and Scotland, and to trace that connection as it may be seen in our language and literature, and many other national characteristics.

"The connection began very early. So early as the time of David the First of Scotland. He encouraged the immigration of the Normans into his new dominions, and it is a striking fact that the names of the witnesses, five in number, to a charter still extant of William the Lion (so closely connected with Aberdeen) were all without exception of Norman origin. In later times the institution of the Scottish bodyguard to the Kings of France and the settlement there of some of its members—soldiers of fortune attracted by the chivalry of France, and eager to carve their way to fortune in that fair land—resulted in representatives of several of the noblest houses of Scotland marrying in France, and so contributing to the diffusion of French words into the Scottish language. Readers of 'Quentin Durward' will remember that the prominent names of the three hundred Scotsmen who formed the bodyguard of Louis the Eleventh were Crawford, Cunningham, Lindesay, Tyrie, and Guthrie—all Scotch to the core. It would be vain and useless for me to give you examples of Scoto-French words. Every philologist—and, indeed, schoolboy—knows these perfectly, but I may be permitted to allude to one or two which occur to me at the moment. For example, in our University (about which we are all thinking just now) our distinguished and highly popular Principal derives his appellation from the French. Bursar—a student

Digitized by Google

who has gained a scholarship—from the French *boursier*, and our well-known young friend the 'bajan'—a first year's student—from *bec jaune*, a young bird that has still a yellow bill, or *bec jeune* as others have it, a beak that is still young. How much, too, our Scotch municipal life has been enriched by the old French connection! We owe the time-honoured name of the head of our municipality, 'The Provost,' to them. How would you have liked it to be called the 'Mayor'? 'Mayor Lyon' would have sounded harsh and unsympathetic as compared with the euphonious and homely 'Provost.' In like manner, we have our 'Bailie' instead of 'Alderman.' There is a fine 'gawcie' flavour about the word 'Bailie' as compared with its stiffer form 'Alderman.' The old Doric of Scotland was particularly rich in words derived from France. The Edinburgh housewife's cry of 'Gardez loo,' the precursor of the unsavoury water thrown on the head of the unwary passer-by, is well known to all admirers of Sir Walter Scott; and in domestic use we have the word 'gigot,' and no riddle-reader is required to tell its origin, nor yet that of the 'ashet' or dish on which it is presented on the table. If we step into our gardens we see the jargonelle pear and the gooseberry bush where grew the 'grosarts' of our boyhood, a pleasing variety of which was the 'Green Gascon.' Growing not far from the gooseberry-bush might be seen a rare old plant so dear to the heart of the old Scotch wife, that of 'appleringie' (from the French *apile*, strong; and *aurone*, aroma). The scent was certainly strong enough as it ascended from grannie's pew on a Sabbath afternoon. If we cannot lay our drinking habits at the door of France, we have at any rate to thank her for the 'tassie' in which to pour her generous liquor. 'Gae bring to me,' says Burns, 'a pint o' wine, and fill it in a silver tassie.' A French origin can be seen in the old coinage of Scotland—the doit and the plack. Another very characteristic sample I remember being used in my younger days; the old people in speaking of a set of roughs would name them 'canalyie,' from the French *canaille*, a rabble. But all these examples 'pale their ineffectual fires' before my last and 'concluding' one, and that is the motto of this ancient city of ours, 'Bon-Accord.' The cup of Bon-Accord,

Digitized by Google

expressive of amity and kindness, is surely the appropriate emblem for this meeting to-night. But no Scotsman can pass from the theme of the ties which bind France and Scotland together without a sigh for the lovely Mary, Queen of Scots, her pathetic but romantic story, and her passionate regard and longing for your beautiful country. When called from sunny France to the misty shores of old Scotland, we can almost hear her passionate adieu :—

> 'Adieu, charmant pays de France,
> Berceau de mon heureuse enfance!
> Te quitter c'est mourir.'

(Loud cheers.)

"Aberdeen and France, however, were linked together in the olden days with closer bonds than even those of sentiment. A large trade was carried on between the port of Aberdeen and the ports on the coast of France. One of the earliest references to Aberdeen trade with France is that made in 1273 when certain negotiations took place between the Courts of England and Scotland regarding the detention by certain merchants of Winchelsea of an Aberdeen vessel while on a voyage to St Omer in France. It is interesting to note the character of the exports at this early date to France, the cargo consisting of 56½ sacks of wool, 5½ dacres of ox hide, 150 salmon, 200 'bords' of oak, a truss of deer's hide, lamb's skins, &c. This early example of trade with France and the burgh of Aberdeen was the precursor of many transactions, and from the harbour accounts, preserved from 1596, many interesting instances of the frequent coming and going of the trade are given. The accounts also give a glimpse of the varied articles that were imported from France, including many a hogshead of good claret, a wine held high in favour by the good burghers of Bon-Accord. At this time, in view of the celebration of the quatercentenary of the University, it is of interest to remember that the foundation of Bishop Elphinstone was founded on the model of the University of Paris. For the new seminary Elphinstone fixed on Hector Boece as first Principal. A native of Angus, educated at Dundee, he became first a student, and afterwards a regent in the

Digitized by Google

College of Montaigne. One of the professors was William Hay, also a native of Angus, and who was afterwards at Montaigne, in Paris. Hay was the first sub-Principal, and between him and Boece the early curriculum at King's had been modelled, doubtless on that of Paris. Bishop Dunbar in his day made rules for the students to observe, the most interesting being that which made it compulsory on the students to speak only in Latin or French, in place of the vernacular. My lords, ladies, and gentlemen, I have only one word more to say before I ask you to pledge this toast. It is that we should drink it in that spirit which animated our King and President Loubet to seek a better understanding between the two countries, the spirit not of national self-seeking, but of human brotherhood. We rejoice in the existence of the Franco-Scottish Society as recalling true friendships in days of Auld Lang Syne. Since we have united our fortunes with our English fellow-countrymen, we have sometimes borne arms against our former trusty allies; but now we rejoice indeed if we can by recalling our old friendships promote the larger union of the French and English peoples. And shall the Society limit its aims even to this? Must it not lead on to the still larger policy—the policy that is more than national, that is not less than human? We used to think insularly and to pride ourselves on our splendid isolation. Our French neighbours by their friendly invasion have altered that. More recently we have been asked to think imperially. Our French friends are likely to carry us on to a larger ideal still: that shall be made real—

> 'When the war drums throb no longer
> And the battle flags are furled
> In the Parliament of Man,
> The Federation of the World.'"

(Loud applause.)

This toast was replied to by Lord Aberdeen as President of the Society.

In the course of his speech, His Excellency said he rose with no small sense of responsibility to respond to the toast which had been so worthily and eloquently proposed by their Chairman. That Society was not un-

Digitized by Google

worthy of the distinguished and kindly notice which it was receiving, and that notice was well bestowed, because the Franco-Scottish Society represented an ideal, an influence, and a fact. As to the last aspect, they all knew that the *entente cordiale* was a normal thing. They rejoiced in the happy growth of that auspicious, that rational and beneficent spirit of amity between people who had so much reason to entertain friendships and so little reason to be at variance. (Hear, hear.) The phrase "l'entente cordiale" was already being identified with the language on this side of the Channel, as was illustrated by the story going the round in London that some person, thoroughly English in his ways, was supposed to have asked some one what was the French for "l'entente cordiale." (Laughter.) The phrase was likely to be historic, and they trusted that the influence and condition of things represented by that phrase would continue permanently to flourish. (Hear, hear.) He was indebted to Mr Ogilvie for his reference to the manner in which that vast population of most excellent people, the French-Canadians, lived and flourished with a most loyal adherence to the British throne and empire. (Hear, hear.) There was a very interesting allusion and exemplification of that state of matters when the Premier of Canada—a French-Canadian—was in Paris. Some people thought it would be a little difficult for the Prime Minister of a great section of the British Empire to speak in appropriate terms, but Sir Wilfrid Laurier, with his skill, was quite equal to the occasion in Paris, and he proceeded somewhat in this fashion—"I, as representing in some sense the intelligent régime of France, I lift my glass in honour of the French Republic, and also in honour of my own Sovereign, King Edward, who is the friend of France." (Cheers.) The kindness, the great courtesy, and the honour which had been offered to the Franco-Scottish Society, had been well bestowed, and the kindness had been offered in no grudging fashion. Early that day visitors had been received by the secretary at the station, and later they were received in a most distinguished manner by Lord Provost and Mrs Lyon and the Town Council. (Hear, hear.) Now, they were entertained at

Digitized by Google

that sumptuous banquet in noble style by the Chamber of Commerce. As a Society they would not forget these tokens of courtesy and goodwill. Owing to the notable celebrations of the coming week they had been told, he thought, that there might be some difficulty on the part even of the Aberdonians in giving expression to their feelings. Certainly they had experienced nothing approaching inadequacy as yet, and he was sure the same would continue. Of course there were some absentees. They had hoped to have the presence of the distinguished M. Delcassé and M. Casimir-Périer, and they hoped that M. Delcassé might yet be present in the coming week. They had a most kindly message from him. Speaking of messages, he might read a message they were sending to one of the would-be hosts of the Franco-Scottish Society—the Duke of Fife—who had been obliged to ask that the party he was to have received should be transferred elsewhere, and that in a sense was a consolation to him (Lord Aberdeen) because they would go to the home of Lady Aberdeen. (Hear, hear.) The following message was to be sent to the Duke of Fife—"The French and Scottish members of the Franco-Scottish Society desire to express their hearty appreciation of your contemplated most kind hospitality, also their regret concerning the indisposition of the Princess Royal, and their hope that Her Royal Highness may soon be restored to complete health.—ABERDEEN." (Cheers.) With all possible heartiness and sincerity he desired on behalf of the Society, of which he was President for the time being, their sincere thanks for the kindness shown that night and earlier in the day, and for what was promised in the future. (Cheers.)

On being called on by the Chairman, ex-Lord Provost Fleming said that, instead of a speech, he would give a short Scotch recitation, just to see if the French guests understood it, and amid laughter and applause proceeded to recite "The Road to Sutherland." M. Boutroux then replied in the following speech :—

"MESSIEURS,—Je n'ai, moi, malheureusement, que mon propre speech à vous offrir, ce qui sera une bien misérable réponse à la poésie que nous venons d'entendre—je dis

Digitized by Google

entendre plutôt que comprendre, en ce qui me concerne personnellement ; que ne peut-on, hélas ! comprendre avec le cœur ?—Vous avez bien voulu m'inviter à répondre au toast : *Art and Literature.* Rien ne pouvait mieux s'accorder avec mes sentiments. Je constate que le progrès merveilleux des sciences, de l'industrie, des voies de communication accroît chaque jour, dans des proportions incalculables, la puissance matérielle de l'homme. On croirait que la nature tout entière, avec son réservoir inépuisable de forces, est destinée à devenir sa servante. Mais plus on est puissant, plus il importe qu'on sache et qu'on veuille faire de sa puissance un bon usage. Plus l'homme se soumet la nature, plus il importe qu'il demeure lui-même, c'est-à-dire un être moral et religieux, incapable de se contenter de la force brutale et d'un bonheur matériel. Certes, la force est belle et grande, mais surtout quand elle est au service du droit, de la raison et de l'humanité. Or, de ces grandeurs morales, sans lesquelles la puissance physique risque d'être vaine ou dangereuse, les lettres et les arts sont les témoins et les artisans. Tandis que les sciences proprement dites nous découvrent les voies de la nature, les lettres et les arts nous font pénétrer dans le cœur de l'homme ; ils nous disent ses émotions, et ses espoirs, ses défaillances, ses aspirations, ses besoins, ses convictions en face du mystère des choses ; en exprimant la vie de la conscience humaine, ils la fortifient, la propagent et en font une puissance comme surnaturelle, qui, peu à peu, devient efficace, elle aussi, et dirige vers des fins supérieures les forces de la nature. Or, pour célébrer les lettres et les arts, puis-je trouver un lieu plus approprié que cette ville où à la solidité, à la force calme et fière que symbolisent ses puissantes constructions de granit, s'est joint de tout temps le culte le plus fervent des choses de l'esprit ? Vos collèges conservent des toiles de votre George Jameson, portraitiste de la fin du XVIe et du commencement du XVIIe siècle, que l'on appela, tant il inspira d'admiration, le Van Dyck de l'Ecosse. Que de noms à citer à côté du sien ! Pour savoir quel culte est rendu ici à la peinture et à la sculpture il suffit de parcourir votre splendide Art Gallery. La théologie fut toujours repré-

Digitized by Google

sentée ici avec éclat ; et, à l'exemple de l'illustre fondateur de King's College, l'évêque William Elphinstone, elle s'allia intimement au zèle pour le développement de la science sous toutes ses formes. C'est ainsi que le savant théologien et critique biblique Campbell, Principal de Marischal College au XVIIIe siècle, fonda, avec Thomas Reid, avec le médecin John Gregory et plusieurs autres, une société où se discutaient très librement les questions de philosophie. Le prince des orateurs de la chaire, Robert Hall, était un humaniste, un philosophe, un mathématicien remarquable. En philosophie vos ancêtres entendirent Thomas Reid, le profond psychologue, qui croyait que, pour connaître l'âme scientifiquement, il ne suffisait pas d'en sortir et d'étudier le corps. Ils entendirent James Beattie, qui joignait la poésie à la philosophie. Ici se forma le remarquable publiciste et homme d'Etat Sir James Mackintosh, qui, par ses réflexions sur la Révolution française, empreintes d'une haute impartialité, se plaça au premier rang parmi les publicistes européens. En lui parut excellemment ce mélange de grâce et de puissance qui caractérise votre cité. Lorsque Mme de Staël vint à Londres, on crut qu'on ne trouverait personne qui fût capable de converser avec cette femme extraordinaire. Mais un homme se rencontra qui tint tête à l'illustre causeuse, et ce fut Mackintosh. Il s'était exercé à la conversation notamment dans ses relations intimes avec Robert Hall, causeur lui-même des plus séduisants. On appelait Mackintosh et Robert Hall les deux inséparables. Est-ce donc qu'en toutes choses ils pensaient de même? Non, ils n'étaient presque jamais du même avis. Mais la conversation était pour eux un moyen d'éprouver leurs idées et de se compléter l'un par l'autre. J'avais donc raison de dire qu'ici le sérieux est aimable et le plaisir se double d'utilité. Ici l'art et la littérature se mêlent intimement à la vie, pour la rappeler à ses fins supérieures, et pour lui emprunter sa réalité. Et ainsi c'est en parfaite conformité avec vos traditions et avec le rôle que vous remplissez dans le monde que je demande la permission de boire, à mon tour, aux lettres et aux arts, gage et manifestation des destinées idéales de l'humanité."

M. Paul Mellon then proposed the toast of the Lord

Digitized by Google

Provost, Magistrates, and Town Council of Aberdeen in the following terms:—

"MESDAMES, MILORD PROVOST, MESSIEURS LES MAGISTRATS DE LA VILLE D'ABERDEEN, MESSIEURS,—Vraiment c'est plus qu'un rêve et jamais la fantaisie n'a imaginé quelque chose de plus magnifique et de plus complet que la réception que vous nous offrez.

"Comme dans les contes de fées, votre proverbiale hospitalité a tout prévu, tout organisé, tout préparé, et depuis l'instant où nous sommes devenus vos hôtes, nous n'avons plus eu qu'à nous laisser vivre. C'est un sentiment exquis que vous nous avez fait éprouver et qui nous reporte vers ces âges lointains de la Grèce où l'on accueillait avec un sourire l'étranger, ami des Dieux, et où on lui réservait une place sacrée au foyer de famille.

"Merci donc, de tout cœur, pour un accueil dont la magnificence est encore rehaussée par une cordialité qui en double le prix.

"En parlant ainsi, ce n'est pas seulement mon sentiment personnel que j'exprime, c'est celui des nombreux collègues qui ont voulu venir ici vous apporter le témoignage de leur vive sympathie, c'est celui de notre cher Président, M. Casimir-Périer.

"Retenu en France par d'impérieuses nécessités, il n'a pu nous accompagner, mais il est, par la pensée, ce soir au milieu de nous, ainsi que le témoigne le télégramme que je viens de vous communiquer.

"Voilà dix ans déjà qu'il est notre Président et nous ne pouvons que nous en féliciter, car si la Branche française a pris l'importance qu'atteste ici le concours de tant de représentants éminents de la Science et de la Politique, c'est à la popularité de son nom et à l'action personnelle qu'il a exercée que nous le devons. Certes, notre Association reste bien toujours ce qu'elle a été, dès le début, c'est-à-dire une œuvre à base universitaire, qui, sur ce terrain-là, tend chaque jour à nouer des rapports toujours plus étroits entre nos centres d'enseignement et les vôtres, et à rapprocher, dans un idéal commun, notre jeunesse et la vôtre. Mais en se développant, en s'affirmant, en prenant de plus en plus conscience de son utilité, notre action s'est élargie;

Digitized by Google

elle a éveillé des sympathies, elle a trouvé des appuis et je n'en veux pour preuve que la réunion de ce soir.

"En groupant ici, autour de cette table, Milord Provost et vous les Magistrats de la Cité d'Aberdeen, son Excellence le Vice-roi d'Irlande, le Comte d'Aberdeen, toutes les autorités civiles et militaires, tout ce que cette noble Cité compte de hauts personnages par le rang social, la science ou le génie du négoce, en ouvrant la série des toasts par un hommage rendu aux Parlements d'Ecosse et de France, vous avez souligné le caractère de notre 4e Meeting et vous nous avez donné un témoignage que nous ne saurions oublier. Votre sympathie est significative. Aussi est-ce avec plus de cœur que jamais que nous continuerons, de retour dans notre Patrie, l'œuvre de rapprochement que nous avons entreprise.

"Il y a 3 ou 4 mois, à propos de la belle réception qui a été offerte à l'Université de Paris et aux Maîtres de la science française par la jeune et déjà si brillante Université de Londres, on a parlé d'entente cordiale universitaire, d'entente cordiale scientifique. Eh bien, Messieurs, je crois que sans forfanterie, nous avons le droit de parler ici d'entente cordiale avant la lettre. Dès le début (et je pourrais rappeler tel speech prononcé il y a 9 ans au banquet offert par l'Université d'Edimbourg) nous avons cru que les deux grands peuples, qui vivent sur les rivages opposés de la Manche, étaient faits pour s'entendre et se donner la main. Lorsque vous êtes venus à Bourg d'Oisans, il y a 3 ans, et que dans le cadre de nos Alpes dauphinoises vous avez été salués par les chants populaires de nos montagnards, vous avez été émus, je m'en souviens, car vous sentiez que quelque chose de l'âme de la France s'exprimait dans la voix de ces rudes enfants de la terre, comme nous ici, en présence de tous ces cœurs qui s'offrent, de toutes ces mains qui se tendent, nous nous sentons pénétrés par quelque chose de puissant et de doux qui vient des profondeurs de l'âme écossaise.

"Milord Provost, Messieurs les Magistrats de la ville d'Aberdeen, nous sommes heureux et fiers d'être ce soir vos hôtes, car nous avons conscience qu'un nouveau chaînon sera ainsi ajouté à cette chaîne d'amitié qui plonge

Digitized by Google

dans un lointain passé et qu'en plus nous emporterons de chez vous, outre le souvenir du bon accord dont nous lisons l'aimable devise dans les armes de votre cité, une inestimable leçon de choses.

"N'avez-vous pas créé, ici, en effet, à Aberdeen des merveilles? Votre ville, grâce à votre impulsion intelligente et éclairée, n'est-elle pas devenue une grande cité, l'orgueil de l'Ecosse, un grand centre d'affaires, un foyer de sciences, et n'y a-t-il pas dans cet accroissement indéfini, la preuve la plus éclatante des qualités fondamentales de votre esprit d'entreprise et du génie de votre race?

"La sympathie et l'amour sont des valeurs d'échange. Jadis, nous vous avons donné le type de votre Université, c'est à Paris qu' avait étudié le fondateur du King's College, l'évêque Elphinstone, et c'est de Paris que vinrent, sur mandat spécial en 1634, les renseignements que devait utiliser votre recteur Forbes pour faire revivre et développer les franchises du Corps enseignant et remettre en vigueur les anciennes ordonnances par lesquelles les rois d'Ecosse avaient garanti à l'Université les mêmes droits et les mêmes immunités que les rois de France avaient assurés à celle de Paris. Ce fut un enfant de l'Aberdeenshire, William Davidson, qui fut l'intermédiaire de cette négociation. Il avait été intendant du Jardin Royal à Paris et y avait été chargé du premier cours de chimie professé en France.

"Il y fit souche et mourut, chargé de gloire et d'honneurs. Permettez-moi ce souvenir, en ce jour où Français et Ecossais fraternisent.

"Lors de mon premier séjour en Angleterre, j'étais adolescent et j'habitais chez un respectable clergyman de Clifton, qui aimait beaucoup à causer de politique internationale; tous les jours, c'étaient des considérations générales sur l'avenir de l'Europe, et chaque fois il terminait la conversation en disant: 'France and England are the two wings of the world.'

"Depuis lors, bien des années sont passées: des bouleversements se sont produits sur l'échiquier de l'Europe et le monde désorienté a entendu proclamer avec stupeur le dogme d'une foi nouvelle; 'la force prime le droit.'

Digitized by Google

Que dirait mon vénérable ami de Clifton, s'il revenait parmi nous? Je ne sais; je crois pourtant que confiant, plus que jamais, dans les idées de justice, il ne changerait rien à son credo et garderait toute sa foi dans l'avenir des deux pays qui ont été les agents les plus actifs de la civilisation.

"Messieurs, le credo que: 'England and France must be the two wings of the world' répond trop aux aspirations de la conscience universelle, pour que l'Humanité entière ne s'y associe pas. Quoi qu'on en pense ailleurs, elle sait en effet, que l'Angleterre et la France sont des terres d'élection pour les idées de droit, de liberté, et que sous leur égide, emportée dans une course ascensionnelle vers les sommets radieux de l'Idéal, elle s'élèvera toujours plus haut, vers plus de lumière, plus de justice, plus de bonheur et plus de liberté!

"Je vous propose, Messieurs, de lever votre verre en l'honneur de nos hôtes, du Lord Provost et des honorables Magistrats de cette glorieuse et belle Cité."

He then read the following telegram which had been received from M. Delcassé:—"I renew my profound regret not to be able to be at your side; and I ask you to give to our hosts the expression of my cordial sympathy." The following telegram signed by Lord Aberdeen had been sent in reply:—"The Scottish and French guests of the Chamber of Commerce of Aberdeen send a message of sympathy and of cordial admiration to the great minister who has worked so happily for the union of England and France" M. Mellon also read the following message from M. Casimir-Périer:—"Be good enough to renew my expression of regret, and say to our friends of Scotland how much I am with them in heart in the reunion which concentrates and fortifies our common memories, and concentrates and fortifies also the fertile friendship of the two great nations." The reply sent to M. Casimir-Périer was in the following terms:—"Franco-Scottish Association meeting, under the auspices of the Chamber of Commerce, expresses their thanks for the telegram of sympathy which you have addressed to them.—ABERDEEN." Mr Alexander Forbes, in the absence of Sir Albert K. Rollit, M.P., pro-

Digitized by Google

posed in a sentence, "The Chambers of Commerce of France." M. Ennemond Morel, in acknowledging, said:—

"GENTLEMEN,—I am just trying to recollect in which of Shakespeare's plays one gentleman tells another: 'Be brief, sire!" I think that, considering the late hour and the number of speeches you have listened to already, I ought to keep that recommendation in mind.

"Still, I have to return thanks for the very kind way in which the last toast has been proposed.

"Allow me to say that I consider it a very happy thought on the part of the Chamber of Commerce to have inaugurated the lavish hospitality displayed in this reception.

"I remember that, in opening the first Franco-Scottish meeting in 1897, Lord Reay mentioned that its chief object was to exchange ideas. But that is not the first stage of friendship between nations. History teaches us that, previous to the exchange of ideas, nations exchange produce, and before exchanging produce, I am sorry to say, they generally begin by exchanging blows.

"Happily, as far as the age of blows goes, our friendship with Scotland had that good fortune that blows were always given side by side—on joint account if I may be allowed to speak commercially—from the time when a Scottish guard protected the kings of France, till the Crimean war which Scots and French fought together; and, as regards the more modern and more desirable tie of business intercourse, chambers of commerce are the natural and valuable instrument thereof, and it is therefore very pleasant and appropriate to find the Chamber of Commerce of Aberdeen in the front line of the glorious week which we are inaugurating to-day.

"It is a great honour and a great pleasure indeed to me to have this opportunity of expressing our thanks to its members.

"I shall not fail to notify your very kind welcome to our Lyons Chamber of Commerce, which, I may say, holds a prominent rank amongst the Chambers of Commerce in France. I shall not fail either to report the handsome reception which is generously extended to us to-night, and

Digitized by Google

we shall long keep the remembrance of it and feel grateful for it."

Mr James Macdonald, W.S., in proposing the "Aberdeen Chamber of Commerce," said he was glad to learn from the proceedings of the conference at Bristol that the Chambers of Commerce in this country regarded the commercial outlook as one of great prosperity.

The Chairman, with whose name the toast was coupled, briefly replied, and said it was a great pleasure to entertain such a distinguished company.

Mr G. M. Cook proposed the "Incorporated Trades of Aberdeen," and, in doing so, said though they did not rank amongst the first of the Guildries of the world they took a very high place among the Guildries of this country. (Applause.)

Mr A. B. Hutchison, Convener of the Incorporated Trades, in a word replied.

The proceedings concluded with the toast of "Bon-Accord."

Digitized by Google

CHAPTER II.

THURSDAY, 20th SEPTEMBER 1906.

THE proceedings of the day began at 9.30 A.M. with an interesting paper by Sir Archibald Geikie, entitled, "A French Impression of Scotland and the Scots in 1784" (see p. 242). After an interval the company were divided into two sections, one leaving by a special train at 11.15 for Fyvie, and the other by special train at 12.40 for Glamis.

(*a*) *The Fyvie Excursion.*

This section, numbering about thirty, assembled at the station while rain was falling heavily, and it looked as if wet weather was going to mar the enjoyment of the outing; but ere long the sun broke forth, and, except during a slight shower in the afternoon, it shone brilliantly that day and every day afterwards upon the proceedings of the Society. On arrival at Fyvie Station the company were accommodated in motor cars and carriages, and they enjoyed a pleasant drive to Fyvie Castle, where they were received in a cordial manner by Lord and Lady Leith and the Hon. Mrs Burn. The French guests were at once put at their ease by the fact that Lady Leith and the house guests all spoke excellent French. After the formal reception the party had the pleasure of inspecting the many beautiful pictures with which the walls of the drawing-room of the Castle are adorned. Luncheon was served at the conclusion, after which M. Coville, Rector of the University of Clermont, thanked Lord and Lady Leith in the following words:—

"La Société franco-écossaise m'a réservé un honneur, dont je sens tout le prix et le poids, en me chargeant de vous remercier, My Lord, My Lady, de votre gracieux accueil. Hier nous avons été reçus à Aberdeen avec toutes les splendeurs de fêtes officielles, et nous en restons pro-

Digitized by Google

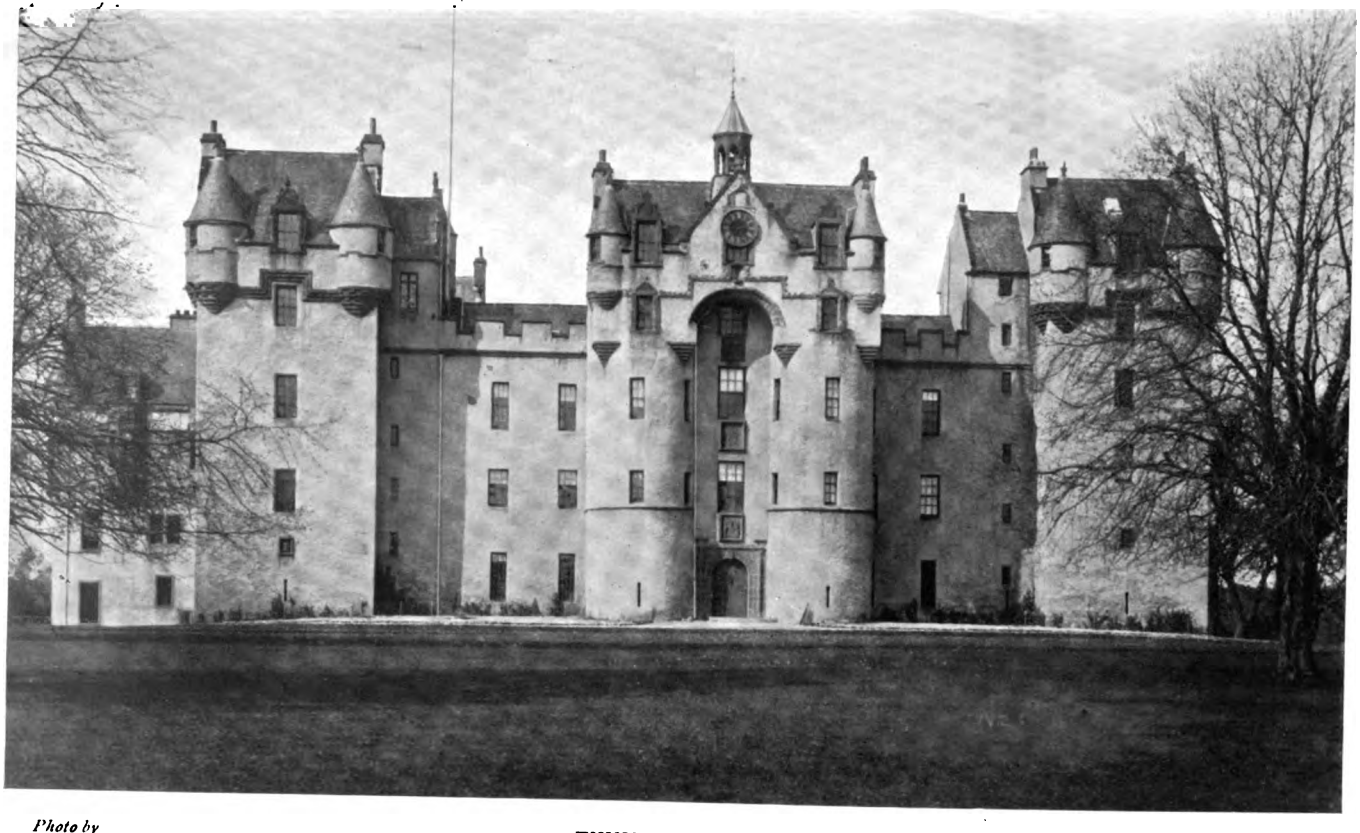


Photo by Miles Tunnicliff

FYVIE CASTLE.

Digitized by Google

Digitized by Google

fondément touchés. Aujourd'hui vous nous offrez une hospitalité qui est pour nous plus nouvelle, plus originale, plus émouvante encore. Nous sommes reçus avec une exquise cordialité dans un de ces châteaux d'Ecosse dont notre imagination a si souvent rêvé à la lecture de Walter Scott. Nous admirons la grâce du paysage, la fierté de l'architecture, les merveilles d'art qui s'entassent partout. Nous goûtons, plus encore que tout le reste, votre hospitalité faite de bonne grâce et de délicatesse, une hospitalité vraiment écossaise. Cette hospitalité est chez vous tous comme une religion et elle a souvent montré qu'elle savait être fidèle jusqu'à la mort. Permettez-moi de vous remercier pour nous tous du fond du cœur. Vous pouvez être sûrs, My Lord et My Lady, que, rentrés dans notre France, bien souvent, avec nos souvenirs, nos souhaits de bonheur s'envoleront vers le poétique château de Fyvie."

Thereafter the party were shown over the historic Castle, and they expressed much interest in the ancient architecture. They also walked through the gardens, and from the lake were conveyed to the Parish Church, where they viewed the beautiful stained-glass window placed there in memory of Lord and Lady Leith's only son, who died whilst on active service in South Africa. On their return to the Castle tea was served, and before departing for Aberdeen, M. Emile Boutroux again expressed the obligation of the Franco-Scottish Society, and especially of the French members, to Lord and Lady Leith for their kindness during the day :—

"MY LORD, MY LADY,—Permettez-nous, avant de prendre congé de vous, de vous dire encore une fois combien nous avons été touchés et charmés de la magnifique réception que vous nous avez faite. Un de nos poètes les plus délicats a dit :—

> "Un souvenir heureux est peut-être sur terre
> Plus vrai que le bonheur."

"Pour une fois je crains qu'il ne se soit trompé.

"La réalité peut égaler toute la poésie dont se pare le souvenir, et c'est ce que tous nous avons éprouvé aujourd'hui. Rien n'a manqué à notre bonheur ; et, pour nous

Digitized by Google

représenter cette journée de la façon la plus idéale, nous n'aurons qu'à nous la rappeler, fidèlement, telle qu'elle a été. Mais de la pensée d'Alfred de Musset il reste une chose très vraie, c'est que le souvenir est un prolongement et comme un renouvellement du bonheur présent. Or, parmi les délicieux souvenirs que nous emporterons d'Ecosse, celui de Fyvie Castle sera l'un des plus chers. Nous aimerons à revoir en imagination cette architecture qui résume l'histoire de six ou sept siècles et évoque tout un monde de pensées, cette belle galerie de peintures et en particulier de portraits, ce vaste parc propice aux longues et tranquilles causeries, mais principalement la grâce et l'amabilité de nos hôtes, qui ont doublé de jouissances morales le charme esthétique dont nous étions enveloppés. J'ai lu au-dessus d'une vieille porte de ce château une vieille devise: *Fortuna sequatur!* J'apprends qu'on a jugé bon d'y ajouter: *Ne nimium*, sans doute en souvenir des dieux anciens qui étaient jaloux des hommes heureux. Mais nous n'acceptons pas ce correctif. Nous vous souhaitons la pleine réalisation de cette devise, sans restriction aucune: le bonheur et la joie sans mélange qui sont les compagnons naturels du culte des belles choses et de la bonté."

The party were driven to Fyvie Station, which they left at five minutes past five o'clock, arriving in Aberdeen a few minutes before six o'clock.

(*b*) *The Excursion to Glamis Castle.*

This section, to the number of about seventy, greatly enjoyed the beautiful views of sea and coast as the special train sped southwards. Luncheon was served immediately the journey was begun, and the run to Glamis, which occupied an hour and a half, was thus pleasantly passed. The Earl of Strathmore, who had most courteously invited the company to visit the famous Castle, had thoughtfully provided brakes for the conveyance of visitors, but as the distance from the station to the Castle is short, most of the company went on foot, and much enjoyed the magnificent approach to the historic building, which so admirably unites

Digitized by Google

Photo by GLAMIS CASTLE. *D. Mitchell Laing, Forfar.*

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

mediæval picturesqueness with the comfort of modern times.

The Earl of Strathmore, with several members of his family, were waiting in the Hall of the Castle to greet the guests, and his Lordship's welcome to the French visitors, who were specially presented to him, was marked by a degree of cordiality which charmed and gratified them. His Lordship personally conducted the French ladies and gentlemen over his interesting and picturesque home, and explained to them its historical associations. Prince Charlie's bedroom, King James II.'s bedroom, and Sir Walter Scott's bedroom, with the beds which these illustrious personages occupied during their visits to Glamis, still preserved, were especially attractive to the visitors, one of whom showed striking acquaintance with the writings of Sir Walter Scott by repeating to his confrères a complimentary remark made by the novelist in one of his letters concerning Glamis Castle and its owners. Adjoining these rooms was another bedroom, high up in one of the turrets, where the visitors were shown a secret staircase giving communication to the drawing-room. The existence of this staircase, it was explained, remained unknown for at least two hundred years, and was only accidentally discovered fifty years ago. This savoured of the mysterious, and the narrow, dark stair was gazed at with a feeling approaching awe. That it had remained a secret for two centuries created a wonderful impression in the minds of the French visitors. They could scarcely be induced to believe it. The drawing-room, dining-room, private chapel, and billiard-room, several of them hung with priceless tapestries, were visited in turn, and, like all the other rooms, were immensely admired. The room near the north crypt, where Duncan was said to have been killed by Macbeth, also fascinated the visitors; and in the north crypt itself, with its numerous coats of armour and weapons of a bygone age, their interest and delight were unbounded. Claverhouse's coat, one of the heirlooms of the house, hung over a Queen Mary chair, was examined with undisguised admiration; the numerous and valuable paintings which adorned the walls of the rooms appealed strongly to the

Digitized by Google

artistic sense of the French guests; and the wonderful display of priceless china owned by the Earl of Strathmore was particularly attractive to the ladies of the party. By the courtesy of his Lordship the ladies were permitted to view the spacious kitchen of the establishment, and afterwards the whole party ascended to the roof of the Castle, from which a magnificent view of the surrounding country was obtained. The grounds, with the fine old sun-dial, and the gardens, with their wealth of blooms, were also visited, giving to all the same keen pleasure that had been afforded them by the tour through the interior of the Castle.

At four o'clock the company assembled in the beautiful dining-room, where tea was served.

M. Flandin, speaking in French, offered to the Earl of Strathmore the warm thanks of the Franco-Scottish Society for the hospitality extended to the visitors, and for the impression of Scottish country life which they had received, and which was to them, he said, a revelation of the past and a link with the development of the country in architecture, in the fine arts, and in agriculture. "Looking from the tower of the venerable Castle," he continued, "one could feel quite in the Middle Ages but for the smoke-plume of the locomotive in the distance. One can, however, pardon the locomotive, for it shows how successfully the past with its associations can be blended with the present and its amenities. His Lordship represents an ancient line, and we hope that it will continue its course of public service and of sympathy with the intellectual life of the country, an example of which we are receiving to-day. We hope that in France we may have an opportunity of showing your Lordship something of our institutions and historic monuments. In the meantime we desire to express our warmest gratitude for the kindness and hospitality which we have received at your Lordship's hands." (Loud applause.)

The Earl of Strathmore, in reply, thanked M. Flandin for the kind and courteous way in which he had spoken. It had been a great pleasure to him, he said, to receive the members of the Franco-Scottish Society that day, and especially the distinguished visitors from France. He

Digitized by Google

cordially acknowledged M. Flandin's kind sentiments regarding himself and his family. "It has been to us," he concluded, "a great pleasure to welcome you all here this afternoon. This is the first time I have joined in any function connected with your Society, and I hope it will not be the last." (Loud applause.)

The visitors then returned to Glamis Station and entrained for Aberdeen, which was reached at half-past six All the members of the party were delighted with the excursion, the success of which was due not only to the admirable arrangements made by the officials of the Society, but more especially to the hospitable reception accorded by the Earl of Strathmore.

In the evening M. Paul Mellon, LL.D., read a paper of great interest, entitled "Les Académies protestantes françaises et les Ecossais; André Melvin" (see p. 264).

Digitized by Google

CHAPTER III.

FRIDAY, 21st SEPTEMBER 1906.

THE morning dawned fresh and sunny, with a delightful crispness in the air, and it was with happy anticipation that the two sections into which the company was again divided found their way to the railway station, and entrained for their respective destinations. As already mentioned, the excursion to Mar Lodge had, unfortunately, to be cancelled; but through the kindness of His Excellency Lord Aberdeen and Lady Aberdeen the disappointment thus caused was almost forgotten, for an invitation was given by them to one section of the company to visit Haddo House, while the other section took the excursion to Birse Castle, which appeared on the printed programme.

(*a*) *Excursion to Haddo House.*

A party numbering some fifty members of the Society and their friends left by special train for Haddo House at a quarter-past eleven. The beautiful day and the prospect of the visit to the seat of the Lord-Lieutenant for Ireland were guarantees of an ideal outing, and the company was a gay and enthusiastic one. In less than half-an-hour the company arrived at Udny Station, where vehicles were waiting to convey them across country to Haddo House. The drive was an exhilarating one, and the French guests seemed much impressed by the prospect which the countryside presented. On their arrival at Haddo House the guests were heartily welcomed by Lord and Lady Aberdeen, to whom they were introduced individually. The guests were also greeted by the Right Hon. John Sinclair, Secretary for Scotland, and Lady Marjorie Sinclair, and by Lord and Lady Haddo, all of whom were assiduous in their endeavours to make the members of the party enjoy themselves. After inspecting the collection of

Digitized by Google

VISIT TO HADDO HOUSE,
21ST SEPTEMBER 1906.

VISIT TO HADDO HOUSE,
21ST SEPTEMBER 1906.

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

paintings which adorn the walls of Haddo House, the guests proceeded to the terrace, where considerable amusement was afforded by the appearance of a little army of "snapshotters." Lady Aberdeen and Lady Marjorie Sinclair—after the company had been grouped on the terrace steps to their satisfaction — secured photographs. Mr Sinclair and several Frenchmen were also prominent with their cameras. Thereafter the company proceeded to the hall, where luncheon was served. There were eight tables, each of which was presided over by a member of the Aberdeen family.

After luncheon, Lord Aberdeen proposed the health of the King and the President of the French Republic. In connection with the last-mentioned he read the following letter from M. Casimir-Périer:—"This letter brings you, with my excuses, the expression of my sincere regret. The day after to-morrow my colleagues and friends of the French branch will be received at Aberdeen, and I shall not be among them. I have vainly tried to escape the duties which at this moment keep me in France. I shall be, in spirit, with you and your friends. The memories which unite us and which we cordially cherish have not served only philosophy and literature. We rejoice together to observe that Scotland and France hold out hands to each other, and can celebrate the *entente cordiale* of the United Kingdom and of the French Republic. I should have been most delighted to propose in your presence, and in the presence of your countrymen, the health of His Majesty the King, and it is a regret to me to miss this opportune occasion of entering into personal relationship with you. Be good enough, Mr President, to receive my cordial sympathy and homage." (Cheers.)

The toasts were cordially pledged.

Lord Aberdeen next read a telegram from M. Delcassé, in reply to the telegram which was sent to him from the Chamber of Commerce banquet on Wednesday night. The telegram was in the following terms:—"Your appreciation of my efforts to bring about between Great Britain and France an understanding, which was equally desirable and necessary from an economical, Colonial, and

Digitized by Google

European point of view, touches me profoundly, and I beg you to accept expressions of my very deep gratitude." (Cheers.)

Lord Aberdeen, in proposing the toast of the "Franco-Scottish Society," expressed the pleasure it gave Lady Aberdeen and himself and his family to receive the members at Haddo House that day. He need not, he said, enlarge on the importance and objects of the Society, because all present knew them well, and had them at heart. (Hear, hear.) It was a very happy thing that they should see at the present time so many tokens of good fellowship and good understanding between two nationalities. (Hear, hear.) The more they knew of each other, there would be the greater guarantee that those friendly feelings would be continued. (Cheers.) It was also gratifying to them that they had been able to see a corresponding rapprochement between America and Great Britain. (Hear, hear.) Of course the language of these two countries was similar, but still it was not so very long since there was not between the United States and Great Britain that complete sympathy which he thought now prevailed. In regard to the *entente* with France, it was one of the most important and most hopeful tendencies of the day, and they ought to be thankful that the Franco-Scottish Society had contributed in no small measure to bring about that happy state of things. (Cheers.)

M. Flandin said:—

"Il est d'usage, veut bien me dire Lady Aberdeen, de parler à cette place aux anniversaires et aux jours heureux. Notre émotion est d'autant plus vive en adressant le dernier salut à nos hôtes et en les remerciant de l'accueil si gracieux, si cordial, dont ils nous ont honorés. Puisse l'avenir réserver de longues années de bonheur à cette maison, qui évoque tant de grands souvenirs!

"Exprimer ce vœu, c'est le former pour la gloire du Royaume-Uni, car il n'est pas, au cours surtout du dernier siècle, une page de l'histoire de la Grande Bretagne où les Aberdeen n'aient inscrit leur nom.

"La tradition continue. *Fortuna sequatur—ne minimum!* La destinée tenait en réserve une tâche, non la moins noble

Digitized by Google

et la moins féconde, pour l'illustre famille qui a tant fait pour son pays.

"Essayant, il y a quelques années, de résumer les institutions du Royaume-Uni, j'exprimais ma profonde admiration pour les trésors d'énergie d'un grand peuple, mais j'étais obligé de reconnaître qu'il y avait une ombre au tableau, l'Irlande, l'Irlande aussi pauvre de liberté que de pain.

"Voilà que l'ombre se dissipe. Ce beau ciel de Haddo, qui sourit aujourd'hui à l'entente cordiale, doit étendre ses profondeurs d'azur au delà de la mer d'Irlande. L'île sœur, elle aussi, aura sa part de notre ciel bleu.

"La tombe ne s'est pas scellée à jamais sur les nobles serviteurs du droit qui, au prix de leur popularité, ont eu le courage d'éléver la voix en faveur de la pauvre déshéritée.

"Chez vous comme chez nous, Messieurs, c'est l'honneur du parti libéral de ne jamais séparer l'humanité de l'amour de la liberté.

"L'Irlande peut reprendre courage. Elle a le vice-roi qui saura se pencher sur ses misères, comprendre ses aspirations, et les pauvres gens ont le cœur de Lady Aberdeen.

"Au soir de cette radieuse journée, ce n'est pas l'impression la moins douce pour nous de quitter les splendeurs de cette demeure avec le sentiment que ceux qui ont longtemps souffert peuvent entrevoir le terme de leurs souffrances.

"Nos vœux les plus ardents vous suivront, my Lord, dans la mission que vous allez remplir. Nous vous les offrons de tout cœur, et nous vous prions de les agréer, pour Lady Aberdeen et pour vous, avec nos remercîments et l'expression respectueuse de la vieille amitié française."

M. Berthélemy then said:—

"MY LORD, MY LADY,—I begin by apologising for having so little knowledge of your beautiful language, and for pronouncing it so badly.

"Notwithstanding that, I do not hesitate to make use of it on this occasion. My profession in France is to form advocates, and I often say to my pupils: the chief thing is not to express oneself in elegant language, it is to make

Digitized by Google

oneself understood. When speaking before English gentlemen I hope to be understood better in using bad English than if I used good French.

"I greatly wish to be clearly understood to-day, having been desired by my fellow-travellers to express to you our deep feelings of gratitude. To be chosen as interpreter highly honours me, but it, at the same time, entails a heavy responsibility on me. I have never before felt in such a degree how much we have to regret the absence of our President, Mr Casimir-Périer, who would have been on this occasion a far better interpreter than I, and a speaker much more worthy of such illustrious hosts.

"However, Mr Casimir-Périer would not have spoken more sincerely than I do, when I tell you, my Lord and my Lady, how much touched we are by the warm and enthusiastic reception we have been given in your country.

"Everything here seems to combine to give us enjoyment; the sun itself is to-day your accomplice. But far more than the 'smiles' of the sun, far more than the beauties of your picturesque scenery, do we value the warmth of your hearts and the 'smiles' of your friendship.

"After hearing your very kindly worded speech of welcome; after having taken, through your interesting city, a charming drive in most amiable company; after the festivities and banquets, when we all compare notes together, the same question issues from every mouth: 'How shall we be able to return such generous hospitality?' What we shall do I do not know, but I do know very well indeed what we shall think and what we shall say to our fellow-countrymen. Never being able to forget such splendid days, devoted to a manifestation of the old friendship of Scotland for France, we shall think and say that Scotsmen are the best hosts in the world, Aberdonians the best hosts among Scotsmen, and your Excellency the most generous and the most kind among Aberdonians."

On behalf of the Scottish Branch of the Society, Mr James Murray, M.P., who was cordially received, assured their French friends that among the Scottish nobility there were no more patriotic representatives than Lord and Lady Aberdeen. Referring to the establishment of the Franco-

Digitized by Google

Scottish Society in Aberdeen, Mr Murray bore testimony to the excellent work which had been done at its formation by Dr Rudmose-Brown and Mr Bisset-Smith. The formation of the Society had been taken up with great enthusiasm, and he had no doubt that by-and-by it would be still further developed. (Applause.) He (Mr Murray) could bear testimony from his own personal knowledge to the good feeling which existed between the United Kingdom and America. It was a very great pleasure that they had been able to welcome to Aberdeen their friends from France, with whom this country had been so intimately related for several centuries. (Applause.) In conclusion Mr Murray trusted that any Aberdeen friends present who were not members of the Society would make a point of joining it, and so increase its influence to the greatest possible extent. (Applause.)

On the conclusion of these proceedings, the party were shown over Haddo House. They evinced much interest in the beautiful and valuable collection of pictures and engravings. They then proceeded to the gardens, in which the trees planted by the late Queen Victoria, the Prince Consort, and by the late Mr Gladstone proved a source of great interest.

(*b*) *Excursion to Birse Castle.*

The guests, to the number of about seventy, assembled at the Joint Station at a quarter to ten, where a special train of first-class corridor coaches was waiting to convey the party to Aboyne Station. The train left the terminus promptly to time, and Aboyne was reached in about an hour after a pleasant run along the sunlit valley of the Dee. For the conveyance of the guests from Aboyne to the castle —a distance of fifteen miles—five large brakes enabled the party to make the journey over the hills in a pleasant and comfortable manner. The French section of the party, all of whom were making their first acquaintance with the Deeside Highlands, were charmed with the beauty and grandeur of the scenery. The purple-clad hills, with their rugged peaks silhouetted against the blue sky, were a per-

Digitized by Google

petual source of delight to the impressionable French. Those Scottish members of the party who were acquainted with the geography of the district were in constant demand to identify, for the information and satisfaction of the strangers, the physical features of the country. Cloch-na-ben came in for a special share of attention, and, as a perfect light prevailed, numerous photographs of this well-known peak will be taken back to France. Along the moorland road of the Forest of Birse the route to the castle zigzags along the banks of a pretty stream, and the first glimpse of Mr Heaven's picturesque home was obtained when the brakes swung round a sharp curve and began the steep ascent to the eminence on which the castle stands. On the battlemented terrace Mr Heaven and the Marquesa de Braceras awaited the coming of their guests, while a couple of pipers chanted a Highland welcome from the terrace steps. Along with the host and hostess were a number of distinguished visitors composing the house party, those present including the Earl and Countess of Mar and Kellie, Mr Robert Heaven, Mr and Mrs Eustace Heaven, Baron von Pasnel-Nammingen, the Right Hon. Dr Farquharson, the Hon. R. Erskine and Mrs Erskine, Admiral Sir A. Farquhar, Admiral Sir Charles Fane and Lady Fane, Mrs Farquharson of Finzean, Mr and Mrs Nicol of Ballogie, Colonel and Mrs Boyce, Major Martin Hume, Mr and Mrs Gordon, Mr Seton Gordon, Miss Stratford Dugdale, Miss Joan Dugdale, Mr Duncan Gordon, Rev. Father Thomson, Mr Whyte, and Mr Bennet Mitchell. The Count de Ramirez de Arellano also assisted in the reception of the guests and spared no effort to make the visit an enjoyable one. At the top of the granite stairway leading to the terrace the host and hostess received the visitors with the utmost cordiality. All were delighted with the friendliness shown by Mr Heaven and the Marquesa de Braceras, and the French ladies and gentlemen afterwards expressed in warmest terms their appreciation of the kindness extended to them at the castle. Immediately on the arrival of the party, luncheon was served in a large marquee erected on the grounds of the castle. At the upper table sat Mr Heaven and the Marquesa de Braceras, the Earl and Countess of

Digitized by Google

VISIT TO BIRSE CASTLE,
21ST SEPTEMBER 1906.

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

Mar and Kellie, M. and Madame Boutroux, Dr Farquharson, and Mrs Farquharson of Finzean.

On the conclusion of the luncheon, Mr Heaven, in an interesting speech, cordially welcomed his guests. He said :—" It affords me very great satisfaction to receive you here. On behalf of the Marchioness de Braceras and myself, I welcome the members of the Franco-Scottish Society to the Forest of Birse—the ancient sporting domain of the Kings of Scotland in this part of the world. We both hope that you will enjoy your glimpse of this beautiful scenery, and carry away with you a lively recollection of the invigorating qualities of our mountain air. (Applause.) On an occasion such as this, politics are not required and would be considered out of place; but, in view of the character and objects of your excellent Society, perhaps some very brief references to our common history will not be esteemed inappropriate, more especially as your association, I understand, rests upon a historical basis. As you well know, the relations between France and Scotland have always been of a singularly cordial and intimate character, and in this part of Scotland, and indeed upon the entire eastern coast, you will find the ties connecting the two countries closer and more numerous than you will find them elsewhere in this country. The Scottish court, under the Stuart sovereigns, was established in the east of Scotland. Their palaces were mostly situated in this part of the country, and these circumstances naturally tended to strengthen the relations between the two kingdoms. Moreover, Scottish trade with France, and *vice versa*, was almost entirely confined to our eastern ports, and the fact that most of the Scottish sovereigns of the House of Stuart married French princesses, and that under King Francis—the husband of our unfortunate Queen Mary—Scotsmen residing or travelling in France received all the constitutional rights and privileges of native Frenchmen, shows clearly how intimate and friendly were the relations subsisting between the two countries. (Applause.) The old alliance between France and Scotland dated from 1295 --a sufficiently early period, I think you will agree—and took its rise in the attempt of King John Balliol to throw

Digitized by Google

off the yoke of Edward of England. Philip the Fair was the real originator of the alliance, which King Robert the Bruce subsequently confirmed. But it was not only in the field of war that the old alliance between France and Scotland achieved its victories and justified the enterprise and sagacity of its French and Scottish promoters. (Applause.) It had its peaceful aspects also—its successes in the more useful fields of arts and letters. 'The Scottish people profited in many ways through contact and intercourse with the fine civilisation of France,' says a leading Scottish historian; and in divers directions the influence of France was favourably experienced in Scotland. You have a concrete example of that influence in this castle, which I have recently restored; and in many other ways and in many other fields you will find that we possess much in common. (Applause.) Let us hope that this good old feeling will continue, to our mutual advantage. Your Society, I believe, has been largely founded to keep alive the best feelings underlying the ancient alliance between France and Scotland. Speaking for myself and for my wife, I can only say that in again bidding you welcome to the Forest of Birse, nothing could afford us greater pleasure than to be the means of adding yet another stone to that cairn." (Loud applause.)

M. Bonet-Maury, replying for the French section, said:—"It is a great privilege for me to address you on this occasion in the name of my confrères. Scotland is really a land of hospitality. We who have just left the University of Paris—how could we expect to come to this country to find in the very midst of this beautiful forest and this splendid and picturesque valley of the Dee such hosts as you are? (Applause.) We could not expect to find this old castle restored by your care to the style of the French architects, but it was a great and joyful surprise to find it so. I must say how grateful we are for your reception here, and we appreciate your sentiments regarding our Society. You have expressed that very well, when you said our object was to improve and increase the good and friendly relations between Scotland and France. You remembered that those relations began as far back as the

Digitized by Google

Middle Ages and, at that time, there was an alliance between the Kings of Scotland and the Kings of France. I do not deny the truth of these observations, but I must say that those relations had principally for their object the making of war against a third country. We are now no more a nation who will have any revolutions, nor are we now a warlike nation, although we may still be inclined to draw a sword against an assailant. We have learned by many bitter experiences to be a practical and prudent nation, and we believe we have much more benefit to derive from the arts and the sciences than from the making of war. (Loud applause.) We are a liberal and self-governing nation, and the Franco-Scottish Society has for its object, not the making of war against an enemy, but the bringing about of closer relations between the Universities of Scotland and the Universities of France, and also between your manufacturers and ours. (Applause.) It is in this peaceful way that we wish to make the nation—not larger in its territory and greater in its military glory—but grander by the extension of liberty, justice, and science. (Applause.) It is in that sense that we continue the old alliance between Scotland and France, and in the name of my confrères I beg to thank you for your reception of us to-day." (Applause.)

Professor Kirkpatrick said:—"I rise to say a few words on behalf of the Scottish branch of our Society. I have the honour to be, I believe, the oldest member of the Society present, and one of its Vice-Presidents, and I have therefore the very pleasant duty of saying a word of thanks on behalf of the Scottish members. I think we must all have been touched and struck with the admirable manner in which our gracious host has so well described the object of our Society, and that definition has been followed up in a very interesting way by M. Bonet-Maury. Therefore I need not descant on the objects of our Society, because they are so well known to us and we have them all so warmly at heart. My duty is, therefore, the simple one of expressing the thanks of our Society in the warmest and most cordial manner for the gracious and bountiful hospitality which the Marquesa de Braceras and Mr Heaven have so charm-

Digitized by Google

ingly bestowed upon us. (Applause.) We cannot thank them directly for the beautiful weather—(laughter)—but certainly it is a very happy circumstance that we have been favoured with such delightful weather in which to see such a charming country and such charming people. (Applause.) In concluding, I wish to propose the health of our host and hostess, with the hope that they may be long spared to enjoy their beautiful home." (Applause.)

M. Boutroux said :—

"MADAME LA MARQUISE, MONSIEUR,—Au moment de quitter ces romantiques hauteurs pour redescendre dans la plaine, nous éprouvons le besoin de vous exprimer encore une fois notre reconnaissance. Vous avez combiné tout ce qui pouvait rendre cette fête charmante, pittoresque, magnifique. Le temps lui-même s'est mis de la partie, et ce radieux soleil est le symbole visible de la joie qui brille dans tous les cœurs et qui, pour nous, illumine toutes choses. Votre amabilité surtout et votre grâce exquise revêtent les objets qui nous entourent d'un charme inexprimable, car la plus belle nature elle-même devient plus belle encore quand l'homme y infuse son âme. Vous nous offrez tout ce qui peut contribuer à notre plaisir. Vous nous faites réflechir aussi. Ce château que nous admirons est neuf et défiera les siècles ; pourtant il n'est pas une de ses pierres qui ne soit empruntée aux ruines qu'il a remplacées. Précieux enseignement qui nous montre combien de choses admirables on peut faire avec les matériaux du passé, pourvu qu'on sache s'en servir. Mais de soutenir que du passé vous avez tout gardé serait une exagération, car vous n'avez pas restauré la forêt. Un caractère remarquable de la Forêt du Château de Birse, c'est qu'on n'y voit point d'arbres. Et en effet, du passé, tout de même, on ne peut tout garder ; autrement le présent n'en différerait pas, et il veut être, lui aussi, le présent. Nos fils réclament leur tour et le droit de mettre leur marque sur les choses. Un je ne sais quoi pourtant peut demeurer et survivre, à travers tous les changements que le temps apporte nécessairement aux œuvres de l'homme ; et ce je ne sais quoi, c'est la pensée même de l'homme, flottante parmi les pierres d'un édifice comme à travers les pages d'un livre et les strophes

Digitized by Google

d'un poème. Et parmi les pensées des hommes il n'en est pas de plus vivantes et de plus durables que celles qui expriment la bonté et l'amour. Vous nous avez marqué, dès l'abord, que c'est une telle pensée qui vous guidait, en offrant à nos regards, sur la carte mise devant chacun d'entre nous, votre drapeau et le nôtre entrelacés. Et vous nous avez reçus avec la cordialité que promettait ce symbole. Nos cœurs ont répondu aux vôtres; car, comme le dit un de nos poètes les plus délicats, Sully Prudhomme: C'est la grâce du don qui fait sentir qu'on aime."

Before leaving, the guests were photographed in front of the Castle. Aboyne Station was reached about a quarter to six, and a special train conveyed the guests back to Aberdeen.

The following message was received by Mr Heaven from Lord Aberdeen, President of the Society:—"Allow me to express my regret that I could not participate in kind hospitality of Marquesa de Braceras and yourself to-day, and also my share of thanks for the gratifying courtesy extended to the Franco-Scottish Society."

Digitized by Google

CHAPTER IV.

SATURDAY, 22nd SEPTEMBER 1906.

THIS morning the members of the Society had an opportunity of showing that they were capable of early rising, for the proceedings of the day began at 8 o'clock with a visit to Aberdeen Fish Market, where the delegates were received by Treasurer Meff and Mr R. Gordon Nicol, Harbour Engineer. Treasurer Meff explained in detail the different species of fish, the various methods of handling and curing, the different markets to which the fish were sent, the difference between trawled and line caught fish, and the difference in the fish caught by those systems. The visitors were anxious to acquire all the information they could in regard to the fishing industry, and appeared to be greatly surprised when they were told that the fish they saw had not been caught last night. "Oh," they said, "then we don't get fresh fish." The cries of the salesmen tickled their fancy keenly, and they laughed heartily at the lung power displayed.

M. Mellon said :—

"SIR, LADIES, AND GENTLEMEN,—I think it has been a good thought to have introduced into the programme of the fourth meeting of the Franco-Scottish Society, a visit to the Fish Market of Aberdeen, and we feel very grateful to you for the trouble you took to let us know and appreciate one of the most interesting features of Aberdeen life. I understand that you are the representative of one of the most important concerns of this city, and we, your French guests, are happy to admire a new manifestation of Scotch activity.

"We know the importance of your Fish Market, and we admire the building you have raised here. It is, I am told, the largest in the world, and that speaks sufficiently of your solicitude for those who, through the hardships of sea-life, prepare themselves to play the most conspicuous

Digitized by Google

part in the development of Scotch wealth and of Great Britain's political greatness. We understand how much you can be proud of this Market which, notwithstanding its enormous size, has the reputation of being the cleanest in the kingdom, and we think that never pride was more justified. We are told that the average number of the steam vessels arriving here daily to unload their freight is twenty-five, and that the value of the fish is about £2,300. We congratulate you, with a feeling of wonder, for what you have done, in order to improve, by the large extent of your export trade of fish abroad, the material and moral conditions of your valiant seamen.

"Therefore, we beg you to accept the homage of our admiration and of our sympathy."

After an interval for breakfast the members of the Society and friends assembled in the Town and County Hall to hear addresses by Professor Kirkpatrick entitled "Some Notes on our Association" (p. 288), by Mr Edouard Mariette on "The Roman Walls between Scotland and England" (p. 296), and by M. Le Pasteur Jacques Pannier on "The Paris Students' Christian Association" (p. 302). Immediately on the conclusion of these addresses, the company hastened to Marischal College, where, after the inspection of the splendid Mitchell Hall, they were received by Principal Lang and the members of the Senatus in the Picture Gallery.

The Principal in welcoming the Society spoke as follows:—

"MEMBERS OF THE FRANCO-SCOTTISH SOCIETY, ILLUSTRIOUS MESDAMES ET MESSIEURS, MY OWN COUNTRYWOMEN AND COUNTRYMEN,—It is my privilege, in the name of the University, to extend a cordial welcome to you on the interesting occasion of your visit to Aberdeen. My one regret is that, in its adjuncts, the reception cannot be as ample as the members of the University desire that it should be. But with a variety of functions in the immediate future, we felt ourselves unable to face arrangements for the substantial hospitalities which, in a less encumbered year, it would have been a pleasure and an honour to offer. You will make allowance for this, and believe that not the less

Digitized by Google

hearty on that account is our appreciation of the compliment paid by your visit, and of the aims and objects of the Society which you so worthily represent. (Applause.) Your claim on our regard is various. There is, of course, the recollection of the amity between France and Scotland, which dated from at least the twelfth century. On this I need not enlarge. Let me only say, *en passant*, that I am not sure that the friendship was always a gain either to the greater or the lesser ally. For there was ever the old enemy of both, England, to be reckoned with. (Laughter.) You may recollect that Shakespeare represents Henry V. of England, the Archbishop of Canterbury, and the Earl of Westmoreland in conference on an invasion of France. Henry describes the Scot as 'a giddy neighbour,' who, whenever English troops are sent across the Channel, comes 'like the tide into a breach with ample and brimfulness of his force,' whereupon Westmoreland quotes the saying, 'very old and true'—'If that you will France win, then with Scotland first begin.' And he adds, 'For once the eagle England being in prey, to her unguarded nest the weasel Scot comes sneaking and sucks her princely eggs, playing the mouse in absence of the cat, to tear and havoc more than she can eat.' Such were the amiabilities of the long-agos. (Laughter.) These have gone. The weasel Scot, finding the railroad to England her most attractive landscape, without sneaking, sucks her princely eggs. (Laughter and applause.) Rather there is no longer eagle or weasel, for we are all one, and our King Edward, with better weapons than King Harry, has won Britain for France and France for Britain—his weapons wise statesmanship and gracious courtesy. (Applause.)

"The two aspects of the Society which specially appeal to me are those thus stated, 'To bring the Universities of France and Scotland into connection with each other by encouraging the interchange of students,' and 'To bring about intercourse between the members.' (Applause.) The interchange pointed to reminds us of an old story. We cannot forget that it was customary for Scottish students before and after the fifteenth century to complete their higher education in the Universities of France—most hospitable

Digitized by Google

and cosmopolitan institutions, welcoming students from all parts of the civilised world. Our founder and our first two principals had studied and taught in one or other of the forty colleges connected with the University, and its collegiate and academic life was the model of our smaller college or university. To this day we retain the impress of the French University, *e.g.*, in the University of Aberdeen there is, in its integrity, a system of nations which, with adaptations suited to the country, was a counterpart of the *gentes* or nations in Paris. Interchange—a good word—in the earlier days of the movement was almost entirely from Scotland to France. We should be glad to encourage that movement; and it is gratifying to us to be informed that one of the results of the work of the Society has been the provision of economical and good residences, and even of small scholarships for deserving Scottish students. (Applause.) Now when modern languages and the literature to which they are a key are an integral part of a good education, it is of great importance that those who intend to enter the teaching profession, as well as others, should study French in France. But we should hail the movement of French students into Scotland also; on a small scale we have it here, but we would like a larger contingent of our gallant and intellectual friends from across the Channel; and we could promise them that, in this University, they would find able teachers and generous and sociable comrades. (Applause.) Fair and learned ladies and gentlemen of France, I cannot say how much you know of us Scots and of our literature. You have heard of our schools of philosophy; you have heard of our Humanists, George Buchanan, Hector Boece, Arthur Johnston, and, in our own day, of William Ramsay. You have heard of eminent physicians, such as Sir James Simpson. You have heard of scientists, such as Lord Kelvin and Clerk Maxwell. But whatever your knowledge of us may be, our knowledge of you is not inconsiderable. It is not only French novels that our people read. (Laughter.) In the sixteenth century, a Frenchman, John Calvin, gripped the intellect and the faith of our nation with a tenacity which, though now relaxed, is still a reality. Those who study sacred oratory

Digitized by Google

turn at once to Bossuet, Massillon, Fénelon. The 'Pensées of Pascal' have laid their spell on some of us. Your 'Corneille' and 'Racine' are among our classics. With your literary men—Molière, Rousseau, Renan, Lamartine, Thiers, and others I cannot have time to name—we are familiar. Your M. Pasteur has benefited us, as he has benefited mankind. If you wish a concrete evidence of the interest taken in your writers, I point to a volume recently published by one of my colleagues, Professor Grierson, in which, in two chapters, he treats of French verse and prose and the drama in the first half of the seventeenth century. (Applause.)

"How can we do otherwise than admire the form, even when we dissent from the views, of your orators and writers? The lucidity of style, the symmetry of the composition, the logical and orderly presentation of thought, the charm and vivacity—these, the characteristics of your writers and speakers, are an object-lesson to us, whose intellectual pace is slower, and whose intuition is less swift than yours. We have much to learn from you; you may have something to learn from us. The *perfervidum ingenium Scotorum* is not to be despised. Then, let us know each other better; by such knowledge we shall be able to assimilate what is best in each other without the loss of national idiosyncrasy, of national convictions and traditions. (Applause.) I hail the opportunity of increased intercourse which your Society presents. Such intercourse is a most important factor in intellectual and moral progress. I do not regard racial distinctions as limitations of sympathy and fellowship. Scholars anywhere are brothers everywhere. A distinguished English critic has said, and justly said, that 'for intellectual and spiritual purposes, Europe is one great confederation, bound to a joint action, and working to a common result.' Let us hold to that: nay, let us widen our purview. Wherever the pursuit of knowledge, the love of the good, the beautiful, the true dominates, there is the confederation with the joint action, and the work towards a common result. (Applause.) And the more that, by your association, you foster the spirit of humanism, of brotherhood, of reverence, the more powerfully will you

Digitized by Google

forward the aims of this world-wide co-partnery. (Applause.) In this assurance I bid you, on behalf of the University, God-speed. I hope that you will have a good time amongst us, and that we may have the pleasure of seeing many of you at our fêtes and rejoicings next week. Be sure that the memories of your visit will be fragrant and sunny, and it will gratify us to think that you shall bear away with you favourable recollections of our city, of our University, and of helpful and joyous fellowship." (Applause.)

M. Boutroux replied on behalf of Paris University as follows:—

"MONSIEUR LE PRINCIPAL, MESSIEURS,—C'est avec une grande joie que nous vous avons entendu rappeler les liens qui, depuis si longtemps, existent entre nos pays et nos Universités. Nous aussi, nous cultivons avec amour ces vieux souvenirs, et nous souhaitons que des relations toujours plus intimes et fréquentes s'établissent entre vos écoles et les nôtres, pour le plus grand bien de la Science comme de nos patries respectives. Vous avez bien voulu énumérer les services que, dites-vous, nos Universités vous ont rendus. De notre côté, nous aimons à nous rappeler avec reconnaissance tout ce que nous vous devons. C'est, en particulier pour un philosophe français, un sujet d'émotion de fouler ce sol où a enseigné Thomas Reid; dont les doctrines ont été étudiées passionnément chez nous pendant un demi-siècle, et n'ont cessé d'y exercer leur influence. A l'heure où nous nous sentions désabusés des téméraires constructions systématiques, nous avons salué un initiateur et un guide dans ce scrupuleux observateur de l'âme humaine, qui en révélait si finement les profondeurs inexplorées et les trésors infiniment riches. Nous aimons cette analyse vivante et ce sens commun philosophique, qui cherche les caractéristiques de l'âme humaine dans ce qui est vraiment elle, et non uniquement dans les conditions extérieures ou dans les résidus morts de son action. Nous vous remercions d'avoir fait coïncider notre visite avec les fêtes du quatrième centenaire et de l'agrandissement de votre Université. Nous avons admiré les nouveaux bâtiments du Marischal College. Vous aussi,

Digitized by Google

ainsi que nous le fîmes à la fin du siècle dernier, à la Sorbonne, vous avez voulu donner à la science une demeure digne d'elle. Il faut à la science de l'espace, des constructions multiples et appropriées ; il lui faut un temple simple et grand, qui dise sa puissance, sa noblesse et ses destinées. Et il me semble que toutes ces conditions ont été réalisées en perfection par l'habile architecte de l'Université d'Aberdeen. En même temps, le style des anciens bâtiments a été respecté : symbole précieux qui signifie que le progrès ne doit pas supprimer, mais adapter, et par là conserver, le passé. Nous voulons vivre d'une vie de plus en plus riche, associant, et non sacrifiant l'expérience des anciens à l'ardeur juvénile des nouveaux-venus. C'est dans cette pensée que nous-mêmes avons rajeuni notre vieille Sorbonne, et cette commune histoire est un nouveau lien entre nous. Recevez donc, je vous prie, les félicitations et les vœux de notre pays, et en particulier de l'Université de Paris dont j'ai l'honneur d'être un des représentants. Notre cher collègue M. Coville, Recteur de l'Université de Clermont, a bien voulu se charger de vous offrir les hommages des autres Universités de France."

Thereafter M. Coville, Rector of the University of Clermont, responded on behalf of the Provincial Universities of France. He said :—

" M. Boutroux vient de vous remercier avec une brièveté, que nous regrettons tous, des paroles si aimables et si flatteuses que vous nous avez adressées. Il vous a exprimé en particulier les sentiments de l'Université de Paris, dont il est un des maîtres les plus éminents. Permettez-moi de vous apporter le témoignage de la même gratitude et de la même cordialité au nom de la Société Franco-Ecossaise. Parmi nous les Universitaires sont nombreux, et par un curieux hasard, moi qui vous parle, j'ai passé par la plupart des Universités auxquelles ils appartiennent : Lyon, Dijon, Caen, Clermont-Ferrand. C'est là mon meilleur titre à vous parler en leur nom. Nous venons d'admirer ce grandiose collège Maréchal, où vous nous recevez et que demain le Roi vous fera l'honneur d'inaugurer. De toutes parts on l'aperçoit, dominant votre ville de sa blancheur comme un symbole de temps nouveaux. Mais nous

Digitized by Google

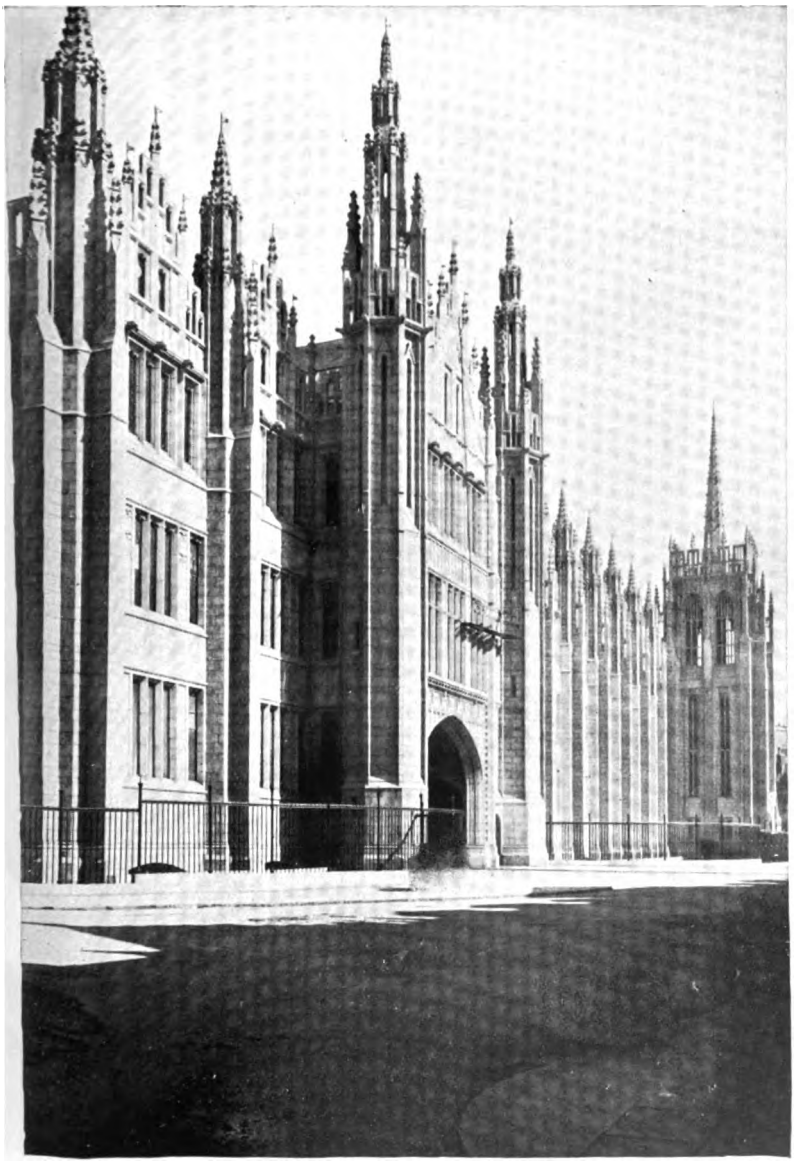


Photo by *Hardie, Aberdeen.*

MARISCHAL COLLEGE, ABERDEEN.

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

n'avions pas besoin de nous émerveiller de la beauté de vos nouveaux bâtiments pour connaître la haute valeur de votre enseignement scientifique et médical, ni d'aller visiter les frais ombrages de King's College, pour savoir avec quelle ferveur les lettres sont cultivées parmi vous et quel lustre vous apportent des maîtres éminents comme le Professeur Ramsay.

" Tout le passé d'ailleurs est là pour montrer l'ardeur des Ecossais à apprendre, pour mettre en relief en tout temps l'activité féconde de leur travail scientifique. Vous nous avez été au cœur, en rappellant les relations intellectuelles de l'Ecosse et de nos Universités. Nous avons entre nous tous les liens de la mémoire, de l'esprit et du cœur. Ces liens dont l'histoire se prolonge en plein Moyen-Age, la Société Franco-Écossaise les a restaurés et veut les développer. Ici et avec vous nous devons penser à nos étudiants. Vous nous avez souvent envoyé vos fils: nous voulons vous envoyer plus souvent les nôtres. Ils trouveront chez vous des maîtres excellents, et aussi un grand profit moral, l'exemple de toutes les vertus auxquelles votre forte race est restée fidèle. Ils connaîtront cette hospitalité incomparable dont nous jouissons aujourd'hui. Elle ressemble à la petite bruyère de vos montagnes simple, sobre, à la fois frêle et résistante ; elle en a la simplicité, la délicatesse, la solidité à toute épreuve.

" Faisons donc des vœux communs pour l'échange de notre jeunesse studieuse. C'est par elle que le progrès intellectuel et la paix feront la conquête du monde."

Professor Kirkpatrick replied on behalf of the Scottish branch, and Principal Lang, in acknowledging the vote of thanks, asked the guests to honour the Senatus by accepting a little hospitality before going forth into the cold. (Laughter.)

The company then proceeded to the next item on the programme, the Society's luncheon in the Grand Hotel. This important event was to have begun at 12.30, but owing to inevitable delay the company were not fully seated until past one o'clock.

In the absence of His Excellency the Earl of Aberdeen, who was to have presided, the Right Hon. Lord

Digitized by Google

Herschell took the chair. After the toast of the King had been duly honoured, the Chairman proposed the health of the President of France, and, speaking in French, intimated that the following telegram had been sent by Lord Aberdeen to the secretary of the President:—"On behalf of the French and Scottish branches of the Franco-Scottish Society, assembled in Anniversary Congress, I respectfully greet and offer my homage to the Chief Magistrate of that great Republic united to us in such ancient bonds of friendship, and now moving hand in hand with Great Britain in furthering the good of our respective nations." Thereafter the Chairman proposed the toast of the Society, which he did in a most attractive style in fluent and excellent French. M. Léon Morel replied in a humorous speech, and in the spirit of reciprocity made use of the English language. Professor Kirkpatrick then read the following telegram from Lord Aberdeen:—"A. A. Gordon, Grand Hotel, Aberdeen. Veuillez exprimer mes meilleurs vœux pour la réunion d'aujourd'hui et mes vifs regrets pour mon absence. Cependant je suis assuré que mon ami Lord Herschell qui a des liens si nombreux et si intimes avec la France présidera d'une manière bien heureuse.—ABERDEEN."

From the Secretary for Scotland the following message was received:—"Lady Marjorie and myself desire to express hearty good wishes for your meeting to-day, and our regret for our unavoidable absence." M. Coville then proposed Lord Herschell's health, and thanked his Lordship for having presided over the meeting in so charming a manner. Lord Herschell having acknowledged the compliment, the proceedings terminated. The French guests then hurried away to prepare for their journey to the various country-houses around Aberdeen where they had been invited to spend the week-end.

Digitized by Google

CHAPTER V.

MONDAY, 24th SEPTEMBER 1906.

THE French guests having returned in the forenoon from the various places in the country at which they had been entertained over Sunday, a party of over eighty members and friends assembled, shortly before 2.15 in the afternoon, on the platform of the station, where a special train was in readiness to take them to Stonehaven. A run of twenty-five minutes, in full view of the North Sea, whose billows sparkled blue and white under the radiant autumn sun, brought the party to Stonehaven, where brakes were in waiting for the drive to Dunnottar Castle. This ancient stronghold, on its pedestal of ruddy conglomerate, with the blue background of the ocean, looked its very best in the perfect and glorious weather. Tea was served in the Castle, of which a short description was given by Mr Robert N. Rudmose-Brown, B.Sc., late of the Scottish Antarctic Expedition, and the following historical notice was distributed amongst the party:—

"QUELQUES NOTES SUR LE CHÂTEAU DE DUNNOTTAR, &C.

"L'histoire ou plutôt la tradition du Château de Dunnottar, ancienne place forte des Comtes Marischal, remonte à l'an 681. Plus authentiquement, le roi Donald II. y fut tué par les Danois en 900. Son successeur Constantin, vainqueur des Danois en 918 à Corbridge-sur-Tyne, souffrit en 934 l'invasion du roi anglais Aethelstan qui pénétra jusqu'à Dunnottar. Allié avec ses anciens ennemis, les Danois, Constantin envahit l'Angleterre, à son tour, et fut battu en 937 à Brunanburh. Il se retira dans un monastère.

Digitized by Google

"Son successeur, Malcolm Ier, fils de Donald, fut tué près de Stonehaven en 954 : on montre son lieu de sépulture près de la gare (Malcolm's Mound).

"En 1005, dit-on, un jeune chevalier, Robert prince de Caithness, se fit remarquer par Malcolm II., qui fut assassiné à Glamis en 1034, dans une bataille contre les Danois. Ce Robert serait l'ancêtre des Keith, Comtes Marischal, maréchaux d'Ecosse, qui, depuis la fin du XIIIe siècle, possédaient le Château de Dunnottar.

"Depuis le commencement de l'histoire authentique, et même bien avant, le rocher de Dunnottar abritait des bâtiments, notamment une église. En tout cas, en 1280, Sir William Keith fut excommunié pour avoir fait élever un château sur ce terrain sacré. Une bulle de 1294 révoqua la sentence. Trois ans plus tard Sir William Wallace débuta par sa victoire de Falkirk en mettant le feu à l'église et au Château de Dunnottar.

"Le plus distingué des Comtes Marischal fut certainement Georges, cinquième comte, qui, en 1593, fonda le Marischal Collège à Aberdeen. Il mourut en 1623 à Dunnottar, et fut enterré dans le cimetière de l'église paroissiale de Dunnottar, près de Stonehaven, où l'on montre les tombeaux des Comtes Marischal.

"On sait qu'en 1637 les Presbytériens d'Ecosse s'organisèrent en Convention solennelle pour combattre l'anglicanisme que voulut imposer le roi Charles I. En 1639 le septième Comte Marischal, petit-fils du cinquième comte, se déclara être partisan du *Covenant.* La ligue presbytérienne essuya sa première défaite par le Duc de Montrose en 1644, à Tippermuir, près de Perth. Montrose traversa le pays de Mearns, et après une escarmouche près d'Aberdeen, prit et saccagea la ville. Le général presbytérien, le Marquis d'Argyll, le suivit à Aberdeen, logeant en route à Dunnottar. Argyll fut battu à Fyvie, puis à Inverlochy, et Montrose arriva le 19 mars 1645 à Stonehaven. Il ne réussit pas à réduire la forteresse de Dunnottar, mais, en revanche, il mit le feu à Stonehaven et aux dépendances du château. Enfin, le 13 septembre 1645, à la suite de la victoire de Philiphaugh, remportée sur lui par le général presbytérien Leslie, Montrose dut s'enfuir. Le roi Charles I.

Digitized by Google

se constitua bientôt prisonnier aux mains des Ecossais, qui le livrèrent aux républicains anglais.

"Après la mort de Charles, les *Covenanters*, y compris Leslie et son oncle le Comte de Leven, se déclarèrent pour Charles II., à condition qu'il reconnût le Covenant et qu'il devînt presbytérien. Après une invasion malheureuse de Montrose, qui périt sur l'échafaud à Edimbourg, Charles II. accepta les conditions des Ecossais, et débarqua en juin 1650 à Speymouth. En route vers Scone il fut reçu on ne peut plus magnifiquement à Dunnottar par le Comte Marischal, qui, peu après, trahi par un de ses officiers, tomba aux mains des Anglais à Alyth, et fut incarcéré à la Tour de Londres jusqu'à la Restauration. Le roi, sacré à Scone, envahit l'Angleterre, fut battu à Worcester le 3 septembre 1651, et après mille aventures, s'échappa en Normandie.

"Après le sacre de Charles II. à Scone, les insignes de la royauté furent déposés à Dunnottar. En 1652 le commandant dut livrer le château aux troupes républicaines. Sa femme, de concert avec la comtesse douairière, mère du Comte Marischal emprisonné à Londres, trouva le moyen de faire mettre les insignes en sûreté dans l'église de Kinneff, où ils restèrent jusqu'à la Restauration. En 1707 les insignes furent déposés au Château d'Edimbourg, où ils sont encore.

"Après la Restauration de 1660, Charles II. voulut réimposer l'anglicanisme á l'Ecosse, et le Comte Marischal, qui avait perdu dans les prisons républicaines son goût pour le presbytérianisme, l'aida de son mieux. Son frère lui succéda en 1661. Graham de Claverhouse, connu sous le nom de 'Bonnie Dundee,' fut chargé de supprimer le Covenant. L'avènement de Jacques VII. et la tentative d'une descente sur les côtes par Argyll et le prétendant Monmouth, furent le signal d'un redoublement de rigueur. Cent soixante-sept Covenanters, y compris quarante-cinq femmes, tenus prisonniers à Edimbourg, furent incarcérés le 24 mai 1685 à Dunnottar, où ils restèrent pendant quelques semaines, mourant de faim, privés d'air et de lumière, dans un cachot étroit, nommé d'après cet événement *The Whigs' Vault.*

Digitized by Google

"Puis, séparés en plusieurs groupes, ils reçurent un traitement un peu plus humain. Après trois mois les survivants furent ramenés à Edimbourg, où ils durent choisir l'une de deux alternatives, soit de prêter serment de fidélité envers le roi et de le reconnaître comme chef de l'église, ou d'être bannis dans les colonies pénales d'outre-mer. Trente hommes et sept femmes prêtèrent serment. Le reste, sauf ceux qui périrent en route, prirent le chemin de l'Amérique, d'où les survivants purent retourner en Ecosse après la Révolution de 1688. Ceux qui moururent dans les cachots de Dunnottar sont ensevelis dans le cimetière à côté des Comtes Marischal, et l'on montre encore la pierre sépulcrale où sont inscrits les noms des martyrs. C'est cette pierre que réparait et nettoyait *Old Mortality* au moment que le rencontra la première fois Sir Walter Scott.

"Le huitième Comte Marischal mourut en 1694. Son fils, le neuvième comte, s'opposa énergiquement à l'Union de l'Ecosse avec l'Angleterre. Il mourut en 1712. Le dixième comte prit part à la Rébellion de 1715. Le 6 septembre 1715 il fit proclamer à Aberdeen le Chevalier de St Georges, roi de la Grande Bretagne. Vers la fin de la même année le chevalier débarqua à Peterhead. Il se fit proclamer de nouveau à Stonehaven par le Comte Marischal, et entra dans Perth, qu'il dut évacuer quelques semaines plus tard et s'échapper en France. Les Anglais prirent et démantelèrent le Château Dunnottar, et le Comte Marischal prit également le chemin de l'exil. Il s'attacha au chevalier, fut nommé son ambassadeur à Madrid, puis, passant au service du roi de Prusse, représenta Frédéric le Grand à la cour de France, puis en Espagne, où il trouva le moyen, en livrant à Pitt des secrets d'Etat, de se réconcilier avec les Anglais, et en 1761 fut reçu à Londres par Georges II., au très grand scandale des Ecossais. Il mourut en Prusse, exilé volontaire à la cour de Frédéric le Grand, en 1778. L'héritier du titre de Comte Marischal devrait être le Comte de Kintore. Le château et les terres de Dunnottar restèrent dans la famille de Keith jusqu'à leur achat en 1873 par le propriétaire actuel."

Sir Archibald Geikie gave a brief outline of the in-

Digitized by Google

teresting geology of the coast line, and at various parts of the rock on which the ruins are situated gave demonstrations of the evidence from which the geological history of this part of Scotland is obtained. The volcanic features and the remarkable conglomerates were especially pointed out.

As souvenirs of the visit, a number of the thistles which grow in profusion on the Castle rocks were distributed among the French visitors. The company then retraced their steps by the steep and tortuous path, regained the highway, and drove back to Stonehaven Station, whence they returned by train to Aberdeen.

In the evening the Society and its guests assembled in the Grand Hotel, where the banquet offered by the members of the Scottish branch was to take place at 7.30. His Excellency the Earl of Aberdeen was in the chair, and after the toast of "His Majesty the King" had been duly honoured, read the following telegram in reply to that despatched on Saturday:—

"Lord Aberdeen, Haddo House, Aberdeen,—Monsieur le Président de la République me charge de remercier votre Seigneurie et les membres de la Société franco-écossaise du télégramme que vous avez bien voulu lui adresser. Il fait les vœux les plus sincères pour la prospérité de la Société.—PAUL CAMBON."

He then proposed the toast of the "President of the French Republic," which was most cordially received, and afterwards the toast of "Our Guests from France." His Excellency spoke as follows:—"I am sure we have wished to treat our friends from France with kindness. We are sometimes told that there is such a thing as killing with kindness. I hope we have not done that. On the contrary, our French guests appear to be enjoying excellent health, and so far as the most important division is concerned, looking most charming. (Laughter and cheers.) I think we may be confident that the French guests will, like those members on this side of the Channel, all remember their visit to this city and district with real pleasure. (Loud cheers.) And at this the final gathering in connection with the visit, I desire to express officially, as President of the Society for the time being, and also personally (so

Digitized by Google

far as I may be permitted to import that element), most cordial appreciation of the manner in which we have been treated. (Cheers.) There is a special consideration which, while on the one hand it has, I confess, caused me and others some misgiving and anxiety, is also a cause of intensifying the appreciation felt regarding the courtesies which have been experienced. I allude to the fact that the time of the Franco-Scottish visit having occurred immediately before the momentous proceedings of the week on which we have now entered, may, in some respects, have caused inconvenience; but if so, certainly the Franco-Scottish guests have not been allowed to be conscious of anything of the kind. They were received in a most gratifying manner, and with bountiful hospitality by the Lord Provost, Magistrates, and Council; they were subsequently entertained in sumptuous fashion by the Aberdeen Chamber of Commerce, and in many other ways they have received public marks of welcome and goodwill, notably on behalf of the University, where they were addressed by the Principal in a manner no less interesting from the historic point of view than cordial in expressions of kindly welcome. (Cheers.) I cannot help further alluding to one other feature in the Principal's address—namely, the striking description in a single sentence of the qualities by which French literature and oratory are characterised, namely, by lucidity of style, symmetry of composition, logical and precise presentation of thought, together with charm and vivacity. (Cheers.) Perhaps this description attracted me the more, because I have sometimes endeavoured to express something of the same kind regarding the French language, but in future I think I shall simply quote the Principal's utterance, and perhaps others will do the same, and, of course, it will be a matter for each person's conscience to attribute the quotation to the proper source. (Laughter.) But now, further, with regard to the experiences of the Franco-Scottish Society, there has been a vast amount of individual hospitality accorded by those who have entertained the delegates, and also in particular by those friends who have invited parties to their country houses from Saturday till Monday. And if the French

Digitized by Google

visitors have appreciated the hospitality I am sure the hosts have appreciated their charming guests. (Cheers.) I wish to offer the earnest assurances that these kindnesses are deeply valued, and also the respectful opinion that they have been extremely well bestowed, especially in contributing to the fostering and promotion of those happy relations which we all desire to extend and confirm. We are all of one heart and one mind, rejoicing to have met one another and to have exchanged those most sincere expressions of goodwill. I think this meeting of the Franco-Scottish Society has not been held in vain, but will really be an episode which will be remembered with profit and great pleasure." (Cheers.)

Lord Aberdeen also made reference to the zeal and energy displayed by Mr A. A. Gordon, Mr Bisset-Smith and Mr Rudmose-Brown, the Hon. Secretaries.

The toast was duly pledged, the Scottish members joining in singing "Will ye no' come back again?"

M. Boutroux, who wore the uniform of the Institute of France, then said:—

"MY LORD, LADIES, AND GENTLEMEN,—J'éprouve tout d'abord le besoin de m'excuser de paraître devant vous dans un costume que ne prescrivait pas la carte d'invitation. La valise qui porte mon *evening dress* erre en ce moment à travers l'Ecosse, et j'ai dû user d'un expédient pour ne pas manquer ce splendide banquet. Mais je ne puis m'affliger de ce léger incident, puisqu'il est dû sans doute à l'encombrement enthousiaste que provoque la prochaine venue de sa Majesté le roi Edouard, le bon ami de la France. Au moment de répondre au chaleureux et spirituel discours de S.E. le comte d'Aberdeen, je me sens un peu embarrassé. Que puis-je dire qui n'ait déjà été dit vingt fois aussi bien ou mieux que je ne puis le dire? Je me rappelle un vers inquiétant d'un poète jadis illustre—il se nommait, je crois, Lamothe-Houdard:—

"'L'ennui naquit un jour de l'uniformité.'

"Evidemment ce vers m'inviterait à me taire. Mais, d'autre part, je songe à un mot d'un autre écrivain, qui ne manquait pas non plus d'esprit—il se nommait Molière—

Digitized by Google

et ce mot est le suivant, ou à peu près: 'Quand c'est toujours la même chose, il faut bien qu'on dise toujours la même chose.' Or il n'est rien de plus constant et de plus uniforme que la cordialité et la magnificence des réceptions dont nous sommes l'objet. Et en cette soirée, la dernière que nous devions passer à Aberdeen, je sens que je ne puis vous parler d'autre chose que de notre admiration et de notre reconnaissance. Je prie, en premier lieu, Lord Aberdeen d'agréer nos bien sincères remerciements. Il nous a prodigué les trésors de son activité, de sa bonté, de son esprit, de son ardeur généreuse et communicative. Nous saluons en lui la noble incarnation de la pensée qui a donné naissance à la Franco-Scottish Society. Nous remercions la Branche écossaise de notre Association, qui nous a accueillis d'une manière vraiment fraternelle, et qui, maintenant, ne se distingue plus qu'officiellement de la Branche française. Nous remercions particulièrement les dévoués secrétaires, et je ne puis me dispenser de nommer ici notre cher Secrétaire d'honneur, M. Gordon, toujours prêt à rendre service, toujours souriant de son bon sourire, et qui paraît doué d'une faculté refusée à la plupart des hommes: l'ubiquité. N'est-il pas permis de dire que son dévouement, en ces jours, confine à l'héroïsme? Nous remercions les savants qui ont apporté de si précieuses contributions à l'histoire des relations de la France et de l'Ecosse, et qui ont ainsi réalisé directement l'objet essentiel de notre Association. Nous remercions le Lord Prévôt, la Corporation, et les habitants d'Aberdeen. Ils nous ont reçus de telle manière que tout de suite nous nous sommes sentis *at home* dans votre belle cité; et il nous semble que vous nous avez témoigné une force et une solidité de sentiments jointe à une bonté exquise, dont je trouve le fidèle symbole dans vos solides édifices de granit, auxquels un merveilleux travail sait conférer la grâce et l'élégance. Nous remercions en particulier les dames écossaises, dont la présence a répandu sur ces fêtes une poésie douce et cordiale qui en a été le plus grand charme. Car elles n'ont pas été seulement la parure et le sourire de nos réunions. Elles s'y sont associées avec leur âme, et cette âme est faite de bonté délicate et simple, de sérieux

Digitized by Google

aimable, de grâce naturelle et joyeuse. Nous vous remercions, my Lord, Mesdames et Messieurs, toutes et tous. Ces remerciements, nous vous les adressons en premier lieu au nom de notre pays, car nous avons été heureux et fiers de constater qu'en nos chétives personnes vous avez, en toute occasion, acclamé la France. Oui, la France aime à être aimée, et elle rêve de voir de plus en plus s'établir entre les nations des liens, non seulement d'utilité, ce qui déjà est de grande valeur, mais d'estime, de sympathie et d'affection mutuelle. Nous vous remercions au nom de la branche française de la *Franco-Scottish Society*, à qui votre accueil chaleureux va donner un nouveau et fécond développement. Nous vous remercions enfin en notre nom privé, comme individus. Car il nous a semblé que, peu à peu, vous vouliez bien nous donner les marques d'une amitié qui s'adressait, non plus seulement à notre pays ou aux corps que nous représentons, mais à nous-mêmes, comme personnes privées. Et chacun de nous, en quittant cette ville, songera qu'il y laisse des amis à lui, qui tiendront désormais une place de choix dans son cœur. Ceci, certes, n'est pas indifférent. Car chacun de nous redira à ses amis de France et des autres pays quel accueil il a reçu à Aberdeen ; et ceux-ci le rediront à leurs amis ; et ainsi gagnera de proche en proche le bon accord que cette cité s'est donné pour mission de représenter. Nous attendons de vous que vous nous mettiez en mesure de vous prouver notre reconnaissance en venant à votre tour nous rendre visite, et nous vous prions de le faire prochainement, car, selon le mot d'une femme d'esprit, il ne faut pas laisser croître l'herbe sur le chemin de l'amitié."

M. Paul Mellon then addressed the company in the following interesting speech in English :—

"MY LORD, LADIES, AND GENTLEMEN,—Though we are to stay together till the end of the week, still, as this day may be considered as the last official day of our meeting, I beg permission to rise, in order that I may express to you, Lord Aberdeen, our best feelings of gratitude for the exceptionally fine and interesting reception you have given us, and I do it in the name not only of all my countrymen who are here at Aberdeen, but also in the name of

Digitized by Google

our President, M. Casimir-Périer, of M. Delcassé, and of all the others who were prevented from coming, and who are, however, in spirit with us. I will tell them what has been the cordiality of your hospitality, what has been the real and true signification of our meeting, and I am sure that they will all agree with us that the Franco-Scottish Society, as it is directed by her two Presidents, your Excellency and Mr Casimir-Périer, has done a good work and is reaching, after many years, the aim for which it was created. I don't know who is the journalist that said that the French language though very fine, was not fitted to tell the truth; but what I know is, that this ill-tempered journalist had forgotten that 'de l'abondance du cœur la bouche parle'; and I can assure you that whatever may be the figures of rhetoric we employ, we shall never sufficiently express the strong feelings with which our hearts are full. 'Amor con amor se paga,' they say in Spain, and how could we not feel as deeply moved, when we see so many proofs of sympathy in all classes of the population? Didn't we see the other day the French flag hanging over a poor cottage, and a man by the side taking off his hat to greet the French guests as they passed along. The blue and the red were not in the right place, but what does that matter when the feeling was in the right place?

"We love your country first for its poetical beauty. We admire your poets, and through their productions we feel the intensity and the deepness of your sentimental character. How could we not appreciate the charm of the freshness which pervades these verses of Burns—

> "'On either hands burnies trot,
> And meet below my thatched cot;
> The scented birch and hawthorn white
> Across the pool their arms unite,
> Alike to screen the birdie's nest
> And little fishes caller rest;
> The sun blinks kindly in the biel
> Where blythe I turn my spinning wheel.'

But we love you also because your country is the land of the strong men: *spes forti viro;* and you have not to fear that we dissuade our countrymen to pay you frequent visits.

Digitized by Google

And don't believe that I speak so out of politeness, or because I have not a very high opinion of my own land. No, I think that France has played one of the most important parts in the world. But whatever may be her rank in the work of civilisation, of course she can't suffice for it. She wants help and aid; and where will she find them better than in the country which pursues the same object, and from which she is separated by no antagonism? We hope, then, that this meeting will have happy consequences, and that the sun of true friendship will ripen the work, as the sun of heaven shining in a sky without any clouds brings to maturity the crops of the earth.

"Speaking of the English climate, King Charles the Second proclaimed it was the finest in the world. What would he have said if he had lived in September 1906, and in Aberdeenshire? He would have said that the English climate cannot be compared with the Scotch one, just as we say that previous meetings were nothing compared with this one. Therefore, notwithstanding the shade of sadness hanging over all that is inclining towards its end, and though we know that the days are fast coming when we shall say with one of your poets—

"'Oh, fair maids maying
In gardens green,
Through deep dells straying,
What end has been?
Two mays between
Of the flowers that shone,
And your own sweet queens?
They are dead and gone!'

Still our bosoms are overflowing with joy, because we are aware that the memory of this beautiful meeting with its character of *entente cordiale* will remain with a haze of bright colours like those rocks of the Alps which shine so purple and so luminous even after the sun has gone down. Let us then, ladies and gentlemen, offer our best homage to His Excellency the Earl of Aberdeen, and raise our glass in honour of all our Scotch colleagues, of those chiefly who organised everything, and particularly in honour of Professor Kirkpatrick, who did so much for the wel-

Digitized by Google

fare of the Society, and in honour, also, of my dear friend Mr Gordon, whose devotedness to our interests is well known. Every one of us is aware of the amount of work he has got through—not only now, but each time we met. He has been 'la cheville ouvrière' on this side of the Channel, and the least we can do to-day is to proclaim as high as possible our boundless gratitude. I don't know if ever a distinction will reward him for the ten years of labour he spent for the service of our Association, but what I know well is, that he deserves to be considered on account of his constancy, of his disinterestedness, as the one who served in the most successful way the great idea of union between Great Britain and France, which is the mainspring of our Society." He then proposed the toast of his Excellency, which was received with the utmost enthusiasm.

After Lord Aberdeen had briefly acknowledged the toast, Professor Kirkpatrick and Mr A. A. Gordon replied on behalf of the Scottish branch of the Society. Sir Robert Cranston, Lord Provost of Edinburgh, one of the vice-presidents of the Scottish branch, then spoke; the remainder of the evening was devoted to music and singing, and the company separated after joining in "Auld Lang Syne."

Digitized by Google

CHAPTER VI.

TUESDAY, 26th, to THURSDAY, 27th SEPTEMBER 1906.

THE banquet just recorded was the last item on the Society's official programme for Aberdeen, but the next three days to be spent in that city were even more eventful and memorable. The quatercentenary celebrations of Aberdeen University began on Tuesday, and many of the members of the Society participated in the festivities which took place on that and the following days. On the evening of Tuesday the members of the Society had the pleasure of attending a reception in the Aberdeen Grammar School, given under the auspices of the Former Pupils' Club in commemoration of the 650th anniversary of the foundation of the School. The programme was of a most interesting character. Orchestral music, dancing, and addresses by such eminent men as Lord-Justice Stirling, Colonel Sir William Sinclair Bisset, K.C.I.E., the Archbishop of Canterbury, and others afforded instruction and entertainment which appealed to all tastes. The scene was one of great brilliancy, and the French guests declared that they carried away a most agreeable impression of the charm and grace of the Aberdeen ladies. On the next evening a gigantic reception, given by Mr James Murray, M.P., a member of the local centre of the Society, as Chairman of the Aberdeen Art Gallery Committee, took place in the spacious halls of the Art Gallery. The number of persons present was about 4,000, straining even the immense capacity of the building to the utmost limit. Herr Stanislaus Wurm's White Viennese band discoursed delightful music in the Statue Gallery, and the throng of gaily-dressed ladies, with the more sombre figures of the men, surrounded by glistening marble statues, presented a striking and unusual picture.

The following day, Thursday, witnessed the culmination

Digitized by Google

of the quatercentenary celebration, for it was then that their Majesties the King and Queen opened the new buildings of Marischal College. The morning dawned even more brilliantly than its predecessors, giving welcome promise that even our capricious weather was to smile upon the pageantry of the day. The whole spacious quadrangle of the College had been filled with seats facing the platform erected across the main entrance, and resembled a huge open-air theatre. Indeed when their Majesties had taken their places on the gilded chairs set in the centre of the stage, with the arched gateway of the main entrance for a background, the whole resembled a tableau at the close of an act from one of Shakespeare's historical plays. The ceremony was most impressive and worthy of the noble building in which it took place. In the afternoon the following French guests—MM. E. Flandin, Boutroux, Coville, Bonet-Maury, Berthélemy, and Mellon, along with Mr A. A. Gordon as Honorary Secretary, had the great honour of being presented by Lord Aberdeen to His Majesty at the railway station as he was about to return to Balmoral. His Majesty cordially shook hands with each of these gentlemen, and afterwards conversed in French with M. Mellon.

Digitized by Google

CHAPTER VII.

FRIDAY, 28th SEPTEMBER 1906.

ANOTHER radiant morning dawned, and it was under a cloudless sky, slightly veiled with autumn haze, that the French guests and a number of the Scottish members prepared to quit the hospitable city for Glasgow. The special train, *via* the Tay and Forth Bridges, was timed to leave at 10.12, but owing to the congestion of traffic and accumulation of luggage occasioned by the University celebrations it was considerably later when the train steamed out of the station. On the journey an excellent luncheon was served, the Tay and Forth Bridges were crossed, and after what seemed a very short run, the party found themselves in Glasgow. They were immediately conveyed in waggonettes provided by the kindness of the Corporation of Glasgow, who were the Society's entertainers, to Kelvingrove Park, where an interesting ceremony was to be witnessed. His Royal Highness the Duke of Connaught was that afternoon unveiling a monument to the officers and men of the Highland Light Infantry who fell in the South African war. Owing to the late arrival of the train, the Society's party reached the scene of the ceremony only just in time to witness it. After the speech from the Lord Provost, His Royal Highness pulled a cord which released the flags covering the Memorial, and immediately the strains of "The Flowers o' the Forest" were heard from the pipers, the buglers sounded the "Last Post," and His Royal Highness made a feeling and appropriate speech. After a short dedicatory service by the Chaplain, His Royal Highness charged Councillor R. M. Mitchell, Convener of the Parks and Galleries Committee of Glasgow Corporation, with the care of the Memorial, to which the latter made a suitable reply. The following French guests had the honour of being presented to His Royal Highness by the Lord Provost:—MM. Boutroux, d'Eichtal, Coville, Flandin,

Digitized by Google

Paul Mellon, and Berthélemy, and also Mr A. A. Gordon. The party then proceeded to the University, where they were received by Mr Alexander Murray, representing the University Court, and by Professors Jack, Reid, Ferguson, Macneil, and Dixon, who represented the Senate. Professor Jack having welcomed them to the University, Professor Reid followed with a brief speech. He expressed regret that the venerable Principal was unable to attend. Mr Murray, on behalf of the University Court, also extended a welcome to the Society, and Professor Boutroux and M. Flandin replied on behalf of the Society.

M. Boutroux spoke as follows :—

"MY DEAR COLLEAGUES,—I beg to tender to you our most hearty thanks for your so cordial welcome to us, and for the sympathetic feelings with which you have just reminded us of that excellent and beneficial intercourse which has existed so long between your University and ours of France. But I have also to express our great regret at the absence on such a day of our so dear Principal Story, the more so as his unfortunate absence is due to the bad state of his health ; so we beg Miss Story, who has so readily come in his stead, to be so kind as to convey to him our very respectful regards and our heartfelt wishes for his prompt recovery. My dear colleagues, we can indeed hardly find words fit to give utterance to our gratitude. Our journey through Scotland has been a ceaseless rapture. Everything has been almost daily changing about us, both the people and the scenery ; but one thing at least has ever remained unchanged, I mean the kindness and the courtesy of our Scotch hosts. Highly do we appreciate, then, the many opportunities afforded to us of extending our knowledge of Scottish life and ways and things, and especially of Scottish Universities, so glorious in their history ; ingeniously and liberally have they down to our time united the advancement of science with the old and ever-needful attainment of the humanities. We rejoice at becoming here, in Glasgow, as closely acquainted with true friends as we did in Aberdeen. As for myself, I cannot refrain from expressing the pleasant memory I have of a city where I lived for some time, only one year ago, and where I en-

Digitized by Google

joyed such kind hospitality. My dear colleagues, since you value the ties knitting together our Scotch and French Universities, I may freely give vent to our earnest wish that such ties should last for ever, and that by becoming even closer and more efficient, they should promote the development both of our University life and of human knowledge. May it then be revealed to all what Scotland and France intellectually united can and will do for the benefit of mankind!"

The members were then conducted through the University, and afterwards visited the Art Galleries.

M. Flandin followed with another of his graceful speeches:—

"Je défère bien volontiers à l'appel qui m'est si courtoisement adressé au nom de l'Université, tout en me demandant si je suis qualifié pour prendre ici la parole. Je représente la politique et la politique n'a pas droit de cité parmi vous.

"Mais, si la politique, dans le sens étroit du mot, est avec raison bannie de votre enseignement, ne faites-vous pas, sans le dire, la meilleure des politiques, qui est d'instruire les hommes et de rapprocher les nations?

"La place qu'une nation occupe dans le monde est en raison directe de son développement intellectuel et, plus l'instruction se généralise chez un peuple, plus son enseignement supérieur doit être fortement constitué. Quand les bases de la société s'élargissent, il importe que les sommets ne baissent pas.

"Ainsi, sans doute, ont pensé ceux qui ont choisi, pour qu'il fît image en quelque sorte et fût une leçon de choses, le merveilleux emplacement où ils ont édifié le splendide palais de votre Université, dominant toute la ville de Glasgow.

"En parcourant tout-à-l'heure la grande cité industrielle, où s'agite une société impatiente de vivre, je me souvenais d'une très belle page d'un de vos grands philosophes.

"Il est dans une gare de chemin de fer. Il voit un convoi en partance. Une formidable locomotive est là haletante et l'homme primitif qui la regarde dit: voilà la

Digitized by Google

force, l'unique force. Et cependant la locomotive impatiente lance en vain vers le ciel ses noirs panaches de fumée. Le train ne bouge pas.

"Qu'est-ce donc qu'il faut? Qu'est-ce donc que l'on attend? On attend que l'aiguilleur ait ouvert la voie.

"La locomotive, Messieurs, c'est le peuple merveilleusement organisé qui, dans toutes les parties du monde, s'en va porter le génie de votre race, mais l'aiguilleur, c'est vous. C'est vous qui aiguillez au départ et qui permettez de conserver la force initiale. C'est la science aujourd'hui qui mène le monde, et elle doit le mener à l'harmonie et à la paix.

"On a dit que la science n'avait pas de patrie. La vérité, au contraire, c'est qu'en la faisant voir de plus haut, elle en entretient d'autant mieux le culte. Des sommets où resplendissent les neiges éternelles, les collines continuent à marquer les limites des vallées, mais vallées et collines se fondent dans l'immense harmonie de l'œuvre diverse.

"Laissons à chaque peuple ses qualités et son génie, respectons les frontières qui font notre individualité, mais sachons regarder au delà. Nous aurons toujours profit, Messieurs, à regarder au delà en regardant vers vous.

"Je salue avec respect l'Université de Glasgow comme l'un des plus puissants foyers d'émancipation de l'esprit humain."

In the evening Lord Provost Bilsland presided over a magnificent banquet given in honour of the Society by the Corporation of Glasgow. It took place in the splendid Banqueting-Hall of the City Chambers, and was attended by about 400 persons.

The toasts of "The King" and "The President of the French Republic" having been honoured,

The Chairman intimated that he had been requested by the Duke of Connaught to convey to the Society the warm regards of His Royal Highness, and an assurance of his interest in the Society. His Royal Highness had expressed to his Lordship his heartiest good wishes for the Society in the excellent aims it sought to carry out.

On the suggestion of his Lordship, the following tele-

Digitized by Google

gram was despatched to His Royal Highness:—"The French and Scottish members of the Franco-Scottish Society, assembled at dinner in the City Chambers, Glasgow, command me to convey to your Royal Highness their respectful thanks for your gracious reception of them to-day, and for your Royal Highness's message conveyed by me to them." (Cheers.)

The Lord Provost, in proposing "The Franco-Scottish Society," expressed in the name of the Corporation and of the citizens a very cordial welcome to the guests. (Applause.) In Glasgow and the West of Scotland the feelings of mutual regard and esteem which France and Scotland had always cherished towards each other had found cordial, continuous, and spontaneous expression. Alike in romance and in history, and in our own daily experiences, we had always been the best of friends. In matters educational the two countries had a great community of interest; and in this connection he thought there could be little doubt that the foundations of the educational system begun in Scotland in his day could be traced to the generous and sympathetic reception accorded to George Buchanan during his residence in France. The Scottish Universities could never repay the debt they owed to France for the opportunities given to Scottish scholars in those early days, and it was most fitting that on great commemorative occasions, such as at Aberdeen this week, this debt should be recognised by conferring honorary degrees on the distinguished heirs of a great past, and on men who to-day by their eminence in science and culture were worthily maintaining those traditions. (Applause.) In the realm of art, too, most delightful relations had long subsisted between France and Glasgow and the West of Scotland. We had always appreciated the daintiness, the elegance, and the supreme good taste of the manufacturers of France, especially in textile goods, and our manufacturers, inspired no doubt by them, had been able to approach their standard of excellence so closely as to send their textile goods to the Paris market. (Applause.) We had in this city a most successful School of Art—the foremost, he might say, in Scotland—and several of the principal instructors were natives of

Digitized by Google

France. In pictorial art, Glasgow collectors were among the earliest to appreciate the great revolutionary movement in French modern art. While many were scoffing at the Barbizon school, and refusing even to hang the pictures in their public galleries and exhibitions, Glasgow collectors diligently bought them up. Millet, Corot, Rousseau, Dupré, and Troyon were nearly as well known and quite as fully and early appreciated in Glasgow as they were in Paris. They would not think it presumptuous of him to assume that the fame of the Glasgow school of painting had attracted the attention of France as well as of other art centres, and that they knew something of the artists who had built up that reputation. (Applause.) They had examples of some of our artists at the Luxembourg Gallery. A point of contact between them was, that while they had a notable example of the art of James M'Neill Whistler, we were not less happy in our possession of the equally important portrait of Thomas Carlyle. (Applause.) While we appreciated very highly the visit of our French friends, we regretted their stay had been so very brief; but he trusted that one result of this visit would be that a strong local branch of the Society would be formed in Glasgow, which would afford still further opportunities of deepening the mutual good feelings that so happily existed, and extend to the mutual advantage of both nations such beneficial influences as could be attained. (Applause.)

M. Berthélemy, in reply, said:—

"MY LORD, LADIES, AND GENTLEMEN,—My fellow-travellers do me much honour in asking me to express here their gratitude for the kind welcome they have received in Glasgow.

"We have in the beautiful city of Aberdeen met with a reception that none of us will ever forget. But Aberdeen is not the whole of Scotland, and our pilgrimage to this country—for such a long time so faithful a friend to France—would not be complete if we left without having visited both your manufacturing capital, the thriving city of Glasgow, and your intellectual metropolis, the romantic city of Edinburgh.

"You told me recently, my Lord Provost, when I had

Digitized by Google

the pleasure of meeting you at Aberdeen, how sorry you were that we were to remain so short a time in Glasgow. Rest assured that we heartily reciprocate these feelings. We already know in what a kind way you welcome French visitors; a few weeks ago you showed the Lyons Town Council that nobody but yourselves could keep up the memory of the ancient Franco-Scottish intimacy, and would wish to continue its traditions. My friends of Lyons told me such things about Glasgow and about yourself that, if I had not had the fixed purpose of coming with the Franco-Scottish Society, I should have been induced to do so.

"You know that we Frenchmen are not fond of travelling, and I can easily understand, when talking with my new friends of Aberdeen, why it is possible to think that Scotland is further from France than France from Scotland. As a matter of fact, most of our Scotch friends have been several times to Paris, but very few of us knew anything of Scotland before this trip.

"I blame my countrymen for this, and we all intend, on our return to France, to persuade them to change their habits. We shall not fail to repeat what the magistrates of Lyons said to me: 'Go, friends, to Scotland, not only in order to admire beautiful cities, artistic buildings, marvellous castles, lovely palaces, picturesque lakes, rocky banks, and steep mountains. Go to Scotland, because you cannot think you know the whole of France if you do not know Scotland.

"'Go to Scotland, that country, the youth of which studied for such a long time with the young people of France, whose feelings and aspirations were, during centuries, the feelings and aspirations of our own forefathers; whose authors and thinkers had so happy an influence on some of our writers and philosophers. Go to Scotland, whose yellow flag so frequently waved over the battlefields near the old white flag of our kings, taking an equal share of danger and of glory. Go to Scotland, where you are sure to find a part of the heart of France, that is to say, sincere and faithful friends to us and to our country.

Digitized by Google

"'Go, friends, to Scotland, and from your trip you will gather the desire—to begin it again.'"

Treasurer Stevenson said:—

"MY LORD PROVOST, LADIES, AND GENTLEMEN,—One stormy Sunday morning the clergyman of a neighbouring seaport town astonished his hearers by the following announcement:—'A sailor going to see his wife requests the prayers of the congregation.' The good wife had no doubt a prophetic soul for President Roosevelt's phonetic spelling, and a profound contempt for such trifles as punctuation. It was some time before it dawned on the audience that what was intended was: 'A sailor going to sea, his wife requests the prayers of the congregation.'

"Well, ladies and gentlemen, I am about to embark on a sea of troubles, for the Lord Provost has asked me to propose the next toast, 'L'Entente Cordiale,' in French, and any of you who have ever tried to speak before such an audience as this in a foreign language, will understand my request for the prayers of the congregation.

"Mesdames et Messieurs,—Je suis chargé par le Lord Provost de porter un toast à 'L'Entente Cordiale' entre la France et la Grande Bretagne, et d'essayer de le faire en français. Il n'est guère facile à nous autres Ecossais, élevés dans cette 'Ultima Thule' de la civilisation, d'exprimer nos pensées dans la langue la plus polie et la plus précise de l'Europe; mais si mes paroles manquent de style vous les excuserez, Mesdames et Messieurs, en sentant qu'elles partent du cœur.

"Est-il besoin du reste, en face d'une assemblée comme celle-ci, dont la seule présence est preuve de sa sympathie, de faire l'éloge d'un accord qui permet à deux grandes nations, une fois pour toutes je l'espère, d'abandonner entre elles toute pensée guerrière et de travailler ensemble à l'avancement de la paix et de la civilisation?

"Je n'ai pas suivi les nombreux discours que la Société Franco-Ecossaise a dû écouter depuis son arrivée parmi nous. On a dû vous parler à toute occasion de l'ancienne alliance entre la France et l'Ecosse, dont l'origine se perd dans l'obscurité du moyen-âge. Pendant des siècles il y a eu un va-et-vient continuel entre les deux pays, et un

Digitized by Google

courant considérable de commerce ; car, comme vous le dirait M. Sire, le commerce vit de bonnes relations et dépérit où l'amitié manque. Et il ne s'agissait pas seulement, Mesdames et Messieurs, d'un échange de marchandises : on s'est prêté de part et d'autre des révérends Pères de l'Eglise, des hommes d'Etat, des professeurs, des guerriers dont la renommée retentit jusqu'à nos jours.

"Pas toujours des prêts ! Souvent c'étaient des échanges, comme on le voit par de nombreux noms de famille, tant en France qu'en Ecosse. Nous y avons gagné un certain adoucissement de nos mœurs, un élan donné aux arts et aux lettres, enfin une vie plus raffinée. De leur côté les familles françaises ont certainement gagné en s'alliant le sang viril d'Ecosse. Notre langue a emprunté à vos ancêtres bien des mots que l'Angleterre ne connaît que de loin ; ainsi nos Maires s'appellent 'Provosts'—mot dérivé évidemment de 'Prévôt'—et les doyens de nos Conseils Municipaux portent le titre de 'Bailies'—vos Baillis de jadis. S'ils ne jouissent pas de tous les honneurs que Charlemagne promettait, selon Victor Hugo, au Comte de Gand, au cas où il prendrait Narbonne, ce n'en est pas moins le même titre, et il y a beaucoup de mots employés par le peuple dont l'origine française est manifeste.

"Il est donc indiscutable, Mesdames et Messieurs, que l'entente cordiale existe depuis des siècles entre la France et l'Ecosse. Je ne veux en rien déprécier la grande œuvre de M. Loubet et surtout de M. Delcassé, que nous regrettons de ne pas voir ici ce soir ; mais, après tout, ils ont trouvé le terrain tout préparé. La Grande-Bretagne est gouvernée par l'Ecosse. Nous ne le crions pas trop haut, ne voulant pas blesser l'amour propre de John Bull, mais tout le monde sait qu'il en est ainsi—le Roi règne en vertu de sa descendance de Jacques IV. d'Ecosse et de la reine Marguerite, fille de Henri VII. ; le premier ministre est Ecossais, le Primat aussi, et je ne sais combien d'autres.

"Vous conviendrez, Mesdames et Messieurs, qu'il était bien simple, en pareilles circonstances, de convaincre le gouvernement qu'une alliance, qui avait existé pendant des siècles au grand avantage de la France et de notre petite nation, devait présenter des avantages encore plus grands

Digitized by Google

si on l'étendait de façon à embrasser tout l'Empire britannique.

"Si vous voulez me permettre quelques mots un peu égoïstes j'ajouterai que mes compatriotes ont montré une singulière intelligence en choisissant comme alliée, à une époque aussi éloignée, la grande nation qui a toujours marché à l'avant-garde de la civilisation. Votre proverbe 'Dis-moi qui tu hantes et je te dirai qui tu es,' se traduit ici: 'A man is known by his friends'; il serait difficile aux Ecossais de faire à leurs ancêtres un plus grand compliment que de se rappeler constamment qu'ils ont toujours eu pour ami ce beau pays de France dont vous êtes aujourd'hui les bienvenus représentants.

"My Lord Provost, Ladies, and Gentlemen,—Thanks to your goodwill, if not to 'the prayers of the congregation,' I have got to the end of my voyage without serious accident. I ask you now to fill your glasses and drink to the *Entente Cordiale* between France and Great Britain. May it never be broken, for in it we have one of the best guarantees of the peace of Europe. I have pleasure in coupling this toast with the names of the French consul, M. Gauthier, the worthy successor of many distinguished men who have represented France in Glasgow; and of Mr Sire, who, as agent in London of the Great Northern Railway of France, has long taken a practical part in promoting the good understanding between the two countries."

M. Gauthier, the French consul in Glasgow, in reply, said that the cordial relations between Britain and France had really been started by the Chambers of Commerce of London, Paris, Lyons, Calais, and other places. Those relations would be, he believed, still further improved when the tunnel was made under the Channel. (Laughter and cheers.) The *entente cordiale* was now an accomplished fact, and he believed it would endure.

Mr A. Sire also replied, and gave some interesting statistics of the growth of the cross-Channel passenger traffic between Great Britain and France. There was, he said, a solid body of opinion in France in favour of the Channel Tunnel, and he hoped that one effect of the good

Digitized by Google

understanding now prevailing between France and the United Kingdom would be that this project would be again taken up and carried to a successful conclusion. He was rather struck in turning over his papers to come upon the official programme of the opening of the Forth Bridge, at which he was present. In front was a group of railway magnates, and behind was a locomotive with the name "Progress," and attached to it was a carriage bearing the inscription, "Through-carriage, Aberdeen to New York, *via* Tay Bridge, Forth Bridge, Channel Tunnel, and Alaska." That was a prophetic announcement, the first part of which, relating to the Channel Tunnel, he hoped they would live to see carried into effect.

M. Emile Boutroux then proposed "The Corporation of Glasgow," as follows:—

"MY LORD PROVOST, MAGISTRATES, AND COUNCIL OF THE CITY OF GLASGOW, LADIES, AND GENTLEMEN,—I have just read in the list of the toasts that I am entrusted with that one of the Corporation of Glasgow. I should wonder to what circumstance I owe this great honour, if I did not guess that you have found out how very fond I am of this beautiful and hospitable city of yours, a city where I spent but a short time ago pleasant days not easily to be forgotten. Indeed, it has been for me a new pleasure to see your city again; and I must say I have found it even finer now when revisited than the eye of memory had presented it to me. True it is that it was in the months of February and March that I lived among you, when as the day lengthens the cold strengthens. But now, on the present occasion, you have been so very kind as to welcome our visit with the brightest sunshine, such sunshine as reminds us of the finest days in our own country.

"Well you may perhaps suspect me, as a Frenchman and a scholar, of preferring utopias to realities, ideals to matter-of-fact, and of not being qualified to praise such a business city, so seriously bent upon the practical acquisition of wealth and attainment of material progress. But I hope it is not so. The France of nowadays, though she does not at all forsake her proverbial enthusiasm for ideal grandeur, does at the same time fully value those realities

Digitized by Google

and practical means without the help of which the most lofty ideas remain but empty words. Accordingly, you may rest assured of the sincerity of our admiration for your wealthy and mighty and beautiful city. Further, merely by witnessing your manifold activity, we quickly learn that you, too, know as well as any how to unite idealism with practical aims. Indeed, the city of Glasgow marvellously realises such a combination. However business-like it may be, yours is none the less a most intellectual centre, for it is a city as proud of its famous University and of its most distinguished artists, whose sterling value we fully appreciate, as it is proud of its ever-extending trade, its increasing industry, and of its unrivalled shipbuilding. I would assure you, therefore, of our high appreciation of the magnificent and cordial way in which we are received to-day by the Lord Provost and the Corporation of Glasgow; and I do not doubt but my words will find an echo in the hearts of my countrymen as well as in yours, when I now propose the toast—'The Lord Provost and the Corporation of Glasgow, equally devoted to practical and to ideal aims.'"

The Lord Provost then replied to the toast.

Digitized by Google

CHAPTER VIII.

SATURDAY, 29th SEPTEMBER 1906.

BEFORE leaving Glasgow the members and friends fulfilled the Glasgow programme by visiting the Cathedral. Lord Provost Bilsland communicated the following telegram from His Royal Highness The Duke of Connaught in reply to the message despatched from the banquet:—"Please convey to the French and Scottish members of the Franco-Scottish Society my best thanks for their kind message." On behalf of the Society another telegram was sent by the Lord Provost to His Royal Highness, thanking him most cordially for his kind interest in them.

Shortly before eleven o'clock the members of the party assembled on the platform at Queen Street Station, and bidding farewell to Glasgow, which had so lavishly entertained them, set off for Edinburgh, where the last events on the programme were to take place. Having reached the Waverley Station shortly after twelve o'clock, the French gentlemen were then entertained by the Senatus of Edinburgh University at a luncheon, at which Principal Sir William Turner presided and cordially welcomed them. Lord Reay, who had travelled specially from The Hague to be present at this, the last meeting of the Society, was among the guests, and in the course of the proceedings made a graceful and appropriate speech in French.

The following speech was then made by M. Boutroux:—

"MONSIEUR LE PRINCIPAL, MY LORD, MESSIEURS,—L'invitation qui m'est adressée me prend assez au dépourvu; mais, selon un mot de l'Evangile, de l'abondance du cœur la bouche parle: j'espère que le proverbe se vérifiera pour moi. Les impressions s'agitent tumultueusement dans mon âme tandis que je me retrouve dans cette ville où nous reçumes, il y a neuf ans, un si chaleureux accueil. Nous venons de parcourir une bonne partie de l'Ecosse, d'assister à des fêtes inoubliables. Que de spectacles divers, que de

Digitized by Google

connaissances nouvelles, que de changements d'horizon! Mais parmi tous ces changements une chose est demeurée singulièrement identique: C'est la cordialité de nos hôtes, c'est le sentiment franco-écossais dont leurs cœurs sont remplis ainsi que les nôtres. Aussi, quant à nous, il nous est impossible de nous demander, comme le font certaines personnes, si nous préfèrons Edimbourg à Glasgow ou Glasgow à Edimbourg. Nous n'avons vu ces cités rivaliser que de bienveillance et d'amabilité à notre égard, et nous les portons également dans notre cœur. Il nous est doux en particulier d'être si gracieusement accueillis par le chef de cette grande Université, qui contribua, pour sa large part, à répandre dans le monde la gloire et l'influence de l'Athènes du Nord. En ma qualité de philosophe je ne puis oublier qu'ici enseigna Dugald Stewart, et qu'Edimbourg fut l'un des foyers de la philosophie écossaise: philosophie qu'à la fin du siècle dernier il était de mode de déprécier, sous prétexte qu'elle se réclamait du sens commun. Mais il y a sens commun et sens commun: celui de Descartes ou de Reid n'est pas, malgré son nom, à la portée de tout le monde. Aujourd'hui, on recommence à s'apercevoir que la méthode écossaise de l'introspection n'est ni banale ni stérile, qu'il est plus que paradoxal de prétendre constituer une psychologie sans âme; et, consciemment ou inconsciemment, l'on se remet à l'école des vieux maîtres d'Edimbourg, d'Aberdeen et de Glasgow. Il y a plus de choses dans l'âme humaine que n'en voient ou n'en rêvent ceux qui ne la regardent que du dehors. Nous vous devons beaucoup nous désirons vous devoir davantage. Nous souhaitons que se multiplient entre nous les échanges de maîtres et d'étudiants. Nous vous demandons de nous envoyer vos enfants. Ils trouveront sans doute dans nos Universités des enseignements qui leur conviendront. Ils trouveront chez nous une affection qui leur rappellera celle de la famille. Car, enfants de l'Ecosse, ils seront pour nous des frères de nos enfants. Et ainsi s'établiront entre nos patries des rapports toujours plus étroits, et nous nous enrichirons des idées et des produits les uns des autres: non pour fondre l'originalité et les traits caractéristiques de notre génie respectif dans l'unité homogène d'une huma-

Digitized by Google

nité abstraite; non pour rêver d'imposer aux autres tel ou tel type de civilisation que nous croirions le meilleur de tous; mais pour nous développer toujours davantage dans le sens de notre génie et de nos destinées nationales, et cela en travaillant en même temps au développement de l'harmonie et de l'entente entre toutes les nations. 'Il est plus d'une demeure dans la maison du Seigneur.'"

M. Coville then said:—

"Je n'ajouterai que quelques mots à l'invitation si délicate que notre maître M. Boutroux a adressé aux étudiants écossais. Il les a engagés à passer le détroit et à venir surtout à l'Université qu'il a illustrée par son enseignement —à l'Université de Paris. Permettez-moi de vous dire que les Ecossais ne sont pas moins invités et ne seront pas moins choyés dans nos Universités provinciales grandes et petites. Ils apprendront à connaître dans sa diversité l'âme de notre cher pays. Ils trouveront dans nos villes de province une vie plus simple, mieux adaptée peut-être au travail, plus voisine de la vie de vos villes universitaires d'Ecosse. Et lorsqu'ils vous reviendront, ils vous diront que dans la variété de nos climats, de nos mœurs, de nos Universités, ils ont toujours retrouvé deux traits communs à tous nos enfants, l'amour de l'idéal et l'amour de l'Ecosse."

M. Mellon also spoke as follows:—

"SIR WILLIAM, GENTLEMEN,—Quite unexpectedly I have been asked a few minutes ago to say a few words at this luncheon, given to the Franco-Scottish Society by the Senatus of the University of Edinburgh. I feel it is a great honour for me, though it is rather puzzling to renew the expression of our appreciation after all that has already been said by the speakers who have just spoken in reply to the amiable and kind words addressed to us by the Principal of this University. Therefore, for fear of weakening what has been so well said, I prefer to take the hint which was given to me, and remembering that I have been the general Secretary of the French branch for these last ten years, I ask permission to tell in a few words something of our Society.

"And, first of all, let me recall that we are just now sitting in the same room where we sat nine years ago, at

Digitized by Google

the time of the meeting in Edinburgh, when we had the pleasure to hear a Scotch professor allude in his speech to the *entente cordiale*, which was not yet realised, but was already in the hearts of every one.

"But if we are much indebted to you for the past, I am sure that we shall be still more indebted in the future. The idea of an exchange of professors and students, which was started ten years ago at the Sorbonne, must be carried out on a larger scale, and how can it be without your kind co-operation? I don't quite agree with my friend Professor Kirkpatrick when he expresses the wish for a universal alliance amongst all nations, because I bear in mind the French proverb, 'Qui trop embrasse, mal étreint,' but I hope that the time is coming when countries which have the same ideal of justice and of liberty will unite in a common endeavour for the welfare of humanity.

"Now allow me, since mention has already been made of the origin of our Society, to tell you what we think on the subject. As it happens generally, it is because the idea of a University union between Scotland and France was 'dans l'air,' as we say, that things went on so easily. In France we began as early as 1889 and 1890 to consider the possibility of entertaining relations with the Universities of the countries with which we were on a good footing of friendship and sympathy. The scheme embodied itself in the Comité de Patronage des Etudiants Etrangers. Monsieur Pasteur was kind enough to become President, and sign the letters which we sent to the different Academic Senates of the world, to inform them that we should do our best to help in any way the foreigners coming to our schools. Those letters were sent, of course, to the Principals and Senates of the four Universities of Scotland, and received due acknowledgment. Such was the first stage of our relations. We then came into touch in Paris with all your Scotch students, and a Scotch dinner was even founded, 'au quartier latin,' where Scotchmen and Frenchmen sat side by side.

"In the meanwhile Professor Geddes, who felt much interested in our University development, took up the movement in Scotland. He came to Paris. He became

Digitized by Google

acquainted with those who were inclined to second his views and supported the idea of a closer union between France and Scotland. And so, little by little, the goodwill on both sides brought it about that Scotch and French people met at the Sorbonne in 1896, and decided on the foundation of a Franco-Scottish Society with two branches, the French one being formed round the nucleus of the Comité de Patronage des Etudiants Etrangers, with the elements already existing. I need not say that this circumstance was a very happy one for the welfare of our branch, and that far from hindering its development, this support was of the greatest value to the movement. After all, it was of no importance whether the organisations were the same on both sides or not. The essential was that there should be reciprocity in our relations, and on this point I can assure you that we did our best. Our strongest wish is now to send you over to Scotland as many French students as possible, because we know that the marvellous development of your wealth and of your power will be for them a good *leçon de choses*, and that they will benefit by a long stay in a country where they will see by your example how energy and steadiness overcome all difficulties in life, and how nations get mighty and prosperous.

"And now let us give you our best thanks for all that you will do for our young students, and also for the cordial sympathy you have always shown to the Franco-Scottish Society."

Professor Thomas, of Lyons University, also spoke briefly in perfect English, and Professor Kirkpatrick in French.

The ladies of the company, under the presidency of Lady Reay, lunched in the Queen's Club, Frederick Street. Subsequently all assembled at the M'Ewan Hall, where Sir Rowand Anderson, the architect, was present and gave a short description of the interior, while Dr Collinson played a few pieces on the grand organ. The whole of the party afterwards went for a drive round the King's Park, and returned to the Students' Union, where tea was served.

In the evening the members and their friends finally

Digitized by Google

met to attend the banquet in the City Chambers, given by the Corporation of Edinburgh. The guests were received by the Lord Provost, Sir Robert Cranston, and Lady Cranston, in the old Council Rooms. The Lord Provost was in the chair, and gave the toast of "His Majesty the King."

He next proposed "The President of the Republic of France."

The toast was enthusiastically honoured, the company singing the "Marseillaise."

The Lord Provost, in proposing "The Franco-Scottish Society," extended to the visitors a most hearty welcome to the city. (Applause.) He should not like to forget the debt of gratitude they owed to two gentlemen who were present that night, Lord Reay, the first President of the Franco-Scottish Society, and Mr A. A. Gordon, the Hon. Secretary of the Society. (Applause.) It was to the Franco-Scottish Society, and to Lord Reay and Mr Gordon in particular, that he believed they owed the *entente cordiale* which so happily existed between this country and France to-day. (Applause.) Edinburgh was not great in commerce, but was great in science and in art. Aberdeen, the city which the Society had just visited, deserved all credit for the display it had given during the past week, for never in his life had he seen organisation so complete and perfect as the organisation in the city of Aberdeen. (Applause.) If he might speak, not to his colleagues, but to the citizens of Edinburgh, he wished that every ratepayer in the city had been in Aberdeen, for they would have learned to have opened their purses in the shape of taxation. He thought in many things Edinburgh played a second part to Glasgow. But in one thing he would never give way to Glasgow, Aberdeen, or London, and that was the love which Edinburgh had for their country and the esteem for their friends. (Applause.) He believed he was speaking for the citizens of Edinburgh when he conveyed to their guests the love and respect of the inhabitants for the nation of which the visitors were members. The *entente cordiale* must not consist of words, banquets, or honours, but it must be in the hearts of the people, a mutual advantage to both countries. (Hear, hear, and applause.)

Digitized by Google

To those gentlemen who represented France he said, "Open your ports to us," and we, leaving our ports open to you, would do all in our power to make the commerce between the two countries as great as possible. Generally the way to find entrance to a man's heart was through his pocket. He should like to see the day when there would be Free Trade in France and Free Trade in Great Britain. (Applause.) It would be better for all of them, and the *entente cordiale* would be much more respected. But he did not hurry that day. They must take time. It had taken nearly a hundred years to bring the two nations together, but if they went back three hundred years they would find that Scottish soldiers and French soldiers linked arm to arm on the Rhine, and as a monument to their loyalty on that occasion there remained in that river Rhine the island of the Scots. (Applause.) But monuments passed away. They crumbled and decayed. It was far otherwise with those feelings of respect and love which one nation had for another. They grew stronger every day. Hearts grew tender, and the ambitions of rulers ceased, for the people would not permit of war when there was no necessity for it. So long as the hearts of the two nations were welded together by love and esteem, so long would there be a happy life for both. The two peoples were of the same blood, made by the same Providence, guarded over by the same kindly Creator, and with one great hope of the future. Therefore their lives should be devoted to each other in such a manner that they could honourably feel they had done their duty as men and as citizens. (Applause.)

The toast was cordially pledged, the Scottish members of the company singing "Will ye no' come back again?"

M. Flandin said :—

"Je voudrais pouvoir répondre en anglais au toast plein d'esprit et de cœur que nous venons d'applaudir. Je ne l'essayerai pas cependant, et même je ne chercherai point à m'excuser de ne le pas essayer. La langue française a ses prérogatives. C'est en français que se rédigent les traités d'alliance.

"Or, n'achevons-nous pas de conclure la meilleure des alliances, puisque nous ne voulons nous armer contre per-

Digitized by Google

sonne, puisque nous entendons seulement réserver aux peuples le droit de travailler les uns pour les autres et non les uns contre les autres?

"Notre inoubliable voyage devait trouver son couronnement à Edimbourg, Edimbourg où se résume tout le génie, toute la poésie de l'Ecosse, Edimbourg où la magnificence du décor nous arrachait, à chaque détour du Queen's Drive, un cri d'admiration, Edimbourg qui unit toutes les gloires de votre histoire nationale aux plus nobles conquêtes de l'esprit humain. Comment vous exprimer une fois de plus les sentiments dont notre cœur déborde?

"En adressant un dernier salut d'affection et de reconnaissance à l'Ecosse, nous sentons nos yeux se mouiller. Bien mélancolique serait l'adieu, si ce devait être un adieu, mais ce n'est qu'un au-revoir, n'est-ce pas? un prompt au-revoir.

"M. Kirkpatrick nous rappelait à Aberdeen tous les vieux et chers souvenirs qui nous unissent. Jeanne d'Arc menant sacrer son Roi à Reims, entouré de la garde écossaise. A l'heure où la France de 1870 semblait à l'agonie, elle ne retrouva pas Jeanne d'Arc, hélas! mais elle retrouva les Ecossais. Une légion d'Ecossais combattit pour elle, et parmi eux le Lord Provost Cranston dont nous recevons ce soir une si cordiale hospitalité. De pareilles amitiés, contractées au foyer en deuil, sont deux fois sacrées. Le jour où les mains se rejoignent après une trop longue séparation, l'étreinte est indissoluble. Ecossais, vous êtes nous, et nous sommes vous.

"Ces jours derniers, M. le Recteur Coville répondant d'une façon charmante à un eloquent discours de M. le Principal de l'Université d'Aberdeen, nous énumerait les vertus de la bruyère d'Ecosse. Il en a oublié une. Elle porte bonheur. Nous pourrons marcher désormais avec plus de confiance dans la vie, puisque nous marcherons côte à côte.

"Français, nous rapporterons à la France la bruyère blanche.

"We are engaged. Scotland and France for ever!"

Dr Debout d'Estrées proposed the toast of "The Lord Provost, Magistrates, and Council." Speaking in English,

Digitized by Google

he said that voices more authoritative than his had already paid a just tribute and expressed gratitude to the Scottish people for their hospitality, which most of them knew only by reputation. They should always preserve in their hearts an imperishable souvenir of Edinburgh, the most handsome city, not only of Scotland, but of Great Britain—Sir Robert would excuse a Parisian not saying of the world. (Laughter and applause.) Distinguished members of the French branch of the Franco-Scottish Society, MM. Flandin, Boutroux, Berthélemy, Coville, d'Eichtal, Thomas, had told them that day at the University how much French and Scottish science, philosophy, and literature were connected for centuries. He regretted they had forgotten medicine, in which many Scotsmen had shown themselves so prominent in the last century. They all expressed the wish of mutual exchange of their students, and whilst endorsing these wishes, he found it difficult to add anything to what already had been said regarding their kindness to them. Yet he was perhaps one of the most appropriate persons in that assembly to return thanks for their gracious hospitality, as he personally owed a debt of gratitude to some inhabitants of these isles owing to their unbounded kindness to his ancestors. In 1793, at the time of the French Revolution, his ancestors being condemned to death fled to this country, to find themselves soon after their arrival surrounded by real friends and the object of every kindness, attention, and hospitality. (Applause.) Another more recent instance in which he was personally concerned, and the result of which was the making-up of a quarrel between two influential representatives of Great Britain and France, further justified, he thought, his addressing them. In fact, the incident in question was one of the first connected with the *rapprochement* between the people of their respective countries, which gradually led to the *entente cordiale* now so happily existing between them, and so fruitful of happy results for all concerned, and the cementing of which was so largely due to His Majesty the King, who was almost as beloved in France as in this country. (Applause.) They would perhaps remember that, on the 8th of January 1873, the Emperor Napoleon III.

Digitized by Google

died after an operation performed by Sir Henry Thompson. That event gave rise to a violent discussion between the celebrated British operator and the French surgeons, whose exponent was Professor Dolbeau, of Paris. Finding himself in London in 1874, he had the pleasure of meeting his friend Professor Dolbeau, and he spared no efforts in trying to put an end to the regrettable estrangement. He was fortunate enough to get Professor Dolbeau and Sir Henry Thompson, whom he knew personally, to meet at dinner, with the happy result that they cordially shook hands the moment they knew each other, and were able to appreciate their respective merits. (Applause.) Furthermore, he found his pleasurable task that night the more particularly agreeable, as he was brought every year at Contrexéville in contact with so many British people, whose acquaintance he had always considered, and should always consider, a privilege, and to whom in many cases he was linked by ties of real friendship, of which he was justly proud. But the man who in Edinburgh deserved above all the merit of promoter of the *entente cordiale* was certainly the Right Honourable Sir Robert Cranston, their eminent Lord Provost. (Applause.) In the year 1870, when France was wounded to death and abandoned by every one, Sir Robert offered himself as a volunteer on behalf of the nation. Such a thing said more than he could express, and must be engraved in their memories and their hearts. He proposed the health of the Right Honourable Sir Robert Cranston, Lord Provost of Edinburgh, Officier de la Légion d'Honneur, and of the Magistrates and Council of their so hospitable "own romantic town." (Applause.)

The Lord Provost then said that in the past each of the two countries had gone to one another's aid, and if the time ever came again—which he hoped never would—that the French and the Scots had to link arms together for liberty and for freedom, and for the rights of the people, he trusted they would do so. He expressed the hope that the short stay which their visitors had made in the city had been a pleasant one, and assured them that they could always depend on a hearty welcome from the city of Edinburgh.

Digitized by Google

The proceedings ended with the company joining in the singing of "Auld Lang Syne."

During the evening a number of Scottish songs were sung by Mr and Mrs George A. Campbell. The accompaniments were played by Miss Russell, who also gave selections on the piano during dinner. Bagpipe music by three pipers of the Highland Light Infantry was also greatly enjoyed by the visitors.

Thus the curtain was rung down on the Fourth Anniversary Meeting of the Society, which was the second held upon Scottish soil. It was with genuine regret that the company separated, for a feeling of mutual esteem and hearty comradeship had been fostered by so many happy days spent in highly instructive conversation and in feasting and journeying together. As comparisons are odious, we shall not presume to compare the merits of this great meeting with those of its predecessors; but it seemed to be the general opinion that a somewhat ambitious programme had been successfully carried out, to the entire enjoyment of the whole party, while Scotland could not possibly have been seen in more favourable weather than it was the good fortune of the Society to enjoy during the whole ten days of the Fourth Anniversary Meeting.

Digitized by Google

CHAPTER IX.

CONCLUSION.

FROM the preceding narrative, and from the official programmes, it is abundantly evident that the Society is profoundly indebted to many generous and hospitable friends, and to many vigorous organisers, for the success of the Aberdeen meeting. The Editors cannot, however, conclude without specially mentioning the name of Mr Archibald A. Gordon, the Honorary Secretary of the Society and chief organiser of the meeting, whose devoted and unwearying services to the Society were beyond any ordinary tribute of praise. It was, therefore, with the deepest regret that the Society received intimation of his resignation at the close of the Aberdeen meeting. At a meeting of the Council, held in the City Chambers on 29th October, and presided over by the Lord Provost (Sir Robert Cranston, K.C.V.O., V.D.), the following Minute was unanimously and cordially adopted:—

"Mr Archibald A. Gordon, C.A., having intimated that he had left Edinburgh, and was therefore unable to continue to act as Honorary Secretary of the Society, the Council resolved, with profound regret, to accept his resignation as from 31st current. They now desired to record their high sense of the devoted and unwearying services rendered by Mr Gordon to the Society since its foundation eleven years ago. Besides performing the ordinary secretarial work with the utmost zeal and fidelity, he was the chief organiser of the great anniversary meetings of the Society in Paris in 1896, in Edinburgh in 1897, at Grenoble in 1903, and at Aberdeen in September of the present year. He has also acted (along with Professor Kirkpatrick) as Joint-Editor of the Society's *Transactions* since the foundation of the Society; he has been instrumental in gaining admission for Scottish students to the Ecoles Normales of France on very favourable terms; he has secured for these students

Digitized by Google

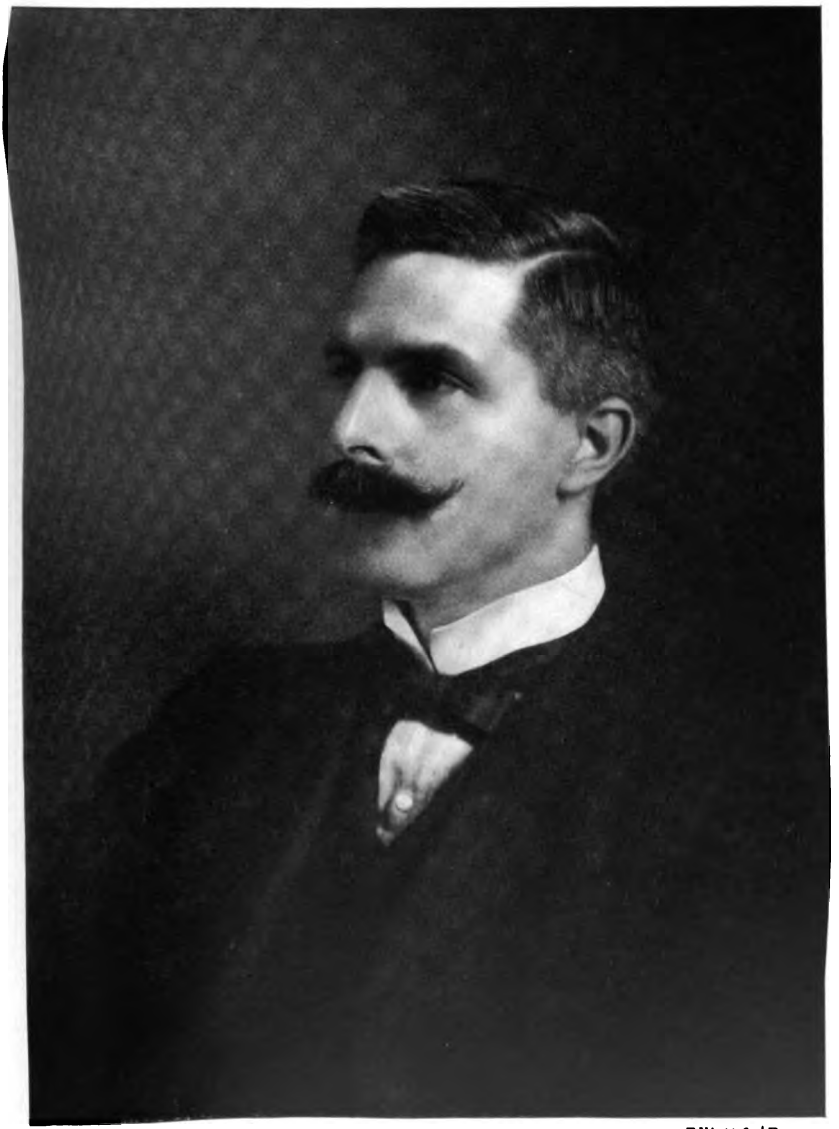


Photo by *Elliott & Fry.*

ARCHIBALD A. GORDON, Esq., C.A.,
Chevalier of the Légion d'Honneur; Hon. Secretary of the Society
from 29th October 1895 to 31st October 1906.

Digitized by Google

UNIV. OF MICH.

Digitized by Google

the benefit of greatly reduced fares on the French railways; and he has organised the Annual Inter-academic Bursary Examinations of the Society. In all these arduous labours his efforts have been crowned with striking success, and he has thus rendered signal service, not only to the Society, but to the cause of national education and to that of the *entente cordiale* with France. In recognition of his high merit the French Government has conferred on him the Order of a Chevalier of the Legion of Honour, and it is hoped that the British Government will also recognise his public services in some appropriate manner. The Council unanimously resolved to confer on Mr Gordon the highest distinction in their power by electing him an Honorary Member of the Society for life, to record their profound gratitude for his long, generous, and invaluable services, and to convey to him, by an extract from this Minute, the assurance of their most cordial regard.

"J. KIRKPATRICK,
Chairman of Meetings and Vice-President.

"J. W. D. KIRKLAND,
Hon. Treasurer and Interim Hon. Secretary."

"EDINBURGH, 10*th October* 1906."

Digitized by Google

ADDRESSES

GIVEN AT ABERDEEN DURING THE ANNIVERSARY MEETING.

A FRENCH IMPRESSION OF SCOTLAND AND THE SCOTS IN THE YEAR 1784.

(By Sir Archibald Geikie, LL.D., F.R.S.)

In the latter half of the eighteenth century the attention of educated society on the continent of Europe was drawn to Scotland by two new attractions. The publication of the so-called Poems of Ossian by James Macpherson revealed to the world some of the romantic interest of the scenery and traditions of the Western Highlands. The keen dispute that arose over the genuineness of these poems, while it served to make them more widely known, does not seem to have diminished the power of their fascination. As Matthew Arnold has remarked, they for the first time displayed "the very soul of the Celtic genius, and have the proud distinction of having brought this soul of the Celtic genius into contact with the genius of the nations of modern Europe and enriched all our poetry by it." To these poems must be assigned no small share of the impulse which started the romantic school of our literature, and changed the old prevalent aversion of mountain scenery into an ever-growing appreciation of the charms of wild nature. The second Scottish attraction was the discovery of the scenic wonders of the Isle of Staffa, among the Inner Hebrides, made by Sir Joseph Banks in the year 1772. For many years before that date the Giant's Causeway on the coast of Antrim had drawn an increasing number of pilgrims to view the striking columnar cliffs and pavements of the Irish shore. But the descriptions and drawings published of the Scottish isle revealed an even more extraordinary development of

Digitized by Google

the same type of scenery—lines of pillared precipice, pierced by long dim sea-caves, like vaulted cathedrals, and for ever resounding with the surge of the restless Atlantic.

It may be easily believed that in France the memory of the ancient amity between that country and Scotland might be gently stirred by these tidings from over the sea, and that some more adventurous spirits might be tempted to take what was then a somewhat arduous journey, for the purpose of seeing the mountains, glens, and lochs of which Ossian had sung, and the cave to which had been given the name of Fingal. One such traveller came from France to Scotland in the year 1784, traversed a good part of the Western Highlands, made his way to Staffa, and eventually published a description of the tour. As his well-written narrative, which appeared in 1797,* is less widely known than it deserves to be, I have thought that a brief account of it might be a not inappropriate theme for the present occasion.

Barthélemy Faujas-Saint-Fond was born of good family at Montélimart in Dauphiné in the year 1741. Although educated for the practice of the law, he early showed so strong a bent towards natural history that he was persuaded by Buffon to settle in Paris, where he obtained an appointment as assistant naturalist at the Muséum d'Histoire Naturelle, and in the end became Professor of Geology there. He wrote many volumes and separate papers, largely on geological subjects, for it was geology, and more particularly the study of volcanoes and volcanic rocks, that had specially attracted his attention. Chief, perhaps, among his writings was the magnificent folio which he published in 1778 on the extinct volcanoes of the Vivarais and Velay in Southern France—a work which will remain at once a lasting monument of his scientific achievement and one of the classics of French geological literature. In pursuit of his favourite studies he passed through a large part of

* "Voyage en Angleterre, en Écosse et aux Îles Hébrides; ayant pour objet les Sciences, les Arts, l'Histoire naturelle et les Mœurs;" par B. Faujas-Saint-Fond, Paris, 1797, in two volumes. An English version, by an anonymous translator, was published in two 8vo volumes in London in 1799.

Digitized by Google

Europe, and fired by the revived interest in Scotland he in 1784 visited this country, detected a series of volcanic rocks here which had not before been recognised, and was the first geologist to set foot on Staffa and to publish a description of its rocks.

The official position and social connections of this notable citizen of France furnished him with recommendations to those who in this country could best promote the objects of a journey which, as he tells us, with Staffa as its ultimate goal, was prompted by his love of the sciences, literature, natural history, and some branches of the industrial arts. Received everywhere with a cordiality and hospitality which are gratefully acknowledged in his book, he made the acquaintance of some of the most distinguished men of the time in all the departments of human activity that interested him; and he has recorded some pleasant reminiscences of them as he found them in their own homes. Before setting forth on his expedition into Scotland he spent a short time in London, where, under the hospitable roof of Sir Joseph Banks, he became acquainted with some of the leading Fellows of the Royal Society. Among those whom he then met he appears to have been specially impressed by the scientific enthusiasm and kindly courtesy of William Herschel and his sister Caroline. One of the most interesting pictures in his chapters is that in which he records his visit to the observatory in Windsor Park. "Je restai," he says in conclusion, "je restai jusqu'au jour dans cet étonnant observatoire, constamment occupé à voyager dans le ciel, avec un guide dont la complaisance sans bornes ne se lassa jamais de mon ignorance et de l'importunité de mes questions. Je passai là environ sept heures, occupé sans relâche à observer les astres. Il étoit impossible de trouver le tems long, en l'employant d'une manière aussi profitable et aussi curieuse pour moi: cette belle nuit ne me parut qu'un songe, et ne sembla durer que quelques instans; mais le souvenir en sera ineffaçable, et ma reconnoissance pour la bonté avec laquelle M. Herschel et son intéressante sœur daignèrent me recevoir, ne sortira jamais de mon cœur."

Our traveller, starting from London, journeyed into and across Scotland with a cavalcade which must have made

Digitized by Google

him a welcome guest among the various inns along the Great North Road. Three friends accompanied him, together with four servants. For the conveyance of this party he engaged three post-chaises, and in this luxurious manner advanced in easy stages by Grantham, Doncaster, Newcastle, Wooler, and Coldstream, to Edinburgh, and thence by Glasgow, Dumbarton, and Inveraray to Oban. Leaving their carriages at the last-named place, the travellers took boat for Mull, crossed that island, and landed on Staffa. The return journey was made by post-chaise from Oban by way of Dalmally and Loch Tay to Perth, and by St Andrews and the south shores of Fife to Edinburgh, whence the Carlisle road was followed into England.

Away from the military highways which were driven through the Highlands after the risings of 1715 and 1745, the roads in the closing decades of the eighteenth century were few and generally rough, most of the internal communications being kept up on bridle-tracks and footpaths across the moorlands. We might therefore expect that the French traveller's narrative would abound with frequent and forcible allusions to the difficulties of locomotion, and to the contrast between the Highland roads and the well-made routes of his own country. But Faujas-Saint-Fond evidently came prepared to see Scotland and the Scots in as favourable a light as possible. He seldom finds fault with the Scottish roads, reserving his severer criticisms for some of those of which he had subsequently to make use in Derbyshire. There was one occasion, however, on which his good-nature in this matter was put to a severe test. He and his companions had arranged to drive from Dalmally to Oban, a distance of some twenty-four miles, but he confesses that they found the road so bad as to be hardly practicable for carriages. The party started about ten o'clock in the morning, in ample time to accomplish so short a distance. But they lingered so long by the way, looking at scenery, geology, and antiquities, that darkness came down upon them long before they had come to the end of their journey. To add to their discomfort, a heavy thunderstorm broke over them, accompanied with torrents of rain. In the end, they wandered from the ill-defined

Digitized by Google

track, and after stumbling into bogs and swollen brooks, they were brought to a stand by hearing the beating of the waves at the foot of a precipice in front of them. They then groped their way into the bed of a torrent, down which, dragging their chaises, they waded knee-deep in water. Soaked to the skin from head to foot, and shivering with cold, they halted under some tall pines, and in the broken moonlight shouted for help, if haply there might be any hut or hamlet within hearing. As they waited, one of the party remarked that their situation was not inappropriate for grand and sombre ideas, for they were now in the country of Fingal, and amid the scenes which had been trodden by the feet of Ossian. "A peine eut-il proféré ces paroles avec le ton de l'enthousiasme, qu'un vieillard à tête nue et à chevelure blanche, vêtu d'une draperie flottante de la même couleur, nous apparoît. 'C'est Ossian,' s'écrie Thornton; 'c'est ce divin poëte qui accourt au nom de son illustre père; tombons à ses pieds.' Mais l'ombre, sans proférer une parole, sans jeter un seul regard vers nous, traverse gravement le torrent, et disparoît.

"'Est-ce une illusion? est-ce un rêve?' nous écriâmes-nous; car nous avions tous vu le même objet à la clarté de la lune; nous l'avions vu distinctement. Nous étions dans l'étonnement, dans l'attente et dans une sorte d'inquiétude, lorsque quelques instans après, nous entendîmes des hommes qui venoient à notre aide. La chûte d'eau n'étoit que l'écluse de deux moulins qu'on avoit lâchée; le fantôme blanc, un vieux meûnier, qui, réveillé par nos cris, accouroit en chemise et tête nue à notre secours; mais qui, voyant des voitures, des chevaux, et entendant des hommes qui ne parloient pas sa langue, alla, sans mot dire, faire lever ses voisins. Ces montagnards officieux vinrent avec empressement tirer nos personnes, nos chevaux, et nos voitures de l'espèce d'abîme dans lequel nous étions venus nous précipiter." Fortunately the adventure took place within less than a mile from Oban, where the party of drenched travellers, at half-past one in the morning, knocked up the landlord of the only inn which then existed in the place. Such were the risks of travelling in the West Highlands towards the end of the eighteenth century.

Digitized by Google

In the course of his journey Faujas discovered that the length of the mile was variously computed in Scotland. Where he had to walk, or was supplied with a riding horse from some hospitable laird, the miles were apt to be at least twice as long as in England, but where he hired post-horses at the inns, and had to pay for each mile traversed, the landlords appear to have been always able to state the length of the stage in the shorter and more numerous English statute miles. His references to the inns in Scotland are, on the whole, unexpectedly favourable. The only case of extortion he met with was at an externally pretentious hotel in Edinburgh. Yet he could hardly escape some unpleasant experiences in the remoter tracts which he visited, where the few scattered hostelries then existing were small, smoky, and dirty. Of one of the worst of them he only remarks that it was "une maison isolée, bien triste, bien enfumée, à un étage, cependant, et avec cheminées; on ne sait d'abord si c'est une ferme ou bien une auberge; il paroît que c'est l'une et l'autre." In this "chétive et triste habitation" he was storm-stayed for a week, but he found his host to be "un bon homme," and though the commissariat was doubtless scanty, he only notes that "on y vit à la manière des Hébridiens, c'est-à-dire, très frugalement." His love of geology used to furnish him with so much interesting observation in the field during the day and such ample occupation in the evening, with the labelling of his specimens and the writing up of his notes, that he found no room for a record of his discomforts. To quote his own words: "Le soir, chargé de pierres et de notes instructives, je rentrois dans ma paisible habitation: j'étalois sur une table toutes mes richesses; je les mettois en ordre, je les admirois même; mais je ne les contemplois pas à la manière de l'avare, car j'en faisois d'avance la distribution à mes correspondans et à mes amis:—et j'étois heureux. Mon lit étoit dur, mais propre; la fatigue le convertissoit en duvet."

There were occasions, however, when the smallness of the Highland inns put so large a party to inconvenient straits. Thus at Luss, on Loch Lomond, their first halting-place in the Highlands, they met with a reception which

Digitized by Google

recalls that of Bailie Nicol Jarvie and Francis Osbaldistone at the Clachan of Aberfoyle. "Nous n'arrivâmes à Luss qu'à dix heures du soir. Ce lieu se trouvant marqué sur la carte, je crus que c'étoit un village, ou au moins un hameau; ce n'étoit cependant qu'une chétive habitation au bord du lac, et quelle habitation! je crus entrer dans une demeure de pêcheur. Mais notre étonnement fut bien plus grand, lorsqu'on nous fit signe de ne pas parler, afin de ne pas troubler le repos d'une personne qui dormoit. Nous crûmes qu'il y avoit quelqu'un de malade dans la maison; les gestes expressifs de la maîtresse et de trois personnes qui étoient assises dans une petite cuisine sembloient l'annoncer. Nous n'osâmes donc pas ouvrir la bouche, et comme l'on comprit d'avance ce que nous allions demander, on nous entraîna ou plutôt on nous poussa dans une écurie, pour nous donner une courte audience; elle ne fut pas longue en effet. 'Le lord juge,' dit l'hôtesse, 'me fait l'honorable faveur dans sa tournée de loger chez moi; il est là, chacun doit respecter ce qu'il fait; il dort; ses chevaux sont dans l'écurie; vous voyez qu'il n'y a plus de place pour les vôtres; ayez donc la bonté de vous retirer.'—'Mais, madame,' dit un des postillons, car nous n'osions parler, 'voyez nos pauvres chevaux, voyez quelle pluie horrible!' —'Eh bien! voyons,' dit elle. Nous sortons. Et elle ajoute; 'Point de bruit, ne troublez pas le sommeil du juge, respect à la loi; soyez heureux et partez.' Et elle ferma la porte à double tour sur nous."

There was nothing to be done but to push on with weary horses in the face of a pitiless rain to Tarbet, where the travellers arrived at half-past three o'clock in the morning, only to find that the single little hostelry there was entirely filled with jurymen, who, with the sleeping judge, were on their way to the circuit-court at Inveraray. But the landlady proved of a more accommodating temper than her neighbour of Luss. The horses were put under shelter in the stable, and two mattresses were produced, on which three of the party slept in their cloaks, while the fourth took his rest in his carriage. Next morning was fortunately fine, and the beauties of Loch Lomond lay bathed in sunshine as the visitors took their morning stroll along the margin of the

Digitized by Google

water. On their return they found that their hostess had arranged for them a neat breakfast, setting out her best china, which she prized as a gift from the Duchess of Argyll. It was Faujas' first meal in the Highlands of Scotland, and it left an impression on his memory which he thus enthusiastically records: "Le superbe Lac Lomond, le beau soleil qui doroit ses eaux, les roches argentées qui bordoient ses rives, les mousses verdoyantes et fleuries, les bœufs noirs, les moutons blancs, les bergers sous les pins, le parfum du thé dans des porcelaines données par la bonté, reçues par la reconnoissance, ne sortiront plus de ma mémoire, et me font désirer de ne pas mourir sans revoir Tarbet; je songerai souvent à Tarbet, même au milieu de la belle Italie, de ses orangers, de ses myrthes, de ses lauriers et de ses jasmins."

Faujas seems to have been struck with the excellence of the tea everywhere in England and Scotland and with the extreme badness of the coffee. "Le thé," he says, "est toujours excellent, mais nulle part on ne boit du plus mauvais café qu'en Angleterre." "J'ai lieu de croire que les Anglois n'attachent aucune importance au parfum et au goût du bon café; car celui qu'on leur présente leur est à peu près égal, pourvu qu'ils en prennent quatre ou cinq tasses. Il est vrai qu'il est toujours foible, amer, et a perdu son excellente odeur aromatique. Ils se privent donc par-là d'une excellente boisson, qui convient mille fois mieux à leur santé que le thé." "Il semble qu'on ait cherché à les dégoûter d'une liqueur si propre à chasser la mélancolie, dans un pays où l'atmosphère est presque sans cesse enveloppé d'un crèpe funèbre." Though some progress has undoubtedly been made in this matter during the past hundred years, it must be admitted that, over much of the country, the Frenchman's strictures are still applicable.

Though our travellers had so rude a reception at their first halting-place in the Highlands, they received during their subsequent progress so many marks of kindness and courtesy as to lead them to form a high estimate of the manners and character of Highlanders. While the remembrance of their experience at Luss was still fresh in their minds, they might well be pardoned for the misgivings with

Digitized by Google

which they eyed a company of fierce-looking kilted mountaineers who gathered round them a few days later at Dalmally. The party had arrived in front of the little inn there on a Sunday, and were at once objects of attention to some fifteen Highlanders. The landlord, noticing the expression on the faces of his new guests, at once reassured them. "Il nous dit que nous pouvions être tranquilles sur le compte de ces hommes qui, peu accoutumés à voir des étrangers dans un lieu aussi reculé, où il en passe rarement, fixoient avec plaisir leur regard sur nous. 'Vous pouvez être assuré,' nous dit-il, 'que ces bons montagnards, loin de vous nuire, se croiroient, au contraire, très-heureux de pouvoir exercer envers vous les loix de l'hospitalité, qu'ils aiment, et qu'ils respectent de tous tems, et si vous les trouvez réunis en aussi grand nombre, c'est à cause du jour de dimanche.'

"En effet, nous savions que les montagnards écossois, très zélés presbytériens, sont sévères observateurs du culte ; qu'ils ne se permettroient pas, ce jour-là, le plus léger divertissement. Ils arrivoient de la prière, et se reposoient un moment avant de se retirer chez eux ; leur air grave et recueilli formoit un singulier contraste avec l'éclat et les couleurs tranchantes de leur parure militaire."

As the travellers made their way westward through the Argyleshire Highlands they had opportunities of testing the truth of their host's description of his fellow-countrymen. In the cabins of the peasantry, not less than in the houses of the farmers and gentry, they were everywhere received with a courteous hospitality which greatly charmed them. By the poorest cottars, into whose smoky dwellings they ventured, they were treated to milk, whisky, oatcakes, and butter, and they were told that it would be regarded as an insult were they to offer these worthy people any gratuity. In the homes of the better classes they met with an amount of culture and kindly attention which impressed them all the more from the wildness of the scenery amidst which they found it. Faujas remarks that, "nous fûmes sur-le-champ entourés de politesses, de soins et d'attentions délicates qui firent disparoître nos peines ; tout étoit si prevenant, si affable que nous nous regardâmes, dès cet instan,

Digitized by Google

comme dans notre propre famille. C'est une chose bien attrayante que cette politesse champêtre, qui n'est assaisonnée que des expressions et des gestes du sentiment. Nous étions ici sur une terre hospitalière."

Our traveller has preserved some interesting notes of the domestic arrangements in the houses where he stayed, which will be of value to the future historian of the social habits of the people of this country. Thus in the establishment of a well-to-do Highland gentleman he found the hour of breakfast to be ten o'clock, and he enumerates the various and abundant viands which were placed on the table, including some that have since gone out of fashion. The dinner hour was four o'clock, and all the courses (of which a complete list is given) were set on the table at the same time, and were served round by the lady of the house, who presided. An account follows of the drinking customs, and particularly of the toasts, and we are told that, while in England the ladies retire as soon as the time for the toasts arrives, in the Isle of Mull, "il n'en est pas tout à fait de même: les dames y assistent, au moins pendant une demi-heure, et partagent, avec raison, cette fête à la gaieté, où le cérémonial mis de côté permet à la franchise, et à la bonhommie écossoise de se montrer dans tout son jour; il est certain que les hommes y gagnent et que les dames n'y perdent pas. On boit en particulier à la santé de chaque dame; à celle des convives, un à un, en les appelant par leur nom; à la patrie; à la liberté; au bonheur des hommes en général; à l'amitié. Nous bûmes plus d'une fois, nous étrangers, à nos bons amis les Highlandois; et il nous fut répondu à grand chœur, à vos amis de France; et à petit bruit avec du vin doux de Madère, à vos amies."

After dinner came tea, and at ten o'clock the family sat down again to partake of a supper nearly of the same kind as the dinner, and not less ample. The narrative concludes thus: "Telle est la vie que l'on mène dans un pays où il n'y a pas un chemin, pas un arbre, où les montagnes ne sont couvertes que de bruyères, où il pleut huit mois de l'année, et où la mer, toujours agitée, semble être dans de perpétuelles convulsions."

Digitized by Google

It was but natural that our travellers should take every chance of inquiring about the Ossianic poetry, then so much in vogue, when they found themselves in the region where it was said to have been composed. As the Highlanders, high and low, devoutly believed it to be genuine and ancient, not much difficulty was found in collecting proofs of the wide extent to which this poetry was asserted to have been known and recited long before Macpherson was born. At Dalmally the party was conducted to the house of Macnab, the village blacksmith, who was reputed to be the possessor of some old Celtic poetry, and particularly of a manuscript collection which was said to have been preserved by his family for some four hundred years. Unfortunately Macnab was from home, but the travellers were hospitably entertained in his house by his brother, and had thus an opportunity of seeing the inside of a typical Highland cabin. Throughout the journey they found that, even in the remotest places, the poems and deeds of Ossian were regarded with pride and veneration. In Mull, Miss Maclean of Torloisk, with whom Faujas had several conversations on the subject, expressed to him her astonishment that English writers who knew nothing of the language or usages of the Highlands, should yet so confidently and obstinately persist in denying the genuineness of the ancient poetry of Ossian. At a little inn in Mull he found the landlord to be "fort curieux de nouvelles, amateur même d'antiquités, et ayant autant de vénération pour Fingal et pour Ossian, que les Juifs en ont pour Moïse." He discovered also that, like Virgil in the Middle Ages, the Celtic poet had come to be regarded by the populace as in some degree a supernatural being. A large prostrate stone was pointed out to him in Mull as a memorial of the prowess of the bard. "Il n'y a jamais eu qu'Ossian qui ait pu manier une aussi énorme pierre; le tems ou quelque tremblement de terre l'ont renversée, et personne dans l'île n'est plus en état de la redresser."

If Faujas and his friends were hardly in a position to judge of the merits of Celtic poetry, they were at least able to form an opinion as to Highland music, for they had frequent occasion to hear examples of it. In those days

Digitized by Google

the habit had not been lost of singing in unison, and making the manual work of a company keep time with the rhythm of the chant. The travellers found that on their boating excursions, when the weather was not so boisterous as to provide the men with more serious occupation, the measured stroke of the oars was regulated by the cadence of the song that was sung. Thus when, on an exceptionally fine day, Faujas crossed from the Mull shore to Staffa, the boat, which was unable to carry a sail, was rowed by four boatmen, who after their usual practice kept themselves in time with boat-songs. "Nous ne pouvions pas désirer une traversée plus heureuse, dans une saison aussi avancée; nos matelots nous assurèrent que c'étoit un de ces beaux jours extraordinaires dans le pays, et qui ne se présentent pas deux fois dans l'année. Aussi pour en témoigner leur contentement, ils se préparèrent à entonner en chœur des chansons d'Ossian; il n'y a personne dans ces îles, depuis le vieillard jusqu'au jeune enfant, qui ne sache par cœur de longues tirades ou des hymnes de cet antique et célèbre Barde. Les chants commencèrent et durèrent long-tems; c'étoient des récitatifs monotones: une sorte de dignité, mêlée de tons plaintifs et mélancoliques, formoit le caractère principal de ces chants; les rames, qui tomboient toujours en mesure, rendoient la monotonie plus complète. Je m'assoupis, et je dormis bientôt d'un profond sommeil."

But such a soothing result was not always produced on his nerves by what he heard of Highland music. At the little solitary inn of Oban he had retired to rest after a good dinner, terminating a busy and enjoyable day among the volcanic rocks of that interesting neighbourhood. But "on ne peut guère jouir de tous les bonheurs à la fois dans ce bas monde. Croiroit-on qu'une musique d'un genre nouveau, mais bien terrible pour mon oreille, troubloit dans ce moment un repos qui m'étoit si nécessaire? A peine étois-je couché qu'un maudit joueur de cornemuse venoit se placer sous ma fenêtre. Il m'attendoit chaque soir au passage, pour me régaler d'un air. Il s'établissoit ensuite devant la maison, sans qu'il y eût moyen de le faire taire, et il jouoit de ce bruyant instrument jusqu'à onze heures du soir, dans l'intention de m'être agréable, et de me rendre une sorte

Digitized by Google

d'honneur dont je m'efforçois vainement de me déclarer indigne.

"Le jour de notre arrivée, cet homme vint se promener d'un pas égal, d'une contenance fière et martiale, devant notre logement, et nous étourdit par des sons, par des roulades perpétuelles, qui n'exprimoient ni air, ni intention. Nous crûmes d'abord que ce personnage étoit une espèce d'insensé, qui gagnoit sa vie à ce métier. Mais Patrick Fraser nous assura que non-seulement ce bon montagnard étoit raisonnable, mais qu'il avoit la réputation d'un excellent musicien de l'école Highlandoise; que sa principale intention, en faisant briller son talent, étoit de nous manifester toute la joie qu'il éprouvoit en voyant des étrangers dans un lieu où il en vient si rarement. Touché de ce motif hospitalier, je lui prodiguai des applaudissemens, et le priai d'accepter quelques shelings, qu'il refusa d'abord, et qu'il sembla ne recevoir que pour ne pas me déplaire. Il ne jouoit jamais que le même air, si l'on peut appeler de ce nom, une sorte de composition inintelligible pour des étrangers, mais qui rappelle aux montagnards et aux Hébridiens des événemens historiques qui ont le plus grand intérêt pour eux. Comme il avoit vu partir mes compagnons, il se persuada que je restois pour l'entendre, et croyant que ses concerts me seroient plus agréables dans le silence de la nuit, il venoit jouer jusqu'à onze heures sous ma fenêtre: rien n'étoit capable de l'en dissuader. Je me levai un soir d'impatience, et ne pouvant me faire entendre, je le pris par la main pour l'entraîner au loin. Il revint au même moment, comme quelqu'un qui dispute de politesse, me donnant à entendre qu'il n'étoit point fatigué, et qu'il joueroit toute la nuit pour me plaire, et il tint parole. Le lendemain, je le forçai de recevoir encore un petit présent, en lui faisant signe que je ne voulois plus l'entendre, et le soir même il me força à son tour de l'endurer jusqu'à minuit, jouant sans discontinuité le même air."

Faujas was destined to have another taste of the bagpipes in somewhat whimsical circumstances. On his return to Edinburgh he saw as much as he could of Adam Smith, [illegible] showed him much attention. The illustrious author of [illegible]ealth of Nations," who was then in the full vigour of

Digitized by Google

life, made his French guest the subject of an experiment which is thus narrated: "Adam Smith me demanda un jour si j'aimois la musique. Je lui répondois qu'elle faisoit mes délices lorsque j'avois le plaisir d'en entendre de la bonne. 'Tant mieux,' me dit-il, 'je vous mettrai à une épreuve très curieuse pour moi, car je vous en ferai entendre dont il est impossible que vous puissiez vous former une idée, et je serai charmé de connoître l'impression qu'elle fera sur vous."

"Le lendemain Smith fut à neuf heures du matin chez moi. Il me conduisit à dix heures dans une salle de concert spacieuse, simplement décorée et remplie de monde; mais je ne vis ni orchestre, ni musiciens, ni instrumens. Nous restâmes ainsi plus d'une demi-heure dans l'attente. Un grand espace vide au milieu de la salle étoit entouré de banquettes, sur lesquelles il n'y avoit que des hommes; les dames étoient dispersées dans les autres rangs. 'Ce sont là,' dit-il, 'les juges du combat qui va s'élever entre les musiciens. Presque tous ces messieurs sont des seigneurs qui habitent les îles ou les montagnes de l'Ecosse; ils sont les juges nés du concours qui va s'ouvrir; ils décerneront un prix à celui qui exécutera le mieux un morceau de musique, recommandable parmi les Ecossois. Je vous observe,' ajouta-t-il, 'que les musiciens, en quelque nombre qu'ils puissent être, ne joueront jamais que le même air.'

"Quelques instans après, une porte à deux battans s'ouvrit vers le fond de la salle, et je vis, à ma grande surprise, entrer un montagnard écossois dans son costume de soldat romain, jouant de la cornemuse, et parcourant d'un air martial et d'un pas rapide l'espace vide dans toute sa longueur, revenant ensuite sur ses pas et continuant à marcher de même, en tirant les sons les plus bruyans et les plus discordans d'un instrument qui déchire l'oreille. L'air est une espèce de sonate, divisée en trois parties; Smith m'engagea à y apporter toute mon attention, et à lui dire ensuite l'impression que j'éprouverois.

"Mais j'avoue que je ne distinguai d'abord ni air, ni intention; je voyois seulement le joueur de cornemuse, marcher toujours avec rapidité et avec la même contenance guerrière. Il faisoit des efforts incroyables et des doigts et

Digitized by Google

du corps, pour mettre en jeu à la fois les divers tuyaux de sa cornemuse : ce qui formoit un tintamarre insoutenable.

" Il recevoit néanmoins de toutes parts de nombreux applaudissemens. Un second musicien succéda à celui-ci ; seul dans l'arène il tint la même contenance et marcha aussi fièrement. Il parut exceller sur l'autre ; j'en jugeai par les battemens de mains, par les cris de *bravo* qui retentirent de toutes parts ; des hommes graves et des femmes distinguées versèrent des larmes à la troisième partie de l'air.

" Enfin, après avoir entendu consécutivement huit musiciens, je commençai à soupçonner que la première partie étoit relative à une marche guerrière, à des évolutions militaires ; la seconde à un combat sanglant, qu'on cherchoit à peindre par le bruit des armes, par la rapidité du jeu, par des cris bruyans. Le musicien sembloit alors entrer en convulsion ; sa pantomime imitoit celle d'un homme dans l'action du combat ; ses bras, ses mains, sa tête, ses jambes, tout étoit en mouvement ; les sons de l'instrument se faisoient tous entendre en même tems, se confondoient les uns dans les autres, et ce beau désordre sembloit intéresser vivement tout le monde.

" Le joueur de cornemuse passoit ensuite, sans transition, à une espèce d'andante ; ses convulsions cessoient subitement ; il étoit triste, accablé ; ses sons étoient plaintifs, langoureux ; on pleuroit les morts, on les enlevoit du champ de bataille : c'est alors que des larmes mouilloient les yeux des belles Ecossoises. Mais tout cela étoit si bizarre, si extraordinaire, les impressions que faisoit sur moi cette musique sauvage contrastoient si fort avec celles qu'éprouvoient les habitans du pays, que je suis convaincu qu'il faut considérer cette étrange composition, non comme tenant essentiellement à la musique, mais comme appartenant à l'histoire. Il faut observer qu'on ne trouve aucune trace de la langue écrite de ces peuples, ni dans les monumens, ni dans les manuscrits : ce qui me fait présumer qu'ils consignoient les événemens qui les intéressoient le plus dans ces sortes de chants, qu'ils se transmettoient avec facilité de race en race. Les enfans accoutumés dès leur naissance à entendre ces airs, et à y reconnoître des intentions que leurs parens leur expliquoient, en conservoient des souvenirs in-

Digitized by Google

effaçables; ils devenoient sacrés pour eux. Il ne faut donc pas être étonné s'ils trouvent de si grands charmes à les entendre. Ils ont une autre musique, plus chantante, plus dans les règles de l'art, dont ils font usage pour leurs danses et pour leurs chansons; mais elle est pour eux bien au-dessous de la première.

"L'égalité la plus parfaite régnoit parmi les musiciens; le fils du 'laird' étoit confondu avec le simple pasteur, souvent de la même tribu, portant le même nom et ayant le même costume. Il n'y avoit ici de préférence que pour le talent; j'en jugeai par les vifs applaudissemens donnés à quelques-uns qui parurent exceller dans leur art. J'avoue qu'il ne m'étoit pas possible à moi d'en admirer aucun; je les trouvois tous d'une égale force, c'est-à-dire, aussi mauvais les uns que les autres; et l'air ainsi que l'instrument me rappeloient involontairement la danse de l'ours."

The impression made on Faujas by the scenery of Scotland is only lightly touched upon in his volumes. Fond of lakes, rivers, woods, and tracts of cultivation, he became enthusiastic on the banks of Loch Lomond and Loch Awe, but he does not seem to have appreciated the wilder, barer, and more rugged ground which he was always glad to exchange for valleys with fields and pastures, trees and human habitations. Even where he has to describe the goal of his whole journey—the wonders of Staffa and Fingal's Cave—though he says that he continued to gaze again and again at this superb monument of nature, he yet finds no words of his own to depict the impression made on his mind by the scene, but contents himself with translating the enthusiastic language used by Sir Joseph Banks. He spent most of the short time allowed to him on the island in the more prosaic occupation of making careful measurements of the cave, noting the various shapes and sizes of the pillars, and collecting as many varieties of rock as he could find.

He was nearly as keen in the examination of antiquities as in the search for minerals and rocks. Wherever he passed he kept his eyes open to detect any ancient monuments by the way. He was struck by the number of standing stones all over Scotland, and he would at any moment halt or turn aside for some distance from the road to

Digitized by Google

examine or sketch any of them, and to take notes of their dimensions and of any traces of antique art which they might present.

From his official duties in France as well as from his natural tastes, he showed a vivid interest in various industrial undertakings, and he does not seem to have missed a chance of visiting any manufactory or mine that lay in his way. Thus at one part of his journey he would be found studying salt-making as practised at Prestonpans; at another time he was keenly following all the processes of iron-founding at Carron. The linen-industry at Perth, the pearl-fishery at Killin, the iron-work at Bunawe, and other Scottish manufactures find an appreciative record in his narrative, together with notices of machinery of every kind and the applications of steam as a motive power, then beginning to come into general use. He made a detour from Stirling round the head of the Firth of Forth, so as to pass through the coal-fields of Alloa and Culross, where the existence of coal-mines under the sea led him to moralise thus: "Ce qu'il y a de remarquable, c'est que ces mines si riches en charbon, se prolongent à d'assez grandes distances en avant sous le lit de la mer, et que les ouvriers, garantis de quelques suintemens par des pompes à feu qui élèvent l'eau hors des puits, travaillent avec sécurité dans ces mines, sans s'inquiéter des masses énormes d'eau qui pèsent sur leur tête.

"Ainsi, pendant que ces infatigables et hardis mineurs, foiblement éclairés par la lueur funèbre de leurs lampes, font retentir, à coups de pic, ces cavités profondes, des vaisseaux, poussés par des vents favorables, passent à pleines voiles au-dessus de leurs têtes, et les matelots, se réjouissant du beau tems, expriment leur contentement par des chants; mais d'autres fois l'orage se développe, l'horizon s'embrase, la foudre gronde, la mer est en fureur, tout est consterné, tout l'équipage est tremblant; et les mineurs tranquilles, ignorant alors ce qui se passe, joyeux et satisfaits, chantent en chœur avec transport et leurs plaisirs et leurs amours, pendant que le vaisseau se brise et s'engloutit au-dessus de leurs têtes: image malheureusement trop véritable des vicissitudes journalières de la vie humaine."

Digitized by Google

Faujas was much impressed by the sad havoc that had been wrought among the ecclesiastical buildings of Scotland by the zeal of the Reformers; at the same time he fully recognised the horror of the persecutions inflicted by the Romish Church. "Le vrai savoir," he says, "est ennemi du fanatisme et de l'intolérance. Ceux qui ont fait ruisseler le sang en Écosse pour des opinions religieuses, n'étoient pénétrés de l'esprit d'aucune morale, et n'avoient aucune religion; et ceux qui ont renversé et détruit de fond en comble tant de monumens, parce qu'ils avoient été consacrés à un culte dont ils ne se soucioient plus, au lieu de les appliquer à des objets utiles, étoient de véritables barbares, des êtres aussi féroces qu'ignorans." In the midst of such reflections the French traveller makes the odd mistake of confounding Archbishop Sharpe with Cardinal Beaton. He had read some Scottish history, but when he saw Sharpe's well-preserved monument in the Parish Church, he did not realise that in the sanguinary annals of ecclesiastical strife in Scotland there could have been two archbishops murdered at St Andrews.

As Faujas and his friends did not begin their journey through the Highlands until the middle of September they came too late in the season to count upon continuous good weather. The impression left on his mind by his autumnal experience of the Scottish climate is thus recorded: "Cette atmosphère humide et piquante m'affectoit désagréablement moi-même depuis quelque tems, malgré la vie active que je menois. Je suis persuadé qu'elle est une des causes de cette mélancolie sombre qui attaque si souvent les Anglois. J'avois beau faire de l'exercice, j'avois beau me distraire agréablement par des recherches et des occupations analogues à mes goûts, je sentois que les tems brumeux, les pluies fréquentes, les vents journaliers qui passent de froid au chaud, une certaine âcreté dans l'air, qu'on sent mieux qu'on ne peut la décrire, la disparution sur-tout du soleil, que des brouillards ou des nuages éclipsent sans cesse dans cette saison, me plongeoient dans une tristesse involontaire que je n'aurois pas voulu supporter long-tems.

"On m'annonçoit de tems à autre, pour m'égayer, que le soleil alloit paroître; mais j'étois tenté plus d'une fois, dans

Digitized by Google

ma mauvaise humeur, de répondre alors ce que le vice-roi de Sicile, Caraccioli, disoit à Londres à un Anglois qui lui faisoit admirer ce bel astre: 'Votre soleil d'Angleterre, my lord, ressemble beaucoup à notre lune de Sicile.'

"Ennuyé de me trouver dans cet état, je suivis le régime du Docteur Cullen d'Edinburgh. Je fis chaque jour après mon dîner usage d'un verre de punch, composé de rhum, de suc de limon, d'un peu de noix muscade et d'eau bouillante; et je m'en trouvois fort bien."

On his return to Edinburgh, our traveller passed what was evidently to him an exceedingly interesting and agreeable time among the learned society for which the Scottish capital was then distinguished. He met there the famous physician Cullen, who gave him the recipe against the climate, which he found so beneficial. He made the acquaintance of the illustrious James Hutton, notes that "he was then engaged in the quiet of his cabinet upon a work on the Theory of the Earth," and thus affords us a glimpse into the preparation of that great landmark in geological literature. With Joseph Black he enjoyed some pleasant interviews, which were renewed as often as possible. Of Adam Smith he has left an interesting picture. I have already quoted the bagpipe competition, which seems to combine the merits of a philosophical experiment and a practical joke, and which at least shows the cordial relations between the great political economist and his French guest. Faujas thus writes: "Adam Smith, ce vénérable philosophe, fut un de ceux que je vis le plus souvent; il me combla de politesse, et chercha à me procurer tous les objets d'instruction et d'agrément qui purent m'intéresser dans cette ville.

"Smith avoit voyagé en France, et fait un séjour assez long à Paris; sa collection de livres étoit nombreuse et d'un bon choix. Tous nos meilleurs auteurs françois y occupoient une place distinguée. Il aimoit beaucoup notre langue.

"Quoique d'un âge avancé [he was then sixty-one], il avoit encore une belle figure. Ses traits s'animoient lorsqu'il parloit de Voltaire, qu'il avoit connu et qu'il aimoit beaucoup. 'La raison lui a des obligations incalculables,' me disoit-il un jour, en me faisant voir un fort beau buste

Digitized by Google

de lui, 'le ridicule et les sarcasmes qu'il versoit à pleine main sur les fanatiques et les hommes de mauvaise foi de toutes les sectes, a préparé les esprits à la lumière de la vérité, à la recherche de laquelle tout bon esprit doit aspirer. Il a plus fait à ce sujet que les livres des plus graves philosophes, que tout le monde ne lit pas; tandis que les écrits de Voltaire, sont faits, en général, pour tous et lus de tous.'

"'Je ne pardonne pas,' me disoit-il une autre fois, 'à l'empereur Joseph II., qui vouloit se donner le ton de voyager en sage, d'avoir passé près de Ferney sans être allé rendre hommage à l'historien du Czar Pierre Ier. Je conclus de-là que Joseph II. n'étoit qu'un homme au-dessous du médiocre.'

"Une autre fois, en prenant du thé avec lui, il me parla de Rousseau avec une sorte de respect religieux. 'Voltaire cherchoit à corriger les vices et les folies des hommes en plaisantant, quelquefois même en se fâchant; Rousseau par l'attrait du sentiment et la force de la conviction entraînoit le lecteur dans le sein de la raison. Son *Contract Social* pourrait bien le venger dans un tems des persécutions qu'il a éprouvées." It should be remembered that this prediction was uttered by Adam Smith in 1784, six years before the outbreak of the French Revolution.

On his return into England Faujas passed a few days in Birmingham in order to see some of the machinery and manufactures of that town, where the headquarters of the new movement for the introduction of steam power had been established at the workshops of Boulton & Watt. He made the acquaintance of James Watt, whose company he sought on every possible occasion during his brief stay, and of whose acquirements and courtesy he speaks in the warmest terms. "Il est si versé dans la haute mécanique, et a si fort perfectionné les moyens d'exécution, qu'il doit être considéré à juste titre comme un des hommes qui a le plus concouru à la haute prospérité des arts utiles et du commerce en Angleterre: il est Ecossois de naissance. Ainsi l'Ecosse est depuis long-tems en possession de fournir à l'Angleterre les hommes qui l'honorent le plus dans tous les genres."

Digitized by Google

As the more special object of our traveller's visit to Scotland was to see the rocks of the country and to compare them with those which he had studied and described in Southern France, I must not conclude this reference to his volumes without a brief allusion to their geological observations. He made a large collection of specimens which was unfortunately lost by the shipwreck of the vessel in which it was being carried to Dunkirk. He was thus deprived of any opportunity of studying the collection more in detail than was possible in the field, where only the external features of the rocks could be cursorily noted. He made notes of the various natural sections observed in the course of the journey, some of which are given in his narrative. Though these did not add greatly to what was already known of Scottish geology, they briefly announced for the first time some important facts which have since been amply confirmed. We must remember that at that time, under the sway of the dominant Wernerian school throughout Europe, the volcanic origin of basalt was by most writers denied, sometimes with contemptuous complacency, and volcanoes were generally regarded as mere modern freaks of nature due to the spontaneous combustion of beds of coal. Faujas-Saint-Fond, however, had satisfied himself as to the grave error of these doctrines. Here in Scotland, he deserves to be honourably remembered as the earliest writer who recognised the volcanic nature of the basaltic islands of the Inner Hebrides, of the terraced hills in Lorne, of the Ochil Hills near Perth, and of the prominent eminences around Edinburgh. In speaking of the rocks near the Scottish capital he remarks: "Je regrette infiniment de ne pouvoir donner ici que des faits généraux; car si ma belle et nombreuse collection n'eût pas été naufragée, j'aurois fais connoître et décrit une suite de produits volcaniques propres à lever tous les doutes, et à démontrer que le territoire d'Edinburgh a été la proie d'antiques volcans, puisqu'on y trouve encore des laves semblables à celles du Vésuve et de l'Etna."

It is to be wished that some further indication of the personality of this genial French visitor to Scotland could be given than can be gleaned from his published narrative

Digitized by Google

of the journey. One of the plates in his volumes, which was engraved from a drawing made at his request by one of the party, shows the inside of the blacksmith's hut at Dalmally. It is valuable as a record of Highland domestic arrangements towards the end of the eighteenth century—the fire in the middle of the floor, sending up its smoke to a hole in the roof above, the lamp hanging from the rafters, blazing with chips of bog-fir, and lighting up the family, seven in number, the men in kilts, the women in short petticoats without shoes or stockings. But to us the most interesting figure in the company is that of Faujas himself. He has put his hat on the clay floor and, seated on a bench, is in the act of receiving from the hands of the bare-footed daughter of the house a wooden coggie of milk. He is represented as a young-looking man (he was really forty-three years of age at the time) with a mild expression, hair curled at the sides and hanging down his back in a queue, a travelling coat well adorned with buttons, open in front so as to display the breast-frills of his shirt, and with frills round the wrists, tight-fitting knee-breeches, and riding boots with spurs.

Before Faujas' "Voyage" could be published the Revolution had burst upon France: the work consequently did not appear until 1797. In a melancholy postscript, as well as in occasional footnotes, the author refers to the violent death of so many of the most distinguished of his fellow-countrymen. He remarks that, while he will gladly forget the injuries done to himself, he cannot keep silent as to what had been done to others. He retained his post, however, at the Muséum, and continued to publish scientific papers until the year 1818, when he retired to his estate of St-Fond in Dauphiné. He died on the 18th of July in the following year, in the seventy-ninth year of his age.

Digitized by Google

LES UNIVERSITÉS PROTESTANTES ET LES ECOSSAIS; ANDRÉ MELVIN.

Par M. PAUL MELLON, LL.D., *Secrétaire-général de la Branche française.*

MESDAMES, MESSIEURS,—Vous jugerez peut-être qu'il est prétentieux de ma part d'oser venir vous parler d'un sujet dans lequel je ne saurais avoir une compétence spéciale et alors que, grâce aux travaux nombreux faits dans votre pays, vous avez la possibilité de connaître et de juger, mieux que nous ne saurions le faire, les Ecossais éminents qui si longtemps ont été les intermédiaires heureux des rapports qui pendant plusieurs siècles ont formé la trame commune de votre histoire et de la nôtre. Mais mon audace est excusable et voici pourquoi: Vous vous souvenez du vœu qui a été émis et voté à l'unanimité au meeting de Grenoble. Vous aviez manifesté le désir que plusieurs d'entre nous, le plus grand nombre possible, consacrent leurs loisirs à mettre en lumière l'un ou l'autre des traits de cette union qui s'est manifestée, sur tous les terrains et pendant plusieurs siècles, au grand avantage de nos deux pays.

Or qu'auriez vous pensé de moi, si j'avais été le premier à oublier la proposition que j'avais faite? Je me devais à moi-même de payer de ma personne et à défaut de science de faire preuve de bonne volonté.

En second lieu, j'ai eu la bonne fortune d'avoir entre les mains un manuscrit curieux, et il m'a semblé que dans la pénurie de renseignements que nous possédons sur les dernières années d'André Melvin, j'avais le devoir, sinon de vous donner une traduction et un exposé complet des pièces diverses qui y sont contenues, du moins de le signaler à votre pieuse attention. Ce recueil jette en effet quelque lumière sur le petit cénacle de vos compatriotes qui, entre 1611 et 1622, professaient à l'Académie protestante de Sedan, et surtout sur les dernières années d'André Melvin.

Digitized by Google

Et j'ai plaisir à remercier ici Monsieur le pasteur Weiss, Directeur de la Bibliothèque de la Société du protestantisme français, qui a bien voulu me parler le premier du manuscrit et me servir d'intermédiaire ; Monsieur Garreta, un de ces intelligents et curieux bibliophiles qui dans nos villes de province, ont le loisir de faire des trouvailles ; Monsieur Dorez, enfin qui malgré les occupations que lui imposent ses fonctions au département des manuscrits à la Bibliothèque Nationale, a bien voulu par ses transcriptions et ses conseils me faciliter l'intelligence d'un manuscrit d'une lecture difficile.

Ce recueil contient des pièces latines ou grecques dues à la plume des différents savants qui vivaient à Sedan au commencement du XVII siècle. Plusieurs sont déjà connues et ont paru dans les *Delitiae*, mais il en est d'autres qui semblent inédites, ou qui, ayant déjà été publiées, ont été perdues. Dans ce dernier cas se trouveraient, paraît-il, les paraphrases des psaumes 1, 2, 16, 36, 129, que Melvin écrivit tandis qu'il était en prison.

Vous connaissez sans doute la correspondance qui fut échangée à ce moment-là, entre l'oncle et le neveu, et vous savez combien Melvin était fier de son œuvre. Ces paraphrases en vers furent imprimées à Londres en 1609, mais il semble, d'après une note de MacCrie dans sa Biographie de Melvin et le Dictionary of English Biography, qu'il n'en reste plus aucun exemplaire. S'il en est ainsi, vous voyez l'intérêt que peut présenter le manuscrit Garreta.

D'autres pièces méritent également d'attirer votre attention, celles par exemple où il est question de Melvin, car elles sont probablement inédites. La première de ces pièces est de Tilénus, professeur à Sedan.

En train de construire une maison, Tilénus célèbre en termes lyriques et en cent strophes le port où il espère trouver après une vie mouvementée le repos et la paix. Voici quelques unes de ces stophes.

"Viens, ô Melvin, et toi Donaldson, viens au secours de ma muse. Et toi, Johnston et toi Capell, venez faire l'office de sage-femme. Voici l'heure de notre enfantement, et Junon Lucina n'assiste pas ma muse ; Clotho seule qui lie les fils de la vie est restée la dernière. Ma

Digitized by Google

muse n'enfante pas un monstre conçu de la semence de Phoebus Apollon, capable de vaincre Gygès aux cent mains. Gygès a cent mains ; mais ce qu'il faut à ma muse qui met au jour cent épigrammes, c'est plus de mille pieds. Où trouverai-je mille pieds, moi qui n'en ai pas seulement un, lorsque la cruelle goutte me lie les deux que je possède ? Et pour empêcher de pourrir les membres de mon corps sans sel, où trouverai-je les mille boisseaux de sel dont j'ai besoin ? O Melvin, O Donaldson, donnez-moi votre saline, et toi Johnston la tienne, et toi Capell la tienne aussi. Et alors je ne crois pas que les salines de Bilbilis puissent faire que ce festin soit plus salé." *

Dans la strophe XXXV l'auteur s'adresse à la muse et témoigne de la grande admiration que lui inspire celle de son ami Melvin :

"Tu chantes, O Calliope, sur ta lyre, ma maison qui sort à peine de terre ? Est-ce ainsi que, dès qu'on m'offre un terrain pour élever mon humble toit, tu te plais à oublier les remparts de Sedan ? Mais Calliope me répond : c'est l'affaire d'une muse plus riche de mettre en vers le héros de la Tour et les tours de Sedan ? Confie cette tâche à Melvin, dont la veine féconde répand partout les eaux d'Aganippe. La Melpomène de Melvin, douce comme le miel, est capable de telles enterprises et sur sa trompette homérique portera aux nues nos remparts."†

Plus loin dans la strophe XXXVI il dit encore :

"J'aurais voulu chanter les remparts de Sedan, mais la muse consciente de ma destinée m'invite à chanter mon humble toit. Elle s'étonne de voir ici la guerre unie à la philosophie et les champs de bataille unis aux champs Thespiens. Ce n'est que par la cour que cette alliance se conclut. Ce n'est que par Melvin que la muse la chantera."

Je n'ai pas ici à juger du mérite littéraire de ces compositions parfois d'un goût douteux, toujours d'un ton hyperbolique, mais simplement à vous en signaler l'intérêt

---

* C'est à Monsieur Dorez que je dois la traduction de cette strophes et de la trente-sixième.

† La strophe est plus longue dans le manuscrit ; mais j'ai cru inutile d'en donner ici une traduction complète.

Digitized by Google

historique, au point de vue des rapports de Tilénus et de Melvin. J'y reviendrai d'ailleurs plus tard. En attendant je crois devoir vous signaler les pièces qui paraissent inédites des vers de Johnston sur la naissance de Marie Tilénus, des épigrammes grecques et latines du même auteur en l'honneur d'André Melvin, qui se terminent par les quatre vers français :

> " La Tour t'a tiré de la tour,
> Melvin qui notre siècle dores.
> La Tour qui t'a fait voir le jour
> Te garde, O grand soleil encore ;"

des pièces latines de Melvin et de Tilénus sur l'histoire de J. Cappel ; deux distiques latins que Melvin avait fait afficher à la porte de la salle des conférences, un jour qu'il ne pouvait faire son cours ;* une pièce de 1616 adressée par Melvin au jeune Jean Heinsius, à l'occasion de sa thèse sur la sainte Cène ; enfin les félicitations que Melvin et Tilénus adressèrent en 1617 au même Jean Heinsius à propos de sa thèse sur la "justification."

Ces deux pièces, la dernière surtout, où Melvin félicite Heinsius d'avoir son collègue Tilénus "pour prophète et vengeur de la Déesse de la Justice" présentent un intérêt particulier ainsi que nous aurons l'occasion de la voir plus loin. Le volume contient également, précédé d'un sonnet de la reine de Navarre, un cours de dialectique. Quel est le nom de celui qui le professait à Sedan ? Quel est le nom de celui qui a réuni les pièces du volume? On l'ignore ; certains, non sans raison peut-être, parlent du fameux controversiste français, le pasteur Dumoulin. La chose n'aurait rien d'impossible, car le manuscrit a été trouvé à Rouen, où était pasteur l'oncle de Dumoulin, du Mesnillet ; et, preuve plus décisive, il contient une pièce insérée par l'auteur anonyme, qui a pour titre : "Paraphrase sur l'oraison dominicale de feu mon oncle du Mesnillet."

---

* " Melvinus nequit infirmus pede currere claudo
quem podagrae vinctum compede lectus habet.

Officium ut faciam jubet obsequiosa voluntas
ne faciam obstat obex major vis et dolor ingens."

Digitized by Google

Ceci posé, permettez-moi de vous parler des Académies protestantes, et après avoir résumé rapidement les dettes réciproques que la France et l'Ecosse contractèrent l'une envers l'autre, de situer dans leur milieu les Ecossais qui professèrent dans nos écoles. On a tout dit, semble-t-il, sur les relations de nos deux pays et sur les services qu'ils se sont rendus au cours d'une alliance qui a trouvé son symbole le plus connu dans les deux belles et touchantes figures de Marie Stuart et de Jeanne d'Arc ; mais l'histoire de leurs deux tragédies ne suffit pas à épuiser la matière, ainsi que le vulgaire le croit trop souvent, et ce n'est qu'en poussant ses investigations du côté des écoles, de la filiation religieuse, que l'historien pourra donner une idée exacte et adéquate de ce que fût la pénétration réciproque.

La France apporta à l'Ecosse des idées et des modèles ; elle y fût instigatrice de culture et de civilisation ; une première fois elle lui donna le type de ses universités et de leurs lois ; plus tard, grâce à Calvin et à l'influence que la réforme française exerca sur la constitution de l'Eglise écossaise, elle lui fournit une seconde fois la moelle de sa vie morale et intellectuelle. Knox, André Melvin et bien d'autres étudièrent en France, recueillirent à Genève les enseignements des grands réformateurs français, et par eux le lien qui semblait avoir été définitivement tranché par le coup de hache qui fit tomber l'auguste tête de l'infortunée prisonnière de Fotheringay se renoua, sinon aussi visible, du moins tout aussi fort. Par les canaux souterrains de la conscience, la France protestante regagna en effet, dans le monde des idées, le terrain que la France catholique et politique avait perdu dans l'ordre des faits et ce n'est pas manquer à la vérité historique que de dire, que l'arbre qui couvre de sa ramure puissante la terre actuelle d'Ecosse plonge encore ses racines dans un sous-sol français.

Par contre, l'Ecosse nous apporta l'appoint précieux de ses solides qualités morales et de ses énergies physiques. Sans compter, elle dépensa pour nous le meilleur de son sang. Pendant des siècles, sa jeunesse fut à la solde de nos rois, et c'est par milliers que ses enfants vinrent en France faire souche de bons français. Nombre de familles françaises peuvent se réclamer d'une origine écossaise et les

Digitized by Google

archives de nos communes rurales, du centre surtout, livrent chaque jour à celui qui les fouillent le secret d'une filiation jusqu'ici ignorée. Le courant d'immigration en France ne s'est guère arrêté qu'aux approches de la Révolution et des guerres de l'Empire. Il avait duré plusieurs siècles et pendant cette longue période il avait déposé chez nous de riches et fécondes alluvions.

L'apport avait été tel et nos aïeux en avaient à ce point conscience, qu'en 1513 le roi Louis XII., considérant les grands services rendus à la France, accorda en masse le droit de bourgeoisie à toute la nation écossaise: droit de tester, de succéder *ab intestato* et de tenir des bénéfices. Aujourd'hui encore, dans nombre de familles terriennes du département de l'Oise, les arbres généalogiques appendus aux murailles décèlent une origine écossaise. Il en est de même à Sancerre, dans le Cher, où les registres des paroisses nous donnent les noms d'un groupe d'Ecossais qui vinrent s'y réfugier en 1750, à la suite du désastre de Culloden. Plusieurs y firent souche, s'y francisèrent et même jouèrent un rôle dans notre histoire militaire et politique.

Monsieur Supplisson a dépouillé ces registres et a relevé, parmi ces refugiés, les noms du comte de Nairne, pair d'Ecosse, qui mourut à Sancerre en 1770; son fils Henry fut officier dans l'armée française. Vous savez que le titre de baron de Nairne est porté aujourd'hui par le marquis de Lansdowne, le ministre des Affaires etrangères du précédent cabinet. Il y avait aussi dans cette colonie un Edouard MacNab, dont les descendants vivent encore à Sancerre, Neil MacDonald, le père du maréchal de Napoléon I, un James Hyde, d'origine anglaise, qui fut le grand-père d'un ministre de Charles X etc. Il existe encore à Sancerre un ancien Jardin qui a servi de lieu de sépulture à Lord Nairne et à plusieurs de ses compatriotes et qui est connu dans le pays sous le nom de cimetière des Ecossais.

Ce fut même affaire de mode et de bon ton au cours du XVIIe et du XVIIIe siècle que de se rattacher à quelqu'ancêtre venu des Highlands et les gens à prétentions ne s'en firent pas faute. Dans son histoire Michel nous dit que même le grand Colbert donna dans ce travers et que nombre de bourgeois, enrichis dans le commerce des laines

Digitized by Google

ou des bonnets de coton, s'octroyèrent des armoiries avec gueules d'or sur fond d'azur sous prétexte de filiation écossaise.

Mais vos ancêtres, Mesdames et Messieurs, ne se contentèrent pas de faire souche et par de fréquents mariages de jouer un rôle dans la physiologie française; ils exercèrent une influence morale profonde sur nos jeunes générations et nous ne saurions estimer assez haut les services que pendant plus de deux cents ans ils nous rendirent comme pédagogues et comme éducateurs. Ils étaient appréciés pour le sérieux de leur vie, leur grande érudition, le tour philosophique de leur pensée. "Leur esprit porté à la haute culture, leur tenue de gentilhomme, supérieure à celle des autres étrangers en général, et beaucoup d'autres traits de caractère leur étaient communs avec les Français,"* avait déjà dit John Barclay et le témoignage des Français qui leur confiaient leurs enfants ne fait que confirmer cette haute opinion. "Les Ecossais qui se mettent à étudier, nous dit le médecin Etienne Perlin, qui avait visité leur pays au XVIe siècle, deviennent volontiers bons philosophes et bons artiens et en ay connu autrefois à Paris deux docteurs en théologie, deux des plus savants qu'on n'eust sceu voir et particulièrement en philosophie qui tenayent les livres d'Aristote sur le doigt et s'appelaient, l'un Maistre Simon Daneson, demeurant au collège de Sorbonne, et l'autre Monsieur Cranston, qui avait esté Recteur; et lesquels deux sont pour le jourd'hui évesques en Ecosse et en grand crédit et honneur et augmentent et amplifient le royaulme de leur honneur et vertu." †

Dans son histoire, Michel cite également un passage où Sir Thomas Urquhart, parlant de l'Académie protestante de Saumur et de l'habileté de votre fameux Cameron à parler grec ou latin, ajoute: "Cependant le plus grand nombre de cette nation, ne s'étant jamais tant attaché à la propriété des mots, qu'à la connaissance des choses, il en est

---

* "Scotis animus ad humanæ consuetudinis culturam facilis, corporis habitus supra multas gentes decens, cœteraque cum Gallis communia."

† Michel, Vol. II.

Digitized by Google

résulté que, pour un maître de langues, il y avait parmi eux environ quarante professeurs de philosophie. Ce n'est pas tout, ajoute-t-il; la gloire de la nation écossaise se répandit tellement dans toute l'étendue de la France et s'y établit si solidement, sous l'empire de l'idée qu'ont les Français de la supériorité des Ecossais sur toutes les autres nations en matière de disputes philosophiques, que naguère encore un seigneur, un gentilhomme ou autre, dans tout ce pays, désireux de faire apprendre à son fils les principes de la philosophie, ne l'aurait confié à personne autre qu'à un Ecossais. . . .

"Et s'il arrivait, comme ce fut souvent le cas, qu'un aspirant à une place dans une Université française, après avoir été soumis dans ses jeunes années à une discipline différente, se présentât en concurrence avec un autre dont l'origine découlait de source écossaise, le premier était rejeté et l'autre préféré; l'éducation de la jeunesse dans tous les genres de littérature sous des maîtres écossais, étant alors tenue dans toute la France comme supérieure à l'instruction fondée sur l'enseignement des autres étrangers." Tous les auteurs de l'époque parlent dans le même sens et les recherches actuelles viennent à l'appui de leurs appréciations.

L'un des plus connus parmi ces Ecossais fut Buchanan. Il avait enseigné d'abord, pendant trois ans, la grammaire à Sainte-Barbe. Appelé ensuite au fameux collège de Guyenne à Bordeaux, il avait acquis une telle autorité qu'il fut chargé par ses collègues d'adresser en latin des souhaits de bienvenue à l'Empereur Charles-Quint, et un tel renom, que ses quatre tragédies latines faisaient partie du répertoire classique de nos écoles. Le théâtre était alors en grand honneur chez nous, et dans les programmes la Jepté de Buchanan, son Baptiste ou la calomnie, sa Médée, son Alceste figuraient au premier rang.

Montaigne nous dit lui-même dans ses essais: "Mettrai-je en compte cette faculté de mon enfance: une assurance de visage et souplesse de voix et de gestes, à m'appliquer aux rôles que j'entrepris, car avant l'age j'ai soutenu les premiers personnages ez tragédies latines de Buchanan, de Guérente et de Muret qui se représentaient en notre collège de Guyenne, avecque dignité."

Digitized by Google

Quand Buchanan quitta le collège de Guyenne, tout pénétré du souffle de la Renaissance, pour exercer les fonctions de régent au collège Cardinal Lemoine d'abord, à celui de Boncourt ensuite, ce furent encore des Ecossais qui le remplacèrent. Nous lisons en effet dans une lettre qu'Elie Vinit lui adresse le 9 juin 1581 : "Il est rare que cette école soit sans un Ecossais. A présent elle en possède deux, dont l'un est professeur de philosophie et l'autre de langue grecque et de mathématiques ; tous les deux sont des hommes bons, honnêtes, instruits et en faveur auprès de leurs auditeurs."

Il serait trop long d'énumérer tous ceux qui enseignèrent à Paris ou ailleurs, à Bourges, à Poitiers, à Orléans, à Toulouse etc. Rappelons seulement les noms de John Mair, l'élève de d'Ailly et de Gerson, qui professa à Paris et fut le maître de Buchanan et de Knox : de William Elphinstone, le fondateur de l'Université d'Aberdeen, qui professa avec éclat le droit canon à Paris ; de John Fraser qui fut recteur de l'Université de Paris vers 1583 ; de Kidd qui professa le droit à Toulouse, etc. Un seul fait suffit d'ailleurs à prouver la grande faveur dont les Ecossais jouissaient dans nos écoles de France : l'Université de Paris a compté à elle seule 18 recteurs d'origine écossaise.

On aurait pu craindre que le changement d'orientation politique et religieuse, survenu à la suite de l'établissement de la Réforme et de l'avénement de Jacques VI à la couronne d'Angleterre, ne modifiât la direction du vieux courant qui entraînait l'élite intellectuelle de l'Ecosse vers les Ecoles de France, mais il n'en fut rien ; et après la séparation politique et religieuse la France resta, comme par le passé, un pôle d'attraction. Seulement le courant se divisa. Une branche continua à se porter vers nos anciennes écoles, et Monsieur Hamy, le savant professeur du Muséum, nous a naguère raconté dans une remarquable étude parue dans les nouvelles Archives du Muséum, la vie d'un de ces Ecossais, William Davisson, qui fut intendant du jardin royal, professa le premier cours de chimie qui ait été fait en France et mourut riche et honoré dans son pays d'adoption.

Digitized by Google

L'autre flot se dirigea vers les nouveaux centres d'études qui s'élevaient au souffle vivifiant de la Réforme sur toute la surface du pays protestant. Quels sont ces centres d'études? Comment se sont-ils développés, quelle part ont-ils pris au progrès de la pédagogie française, quel rôle y ont joué les Ecossais? Voilà maintenant ce que je voudrais essayer de vous dire.

La chose est d'autant plus nécessaire que ces centres d'études, ces Académies protestantes, ont subi le sort de tout ce qui a été vaincu et que l'histoire générale de l'enseignement en France les ignore presque, tant le "væ victis" se répercute d'âge en âge et retentit toujours comme un cri de mort. Monsieur Compayré lui-même, dans sa belle critique des doctrines de l'éducation, leur consacre à peine quelques lignes et s'il rend hommage aux vœux que présente en 1560, plus de deux siècles avant la Révolution, la noblesse protestante en faveur de l'enseignement primaire, il passe cependant sous silence les efforts merveilleux qui parvinrent, malgré des difficultés sans nombre, à créer et à faire vivre, pendant près d'un siècle, trente collèges et huit Académies qu'illustrèrent des humanistes comme Casaubon, des linguistes comme Louis Cappel, le fondateur de la critique biblique, le savant qui eut le courage d'affirmer que le texte des livres sacrés n'était point toujours authentique et que les points-voyelles étaient une invention massorétique ; des théologiens comme votre illustre Cameron ; des érudits comme Samuel Petit, dont les ouvrages philosophiques ont été mis à contribution par l'Allemagne ; des historiens comme David Blondel, que Beyle considérait comme le premier historien de son temps, pour avoir introduit la méthode scientifique dans l'histoire ; des controversistes comme Pierre Dumoulin, dont la logique fit autorité en Hollande pendant tout le cours du XVIIe siècle ; des penseurs comme Jean Bon qui, devançant Kant, enseigna à Montauban que nos connaissances sont subjectives, c'est-à-dire proportionées et relatives aux moyens propres de notre nature ; des philosophes comme le cartésien Chouet, comme le grand Beyle ; enfin des érudits comme tous ces maîtres-ès-sciences religieuses, qui, chassés par la révocation, éveillèrent en Allemagne

Digitized by Google

dans les Pays-Bas, la vie scientifique et préparèrent par leurs travaux, l'éclosion de la théologie d'outre-Rhin. Avec de tels éléments, quoi d'étonnant si nos écoles et nos Académies furent des instruments de progrès et de rénovation pédagogique !

Alors que la scolastique régnait encore en maîtresse et qu'en dépit de la réforme du cardinal d'Estouteville, l'Université de Paris, dont le crédit pourtant s'imposait aux grands et aux puissants du jour, conciles ou réformateurs, se traînait dans l'ornière du passé et comprimait le libre essor de l'esprit dans les bandelettes des formules aristotéliciennes, voici qu'un air nouveau qui souffle du large pénètre l'enseignement protestant et le vivifie. Venu des profondeurs de la raison humaine, il tend à chasser de l'école, comme d'impurs miasmes, les questions oiseuses, les jeux d'esprit, les curiosités dialectiques ou dogmatiques, les syllogismes, les argumentations à outrance, qui avaient fini par faire le fond de l'enseignement, et l'oriente vers un pôle nouveau. Tout ce que les Rabelais et les Montaigne avaient demandé, l'introduction de la méthode rationnelle dans l'école, le dédain des formules, l'exercice de la raison, la pratique de l'expérience personnelle, les Académies protestantes les premières le réalisèrent ou cherchèrent à le réaliser, et s'il est vrai que leur enseignement ne brisa jamais suffisamment le joug du passé pour se dégager entièrement de l'étreinte d'Aristote, il n'en reste pas moins, qu'il se rapprocha assez du but entrevu, pour montrer la voie et servir d'exemple.

Aux Jésuites, entre autres, qui se donneront plus tard la mission d'éduquer la jeunesse, nos écoles vont fournir des modèles.

Habiles à discerner les moyens les plus propres à combattre leurs adversaires, les disciples de Loyola leur emprunteront tout ce qui peut s'adapter à leurs vues et ils n'auront garde d'oublier, dans la lente élaboration de leur *ratio studiorum*, quelques-unes des meilleures dispositions de nos procédés pédagogiques. "Jesuiti non sunt veriti multa ex regulis et institutis scholæ genevensis in collegiorum suorum usum derivare ac transplantare" dit Richer. Or comme ces mêmes Jésuites vont avoir dans les mains la

Digitized by Google

direction du plus grand nombre des maisons d'éducation et que Henri IV lui-même va puiser à la même source et s'inspirer des réglements protestants pour modifier les siens en 1598, on voit comment et par où le système des réformés se rattache à un moment donné à l'histoire générale de la pédagogie française.

Le premier en date des collèges protestants fut celui des Arts à Nîmes. Créé sous François Ier, et grâce au crédit de Marguerite de Navarre, il devint promptement un centre d'érudition. Tandis qu'ailleurs la chaire du professeur retentit trop souvent des éclats de voix du polémiste, ici les maîtres sont des humanistes et des philosophes. Casaubon y enseigne et on y pratique le culte désinteréssé des lettres. On s'y tient en dehors des querelles dogmatiques qui sont le fléau de l'époque. Sous le ciel du midi le goût de la beauté est trop vif pour qu'on laisse les emportements de la passion théologique troubler la divine harmonie des choses.

Il est assez délicat d'établir la filiation des idées directrices qui se retrouvent dans l'organisation de ce fameux collège, car d'une part il prit pour modèle le collège royal des trois langues de Paris et d'autre part il n'est pas douteux que l'homme que Marguerite avait désigné au choix des Nîmois, pour en être le premier recteur, avait connu les doctrines libérales que Sturm* venait d'appliquer au collège de Strasbourg, après les avoir puisées auprès des frères de la Vie Commune.

Quoiqu'il en soit d'ailleurs de la source d'où procède le collège de Nîmes, ce qu'il-y-a de certain, c'est que Calvin s'inspira des idées de Sturm quand il voulut organiser en 1559 l'enseignement secondaire de Genève et que c'est de là, que nous vinrent les types et les modèles de nos établissements secondaires.

Le collège des Arts à Nîmes date de 1539 et sa transformation en une Académie, de 1561. Mais il faut attendre

---

* Né à Schleiden, près de Cologne, élevé à Liège et à Louvain, il avait d'abord professé à Paris, puis à Deventer.

Digitized by Google

jusques à la promulgation de l'Edit de Nantes, pour voir la pleine floraison de l'enseignement protestant. Henri IV. avait autorisé les réformés à avoir des écoles partout, où l'exercice public de leur religion était reconnu, et les synodes se hâtèrent de profiter de la bienveillance royale pour fournir aux Eglises les pasteurs dont elles avaient besoin et former des savants et des polémistes capables d'argumenter et de tenir tête aux controversistes catholiques.

Ainsi se greffèrent peu à peu sur les trente collèges déjà existant, huit Académies qui furent comme le couronnement de l'édifice. Plusieurs se trouvaient en territoire politique étranger, car le Béarn, les principautés de Sedan et d'Orange ne faisaient pas encore partie du territoire nationale, mais elles n'en appartiennent pas moins à l'histoire de la pédagogie française, ayant été toujours dès le début sous le contrôle de nos synodes et ayant eu part à leurs largesses. Créées à différentes époques, selon les nécessités du moment et les ressources disponibles, ces huit Académies de Nîmes, Orthez, Orange, Sedan, Montpellier, Dié, Saumur et Montauban ne sont pas tout-à-fait coulées dans le même moule, bien qu'elles procèdent du même principe. Elles n'ont ni le même nombre de chaires ni le même nombre de professeurs. Les unes ont fait place dans leurs programmes à la jurisprudence, d'autres à la médecine, d'autres à la musique et à la science militaire, mais toutes enseignent la théologie, l'hébreu, le grec, les mathématiques, la philosophie et l'histoire, l'éloquence et la rhétorique, et sur un point toutes se ressemblent : elles sont pourvues d'instruments de travail et de bibliothèques. C'est une des préoccupations les plus constantes des synodes ; ils y reviennent fréquemment dans leurs délibérations et ils font si bien que les bibliothèques de Sedan et de Saumur comptent parmi les plus riches et les plus complètes de l'époque.

Quant à l'enseignement, il est toujours solide et porte la trace d'une préoccupation morale. Tandis qu'ailleurs, chez les Jésuites, par exemple, on cherchera surtout à former des gens du monde, à aiguiser l'esprit, à flatter les goûts du jour, à préparer des instruments dociles ; ici, le souci constant de l'éducation sera d'éclairer des consciences, de nourrir les intelligences de notions positives et de former

Digitized by Google

des caractères. La chose et le mot; mais la chose d'abord, tel est l'esprit de l'enseignement. N'exagérons rien cependant; n'opposons pas systématiquement l'austérité des mœurs et la solidité des études, d'un côté, au dressage frivole et mondain de l'autre, car ce serait contraire à la vérité. N'oublions pas que les pères de l'Oratoire et les Jansénistes furent de grands éducateurs, que leurs méthodes pédagogiques furent même souvent en avance sur celles des réformés, qu'ils ouvrirent plus largement la porte aux influences Cartésiennes, qu'ils bannirent le latin de leurs collèges, en tant que jargon d'école, et firent place dans leurs programmes à l'enseignement des sciences qu'ils considérèrent de bonne heure comme d'excellents instruments d'éducation.

Je n'ai pas ici à vous raconter par le menu l'histoire respective de nos huit Académies.

Le travail a été fait par M. Bourchenin dans sa belle étude sur les Académies protestantes, et si vous êtes curieux de pénétrer dans le détail de leur organisation, c'est son ouvrage qu'il vous faut consulter. Il vous en montrera le mécanisme intérieur, il vous en dira l'origine et le développement, il fera passer sous vos yeux les programmes des études, il vous en signalera l'esprit, les méthodes, il vous parlera du recteur et des régents, des étudiants et de leurs mœurs—bref, il déroulera devant vous le cours de la vie universitaire protestante au XVIe siècle.

Par les travaux de leurs professeurs, le mouvement des idées dont elles furent le théâtre, plusieurs de nos Académies s'imposèrent alors à l'attention de l'Europe et les écrivains catholiques eux-mêmes ne purent s'empêcher de rendre en leur faveur un bon témoignage. Dans son essai sur l'histoire de la ville de Loudun, Dumoustier de Lafond ne disait-il pas ce que les Académies réformées tenaient déjà tête aux plus savantes de l'Europe, bien que leurs règles rigoureuses et la pratique des châtiments corporels dégoutâssent les jeunes gens qui y étudiaient la philosophie? * Aussi ces Universités étaient-elles le rendez-

* Il est vrai que sur ce point les auteurs ne sont pas d'accord et que John Quick juge différemment et plus sévèrement la discipline de nos écoles.

Digitized by Google

vous de la jeunesse studieuse et des savants les plus réputés. On y venait de toutes les parties de l'Europe. A Sedan, le nombre d'étrangers était suffisant pour qu'il y eut un service religieux à l'usage des étudiants allemands, une chapelle de leur confession et un pasteur de leur nationalité pour la desservir. Parmi tous ces étrangers on voyait des fils de princes, des poètes, des savants : le prince Joachim Ernest d'Anhalt, le poète écossais Zacharie Boyd, le margrave Jean Georges de Brandebourg et bien d'autres encore.

Ce qui les attirait c'était l'éclat de ces foyers d'études où enseignaient les maîtres les plus célèbres de la France et de l'Etranger. Sedan était comme une petite Athènes où se donnaient rendez-vous, des régions les plus eloignées, ceux qui ambitionnaient les palmes décernées au talent, aux lettres et à la science. Et sous le patronage de Duplessis Mornay, Saumur ne brillait pas d'un moindre éclat. Duplessis avait visité successivement les universités les plus célèbres d'Italie et d'Allemagne, apprenant la botanique et l'hébreu à Padoue, le droit allemand à Heidelberg. Ami de Henri IV, il avait profité de la faveur royale pour porter à un haut degré de prospérité l'Académie qu'il avait fondée sur les bords de la Loire. Il y avait appelé les savants les plus en renom et sous son impulsion éclairée Saumur devint, pendant plus d'un demi-siècle, comme une seconde Genève plus littéraire et plus vivante, ainsi que le dit le savant archiviste de Maine et Loire, M. Celestin Port. Elle imposait ses lois à toutes les sociétés savantes de l'Europe. Sa bibliothèque était de premier ordre et contenait une très riche collection d'ouvrages anciens, hébreux, grecs et latins.

Les théologiens, les philosophes, les humanistes, les jurisconsultes, les historiens y tenaient une large place. Le patriotisme local a peut-être ici forcé la note élogieuse. Le fait pourtant que, dans une ville de 25,000 âmes, douze imprimeurs pouvaient vivre de leur profession suffit à démontrer l'intensité de la vie intellectuelle de l'Académie.

Digitized by Google

Mais d'autres raisons expliquent aussi l'importance du rôle que jouèrent à ce moment Saumur et Sedan. La rigueur du dogme calviniste avait fini par troubler les esprits : "On avait tellement outré, dit Bossuet, la matière de la grâce et du libre arbitre, qu'il n'était pas possible à la fin qu'on ne s'y aperçut de ces excès. Pour détruire le Pélagianisme dont on accusait l'Eglise romaine, on s'était jeté aux extrémités opposées. Le nom même du libre arbitre faisait horreur. Il n'y en avait jamais eu, ni parmi les hommes ni parmi les anges, il n'était même pas possible qu'il y en eût, et jamais les stoiciens n'avaient fait la fatalité plus roide ni plus inflexible. La prédestination s'étendait jusqu'au mal."

Au commencement du XVIIe siècle un grand débat partageait donc la Réforme et c'est pour y avoir pris une place prééminente et pour s'être placées aux deux pôles de la pensée protestante que Sedan et Saumur forcèrent l'attention de l'Europe.

Le premier cri de protestation avait été poussé en Hollande par le professeur Arminius de Leyde, mais c'est l'école de Saumur qui, avec Cameron, Amyraut, Louis Cappel et Josué de la Place, condensa en une formule les aspirations éparses et en fit un système.

Cameron était Ecossais par la naissance, puisqu'il était né à Glasgow, mais nous avons le droit de le revendiquer comme un des nôtres, lui qui passa sa vie en France, y travailla et y mourut. Il vint chez nous à l'âge de vingt ans. Il fut d'abord régent au collège de Bergerac, puis professeur de philosophie à Sedan. Après avoir été précepteur des fils du Chancelier de Navarre, qu'il accompagna aux Universités de Genève et d'Heidelberg, il fut appelé à la tête de l'église de Bordeaux.* Il possédait le français d'une façon remarquable: "Gallica Calliope vix te Camerone notaret," et parlait le grec et le latin avec élégance. Nommé professeur de théologie à Saumur en 1618,† il ne tarda pas à être considéré par Duplessis comme un indispensable collaborateur.

* Après 10 ans de séjour dans le sud-ouest, il remplaca en 1618 à Saumur l'orthodoxe Gomar.

† Après l'avoir emporté sur son concurrent Lacoste.

Digitized by Google

Il apportait cependant des idées nouvelles. Son enseignement était en contradiction avec la doctrine de Calvin sur la grâce et la prédestination et tendait à libérer l'âme humaine, oppressée sous le poids d'un dogme excessif. A l'encontre du maître il attribuait à la volonté une action décisive dans l'œuvre de la conversion, et professait que les catholiques et les païens pouvaient être sauvés. Mais par la modération de son caractère il sut si bien se concilier les sympathies, même de ses adversaires, que malgré l'ardeur et la pureté de leurs convictions, les synodes ne lui tinrent jamais rigueur et lui donnèrent jusqu'au bout des témoignages positifs de leur estime. Celui d'Alais lui alloua mille francs en signe de satisfaction à son retour d'Angleterre et quand il mourut dans une triste echauffourée à Montauban, les Eglises décidèrent qu'une pension annuelle de sept cents livres serait faite à ses enfants, pour les services que leur père avait rendus à la cause du protestantisme.

Malheureusement cette largeur d'esprit n'était alors qu'une exception et le vent qui soufflait n'était pas à la tolérance. L'orthodoxie calviniste se sentant menacée se mettait partout en défense. Elle convoquait à Dordrecht les représentants de presque toutes les églises d'Europe, à l'exception de celles de France, d'Anhalt et de Brandenbourg, et y publiait ses fameux articles. En France elle faisait appel à toutes les forces de resistance et les concentrait à Sédan.

Placée dans le voisinage des provinces unies et en rapports constants avec elles, la petite principauté devenait alors le boulevard de la pure doctrine orthodoxe, et son académie prenant le contre-pied de sa rivale de Saumur, opposait aux tendances libérales l'intransigeance de sa foi calviniste.

Ce serait trop m'éloigner de mon sujet que de retracer ici les péripéties de ces querelles dogmatiques qui nous paraissent aujourd'hui oiseuses et qui pourtant passionnaient alors les cours et les foules. J'ai voulu seulement, en faisant allusion aux controverses qui agitèrent la vie de nos Académies ajouter un trait de plus à l'esquisse que j'ai essayé d'en tracer et vous montrer dans son entier le cadre

Digitized by Google

dans lequel ont agi les Ecossais qui, chassés de leur pays par les haines politiques et religieuses et empêchés d'enseigner dans nos universités catholiques, demandèrent aux protestantes un asile et un gagne-pain. Le nombre de ces Ecossais fut considérable. M. Bourchenin a donné une liste de quarantes noms, mais il est certain que nous en trouverions beaucoup d'autres, si nous dépouillions toutes les archives avec ce but spécial. Il y en avait partout: à Montauban, à Nîmes, à Montpellier, etc. A Saumur, c'était toute une pléiade: Cameron, Duncan, Peblis, Boyd, etc.; à Sedan, à côté des Colville, de Donaldson, des Johnston, nous avons le célèbre André Melvin.

———

Je n'aurai pas l'imprudence de retracer ici devant un public écossais la biographie de celui que le savant professeur de l'Université de Genève, M. Borgeaud, appelle l'organisateur de l'église presbytérienne d'Ecosse et je vous renvoie pour tous les détails d'une vie pleine de péripéties au *diary* de son neveu James Melvin et aux travaux de ses nombreux biographes. Ils vous diront mieux que moi où il est né, la mort de son père, les tribulations de sa mère chargée de l'éducation de neuf enfants, le nom du Français Pierre de Marsiliers, qui lui enseigna les premiers rudiments de la grammaire grecque, les études qu'il fit à l'Université de St-Andrews, puis et surtout les longues années de luttes qui firent de lui le martyre pour ainsi dire de la cause écossaise. Mais s'il vous appartient par l'emploi da sa vie, il nous appartient par le début et la fin de sa carrière et cela suffit pour que je me croie autorisé à en dire quelques mots. Comme beaucoup de ses compatriotes, il vient jeune en France, il a 19 ans et se rend à Paris, où il étudie avec Turnèbe les humanités grecques et latines, avec Ramus la philosophie et l'éloquence; avec le célèbre exégète Mercier la langue hébraïque. Deux ans plus tard, il va à l'Université de Poitiers pour suivre les cours de droit et est nommé régent du collège St Marcéon. Mais malheureusement la France est en pleine guerre civile, les huguenots sous Coligny assiègent la ville. Tout n'est plus que ruine et confusion. Melvin part pour Genève en com-

Digitized by Google

pagnie d'un jeune Français. Ils traversent la France à pied, n'ayant qu'un très mince bagage. Arrivés aux portes de la ville, les gardes demandent aux jeunes voyageurs ce qu'ils sont et ce qu'ils veulent. Le Français répond qu'ils sont de pauvres écoliers. Mais Melvin redoutant tant de candeur et son effet fâcheux sur une bourgeoisie parcimonieuse, qui voit avec inquiétude arriver chaque jour de trop nombreux refugiés, l'interrompt brusquement et s'écrie: "Non, non, nous ne sommes pas pauvres, nous pouvons payer tout ce dont nous avons besoin. Nous sommes porteurs de lettres pour M. de Bèze et nous ne voulons que les lui remettre."

Les gardes les laissent passer et le célèbre modérateur les reçoit.

Une place de régent était précisément vacante au collège; de Bèze qui s'aperçoit de suite des connaissances étendues du nouveau-venu, la lui offre et voici notre jeune Ecossais chargé d'un cours d'humanités. Il le fit pendant cinq ans. Les registres du conseil nous apprennent qu'il fut nommé le 10 nov. 1569 professeur de seconde.

En même temps il travaillait pour son propre compte et étudiait la théologie avec Bèze, l'hèbreu avec Bonaventure, le grec avec Portus etc.

Notre Ecossais était de taille moyenne, plutôt petit et maigre, mais vigoureux et énergique. Son neveu nous dit qu'en voyage, au lieu de se reposer à l'auberge après une longue journée de marche, à l'instar de ses compagnons de route, il allait de ci de là, regardant s'instruisant, comparant. Il avait l'esprit vif et la repartie prompte. Plusieurs fois en France, dans des cas embarrassants, il trouva le mot juste qui sauve la situation.

Il faut lire dans le diary de James le récit coloré de son voyage de retour par Lyon, Orléans, Paris, Dieppe. Mais le trait dominant de sa nature est toujours l'opiniâtreté. Il le montrera plus tard en Ecosse dans sa lutte contre le pouvoir royal. Il le montra déjà à Genève. On raconte qu'un jour comme il maintenait contre Portus, à propos de la véritable prononciation du grec, son opinion personnelle, sans en vouloir démordre, il s'attira cette réponse du fier Crétois: "Vous Ecossais, gens barbares, avez-vous la prétention

Digitized by Google

de nous apprendre la prononciation de notre propre langue . . .?"

Entre temps pourtant le ciel religieux de l'Ecosse s'était assombri ; Knox était mort et l'église menacée avait besoin de cœurs solides et éprouvés. Melvin ne crut pas devoir rester plus longtemps éloigné d'un théâtre où s'agitaient les destinées religieuses de son pays. Le 5 avril 1574, il se présenta devant le conseil de Genève et le pria : "d'avoir à gré le service qu'il a fait à la seigneurie estant régent à l'école." Il part, emportant les regrets de tous. Il traverse de nouveau la France, passe en hâte à Paris, rentre à Londres et gagne, par Berwick, Edimbourg, où il arrive au commencement de juillet 1574. De là il va à Glasgow et est nommé principal du collège. Il l'y enseigne, nous dit son neveu, le grec, le latin, les mathématiques, la géographie, l'astrologie etc. Il apporte un plan de réformes qui comprend l'élargissement des programmes, l'éducation des maîtres, et ainsi, grâce à lui, commence le rôle scientifique de l'Université de Glasgow. Mais il n'était pas homme à s'enfermer dans une tour d'ivoire alors que tout s'agitait autour de lui. Il était surtout un homme d'action et il pensait que c'est par l'action seulement que l'homme donne sa mesure. Tout en poursuivant son œuvre scolaire, il descend donc dans l'arène et dès le début tient tête au régent Morton, comme plus tard il tiendra tête au roi Jacques I, qui l'un et l'autre, dans une pensée politique, travaillent à unifier les églises d'Angleterre et d'Ecosse. Ce serait sortir de mon sujet que de le suivre pas à pas, à travers les péripéties de cette lutte contre l'épiscopat et de rechercher comment se combinent dans son action le patriotisme écossais et les préoccupations d'ordre ecclésiastique ; il me suffit de rappeler l'unité de sa conduite, l'intransigeance de ses convictions, la fermeté de son caractère. Ni les menaces, ni les séductions n'eurent jamais de prise sur sa volonté. Au régent Morton, qui dans un accès de colère s'était écrié : "Il n'y aura pas de tranquillité dans ce pays qu'une demi-douzaine d'entre vous ne soient pendus ou exilés," il avait fièrement répondu : "Fi donc, la menace c'est bon pour vos courtisans, peu m'importe de pourrir dans la terre ou dans l'air. La terre est à Dieu la

Digitized by Google

patrie est là où l'on est bien." Plus tard il répondra au roi qui cherche en vain à briser sa résistance: "Voici ma tête, si vous la voulez, prenez-la, mais je ne trahirai point la cause du Christ et de son royaume."

Partisan résolu des formes de gouvernement que Calvin avait données à son Eglise, il s'en fait dès son arrivée le champion et par la plume ou la parole, comme poète ou orateur, mène le combat jusqu'au bout.

La véhémence de son langage sert malheureusement les visées de ses ennemis. Une virulente épigramme contre l'appareil catholique dont se pare l'autel de la chapelle royale, fournit le prétexte cherché et Melvin est enfermé en 1607 à la tour de Londres. Pour le punir sans doute de ses violentes attaques contre la cour et l'église on le prive de plume, d'encre et de papier. Mais le prisonnier a des boucles à ses souliers et il s'en sert pour exhaler, en des vers latins qu'il écrit sur les murailles, ses colères et ses anathèmes.

Le monde protestant s'inquiétait pourtant d'une détention qui avait altéré sa santé. Les Rochelais s'entremirent et supplièrent Henri IV de faire des démarches en sa faveur. Le roi, tout entier à ses grands projets, refusa et se plaignit même, d'après Sully, de l'initiative de ses sujets. Les églises réussirent mieux, auprès du prince de la Tour, ainsi que nous le dit le quatrain de Johnston, déjà cité.

A peine libéré, Melvin s'embarqua pour la France. C'était en 1611. Passant par Rouen et Paris, il se rend à Sedan, où on lui offre une chaire de théologie. En novembre, il va à Grenoble sur l'invitation du trésorier du parlement du Dauphiné, du Barsac, qui voulait lui confier l'éducation de son fils. Mais il revint rapidement à Sedan au milieu de ses amis et de ses admirateurs. Nous avons des reçus à la Bibliothèque de la Société de l'histoire du protestantisme français, signés de sa main, qui prouvent qu'en 1616 et 1617, tout au moins, malgré la goutte qui le tracassait et la gravelle dont il souffrait, il avait repris son enseignement.

Comme je l'ai déjà dit plus haut, l'Université de Sedan s'énorgueillissait alors de compter dans son sein des maîtres comme le silésien Tilénus, réputé d'abord pour la rigidité

Digitized by Google

de son calvinisme et l'opposition qu'il fit ensuite au libéralisme Salmurien, Arthur Johnston et Donaldson. Tous firent au nouveau-venu l'accueil le plus chaleureux et Melvin ne trouva parmi ses collègues que des admirateurs et des amis. La pièce de A. Johnston contenue dans le manuscrit Garreta nous le prouve admirablement. Je vous demande la permission de vous en donner lecture, car elle donne la mentalité de petit cénacle de Sedan et le fait revivre avec ses exagérations, sa tournure d'esprit, ses habitudes de pensée et son langage hyperbolique. Certes les fautes de goût y abondent. Mais qu'importe ? L'essentiel est de savoir ce que l'on disait dans ce milieu universitaire au commencement du XVIIe siècle.

" Maintenant la jeunesse française est triomphante et poussant au ciel des cris de joie, dit : Salut à Melvin. Le Français triomphe au lever du jour et salue le soleil dont la lumière brillera désormais sur les eaux hyperboréennes.

" Naguère Melvin faisait route vers ces lieux et une immense bibliothèque accompagnait le maître. La France le vit, trembla d'une émotion extraordinaire et ordonna à Melvin de diriger ailleurs ses pas. France, tu as raison de craindre. C'est un hôte redoutable que protègent de toutes parts le Latium et toute la Grèce.

" Le héros cythéreen transporta Ilion dans le Latium lorsqu'il fuyait les armes ennemies des chefs grecs. Melvin a transporté le Latium aux bords de Sedan et toute la Grèce suit et accompagne le Latium.

" De la Tour vivra, la gloire de la Tour vivra, tant qu'existeront les Muses et l'eau de Castalie. Le soleil avait manqué au monde et le jour au soleil ; de la Tour a rendu le soleil au monde et le jour au soleil.

" Oiseau de Sthénélus, cède au cygne de Calédonie, toi qui l'emportes sur tous les autres oiseaux par la blancheur de neige de ton corps. Toi, tu fuis, et lui il recherche le commerce du ciel. Toi, tu pleures perpétuellement ; lui, il tempère les larmes par les jeux. Toi, tu possèdes la blancheur extérieure, et lui, la candeur intérieure. Toi tu ne possèdes qu'une Vénus et lui en possède mille."

Entraînée par le mouvement, général des esprits, l'administration académique prouva en espèces sonnantes à

Digitized by Google

Melvin toute l'étendue de son admiration. Elle porta ses émoluments à 225 livres tournois par trimestre, tandis qu'elle n'allouait que 125 livres aux autres professeurs.

Melvin mourut à l'âge de 77 ans, en 1622. Il avait vécu près de onze ans à Sedan.

Ici se pose un petit problème historique. On a prétendu que l'amitié de Melvin et de Tilénus avait fini par faire place à des sentiments bien différents et que l'Allemand, devenu un fougueux adversaire de la doctrine de la grâce, après en avoir été un chaud partisan, s'était posé en irreconciliable adversaire de son ancien ami. Or rien dans le manuscrit n'autorise cette hypothèse, car ce n'est qu'une hypothèse avancée sans preuves et qui sur un point déjà ne s'est pas vérifiée. La critique moderne n'a-t-elle pas restitué à Sempill une réponse à Tilénus que l'on attribuait à Melvin? Je veux parler de la pièce qui est connue sous le titre: "Réponse d'un Ecossais à l'avertissement de Tilénus."

Rien dans le manuscrit Garreta ne décèle l'état d'esprit de gens en proie à la fureur dogmatique si fréquente à cette époque. Nulle trace d'anathèmes ou d'invectives. Tout au contraire respire la confiance et l'affection mutuelle. Ce ne sont que félicitations et congratulations réciproques et la seule colère qui se manifeste est celle qu'inspirent la haine du catholicisme et l'horreur de la St-Barthélemy. On s'est donc beaucoup avancé en parlant de rapports tendus entre Melvin et Tilénus. Lisez les strophes que Tilénus consacre à chanter sa maison, vous n'y verrez aucune trace de malveillance ou de mauvaise humeur. On pourrait dire, il est vrai, que la pièce en question étant de 1613 et Melvin étant mort en 1622, l'évolution dogmatique de Tilénus a pris place dans l'intervalle et, qu'après avoir été d'accord, les deux amis ont été séparés par des dissentiments profonds. Mais le recueil contient deux pièces, l'une de Melvin, l'autre de Tilenus, qui jettent quelque lumière sur la question. Les deux poètes y louent la foi dont Jean Heinsius vient de faire preuve dans sa thèse sur la "Justification," sujet si ardemment controversé à l'epoque. Ces

Digitized by Google

pièces sont de 1617, elles ont été écrites à la veille du synode qui allait déterminer une scission entre libéraux et orthodoxes et il serait vraiment étrange que, séparés sur la question de la grâce, les deux adversaires se soient trouvés d'accord sur la théorie de la Justification. Faudrait-il donc reculer la date de la brouille à une époque postérieure à 1617? Mais nous savons par les deux distiques que j'ai cités au début, que Melvin était souffrant à cette époque et souvent empêché de faire son cours. Pourquoi donc ne pas admettre, qu'instruit par l'expérience de la vie, fatigué de corps et d'esprit, sentant la vanité de ces querelles, qui agitaient les esprits, sans profit pour les âmes, le grand Ecossais s'est tenu à l'écart de tout ce qui pouvait semer la discorde et la division. N'y a-t-il pas d'ailleurs, dans le fait que l'orthodoxe Dumoulin, qui vient enseigner à Sedan en 1621, recueille avec une égale piété les écrits de Tilénus et ceux de Melvin, une nouvelle présomption et ne sommes-nous pas autorisés à conclure du rapprochement de tous ces faits que les deux collègues ne permirent pas à la *rabies theologica* de troubler l'harmonie de leurs anciens rapports?

Loin de diminuer la mémoire du grand Ecossais, il semble d'ailleurs que cette thèse ne puisse que la grandir. Après avoir été un grand lutteur et avoir aimé la bataille, sous les ciels apaisants de notre chère France, il se recueille dans la paix, nous montrant par son exemple que la tolérance est en somme la fin de la sagesse humaine. Je serais heureux si j'avais pu sur ce point délicat apporter une modeste contribution à la biographie de celui qui, par sa science, ses vertus, sa fermeté, l'intrépidité de son attitude, symbolisa en lui les aspirations, les douleurs et les espérances de l'Ecosse à un moment donné de son histoire.

Digitized by Google

'QUELQUES NOTES SUR NOTRE ASSOCIATION."

PAR M. JOHN KIRKPATRICK,
Professeur à l'Université d'Edimbourg.

J'AURAI l'honneur de vous présenter ce matin quelques notes historiques sur notre Association franco-écossaise. A l'occasion de cette grande réunion des deux branches de l'Association il me semble que nous ne devons pas en oublier l'histoire ni le noble idéal qu'elle vise. C'est là un sujet très intéressant et très fécond, mais je ne ferai que l'effleurer ; car, au milieu de nos festins, de nos banquets, de nos excursions, un long discours serait un trouble-fête impardonnable. C'est pourquoi je tiens seulement à vous rappeler en peu de mots les origines et le but de l'Association. Il s'agit d'une part de satisfaire à la justice historique, d'autre part de signaler l'œuvre bienfaisante que nous avons tous à cœur.

Tout d'abord on se demande naturellement : qui a fondé notre Société ? La réponse à cette question se trouve dans une excellente notice détaillée, écrite par M. A. J. Herbertson dans nos *Transactions* (nos comptes-rendus) de 1897. Je ne veux pas répéter ici tout ce que M. Herbertson a très bien raconté, mais il importe au moins d'examiner la genèse de l'Association et d'en nommer les principaux fondateurs. "A tout seigneur tout honneur !" A la vérité les bonnes relations de notre petite Ecosse avec la belle France remontent à l'époque de Sir William Wallace, vers la fin du 13e siècle ; mais il n'est question ici que du renouvellement de ces relations, initié en partie par les efforts de notre Association. Ces efforts, nous osons le croire, ont été couronnés d'un succès remarquable ; car, pendant les onze années de notre existence, plusieurs autres sociétés analogues ont été fondées, à Londres et ailleurs, et, grâce à S.M. Edouard VII., à l'auguste Président M. Loubet et à leurs ministres, la nouvelle entente cordiale est devenue un fait accompli.

Digitized by Google

Cette nouvelle entente, si heureuse et de si bon augure, remonte peut-être aux magnifiques fêtes tercentenaires qu'a célébrées l'Université d'Edimbourg en 1884, lorsque M. L. Pasteur a parlé de "la noble solidarité des hommes de génie de toutes les nations," M. le comte de Lesseps de cette "ère nouvelle . . . où la guerre deviendra impossible" et Lord Reay "des relations de plus en plus cordiales" entre la France et l'Ecosse. Une autre origine importante de cette entente, ce fut sans doute la fondation en 1888, par M. Rendell Cremer et M. Frédéric Passy, de cette grande Association inter-parlementaire qui a depuis cette époque travaillé si énergiquement et si admirablement pour la bonne cause de l'arbitrage international, et qui a compté parmi ses membres illustres M. Jules Simon, M. Léon Bourgeois, l'honorable Philip Stanhope et beaucoup d'autres représentants de vingt-trois différents parlements. Mais c'est à l'Exposition de Paris de 1889 que remontent plus spécialement les origines de notre Association. Pendant les fêtes qui eurent lieu alors plusieurs professeurs et étudiants français et écossais, notamment M. Lavisse, de l'Institut, et M. le professeur Geddes, de Dundee, ont eu la bonne idée de former un Comité franco-écossais afin de venir en aide aux étudiants, soit aux Ecossais étudiant en France, soit aux Français se rendant en Ecosse. M. Louis Pasteur avait consenti à être nommé président de ce petit Comité, mais ses membres n'ont jamais tenu de séance; car, à la même époque environ, M. Paul Mellon et plusieurs professeurs distingués ont réussi à fonder le Comité de Patronage des Etudiants étrangers, qui visait un but semblable, mais plus étendu et plus international. M. Pasteur fut élu président et M. Mellon secrétaire de ce Comité, dont MM. Gréard et Lavisse, de la Sorbonne, et plusieurs autres professeurs français firent partie. C'est en janvier, 1890, que ce Comité a tenu sa première séance. Quelques mois plus tard on voit naître dans l'Université de St-Andrews un Comité du même genre, dont M. Geddes entr'autres était membre. Ensuite, sous les auspices de ces deux Comités, plusieurs étudiants écossais, avec M. Herbertson en qualité de secrétaire, sont allés à Paris pour y continuer leurs études.

Digitized by Google

Ce sont là les origines des Comités de Patronage et des Associations des Etudiants que possèdent aujourd'hui toutes les grandes Universités de France. En 1892, on fonda deux Comités de patronage à l'Université d'Edimbourg ; M. Herbertson devint président de l'un des deux ; de l'autre, celui qui vous parle. Retracer ici l'histoire des nombreux Comités qui se sont établis depuis cette époque, soit en France, soit en Ecosse, ce serait évidemment une tâche trop formidable et très peu utile. Il suffit de signaler le fait que, sous leurs auspices, le chiffre des Français étudiant en Ecosse et des Ecossais étudiant en France a sensiblement augmenté. De là—il y a tout lieu de le croire—l'aube de la bonne entente actuelle.

Semé ainsi, un peu partout, en France et en Ecosse, le bon grain fournit depuis 1895 une moisson encore plus riche. C'est surtout à l'Ecossais Sir Thomas Barclay, avocat résidant à Paris, que nous sommes redevables de l'idée de fonder une nouvelle société pour étudier les relations séculaires qui ont réuni la France et l'Ecosse. C'est à l'Université d'Edimbourg, en 1895, que s'est enfin réalisée cette bonne pensée. La même année Lord Reay, le Sheriff Mackay, MM. Barclay et Grant et les professeurs Geddes de Dundee, Burnet de St-Andrews et Kirkpatrick d'Edimbourg envoyèrent une circulaire à tous les intéressés, les invitant à former une Association dans le but de resserrer de nouveau les anciens liens d'amitié entre la France et l'Ecosse. Un meeting, présidé par Lord Reay, fut donc tenu à l'Université d'Edimbourg, le 29 Octobre 1895, et notre Association actuelle y fut fondée.

C'est à Paris, l'année suivante, qu'eut lieu la première grande réunion de l'Association, que fut fondée la Branche française et que fut rédigée solennellement la constitution commune. M. Jules Simon fut nommé président et M. Paul Mellon secrétaire général de la Branche française. Parmi les membres illustres se trouvaient M. Gréard, vice-recteur de l'Université de Paris, M. le Comte de Franqueville, MM. Lavisse, Bréal, Bardoux, Boutroux, Bufnoir, Croiset, Larnaude, Beljame et d'autres. Voici maintenant comment la constitution de la nouvelle Société en définit

Digitized by Google

l'œuvre: "Cette œuvre consiste à rapprocher les Universités de la France et de l'Ecosse . . . à créer des rapports entre leurs membres respectifs; à favoriser les études historiques . . . à instituer des réunions tenues alternativement en Ecosse et en France . . . à resserrer par tous les moyens les liens de sympathie entre les deux pays." Pour ne pas vous retenir trop longtemps, je passe sous silence la réception magnifique et cordiale que fit à cette occasion la Branche française à la Branche écossaise; je ne fais que mentionner la charmante visite dont nous a honorés la Branche française à Edimbourg en 1897; je ne vous rappelle que d'un seul mot la réunion inoubliable tenue à Grenoble en 1903. Mais, avant de conclure, je tiens à consacrer quelques paroles à l'œuvre qu'accomplit depuis dix années notre Branche écossaise. Nous avons fait notre possible pour remplir loyalement tous les devoirs que nous a imposés notre constitution. Notre Société a tenu une soixantaine de séances:—conférences, récitations, causeries et plusieurs soirées récréatives et musicales; elle a fondé une vingtaine de bourses de voyage, de £30 chacune, dont les deux premières furent gagnées par deux étudiants de l'Université d'Aberdeen (M. Calder et M. Rudmose Brown); elle accueille cordialement les étudiants et les visiteurs français et les aide de son mieux; elle envoie beaucoup d'instituteurs, d'institutrices et d'étudiants écossais en France. Grâce aux efforts infatigables de M. Bisset-Smith, secondés par le Principal distingué de l'Université d'Aberdeen et par M. Rudmose Brown, elle a fondé une nouvelle branche très vigoureuse à Aberdeen; et, grâce à notre excellent Secrétaire, mon ami M. Gordon, et à la générosité des Compagnies de Chemins de fer français, nos étudiants peuvent voyager de Londres à Grenoble et retour avec un billet simple. Enfin, c'est M. Gordon, l'âme inlassable de la Société depuis sa fondation, qui a si admirablement organisé notre grande réunion actuelle. Inutile d'ajouter que nous étudions tous avec enthousiasme la belle langue et l'incomparable littérature françaises, quoique nous ne réussissions pas toujours à parler français intelligiblement! Mais tous ces détails se trouvent fidèlement chroniqués dans nos

Digitized by Google

Transactions, dont j'ai l'honneur, depuis l'origine, d'être l'un des rédacteurs. Voici cependant encore un détail important qu'il ne faut pas passer sous silence. Avec l'aide de deux autres sociétés linguistiques et avec l'approbation de l'Université, nous avons établi à Edimbourg d'excellents Cours de vacances, dont l'idée première est due surtout à M. le professeur Geddes. Il y a cependant cette différence: ses Cours, établis depuis une douzaine d'années, visent plutôt les sciences; les nôtres ne s'occupent que des langues vivantes.

Dans nos Cours de vacances, tenus à notre Université d'Edimbourg au mois d'août, nous faisons tous les jours trois ou quatre conférences sur la langue et la littérature anglaises et des leçons pratiques d'anglais, à l'usage des étrangers, outre des conférences et des leçons de français et d'allemand à l'usage de nos compatriotes. Pour l'enseignement de l'anglais nous avons des professeurs excellents d'Oxford, de Cambridge, de Londres et d'Edimbourg et pour le français nous sommes honorés du concours de plusieurs professeurs très distingués de la Sorbonne, de Toulouse, de Grenoble etc. Cet enseignement est sérieux, pratique, varié et surtout très intéressant. En même temps on s'amuse. On assiste aux soirées récréatives, on fait des excursions dans les environs pittoresques et pleins de souvenirs historiques, on fait connaissance avec le beau pays de Marie Stuart et de Walter Scott. Veuillez donc nous honorer, chers amis français, de plus en plus de votre présence! Vous en profiterez, j'en suis sûr, et nous en profitons beaucoup aussi; je veux dire que nous en profitons intellectuellement et moralement, mais non pécuniairement, car notre Comité et plusieurs de nos amis travaillent avec le plus grand plaisir à titre gratuit. C'est là une éducation internationale, c'est quelquefois une véritable révélation.

L'éducation internationale: voilà un sujet de la plus haute importance! Permettez-moi donc de conclure avec quelques réflexions historiques sur cette éducation-là. Nous autres Ecossais, nous jouissons depuis six siècles d'une éducation cosmopolite, d'abord française, ensuite hollandaise, allemande et suisse. Pendant l'alliance franco-écossaise, de 1300 à 1600 environ, des milliers d'Ecossais ont étudié, ou

Digitized by Google

enseigné, ou combattu et versé leur sang en France. L'Ecosse a donné à la France un connétable, à l'Eglise française plusieurs évêques, à l'Université de Paris dix-huit recteurs. C'est à l'Université d'Orléans que se sont rendus au moyen-âge presque tous nos étudiants en droit; c'est sur le Parlement de Paris que l'on a modelé nos cours de justice et notre procédure. Les rois de France avaient une garde écossaise. Jeanne d'Arc, allant faire sacrer son roi à Reims, fut accompagnée par des gardes écossais. Notre langage provincial possède un grand nombre de mots d'origine française. Nous avons aussi en Ecosse des endroits qui s'appellent la petite France, la Maison de Bordeaux, la Maison-Dieu, la Place de Picardie, la rue de Montpellier, rue de la Plaisance, Beaulieu, Champfleuri, et la devise de cette bonne ville d'Aberdeen est "bon-accord!" Beaucoup de nos meilleures familles écossaises ont eu des ancêtres français, dont elles conservent quelquefois les anciens noms. Bref, nous sommes en grande mesure redevables à la France de notre éducation et de notre culture nationales. Tout cela est si connu qu'il m'est inutile d'en parler plus longuement. Ce sont là les bases solides sur lesquelles reposent nos bonnes relations anciennes, et notre sympathie actuelle pour la France. C'est là un passé glorieux; c'est là une éducation cosmopolite dont les Ecossais sont à juste titre très fiers. Mais voici ce qu'on oublie trop souvent: c'est que les Anglais, eux aussi, ont joui d'une éducation semblable. Depuis l'époque d'Edouard le Confesseur jusqu'au 14e ou 15e siècle l'Angleterre était étroitement liée avec la France. Du milieu du 11e siècle jusqu'à 1362 la langue française était la langue de la cour, de la noblesse, des tribunaux. Ce n'est qu'après 1362 que, peu à peu, la langue française disparut: car un statut de cette date ordonne l'usage de l'anglais dans les tribunaux. La même année voit paraître "Piers the Plowman," poème célèbre, qui marque un nouveau développement de la langue anglaise. Un peu plus tard Wycliffe, Chaucer et Gower écrivent aussi en anglais, et c'est déjà un anglais presque moderne. De là, la diminution sensible de l'influence française. Enfin, au milieu du 15e siècle, l'Angleterre perd définitivement toutes ses possessions françaises et

Digitized by Google

devient de plus en plus insulaire. C'est à dire que les Anglais, eux aussi, furent redevables à la France, pendant trois ou quatre siècles, d'une bonne part de leur éducation nationale, de leur langue, de leur culture et de leurs institutions.

Voici encore un fait important dont on ne se rend pas toujours compte. Malgré bien des divergences modernes les Anglais, les Ecossais, les Normands et les autres Français du Nord sont parents; ils descendent plus ou moins directement d'ancêtres germaniques et scandinaves. Nous sommes donc tous membres d'une et même grande famille. Au sein de cette famille, malgré des différends passagers, malgré des écarts regrettables, il devrait régner toujours la paix et l'amitié.

C'est là un noble idéal, qui, Dieu merci, semble être enfin heureusement réalisé. Mais pourquoi finir par là? C'est un idéal qui devrait en principe embrasser toute l'humanité; mais si cela n'est pas encore possible, tâchons au moins de gagner à cet idéal tous nos voisins. Nos voisins les plus importants sont les Allemands. A part quelques chauvins, quelques esprits turbulents, quelques trouble-paix, les Allemands ont une nature très pacifique. Ils aiment les arts, les sciences, l'industrie. Ils ne demandent pas mieux que de pouvoir vaquer à leurs affaires tranquillement et librement. Ils sont pour la plupart d'un caractère très aimable et très généreux. De plus, ils sont les cousins plus ou moins rapprochés de nous tous, Français, Anglais, ou Ecossais. Plût à Dieu que nous pussions supprimer à tout jamais les jalousies et les haines internationales, avec tous les misérables qui les attisent, et que nous pussions embrasser dans notre ligue d'amitié cette grande nation allemande et tous les autres peuples germaniques et scandinaves! Et pourquoi ne pas aller plus loin? Puisque les Français sont parents des peuples latins, ces derniers seraient aussi les bienvenus dans notre alliance internationale. Quelle noble et sainte alliance! Si elle ne pouvait produire la fraternité et la paix universelles, elle pourrait au moins garantir à la plus grande partie de l'Europe la prospérité, la justice et la liberté.

J'ai retracé très rapidement l'histoire de notre Associa-

Digitized by Google

tion ; je vous en ai rappelé brièvement l'œuvre bienfaisante. Dieu veuille qu'elle poursuive fidèlement cette œuvre à l'avenir et qu'elle contribue ainsi un peu à avancer la sainte cause de la paix et de la bonne volonté parmi toutes les nations.

Digitized by Google

"THE ROMAN WALLS"

Entre l'Ecosse et l'Angleterre.

PAR M. EDOUARD MARIETTE.

LA causerie de M. Edouard Mariette, ex-architecte au Ministère de l'Intérieur, comportait la présentation d'une étude, dont il est l'auteur,* sur les travaux de défense exécutés par les Romains entre l'Ecosse et l'Angleterre, durant une occupation de quatre siècles.

Presque tous ces Roman Walls, dit M. Mariette, ont aujourd'hui disparu pour toujours. Les seules ruines qui subsistent, et dont le conférencier a exploré les parties les mieux conservées, surabondantes en quelques endroits, presque effacées sur beaucoup d'autres points, très nettes parfois, mais réduites à quelques rangées de pierres sans date ou sans caractère tranché, tantôt oblitérées, tronquées ou confuses, le plus souvent transposées, juxtaposées, superposées, retiennent obstinément dans le doute sur la forme initiale de l'œuvre et sur l'époque précise des origines.

Bien que les textes anciens mentionnent, assez vaguement du reste, la construction ou la réédification de six ou sept *Roman Walls*, pas moins, on est autorisé à dire qu'il y en eut trois principaux, savoir :

1. LE MUR D'HADRIEN,
2. LE MUR D'ANTONIN LE PIEUX,
3. LE MUR DE SEPTIME SÉVÈRE.

Le simple récit des événements nous aidera peut-être à faire le jour sur quelques points.

M. Mariette, entrant alors dans une série de considérations historiques, expose les raisons pour lesquelles Agricola d'abord, Hadrien ensuite, puis Antonin, Septime

---

* "The Roman Walls. — Les murs romains entre l'Ecosse et l'Angleterre." Paris : Bonvalot Jouve, éditeur, 15, rue Racine.

Digitized by Google

Sévère et les successeurs de ce dernier, établirent les lignes défensives qui portent leur nom. Et, passant successivement en revue les trois ouvrages principaux ci-dessus désignés, il examine, au double point de vue, archéologique et technique, les particularités qu'ils présentent séparément.

Nous ne suivrons pas l'auteur,—cela nous entraînerait trop loin,—dans les développements où, texte en main, il s'efforce de démontrer l'exactitude de sa proposition. Qu'il recoure, comme preuve, aux opinions émises par les historiens latins des premiers siècles, qu'il se reporte aux appréciations des archéologues modernes, il cherche, avec une égale conscience à discerner la vérité. Par le fait, les nombreuses affirmations ou contradictions qu'il évoque lui paraîssent de nature à confirmer les doutes sur l'origine réelle des *Roman Walls* dont il a entrepris l'étude.

Et ces mêmes impressions, signalées au fur et à mesure des faits énoncés, M. Mariette les éprouve également, quand il s'agit du mode même appliqué aux constructions. Là, encore, les ruines, qui ont survécu au temps comme aux déprédations, n'affectent pas un caractère bien spécial. Si certains enclos, connus aujourd'hui sous le nom générique de *Mile Castles*, et qui faisaient partie, selon toute vraisemblance, du *murus* proprement dit, portent bien la marque d'ancienneté qu'on leur assigne, ce *murus* n'offre guère, nulle part, quand il existe, la trace authentique d'une origine aussi ancienne.

Nous nous contenterons ici, dans l'intérêt même du lecteur, de transcrire les paroles éloquentes sur lesquelles M. Mariette termine sa rapide étude.

Au point de vue philosophique, les *Roman Walls*, tels qu'ils nous apparaissent dans le passé comme dans le présent, sont et resteront une vivante antithèse. Ils démontrent les qualités fières et combattives d'une race, vigoureusement trempée, à présent éprise de science théorique, d'industrie mondiale et de commerce universel.

Les pierres éboulées ou branlantes, réunies ou éparses, concourent par leur ensemble à nous conter l'histoire glorieuse de l'esprit d'autonomie, luttant pendant des siècles contre la conquête et s'inclinant à la longue devant

Digitized by Google

des arrêts définitifs. Peut-être Rome n'a-t-elle jamais rencontré, sur un aussi petit espace, tant d'obstacles à surmonter, tant de révoltes à punir, tant d'adversaires à vaincre.

Bien que la grandeur de ces œuvres de guerre nous paraisse moins surprenante, aujourd'hui que la paix en a conçu de plus extraordinaires et de plus utiles, une survivance éternelle dans la mémoire des hommes ne leur en est pas moins acquise. Devenues un simple champ d'étude pour les archéologues, elles ne sont plus que précieuses et vénérables.

On ne doit pas oublier cependant, malgré notre intérêt personnel, qu'elles ont été élevées en principe contre le vœu des populations. Instruments de défense et d'attaque, multipliés suivant les besoins et sans cesse fourbis à neuf, ils étaient comme l'épée à deux tranchants qu'on manie dans tous les sens. Ainsi que nous l'avons vu, ils pouvaient à la fois servir contre le Nord plus indiscipliné, contre le Sud mieux averti. Pourquoi les peuples autochtones, rentrés en possession d'eux-mêmes, après l'oppression romaine, après les luttes pour l'hégémonie anglo-saxonne, danoise ou normande, pourquoi—disons-nous—tous ces peuples, non fondus encore dans le creuset commun, auraient-ils respecté ce qu'ils ne pouvaient que haïr, ce qu'ils avaient si souvent cherché à renverser? Le spectacle leur en paraissait même humiliant. Car il ne s'agissait plus ici, comme au sanctuaire de Denderah, comme au temple de Thésée, comme à la colonne Trajane, d'intérêt religieux, artistique ou franchement national. Mieux encore que les vieilles Pyramides, considérées par le fellah comme de simples carrières jusqu'à l'installation par Mariette Pacha du Service des Antiquités de l'Egypte, l'énorme développement des *Roman Walls* comportait une exploitation journalière et facile de pierre à bâtir ou de pierre à chaux, pour les chapelles comme pour les cathédrales, pour les cabanes de paysans comme pour les domaines seigneuriaux. De là, ces ruines innombrables, espacées ou continues, visibles ou cachées encore, s'étendant sur de vastes territoires, à travers plaines, monts et vallées.

Digitized by Google

Comme nous l'avons dit, en un trop grand nombre de lieux et parfois dans la totalité de l'œuvre évoquée, les ruines elles-mêmes ont complètement disparu. C'est au point que, vers le milieu du XVIIIe siècle, l'éminent archéologue, Robert Henry, à qui nous avons fait plus d'un emprunt, s'écriait déjà : " Les yeux du plus patient, du plus minutieux antiquaire ne pourraient hardiment suivre la trace de ces vaines constructions," ajoutant d'ailleurs avec tristesse, en manière de péroraison :

" Jam seges ubi Troja fuit."

Au point de vue technique nos réflexions seront tout autres.

Un simple coup d'œil jeté sur la carte suggère une première observation, quant aux tracés des différents *Roman Walls.* Comment se fait-il que ces Romains, dont rien n'arrêtait la marche, qui avaient franchi les Alpes, les Pyrénées, l'Atlas, le Liban, le Rhodope et tant d'autres chaînes de montagnes presque inaccessibles, se soient arrêtés devant des altitudes bien inférieures, puisque l'un des sommets les plus élevés des Highlands, le Ben Macdhui, au pied duquel se trouve la résidence princière de Balmoral, atteint au plus 1,350 mètres de hauteur? Ayant eu si fort à souffrir des attaques calédoniennes, comment n'ont-ils pas adopté l'unique moyen de soumettre définitivement le pays, fût-ce en décimant la population, voire en l'exterminant tout entière?

La conquête en eût été cependant quasi dérisoire pour les légions d'Agricola, d'Hadrien ou de Septime Sévère.

Il faut admettre que, sur des appréciations très saines et très heureuses en somme, les Romains jugèrent plus économique, en argent comme en hommes, tout aussi efficace, de borner leur immense empire aux limites successivement adoptées par d'habiles généraux.

A l'occupation toujours périlleuse d'un sol tourmenté, berceau d'une race belliqueuse, ils ont préféré s'imposer une frontière étroite, une surveillance assidue, des sacrifices journaliers.

Du plan général de chacun des *Roman Walls*, nul n'en saurait parler avec précision, malgré les indices, malgré

Digitized by Google

les traditions s'il en existe, malgré les textes anciens ou nouveaux. Nous n'ajouterons donc rien à ce que nous en avons déjà dit, d'après le jugement d'un témoin compétent et difficile à récuser.

En ce qui concerne le mode constructif, nous ne pouvons nous en tenir qu'à ce qu'il nous est permis de voir dans les solitudes mouvementées où les ruines subsistent encore, c'est-à-dire à l'ouest d'Hexham, en Northumberland, ce qui nous ramène au mur d'Hadrien.

Tout d'abord, au premier examen, il ressort clairement que les maçonneries anciennes—nous n'avons pas dit authentiquement romaines — établissent par leur diversité comme par leur caractère spécial les périodes de paix ou de guerre, au cours desquelles les moyens d'action se trouvèrent plusieurs fois modifiés. De ces moyens d'action, causes de changements successifs dans les procédés du constructeur, la meilleure méthode remonte à l'époque de l'apogée latine. C'est de tout point conforme à la vérité historique. Mais c'est aussi la raison pour laquelle il paraît impossible d'assigner à l'ensemble des ruines ni un détail précis, ni une concordance quelconque avec les textes anciens.

Par ce fait, les perpétuelles adjonctions ou suppressions qui se sont produites au cours de trois cents années, les restaurations ou reconstructions dont nous avons rappelé les dates, tout, sauf l'objectif nettement visé par les Romains, est et restera sans doute obscur, quels que puissent être les dires nouveaux, car nul contemporain n'en a parlé *de visu*, avec compétence et véracité. Il faut donc, en dépit des secrètes aspirations, s'en tenir à la lettre des récits historiques démontrant :

1. Que plusieurs lignes de défense ont été tracées à diverses époques de l'occupation romaine ;

2. Que la description formelle n'en a pas été fournie, à défaut des profils en long ou en travers indispensables pour une entière intelligence, au point de vue technique ;

3. Qu'elles variaient notoirement entre elles sous le rapport des matériaux employés, du plan directeur, des combinaisons et dimensions respectives ;

4. Que les unes se sont superposées ou juxtaposées de

Digitized by Google

parti pris; que les autres se sont timidement écartées ou notablement éloignées : le tout, selon les besoins du moment ou le but à atteindre, dans une sorte d'écheveau non susceptible d'être débrouillé.

Pour donner une idée de pareilles divergences, on peut dire que ces lignes sont comme les limites concentriques d'une grande ville en gésine chevauchant au hasard des pertes ou des accroissements

D'ailleurs, pendant une aussi longue période que celle de l'occupation de la Bretagne par les Romains, l'esprit dominateur du conquérant, toujours en éveil, toujours actif, avait eu largement le loisir d'improviser, de modifier, de parfaire les plans qu'il avait conçus, dans son entente très claire des contingences. Comme au Forum, naguère enseveli sous plusieurs couches de pavements antiques ou modernes, et faisant songer aux stratifications d'un terrain vierge ; comme au Palatin, où les murs mis à jour, se pénètrent et s'escaladent dans une mêlée formidable : la juste notion des éléments constitutifs d'un même ouvrage, le discernement entre plusieurs ouvrages connexes, échappent non seulement au spectateur attentif, mais encore au critique le plus éprouvé.

Les ruines, encore vivantes, des *Roman Walls*, indépendamment du lien de famille, souffrent d'y être comparées.

Digitized by Google

L'ASSOCIATION DES ETUDIANTS PROTESTANTS DE PARIS.

By M. le Pasteur Jacques Pannier,
Secretary of the Association.

[*Note.*—After M. Mariette's causerie on "The Roman Walls," M. le Pasteur Pannier asked permission to give a short account of this Association. This request was readily acceded to; and, though the subject scarcely falls within the sphere of the Society's work, the Editors think that, on account of its interest to many of the members, it may fitly find a place here.]

Ladies and Gentlemen,—It is a great honour and pleasure indeed for me to bring you the hearty greetings of the Paris Students' Christian Association. It was a very kind thought on your part, when arranging this splendid meeting, to invite your Parisian sister, who although less illustrious is older in years, and has been always since her birth an active promoter of Franco-Scottish friendship. (Applause.) Scotch and Parisian scholars had become friends long before the foundation of our societies at the end of the nineteenth century. I have often walked past the large building on which is the inscription: "Collège des Escossois," in the Rue du Cardinal Lemoine, not far from the old Sorbonne. Before coming to this hospitable city I made last winter in Paris the acquaintance of several Scotchmen, whose company I found most pleasant —as, for instance, Professor Walter Donaldson, who was going to be appointed one of the first professors in the college which the Presbyterian Church of Paris intended to found in Charenton; and, as there were some delays, he employed his leisure in Paris in writing a big and clever book. I also often met rambling in the streets the young Duke of Lennox, on his journey back from Italy with Lord Weston, when he generously presented many useful volumes

Digitized by Google

to the newly-created Consistorial Library. The noble duke was a favourite of King Charles the First. I have forgotten to tell you that these gentlemen lived about the year 1620, for I spend a great deal of my time amongst people of the "auld lang syne," and I am fonder of them than of most of the people of the present day. (Laughter and applause.) On the road which in the seventeenth century led from the great city to the Presbyterian Church in a village four miles away, I also often saw, running past me, Mark Duncan, a Scotchman, who became Swedish Ambassador in France. He roused great excitement with his strange equipment. (Laughter.) It is, indeed, a less picturesque but more comfortable mode of travelling to come from Paris to Aberdeen in these good sleeping-saloons which our kind hosts provided. (Applause.) A great many Scotch scholars passed a part of their lives among French Universities and churches, and were the forerunners of our associations. One of them I should still like to honour on this occasion, being the first time I have had the pleasure of addressing a public meeting in this country, to which he was so passionately devoted, one of these men of granite, of these heroes who can be held up as a model of energy for all ages—I mean John Knox. (Applause.) Last Christmas, wishing to give a Scotch lady a token of our mutual aspirations, I took down a volume of old engravings of sixteenth-century men, "Icones virorum illustrium," dedicated by a Frenchman, Theodore de Bèze, to King James the Sixth, 1580, and I presented her with one of the most precious of all, the portrait of John Knox. Had he been living in 1906 he would, I am sure, when staying in Paris, have paid a visit to our Students' Christian Association, and this Scotch lady has just sent us a handsome Christmas present, to show her lively interest for the club which goes on with the work she had undertaken twenty-five years ago. She was sorry to see how many undergraduates were living in Paris alone, without good advisers, without friends, exposed to the bad examples and excitements of wild companions; she had felt how dangerous are such circumstances for the faith and morals of young men, at such a critical period of life. So she invited some of them

Digitized by Google

to her own home; they came to lunch, or in the evening. Serious subjects were seriously debated; sometimes a clergyman or other Christian friend explained a few verses of the Word of God, and prayed. I myself, when studying Civil Law, received many a blessing in these meetings; and why should I not here give the name of this noble-hearted Scotch lady? I am glad to be able to acknowledge all her kindness to us; her name is Miss Howard. (Loud applause.) Of course many Scotch students were also entertained by her, and there met their French colleagues, so that Miss Howard became, too, a forerunner of the Franco-Scottish Society, as well as of the Students' Christian Association. Miss Howard's private work was carried on and extended by a French friend of hers, Rev. J. Monnier, D.D., now Professor of Christian Dogma in the Divinity School of Paris. It was hoped that a greater influence would be gained over the students if special and convenient rooms could be rented and a regular association established. So Professor Monnier took two rooms on the ground-floor, Rue Saint-Jacques, just opposite the Sorbonne; but as young people often prefer the unconventional, I remember that we generally held the most noisy meetings, not in the well-furnished rooms, but in the empty cellar. (Loud laughter.) The first name of the society was "Students' Brotherhood" ("Société fraternelle d'Etudiants"). We came to read newspapers and books, to study our tripos, to exchange endless views about the present time and splendid schemes for the future. Many noble thoughts took birth in this brotherhood, at a time when a breath of idealism was stirring up French youth, and we Christian students wished to work for the sake of our comrades and of our countrymen, Professor Monnier rousing our zeal by inspiring words. The most earnest members attended religious meetings, and various lectures were delivered by foreign visitors. The most successful group was the English Debating Society, established after the model of the debating societies in Scotch and English Colleges. This was, ten years ago, quite a novelty in Paris. The Professors of the University gave great encouragement, so great even that our debating society became absorbed by its powerful

Digitized by Google

neighbour the Sorbonne, and went over to the University buildings. One of the founders is a Professor in Scotland, Mr Charles Martin. As the number of members was still increasing, arrangements were made to hire a larger club-house, No. 46 Rue de Vaugirard, opposite the Senate House and Luxembourg Park. We have now several large rooms, reading-room, sitting-room, study, and so on, open from nine o'clock in the morning till eleven at night. On Sunday it is not open before noon. Ten thousand books are divided into eight groups, each of which has its own librarian. Members can order a cup of tea or coffee, or a glass of syrup—alcoholic drinks are forbidden. The present name of the club is "Association des Etudiants Protestants de Paris." It has not only been at work in Paris, but has stirred up a movement in the whole of France, and powerfully contributed to the foundation of the French Student Christian Federation, incorporated in the World's Student Christian movement. (Applause.) The committee of management includes some professors, clergymen, and other friends of students; and there is a meeting of members once a month. There are two kinds of members—active members, who, "confessing Christ as their Saviour and Lord, try to bring their life into harmony with the principles of the Gospel"; and associated members, "aged sixteen years at least, of good reputation, and thoroughly approving the religious and moral principles of the association." In this manner we wish to bring together all well-disposed young men, and members of all Churches and children of all countries are welcome in our club-house. Meetings of a religious character—Bible classes and prayer-meetings—are held weekly, and lectures are also delivered on literature and on æsthetic and social questions. Undergraduates pursuing the same studies meet together; for instance, the students in modern languages had last winter several interesting lectures given by English-speaking members of the Association—an Englishman, an American, a Japanese—about University life in Cambridge, Yale, Tokyo. Every year we have the pleasure of receiving Scotch and English visitors. Some professors of your Colleges have kindly consented to be enrolled as honorary members, as, for

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 04849 0661

DO NOT REMOVE
OR
MUTILATE CARD

Digitized by Google

Digitized by Google